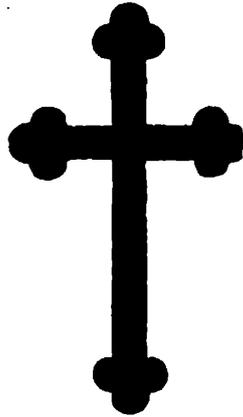




- FROM THE LIBRARY OF -
• KONRAD BURDACH •





Die Sacramente

der

Orthodox-Katholischen Kirche
des Morgenlandes.



Die Sacramente
der Orthodox-Katholischen Kirche
des Morgenlandes.

Deutsch und slawisch
unter Berücksichtigung
des
griechischen Urtextes
von
ALEXIOS v. MALTZEW,
Propst an der Kaiserlich Russischen Botschaftskirche zu Berlin.



BERLIN.
Karl Siegismund, Mauerstrasse 68.
1898.

ТАИНСТВА
ПРАВОСЛАВНОЙ КАТОЛИЧЕСКОЙ
ВОСТОЧНОЙ ЦЕРКВИ.

Нѣмецкій переводъ

съ

ПАРАЛЛЕЛЬНЫМЪ СЛАВЯНСКИМЪ ТЕКСТОМЪ,
ПРОВѢРЕННЫМЪ ПО ГРЕЧЕСКИМЪ ОРИГИНАЛАМЪ,

ПРОТОІЕРЕЯ

АЛЕКСѢЯ МАЛЬЦЕВА,

Настоятеля церкви при Императорскомъ Россійскомъ
Посольствѣ въ Берлинѣ.



БЕРЛИНЪ.

Карль Сигизмундъ, Мауеръ-Штрассе 68.

1898.

Seiner Kaiserlichen Hoheit,

dem Grossfürsten

Wladimir Alexandrowitsch,

dem hohen Protector des St. Wladimir-Wohlthätigkeits-
Vereins „Bratstwo“ zu Berlin,

BURDACH

in tiefster Ehrfurcht

unterthänigst gewidmet

von

A. v. Maltzew,
Propst.

10. April
29. März 1898.

Его Императорскому Высочеству,

Великому Князю

Владимиру Александровичу,

**АВГУСТѢЙШЕМУ ПОКРОВИТЕЛЮ СВ. КНЯЗЬ-ВЛАДИ-
МИРСКАГО БРАТСТВА ВЪ БЕРЛИНѢ,**

всепреданнѣйше

посвящаетъ

**Протоіерей А. Мальцевъ,
Настоятель Берлинской Посольской церкви.**

**29 Марта
10 Апрелья 1898.**

VORWORT.

Heilige sie in Deiner Wahrheit!
(Joan. XVII, 17.)

Vorliegende Arbeit bildet den fünften Band der im Jahre 1889 begonnenen Darstellung des Rituals der orthodox-katholischen Kirche des Morgenlandes und umfasst den wichtigsten Theil desselben — die Vollziehung der sieben heiligen Sacramente, wie dieselbe in den griechischen und slawischen Texten angeordnet ist. Die heiligste Eucharistie ist in diesem Buche nur in Kürze (*Kranken-Communion*) behandelt, weil die Vollziehung derselben mit der göttlichen Liturgie verbunden ist, welche den Inhalt des ersten Bandes bildet. Dem hl. Sacramente der Taufe gehen einige Gebete voran, die auf die Geburt des Kindes Bezug haben. Den Sacramenten der Taufe und Myronsalbung folgen die Formulare für Aufnahme derjenigen, die von nichtchristlichen und anderen christlichen Con-

Bx 350
A6G4
1898 a

ПРЕДИСЛОВІЕ.

Свѣти изъ во истину Твою!
(Іоан. XVII, 17.)

Предлежащая работа представляет собою V-ый томъ предпринятаго мною въ 1889 г. цѣлаго ряда переводовъ службъ православной католической Восточной церкви и содержитъ въ себѣ важнѣйшую часть сихъ службъ, именно *семь таинствъ*, какъ они изложены въ Греческихъ и Славянскихъ текстахъ. Святѣйшее таинство причащенія, какъ тѣсно соединенное съ совершеніемъ Божественной Литургіи, переводъ коей уже данъ нами въ I-мъ томѣ, изложено здѣсь лишь въ его краткой формѣ — причащенія больныхъ. Чину таинства Св. крещенія предшествуютъ нѣкоторыя молитвы, имѣющія отношеніе къ рожденію младенца. За таинствами Свв. крещенія и муропомазанія слѣдуютъ чины присоединенія къ православной церкви приходящихъ какъ отъ нехристіанскихъ, такъ и христіанскихъ, но инославныхъ исповѣданій, по послѣднему, изданному Святѣй-

fessionen zur orthodoxen Kirche kommen, nach der letzten Redaction, welche von der heiligsten Synode von ganz Russland im Jahre 1895 in slawischer Sprache veröffentlicht ist*).

Ausser den Sacramenten der Busse, Eheschliessung und Oelung, die neben den drei oben genannten zu den Functionen des Priesters gehören und im slawischen Trebnik sich finden, enthält vorliegendes Buch der Vollständigkeit wegen auch das Sacrament der Priesterweihe, welches zur bischöflichen Competenz gehört, und dessen slawischer Text in einem besonderen Buche, dem „Tschinownik“ (Pontificale), publicirt ist bis auf die Chirotonie zum bischöflichen Amte selbst, deren slawischer Text wieder den Inhalt eines besonderen Buches bildet.

Ausser den sieben heiligen Sacramenten enthält vorliegender Band auch den Begräbniss-

*) Dieser Ritus ist auch in einem Separatabdruck unter dem Titel „Ritus der Vereinigung mit der orthodoxen Kirche“ 1897 erschienen. Hierbei ist zu bemerken, dass der Passus: „Entsagst du der falschen Meinung, dass es nicht genügend sei“ „den Beschlüssen der sieben ikumenischen Concilien widerstreiten“ (S. 152 dieses Buches und 64 des Separatabdruckes), sowie: „Bekennst du, dass die Bücher“ „Christos, und“ (S. 154—156 dieses Buches und 66—68 des Separatabdruckes), welche sich nur auf die lateinische Confession beziehen, beim Uebertritt von Armeniern fortfallen.

шимъ Всероссійскимъ Синодомъ въ 1895 г. славянскому тексту ихъ*).

Кромѣ таинствъ покаянія, брака и елеосвященія, совершеніе коихъ приурочено къ обязанностямъ іерейскаго служенія и текстъ коихъ находится въ каждомъ Славянскомъ „требникѣ“, для полноты обзора здѣсь нашло себѣ мѣсто и таинство священства, составляющее уже область дѣйствій Епископа и обыкновенно помѣщаемое въ особой книгѣ, именуемой „Чиновникъ“, а также „Хиротонія“ въ епископскій санъ, печатаемая на Славянскомъ языкѣ также въ особомъ изданіи.

Кромѣ текста всѣхъ семи таинствъ книга содержитъ въ себѣ различные чины погребенія: (младенцевъ, мірянъ, іереевъ, монаховъ и пр.), обнимая такимъ образомъ собою всю жизнь человѣка, встрѣчая его при рожденіи и проводя его изъ сей земной жизни въ страну иного бытія.

Подобно прежнимъ выпускамъ, всему официальному тексту церковныхъ службъ предпосланъ и здѣсь

*) „Книга чиновъ присоединенія къ православію“ вышла въ 1897 г. особымъ оттискомъ (1—97 стр.) Не излишне здѣсь замѣтить, что на стр. 153 (въ особ. оттискѣ 65) поставленные вопросы и отвѣты, имѣютъ отношеніе лишь къ приходящимъ отъ латинскаго исповѣданія, и излишни — при присоединеніи — отъ армянскаго, тоже слѣдуетъ сказать и относительно вопросовъ и отвѣтовъ на стр. 155 въ концѣ и стр. 157 (въ отд. изд. стр. 67 и 69).

Ritus nach der Verschiedenheit im Lebensalter, Stande und in der Zeit des Kirchenjahres, solchergestalt zeigend, wie unsere heilige Kirche den Menschen empfängt bei seinem Eintritt in die Welt, ihn segnet in allen wichtigen Augenblicken seines irdischen Lebens und ihn begleitet bei seinem Hinüberwandeln in das Jenseits.

Dem ganzen Buche vorangestellt ist, wie bereits in den bisher erschienenen Bänden, ein vergleichender historisch-dogmatischer Ueberblick über den Ritus der Sacramente, während in einem am Schlusse beigefügten Anhang einige auf die Sacramente bezügliche Formulare beigegeben sind, welche entweder von historischer Bedeutung sind und gegenwärtig nicht mehr ausgeübt werden, wie die Ordination der Diakonissen, oder andere Länder betreffen (Eigentümlichkeiten bei der Weihe des koptischen Patriarchen, besondere Gebräuche der äthiopischen und armenischen Kirche, Krönung des Papstes u. s. w.).

Mit dem bereits unter Druck befindlichen sechsten Bande, welcher das vollständige Menologion der orthodoxen orientalischen Kirche nebst einigen speciellen Gottesdiensten (wie die Dankgottesdienste vom 25. December und 17. October, den Ritus der hl. Fusswaschung, der

сравнительный историко-догматическій очеркъ учения о таинствахъ, а въ „Приложеніяхъ“, въ концѣ книги, приведены нѣкоторые чины имѣющіе теперь или историческое значеніе и болѣе уже не употребляющіеся, (какъ напр. — посвященіе въ діакониссы), или же касающіеся иныхъ странъ, (какъ напр. особенности посвященія Коптскаго Патріарха, обряды Египетской и Армянской церквей, коронація папы и проч.).

Выпускомъ VIго, также уже печатаемаго тома, содержащаго въ себѣ „полный мѣсяцословъ православной Восточной церкви“ вмѣстѣ съ нѣкоторыми особенными службами (какъ то 25 Декабря и 17 Октября, чинами освященія Мѣра, принятія монашества, православія, Пещнаго дѣйства и пр.) закончится циклъ главнѣйшихъ службъ православной католической Восточной церкви.

Взысканный высокимъ покровительствомъ и содѣйствіемъ Святѣйшаго Синода мой скромный трудъ обязываетъ меня выразить при семъ этому высшему Духовному Управленію чувства моей самой глубокой благодарности, равно какъ высказать мою сердечную признательность моему достопочтенному сотруднику и собрату о Господѣ О. Василю Гёкену.

Протоіерей Алексѣй Мальцевъ.

„Братскій Домъ въ память Императора
Александра III“ близъ Берлина.

18 26 Ноября 97.
8 Декабря

Weihe des hl. Myron, der Aufnahme in das Mönchthum, des Sonntags der Orthodoxie, der Ofenhandlung u. s. w.) enthalten wird, gelangt die Darstellung der wesentlichen Grundzüge des orientalischen orthodox - katholischen Gottesdienstes zum Abschluss.

Der hohe Schutz und die Förderung, welche meiner bescheidenen Arbeit durch die heiligste russische Synode in so reichem Maasse bis jetzt zu Theil ward, legt mir die Pflicht auf, hierbei dieser höchsten Instanz der Russischen Kirche meinen tiefgefühlten Dank auszusprechen, sowie auch meine wärmste Anerkennung zu wiederholen meinem langjährigen Mitarbeiter und Amtsbruder, dem hochwürdigen Herrn Priester Basilios Goeken.

Propst A. v. Maltzew.

„Kaiser Alexander-Heim“ bei Berlin.

18 8. December 97.
26. November

Historisch-dogmatischer Ueberblick über den Ritus der sieben heiligen Sacramente in der orientalischen und occidentalischen Kirche.

Ueber Wesen, Bedeutung und Wirksamkeit der heiligen Sacramente im *Allgemeinen*, sowie den Unterschied derselben von den Sacramentalien ist das Erforderliche bereits in dem 1897 erschienenen Werke: „Bitt-, Dank- und Weihegottesdienste der orthodox-katholischen Kirche des Morgenlandes“ (S. XV u. s. w) gesagt worden, weshalb hier unmittelbar zur Betrachtung des Ritus der *einzelnen* Sacramente übergegangen werden kann. Das erste derselben ist dasjenige, welches die Eingangsthür zu den übrigen bildet:

Die heilige Taufe.

(S. 27.)

Die *Einsetzung* des heiligen Sacramentes der Taufe geschah durch unsern Herrn Jesus Christos, welcher nach seiner Auferstehung den Aposteln den feierlichen Befehl gab: *Gehet hin und lehret alle Völker, und taufet sie im Namen des Vaters und des Sohnes und des heiligen Geistes!* (Matth. XXVIII, 19) und sprach: *Wer da glaubet und*

getauft wird, der wird selig werden! (Mark. XVI, 16.)

Das äussere, sinnlich wahrnehmbare *Zeichen* besteht in dem dreimaligen Untertauchen in Wasser auf den Namen des Vaters und des Sohnes und des heiligen Geistes*).

*) Im XLIX. Kanon der Apostel ist bestimmt, dass der Bischof oder Priester, der mit einmaliger anstatt dreimaliger Untertauchung tauft, abzusetzen sei (Harduini, Acta Conciliorum, Tom. I, 22 C. D.).

Der hl. Athanasios, der grosse Kirchenlehrer, erklärt in der 94. Quäst. das *dreimalige Untertauchen* als Symbol der Erinnerung an den Tod und die Auferstehung Christi: „Gleichwie Christos starb“, sagt er, „und am dritten Tage wieder auferstand: so auch wir in der Taufe: denn das *dreimalige Untertauchen* der Kinder in dem Gefässe zeigt den Tod und die Auferstehung Christi an. Die Taufe auf den *blossen Namen des Vaters oder auf den Namen des Sohnes ist ungültig*; sie muss vielmehr auf den Namen des Vaters und des Sohnes und des heiligen Geistes geschehen.“

Der hl. Basilios der Grosse, Erzbischof von Käsaria in Kappadokien, sagt in seinem Buche vom hl. Geiste, Kap. 27: „Wir begnügen uns nicht mit dem, was die Apostel oder das Evangelium uns mittheilen, sondern wir haben noch eine ungeschriebene Lehre; wir segnen z. B. das Wasser der Taufe und das Chrisma der Salbung, ja, den Täufling selbst: wo steht dies geschrieben? Geschieht es also nicht nach einer verschwiegenen und geheim gehaltenen Lehre? Welches geschriebene Wort lehrt die Salbung mit dem Chrisma? Woher ist es genommen, dass wir den Täufling *dreimal untertauchen*? Aus welchem Buche haben wir die übrigen Taufgebräuche, wie unter anderm, dass dem Teufel und seinen Engeln entsagt wird? Rühren sie nicht aus jener verborgenen Geheimlehre her, welche unsere Väter in der Stille aufbewahrten?“

Papst Gregor I. (590—604) sagt (L. I, ep. 43 ad Leandr. Episc. Hispal.), die *dreimalige* Untertauchung deute auf die Auferstehung Christi nach drei Tagen, die *einmalige* aber auf die Einheit der göttlichen Natur hin; beide Formen seien zulässig (act. Conc. III, 495 D).

Die *Gnadenwirkung* der heiligen Taufe ist folgende:

1) Sie wirkt in dem Getauften eine Wiedergeburt oder Neuschaffung, wie Christos, der Heiland, in seinem Gespräche mit Nikodemos selbst Zeugnis davon ablegt: „*Jesus antwortete und sprach zu ihm: Amen, Amen, ich sage dir:*

Das IV. Concil zu Toledo 688 (can. 6), sowie Bischof Ildefonsus von Toledo sprechen sich für die in Spanien übliche Sitte des einmaligen Untertauchens aus.

Während von jeher *Wasser* als die einzig geeignete Materie zur Vollziehung der Taufe erachtet wurde, so bestimmte Papst Stephan II. 754 in seiner XI. Antwort auf einige ihm zur Entscheidung vorgelegte Fragen: „Wenn Jemand mit Wein, weil er Wasser nicht vorfand, ein in Todesgefahr befindliches Kind getauft hat, soll ihm deshalb keine Schuld beigemessen werden. (Die Kinder mögen so verbleiben in selbiger Taufe.) Wenn aber Wasser vorhanden war, ist jener Priester zu excommuniciren und der Bestrafung zu unterziehen, weil er gewagt hat, gegen die Vorschrift der Kanones zu handeln.“ Die eingeklammerte Stelle ist unbedingt als eine später unwissender Weise hinzugefügte Randbemerkung zu erachten, die dann aus Unachtsamkeit in den Text gekommen ist.

Auch im Abendlande blieb lange Zeit hindurch die Taufe durch Untertauchen (*immersio*) die gewöhnliche und vorschriftsmässige Art. Noch das Concil zu Nemours vom Jahre 1284 beschränkt die Taufe durch Uebergiessen (*effusio*) auf Nothfälle, und noch Thomas vom Aquin (P. III, qu. 66, art. 7) hält die *immersio* für sicherer, wenn auch nicht für „*de necessitate sacramenti*“. Erst das Concil von Ravenna 1311 lässt zwischen „*immersio*“ und „*superfusio*“ die freie Wahl, während die *statuta synod.* des Lütticher Bischofs Joannes 1287 schon Vorschriften geben, wie die „*infusio*“ bei den Kindern zu geschehen habe. Das *Rituale Romanum* setzt die Infusion als die gewöhnliche Form voraus, hat aber auch Vorschriften für die *mersio*. Auch die Taufe durch *Aspersio* gilt in der römischen Kirche für zulässig.

es sei denn, dass Jemand von neuem geboren werde, so kann er das Reich Gottes nicht sehen. Nikodemos spricht zu ihm: Wie kann ein Mensch geboren werden, wenn er alt ist? Kann er auch wiederum in seiner Mutter Leib gehen und geboren werden? Jesus antwortete: Amen, Amen, ich sage dir: es sei denn, dass Jemand geboren werde aus dem Wasser und Geist, so kann er nicht in das Reich Gottes kommen. Was vom Fleisch geboren wird, das ist Fleisch, und was vom Geiste geboren wird, das ist Geist.“ (Joan. III, 3—6.) Darum nennt auch der hl. Paulos die Taufe „*das Bad der Wiedergeburt*“ (παλιγγενεσίας, Tit. III, 5).

2) Sie reinigt von allen Sünden, rechtfertigt und heiligt den Täufling. Dies ist ersichtlich aus dem Worte des heiligen Apostels Petros: *Thuet Busse, und lasse sich ein Jeglicher taufen auf den Namen Jesu Christi, zur Vergebung der Sünden* (Apostelg. II, 38), sowie aus dem Zeugnisse des hl. Apostels Paulos: „*Und solche (Sünder) sind eurer etliche gewesen; aber ihr seid abgewaschen, ihr seid geheiligt, ihr seid gerecht geworden durch den Namen des Herrn Jesu und durch den Geist unseres Gottes*“ (I. Cor. VI, 11). So tilgt denn die Taufe alle Sünden; in den Neugeborenen die Erbsünde, in den Erwachsenen die Erbsünde wie die freiwilligen Sünden, und giebt dem Menschen die Gerechtigkeit wieder, die er im Stande der Unschuld und Sündlosigkeit besass (Conf. orth. I, Antw. 103; Grammat. der orth. Patr., Art. 16).

3) Sie macht den Getauften zu einem Kinde Gottes und zum Gliede an dem Leibe Christi,

der Kirche. „Denn ihr seid alle“, spricht der Apostel zu den Christen, „Gottes Kinder durch den Glauben an Christum Jesum; denn wie viele eurer getauft sind, die haben Christum angezogen. . . Denn ihr seid allzumal Einer in Christo Jesu“ (Galat. III, 26—28) und ferner: „Denn wir sind durch Einen Geist alle zu Einem Leibe getauft, wir seien Juden oder Griechen, Knechte oder Freie, und sind alle zu einem Geiste getränkt“ (I. Cor. XII, 13).

4) Sie rettet uns von allen Strafen für die Sünden vollständig und macht uns zu Erben des ewigen Lebens.

Der ordentliche *Spender* des Taufsacramentes ist der Bischof oder Priester, im Nothfalle kann aber auch jeder Laie, sei es Mann oder Weib, unter Anwendung von Wasser und Beobachtung der richtigen Taufformel gültig taufen. (Conf. orth., Th. I, Antw. 103.)

Die Taufe ist, weil sie, wie oben bemerkt, in die Gemeinschaft der Kirche einführt, *nothwendige Vorbedingung* für den Empfang der übrigen Sacramente. Der Herr Jesus spricht: *Wer nicht aus Wasser und Geist geboren wird, kann nicht eingehen in das Reich Gottes* (Joh. III, 5).

Die Taufgnade verleiht der Seele einen *unauslöschlichen Charakter* (character indelebilis), indem sie eine geistliche Wiedergeburt ist, welche ebenso wenig wiederholt werden kann, wie die leibliche Geburt.

Auch die von Häretikern und Schismatikern gespendete Taufe ist gültig und darf nicht wiederholt werden, falls feststeht, dass die rich-

tige Materie und Form angewendet sind. Wo dies zweifelhaft erscheint, ist die Taufe conditionaliter zu wiederholen*).

Bei Kindern, von denen nicht feststeht, ob sie bereits getauft sind, z. B. bei Findelkindern, wird die Formel angewendet: Es wird getauft, falls er (sie) noch nicht getauft ist, der Knecht (die Magd) Gottes N. N. u. s. w.**).

Der *Ritus* der Taufe hat seine Vorbilder bereits im *alten Bunde*. Dies spricht der hl. Apostel Paulos aus, indem er auf die Beschneidung als ein Vorbild der christlichen Taufe hinweist: *Ihr seid beschnitten mit der Beschneidung, die nicht ein Werk der Menschenhand ist, durch Ablegung des sündhaften fleischlichen Leibes, mit*

*) Der 9. Kanon des 2. ikumenischen Concils gebietet die Taufe zu wiederholen bei zur orthodoxen Kirche übertretenden Eunomianern, Montanisten, den sogenannten Phrygern und Sabellianern, hingegen die Arianer und Makedonianer, die Sabbatianer und Nabatianer, welche sich selbst Katharer nennen, die Arister und Tassareskädakatiten oder Tetraditen, sowie die Apollinaristen, nur durch die heilige Myronsalbung aufzunehmen. Da bezüglich der später entstandenen Confessionen apostolische und ikumenische Vorschriften nicht vorhanden sind, so haben die autokephalen orthodoxen Theilkirchen sich ihre eigene Praxis gebildet. Während die griechische Kirche alle Aufzunehmenden vorsichtshalber tauft, so erkennt gegenwärtig die russische Kirche die Taufe der römischen Katholiken, Lutheraner und Reformierten als gültig an, bei noch nicht gefirmten römischen Katholiken, sowie bei allen Lutheranern und Reformierten nur die heilige Myronsalbung hinzufügend.

**) Vergl. meine „Antwort auf die Schrift des hochw. Domcapitulars Röhm: Sendschreiben eines kath. an einen orth. Theologen“, Berlin 1896, S. 64—66.

der Beschneidung Christi, da ihr mit ihm in der Taufe begraben wurdet (Coloss. II; 11, 12).

Auch waren im alten Bunde vielfach Waschungen als Zeichen geistiger Reinigung vorgeschrieben, wie auch David im 50. Psalm betet: *Besprenge mich mit Ysop, und ich werde rein; wasche mich, und ich werde weisser als der Schnee.* Bei Aufnahme von Proselyten zum Judenthum ist noch jetzt ein rituelles Bad (ausser der Beschneidung bei Männern) vorgeschrieben.

Da die Taufe zur Seligkeit nothwendig ist, so wird sie auch an neugeborenen *Kindern* vollzogen, die zwar noch keine freiwilligen Sünden begangen haben, aber doch mit der Erbsünde behaftet geboren werden. Da diese noch nicht fähig sind, Glauben und Busse zu haben, so werden sie auf den Glauben ihrer Eltern und Pathen hin getauft, die in ihrem Namen den Glauben bekennen und die Verpflichtung übernehmen, die Kinder im Glauben und in der Gottesfurcht zu erziehen. (Conf. orth. I, Antw. 103.) Den Gebrauch, die Kinder zu taufen, leitet Dionysios der Areopagite direct von den Aposteln her. (Kirchl. Hierarchie VIII, 3. 8. 11.)

Wenn Jemand äusserlicher Umstände willen die Taufe nicht erhalten kann, aber um Christi willen sein Leben dahingiebt, das Martyrium erleidet, so wird in diesem Falle der Empfang des Taufsacramentes durch das Erdulden des Martyriums ersetzt (*die Bluttaufe* — Matth. V, 10; Matth. X, 32; Mark. VIII, 35; Luk. VII, 47; Joan. XIV, 21; XV, 13—14).

Auch, wenn Jemand das aufrichtige Verlangen hat, die heilige Taufe zu erhalten, aber vor Empfang derselben stirbt, so gilt dieses Ver-

langen dem wirklichen Empfang der Taufe gleich (*Begierde-Taufe*).

Wenn aber die Betreffenden dem Tode entgehen, so muss, so bald als möglich, der Vollzug des Taufsacramentes erfolgen.

Wenn ausnahmsweise wegen äusserer Umstände, z. B. wegen Krankheit des Täuflings, die Taufe nicht durch Untertauchen vollzogen werden kann, so genügt die Uebergiessung oder Besprengung mit Wasser unter Anwendung der vorgeschriebenen Taufformel. Diese Taufe, welche schon im Alterthum unter dem Namen der „*klinischen Taufe*“ bekannt war, ist vollkommen gültig und später nicht zu wiederholen.

Die heilige Taufe in den Schriften des Neuen Testaments.

Im Neuen Testamente wird uns (Matth. III, 11 und Mark. I, 4—8) erzählt von Joannes dem Täufer, der in der Wüste im Jordan die Juden taufte mit der Taufe der Busse und dabei selbst hinwies auf die höhere Geistestaufe Jesu. Wenn auch diese „Taufe der Busse“ nach Mark. I, 4 zur „Vergebung der Sünden“ geschah, so konnte sie eine solche Wirkung wie alle Ceremonien und Gnadenerweisungen des alten Bundes doch nur durch die vorauswirkende Kraft des später erfolgenden Erlösungstodes des Herrn, welcher die Quelle aller christlichen Sacramente ist, ausüben. Die Taufe des Joannes ist daher als Taufe der Busse von der „Taufe der Gnade“ zu unterscheiden, die der Herr nach seiner Auferstehung als Sacrament der christlichen Kirche einsetzte.

Von den Aposteln wurde dem Auftrage des Herrn gemäss durch das heilige Sacrament der Taufe die Aufnahme in die Kirche Christi vollzogen (Apostelgesch. II, 38. 41; VIII, 12 f. 36. 38; IX, 19; X, 47 f.; XVI, 15. 33; XVIII, 8; XIX, 5; XXII, 16; Röm. VI, 3; I. Kor. XII, 13; Gal. III, 27). Der hl. Apostel Philippos taufte den Kämmerer der äthiopischen Königin Kandake in einem Gewässer, an dem sie vorbei kamen (Apostelgesch. VIII, 38). Als Zweifel darüber entstanden, ob die neubekehrten Heiden verpflichtet seien, auch die Beschneidung und das ganze mosaische Gesetz auf sich zu nehmen, entschieden die Apostel, dass denselben keine Beschwerung mehr aufzuerlegen sei, sie sich vielmehr nur vom Götzenopfer, vom Blut, vom Erstickten und von Hurerei zu enthalten hätten (Apostelgesch. XV, 1—29). Doch beschnitt Paulos selbst den Christen Timotheos, eines gläubigen jüdischen Weibes und griechischen Vaters Sohn, „um der Juden willen, die an demselben Orte waren“ (Apostelgeschichte XVI, 3).

Erst nach der Zerstörung des Tempels zu Jerusalem (70 nach Chr.) trat die völlige Lösung der Beziehungen des Christenthums zum Judenthum ein. Bis dahin bezog sich die Dispensation vom mosaischen Gesetz vornehmlich auf die *Heidenchristen* (Apostelgesch. XVIII, 25), und der hl. Apostel Paulos that selbst mit vier anderen Christen das Nasiräergelübde, und liess sich mit ihnen nach Ablauf desselben das Haupt bescheeren, sich reinigen, ging in den Tempel und liess sich sehen, wie er aushielt die Tage der Reinigung, bis dass für einen jeglichen unter

ihnen das Opfer geopfert ward (Apostelgesch. XVIII, 18; XXI, 24—26).

Die noch jetzt unter den äthiopischen Christen übliche Beschneidung, welche nicht nur an Knaben, sondern auch an Mädchen vorgenommen wird, ist mehr Volkssitte als kirchlicher Brauch und vor der Taufe vorzunehmen.

Vergleichende Darstellung des Taufritus.

Als der Herr Jesus von Joannes im Jordan getauft wurde, da offenbarte sich das *Geheimniss der heiligsten Dreifaltigkeit*: der Mensch gewordene *Sohn* ward getauft, um anzudeuten, dass er sei das Lamm Gottes, gekommen, um abzuwaschen die Sünden aller Menschen in seinem Blute: die Stimme des *Vaters* erscholl, um Jesum als seinen geliebten Sohn anzuerkennen, und der *heilige Geist* erschien, schwebend in Aehnlichkeit einer Taube über den Fluthen des Jordans, wie einst bei der Weltschöpfung „*der Geist Gottes schwebte über dem Angesichte der Gewässer*“.

Auch in diesem Befehle Jesu an seine Jünger, die Völker zu taufen, werden die Namen der drei Personen der Einen Gottheit genannt. Deshalb ist die Nennung der drei allerheiligsten Namen in der kirchlichen Taufformel von wesentlicher Bedeutung, als das Fundament des christlichen Glaubens, gegenüber den Juden, welche zwar den *Einen* Gott, aber *nicht in drei Personen*, und den Heiden, welche *nicht den Einen Gott*, sondern *viele* Götter annehmen, und zeitliche Geschöpfe anstatt des ewigen Gottes verehren. Das vor der Taufe abzulegende

Glaubenssymbol ist eine erweiternde Ausführung und Erklärung des in der Taufformel kurz zusammengefassten Bekenntnisses des Glaubens an den einwesentlichen und dreipersönlichen Gott.

Ebenso wird in der Feier der Eucharistie zuerst in dem Dankgebete die Herrlichkeit und Pracht der Schöpfung gepriesen, und der *Vater* als *Schöpfer* gefeiert, dessen Thron umringend die Cherubim und Seraphim das grosse Siegeslied singen.

Mit dem Grusse: „*Gesegnet sei, der da kommt*“ beginnt der hauptsächlich den *Sohn* als *Erlöser* betreffende Theil, dessen Höhepunkt die Einsetzungsworte bilden: „*Nehmet, esset*“ Nachdem in der Anamnesis der Kreuzestod, die Auferstehung und die Himmelfahrt Christi erwähnt sind, erkennen wir in der Epiklesis über die heiligen Gaben die Wirksamkeit des *heiligen Geistes* als des *Heiligmachers*. Hieraus ergiebt sich ein Parallelismus zwischen Taufe und Eucharistie, der auch vielfach noch in den Einzelheiten des Ritus beider Sacramente hervortritt.

Der allgemeine *Name* für die heilige Taufe, welcher sich wörtlich an den Befehl des Herrn anschliesst, ist: Βάπτισμα, Untertauchung. Ferner wird die Taufe genannt: λουτρὸν τῆς παλιγγενεσίας, Bad der Wiedergeburt; φῶτισμα, Erleuchtung.

Der Taufritus im christlichen Alterthum.

Eine *Zeit* für die Taufe war im Allgemeinen nicht streng festgesetzt; an jedem Tage und zu jeder Stunde konnte dieselbe im Nothfalle vollzogen werden*). Der grösseren Feierlichkeit

*) Tert. de bapt. c. 19.

wegen aber zog das christliche Alterthum für die Vollziehung der Taufe gewisse Feiertage anderen Zeiten vor, vor Allem das hl. Osterfest, welches den Täufling daran erinnerte, dass er durch die Taufe mit Christo begraben (untergetaucht) werde und mit ihm auferstehe (emportauche). Eine Erinnerung an den österlichen Tauftermin der alten Kirche ist noch in den besonderen Gebeten für die zu Erleuchtenden (zu Taufenden) bei der Liturgie der Vorgeweihten in der zweiten Hälfte der grossen Fastenzeit enthalten, so wie auch die römische Kirche am hl. Sabbath vor Ostern die Weihe des Taufwassers vollzieht. Fernere für die Vollziehung der Taufe besonders bevorzugte Zeiten waren das hl. Pfingstfest und das Fest der Theophanie, welches Fest daher bei den Griechen noch heut auch den Namen τὰ φῶτα führt. Die Theophanie war, als Erinnerung an die Taufe Jesu, aus diesem Grunde zur Vollziehung der Taufe besonders geeignet. An den Festtagen der Geburt Christi, der Theophanie, am Sabbath vor Palmsonntag, am Sabbath vor Ostern, zu Ostern, die ganze Osterwoche hindurch und zu Pfingsten singt die heilige orthodoxe orientalische Kirche in Erinnerung an die ehemals an jenen Tagen übliche Taufe der Katechumenen bei der Liturgie anstatt des Trisagion noch jetzt: „*Alle, die ihr auf Christum getauft seid, habt Christum angezogen. Alleluja.*“

Ort der Taufe. Ursprünglich wurde die Taufe in Quellen, Flüssen, im Meere*) u. s. w. vorge-

*) Tert. de bapt. c. 4.

nommen; die arabischen Kanones des *Hyppolytos* verordnen: „Consistant prope undas *piscinae aquae purae benedictione paratae.*“ Auf den Namen „*piscina*“, — Fischteich für „Taufbrunnen“, beziehen sich auch die Worte Tertullians: *Sed nos pisciculi secundum ichtlyn nostrum Jesum Christum in aqua nascimur**). Wenn wir uns hierbei daran erinnern, dass auf den Wandgemälden der altrömischen Katakomben die hl. Eucharistie unter dem Bilde eines Fisches**) dargestellt ist, so ergibt sich wieder ein Parallelismus zwischen den beiden Sacramenten der Taufe und Eucharistie.

In späterer Zeit, seit dem vierten Jahrhundert, wurden in der Nähe der Kirchen besondere Gebäude errichtet, in welchen sich der Taufbrunnen befand. Ein solches Gebäude hiess: βαπτιστήριον — *Baptisterion*, Taufstätte. Die Baptisterien geriethen im Laufe der ersten Hälfte des Mittelalters allmählich ausser Gebrauch. Gegenwärtig sollen die Taufen in der Kirche, können aber auch in Privathäusern vollzogen werden.

Einer häretischen Abänderung der Taufe, der stellvertretenden Taufe für Verstorbene, ὑπὲρ τῶν νεκρῶν, gedenkt der hl. Apostel Paulos I. Cor. XV, 29. Die *Markioniten* pflegten unter das Bett eines Verstorbenen, der die Taufe noch nicht erhalten hatte, einen Lebenden zu verbergen, der auf die Frage, ob er getauft sein wolle, bejahend antwortete, worauf er anstatt

*) Ibid. c. 1.

**) Das griechische Wort *ἰχθύς* enthält die Anfangsbuchstaben der Worte: Ἰησοῦς Χριστὸς Θεοῦ Υἱὸς Σῴτηρ.

des Verstorbenen getauft wurde. Die *Montanisten* taufte auf den Vater, den Sohn und den Montanus oder die Priscilla, oder auch auf den Montanus, die Priscilla und Maximilla. Einige *Gnostiker* behaupteten, die γνῶσις — die Erkenntniss der unaussprechlichen Grösse, sei schon an sich Versöhnung; denn die innere geistige Erkenntniss des Alls bewirke die Versöhnung. Das Geheimniss der unaussprechlichen und unsichtbaren Kraft dürfe nicht durch sinnliche und vergängliche Dinge vollzogen werden*).

Die *älteste Nachricht* über den Taufritus bietet, von der hl. Schrift abgesehen, wohl die *Διδαχὴ τῶν Ἀποστόλων*, eine Schrift, die nach allgemeiner Annahme zwischen 70–130, wahrscheinlich in Aegypten verfasst worden ist. Nachdem dieselbe lange Zeit völlig verloren war, wurde sie 1883 in einem Kloster zu Konstantinopel von dem Erzbischof Bryennios Philotheos von Nikomedia wieder aufgefunden. Diese Schrift enthält über die Taufe folgende Vorschrift:

1) *Die Taufe sollt ihr so spenden: nachdem eure Lehrer dieses alles vorgesagt haben, taufet in fliessendem Wasser auf den Namen des Vaters, des Sohnes und des heiligen Geistes.*

2) *Hast du kein Flusswasser, so nimm anderes Wasser, hast du kein kaltes, so taufe mit warmem Wasser.*

3) *Hast du beides nicht (zum Untertanchen genug), so giesse drei Mal auf das Haupt Wasser im Namen des Vaters, des Sohnes und des heiligen Geistes.*

*) Irenäus, I. Buch gegen die Häretiker.

4) *Der Täufer und der Täufling sollen vor der Taufe fasten, gleichfalls die Andern, wenn sie können. Den Täufling heisse einen oder zwei Tage fasten.*

Nach dem III. Buche der „*Apostolischen Constitutionen*“ soll der Bischof dem Täuflinge das Haupt zum Nachbilde der geistigen Taufe salben, dann den Vater, Sohn und heiligen Geist anrufen und ihn dabei ins Wasser tauchen; der Diakon soll hierauf die Männer und die Diakonisse die Frauen herausführen, damit sie vom Bischofe mit Chrisma gesalbt werden, denn die Taufe wird auf den Namen Jesu ertheilt, das Wasser stellt das Grab vor, das Oel den heiligen Geist, die Bestätigung das Kreuz und die Befestigung des Bekenntnisses.

Justinus der Martyrer († 166) sagt in der I. Apologie, wie das Sacrament der Taufe in *Kleinasion* vollzogen wurde:

Diejenigen, welche sich überzeugen und glauben, dass unsere Lehre und unsere Worte wahr seien, auch demgemäss leben zu können versprechen, werden angewiesen, fastend zu beten und Gott zu bitten, dass er ihnen ihre früheren Uebertretungen verzeihe; wir beten und fasten mit ihnen zugleich. Hierauf werden sie an einen Ort geführt, wo Wasser ist, und auf dieselbe Weise, wie wir wiedergeboren wurden, ebenfalls wiedergeboren. Denn auf den Namen des Vaters aller Dinge und unseres Gottes, Herrn und Heilandes Jesu Christi und des heiligen Geistes geschieht dieses Bad im Wasser Ueber den, welcher die Wiedergeburt wünscht, auch seine Sünden bereut, wird der Name des Vaters aller Dinge und Gottes des Herrn ausgesprochen. Diesen nennen wir dann,

wenn wir den Täufling zum Bade führen. Der Name des unaussprechlichen Gottes kann von Keinem ausgesprochen werden Das Bad wird aber Erleuchtung genannt, weil die am Geiste erleuchtet werden, welche dieses lernen. Und auf den Namen Jesu Christi, der unter Pontios Pilatos gekreuzigt wurde, und auf den Namen des heiligen Geistes, der durch die Propheten Alles vorhersagte, was auf Jesum Bezug hatte, wird der Erleuchtete gebadet.

Origenes († um 254 zu Alexandria) spricht in seiner 8. Homilie über das III. Buch Mose von der Kindertaufe:

„Da die Taufe zur Vergebung der Sünden ertheilt wird, woher kommt es, dass man nach dem hergebrachten Gebrauche der Kirche auch den Kindern die Taufe ertheilt?“

Diese Frage beantwortet er in seinem Commentar über den Brief an die Römer:

Die Kirche hat von den Aposteln die Ueberlieferung erhalten, den Kindern die Taufe zu ertheilen. Denn sie, denen die Feier der göttlichen Mysterien anvertraut ward, wussten, dass in Allen eine ursprüngliche Befleckung der Sünde sei, die durch das Wasser und den Geist abgewaschen werden muss.

Für die Taufe in der afrikanischen Kirche während der ältesten Zeit ist das, was Tertullianus († nach 220) sagt, wichtig. In seiner Schrift über die Taufe, welche er gegen die der gnostischen Secte der Cajaner angehörende Quintilla schrieb, spricht er sich über den Gebrauch des Wassers bei der Taufe aus und weist darauf hin, „dass auch die Heiden sich des Wassers bedienten bei den Einweihungen

in die Mysterien der Isis und des Mithras, auch ihre Landhäuser, Städte und Tempel damit besprengten, bei ihren Spielen sich damit wuschen, und dass die Alten geglaubt hätten, durch Abwaschen sich vom Morde reinigen zu können.“ — Am Schlusse spricht er von der Salbung:

In seinem Buche „Vom Soldaten-Kranze“ sagt er:

„Wenn wir in das Wasser gehen wollen, aber einige Zeit vorher, legen wir in die Hand des Vorstehers das Versprechen ab, dass wir dem Teufel, seinem Gepränge und seinen Engeln entsagen. Dann werden wir dreimal untergetaucht. Hierauf werden wir herausgehoben und kosten Milch und Honig, als Bild der Eintracht. Von diesem Tage an enthalten wir uns eine ganze Woche des täglichen Bades.“

Als Eigenthümlichkeit der afrikanischen Kirche begegnet uns hier der Genuss von Milch und Honig bei der Taufe.

Der hl. Martyrer *Kyprianos*, Bischof von Karthago, hatte mit dem römischen Papst Stephan einen Streit, indem der Papst die Wiederholung der von Häretikern vollzogenen Taufe für unzulässig, Kyprianos sie hingegen für nothwendig erklärte (in Uebereinstimmung mit einer Synode der afrikanischen Kirche zu Karthago in dem Jahre 255 und zweier 256). Der Papst Stephan starb 257 und der hl. Kyprianos erlitt 258 den Tod des Martyriums. Der mit grosser Heftigkeit geführte Streit wurde endgültig beendet durch die Synode von Arelate (314), welche festsetzte, dass Häretiker *nicht* von Neuem zu taufen seien, falls die Taufe

auf den Namen des Vaters und des Sohnes und des hl. Geistes geschehen sei.

Ausführlich spricht der hl. *Kyrillos von Jerusalem* († 386) über die Taufe in seinen Katechesen. Bei der Notirung der zu taufenden Katechumenen im Beginn der grossen Fastenzeit, der *ὀνοματογραφία*, redete er die Katechumenen*) an:

„Wir sind Diener Christi und nehmen Jeden auf; wir sind gleichsam die bestellten Thürhüter und lassen die Thür offen, wenn deine Seele auch von Sünden befleckt und dein Gewissen belastet ist; komm nur herein, denn man hat dich würdig befunden, dass dein Name eingeschrieben werde; du hast einen langen Zeitraum zur Busse vor dir, vierzig Tage sind dir gegeben. Deine Füsse mögen eilen, die Katechesen anzuhören, und jetzt empfang die Beschwörung: denn so wie auch das Gold nicht kann ohne Feuer geläutert werden, so auch die Seele nicht ohne Beschwörung.“

Hierauf liess er ihnen das Gesicht verhüllen und sprach den Exorcismus über sie aus. Dann sprach er weiter:

„Das Gesicht ist dir verhüllt worden, damit dein herumschweifendes Auge nicht auch dein Herz zur Zerstreung verleiten möge; deine Ohren wurden aber dadurch nicht gehindert, das Heil zu vernehmen.“

Nun ermahnt er sie, „nicht wieder zu erzählen, was sie in den Lehrvorträgen hören würden, denn sie beträfen die Lehre von den

*) Katechumenen sind Nichtchristen, welche sich zum Empfange der hl. Taufe vorbereiten und zu diesem Zwecke in den Lehren der christlichen Religion unterrichtet werden.

Mysterien und die Hoffnung auf die künftige Welt“*)

In der fünften Katechese macht er die Katechumenen mit dem Symbolum der damaligen Kirche zu Jerusalem bekannt, welches lautete:

„Wir glauben an Einen Gott, den Vater, den Allherrscher, den Schöpfer des Himmels und der Erde, sowie alles Sichtbaren und Unsichtbaren, und an Einen Herrn Jesum Christum, den einziggezeugten Sohn Gottes, der aus dem Vater als wahrer Sohn vor allen Zeiten geboren wurde, durch den Alles gemacht ist, der in die Finsterniss gekommen und Mensch geworden, gekreuzigt und begraben worden ist, der auferstanden ist am dritten Tage und zur Rechten des Vaters sitzt, der in Herrlichkeit kommen wird, zu richten die Lebendigen und die Todten, und dessen Reiches kein Ende sein wird. Und an den heiligen Geist, den Tröster, der durch die Propheten geredet hat; und an eine Taufe der Busse zur Vergebung der Sünden; und an Eine heilige katholische Kirche, an die Auferstehung des Fleisches und das ewige Leben.“

Dieses, sowie die übrigen Symbole der altchristlichen Particularkirchen wurde später zu dem Nikäisch-Konstantinopolitanischen Symbo-

*) Die Christen im Alterthum hatten die Verpflichtung, die christliche Glaubenslehre vor denen, die nicht dem Christenthum angehörten, geheim zu halten (*disciplina arcana*); hierauf bezieht sich auch das Gebet der orth. Kirche vor der Kommunion: *„Als Theilnehmer an deinem geheimnissvollen Abendmahle nimm mich heut auf, o Sohn Gottes: denn deinen Feinden will ich das Geheimniss nicht verrathen.“* . . .

lum erweitert durch Zusätze, welche die durch die trinitarischen Streitigkeiten veranlassten Lehr-entscheidungen der ikumenischen Kirche über die Art und Weise enthalten, wie die einzelnen Sätze des Symbolums zu verstehen sind. In der orientalischen Kirche verdrängte das erweiterte Symbolum die älteren kürzeren; in der römischen Kirche aber hat sich das altkirchliche *Apostolicum* bei der Taufe, nachdem es vorübergehend verdrängt war, bis jetzt erhalten, während für die Messfeier auch die römische Kirche sich des *Nicäno-Constantinopolitanums* bedient.

In den fünf letzten seiner 23 Katechesen erklärt Kyrillos den Neophyten, was in der Nacht vor dem Paschafest mit ihnen vorgegangen sei:

„Zuerst seid ihr in den Vorhof des Baptisterions (Taufhauses) eingetreten und stehend nach Westen gekehrt, vernahmt ihr den Befehl, die Hand auszustrecken und dem Satan zu entsagen. Die Ursache davon ist, weil Westen der Ort der Finsterniss, der Teufel aber die Finsterniss selbst ist; deshalb hat er in der Finsterniss seine Stärke. Da ihr auf diese Weise symbolisch nach Westen geblickt, sprach jeder Einzelne von euch die Worte aus: Ich entsage dir, Satan, und allen deinen Werken und all deinem Gepränge und all deinem Dienste.“

„Nachdem also das alte Bündniss mit der Hölle und dem Satan gelöset und zerrissen war, öffnetet euch das Paradies, welches Gott selbst gen Osten pflanzte; zur symbolischen Andeutung desselben wurdet ihr gen Morgen gewendet; dann liess man euch sagen: Ich glaube an den Vater,

den Sohn und den heiligen Geist, sowie an die Taufe der Busse.“

„Aus dem Vorhofe tratet ihr in das Taufhaus selbst, wo ihr die Kleider ablegtet und mit ihnen den alten Menschen mit seinen Werken, und nackt den darstelltet, welcher am Kreuze entblösst war. Hierauf wurdet ihr vom Scheitel an mit geweihtem Oele gesalbt, um die Spuren der Sünde zu verwischen und die unsichtbaren Dämonen zu vertreiben: dann wurdet ihr in das heilige Taufbecken (κολυμβήθρα) der göttlichen Taufe an der Hand hinabgeleitet, sowie Christos zum Grabe gebracht wurde, und Jeder von euch nochmals gefragt, ob er an den Vater, den Sohn und den heiligen Geist glaube. Und nach Ablegung dieses heilbringenden Bekenntnisses wurdet ihr dreimal ins Wasser getaucht und stelltet auf diese Weise den dreitägigen Aufenthalt Jesu im Grabe symbolisch vor“

Am Schlusse spricht er über die hl. Myron-Salbung.

Der hl. Joannes Chrysostomos († 407) sagt in der 40. Homilie über I. Cor.:

„Das Untertauchen und Wiederemporsteigen ist ein Symbol des Hinabsteigens in den Hades und des Wiederhervorgehens aus demselben; deshalb nennt Paulos die Taufe ein Grab, indem er sagt, wir sind mit ihm durch die Taufe in den Tod begraben worden; dadurch wird die künftige Auferstehung der Todten um so glaubwürdiger gemacht.“

Aehnlich äussert er sich in der 25. Homilie über Joan. III. In der 1. Homilie über die Apostelgeschichte sprach er sich dagegen aus, die Taufe bis auf das Paschafest aufzuschieben.

Ueber den in *Mailand* herrschenden Taufritus lässt sich der hl. *Ambrosius* († 397) vernehmen in seiner Schrift: *De initiandis*. Er spricht davon, dass den zu Taufenden „bei der *Mysterienfeier* gesagt worden sei: *Effeta**), d. h.: *Oeffne dich, wobei ihnen der Priester Ohren und Nase berührt habe. Hierauf wäre das Allerheiligste (sancta sanctorum) aufgethan worden und sie hätten das Heiligthum betreten. Man habe sie gefragt, ob sie dem Teufel, seinen Werken, der Welt, ihren Lüsten und ihren Freuden entsagten? Und ihre Antwort wäre in das Buch des Lebens eingetragen worden. Dann habe man sie umgedreht, sie hätten das Wasser und zugleich die Leviten, die Priester und den Hohenpriester im Osten erblickt; doch sollten sie nicht etwa die körperliche Gestalt, sondern das Wesen der Mysterien darunter verstehen; da ausser dem Holze noch eine Taube als Symbol des heiligen Geistes und ein Rabe als Bild der Sünde, welche ausfliegt und nicht wieder aufgenommen wird, ihnen in die Augen gefallen wäre. Nach abgelegtem Glaubensbekenntniss wären sie hinabgestiegen und im Namen des Vaters und des Sohnes und des heiligen Geistes getauft worden.“*

Am Schluss spricht er von der heiligen Myronsalbung. Dann fährt er fort:

„*Endlich habe man ihnen weisse Kleider dargereicht, zum Zeichen, dass sie die Hülle der Sünde ausgezogen und dafür den keuschen Schleier der Unschuld angenommen hätten, wie der Prophet sage: Besprenge mich mit Ysop, und ich werde rein“*

*) Aehnlich noch jetzt im römischen Taufritus.

In einer anderen Schrift, *De sacramentis*, macht er noch verschiedene Mittheilungen über die bei der Taufe üblichen Gebräuche:

„Zuerst spricht der Priester bei seinem Eintritt in das Baptisterium den Exorcismus, dann eine Anrufung über das Wasser, und betet, dass es möchte geheiligt werden.

Der Priester habe den Täufling an den Ohren und an der Nase berührt . . . Nach dem Hinabsteigen in das Taufbecken habe man ihn gefragt: *Entsagst du dem Teufel und seinen Werken?* Antwort: *Ich entsage!* Frage: *Entsagst du der Welt und ihren Freuden?* Antwort: *Ich entsage!* Der Priester trat zum Taufbecken, sprach, den Namen des Vaters, des Sohnes und des heiligen Geistes anrufend, ein Gebet; dann fragte er: *Glaubst du an Gott, den allmächtigen Vater?* Antwort: *Ich glaube!* Worauf er untergetaucht, d. h. begraben worden sei. Zum zweitemale: *Glaubst du an unsern Herrn Jesum Christum und an das Kreuz?* Antwort: *Ich glaube!* Nun sei er nochmals untergetaucht und mit Christo begraben worden; denn wer mit Christo begraben sei, der stehe mit Christo wieder auf. Zum drittemale: *Glaubst du an den heiligen Geist?* Antwort: *Ich glaube!* Wiederum erfolge die Untertauchung, damit das dreimalige Bekenntniss die vielfachen Sünden der verflossenen Zeit sühne. — Er sei aus dem Taufbecken gestiegen und habe das Vorlesen angehört. Der Hohepriester (*summus sacerdos*) wäre aufgeschürzt worden und hätte ihm die Füße gewaschen*).

*) In der orientalischen wie in der römischen Kirche bildet die Fusswaschung einen besonderen Ritus, der am grünen Donnerstage vollzogen wird.

Wir wissen wohl“, fährt Ambrosius fort, „*dass die römische Kirche, deren Vorbilde wir sonst in anderen Stücken folgen, diesen Gebrauch des Fusswaschens nicht hat*“

Am Schlusse erwähnt er der hl. Myronsalbung.

Der hl. *Hieronymus* († 420) sagt in der Erklärung über Jesaj. 55 von den abendländischen Kirchen, „*dass die Sitte beobachtet werde, den in Christo Wiedergeborenen Wein und Milch zu reichen.*“

An einer anderen Stelle sagt er: „*Milch und Honig sei richtiger als Wein und Milch; dieses solle ein Symbol der Unschuld sein.*“

Der Taufritus der römischen Kirche im Alterthum zeichnete sich durch besonders feierliche Vorbereitung der Katechumenen zur Taufe aus. Bekanntlich gab es im christlichen Alterthum vier Stufen des Katechumenats. Die der ersten Stufe Angehörigen hatten ihren Platz ausserhalb der Kirche. Zur zweiten Classe wurden die *Hörenden* gezählt, dieselben durften bei der Liturgie den Lesungen beiwohnen. Die dritte Classe bildeten die *Liegenden* oder *Knieenden*, welche nach den Gebeten für die Katechumenen, bevor sie sich entfernten, vom Bischöfe gesegnet wurden. Zur vierten Classe gehörten die *Begehrenden* oder *Auserwählten*. Diese erhielten ihren Namen daher, weil sie sich beim Bischöfe meldeten und um die Taufe baten, die ihnen, nachdem sie die Prüfung bestanden (*Auserwählte*), erteilt wurde. Ueber die Zeitdauer des Katechumenats war nichts Näheres, allgemein Verbindliches, bestimmt. Die Aufnahme in die letzte Classe geschah, wie wir aus den Kate-

chesen des Kyrillos von Jerusalem sehen, gewöhnlich bei Beginn der grossen Fastenzeit.

In der *römischen* Kirche gingen der feierlichen Taufe der *Auserwählten (Electi)*, die am hl. Sabbath stattfand, sieben *Prüfungen (scrutinia)* voraus.

Das *erste* Scrutinium fand statt am Mittwoch der dritten Quadragesimal-Woche*). Die Katechumenen gaben an der Thür der Kirche ihre Namen an, welche für die übrigen Scrutinen und die Taufe in ein Buch eingetragen wurden. Darauf rief der Diakon: *Die Katechumenen mögen vortreten!* (Catechumeni procedant). Hierauf stellten sich dieselben, die Männer an die rechte, die Frauen aber an die linke Seite des Priesters. Dieser weihte Asche und bestreute die Häupter der Katechumenen damit**). Nachdem die Katechumenen sich vom Satan und seinen Werken losgesagt und den Glauben an die hl. Dreifaltigkeit bekannt hatten, hauchte der Priester dreimal in das Angesicht eines jeden der Katechumenen, sprechend: *Gehe aus, unreiner Geist, und gib Raum dem heiligen Geiste, dem Tröster!* Darauf machte der Priester auf die Stirn jedes Einzelnen das hl. Kreuzeszeichen mit dem Daumen, also sprechend: *Im Namen des Vaters und des Sohnes und des heiligen Geistes.* Hierauf legte er ihnen die Hand auf das Haupt, betete über sie und gab ihnen geweihtes Salz in den

*) Es sei hier daran erinnert, dass die orientalische Kirche noch jetzt in der Liturgie der vorgeweihten Gaben von der vierten Fastenwoche an für die „zu Erleuchtenden“ betet.

***) Die Benedictio cinerum in der römischen Kirche am Aschermittwoch dürfte hiermit zusammenhängen.

Mund, indem er sprach: *Empfange das Salz der Weisheit, begnadigt zum ewigen Leben. Friede dir!* Nach einem ferneren Gebete des Priesters sagte der Diakon: *Die Katechumenen mögen sich entfernen (Catechumeni recedant)!*

Nach der *Collecta* in der nun folgenden *Messe* wurden die Katechumenen zurückgerufen und zu drei Malen von drei Akolythen mit dem Kreuze bezeichnet, durch Auflegung der Hand gesegnet und exorcisirt. Darauf bekreuzte sie auch der Priester und legte ihnen betend und segnend die Hand auf. In der *Messe* wurde die *Lection* des Propheten Hesekiel gelesen: *Ich will ausgiessen über euch reines Wasser . . .* und nach dem *Graduale* wurde wieder gerufen: *Catechumeni recedant*, worauf dieselben bis zum Schlusse der *Messe*, in deren Canon die Namen der Katechumenen erwähnt wurden, hinaus-traten.

Ein gleiches, *zweites* *Scrutinium* fand statt am Sabbath nach dem dritten Fastensonntag.

Das *dritte* *Scrutinium* am Mittwoch nach dem vierten Fastensonntag war das grösste und hiess: „Zur Oeffnung der Ohren“ — *In aperitione aurium*. Nach Ausstreuung der Asche berührte der Priester Ohren und Nasenflügel der Katechumenen mit Speichel aus seinem Munde, sagend beim rechten Ohre: *Epheta, d. i. öffne dich!* bei der Nase: *Zum Geruche der Süssigkeit*, und beim linken Ohre: *Du aber fahre aus, Teufel; denn es nahet das Gericht Gottes!* Nach der Lossagung vom Satan und Feier der *Messe* bis zur *Lection* rief der Diakon: *Stehet mit Zucht und Schweigen!* und es wurden gelesen die *Lectionen* aus Jesaja: *„Dies spricht der*

Herr: Hörend höret mich!“ und aus der Epistel Pauli an die Kolosser: „*Ziehet aus den alten Menschen*“ nebst dem Graduale. Darauf traten vier Diakonen mit den Büchern der vier Evangelien vor. Der Priester schloss eine kurze Belehrung über die Bedeutung der Evangelien mit den Worten: *Denn es sagt der Prophet Hese-kiel: „Und das Aussehen ihrer Erscheinung war wie das Angesicht eines Menschen und das Angesicht eines Löwen zu seiner Rechten und das Angesicht eines Stieres und das Angesicht eines Adlers zu seiner Linken.“* Dass die vier diese Gestalten Habenden die Evangelisten seien, ist nicht zweifelhaft. Aber die Namen derer, welche die Evangelien geschrieben haben, sind diese: *Matthäus, Markus, Lukas, Joannes.* Dann rief einer der Diakonen: *Stehet mit Schweigen, hörend aufmerksam!* und liest den Anfang des Evangeliums Matth. bis: „*Und er selbst wird sein Volk erlösen von ihren Sünden.*“ Nach der Lesung setzt der Priester auseinander, weshalb Matthäus die Gestalt eines Menschen habe. Darauf wird in derselben Weise gelesen Markus I, 1—8; Luk. I, 1—17; Joan. I, 1—14. Die Gestalt des Joannes erklärt der Priester mit diesen Worten: *Joannes hat die Gestalt eines Adlers, weil er zu sehr Hohem emporstrebt. Er sagt nämlich: „Im Anfange war das Wort“ Und David sagt von der Person Christi: „Es wird erneuert werden wie des Adlers deine Jugend“, d. h. Jesu Christi, unseres Herrn, der von den Todten auferstand und auffuhr in die Himmel* Darauf leitet er die Uebergabe des Glaubensbekenntnisses ein: *Unsere Geliebtesten, die ihr im Begriff seid, die Sacramente der Taufe zu*

empfangen und zu einem neuen Geschöpfe des heiligen Geistes zu wachsen, nehmet an mit ganzem Herzen den Glauben (fidem), durch welchen ihr glaubend (credentes) gerechtfertigt werden sollt, und, nachdem euer Gemüth durch wahre Bekehrung umgewandelt ist, tretet hin zu Gott, welcher der Erleuchter eurer Seelen ist, empfangend das von Gott eingegebene (inspiratum), von den Aposteln festgesetzte (institutum) Sacrament des evangelischen Symbols, dessen Worte zwar wenig, dessen Mysterien aber gross sind.... Darauf fragt der Priester einen Akolythen: *In welcher Sprache bekennen sie unsern Herrn Jesum Christum?* Antwort: *Griechisch.* Priester: *Verkünde ihren Glauben, wie sie bekennen!* Und der Akolyth sagt das Symbol griechisch*). Priester: *Geliebteste Brüder, ihr habt das Symbol griechisch gehört, höret es auch lateinisch!* *In welcher Sprache bekennen sie unsern Herrn Jesum Christum?* Antwort: *Lateinisch.* Und der Akolyth recitirt das Symbolum lateinisch. Es folgte nach einem Gebete nun die Uebergabe des *Vaterunser* und darauf die Entlassung der Katechumenen bis zum Schluss der Messe.

Das *vierte* Scrutinium fand statt am Mittwoch nach dem Passionssonntag, das *fünfte* am Sabbath derselben Woche, das *sechste* am Mittwoch nach Palmsonntag. Das *siebente* Scrutinium wurde am heiligen Sabbath vor Ostern

*) In der römischen Kirche war stets, von einer kurzen Zwischenzeit abgesehen, das Apostolicum üblich. Im Gelasian. Sacramentarium aber findet sich das Nicänum: *Pisteuo. hisena. theon. pathera. pantocratoran* u. s. w. mit lateinischem Interlinear-Text. Jetzt hat die römische Kirche bei der Taufe wieder das Apostolicum.

gehalten und hiess: „*Bei Ablegung des Symbols*“
— In redditione Symboli. Bei demselben legten die zu Taufenden das Glaubensbekenntniss je nach ihrer Muttersprache griechisch oder lateinisch ab. Der Priester legte ihnen die Hand auf und sprach den Exorcismus: *Nicht sei dir verborgen, Satan, dass dir Qualen drohen, dass dir drohe der Tag des Gerichtes, der Tag der Hinrichtung, der Tag, welcher kommen wird wie ein brennender Ofen, an welchem dir und all deinen Engeln ewiger Untergang naht. Deshalb, Verfluchter, gieb die Ehre dem lebendigen und wahren Gott; gieb die Ehre Jesu Christo, seinem Sohne und dem heiligen Geiste, in dessen Namen und Kraft ich dir befehle, dass du ausfahrest und weichst von diesem Diener Gottes, welchen heut der Herr, unser Gott, Jesus Christos zu seiner heiligen Gnade und Segnung und Taufquelle zu berufen geruht hat, auf dass er werde zu seinem Tempel durch das Wasser der Wiedergeburt zur Vergebung aller Sünden im Namen unseres Herrn Jesu Christi, der da kommen wird zu richten die Lebendigen und die Todten und die Welt durch Feuer.*

Darauf berührt er Ohren und Nase mit Speichel, wie beim dritten Scrutinium, dasselbe sagend. Darauf salbt er sie auf der Brust und zwischen den Schultern mit heiligem Oele, indem er ein Kreuz macht mit dem Daumen und unter Nennung des Namens der Einzelnen spricht: *N. N.! Sagst du dich los....* Dann fügt er hinzu: *Und ich salbe dich mit dem Oele des Heiles † † in Christo Jesu, unserm Herrn, zum ewigen Heile.* Akolyth: *Amen.* Nun legt er ihnen die Hand auf und singt das Symbolum

und das Gebet des Herrn. Sodann wird den Katechumenen vom Diakon gesagt: *Betet, ihr Auserwählten, beuget die Kniee, vollendet euer Gebet in Eins und sprecht: Amen.* Und Alle antworten: *Amen.* Der Archidiakon sagt: *Die Katechumenen mögen sich entfernen! Alle Katechumenen mögen hinausgehen!* Der Diakon aber sagt: *Liebste Söhne, kehret zurück auf euere Plätze, erwartend die Stunde, an welcher die göttliche Gnade an euch die Taufe zu bewirken vermag*)!*

Es folgte nun die Weihe des Taufwassers, welche fast wörtlich mit der noch jetzt im Missale Romanum in sabbato sancto für die Benedictio fontis vorgeschriebenen übereinstimmt. Nach Segnung des Wassers wurde jeder einzelne Täufling getauft unter diesen Fragen:

Glaubst du an Gott den Vater, den Allmächtigen? Antwort: *Ich glaube!*

— *Glaubst du auch an Jesum Christum, seinen einigen Sohn, unsern Herrn, der geboren ward und gelitten hat?* Antwort: *Ich glaube!*

— *Glaubst du auch an den heiligen Geist, die heilige Kirche, die Vergebung der Sünden, die Auferstehung des Fleisches?* Antwort: *Ich glaube!*

Bei diesen Fragen wurde der Täufling dreimal in das Wasser getaucht und nach dem Verlassen des Taufbrunnens vom Priester mit Chrisma gesalbt. Diese Salbung ist aber nicht zu verwechseln mit dem hl. Sacramente der Salbung oder Firmung. Denn nach dem Ge-

*) Daniel, Cod. liturg. eccles. Romano-Catholicae, Leipzig 1847, S. 171 pp.

bete dieser Salbung hat das Gelasianische Sacramentarium noch den Satz: *Und wenn der Bischof zugegen ist, so wird das Kind sogleich gefirmt.*

Ein Wiener Codex aus dem 10. Jahrhundert schreibt vor, dass das neu getaufte Kind nach der Messe die hl. Eucharistie*) empfangen soll mit den Worten: *Der Leib und das Blut unseres Herrn Jesu Christi bewahre dich zum ewigen Leben. Amen.*

Nach den Gallicanischen Sacramentarien werden den Täuflingen die Füße gewaschen, mit diesen oder ähnlichen Worten: *Ich wasche dir die Füße. Wie unser Herr Jesus Christus seinen Jüngern that, so mögest du Fremden und Wanderern thun, auf dass du habest das ewige Leben.*

Wo im Abendlande den Täuflingen Milch und Honig gereicht wurde, um an den Eintritt in die Kirche, als in das gelobte Land, in dem Milch und Honig fließt, zu erinnern, da geschah dies selbstredend erst nach dem Empfang der heiligen Communion, die, wie noch heut, nüchtern genossen werden musste.

Es möge nunmehr eine kurzgefasste Vergleichung des *orthodoxen* Taufritus mit den entsprechenden Riten der *übrigen orientalischen* Kirchen und der *römischen* Kirche folgen.

Gebete für die Mutter des Kindes und Namensgebung. (S. 1—26.) Bei den *Kopten* erhält das Kind seinen Namen am achten Tage nach

*) Ganz wie noch jetzt nach dem Ritus der orthodoxen orientalischen Kirche unmittelbar nach Taufe und Salbung die Eucharistie gereicht wird.

der Geburt, an welchem die Priester sich in das Haus des Täuflings begeben, ein Gefäß mit Wasser füllen, sieben Lampen anzünden und nach verschiedenen Gebeten und Lesungen das Kind waschen und segnen, auch das Gebet zur Namengebung sprechen. Am vierzigsten oder achtzigsten Tage nach der Geburt kommt die Mutter mit dem Kinde an die Thür der Kirche, wo der Priester über Mutter und Kind betet und sie salbt. Darauf tritt sie in die Kirche ein, wohnt der Liturgie bei und empfängt die hl. Communion*).

Grundlage und Vorbild dieses christlichen Gebrauches haben wir zweifellos zu suchen in der Vorschrift III. Mose XII, 2—8, wonach der Abschluss der Reinigungszeit einer Frau nach Geburt eines Sohnes am 33., nach der Geburt einer Tochter aber am 66. Tage erfolgte, worauf sie das Heiligthum besuchte, um die vorgeschriebenen Opfer zu bringen.

Auch nach dem Ritual der *äthiopischen* Kirche legt der Priester der Mutter und dem Kinde die Hand auf, salbt beide und giebt der Mutter die hl. Communion.

Nach dem Ritus der *jacobitischen Syrer* bekreuzt der Priester am achten Tage das Kind und betet über dasselbe, wobei es seinen Namen erhält. Das Gebet stimmt fast wörtlich überein mit dem S. 9 enthaltenen: „*Herr, unser Gott*“

Nach dem Ritus der *Maroniten* bleibt die Mutter mit dem Kinde am Thor der Kirche

*) Denzinger, Ritus Orientalium, Coptorum, Syrorum et Armenorum in administrandis sacramentis. Würzburg 1863—64.

stehen. Der Priester naht mit Kreuz und Rauchfass und betet: *Herr, unser Gott, der du nach dem Gesetze nach vierzig Tagen mit deiner Mutter den Tempel besuchtest und auf den Armen des gerechten Greises Symeon getragen wurdest, mache, wir bitten dich, diesen deinen Knecht würdig, dass er unter dem Schutze deiner Kraft zur Taufe der Unverweslichkeit gelangen und durch die Communion deines Leibes und Blutes Genosse deiner Auserwählten werden möge, denn dir gebührt Herrlichkeit und Ehre mit deinem Vater und deinem Geiste.*

Darauf Ps. 50: „*Erbarme dich unser, o Gott*“ ...

Der Priester bezeichnet das Kind mit dem Kreuze und spricht: „*Herr, unser Aller Gott, flehend rufen wir dich an und bitten dich, du wollest leuchten lassen das Licht deines Angesichts auf deinen Knecht.*“ (S. 9.) Der Priester führt nun das Kind in die Kirche ein und legt es, wenn es ein Knabe ist, mit dem Angesicht nach unten, wenn es ein Mädchen ist, nach oben gewendet, auf ein Kissen, betet über dasselbe, hebt es auf die Arme und spricht:

„*Bringet dem Herrn junge Widder.*“

Maria trug ihren Sohn auf ihren Armen, mit sich bringend ein paar Turteltauben, und stellte ihn dar im Tempel nach dem Gesetze, welches dem israelitischen Volke auferlegt war.

Bringet dem Herrn Ehre und Triumph.

Als die vierzig Tage erfüllt waren, stieg er hinauf, Opfer zu bringen seinem Vater, und es trug der Priester auf seinen Armen ihn, welcher dem Mose das Priesterthum übergeben hatte.

Das Gebet deiner Mutter verbinde sich mit dem unsern, auf dass wir den Teufel und all

seine Kraft überwinden und er fallen möge vor unserem Angesichte, wie die Mauern von Jericho zusammenstürzten vor dem Angesichte des Josua.

Verherrliche, o Herr, das Gedächtniss deiner Mutter und der Propheten, Apostel und Martyrer, und lass Theil haben mit ihnen die Dahingeschiedenen, welche deinen Leib assen und in der Hoffnung auf dich entschlafen sind.“

Darauf übergiebt er das Kind der an der Thür der Kirche stehenden Mutter desselben und legt der Mutter die Hand auf, sprechend:

Herr, unser Gott, Jesus Christos, des verborgenen Vaters verborgener Sohn, der du um unseres niederen und verworfenen Geschlechtes willen vom Himmel auf die Erde durch die Vermittlung deiner Barmherzigkeit herabgekommen bist und einen menschlichen Leib von der Jungfrau Maria angenommen und das Gesetz deines Knechtes Mose erfüllt und am achten Tage, im Begriff, die Beschneidung zu empfangen, ein Opfer für die Reinigung dargebracht hast, der du selbst bist ein angenehmes Opfer und Geruch der Süßigkeit, durch welchen dein Vater unserem schwachen und verachteten Geschlechte versöhnt worden ist. Du, Herr, starker Gott, sei nun auch gnädig deiner Magd, welche heut zu deinem heiligen Tempel kommt, und mir, deinem niedrigen und sündigen Diener, nahend, Gebet mit Lobpreisung darbringt, erbittend die himmlischen Gaben deiner Gnade, welche durch das Priesterthum von deiner Barmherzigkeit, o Schöpfer des Alls, uns übertragen ist. So kehre dich denn, Herr, allmächtiger Gott, ich flehe, zu dieser deiner Magd in dieser Stunde und giesse auf dieselbe die

Gnade deines heiligen Geistes, auf dass sie versöhnt und gereinigt werde nach Ablauf ihrer vierzig Tage von aller Unreinigkeit des Leibes und Geistes

Darauf legt der Priester unter entsprechendem Gebete dem Kinde die Hand auf, segnet Oel und salbt mit demselben das Kind kreuzförmig auf Stirn, Brust und beide Ohren, sprechend:

Im Namen des Vaters und des Sohnes und des heiligen Geistes in Ewigkeit. Amen.

Die Handlung schliesst mit einem Gebet über Mutter und Kind.

Das *nestorianische* Ritual enthält folgende „Segnung über ein Kind und dessen Mutter, wenn sie dasselbe am vierzigsten Tage nach der Geburt zum Tempel bringt“:

Herr, allmächtiger Gott, Schöpfer des Himmels und der Erde und alles dessen, was darinnen ist, der du unseren Vätern von Alters her ein Gesetz gegeben hast, befehlend, dass jedes männliche Kind von vierzig Tagen zu deinem heiligen Tempel gebracht werde und dort dem Priester ein Opfer darbringe, auf dass er über dasselbe bete und erhört werde; du, Herr, hast diese Sache vollendet, machend, dass dein geliebter Sohn, vierzig Tage alt, in den Tempel genommen wurde, da Simeon ihn in seine Arme nahm und bekannte und Dank sagte und von ihm erbat die Auflösung deiner Tage: so segne nun jetzt, Herr Gott, und heilige dieses Kind N. N., welches kommt zu deiner heiligen Kirche, der Wohnung der Gerechtigkeit, um fromm von dir zu erbitten, dass du vermehren mögest die Milch seiner Nährerin und dass es bewahrt werde vor dem Bösen und seinen

Kräften und gedeihe in Heiligkeit und im wahren Glauben an allen Tagen seines Lebens. Amen.

Segnung, über die Mutter zu sprechen:

Und du, Mutter dieses Kindes, werde erweckt nach dem inneren Menschen des Herzens zum Thun guter Werke, auf dass aus deinem Schoosse hervorgehen mögen Söhne und Töchter, welche rechtschaffen seien vor dem Herrn in Gerechtigkeit, damit du dich erquicken mögest an den Segnungen des Herrn und ihr, du und dein Kind, behütet werdet vor allem Uebel durch die Gebete der Jungfrau, die mit Licht umkleidet ist, des anderen Himmels, der heiligen Maria, der Mutter Christi, unseres Gottes, und durch die Gebete aller Heiligen, jetzt und in die Ewigkeiten der Ewigkeiten. Amen.

Darauf bezeichnet der Priester ihre Häupter mit dem Kreuzeszeichen.

Nach armenischem Ritus bringt man das Kind am vierzigsten Tage nach der Geburt zur Pforte der Kirche; die Mutter desselben beichtet und macht vierzig Verbeugungen. Darauf betet der Priester, dass Christus „nach Vollendung der vierzig Tage die Unreinigkeit des Körpers und die Befleckung der Seele von ihr abwaschen und sie würdigen möge, einzugehen in den Tempel seiner Herrlichkeit“. Und sie gehen in die Kirche, betend den Psalm: *Richte mich, o Gott, und entscheide meine Sache*

Diakon: *Durch das heilige Kreuz wollen wir den Herrn bitten, auf dass er durch dasselbe uns von den Sünden erlöse in der Gnade seiner Barmherzigkeit. Allmächtiger Gott, unser Herr, errette und erbarme dich!*

Priester: *Bewahre uns, Christos, unser Gott, unter dem Schatten deines heiligen und ehrwürdigen Kreuzes*) in Frieden und erlöse diese und würdige uns, mit Danksagung dich zu preisen, mit dem Vater und dem hl. Geiste.*

Unter einigen Gebeten und Gesängen wird das Kind auf den Altar gebracht und dann vom Priester wieder in die Arme genommen, der sich mit demselben dreimal betend gegen den Altar verbeugt.

Nach dem *Rituale Romanum* besprengt der Priester, mit Chorrock und weisser Stola bekleidet, die Wöchnerin, welche mit einer brennenden Kerze in der Hand (nach einigen Diöcesan-Ritualien muss sie auch das Kind mitbringen) an der Schwelle der Kirche kniet, mit Weihwasser. Der Priester betet Ps. XXIII (oder CXX), reicht der Wöchnerin das äusserste Ende der Stola, welche dieselbe küsst und sodann ergreift und führt sie so in die Kirche; vor dem Altare angekommen, kniet die Wöchnerin nieder, der Priester betet für sie und besprengt sie sodann mit Weihwasser, sprechend:

Der Friede und der Segen Gottes, des Allmächtigen, des † Vaters und des † Sohnes und des † heiligen Geistes steige auf dich herab und verbleibe bei dir allezeit. Amen.

Das *Rituale von Paris* vom Jahre 1697 verordnet, dass der Priester beim Beginn der heiligen Handlung ein von der Wöchnerin dargebrachtes gesäuertes Brod segnen und ihr einen Theil davon zu essen geben soll.

*) Die armenische Kirche feiert in ganz hervorragender Weise das hochheilige Kreuz (s. Nachtwache, S. LXVII).

Gebete zur Aufnahme eines Katechumenen. Exorcismen (S. 27—47). Nach dem Ritus der koptischen Kirche wird zuerst Ps. 50 gebetet. Darauf folgen Gebete für die Katechumenen und der Priester weicht Oel und salbt mit demselben den Katechumenen auf Stirn, Herz und Schultern, sprechend:

Wir salben dich im Namen des Vaters und des Sohnes und des heiligen Geistes, des Einen Gottes!

Darauf die Stirn mit den Worten: *Wir salben dich mit dem Oele der Katechese, N. N., in der Einen heiligen katholischen und apostolischen Kirche Gottes. Amen.*

Darauf Herz und Hände: *Dieses Oel tilge alle Kraft des Feindes. Amen.*

Der Priester spricht das Gebet der Dankagung und mehrere Fürbitten für den Katechumenen, dessen Kniee er beugt, dann legt er ihm die Hand auf und spricht:

Im Namen Jesu Christi, des einzig gezeugten Sohnes, reinige und bereite ich vor diesen Körper. Im Namen Jesu Christi, des einzig gezeugten Sohnes, werde er befreit von allen Dämonen, es mögen fliehen von diesem Körper alle Finsternisse und jeder Gedanke des Unglaubens fliehe von dieser Seele. Im Namen Jesu Christi, des einzig gezeugten Sohnes, werde er gereinigt und befreit in Ewigkeit. Amen.

Der Katechumene wird entkleidet, hält die Hände ausgebreitet in Form eines Kreuzes und entsagt dem Satan. Der Priester haucht dreimal in das Angesicht des gegen Westen blickenden Katechumenen, sprechend:

Fahre aus, unreiner Geist!

Der Diakon wendet den Katechumenen gegen Osten und derselbe bekennt sich mit erhobenen Händen zu Christo, dem Gotte, und spricht das Glaubensbekenntniss:

Ich glaube an Einen Gott, den allmächtigen Vater, und seinen einzig gezeugten Sohn Jesum Christum, unseren Herrn, und den heiligen Geist, den lebendig machenden, die Auferstehung des Fleisches und an Eine katholische, apostolische, heilige, ihm gehörige Kirche. Amen.

Der Priester fragt ihn dreimal: *Glaubst du?* Und er antwortet: *Ich glaube.*

Nachdem der Priester für den Katechumenen ein Gebet gesprochen und der Diakon gesagt hat: *Euere Häupter beuget dem Herrn!* betet der Priester nochmals über den knieenden Katechumenen:

Herrscher, Erlöser, Menschenliebender, Gütiger und Spender der Güter, du allein bist es, durch welchen dieses Sacrament vollzogen wird, dem jedes Knie sich beugt der Himmlischen, Irdischen und Unterirdischen und jede Zunge bekennt dir, sprechend, dass der Herr Jesus Christos ist in der Herrlichkeit Gottes des Vaters, und dieser dein Knecht, welcher zu dir flieht und dir seine Kniee beugt, bekennt dasselbe.

Diakon: *Betet!*

Priester: *Deshalb beten und flehen wir zu dir, o Menschenliebender, für diesen deinen Diener . . .*

Darauf salbt der Priester den Katechumenen auf Herz, Arme, Leib, Rücken und die Mitte beider Hände, worauf er ihm die Hand auflegt

und betet, dass *die Engel des Lichtes sein Leben behüten möchten, damit er befreit werde von allen Uebeln des Widersachers, von allem bösen Angriff, von dem mittäglichen Dämon, von dem Pfeile, der am Tage fliegt, und von dem Dinge, das in der Finsterniss wandelt, von den nächtlichen Gespenstern, dass Gott von ihm entfernen möge jeden unreinen Geist und ihn machen möge zum Schafe der heiligen Heerde Christi, zum ausgewählten Gliede der katholischen Kirche, zum reinen Gefässe, zum Sohne des Lichtes....*

Das Ritual der *äthiopischen Kirche* stimmt hiermit überein*).

Die jacobitische *syrische Kirche* hat nach dem 50. Psalm und verschiedenen Gebeten, nachdem der Priester für die Taufe warmes und kaltes Wasser gemischt hat, für den Katechumenen folgende Beschwörung, bei welcher derselbe gegen Osten gewendet ist:

Dich rufen wir an, Herr, unser Gott, den Schöpfer alles Sichtbaren und Unsichtbaren, und die Hand diesem deinem Geschöpfe auflegend, bezeichnen † wir es in deinem Namen, Vater und Sohn und heiliger Geist, und schelten in deinem heiligsten Namen jeden Dämon und jeden bösen und unsauberen Geist, auf dass sie fern seien und weichen mögen von deinem Geschöpfe und Bilde und von dem Werke deiner heiligen Hände. † Erhöre uns, Herr, und reinige deine Knechte von der Einwirkung des Widersachers. † Du aber höre, Verruchter und Empörer, der du ver-

*) Vergl. Trumpp: Das Taufbuch der äthiopischen Kirche. Aethiopisch und deutsch. München 1878.

letzest dieses Geschöpf Gottes! Ich beschwöre dich, Feind der Gerechtigkeit und Uebertreter der göttlichen und heiligen Gesetze, durch die Herrlichkeit des höchsten Königs, weiche mit Furcht und sei unterworfen dem furchtbaren Herrn, der durch seinen Befehl die Erde über die Gewässer gesetzt und befestigt und den Sand zur Grenze des Meeres gemacht hat. † Ich beschwöre dich durch den, der alle Gewalt hat im Himmel und auf Erden; durch den, von welchem Alles erschaffen ist und bewahrt wird; durch ihn, durch den die Himmel bestehen und das, was auf Erden ist, gestärkt wird. † Ich beschwöre dich durch den, welcher die Legion der Dämonen durch die Säue in den Abgrund stürzte und den hartherzigen Pharao mit seinen Wagen und Reitern versenkte . . . † Fürchte den schrecklichen Namen Gottes, vor welchem alle Schöpfung der Engel und Erzengel erbebt . . . zu welchem die Cherubim und Seraphim nicht aufzublicken wagen, vor dem die Himmel zittern und die Abgründe erbeben. † Fürchte das künftige Gericht; erschrick und nahe nicht dem Gebilde Gottes, denn es ist nicht eine Wohnung der Dämonen, sondern ein Tempel Gottes . . . † Ich beschwöre dich durch den heiligen und reinen Gott, den Vater und den Sohn und den heiligen Geist, sei fern von den Knechten Gottes und geh hinweg in unwegsames und wasserloses Land, weil dort dein Ort ist. Sei ausgerottet, verschwinde und entferne dich, Verfluchter, von dem Gebilde Gottes, unreiner Geist, Geist des Irrthums, Speise des Feuers! . . .

Der Täufling vollzieht sodann die Lossagung vom Satan, gegen Westen gewendet, und bekennt sich, gegen Osten blickend, zu Christo

und der hl. Dreifaltigkeit. Darauf sagt er:
Wir glauben an Einen Gott.

Nach einem kurzen Danksagungsgebet spricht der Priester, gebeugt: *Heiliger Vater, der du durch die Hände deiner heiligen Apostel den Getauften den heiligen Geist gegeben hast, sende auch jetzt vermittelst der Beschattung meiner Hände deinen heiligen Geist über die zu Taufenden, auf dass sie, von ihm und seinen heiligen Gaben erfüllt, dir bringen mögen dreissig-, sechzig- und hundertfältige Frucht. Denn von dir kommt jede gute Gabe und jedes vollkommene Geschenk und dir senden wir die Lobpreisung empor und deinem einzig gezeugten Sohne und heiligen Geiste.*

Der Priester taucht seinen Daumen in Olivenöl und bezeichnet damit den Täufling an der Stirn dreimal kreuzförmig.

Der *maronitische* Ritus. Auch hier findet sich bald nach Beginn der hl. Handlung Ps. 50: *Erbarme dich meiner, o Gott.* Aus der Epistel des hl. Paulos: „*Brüder, ich bitte euch also, der ich gebunden bin in unserem Herrn, dass ihr wandeln möget, wie es sich geziemt der Berufung u. s. w. und Eine Taufe und Ein Gott, der Vater Aller und über Alle und in uns Allen.*

Lobpreisung: *Die Stimme des Herrn über den Wassern, der Gott der Herrlichkeit donnert, der Herr über vielen Wassern, Alleluja.*

Evang. Lucä: *Als aber das Volk meinte vom Joannes, und Alle dachten in ihrem Herzen, ob er selbst sei Christos, antwortete Joannes und sprach zu ihnen: „Siehe, ich taufe euch“*

„Du bist mein geliebter Sohn, an welchem ich Wohlgefallen habe.“

Der Priester bezeichnet dreimal den gegen Osten gewendeten Katechumenen mit dem Kreuze, mischt in dem Taufbecken kaltes und warmes Wasser, haucht dreimal kreuzförmig in das Angesicht des gegen Westen blickenden Katechumenen und spricht mehrere Exorcismen, bei jedem den Katechumenen bekreuzend:

Ich beschwöre † euch und binde euch, ihr unreinen Dämonen und bösen Geister, und jede Kraft des Feindes, im Namen des starken und mächtigen Gottes, welcher alle geschaffenen Dinge gemacht hat. Ich beschwöre † euch, ihr unreinen Dämonen und bösen Geister, und alle Kraft des Feindes durch den, welcher den Himmel ausgespannt hat wie ein Zelttuch und die Erde über den Abgründen befestigt hat. Ich beschwöre † euch und binde euch, ihr unreinen Dämonen, durch den, der da thront über dem krystallinen furchtbaren Wagen, dessen Räder von Feuer sind und der von flammenden Thieren gezogen wird Ich beschwöre † euch und schelte euch, ihr unreinen Dämonen und bösen Geister, durch den, der die Erde anblickt und macht sie beben, der die Berge schilt und sie rauchen und zerfliessen wie Wachs vor seinem Angesichte und die Gewalt des Meeres und das Rauschen seiner Fluthen sänftigt und stillt er. Ich beschwöre † euch, ihr unreinen Dämonen, durch jenen Namen: Ich bin, der ich bin, Gott, der Starke, der Herr Sabaoth, der geredet hat zum Mose aus dem Dornbusch . . . Ich beschwöre † euch, ihr Dämonen und bösen Geister, durch den, der die Heere ver-

senkt hat in die tiefen Abgründe des Meeres. Ich beschwöre † euch, ihr unreinen Dämonen, durch den, welchen Jesaja schaute im Heiligthum auf erhabenem Throne, und Daniel als den Alten der Tage. Ich beschwöre † euch, ihr unsauberen Dämonen, durch den wunderbaren und weisen und starken Gott der Ewigkeiten, der Mensch ward und euere Herrschaft vernichtete. Ich beschwöre † euch, ihr unreinen Dämonen und befleckten Geister, durch den, welchen sein Wille beugte und zum Holze des Kreuzes und zum Tode führte, auf dass er Adam und dessen Söhne von der Knechtschaft des Todes und der Sünde befreite. Ich beschwöre † euch, ihr unreinen Dämonen, durch die Kraft Gottes, des Starken, dass ihr ausfahret aus diesem Geschöpfe Gebunden † sei und verflucht von der heiligen Dreifaltigkeit, wenn du dich mit jenem nahen solltest dieser heiligen Taufe, welche vom Feuer und Geist glüht. Aber weiche in die tiefe Unterwelt, wo deine Qual in Ewigkeit ist

Nun wird der Täufling gegen Westen gewendet und entsagt dem Satan (selbst oder durch die Pathen). Darauf spricht er (oder die Pathen), gegen Osten gewendet, das Glaubensbekenntniss.

Sodann weiht der Priester Oel und salbt mit demselben den Täufling.

Der *nestorianische* Taufritus beginnt mit dem *Vater unser*. Der Priester, dessen Haupt mit einem Linnentuche bedeckt ist, legt dem Täufling unter Gebet die Hand auf und salbt ihn darauf kreuzförmig mit Oel, mit dem Zeigefinger, von unten nach oben und von rechts

nach links, sprechend: *Bezeichnet wird N. N. im Namen des Vaters und des Sohnes und des heiligen Geistes.*

Eigenthümlich ist hierbei der Mangel des Exorcismus (an den vielleicht die Oelsalbung erinnert, welche nach den vorstehend betrachteten Riten den Exorcismus abschloss), der Abrenunciation des Satans und des Glaubensbekenntnisses. All dieses geschah wahrscheinlich ehemals bei den vorbereitenden Gottesdiensten, welche, solange die kirchliche Institution des Katechumenates bestand, in der grossen Fastenzeit für die Katechumenen gehalten wurden.

Der *armenische* Ritus bestimmt, dass am Tage der Taufe an der Thür der Kirche über den Täufling gebetet wird Ps. 24: *Zu dir, Herr, erhebe ich meine Seele . . .*, Ps. 25: *Richte mich, o Herr . . .*, Ps. 50: *Erbarme dich meiner, o Gott . . .*

Nach einer Ektenie des Diakons für den Katechumenen betet der Priester, *dass der Katechumene theilhaftig werden möge der Frucht des schrecklichen göttlichen Namens, welcher die Nachstellungen des Teufels vertreibt und die Verkehrtheit des Götzendienstes und alle teuflischen Fallstricke zerstört . . . Gott möge von ihm vertreiben die geheimen Gedanken, Worte und Werke aus den unreinen Geistern, und allen Trug, mit welchem die treulosen Dämonen pflegen die Menschen zu täuschen und zu verderben . . . durch die Beschwörung mögen sie fliehen von ihm und nicht mehr zurückkehren.*

Darauf entsagt der Katechumene, gegen Westen gewendet, dem Satan und bekennt, gegen Osten gewendet, die Einheit der Dreifaltigkeit, beides dreimal. Darauf das nikäische Glaubensbekenntniss und dann Ps. 117: *Danket dem Herrn öffnet mir die Pforten der Gerechtigkeit.*

Hierauf treten sie in die Kirche ein und schreiten vor bis zum hl. Altare. Der Priester weiht Oel und giesst kreuzförmig Wasser in das Taufbecken unter dem Stichos: *Die Stimme des Herrn über den Wassern.*

Lesung aus dem Propheten Ezechiel, Cap. XXXVI, 25—29: *Dies spricht der Herr: Und ich werde über euch ausgiessen reines Wasser*

Epistel an die Galater, Cap. III: *So war das Gesetz unser Zuchtmeister zu Christo*

Evang. Joann. I, 1—9: *Es war aber ein Mensch aus den Pharisäern, mit Namen Nikodemus.*

Nach dem römischen Ritual empfängt der Priester, mit blauer Stola bekleidet, an der Kirchenthür das zu taufende Kind und fragt nach dem Namen desselben. Darauf haucht er dreimal dem Kinde kreuzförmig in das Angesicht, sprechend: *Unreiner Geist, verlass diesen Täufling, gieb Raum dem heiligen Geist, dem Tröster!* Nun bezeichnet der Priester mit dem Daumen seiner Rechten Stirn und Brust des Kindes unter Gebet mit dem Kreuzeszeichen, betet für dasselbe, ihm die Hand auflegend, und legt ihm einige Salzkörner in den Mund mit den Worten: *N N., empfangе das Salz der*

Weisheit zur Versöhnung in das ewige Leben. Friede sei mit dir! Nach einem ferneren Gebete beschwört der Priester den unreinen Geist im Namen des Vaters † und des Sohnes † und des heiligen Geistes † und spricht: Weiche und verlass diesen Diener Gottes N. N., denn jener hat Gewalt über dich, verworfener Geist, der trockenen Fusses über das Meer wandelte und dem sinkenden Petros seine Rechte reichte. Erkenne darum, verworfener Geist, dein Urtheil; gieb die Ehre dem lebendigen und wahren Gott; erkenne die Herrlichkeit Jesu Christi, seines Sohnes, und des heiligen Geistes und weiche von diesem Diener Gottes N. N., denn Jesus Christus, unser Gott und Herr, hat ihn seiner heilmachenden Gnade und seines Segens gewürdigt und ihn berufen zur Quelle der Taufe!

Der Priester bekreuzt nochmals den Täufling, reicht ihm das Ende der Stola, führt ihn in das Innere der Kirche und besprengt ihn mit Weihwasser. Nach einem ferneren Exorcismus bestreicht der Priester dem Täufling beide Ohren und die Nase mit Speichel, sprechend: *Ephpheta! d. h. werde hörend! Du aber, schuldbelasteter Geist, entweiche! denn Gottes Gericht nahet!*

Am Taufbecken erfolgt durch den Täufling bzw. dessen Pathen die Abschwörung des Satans. Der Priester salbt nun den Täufling auf der Brust und zwischen den Schultern kreuzförmig mit dem *oleum catechumenorum* mit den Worten: *Ich salbe dich mit dem Oele des Heiles in Christo Jesu, unserm Herrn, damit du dir er-ringest das ewige Leben. Amen.* Nach der Oel-

salbung*) bekleidet sich der Priester mit einer weissen Stola anstatt der violetten und der Täufling (bezw. dessen Pathen) legt das (apostolische) *Glaubensbekenntniss* ab oder antwortet dem Priester auf die betreffenden Fragen mit: *Ich glaube*. Vor Vollzug der Taufe fragt der Priester den Täufling: *Willst du getauft werden?*

Antwort: *Ich will!*

Analog wie im Alterthume bei Beginn der *Liturgie* Exorcismen (über die Energumenen) stattfanden, so wurden auch damals und werden noch jetzt diese Beschwörungen der bösen Geister vor Spendung des hl. *Tauf sacramentes* vorgenommen.

Die Weihe des Taufwassers. (S. 47—63). Nachdem nunmehr der Täufling zum Empfang des Sacramentes vorbereitet ist, vollzieht der Priester die Bereitung der Materie durch Weihe des Wassers, und zwar durch ein Gebet, welches in der Form dem Danksagungsgebet in der Liturgie gleicht**).

Nach *koptischem* Ritus giesst der Priester kreuzförmig Oel in das Taufbecken, spricht das Gebet der Danksagung und räuchert.

Epistel: Tit. II, II—III, 7.

Katholikon: I. Joann. V, 5.

Der Priester räuchert, der Diakon liest Apostelgesch. VIII, 26—39.

*) Nach dem Ritus der orth. orient. Kirche findet die Oelsalbung unmittelbar vor der Taufe statt (S. 65).

**) Vergl. Apost. Constitut., Cap. 43.

Der Diakon singt: *Selig, denen die Missethaten vergeben und denen die Sünden bedeckt sind. Selig der Mann, dem der Herr die Sünde nicht anrechnet und in dessen Munde kein Trug ist. Alleluja.*

Evang.: Joann. III, 1—21.

Der Diakon sagt die grosse Ektenie mit Bitten für die Katechumenen.

Nachdem der Priester das Gebet der Handauflegung für die Gläubigen gesprochen, fällt er auf sein Angesicht nieder und bittet Gott leise, ihn würdig zu machen zur Vollziehung des Sacraments. Nach dem Glaubensbekenntniss giesst er dreimal kreuzförmig Oel in den Jordan (das Baptisterium) und bekreuzt dreimal das Wasser, jedesmal sagend:

Gepriesen sei Gott der Herr in die Ewigkeiten der Ewigkeiten. Amen. Gepriesen sei Gott der Vater. Amen. Gepriesen sei sein einzig gezeugter Sohn, Jesus Christos, unser Herr. Amen. Gepriesen sei der heilige Geist, der Tröster. Amen.

Nach zwei feierlichen Gebeten haucht der Priester dreimal in das Wasser, indem er betet: *Heilige dieses Wasser und dieses Oel, auf dass sie gereichen mögen zum Bade der Wiedergeburt. Amen. Zum ewigen Leben. Amen. Zum unverletzten Gewande. Amen. Zur Annahme der Kindschaft. Amen. Zur Erneuerung des heiligen Geistes. Amen. Denn dein einzig gezeugter Sohn, unser Herr Jesus Christos, der in den Jordan hinabsteigend die Wasser desselben reinigte, hat bezeugt, indem er sprach: Es sei denn, dass Jemand wiedergeboren werde aus Wasser und dem*

heiligen Geist, so kann er nicht in das Himmelreich eingehen. Auch befahl er seinen heiligen Jüngern und reinen Aposteln, sprechend: Gehet, lehret alle Völker und taufet sie. (Hier segnet er mit dem Kreuze, welches er in der Hand hat, das Wasser dreimal, sagend:) Im Namen des Vaters und des Sohnes und des heiligen Geistes

Diakon: Betet um vollkommenen Frieden, um Liebe und um den heiligen apostolischen Kuss!

Chor: Kyrie eleison!

Diakon: Mit heiligem Kusse küsset einander!

Nach den Gesängen zum Friedenskuss ruft der Diakon dreimal: Tretet heran nach der Sitte und stehet, blicket gen Osten! Lasset uns aufmerken!

Volk: Die Huld des Friedens, die Taufe des Lobes).*

Priester: Die Liebe Gottes des Vaters und die Gnade des einzig gezeugten Sohnes, unseres Herrn, Gottes und Heilandes Jesu Christi, und die Gemeinschaft und das Geschenk des heiligen Geistes (der Priester bezeichnet das Wasser mit dem Kreuze) sei mit euch Allen!

Volk: Und mit deinem Geiste!

Priester: Empor die Herzen!

Volk: Wir heben sie zum Herrn!

Priester: Lasset uns danken dem Herrn!

Volk: Würdig und recht ist es!

**) Ganz wie bei der Liturgie.*

Der Priester spricht nun eine feierliche Lobpreisung Gottes, an deren Schluss das Volk fortfährt:

Die Cherubim und Seraphim rufen, sprechend: Heilig, heilig, heilig der Herr Sabaoth, voll sind Himmel und Erde deiner heiligen Herrlichkeit. Hosanna in den Höhen! Gesegnet, der da kommt und kommen wird im Namen des Herrn, Hosanna in den Höhen!

Priester: *Heilig, heilig der Herr, und heilig in Allem wahrhaft der Herr, unser Gott!*

Der Priester fährt fort, das Weihegebet über das Wasser zu sprechen, wobei er dasselbe dreimal mit dem Kreuze, welches er in der Hand hält, segnet. Das Volk betet das Vater unser und der Priester nach der Mahnung des Diakons: *Euere Häupter beuget dem Herrn!* das Inklinationsgebet. Nachdem der Priester gesagt hat: *Ein heiliger Vater, Ein heiliger Sohn, Ein heiliger Geist!* giesst er dreimal kreuzförmig das hl. Chrisma in das Baptisterium und segnet das Wasser dreimal, beim ersten Mal sagend: *Gepriesen sei Gott der Vater. Amen!* beim zweiten Male: *Gepriesen sein einzig gezeugter Sohn, unser Herr Jesus Christos, Amen!* und beim dritten Male: *Gepriesen der heilige Geist, der Tröster! Amen.*

Nach verschiedenen Psalmstellen mit *Alleluja*, sagt der Priester:

Gepriesen sei der Herr, der da erleuchtet jeden Menschen, der in die Welt kommt, jetzt und immerdar Darauf Ps. 150: *Lebet Gott in seinem Heiligthume*

In beinahe gleicher Weise wird das Taufwasser nach *äthiopischem* Ritus geweiht.

Bei den *jacobitischen Syrern* haucht der Priester unter feierlichen, gebeugten Hauptes gesprochenen Gebeten dreimal kreuzförmig in das Wasser und ruft Gott an, er möge auf das zu weihende Wasser seinen hl. Geist herabsenden. Darauf giesst er hl. Chrisma in das Wasser. Schliesslich salbt er den Täufling unmittelbar vor der Taufe mit Olivenöl.

Auch die *maronitische* Weihe des Taufwassers erinnert an das eucharistische Gebet der Liturgie.

Priester: *Die Gnade Gottes des Vaters und der Friede des allherrschenden Sohnes sammt dem Frieden und der Gemeinschaft des allheiligenden und allversöhnenden heiligen Geistes sei mit uns und unter uns und mit dieser heiligen Taufe. Amen.*

Das Gedächtniss unseres Herrn Jesus Christos und seiner Geburt, Taufe, seines Leidens, seiner Kreuzigung, seines Todes, seiner Auferstehung und Himmelfahrt zu seinem ruhmreichen Vater, seines Sitzens zur Rechten dessen, der ihn sandte, seiner ruhmreichen zweiten Ankunft, und der Gebieterin Maria, die ihn gebar, und der heiligen Kirche, welche ihn aufnahm, begehen wir im Sacramente der Taufe zum ewigen Leben.

Mit erhobener Stimme: *Empor zu den Höhen zu ihm, der das Verborgene kennt, seien unser Aller Seelen, Gedanken, Gemüther und Herzen in Reinheit!*

Volk: *Zu dir, Gott Abrahams, Gott Isaaks, Gott Jakobs, herrlicher und heiliger König in Ewigkeit!*

Priester: *Zu dir erhoben sind unsere Augen und unser Herz, und ausgebreitet unsere Hände und unsere Gedanken, und wie der Hirsch nach Wasserquellen schreit, so schreien unsere Seelen zu dir, Herr Gott, damit aus der Quelle des Lebens uns herabströmen lebendige und geistige Wasser* Der Priester bekreuzt das Wasser dreimal, räuchert und spricht ein Gebet, welches schliesst: *Wir aber, o Herr, mögen durch deine Gnade und deine Erbarmungen verdienen, dreimal zu sprechen über diese Wasser der heiligen Taufe:*

Volk: *Heilig, heilig.*

Und der Priester haucht nach einem ferneren Gebet dreimal kreuzförmig in das Wasser, gebeugt sprechend:

Es werde zerschmettert †, o Herr, das Haupt des geistigen menschenmörderischen Drachens unter dem Zeichen und Bilde deines Kreuzes.

Und fliehen † und weichen mögen die unsichtbaren und luftigen Schatten von jenen Wassern und nicht verberge sich in ihnen ein finsterer Dämon!

Und nicht steige hinab in jene Wasser mit dem, der in ihnen getauft wird, wir bitten dich, Herr Gott, ein böser und finsterer Geist mit unrechten Gedanken und Verwirrung der Seele. Kehre dich, o Herr, zu den Wassern, die in diesem kleinen Becken vor dich gesetzt sind.

Mit erhobener Stimme: *Lob, unser Herr, Ehre, Anbetung, Erhebung und Verherrlichung bringen wir der ruhmreichen Dreifaltigkeit über diesen Duft der Wohlgerüche.*

Nach einem ferneren Gebete kniet der Priester nieder und ruft den hl. Geist an:

Erhöre mich, Herr; erhöre mich, Herr; erhöre mich, Herr, in diesem Augenblicke, und es komme, Herr, der heilige Geist und wohne in diesen Wassern und wehre von ihnen ab alle Kraft des Feindes und stärke sie mit seiner unüberwindlichen Kraft und heilige, segne sie und mache sie ähnlich jenen, welche aus der Seite des Einziggezeugten am Kreuze flossen, auf dass die, welche hinabsteigen und getauft werden, in ihnen weiss und rein werden und das Gewand der Gerechtigkeit anziehen mögen Der Priester giesst nun dreimal Myron in das Wasser unter entsprechenden Gebeten, welche der Diakon mit dreifachem *Alleluja* beantwortet.

Nachdem das Volk das *Vater unser* gebetet hat, salbt der Priester mit Oel den ganzen Körper des gen Osten blickenden Katechumenen unmittelbar vor der Taufe.

Denselben Charakter trägt die Weihe des Taufwassers nach *nestorianischem* Ritus.

Man betet die Psalmen: *Mein Herz hat ausgeströmt ein gutes Wort Es sprach der Herr zu meinem Herrn Gedenke, Herr, des David und all seiner Mühsal*, untermischt mit weitläufigen Ektenien des Diakons, der wiederholt den Gruss ausspricht: *Friede sei mit uns!*

Unter der zweimaligen Wiederholung des Stichos: *Die Stimme des Herrn über den Wassern...* wird Wasser in das Becken gegossen.

Epistel Pauli an die Corinther: *Ich will aber, dass ihr wisset, Brüder, dass alle unsere Väter unter der Wolke waren*

Evang. Joann. II, 23—III, 8.

Gesang: *Im Jordanflusse taufte Joannes das Lamm Gottes, und als er aus dem Wasser emporstieg, stieg der heilige Geist der Wahrheit herab und blieb auf dem Haupte unseres Erlösers, nachdem er getauft ward.*

Während dieses Gesanges wird ein Gefäss mit Oel auf den Altar gestellt und mit einer Decke verhüllt.

Und sie sagen: *Wir glauben.*

Der Priester bittet Gott, ihn zur Vollziehung des Sacramentes würdig zu machen und nimmt die Decke von dem Gefässe, sprechend: *Die Gnade unseres Herrn Jesu Christi* Er bekreuzt das Oel und sagt: *Empor euere Herzen!*

Antwort: *Zu dir, o Gott Abrahams, Isaaks und Jakobs, König der Herrlichkeit!*

Priester: *Lasset uns danken Gott, und anbeten und loben ihn, den Herrn des Alls!*

Nachdem das Volk: *Amen* und der Diakon gesagt hat: *Friede sei mit uns*, spricht der Priester das Gebet der Oelweihe, das den Hymnos Epinikios enthält, und weiht das Oel durch Mischung mit bereits geweihtem*). Nach dem *Vater unser* spricht der Priester das Weihegebet über das Wasser, giesst geweihtes Oel in dasselbe, salbt auch den Täufling von oben nach unten und von rechts nach links, indem er sagt: *Gesalbt wird N. N. in Namen des*

*) Auch die russische Kirche lässt bei der Weihe des Myron von dem bereits vorhandenen zu dem neuen Myron ein wenig zugießen.

Vaters und dann den ganzen Körper des Täuflings. Unmittelbar darauf folgt die Taufe.

Nach dem Ritus der *armenischen Kirche* spricht der Diakon die grosse Ektenie, in der er auffordert, zu beten, Gott möge das Wasser durch die Wirksamkeit des heiligen Geistes heiligen, auf dass es den Segen des Jordans empfangen und zum Heile der Seele und des Leibes gereichen, dass der zu Taufende ein Sohn des Lichtes und der Wahrheit werden möge Der Priester betet, dass der heilige Geist auf das Wasser kommen und es heiligen möge und giesst drei Tropfen des hl. Chrisma in das Wasser, sprechend: *Alleluja*.

In der *römisch-katholischen Kirche* wird das Wasser nicht jedesmal besonders geweiht, sondern am hl. Sabbath oder auch am Sabbath vor Pfingsten, und nur im Nothfalle zu anderen Zeiten.

Am hl. Sabbath und am Sabbath vor Pfingsten ist der Priester bei der Weihe des Taufwassers mit violetter Casula (nach *ambrosianischem* — mailändischem Ritus aber weiss) bekleidet. Am hl. Sabbath werden bei Beginn der Weihe zwölf Prophezeiungen aus dem alten Testamente, welche auf die Wirkung der Taufe Bezug haben, gelesen, deren jeder die Aufforderungen; *Lasset uns beten!* — *Lasset uns die Kniee beugen!* — *Erhebet euch!* sowie ein Gebet vorangehen. Die Lesungen sind: I. Mos. I und II, 1—2; I. Mos. V, 31, VI, VII—VIII, 21; I. Mos. XXII, 1—19; II. Mos. XIV, 24—XV, 4; Jesaj. LIV, 17—LV, 11; Hesek. XXXVII, 1—14; Jesaj. IV; II. Mos. XII, 1—11; Bar. III, 9—38; V. Mos.

XXXI, 22—30; Dan. III, 1—24. Die Lesungen am Pfingstsonnabend sind: I. Mos. XXII, 1—19; II. Mos. XIV, 24—XV, 1; V. Mos. XXXI, 22—30; Jes. IV; Bar. III, 9—38; Hesek. XXXVII, 1—14. Nach Lesung der Prophezeiungen, die an der Epistelseite des Hochaltars stattfindet, legt der Priester Casula und Manipel ab, bekleidet sich mit dem violetten Pluriale und geht zum Taufbecken*).

Nach einigen Gebeten singt der Priester folgende Präfation:

Der Herr sei mit euch!

Antwort: *Und mit deinem Geiste!*

— *Empor die Herzen!*

— *Lasset uns danken dem Herrn, unserm Gott!*

— *Wahrhaft würdig und recht ist, billig und heilsam, dass wir dir immer und überall Dank sagen, heiliger Herr, allmächtiger Vater, ewiger Gott!, der du mit unsichtbarer Gewalt deinen Geheimnissen wunderbare Wirkung ertheilest Gott, der du der Menschen Schuld und Verbrechen durch Wasser tilgtest und die Wiedergeburt des Geistes durch die Sündfluth vorbildetest, damit das Geheimniss eines und desselben Elementes sowohl das Ende der Verbrechen als auch der Ursprung der Tugenden sei. Blicke herab, o Herr, auf deine gläubige Kirche und vermehre in ihr deine Wiedergeborenen; der du durch die Ausgiessung deiner Gnade den Himmel erfreust und allen Völkern der Erde zu ihrer*

*) Nach dem Sacramentarium Gelasianum: „*cum litania*“.

*Erneuerung die Quelle der Taufe öffnest, damit im Reiche deiner Herrlichkeit jeder empfangen das Heil deines Einziggezeugten vom heiligen Geiste, welcher (er theilt das Wasser kreuzförmig mit der Hand) dieses zur Wiedergeburt der Menschen bereitete Wasser durch geheimnissvolle Einwirkung seiner Gnade befruchtet, auf dass durch die empfangene Heiligung aus der reinen, göttlichen Quelle der Taufe der Christ neugeboren hervorgehe als Sprössling des Himmels und damit Jene, welche hier das Geschlecht oder das Alter trennt, alle als Kinder derselben Mutter, der Gnade, sich fühlen Dieses heilige, schuldlos erschaffene Wasser (er berührt dasselbe mit der Hand) sei frei von jedem Angriffe der Bosheit und frei von des Lasters schrecklicher Befleckung. Es sei ein Quell des Lebens, ein Wasser der Wiedergeburt, ein Gewässer der Reinigung Darum segne ich dich, Geschöpf des Wassers, durch den lebendigen † Gott, durch den wahren † Gott, durch den heiligen † Gott Und indem er das Wasser mit der Hand theilt und davon gegen die vier Himmelsgegenden sprengt, singt er weiter: *Der dich aus der Quelle des Paradieses entspringen liess und dir befahl, in vier Strömen die ganze Erde zu befeuchten Ich segne † dich auch durch Jesum Christum der dich aus seiner Seite, mit Blut vermischt, vergossen und seinen Jüngern befohlen, die an ihn Glaubenden in seinem Namen mit dir zu taufen, indem er sprach: Gehet und lehret alle Völker**

Indem wir diese deine Gebote erfüllen, so stehe uns, allmächtiger Gott, gnädig bei, hauche uns huldvoll an und (dreimal kreuzförmig über

das Wasser hauchend) *segne dieses einfache Wasser mit deinem Hauche, damit es nicht nur die natürliche Kraft habe, die Körper abzuwaschen, sondern gieb ihm auch Macht, die Seelen zu reinigen.*

Während er nun die Osterkerze zuerst ein wenig in das Wasser taucht und sie sogleich wieder heraushebt, sie dann wieder etwas tiefer in dasselbe senkt und, nachdem er sie wieder emporgehoben, dieselbe zum dritten Male bis zum Grunde des Wassers in Form eines ψ eintaucht, singt er bei dieser stufenweisen Eintauchung dreimal, jedesmal mit höherer Stimme: *Es ströme herab in diese Wasserfülle die Kraft des heiligen Geistes!* Er haucht dreimal über das Wasser und singt: *Sie befruchte reichlich zur Wiedergeburt dieses ganze Gewässer.*

Und nachdem er die Osterkerze aus dem Taufbrunnen gehoben, singt er: *Hier mögen die Flecken aller Sünden verschwinden; hier möge der Mensch, erschaffen nach deinem Bilde, zurückgeführt zur Ehre seiner ursprünglichen Unschuld, von aller alter Unreinheit gesäubert werden*

Jetzt besprengt einer der anwesenden Priester die Gläubigen mit dem geweihten Wasser, der Celebrant aber giesst von dem Katechumenenöl kreuzweise in das Taufwasser und spricht: *Es werde dieser Brunnen durch das heilsame Oel geweiht und fruchtbar für diejenigen, welche in demselben zum ewigen Leben wiedergeboren werden. Amen.* Hierauf giesst er einige Tropfen vom Chrisma hinein, sprechend: *Die Eingiessung des Christmas unseres Herrn Jesu Christi und des heiligen Geistes geschehe im Namen der heiligen*

Dreifaltigkeit. Amen. Nun lässt er Oel und Chrisma zusammen kreuzförmig in das Wasser träufeln, indem er spricht: *Die Vermischung des Chrismas der Heiligung und des Oeles der Salbung geschehe gleichfalls im Namen des † Vaters und des † Sohnes und des heiligen † Geistes, Amen.*

Zuletzt vermischt er das Oel mit dem Wasser mit der Hand durch das ganze Becken*).

Der Vollzug der heiligen Taufe. (S. 66.) In der koptischen Kirche. Nach Lesung des CL. Psalms führt der Diakon den Täufling von der West- nach der Ostseite des Jordans zur Linken des Priesters, welcher nach dem Namen desselben fragt und ihn dann dreimal untertaucht, nach jeder Untertauchung aber ihn aufrichtet und in das Angesicht desselben haucht. Bei der ersten Untertauchung sagt er: *Ich taufe dich, N. N., im Namen des Vaters. Amen.* Bei der zweiten: *Ich taufe dich, N. N., im Namen des Sohnes. Amen.* Bei der dritten: *Ich taufe dich, N. N., im Namen des heiligen Geistes. Amen.*

Nach der Taufe spricht der Priester das (dem koptischen und äthiopischen Ritus eigenthümliche) „Gebet zur Entlassung des Wassers“: *O Herr Gott, unser Gott, Allmächtiger, der du Alles geschaffen hast durch deine wahre Weisheit, du hast die Wasser im Anfang an einen Ort gesammelt und Alles festgestellt von Beginn der Welt an durch die Grösse deiner Kraft und deiner Einsicht; du selbst, unser Herrscher, hast*

*) Missale Romanum. In Sabbato Sancto.

durch die Gnade deines Christos und durch die Einsenkung deines heiligen Geistes dieses Wasser geweiht, so dass es deinem darin getauften Diener zum Bade der Wiedergeburt geworden ist, . . . wir flehen dich an, dass du dieses Wasser in seine frühere Natur verwandeln mögest, auf dass es wiederum zur Erde zurückkehren möge wie zuvor . . .

Nachdem der Täufling nun das *Sacrament der heiligen Myronsalbung* empfangen hat, wird er mit *weissen Kleidern* angethan, wobei der Priester spricht: *Das unvergängliche und unsterbliche Gewand des ewigen Lebens. Amen.*

Nach einem Gebet und einigen Antiphonen segnet der Priester eine Krone und, nachdem der Täufling bekleidet und umgürtet ist, spricht der Priester bei Aufsetzung der Krone auf das Haupt des Täuflings: *Im Namen des Vaters und des Sohnes und des heiligen Geistes, des Einen Gottes, mit Ruhm und Ehre hast du ihn gekrönt: der Vater segnet, der Sohn krönt, der heilige Geist heiligt und vollendet ihn. Würdig (dreimal) ist solcher Christ.*

Nach einigen Antiphonen singt das Volk: *Eine unvergängliche Krone verlieh der Herr denen, welche die heilige Taufe Jesu Christi empfangen. Wahrhaft gepriesen bist du, mein Herr Jesus, mit deinem guten Vater und heiligen Geiste, denn du bist getauft worden und hast uns erlöst.*

Der Täufling empfängt die hl. Communion: wenn er ein Säugling ist, unter der Gestalt des Weines, indem der Priester den Finger in den Kelch taucht und in den Mund des Säuglings führt.

Acht Tage darauf erfolgt die „Lösung des Gürtels“ des Täuflings. Es wird hierbei gelesen aus der I. Epistel an die Corinther: *Ich will nicht, dass ihr nicht wisset, Brüder, dass alle unsere Väter unter der Wolke waren.... und der Fels war Christus.*

Evang. Matth.: *Da kam Jesus aus Galiläa zum Jordan zu Joannes.... Dieser ist mein geliebter Sohn, an dem ich Wohlgefallen habe.* Nach einem Gebete für den Täufling und dem Gesange des 50. Psalmes wird derselbe vom Priester gewaschen.

Nach dem Ritus der äthiopischen Kirche führt der Priester den Täufling gen Osten und taucht ihn unter, sprechend: *Ich taufe dich im Namen des Vaters und im Namen des Sohnes und im Namen des heiligen Geistes. Wiederum taufe ich dich im Namen des Vaters und des Sohnes und des heiligen Geistes. Zum dritten Male taufe ich dich im Namen des Vaters und des Sohnes und des heiligen Geistes*).* Darauf soll der Priester den Getauften dreimal anblasen und das dritte Mal sprechen: *Nimm hin die Gabe des heiligen Geistes, des Trösters**).* Hierauf folgt das „Gebet zur Entlassung des Wassers“.

Nach Empfang des hl. *Sacramentes der Myronsalbung* wird der Täufling mit einem weissen und darüber mit einem rothen Gewande bekleidet und auf sein Haupt wird ein Kranz aus Palmen und Myrthen gesetzt unter einem

*) Trumpp, Taufbuch, S. 32; Denzinger, I, S. 230 erwähnt die dreimalige Wiederholung der Taufformel nicht.

***) Diese Worte finden sich bei Denzinger nicht.

feierlichen Gebete des Priesters. Der Täufling erhält sodann die hl. Communion und nach derselben Milch und Honig. Darauf legt der Priester die Hand auf sein Haupt und betet für ihn.

Nach dem Ritus der *jacobitischen Syrer* legt der Priester dem in das Baptisterium gebrachten gegen Osten gewendeten Täufling die rechte Hand auf das Haupt und giesst mit der Linken Wasser über ihn, indem er spricht: *Getauft wird N. N. im Namen † des Vaters und des † Sohnes und des lebendigen und heiligen † Geistes, zum Leben der Ewigkeit der Ewigkeiten.*

Ausführlicher ist der Taufritus des Jacob von Edessa im Nomokanon des Gregor Barhebräus:

„Darauf führt er ihn in das Baptisterium, indem das Angesicht des Täuflings gegen Osten, das des Priesters aber gegen Westen gewendet ist. Und der Priester legt seine rechte Hand auf das Haupt des Täuflings und nimmt mit der linken Hand Wasser, welches *vor* dem Täuflinge ist, und giesst es über dessen Haupt. Desgleichen nimmt er Wasser, welches *hinter* demselben ist, und giesst es auf sein Haupt. Schliesslich nimmt er Wasser von der *rechten* und *linken* Seite desselben und giesst es über sein Haupt. Und er wäscht seinen ganzen Körper. Während die Rechte des Priesters auf dem Haupte des Täuflings ruht, giesst er dreimal Wasser über ihn. Die Taufformel lautet: *Getauft wird dieser zur Heiligkeit und zum Heile und zu untadelhaften Sitten und zur gesegneten Auferstehung von den Todten im Namen des*

† *Vaters. Amen. Und des † Sohnes. Amen. Und des lebendigen und heiligen † Geistes zum Leben der Ewigkeit der Ewigkeiten. Amen.* Auf die Taufe folgt das hl. Sacrament der Myronsalbung. Darauf führt der Priester den Täufling vor den Altar, legt ihm ein weisses Gewand an, umgürtet und krönt ihn und reicht ihm die hl. Communion. Weibliche Täuflinge werden ausserhalb der hl. Thüren gekrönt und mit den hl. Geheimnissen versehen.

Nach sieben Tagen folgt die Lösung des Gürtels und die Abnahme der Kronen oder Kränze wie bei den Kopten.“

Die *Maroniten* vollziehen die Taufe in gleicher Weise wie die Syrer. Ihre Taufformel lautet: *Ich taufe dich, N. N., als Lamm in der Heerde Christi, im Namen des Vaters. Amen. Und des Sohnes. Amen. Und des heiligen Geistes in Ewigkeit. Amen.* Nach der Taufe erhält der Täufling ein weisses Gewand. Nach der hl. Myronsalbung erfolgt die Communion. Nach dem Empfange der hl. Taufe und Myronsalbung bleiben die Kinder sieben Tage in ihren Gewändern. Dann werden sie in die Kirche gebracht und vom Priester entkleidet und gewaschen. Auch geschieht die Abschneidung einiger Haare, ähnlich wie nach dem Ritus der orthodoxen Kirche (S. 83).

Nach dem *nestorianischen* Ritus taucht der Priester den nach Osten gewendeten Täufling dreimal unter, beim ersten Male sprechend: *N. N., werde getauft im Namen des Vaters. Amen.* Beim zweiten Male: *Im Namen des Sohnes. Amen.* Beim dritten Male: *Im Namen*

des heiligen Geistes. Amen. Und er taucht ihn jedesmal unter bis an den Hals und dann legt er seine Hand auf ihn, so dass auch sein Haupt untergetaucht wird. Dann erhält der Täufling reine Gewänder, doch bleibt das Haupt entblösst, bis der Priester es ihm nach der letzten Segnung bedeckt. Es geziemt sich nicht, die getauften Kinder in den Altarraum zu bringen. Gleich den Kopten haben auch die Nestorianer den Ritus der „Lösung des Wassers“ (von der vorangegangenen Heiligung).

Die Vollziehung der Taufe in der *armenischen* Kirche geschieht folgendermaassen:

Nachdem der Priester Chrisma in das Taufwasser gethan, bringt er das Kind in das Taufbecken und giesst ihm Wasser über das Haupt, dreimal sagend: *N. N. wird getauft im Namen des Vaters und des Sohnes und des heiligen Geistes. Erlöst durch das Blut Christi von der Knechtschaft der Sünden, erlangt er die Freiheit der Kindschaft der Söhne des himmlischen Vaters, auf dass er werde Miterbe Christi und Tempel des heiligen Geistes jetzt und immerdar und in die Ewigkeiten der Ewigkeiten**). Dieses sagend, taucht er den Täufling dreimal unter, dreimal in Wasser begrabend die Sünden der alten Zeit. Er stellt auch dadurch dar die dreitägige Grabesruhe Christi und seine Auferstehung. Abwaschend aber den ganzen Körper sagt er: *Die ihr in Christo getauft seid, habt Christum*

*) Nach einigen Formularen wird die Taufformel nur einmal gesagt; in den unwesentlichen Details herrscht überhaupt einige Verschiedenheit.

angezogen, Alleluja; die ihr im Vater erleuchtet seid, der heilige Geist wird sich freuen in euch! Nach Lesung des Evang. Matth. III, 13 bis zu Ende und einem Gebete erfolgt die Salbung mit Chrisma. Nach der Salbung wird der Täufling bekleidet und der Priester legt ihm die „Krone“ (vom Priester aus rother und weisser Seide geflochten und mit einem Wachskreuzchen versehen) um den Hals. Darauf erhält der Täufling die hl. Communion, indem der Priester dem getauften Kinde den in dem hl. Kelche mit dem Blute Christi angefeuchteten Finger in den Mund legt. Die Täuflinge tragen acht Tage hindurch weisse Kleider und haben das Haupt mit einem weissen Schleier bedeckt und empfangen während dieser Zeit in der Kirche täglich die hl. Communion. Am achten Tage erfolgt unter Gebeten die Abnahme der „Krone“ durch den Priester.

Nach *römischem* Ritus giesst der Priester dreimal kreuzförmig Wasser auf das Haupt des Täuflings, indem er dabei (einmal) spricht: *N. N., ich taufe dich im Namen des Vaters † und des Sohnes † und des heiligen † Geistes.* In Erinnerung daran, dass ehemals, so wie in der orientalischen Kirche noch jetzt, unmittelbar nach der Taufe das hl. Sacrament der Salbung (Firmung) gespendet wurde, salbt der Priester den Täufling mit dem hl. Chrisma (ohne das Sacrament der Myronsalbung zu ertheilen), sprechend: *Der allmächtige Gott, der Vater unseres Herrn Jesu Christi, welcher dich wiedergeboren hat aus dem Wasser und dem heiligen Geiste, und der dir all deine Sünden nachgelassen, dieser salbe dich mit dem Chrisma des Heiles † in demselben*

Christo Jesu, unserm Herrn, zum ewigen Leben. Amen. Friede sei mit dir! Darauf zieht er dem Täufling ein weisses Gewand an, indem er spricht: *Nimm hin das weisse Gewand und Sorge, dass du es unbefleckt vor den Richterstuhl unseres Herrn Jesu Christi bringest, auf dass du das ewige Leben erlangest und reichst ihm (oder dem Pathen) eine brennende Kerze unter den Worten: Empfange diese brennende Kerze und bewahre so lichthell und untadelig deine Taufe, befolge getreu Gottes Gebote, damit du, wenn der Herr zur hochzeitlichen Feier erscheinen wird, ihm alsdann mit allen Heiligen entgegenkommen mögest in den himmlischen Wohnungen und dort erhaltest die ewige Seligkeit und lebest in die Ewigkeiten der Ewigkeiten. Amen.* Darauf entlässt der Priester den Getauften, sprechend: *N. N., gehe hin in Frieden und der Herr sei mit dir. Amen.*

Das Sacrament der Myronsalbung.

Dass dieses Sacrament von dem Erlöser eingesetzt worden ist, wird uns durch die unfehlbare göttliche Autorität der kirchlichen Tradition gelehrt. Die hl. Schrift spricht nur indirect hiervon: *Am letzten Tage des Festes, der am herrlichsten war, trat Jesus auf, rief und sprach: Wen da dürstet, der komme zu mir und trinke; wer an mich glaubt, wie die Schrift sagt, von dessen Leibe werden Ströme lebendigen Wassers fliessen. Das sagte er aber von dem Geiste, welchen empfangen sollten, die an ihn glaubten; denn der heilige Geist war noch nicht gekommen, denn Jesus war noch nicht verklärt (Joan. VII, 37—39).*

Die *Gnade des heiligen Geistes* zur Befestigung im christlichen Leben ist eben die *Wirkung* dieses Sacramentes.

Das *äussere Zeichen* besteht in der Salbung mit Myron und der Formel, welche die Absicht zur Ertheilung des Sacramentes ausspricht.

Die *heilige Schrift* bezeugt uns, dass schon die Apostel dieses Sacrament ertheilt haben. So wird Apostelgesch. VIII, 14—17 erzählt: *Da die Apostel hörten zu Jerusalem, dass Samaria das Wort Gottes angenommen hatte, sandten sie zu ihnen Petrum und Joannum. Welche, da sie hinabkamen, beteten sie über sie, dass sie den heiligen Geist empfangen. Denn er war noch auf keinen gefallen, sondern sie waren allein getauft in dem Namen Jesu Christi. Da legten sie die Hände auf sie, und sie empfangen den heiligen Geist.* Hieraus könnte man dem Wortlaut nach vielleicht schliessen, dass ursprünglich das äussere Zeichen des Sacramentes nur in der Handauflegung bestanden habe. Aber hierzu haben wir kein Recht aus folgenden Gründen:

1) Auch die Taufe hat ihren *Namen* im Griechischen, Lateinischen und Deutschen vom *Untertauchen*, im Slawischen von der *Bekreuzung*; dessen ungeachtet gehört zur Gültigkeit der Taufe nicht nur, ja nicht einmal unbedingt, das Untertauchen, sondern auch die Anwendung von Wasser und das Aussprechen der Taufformel, was beides in der Bezeichnung: Βάπτισμα — Taufe, *nicht* enthalten ist. Wahrscheinlich hat man später die Bezeichnung: „*Handauflegung*“ unterlassen, um eine Verwechslung mit der Priesterweihe (Chirotonie) zu vermeiden.

2) Schon im alten Testamente war die Salbung ein Zeichen der Herabkunft des hl. Geistes auf die Könige, Propheten und Priester; dass auch Jesus dieses dreifache Amt in sich vereinigte, wird angedeutet dadurch, dass er den Namen Χριστός, der Gesalbte, führt. Die Getauften aber sollen durch das *Chrisma* in der Verbindung mit *Christo* befestigt werden.

3) Die hl. Schrift selbst belehrt uns, dass bereits die hl. Apostel selbst das Sacrament der Myronsalbung so ertheilten, wie die Kirche dies noch jetzt thut. So schrieb der hl. Apostel Joannes: *Und ihr habt die Salbung von dem, der heilig ist, und wisset Alles, und die Salbung, die ihr von ihm empfangen habet, bleibt bei euch, und ihr bedürft nicht, dass euch jemand lehre, sondern, wie euch die Salbung allerlei lehret, so ist es wahr und ist keine Lüge; und wie sie euch belehret hat, so bleibt bei demselben* (I. Joann. II, 20—27). Ebenso sagt der hl. Paulos: *Gott ist es, der uns befestiget (βεβαιῶν) sammt euch in Christum, und uns gesalbet (χρίσας) und versiegelt (σφραγισάμενος) und in unsere Herzen das Pfand, den Geist, gegeben hat* (II. Cor. I, 21—22).

Das hl. Sacrament der Myronsalbung wird nicht wiederholt, ausgenommen bei denen, welche wegen Verleugnung des Namens Christi sich wieder bekehren (Conf. orthod. I, Antw. 105).

Auch die Salbung der Könige geschieht in der orthodoxen orientalischen Kirche mit Myron*).

*) Auch in der abendländischen Kirche wurden die französischen Könige mit *Chrisma* gesalbt; sonst wendet die römische Kirche bei Salbung der Monarchen das *oleum catechumenorum* an.

Hieraus folgt aber nicht, dass diese Salbung eine Wiederholung des Sacramentes der Myronsalbung oder eine besondere Stufe desselben ist. Denn die Salbung der Könige kam erst in Uebung, nachdem das Christenthum Staatsreligion geworden war und wird erst seit dem X. Jahrhundert erwähnt*). Da nach der Taufe die Gnade des Sacramentes der Myronsalbung *vollständig* ertheilt wird, so ist die Wiederholung zum Zweck der Spendung eines besonderen Theils der Gnadengabe überflüssig, indem der Theil ja im Ganzen enthalten ist; ein *höherer* Grad der Gnade des Sacraments als Christus bei Einsetzung desselben angeordnet hat, kann aber Seitens der Kirche demselben nicht beigelegt werden, weil die übernatürliche Wirkung der Sacramente auf unmittelbarer göttlicher Einsetzung beruht. Die hl. Salbung der Könige gehört also zu den von der Kirche eingesetzten sacramentähnlichen Handlungen, d. h. sie ist ein *Sacramentale*. Bei dem hl. Sacramente der Priesterweihe hat die Kirche allerdings — schon in der apostolischen Zeit — Abstufungen, aber durch Schaffung *niederer* Grade, eingeführt. *Mehr* als sie von Christus erhalten hat, kann die Kirche nicht geben; eher aber kann sie den Umfang der gewährten Gnadengabe da, wo es sich um Uebertragung bestimmter Vollmachten handelt, beschränken; besonders konnte dies gleich bei Gründung der Kirche in der apostolischen Zeit geschehen.

*) v. Maltzew, Die hl. Krönung nach dem Ritus der orth.-kath. Kirche des Morgenlandes, Berlin 1896, S. 67.

In sämtlichen Kirchen des Orients und Occidents muss das hl. Myron vom Bischöfe geweiht sein, nach dem Brauch der orthodoxen Kirche von dem obersten Bischof einer autokephalen Kirche (Conf. Orth. I, Antw. 105), nach römischem Brauch von jedem Bischof für seine Diöcese. Während aber in der orientalischen Kirche der Priester ordentlicher Spender des Sacraments ist, steht in der römischen Kirche diese Befugnis nur dem Bischöfe, einem Priester aber nur ausnahmsweise im besonderen Auftrage des Bischofs zu.

Schon Kanon 6 des Concils zu Karthago (318) sagt: *Die Zubereitung des Chrisma sollen Presbyter nicht unternehmen.*

Dass schon im Alterthum im Oriente die Priester das Recht hatten, das Sacrament der Myronsalbung zu spenden, geht hervor aus den apostolischen Constitutionen, B. VII, cap. 22: *Von der Taufe, Bischof oder Presbyter, haben wir schon gesagt und wiederholen es jetzt zuerst wirst du mit dem heiligen Oele salben, sodann mit Wasser taufen und endlich mit dem Chrisma versiegeln.*

Die Myronsalbung im christlichen Alterthum. Dionysios der Areopagite schreibt: Sie ziehen dem Getauften weisse Kleider an, — die Salbung mit dem Myron, die Alles vollendet, giesst die Lieblichkeit des Wohlgeruchs über den Getauften aus. (De Hierarch. c. 2.)

Tertullian (de bapt. c. 8) sagt: Sind wir aus dem Taufbade herausgegangen, so werden wir gesalbt mit geweihter Salbung.

Der hl. Martyrer *Kyprianos*, Bischof von Karthago, schreibt: *Dieses wird jetzt auch bei*

uns beobachtet, dass Alle, die in der Kirche getauft werden, den Vorstehern der Kirche dargestellt werden, damit sie durch unser Gebet und durch die Handauflegung den heiligen Geist empfangen und mit dem Siegel des Herrn besiegelt werden. (Ep. 73 ad Jubajan.)

Das erste Concilium von Konstantinopel beschloss (c. 7): *Jene, die von den Häretikern zu dem wahren Glauben zurückkehren, nehmen wir auf und salben sie mit dem heiligen Myron an Stirn, Augen, Nase, Mund und Ohren und sagen bei der Salbung: Siegel der Gabe des heiligen Geistes.*

Kyrillos von Jerusalem erklärt an dem bereits oben citirten Orte den Neophyten die hl. Salbung: Sowie Christos aus dem Jordan herausstieg, kam der heilige Geist auf ihn herab: so auch ihr, nachdem ihr aus dem Becken herausstieget, erhieltet ihr das Chrisma, als Abbild dessen, womit Christos gesalbt wurde, nämlich mit dem heiligen Geiste. Haltet daher das Chrisma nicht für eine blosse Salbe; denn gleichwie das Brod in der heiligen Eucharistie nach der Anrufung des heiligen Geistes nicht mehr gewöhnliches Brod, sondern der Leib Christi ist, so ist auch das Myron nach der Anrufung nicht mehr dasselbe, sondern es ist die Gnadenkraft Christi und des heiligen Geistes, welche das Göttliche verwirklicht; denn die Stirn, sowie andere mit Sinnen begabte Theile des Körpers werden zwar mit sichtbarer Salbe bestrichen, doch die Seele wird durch den heiligen lebendigmachenden Geist geheiligt. Zuerst wurde die Stirn bestrichen, damit die Schande, welche der erste Uebertreter immer mit sich herumtrug, abgewischt würde; dann die Ohren, damit ihr

die göttlichen Mysterien vernehmen möchtet; hierauf die Nase, damit ihr sagen könntet: wir durch Christum Erlöste sind ein angenehmer Geruch vor dem Herrn; endlich die Brust, damit ihr, angethan mit dem Panzer der Gerechtigkeit, gegen die Angriffe des Teufels beschützt wäret.

Wenn wir den gegenwärtigen *Ritus der heiligen Myronsalbung bei den verschiedenen christlichen Kirchen* betrachten, so fällt uns auf, dass dieses Sacrament bei den *Nestorianern* in Wegfall gekommen ist. Dass es aber ehemals auch bei ihnen ertheilt wurde, geht aus einigen Gebräuchen hervor, die sie nach der Taufe ausüben und welche nur verständlich sind, wenn man sie zu der Spendung des Sacramentes der Myronsalbung in Beziehung setzt. Die Getauften werden nämlich zur Thüre des Allerheiligsten, in welchem sich die hl. Trapeza befindet, geführt. Der Priester tritt heraus mit Kreuz, Evangelium, Rauchfass, Leuchtern und einem Oelhorn. Er legt nun Jedem die Hand auf unter einem längeren Gebete. Darauf bekreuzt er einen Jeden mit dem rechten Daumen an der Stirn, sprechend: *Getauft und vollendet ist N. N. im Namen des Vaters . . .* Es ist nicht ersichtlich, zu welchem Zwecke der Priester mit dem Oele heraustritt, wenn nicht zur Salbung. Auch salben die Nestorianer die zu ihnen zurückkehrenden Abtrünnigen; dies Alles stellt sich als Ueberrest des einstigen Gebrauchs der Myronsalbung dar.

Die Salbung geschieht bei den *Kopten* folgendermassen: Der Priester salbt mit dem hl. Chrisma Stirn und Augen des Getauften,

sprechend: *Im Namen des Vaters und des Sohnes und des heiligen Geistes. Salbung der Gnade des heiligen Geistes. Amen.* Darauf Nase und Mund, sprechend: *Salbung der Verlobung des Himmelreiches. Amen.* Bei Salbung der Ohren spricht er: *Salbung des Antheils an dem ewigen Leben und der Unsterblichkeit. Amen.* Dann salbt er die Hände inwendig und auswendig, indem er spricht: *Heilige Salbung Christi, unseres Gottes, und unverletzliches Siegel. Amen.* Indem er das Herz salbt: *Vollendung der Gnade des heiligen Geistes und des Glaubens und der Gerechtigkeit Schild. Amen.* Dann Kniee, Fusssohlen, Rücken, Arme und Schultern, sowie vor dem Herzen salbend, spricht er: *Ich salbe dich, N. N., mit heiligem Oele im Namen des Vaters und des Sohnes und des heiligen Geistes. Amen.* Darauf legt er ihm die Hand auf, sprechend: *Gesegnet mögest du werden mit der Segnung der Himmlichen und mit der Segnung der Engel, der Herr Jesus Christos segne dich in seinem Namen.* Dann haucht er kreuzförmig in das Angesicht des Getauften und spricht: *Empfange den heiligen Geist und sei ein reines Gefäss durch Jesum Christum, unseren Herrn, dem da ist Ehre mit seinem guten Vater und heiligen Geiste, jetzt und immerdar . . .* Darauf folgt die Bekleidung des Getauften mit weissen Gewändern.

*Aethiopischer Ritus**). Gebet der Segnung bei der Handauflegung auf diejenigen, die getauft wurden, vor der Salbung mit dem Chrisma: „*Wir danken dir, o Herr, dass du deine Knechte*

*) Trumpp, Taufbuch, S. 32.

würdig gemacht hast des Bades der Wiedergeburt und des unvergänglichen Kleides: sende also über sie den Reichthum deiner Gnade und den heiligen Geist, den du deinen heiligen Aposteln gegeben hast, indem du zu ihnen sagtest: Nehmet hin den heiligen Geist, d. i. den Tröster: verleihe ihn, o Herr, auf dieselbe Weise deinen Knechten!

Diakon: *Stehet auf, euere Häupter beuget vor Gott! Betet!*

Priester: *Herr, Gott, der du Macht hast und allein alle Wunder thust, es giebt nichts, was dir unmöglich ist, o Herr, und durch deine Kraft ist Alles: verleihe durch den heiligen Geist das Siegel des Lebens und die Festigkeit der Erlösung deinen Knechten durch deinen eingeborenen Sohn, indem dir gebührt mit ihm und mit dem heiligen Geiste Preis und Macht jetzt und immerdar und in die Ewigkeiten der Ewigkeiten. Amen.*

Und darauf soll er seine Stirn und seine Augen salben mit dem Zeichen des Kreuzes, indem er spricht: *Die Salbung des heiligen Geistes. Amen.* Bei Salbung der Ohren und der Nase: *Das heilige Oel zur Gemeinschaft des ewigen Lebens. Amen.* Bei Salbung der inneren und äusseren Handflächen: *Das heilige Oel unseres Herrn Jesu Christi und das Siegel, das nicht geöffnet wird. Amen.* Bei Salbung der Brust und des Herzens: *Die Vollendung des heiligen Geistes im Glauben und in der Gerechtigkeit. Amen.* Und der Priester salbt Kniee und Arme und alle Glieder des Getauften und die Mitte seines Rückens und spricht: *Ich salbe dich mit der heiligen Salbung.* Und er soll seine Hand auf die Gesalbten legen und sprechen:

Seid gesegnet mit dem Segen der himmlischen Engel. Gott segne euch im Namen unseres Herrn Jesu Christi. Nehmet hin den heiligen Geist durch die Kraft Gottes und durch seinen Sohn Jesum Christum, der mit ihm und dem heiligen Geiste Ehre und Macht hat jetzt und immerdar Amen. Darauf folgt die Bekleidung.

Syrischer Ritus. Nach dem Gesange: Selig sind die, denen ihre Missethaten vergeben und deren Sünden bedeckt sind betet der Priester: Dieses Zeichen in deinem Namen mögen empfangen diese deine Diener, welche durch das Gelöbniss der Taufe deinen Kriegern beigesellt worden sind, auf dass sie, durch dieses Chrisma mit allem Wohlgeruch geistlicher Süßigkeit erfüllt, von den feindlichen Kräften nicht gefangen werden und nichts zu fürchten haben mögen von den Fürstenthümern und Mächten der Finsterniss, sondern in deinem Lichte wandelnd Söhne des Lichtes seien und also durch dich fortschreiten und zu dir gelangen mögen. Denn du bist das wahre Licht und in deinem Lichte sehen wir das Licht, und dein ist die Herrlichkeit, jetzt Darauf salbt er die Getauften mit dem hl. Chrisma an ihrer Stirn und ihren Gliedern, sprechend: Mit dem heiligen Chrisma, der Süßigkeit des Wohlgeruches Christi, dem Zeichen des wahren Glaubens, der Vollendung des Geschenkes des heiligen Geistes, wird bezeichnet N. N. Im Namen des † Vaters, Amen, und des † Sohnes, Amen, und des lebendigen und heiligen † Geistes, zum Leben der Ewigkeit der Ewigkeiten. Amen. Hierauf folgen einige Schlussgebete.

Nach *maronitischem* Ritus salbt der Priester die Kinder mit *Chrisma* mit dem Daumen an Stirn, Schläfen, Daumen, grossen Zehen und an den Schultern, sprechend: *Mit dem heiligen Chrisma Christi, unseres Gottes, dem heiligsten Wohlgeruch des wahren Glaubens, dem Siegel, der Fülle und Gnade des heiligen Geistes wird gezeichnet dein Knecht N. N. im Namen des Vaters und des Sohnes und des heiligen Geistes zum ewigen Leben.*

Der *armenische* Priester bezeichnet mit dem hl. *Chrisma* zuerst die Stirn des Getauften, sprechend: *Süsses Oel, ausgegossen im Namen Jesu Christi über dich, das Zeichen der himmlischen Gaben.*

Bei Salbung der Ohren: *Die Salbung der Heiligung gereiche zum Hören der göttlichen Gebote.*

Der Augen: *Diese Bezeichnung im Namen Christi erleuchte deine Augen, damit du nicht einmal entschlafest zum Tode.*

Der Nase: *Die Bezeichnung Christi sei dir ein Wohlgeruch der Süssigkeit des Lebens zum Leben.*

Des Mundes: *Diese Bezeichnung sei dir eine Bewachung und eine befestigte Pforte deinen Lippen.*

Die vereinigten Hände haltend, spricht er: *Diese Bezeichnung Christi sei dir eine Ursache guter Werke und tugendhafter Sitten.*

Bei Salbung der Brust: *Diese göttliche Bezeichnung befestige ein reines Herz in dir und erneuere den rechten Geist in deinem Inneren.*

Des Nackens: *Diese Bezeichnung im Namen Christi sei dir ein Schild der Befestigung, mit welchem du alle feurigen Pfeile des Bösewichtes auslöschen kannst.*

Der Schultern: *Auf seinen Schultern wird er dich tragen, unter seinem Gefieder wirst du hoffen.*

Darauf sagt er: *Friede dir!*

Die hl. Myronsalbung führt in der *römischen* Kirche den Namen: Firmung (*confirmatio* — Befestigung); der Ritus ist im *Pontificale Romanum* enthalten, weil die Spendung dieses Sacraments dem Bischof vorbehalten ist; indes kann es im Nothfall ein Priester, der vom Papst hierzu autorisirt ist, spenden. Hieraus ergiebt sich die Folge, dass dieses Sacrament nicht, wie in der orientalischen Kirche, sofort nach der Taufe, sondern später, von dieser getrennt, ertheilt wird. Als Zeit für die Firmung wählt man häufig den zweiten oder dritten Pfingstfeiertag. Der Bischof, bekleidet mit Rochetta, Humerale, Stola, weissem Pluviale und der Mitra, sitzt, das Angesicht dem Volke zugewendet und den Bischofsstab in der Linken haltend, und belehrt das Volk darüber, dass der Bischof ordentlicher Spender des Sacramentes sei*). Nachdem der Bischof seine Hände gewaschen und die Mitra abgelegt hat, erhebt er sich und segnet die knieenden Firmlinge mit den Worten: *Der heilige Geist komme über euch und die Kraft des Allerhöchsten behüte euch vor Sünden!*

*) Doch erkennt die römische Kirche die Gültigkeit der von orientalischen Priestern ertheilten Myronsalbung an.

Antwort: *Amen!* Nach einigen Responsorien breitet der Bischof seine Hände über die Firmlinge aus und spricht: *Lasset uns beten! — Allmächtiger, ewiger Gott, der du geruhet hast, diese deine Diener durch Wasser und den heiligen Geist neu zu schaffen, der du ihnen auch Vergebung aller Sünden angedeihen liessest, giesse über sie aus die siebenfachen Gaben deines heiligen Geistes (Jesaj. XI, 2—3) vom Himmel.*
Antwort: *Amen.*

Den Geist der Weisheit und des Verstandes.
Antwort: *Amen.* *Den Geist des Rathes und der Stärke.* Antwort: *Amen.* *Den Geist der Wissenschaft und der Frömmigkeit.* Antwort: *Amen.*

Erfülle sie mit dem Geist der Furcht gegen dich und bezeichne sie mit dem Zeichen † des Kreuzes Christi zur Verleihung des ewigen Lebens durch denselben Herrn Jesum Christum, deinen Sohn, der mit dir lebt und herrschet in Einheit des heiligen Geistes, Gott in die Ewigkeiten der Ewigkeiten. Antwort: *Amen.* Dann salbt der Bischof, mit der Mitra auf dem Haupte, die vor ihm Knieenden, hinter denen die Firmpathen stehen, mit dem vorher in das Chrisma getunkten Daumen der rechten Hand auf die Stirn mit den Worten: *Ich bezeichne dich mit dem Zeichen † des Kreuzes und befestige dich mit dem Chrisma des Heiles im Namen des † Vaters und des † Sohnes und des heiligen † Geistes.* Antwort: *Amen.* Darauf schlägt der Bischof den Gefirmten sanft auf die Wange, indem er spricht: *Friede sei mit dir!* Den Schluss der hl. Handlung bildet der Segen des Bischofs über die Gefirmten.

*Ritus der Vereinigung von anderen Confessionen
Kommender mit der orthodoxen Kirche (S. 90—181).*

Dieser Ritus ist weniger von liturgiologischer als vielmehr von dogmatischer Bedeutung, indem er den Glauben der orthodoxen orientalischen Kirche gegen die Lehren aller anderen Bekenntnisse scharf abgrenzt. Schon die alte griechische Kirche hatte ähnliche Formulare. So findet sich bei Goar S. 344 und im griechischen Euchologion (Venet. Ausg.) S. 678, in letzterem sehr ausführlich, ein Ritus zur Aufnahme von Hebräern, welche beabsichtigen, sich taufen zu lassen. Ferner theilt Goar (S. 882—890) Gebete mit für solche, die in jugendlichem Alter zum Heidenthum abgefallen sind und sich wieder bekehren, sowie Vorschriften für die Aufnahme von Häretikern, Arianern, Makedonianern oder Geistfeinden, Katharern, Jessaraskädekaten, Apellinaristen, Nestorianern, Eutychnianisten, Eunomianern u. s. w. Das griechische Euchologion (Venet. Ausg.) enthält (S. 591) mehrere Gebete vom Patriarchen Mathedias von Konstantinopel für solche, die, in der Kindheit in feindliche Gefangenschaft gerathen, vom christlichen Glauben abfielen. Diese sämtlichen Formulare finden sich auch in den altslawischen Ausgaben des Trebnik vom 16. Jahrhundert.

Die Häresieen, auf welche die genannten griechischen und altslawischen Formulare sich beziehen, gehören früheren Zeiten an und sind gegenwärtig fast sämtlich ausgestorben; auch das griechische Formular für den Uebertritt von

Juden zur orthodoxen Kirche enthält viele Einzelheiten, welche zur Zeit, zumal in Ländern moderner Cultur, nicht mehr von Bedeutung sind. Während die Wahrheit, unveränderlich und über jede Modification und Reform erhaben, ewig dieselbe bleibt, ist der Irrthum fortwährend dem Spiel der menschlichen Phantasie unterworfen; so wie die Irrthümer wechseln und neue Gestalten annehmen, so muss auch die Art der Lossagung von ihnen sich ändern. Der hier gegebene, von der heiligsten Synode von ganz Russland 1895 redigirte Ritus ist den Verhältnissen der Gegenwart angepasst und zeichnet sich durch Knappheit, Klarheit und Präcision aus*).

Da dieses Werk nicht den Zweck verfolgt, rein dogmatische Fragen näher zu erörtern, so ist bezüglich des Theiles des Uebertrittsritus, der die Aufnahme der Heiden, Muhamedaner

*) Diese Ausgabe ist eine neue Bearbeitung der gleichfalls von der hl. Synode in den Jahren 1756, 1776, 1831, 1845 und 1858 vorgeschriebenen Formulare, in welchen, je nach der Confession, von welcher der Aufzunehmende kommt, ein dreifacher Aufnahmemodus verordnet ist: a) durch die Taufe und unmittelbar darauf folgende Myronsalbung und Communion; b) durch Myronsalbung mit vorangehender Beichte und nachfolgender Communion; c) durch Beichte und Communion. (Vergl.: Antwort auf die Schrift des hochw. Herrn Domcapitulars Röhm, S. 64 u. f.) Eine sehr ausführliche dogmatisch-historische Darstellung des Uebertrittsritus findet sich in dem vorzüglichen Werke des hochwürdigsten Herrn Bischof Sergios von Wjatka unter dem Titel: О правилахъ и чинопослѣдованіяхъ принятія неправославныхъ христіанъ въ православную церковь. Историко-каноническое изслѣдованіе Сергія, Епископа Вятскаго, нынѣ Астраханскаго. 3-е изданіе. Вятка 1894.

und Juden behandelt, nur auf die wesentlichsten Punkte hingewiesen, wodurch die betreffenden Religionen sich vom Christenthum unterscheiden. Die *Heiden* beten anstatt des Schöpfers die Geschöpfe an, die *Muhamedaner* haben eine mit Ueberresten aus dem Judenthum und Christenthum vermischte *falsche* Lehre, die *Juden* aber eine nur das *alte* Testament in sich begreifende *unvollständige* Offenbarung, indem sie zwar den *Einen* wahren Gott, aber nicht, wie die Christen, in *drei Personen* anbeten und die hiermit verbundene Soteriologie nicht haben.

Was die *christlichen* Confessionen anbetrifft, so ist für vorliegende Erörterung hauptsächlich der *Protestantismus* von Wichtigkeit, weil die Consequenzen seiner Lehren einen vorwiegenden Einfluss auf die Gestaltung des Cultus ausüben und er, um ihn mit Einem Wort zu charakterisiren, von *antiliturgischer*, bezw. *antisacramentalischer* Tendenz ist.

1) Allen *occidentalischen* Confessionen, den *protestantischen* wie der *römischen*, ist im Gegensatz zur Orthodoxie der Zusatz „*filioque*“ im Glaubensbekenntniss gemeinsam.

Die Correctheit der orthodoxen Lehre bezüglich dieses Punktes ergibt sich schon daraus, dass auf den silbernen Tafeln, die Papst Leo III. im Jahre 809 in der Basilika des hl. Petrus zu Rom anbringen liess, das Glaubensbekenntniss in lateinischer und griechischer Sprache *ohne* das „*filioque*“ enthalten war*).

*) Bona, Rerum liturg. libri duo, L. II, cap. VIII, S. 351. Conf. orthod. I. Antw. 71. — Ausser gelegent-

Die Lehre von der *Transsubstantiation* bildet einen der wesentlichsten Differenzpunkte zwischen Katholicismus und Reformation. Bei der Feierlichkeit, dem heiligen Ernst und der Klarheit des Ausdrucks in den Worten des Herrn über das hl. Sacrament seines Leibes und Blutes ist es schwer zu verstehen, wie gerade über diese wichtige Lehre die einzelnen Confessionen so verschiedener Meinung sein können als es tatsächlich der Fall ist. Wenn der Herr Jesus trotz des Aergernisses, welches seine Worte bei den Juden erregen mussten, von dem Essen seines *Fleisches* und dem Trinken seines *Blutes* spricht, so liegt es auf der Hand, dass er nicht figürlich gesprochen hat; wenn die Sache selbst die Wahl eines anderen minder anstössigen Ausdrucks zugelassen hätte, so hätte der Herr sicher einen solchen gewählt; er wollte also sagen, dass beim hl. Abendmahle sein wirkliches Fleisch und Blut genossen wird. Wenn ferner der Herr bei Einsetzung des heiligsten Sacramentes der Eucharistie das Brod und den Wein nahm und sprach: „*Das ist mein Leib; das ist mein Blut*“ (Matth. XXVI, 26—28), so folgt aus diesen Worten klar und deutlich, dass das, was früher Brod war, zum Leibe und dass das, was früher Wein war, zum Blute Christi geworden

lichen Besprechungen dieser Lehrdifferenz in meinen Schriften: „Die russische Kirche und Dr. Knie“, Bern 1894, und: „Antwort“ auf die Schrift des hochw. Herrn Domcapitulars Röhm: „Sendschreiben eines katholischen an einen orthodoxen Theologen“ ist hier zu verweisen auf den „Bericht der St. Petersburger Commission an die hl. Synode betreffs der Vereinigung der altkatholischen Kirche des Westens mit den orthodoxen Kirchen des Ostens“.

war. Da Christos, die ewige Wahrheit, uns versichert, dass Brod und Wein sein Leib und Blut geworden sind, so müssen wir ihm glauben; da wir uns aber durch unsere Hände, unsere Augen, unseren Geschmack davon überführen können, dass die äusseren, sinnlich wahrnehmbaren Eigenschaften des Brodes und Weines nach wie vor geblieben sind, so folgt daraus, dass zwar die *Substanz des Brodes und Weines* in die *Substanz (οὐσία) des Leibes und Blutes Christi* verwandelt sind, die äusseren Eigenschaften, Gestalt, Geschmack u. s. w. (*Accidentia, τὰ βεβηκότα*) jedoch geblieben sind. Christos hat nur Einen, und zwar einen lebendigen, verklärten Leib, welcher unvermischt, aber untrennbar mit seiner Gottheit zu einer Person verbunden ist; deshalb sind die hl. Gaben nicht nur Leib und Blut Christi, sondern sie enthalten auch seine Seele und seine Gottheit, und da der Leib Christi wegen seines verklärten Zustandes nicht verletzt, zerrissen oder irgend sonstwie beschädigt und zertrennt werden kann, so muss in jedem Stückchen des Brodes und in jedem Tropfen des Weines Christos ganz enthalten sein *). Das ist die aus den Worten Christi selbst mit logischer Consequenz sich ergebende Lehre der *orthodoxen orientalischen Kirche* **), mit welcher die *römische Kirche* bezüglich dieses Dogmas vollkommen übereinstimmt.

*) Auch die einzelnen Atome des menschlichen und thierischen Körpers, sowie überhaupt aller Dinge, bilden, trotzdem sie sich *nicht* berühren, ein Ganzes, solange sie nicht aus ihrem organischen Zusammenhange gelöst werden.

**) Grammata der morgenl. Patriarchen, Art. 17. Ausführlich ist hierüber geschrieben in den „Dogmat. Er-

Hiernach ist die Lehre der *Reformirten*, dass Brod und Wein *nicht* Leib und Blut Christi geworden seien, sondern nur *bedeuten*, bezw. sichtbare Zeichen dafür seien, mit den Worten Christi ebenso wenig vereinbar wie die *lutherische* Lehre, dass *in, mit und unter dem Brode und Weine* der Geniessende Leib und Blut Christi erhalte, Brod und Wein aber vor und nach dem Genuss einfaches Brod und einfacher Wein seien.

In neuerer Zeit hat ein *alkatholischer* Gelehrter, Prof. Dr. Langen, in Nr. 15 der *Revue Internationale de Theologie*, Bern 1896, in einer Abhandlung: *Abendmahl, Wandlung, Messe* (S. 420—434) die Transsubstantiationslehre bestritten und den Genuss des Leibes und Blutes Christi bei der Communion überhaupt in Abrede gestellt. Er sagt: „Was sollten auch seine (Christi) Körpertheile, Knochen, Nerven u. s. w. den Gläubigen nützen können? Da er einen wirklichen menschlichen Leib besass gleich uns, war dieser auch allen physiologischen Processen, dem Stoffwechsel, den Secretionen, der Assimilation durch Nahrung und Luft u. a. unterworfen. Es ist darum ein blosser Begriff, dem die Wirklichkeit nicht entspricht, wenn man von dem Leibe Christi als etwas Unveränderlichem und Einheitlichem *) redet. Die Atome desselben strömten ab und zu, wie bei jedem

örterungen“ S. 8 pp. und II. Ausgabe der Liturgieen, Berlin 1894, S. 219—221.

*) Der auferstandene, verklärte Leib unterliegt nicht mehr dem Stoffwechsel, da er leidensunfähig und unsterblich ist. Uebrigens kann man doch nicht leugnen, dass unbeschadet des Stoffwechsels jeder Mensch seinen eigenen Leib hat.

Menschen, gingen neue chemische Verbindungen ein mit anderen Organismen Wenn bei der Transsubstantiationslehre häufig gesagt worden ist, der eucharistische Leib sei substantiell identisch mit dem Leibe, mit dem Christos geboren und gekreuzigt worden*), so ist dies wieder nur ein theologischer Begriff ohne Wirklichkeit, weil von dem Leibe, mit dem Christos geboren wurde, an dem Gekreuzigten kein Atom mehr vorhanden war.“ Langen erklärt überhaupt die altkirchliche Annahme einer „Transsubstantiation, welche sich der sinnlichen Wahrnehmung entzieht, als Absurdität“. Er übersieht hierbei vollständig, dass die Gesetze der Materie auf den verklärten Körper nicht anzuwenden sind. Was kann er von seinem Standpunkt aus erwidern, wenn Jemand ihn fragt, wie es möglich war, dass der Herr zum Himmel auffahren konnte, ohne dass sein Körper bei der ungeheueren Schnelligkeit der Bewegung, die er annehmen musste, um sich aus der Attractionssphäre der Erde zu befreien, in Weissglühhitze gerieth und verdampfte? Uebrigens wird sein Einwurf durch die hl. Schrift und die Naturwissenschaft zugleich widerlegt. Denn das Evangelium (Luc. XXIV) erzählt, dass der auferstandene Herr den Blicken der Jünger in Emmaus plötzlich entschwunden war; sein Körper war unsichtbar geworden. Es ist also die Möglichkeit vorhanden, dass der Leib Christi, in welchen das Brod verwandelt wurde, als solcher sinnlich nicht wahrnehmbar ist, un-

*) So sagt Joannes Damascenus, Auslegung des Glaubens, Buch IV, cap. 13.

beschadet seiner wirklichen Gegenwart. Da der Herr sich aber den Gläubigen zur Nahrung geben will, so erscheint er ihnen in der Gestalt, welche Brod und Wein vor der Consecration hatten, weil diese Gestalt sich zu dem genannten Zwecke gut eignet. Dass dies aber möglich ist, dass nämlich ein Körper uns sinnlich wahrnehmbar werden kann in einer Gestalt, die er früher hatte, das lehrt uns die Astronomie. Denn viele entfernte Gestirne sehen wir jetzt in dem Zustande, in welchem sie sich vor vielen Jahrtausenden befanden, weil ihr Licht so lange Zeit braucht, um zu uns zu gelangen. Wenn wir ferner einen glimmenden Span schnell im Kreise schwingen, so sehen wir einen feurigen Kreis anstatt des Spanes. Wenn wir die Natur durch das Telescop und Microscop betrachten, so erscheint sie uns anders, als wenn wir sie mit blossem Auge anblicken. Das innere Wesen der Dinge wird unserer sinnlichen Wahrnehmung stets entzogen bleiben. So werden auch die metaphysischen Vorgänge bei der Vollziehung der Transsubstantiation uns stets ein Geheimniss bleiben. Die moderne Wissenschaft widerspricht der Lehre von der Transsubstantiation in keiner Weise, auch würde sich die orthodoxe Kirche übrigens niemals herbeilassen, ihre Dogmatik nach dem jeweiligen Stande der Wissenschaft zu modificiren. Himmel und Erde werden vergehen, aber das Wort des Herrn besteht in Ewigkeit.

Wenn die Altkatholiken daher von Herzen wünschen, in die orthodox-katholische orientalische Kirche aufgenommen zu werden, so ist es unerlässliche Bedingung, dass sie die ortho-

doxe Lehre von der Transsubstantiation, wie sie in Art. 17 der *Grammata* der morgenländischen Patriarchen enthalten ist und mit welcher das tridentinische Dogma vollkommen übereinstimmt, annehmen.

Die Siebenzahl der Sacramente und die successio apostolica. Während die römische und, abgesehen davon, dass bei den Nestorianern das Sacrament der Myronsalbung, wenn auch keineswegs völlig*) und spurlos, in Vergessenheit gerathen ist, sämtliche heterodoxe orientalische Kirchen mit der orthodox-katholischen Kirche des Morgenlandes bezüglich der Lehre von der *Siebenzahl der Sacramente* vollkommen übereinstimmen, ist dieselbe von allen auf der Basis der *Reformation* stehenden Confessionen verworfen, indem dieselben, mit Einschluss der *Anglicaner* (Art. XXV der XXXIX Artikel), nur zwei Sacramente, und auch diese in einem von der orthodoxen Lehre abweichenden Sinne anerkennen. Sämmtliche protestantischen Confessionen lehnen ferner die in den *Grammata* der orientalischen Patriarchen (Art. 15) ausgesprochene Lehre der orthodoxen Kirche ab, dass die Sacramente als ὄργανα δραστικὰ χάριτος ἐξ ἀνάγκης (ex opere operato) wirken**).

Einen ganz besonderen Nachdruck legt das von der russischen Kirche für den Uebertritt

*) Eine Handauflegung nach der Taufe findet, allerdings ohne Salbung, statt.

**) Ausführlicher ist die orthodoxe Lehre über die Sacramente dargestellt in meinem Buche: *Bitt-, Dank- und Weihegottesdienste*, S. XV—XIX.

von *Reformirten* und *Lutheranern* vorgeschriebene Formular auf die Lehre von dem hl. Sacrament der Priesterweihe, „ohne welche ein die priesterlichen Dienste verrichtender Clerus nicht besteht“, und auf die *successio apostolica*. Der Protestantismus, dessen Lehrsystem die Predigt in den Vordergrund stellt und die Sacramente nicht für unbedingt nothwendig hält, da sie ihm nur Zeichen und nicht Träger der Gnade sind, bedarf keines Priesterthums und hat dasselbe daher consequenter Weise abgeschafft. Das gemeinsame, von Christos gestiftete und durch die Apostel und deren Nachfolger weiter fortgepflanzte Priesterthum umschlingt noch jetzt alle alten, von den hl. Aposteln gegründeten Kirchen, die *orthodoxe* und die *übrigen orientalischen*, sowie die *römische Kirche* als ein geheimnissvolles, göttliches Band, durch welches die Möglichkeit einer einstigen Wiedervereinigung gewahrt bleibt.

Es ist daher unbedingt als ein Abfall vom Princip des Protestantismus zu betrachten, wenn gegenwärtig eine Anzahl *anglicanischer* Theologen sich bemüht, für die Geistlichkeit der englischen „High Church“ den Charakter der *successio apostolica* und ein im Sinne der katholischen Kirche gültiges Priesterthum in Anspruch zu nehmen. Dass nämlich die anglicanische Kirche protestantisch ist, kann gar keinem Zweifel unterliegen. Diesen protestantischen Charakter der anglicanischen Kirche hebt auch der Protopresbyter v. Janyschew*) treffend hervor,

*) Ist die Glaubenslehre der anglo-americanischen Kirche wirklich orthodox-katholisch? Berlin 1892. S. 14.

indem er von den 39 Artikeln, welche die officielle Darlegung des Glaubens der genannten Kirche enthalten, sagt:

„Wenn ich behaupte, dass diese Artikel einen protestantischen und speciell calvinistischen Charakter tragen, so habe ich diejenigen von ihnen im Sinn, in denen

1) die Unfehlbarkeit der Kirche und der ökumenischen Concilien geleugnet wird (XIX und XXI);

2) behauptet wird, dass die hl. Schrift hinlänglich sei zur Seligkeit (VI) und der Glaube allein zur Rechtfertigung genüge (XI);

3) nur zwei Sacramente anerkannt (XXV) und diese in einem Sinne erklärt werden, welcher nicht der orthodoxen, sondern der calvinistischen Anschauung entspricht und zwar unter der Taufe nicht das Werkzeug oder Mittel der Wiedergeburt, sondern nur das sichtbare Zeichen derselben verstanden (XXVII) und behauptet wird, dass die Gläubigen in der Eucharistie Leib und Blut des Herrn nur mittelst des Glaubens in himmlischer und geistiger Weise geniessen (XXVIII), die Verwandlung des Brodes und Weines in Leib und Blut Christi aber direct geleugnet wird (XXVIII und XXIX);

4) die Verehrung der hl. Bilder und Reliquien, sowie die Anrufung der Heiligen verworfen wird (XXII);

5) der Ursprung der gesetzmässigen Bevollmächtigung zur Verkündigung des Wortes Gottes und zur Vollziehung der Sacramente den Menschen (und nicht Gott?) zugeschrieben ist, welchen

die Kirche den Auftrag gegeben hat, zur Seelsorge zu berufen und auszusenden (XXIII); zuletzt

6) die Lehre von der Prädestination in der Weise vorgetragen wird, wie sie von Calvin und seinen Nachfolgern angeeignet ist (XVII).

Dies scheint mir genügend zu sein, um die Richtigkeit meiner Bemerkung zu rechtfertigen, dass die 39 Artikel einen protestantischen und speciell calvinistischen Charakter tragen.“

Der protestantische Charakter der anglicanischen Kirche wird dadurch nicht beseitigt, dass einige Vertreter der „High Church“ sagen, dass die 39 Artikel zur Zeit in den Hintergrund getreten seien, dass sie nicht Documente von Bedeutung ersten Ranges, nicht alle in gleichem Maasse anerkannt seien u. s. w. Dagegen muss hervorgehoben werden, dass die 39 Artikel in die Register der Landesgesetze eingetragen sind, und für die anglicanische Kirche obligatorische Kraft haben. Auch kann ein Unterschied zwischen Wahrheiten ersten und zweiten Ranges nicht zugegeben werden. Die 39 Artikel enthalten entweder die wahre christliche Lehre, dann dürfen sie nicht in den Hintergrund geschoben, sondern müssen frei und offen als Ausdruck göttlicher Wahrheiten in den Vordergrund gestellt werden, oder aber sie enthalten *nicht* die wahre christliche Lehre, dann haben sie auch im „Hintergrunde“ der Kirche nichts zu suchen, dann sind sie einfach als häretisch zu verwerfen. Solange die anglicanische Kirche die 39 Artikel nicht officiell verworfen hat, haftet ihr der calvinistische

Charakter an, welcher den Verfassern derselben eigen war. Wenn anglicanische Geistliche, ohne auf ihr Amt zu verzichten, die Verbindlichkeit der 39 Artikel in Abrede stellen, handeln sie gegen die Verpflichtung, welche sie vor ihrer Ordination durch die „Declaration of assent“ übernahmen, indem sie folgende Zustimmungserklärung unterschrieben: „*Ich, N. N., erkläre meine Zustimmung zu den 39 Religionsartikeln . . .*“

So lange die 39 Artikel, welche den göttlichen Ursprung des Priesterthums nicht anerkennen, officiell das Fundament des Glaubens der anglicanischen Kirche bilden, kann und darf dieselbe auf die *successio apostolica* nicht einen solchen Werth legen, wie einige ihrer Theologen dies thun.

Bei Beurtheilung der Frage, ob die anglicanische Kirche im Besitz der *successio apostolica* und eines gültigen Priesterthums sich befindet, kann es nun nicht auf eine geschichtliche, rein äusserliche, mechanische Amtsnachfolge ankommen, sondern vielmehr darauf, dass gewisse *übernatürliche Vollmachten, Theile der göttlichen Allmacht*, von den Inhabern dieser Vollmachten in der von Gott verordneten Weise, also durch das *Sacrament der Ordination* (Priesterweihe), auf die betreffenden Nachfolger übertragen worden sind. Im Common Prayer Book findet sich zwar ein Formular für die Ordination; aber die Ordination ist dessen ungeachtet kein *Sacrament* in der anglicanischen Kirche, sondern, wie in allen Reformationskirchen, eine kirchliche Handlung, welche als menschliche Institution betrachtet wird. Nähme die anglicanische Kirche

an, dass die Ordination von Christo eingesetzt sei und durch das äussere Zeichen der Handauflegung die übernatürliche Gnadengabe des Priesterthums übermittele, dann würde sie ja dieser Handlung alle Kriterien eines Sacraments beimessen. Das kann sie aber nicht, weil es nach den 39 Artikeln nur die beiden Sacramente der Taufe und des Abendmahls giebt, auch die Lehre von der göttlichen Einsetzung des Priesterthums mit der Grundlehre der Reformation vom allgemeinen Priesterthum aller Christen in schroffem Widerspruch stehen würde. Ist aber die Ordination nicht ein Sacrament, dann ist sie auch nicht das *untrügliche* Medium (Instrument) zur Uebertragung des Hohenpriesterthums, wie es von den Aposteln auf die Bischöfe der orthodoxen katholischen Kirche in der *successio apostolica* übergegangen ist.

Die Behauptung, dass die anglicanischen Bischöfe durch die *successio apostolica* ihre Amtsgewalt auf den Herrn Christos und die Apostel zurückführen könnten, steht also in directem, unlösbarem Widerspruch mit den Fundamental-Lehrsätzen ihrer eigenen Kirche.

Aber hiervon abgesehen, können die ordinirenden anglicanischen Bischöfe überhaupt gar nicht die Absicht haben, auf ihre Nachfolger *das* zu übertragen, was die orthodoxe Kirche als Inbegriff des Hohenpriesterthums ansieht, nämlich die Vollmacht, sämtliche sieben Sacramente zu spenden (von denen nur zwei in der anglicanischen Kirche anerkannt werden), das Wunder der Transsubstantiation (an welches die anglicanische Kirche nicht glaubt) zu voll-

ziehen etc., weil eine solche Absicht ja mit der von ihnen beschworenen Lehre ihrer Kirche im Widerspruch stehen würde. Es kommt keineswegs *nur* darauf an, dass der Consecrator die bischöfliche Gewalt besitzt, sondern es kommt *auch* darauf an, wie viele und welche übernatürlichen, göttlichen Vollmachten er zu übertragen beabsichtigt; derselbe orthodoxe Bischof weiht Bischöfe, Priester und Diakonen, aber die genannten drei Kategorieen erhalten eine jede verschiedene Vollmachten; welche Vollmachten sollen denn nun die anglicanischen Bischöfe erhalten, da sie die für den Bischof allerwesentlichsten, die *sieben* Sacramente zu spenden, und das göttliche Opfer für die Lebendigen und die Verstorbenen darzubringen, nach dem Glauben ihrer eigenen Kirche nicht erhalten können? *)

In einer neu erschienenen Schrift von Walter Walsh: „The secret History of the Oxford Movement“ wird erzählt von einem Orden „Corporate Reunion“, in welchem es üblich ist, dass anglicanische Geistliche sich im Geheimen von der römischen Kirche Weihen ertheilen lassen. Hieraus geht deutlich hervor, dass in den Kreisen der Geistlichen der anglicanischen Hochkirche selbst das Bewusstsein, wenn nicht der Ungültigkeit, so doch mindestens der zweifelhaften Gültigkeit der anglicanischen Weihen lebt.

Auf dringenden Wunsch anglicanischer Geistlicher hat in neuester Zeit Papst Leo XIII. in entgegenkommender Weise die Gültigkeit der

*) S. Dogmat. Erörterungen, Berlin 1893, S. 36—40.

anglicanischen Weihen prüfen lassen, und gelangte hierbei naturgemäss zu einem negativen Resultat, was er in der Bulle „Apostolicae curae“ feierlich zu erklären genöthigt war. Von Rom abgewiesen, sucht eine Anzahl anglicanischer Bischöfe die ihnen versagte Anerkennung der Gültigkeit ihrer Weihen von der orthodoxen orientalischen Kirche zu erlangen, ohne zu bedenken, dass diese gar keine Veranlassung hat, die Autorität einer fremden Kirche, deren Dogmen von der Orthodoxie völlig abweichen, durch Anerkennung ihrer Weihen zu stützen. Zu wie unangenehmen Consequenzen und zu welcher Verwirrung eine derartige Anerkennung bei der völligen Zerfahrenheit des anglicanischen Latitudinarismus und der Unmöglichkeit, orthodoxe und calvinistische Anschauungsweise zu vereinigen, nothwendig führen müsste, das lehrt die neuerdings von zwei anglicanischen Theologen, den Herren Collins und Birbeck, in ihrer Polemik gegen den Cardinal Vaughan bezüglich der anglicanischen Weihe aufgestellte ungeheuerliche Behauptung, zwischen der griechischen und russischen Kirche bestehe eine Differenz bezüglich der Lehre von der Transsubstantiation*). Die anglicanische Kirche kann in ihrem Schoosse verschiedene, einander gegenseitig ausschliessende Lehren dulden, die orthodoxe Kirche vermag dies nicht; ihre Lehre ist zeitlich und räumlich einheitlich und unwandelbar. Cardinal Erzbischof Vaughan hat in Verbindung mit den Bischöfen der Diöcese Westminster in der 1898 zu London, New-York und Bombay erschienenen

*) Cardinal Vaughan and Russian Church, London 1897.

Brochüre: A vindication of the Bull „Apostolicae Curae“ treffend nachgewiesen, dass die päpstliche Entscheidung in Betreff der Ungültigkeit der anglicanischen Weihen thatsächlich begründet ist und mit der Auffassung der orthodoxen orientalischen Kirche übereinstimmt.

Die grosse Wichtigkeit, welche die Gültigkeit der Priesterweihe besonders für die orthodox-katholische Kirche des Morgenlandes hat, ergiebt sich aus Art. 10 der Grammata der orthodoxen Patriarchen, in welchem es heisst: *„Die bischöfliche Würde ist in der Kirche so nothwendig, dass es ohne dieselbe weder eine Kirche noch einen Christen geben kann. Denn der Bischof, welcher als Nachfolger der Apostel die ihm von dem Herrn verliehene Gewalt zu binden und zu lösen durch die Auflegung der Hände und die Anrufung des heiligen Geistes durch ununterbrochene Succession empfangen hat, ist ein lebendiges Bild Gottes auf Erden und nimmt als Quelle aller Sacramente der katholischen Kirche, durch welche wir das Heil erlangen, in vollem Maasse Theil an der Thätigkeit des vollendenden heiligen Geistes. — Was das Athmen für den Menschen und die Sonne für die Welt, das ist der Bischof für die Kirche.“* Da von der Gültigkeit der Priesterweihe die Gültigkeit aller übrigen Sacramente (mit Ausnahme der Taufe) abhängt, so kann die orthodoxe orientalische Kirche die Gültigkeit der anglicanischen Weihen niemals anerkennen. Eine Kirche, welche die anglicanischen Weihen, deren Gültigkeit *mindestens zweifelhaft* ist, anerkennt, würde damit die Gültigkeit ihres eigenen Priesterthums und ihrer Sacramente für die Zukunft in Frage stellen.

Die *Altkatholiken* haben sich durch diese Gefahr nicht hindern lassen, auf der Bonner Conferenz 1874 die *successio apostolica* der anglicanischen Bischöfe anzuerkennen und auf der 8. Synode der deutschen Altkatholiken als logische Consequenz hiervon die Einführung der Abendmahlsgemeinschaft mit der anglicanischen Kirche zu beschliessen, die in Nr. 4 des „Amtl. Kirchenbl.“ vom 20. August 1883 publicirt und demnächst durch die Intercommunion zwischen den altkatholischen Bischöfen Reinkens und Herzog einerseits und anglicanischen Bischöfen andererseits praktisch vollzogen wurde. Die Altkatholiken waren sich der Tragweite dieser Maassregel wohl bewusst; denn der Verfasser der Schrift: „Die geschichtliche Stellung und Aufgabe des deutschen Altkatholicismus“, Leipzig 1895 (der altkatholische Pfarrer Lic. Goetz) sagt mit Bezug darauf (S. 62): „Mit der Anerkennung der apostolischen Succession in der englischen Kirche durch die Altkatholiken war die Möglichkeit gegeben, dass die altkatholische und englische Kirche in engere Beziehung zu einander traten, . . . und damit war der eine grosse Punkt beseitigt, der die evangelische Kirche von der altkatholischen Kirche trennt. Hieraus ergiebt sich, dass auch für die orthodoxe Kirche mit der Anerkennung der anglicanischen Weihen eine Annäherung an den Protestantismus überhaupt verbunden sein würde.“

Würde, wenn die anglicanische Kirche ihre Glaubenslehre unter theilweiser Preisgebung der 39 Artikel entsprechend umänderte, die Gültigkeit ihrer Weihen etwa anerkannt werden können?

Diese Frage muss unbedingt verneint werden, schon darum, weil eine derartige Aenderung keine rückwirkende Kraft hätte, die durch eine einzige ungültige Weihe einmal unterbrochene „*successio apostolica*“ aber ein für alle Mal auf immer verloren ist. Schon dadurch, dass die anglicanische Kirche den Landesherrn, also einen Laien, als Haupt der Kirche anerkannt und sich so eine Art weltlichen Papstthums geschaffen hat, und ihre Glaubenssätze (die 39 Artikel) und ihre Gottesdienstordnung durch das Parlament, wie durch eine Art weltlichen Conciliums, bestätigen liess, hat sie klar bewiesen, dass sie auf den übernatürlichen Charakter ihres Priestertums verzichtet hat und in einen dauernden Widerspruch zur Orthodoxie getreten ist. Nicht einzelne Dogmen muss sie abschaffen, mit ihrem ganzen Princip, welches antiorthodox und anti-katholisch ist, muss sie brechen, das Fundament der Reformation, auf dem sie steht, muss sie zerstören, und nicht darf sie als coordinirte Kirche mit der heiligen, von Christos selbst gegründeten Kirche verhandeln wollen, sondern als, wenn auch zahlreiche, Versammlung von Laien muss sie sich zu Gott und seiner heiligen, allein wahren Kirche bekehren und demüthig nach Aufgabe aller Häresieen um Aufnahme in dieselbe bitten. Wenn dies geschehen ist, würden die Anglicaner von der orthodoxen Kirche auch eine gültige, legitime und allgemein als rechtmässig anerkannte Hierarchie erhalten.

Es ist ein völlig haltloser Einwurf, wenn behauptet wird, die russische Kirche müsse, wenn sie die *Taufe* der Anglicaner als gültig anerkennt, auch das gleiche Verhalten dem

anglicanischen *Ordo* gegenüber beobachten. Von diesem Standpunkte aus hätten auch die Lutheraner und Calvinisten denselben Anspruch auf Anerkennung ihrer Geistlichkeit, wie die Anglicaner. Denn auch sie glauben, wie die Anglicaner, an die heilige Dreifaltigkeit, und auch ihre Taufe wird von der russischen Kirche gegenwärtig als gültig anerkannt; trotzdem aber sagt die russische Kirche von ihnen (unter Zurechnung der Anglicaner zu den Calvinisten) im Uebertrittsritus, dass sie wagen, die heilige Eucharistie zu feiern, ohne die Chirotonie zu haben. Es muss hierbei bemerkt werden, dass, wie nicht jedes Bad eine Taufe ist, so auch nicht jede Handauflegung das Sacrament der Uebertragung des apostolischen Amtes. Die evangelische preussische Landeskirche hat gleichfalls die Handauflegung bei der Ordination ihrer Prediger. Weshalb erkennen trotzdem die Anglicaner die Gültigkeit dieser Ordination nicht an? Auch Matthias von Jagow, der dem ersten lutherischen Kurfürsten von Brandenburg, Joachim II., zu Spandau das Abendmahl nach lutherischem Ritus reichte, war römischer Bischof gewesen, auch die lutherische Kirche Schwedens hat eine Episcopalverfassung, und kann mit demselben Recht, wie die Anglicaner, die Anerkennung ihrer Hierarchie verlangen. Wenn die Anglicaner von der orthodoxen orientalischen Kirche Anerkennung ihrer calvinistischen Reform-Hierarchie mit dem weltlichen Oberhaupt an der Spitze verlangen, so muthen sie der grossen, zwei Jahrtausende alten, von Gott selbst gegründeten Kirche des Orients zu, die bis jetzt rein und unversehrt bewahrte Echtheit ihrer

eigenen Weihen preiszugeben, um — ein Nichts, aus Gefälligkeit gegen einige ehrgeizige „sogenannte“ Bischöfe anglicanischer Confession.

Es besteht übrigens ein grosser Unterschied zwischen der Anerkennung der Gültigkeit einer Taufe und der Anerkennung der Gültigkeit einer Bischofsweihe. Denn die Wirkung einer Taufe bleibt auf *eine* Person und deren Lebenszeit beschränkt, von der Gültigkeit der Ordination eines Bischofs aber hängt die Gültigkeit aller ferneren von ihm und seinen Nachfolgern vorgenommenen Amtshandlungen für alle Zukunft ab. Wenn zweifelhafte Weihen für echt anerkannt werden, dann ist dadurch die Gefahr heraufbeschworen, dass unzählige ungültige sacrilegische Liturgieen celebrirt und die Gläubigen verführt werden, als Gott anzubeten, was Brod und Wein ist, was Geschöpf ist, und somit Götzendienst zu treiben. Und das glaubt man der hl. orthodoxen Kirche des Orients zumuthen zu dürfen, die von Gott selbst zur treuen Hüterin seiner unaussprechlichen, furchtbaren Geheimnisse eingesetzt ist? Nein, nach dem Beispiel des Erlösers in der Wüste wird sie ein solches Ansinnen zurückweisen.

Die Lehre von der heiligen Schrift, der Tradition, der Verehrung der Heiligen und der Fürbitte für die Verstorbenen. Die Lehre von der göttlichen Inspiration der *heiligen Schrift* hat die orthodox-katholische Kirche aus der altisraelitischen Dogmatik mit herüber genommen. Dass *Luther* der hl. Schrift sehr frei gegenüberstand und sogar, Kritik an ihr ühend, einzelne Bücher derselben verwarf oder für minder-

werthig erklärte, habe ich gelegentlich bereits an anderer Stelle eingehend dargethan *). Dessen ungeachtet gilt den Protestanten die hl. Schrift, wenigstens in der Theorie, als *alleinige* Quelle des Glaubens. Hierbei beschränkt die moderne liberale Richtung des Protestantismus die Autorität der hl. Schrift auf die Sittenlehre und giebt zu, dass dieselbe in Bezug auf Naturkunde und Geschichte menschlichen Irrthümern unterworfen sei. Es liegt auf der Hand, dass es der Würde und Majestät Gottes zuwider ist, die Lehren und Vorschriften seiner ewigen Wahrheit durch Vermischung mit Irrthümern zu beflecken. Entweder *ist* die hl. Schrift das Wort Gottes, dann ist sie ohne allen Irrthum und alles, was sie sagt, ist ausnahmslos wahr, oder sie ist *nicht* das Wort Gottes, und dann hat sie keine grössere Autorität zu beanspruchen als irgend ein anderes von Menschen verfasstes Buch. Dieselbe Unklarheit, welche den protestantischen Offenbarungsbegriff bezüglich der hl. *Schrift* kennzeichnet, ist ihm auch in betreff der *Tradition* eigen. Schon darin liegt von vornherein eine Inconsequenz, dass der Protestantismus die hl. Schrift als Glaubensquelle anerkennt, die Tradition aber verwirft. Von wo haben die Reformatoren die hl. Schrift erhalten? Einzig und allein aus der Tradition der katholischen Kirche. Wenn nun die kirchliche Tradition dem Irrthum unterworfen ist, dann kann vielleicht gerade die Lehre dieser Tradition über die göttliche Autorität der hl. Schrift irrthümlich sein und es bliebe

*) Antwort auf die Schrift des Domcap. Röhms pp., S. 8.

dann gar keine Glaubensquelle mehr übrig. Aber auch andere Theile der Tradition behält der gläubige Protestantismus bei, z. B. die altkirchlichen Glaubenssymbole. Wer die Tradition principiell verwirft, hat nicht das Recht, Andern die Annahme der Reste der Tradition, die ihm gefallen, als Pflicht aufzuerlegen. Hier gestattet die Logik nur *Eine* Alternative: entweder Symbolzwang und Katholicismus — oder Protestantismus und völlige individuelle Freiheit von jeglicher Beschränkung durch dogmatische Symbola bis zur völligen Dogmenlosigkeit.

Die unverfälschte Bewahrung der Schrift und Tradition geschieht durch das *unfehlbare Lehramt der Kirche*. Wenn die Auslegung und Erklärung der hl. Schrift und der Dogmen der subjectiven Willkür der Einzelnen anheimgegeben wäre, so würden sie wegen der dann sich geltend machenden Verschiedenheit der Auffassungen aufhören, einen unantastbaren Kanon des Glaubens zu bilden. Sie würden Veränderungen ausgesetzt sein, wie dies bei allen von der Einen katholischen, orthodoxen Kirche losgelösten Gemeinschaften der Fall ist.

Ueber die Unfehlbarkeit der Kirche sagt der Patriarch Dositheos von Jerusalem in seinem von der Synode zu Jerusalem 1672 adoptirten Bekenntniss: „Die katholische Kirche, weil niemals aus sich selbst sprechend, kann gleich ihrem beständigen Leiter, dem hl. Geiste, *nie-*
mals irren, täuschen oder getäuscht werden, sondern ist gleich der hl. Schrift ewig unfehlbar. Aber nicht unmittelbar, sondern durch die *heiligen Väter und Vorsteher* der katholischen

Kirche wird diese durch die Lehre des hl. Geistes erleuchtet. Gleichwie nämlich die ganze hl. Schrift Wort des hl. Geistes heisst und ist, nicht weil es unmittelbar von ihm, sondern durch die Propheten und Apostel gesprochen wurde, ebenso wird auch die Kirche von dem belebenden Geiste belehrt, aber mittelst der *heiligen Väter und Lehrer*, deren Richtschnur die ökumenischen Synoden sind.“ (Grammata der orient. Patriarchen, Art. 12.)

Jeder Bischof ist in seiner Particularkirche oder Eparchie der Stellvertreter Christi (Conf. orth. I, Antw. 85) und folglich der Hauptvorsteher nicht nur der ganzen ihm untergebenen Hierarchie, sondern auch der Heerde. Da nun in jeder einzelnen Particularkirche der Schwerpunkt der Kirchengewalt in ihrem Bischof ruht, so ist überhaupt die Kirche Christi, die — als die allgemeine — alle Particularkirchen in sich begreift (wie der hl. Joannes von Damascus in seinem vierten Briefe an die Afrikaner sagt), der Gesammtheit der Bischöfe anvertraut (Gramm. der orient. Patr., Art. 10). Folglich ruht der Schwerpunkt der Kirchengewalt in den *ökumenischen Concilien*, deren Lehrentscheidungen als höchste Entscheidungen der unfehlbaren Kirche zu erachten sind. Sehr richtig betont der protestantische Theologe Prof. Dr. *Kaftan*, dass das Traditionsprincip der katholischen Kirche unausführbar ist ohne „die autoritative Lehrgewalt der Kirche“*).

*) Das Wesen der christl. Religion. Basel 1888. S. 369, Anmerkung.

Von der vorstehend dargelegten Lehre der orthodox - katholischen orientalischen Kirche differirt das, was der „Christkatholische Katechismus“ (der Schweizer *Altkatholiken*), Bern 1887, S. 39—41, über die (von Fr. 153 an *allgemeinen*) Kirchenversammlungen sagt, insofern als bei den Altkatholiken auf den Concilien als (gleichberechtigte, stimmberechtigte) Vertreter der Kirche auch die *Abgesandten der Gemeinden* aufgeführt sind, während nach orthodoxer Lehre nur den Bischöfen die oberste Lehrautorität zukommt, nicht aber den Laien, welche nicht leiten, sondern geleitet werden, so wie der Hirt die Heerde, nicht aber die Heerde den Hirten leitet. Der hl. Geist führt die Kirche in alle Wahrheit durch Vermittelung der „hl. Väter und Vorsteher“ der Kirche, nicht aber durch Vermittelung der Schafe. Ferner lässt der Katechismus unter gewissen Voraussetzungen die Möglichkeit des Irrthums eines allgemeinen Conciliums offen und verlangt in solchen Fällen von den Christgläubigen, „*die falsche Lehre zurückzuweisen und am katholischen Glauben festzuhalten*“. Das ist ein Trugschluss. Das ökumenische Concilium repräsentirt die Gesamtkirche; könnte das Concilium irren, so irrte mit ihm die gesammte Kirche und bewiese damit, dass sie nicht göttlichen Ursprunges sei und ihre gesammte bisherige Lehre auf Unwahrheit beruht hätte. *Eine Kirche, die irren kann, ist nicht werth, dass sie existirt.* Die Ansicht, dass die Kirche irren könne, tritt uns übrigens häufig bei altkatholischen Theologen entgegen. So behauptet Prof. Dr. *Watterich* in seinem 1896 zu Heidelberg erschienenen Buche: „Der Con-

secrationsmoment im hl. Abendmahl und seine Geschichte“ (S. 32—33), *die ganze Kirche sei gleich nach ihrer Gründung bezüglich ihres heiligsten Sacramentes in Irrthum verfallen*. Prof. Michaud sagt (Revue internationale de Théologie, III. Jahrgang, Nr. 9, S. 156: „Non, ce n'est pas au dix-septième siècle, ou il faut chercher le vrai dogme catholique, pas plus en orient qu'en occident*). Der altkatholische Pfarrer Rachel *leugnete* in einem am 27. November 1897 zu Essen a. Ruhr gehaltenen Vortrage ganz offen, dass *die Unfehlbarkeit der allgemeinen Concilien ein christliches Dogma sei*. (Altkath. Volksbl. Nr. 49 v. 3. XII. 97.) Der altkatholische Pfarrer Lic. Götz sagte kürzlich in einem in Düsseldorf gehaltenen Vortrage über die Union der Altkatholiken mit der russischen Kirche: „Den Katholicismus in seiner *reinen Gestalt wieder herzustellen* (also existirt er augenblicklich nicht!), ist unsere Aufgabe wie die der Russen.“ Ferner sagt er: „Die russische Kirche hat den Glauben an *wunderbare Heilungen durch Leiber der Heiligen*, wie sie dieselben auch *amtlich constatiren* lässt; das gehört jedoch *nicht zum officiellen Dogma*. Wir wollen nicht engherzig sein und den Russen diesen Standpunkt nicht verübeln.“ Das ist zwar sehr liebenswürdig, aber vom dogmatischen Standpunkte aus nicht genügend, um als orthodox zu gelten, denn die orthodoxe Kirche hat auf

*) Also im 16. Jahrhundert hätte sich die wahre Lehre Christi nirgends erhalten, die Pforten der Hölle hätten damals die Kirche besiegt — entgegen der Verheissung Christi!

dem VII. ökumenischen Concil zu Nikäa diejenigen, welche die hl. *Bilder und Reliquien* nicht verehren, mit dem *Anathema* belegt. Was für einen sonderbaren Begriff muss übrigens Herr Pfarrer Götz von der russischen Kirche haben, wenn er einerseits behauptet, dass sie wunderbare Heilungen durch Reliquien *amtlich constatiren* lässt, und dann fortfährt, der Glaube an diese Heilungen durch Reliquien „gehört nicht zum officiellen Dogma“. Uebrigens kann Herr Pfarrer Götz sich leicht überzeugen, dass dieser Glaube *doch* zum Dogma der orthodoxen Kirche gehört, wenn er liest, was der „ausführliche christliche Katechismus der orthodox-katholischen orientalischen Kirche“ (deutsche Ausg., St. Petersburg 1887) S. 65 zum 9. Glaubensartikel darüber sagt. Einen ebenso sonderbaren Gegensatz zwischen Dogma und Cultus misst Herr Götz der russischen Kirche bei durch die Behauptung, dass sie im Ritus der römischen, im Dogma aber der altkatholischen Kirche näher stehe. Ist sich der Herr Pfarrer der gewaltigen Tragweite dieser Worte bewusst geworden? Aus seinen Worten würde sich nämlich Folgendes ergeben: Die römische Kirche hat einen ihrem Dogma völlig entsprechenden Cultus, die altkatholische desgleichen; die russische hingegen hat einen dem römischen nahe stehenden Cultus, welcher demzufolge nicht geeignet ist zum Ausdruck ihrer dem altkatholischen Dogma entsprechenden Lehre. Somit wäre die russische Kirche durch ihre Inconsequenz den beiden anderen Kirchengemeinschaften gegenüber im Nachtheil. Aber weiter! Jeder Kenner der Liturgik weiss, dass der Ritus der

orthodoxen orientalischen Kirche das Gepräge des höchsten Alterthums zeigt; somit würde auch (was übrigens thatsächlich der Fall ist) der Ritus des christlichen Alterthums dem römischen näher stehen als dem alkatholischen. Nun entsteht die Frage: Bestand bereits im christlichen Alterthum der Gegensatz zwischen römischem Ritus und alkatholischem Dogma? Und bejahenden Falls, wie kamen die hl. Apostel auf den sonderbaren Gedanken, den von ihnen im Auftrage Christi gegründeten Kirchen einen Ritus zu geben, der im Widerspruch mit ihrem Dogma stand? Zu so wunderlichen Consequenzen gelangt man, wenn man glaubt, die orthodoxe orientalische Kirche von oben herab beurtheilen zu können. Einer ähnlichen nichtachtenden Beurtheilung der orthodox-katholischen orientalischen Kirche begegnen wir in der alkatholischen Zeitschrift: „Deutscher Merkur“, Nr. 24 vom 12. Juni 1897, S. 188, wo es heisst: „In seinem Pfingsten-Artikel hebt der ‚Reichsbote‘ mit Recht die von der Reformation ausgegangenen Ströme des Segens hervor im Gegensatz zu der immer grösseren geistigen Verknöcherung der griechischen und römischen Kirche.“

Die griechische wie die römische — heisst es — sind im äusseren Ceremonieen- und Formenwesen erstarrt und haben die sittliche Erneuerungskraft in grossem Maasse eingebüsst. Sie begnügen sich damit, wenn die Menschen die kirchlichen Formen mitmachen, die Satzungen der Kirche erfüllen, und fragen wenig nach der sittlichen Erneuerung des inneren Menschen, so dass bei ihnen das Christenthum selbst in diesem

Formenwesen erstickt ist und seine sittliche Erneuerungskraft fast ganz eingebüsst hat, wie es uns jetzt wieder bei den orientalischen christlichen Völkern in so trauriger Weise entgegentritt.“ Dieses protestantische Urtheil macht das altkatholische Blatt sich durch ihre zustimmenden Begleitworte „mit Recht“ zu eigen. Wie verträgt sich mit solchem Urtheil der Wunsch nach Union mit der russischen Kirche? Will man sie „sittlich erneuern“? Wir verzichten gern auf die sittliche Erneuerung durch das Abendland und wollen bleiben, wie wir sind und was wir sind — orthodoxe Christen.

Die römische Kirche unterscheidet sich, wie auch der Papst Leo XIII. in seiner Epistola Apostolica „*Praeclarae gratulationis*“ vom 20. Juni 1894 hervorhebt, von der orthodox-katholischen orientalischen Kirche hauptsächlich durch die ihr eigenthümliche Lehre vom päpstlichen Primat, für den sie allgemeine Jurisdiction über die ganze Kirche und seit dem Vaticanum die unfehlbare Lehrautorität in Anspruch nimmt, welche von der orthodoxen orientalischen Kirche der Hierarchie in ihrer Gesamtheit, insbesondere den ökumenischen Concilien, beigemessen wird. Nachdem dieser Differenzpunkt schon in den „Dogmatischen Erörterungen“, S. 7, in der „Antwort auf die Schrift des hochw. Domcapitulars Röhm“ pp. und die Abhandlung des hochw. Consistorialrathes Greba, S. 35—39 und 75—80, sowie in den „Bitt-, Dank- und Weihegottesdiensten“, S. CXLIX, eingehend besprochen ist, dürfte es genügen, an dieser Stelle auf das bereits Gesagte hinzuweisen.

In der Lehre von der *Verehrung der Heiligen* stimmt die römische Kirche mit der orthodoxen und den übrigen orientalischen Kirchen überein, im Gegensatze zu den Protestanten. Da dies besonders von altkatholischer Seite, wie aus dem mehrfach citirten Vortrage des Herrn Pfarrers Götz hervorgeht, nicht genügend gewürdigt zu werden scheint, so muss, um jedes Missverständniss zu vermeiden, hier in Kürze darauf eingegangen werden. In dem Vortrage wird, allerdings keineswegs in böser Absicht, sondern vielmehr in wohlwollender, herablassender und entschuldigender Weise der russischen Kirche auch bezüglich dieses Punktes eine grosse *Unklarheit und Unsicherheit* zur Last gelegt, indem behauptet wird, die russische Kirche verehere zwar die Mutter Gottes, habe diese Verehrung aber nicht, wie die römische, dogmatisirt. Dem gegenüber ist bereits in den „Dogmatischen Erörterungen“, S. 28, und den „Bitt-, Dank- und Weihegottesdiensten“, S. XCVIII—XCIX, darauf hingewiesen, dass nach der officiellen Lehre der orthodoxen orientalischen Kirche, wie sie in den Grammata der orientalischen Patriarchen (Antwort auf Frage 3) dargelegt ist, der hl. Mutter Gottes eine besonders hohe Verehrung (ὕπερδουλεία) zukommt, während den Heiligen, ihren Bildern und Reliquien Verehrung (δουλεία) gebührt. Einen besonderen Gegensatz zwischen der Orthodoxie und der Lehre der römischen Kirche glaubte Redner darin zu finden, dass in der römischen Kirche der Glaube an die leibliche Himmelfahrt der allerheiligsten Gottesgebärerin herrsche, während seiner Behauptung nach diese Lehre

der orthodoxen Kirche völlig fremd sei. Aber das gerade Gegentheil ist in Wirklichkeit der Fall. In Ritus und Dogma, welche sich in der orthodoxen Kirche hierbei wie in allen übrigen Punkten völlig decken, verkündet die hl. orthodoxe Kirche des Orients, dass Maria, die Mutter dessen, der den Tod überwunden hat, nicht in der Gewalt des Todes blieb, sondern von ihrem Sohne auch dem Körper nach zu den ewigen Himmelshöhen emporgeführt ward, um die unvergängliche Krone der Herrlichkeit zu empfangen. Wenn nach der Lehre der hl. Schrift Henoch und Elia, die Heiligen des alten Bundes, mit dem Körper in den Himmel aufgenommen wurden, ist es da denkbar, dass die allunbefleckte hl. Mutter des allerhöchsten Gotttes, des Vaters der Ewigkeiten, des Fürsten des Lebens, der das All aus dem Nichtsein ins Dasein rief, ein Raub des Todes und der Verwesung sein sollte? Der da einst im Urbeginn sprach: „Es werde Licht“, konnte der seine Mutter, die ihn, die Sonne der Gerechtigkeit, geboren hatte, im Dunkel des Grabes lassen? Schon der hl. *Joannes der Damascener* sagt in seiner II. Homilie am Feste der Entschlafung der Mutter Gottes*): Obwohl das, was sich beim Tode der heiligsten Gottesgebärerin begab, durch die Blätter der hl. und göttlich inspirirten Schrift nicht mitgetheilt ist, so haben wir doch aus alter und völlig wahrer Ueberlieferung erfahren, dass zur Zeit ihrer ruhmvollen Entschlafung alle hl. Apostel, die den Erdkreis durchwan-

*) Migne, Patr. gr. tom. 96 pp., 747—752.

dernten, um den Völkern das Heil zu bringen, in einem Augenblick in die Höhe erhoben, nach Jerusalem zusammenkamen. Und als sie dort waren, zeigte sich ihnen eine Engellerscheinung und der göttliche Gesang der oberen Mächte ward vernommen. Und so empfahl sie mit heiliger und himmlischer Herrlichkeit ihre hl. Seele Gott; ihr Körper aber, welcher Gott empfangen hatte, ward unter dem Gesange der Engel und Apostel erhoben und in dem Orte Gethsemane beigesetzt; an diesem Orte liessen die Engel während dreier ganzer Tage nicht ab, Chöre zu bilden und zu singen. Nach drei Tagen aber, nachdem der Gesang der Engel aufgehört hatte, öffneten die anwesenden Apostel das Grab, als einer, Thomas, der nicht zugegen gewesen war, nach dem dritten Tage kam und den Körper verehren wollte, welcher Gott getragen hatte. Doch sie konnten ihren gepriesenen Körper nicht finden; als sie aber die dahliegenden Linnentücher gefunden hatten und von einem unaussprechlichen Wohlgeruche, der von ihnen ausging, überströmt worden waren, schlossen sie die Stätte. Durch die Offenbarung des Geheimnisses in Staunen versetzt, konnten sie nur denken, dass er, dem es gefallen hatte, in eigener Person Fleisch anzunehmen, Mensch zu werden und geboren zu werden aus ihr, Gott, das Wort und der Herr der Herrlichkeit, der nach der Geburt ihre Jungfräulichkeit unversehrt bewahrte, gleicher Weise geruhte, auch nach dem Ableben ihren reinen und unbefleckten Körper zu ehren durch Unverweslichkeit und Hinübernahme ins Jenseits vor der allgemeinen Auferstehung.“ Beim Abendgottes-

dienste zum Feste Mariä Entschlafung (15. August) preist die hl. Kirche die Himmelskönigin mit folgenden Worten: „Die höchsten Kräfte der Himmel, mit ihrem Gebieter herbeigekommen, geleiteten deinen wohlgefälligen und unversehrten Leib, von Furcht erfasst; überweltlich aber eilten sie voraus und schrieen unsichtbar den oberen Heerschaaren zu: Siehe, die Allkönigin, die Gottesmaid, naht!“ (Nachtwache S. 745.) Zum Andenken an die körperliche Himmelfahrt der hl. Mutter Gottes hat die orthodoxe orientalische Kirche seit der apostolischen Zeit einen besonderen Ritus, die *Panagia*, eingeführt, welcher in den Klöstern täglich vollzogen wird*). Auch die heterodoxen orientalischen Kirchen feiern das Fest der Himmelfahrt der hochhl. Gottesmutter und heben, gleich der orthodoxen und römischen Kirche, die Bedeutung dieses Festes durch vorgängiges Fasten hervor. Die äthiopische Kirche feiert das Hinscheiden der hl. Gottesmutter am 21. Januar, die Auferweckung ihres Leibes und ihre körperliche Himmelfahrt aber am 16. August**). Die koptische Kirche begeht am 16. August das Fest der *Aufnahme des Körpers der Mutter Gottes in den Himmel* und am 21. Januar die „Ruhe der jungfräulichen Gottesgebärerin Maria, der Herrin der Weiber, und die *Aufnahme ihres Körpers in den Himmel*“***).

*) Den Ritus der „Panagia“ bringt Maltzew, Andachtsbuch der orthodox-katholischen Kirche des Morgenlandes, Berlin 1895, S. 767.

***) Daniel, Cod. lit. eccl. orient., S. 251.

***) Prof. Dr. Nilles, S. J. Kalendarium manuale utriusque ecclesiae orientalis et occidentis, Innsbruck, 1896—1897,

Also nicht nur die *römische*, sondern auch die *heterodoxen orientalischen* Kirchen stimmen mit der *orthodox-katholischen orientalischen Kirche* überein in der Lehre von der *körperlichen Himmelfahrt der heiligen Mutter Gottes*. Wenn die Altkatholiken sich weigern, dieses Dogma gleichfalls anzuerkennen, so machen sie gemeinsame Sache mit den Protestanten.

Ueber die kirchliche *Verehrung der heiligen Bilder* ist in den „Dogmatischen Erörterungen“, S. 30, gesprochen. Hier sei nur darauf hingewiesen, dass Kanon 9 des VII. ökumenischen Concils zu Nikäa die Gegner der Bilderverehrung mit dem Anathema*) belegt. Es bleibt daher unbegreiflich, wie der altkatholische Theologe Döllinger entgegen der Entscheidung eines ökumenischen Concils behaupten konnte, die Bilderverehrung sei kein katholisches Dogma**). Er motivirte seine Ansicht damit, dass die Anglicaner und Lutheraner, die er als Theilkirchen der katholischen Kirche betrachtete, die Verehrung der Bilder nicht billigten. Die Schlussfolgerung war falsch, weil die Voraussetzung falsch war: Anglicaner und Lutheraner

Bd. II, S. 700. — Nicht ohne Bezug auf die bald darauf folgenden Feiern der Himmelfahrt der allerreinsten Gottesgebälerin, gleichsam als Vorbereitung darauf, begeht die koptische Kirche am 6. Januar das Gedächtniss des Propheten Elia, der im alten Bunde mit dem Körper in den Himmel auffuhr, und am 13. August, drei Tage vor Mariä Himmelfahrt, das Fest der Verklärung Christi.

*) Harduini, Acta conciliorum, Paris 1715, B. IV, S. 471 B.

**) *Ῥώτης, Ὀρθοδοξία καὶ παλαιο καθολικισμός.*

gehören eben *nicht* zur katholischen Kirche, sondern stehen in allen wesentlichen Punkten in schroffem Gegensatz zu ihr.

Bezüglich der *Reliquien* kann ebenfalls auf die „Dogmatischen Erörterungen“ (S. 33) verwiesen werden; das VII. ökumenische Concil verbot im 7. Kanon, Tempel ohne Reliquien zu weihen*). Diese Vorschrift wird in der orthodoxen orientalischen wie in der römischen Kirche noch heut streng beobachtet, indem jedes Antimiosion bzw. jeder Altarstein mit hl. Reliquien versehen wird. Die Altkatholiken beobachten diesen Kanon nicht mehr.

Die *Fürbitte für die Verstorbenen* haben die hl. Apostel aus dem alten Bunde in die christliche Kirche mit herübergenommen. Die Lehre der orthodoxen Kirche hierüber ist bereits in den „Dogmatischen Erörterungen“, S. 33, und in der II. Ausgabe der Liturgieen (Berlin 1894, S. 253) dargestellt, weshalb hier nur ganz kurz auf dieses Thema einzugehen ist. Die orthodoxe orientalische und die römische Kirche stimmen, im Gegensatze zu den Protestanten, zunächst darin überein, dass die Seelen derjenigen Verstorbenen, welche im Augenblicke ihres Todes nicht gerecht und heilig waren, nicht zum Genuss der Seligkeit gelangen, dass aber die Gebete der Kirche, insbesondere die Darbringung des hl. Opfers, den Seelen der Verstorbenen Erleichterung verschafft und sie

*) Bona, Rerum liturgic. libri duo, Rom, 1671, L. I, S. 147.

zum Genuss der ewigen Seligkeit führt. Eine Differenz aber zwischen der Lehre der orientalischen und römischen Kirche tritt in der näheren Ausführung hervor. Die römische Kirche trennt ganz scharf sofort nach dem Tode das Schicksal derjenigen, die, mit einer Tod-sünde behaftet, ohne priesterliche Absolution oder ohne die übernatürliche vollkommene Reue sterben und die der ewigen Verdammniss anheimfallen, von dem Loose derer, die sich zwar bei ihrem Tode im Zustande der Gnade befanden, aber noch mit lässlichen Sünden behaftet, oder ohne für ihre Sünden die erforderliche zeitliche Genugthuung (*satisfactio*) geleistet zu haben, sterben. Diese letzteren sind zwar von der ewigen Verdammniss frei und kommen nicht in die Hölle, müssen aber, bevor sie zum Genuss der Seligkeit gelangen, durch Leiden im „Purgatorium“ (*καθαρτήριον* — Reinigungsort, Fegfeuer) der göttlichen Gerechtigkeit die im Leben verabsäumte Genugthuung leisten. Die Zeit ihrer Leiden kann durch Gebete, gute Werke, Almosen, Fasten und besonders durch die Darbringung des unblutigen Opfers abgekürzt werden. Auch können den Seelen im Fegfeuer die vom Papste im Namen der Kirche ertheilten Ablässe (*Indulgentien*) zugewendet werden, die aber, als nur auf der *Fürbitte* der Kirche beruhend, nicht von unfehlbarer Wirkung sind. Die Qualen des Fegfeuers unterscheiden sich von denen der Hölle nur dadurch, dass sie nicht ewig sind. Die römische Theologie bezeichnet also mit Purgatorium den Zustand derjenigen Verstorbenen, welche zwar Qualen, aber nicht auf ewig, zu

erdulden haben, bis durch das Maass ihrer Qualen oder die Fürbitte der Kirche, bezw. die guten Werke der Lebenden der göttlichen Gerechtigkeit Genüge geleistet ist. — Diese Lehre von einem von der Hölle verschiedenen Fegfeuer ist der orthodoxen orientalischen Kirche fremd. Auch die orthodoxe Kirche unterscheidet, genau wie die römische, zwischen den ewigen Höllenstrafen der unbussfertig verstorbenen Sünder und zwischen den zeitlichen Strafen nach dem Tode, die ja auch nach römischer Lehre nur durch die Beschränkung in zeitlicher Hinsicht von den ewigen Höllenstrafen verschieden sind. Aber die orthodoxe orientalische Kirche macht hier ebenso wenig einen Unterschied zwischen Purgatorium und Hölle (*infernum*, *gehenna*, *ἄδης*, *τάρταρος*), wie dies in den *Gebeten* der römischen *missa pro defunctis* geschieht. Ganz wie in der *orthodoxen Dogmatik* herrscht auch in der *römischen Liturgie* die Anschauung vor, dass über das Schicksal der Verdammten endgültig für die Ewigkeit erst am letzten allgemeinen Gericht entschieden wird und bis dahin den kirchlichen Fürbitten keine bestimmte Grenze gezogen wird, abgesehen von der göttlichen Gerechtigkeit, Barmherzigkeit und Liebe. So heisst es im Tractus der *missa pro defunctis*: „Absolve, Domine, animas omnium fidelium defunctorum ab omni vinculo delictorum. Et gratia tua illis succurrente, mereantur *evadere judicium ultionis*, et lucis aeternae beatitudine perfrui.“ — Beim Offertorium wird gebetet: „Domine Jesu Christe, Rex gloriae, libera animas omnium fidelium defunctorum *de poenis inferni* et de profundo

lacu: libera eos de ore leonis, *ne absorbeat eas tartarus, ne cadant in obscurum*“ etc. Wir sehen hieraus deutlich, wie der aus dem hohen Alterthum herrührende *Cultus* der römischen Kirche mit dem *Dogma* der orthodoxen Kirche des Morgenlandes harmonirt. Auch der römische Ritus der Lossprechung Verstorbenen von der Excommunication, welcher durch die Fürbitten der Kirche dem Verstorbenen, soweit es möglich ist („*quatenus fieri potest*“ sagt das *Rituale Romanum*), helfen soll, scheint doch die Möglichkeit offen zu lassen, dass in einzelnen Fällen die göttliche Allmacht und Barmherzigkeit von den ewigen Strafen auch *nach* dem Tode noch zu befreien vermag. Darin stimmt die Lehre der orientalischen und römischen Kirche völlig überein, dass diejenigen Sünder, welche unbussfertig und ohne Reue sterben, den ewigen Höllenstrafen verfallen, diejenigen aber, die aus Liebe zu Gott aufrichtige Reue über ihre Sünden im Augenblicke des Todes fühlen, durch ein Wunder der göttlichen Allmacht auch ohne priesterliche Absolution Vergebung ihrer Sünden erhalten können, falls Gelegenheit zum Empfang des Sacramentes fehlt. Auch darin stimmt die Lehre beider Kirchen überein, dass die, welche zwar frei von Todsünden sterben, aber beim Tode entweder durch lässliche Sünden befleckt sind oder, zwar absolvirt, noch nicht im Stande waren, genügende Früchte der Reue und Busse durch gute Werke hervorzubringen, nach dem Abscheiden zeitliche Qualen zu erdulden haben, welche abgekürzt werden können durch die Barmherzigkeit Gottes auf Gebete und zu ihren Gunsten vollzogene gute Werke der Leben-

den, vorzüglich aber durch die Fürbitten der hl. Kirche*) und die Darbringung des unblutigen Opfers. Da die Verstorbenen nicht im Stande sind, irgendwie Verdienste zu erwerben und subjectiv der göttlichen Gerechtigkeit genugzuthun, die Zeitdauer und Stärke ihrer Qualen vielmehr einzig und allein nach dem Ermessen des gerechten Willens Gottes erfolgt, so ist die Beendigung ihres Leidens einzig und allein als göttliche Gnadenerweisung zu betrachten. Die römische Kirche bezeichnet die zeitlichen Qualen durch den besonderen Ausdruck „Purgatorium“, in welchem Ausdruck man allerdings die Möglichkeit einer subjectiven sittlichen Vervollkommnung legen könnte, während die orientalische Kirche für beide Zustände, der zeitlichen und ewigen Bestrafung, die gemeinsame Bezeichnung: „Hades, Tartaros, Gehenna“ (= Hölle) hat. Aber auch nach römischer Lehre unterscheidet sich das *Purgatorium* von der *Hölle* nur durch die zeitliche Begrenzung des Ersteren. Es dürfte daher für die römische Kirche nicht unmöglich sein, ihre Lehre über diesen Punkt durch entsprechende Interpretation mit der Lehre der orthodoxen orientalischen Kirche in Einklang zu bringen. Die orthodoxe Kirche betont ferner, dass die Verstorbenen zum vollen Genuss der ewigen Seligkeit, bezw. zur vollständigen Erduldung der Höllenqualen erst nach der Auferstehung

*) Der Ablass (*indulgentia*) der römischen Kirche beruht im Grunde auf der festen Zusicherung der Fürbitten der Kirche innerhalb gewisser Grenzen oder unbegrenzt (vollkommener und unvollkommener Ablass).

gelangen, weil alsdann erst die Theilnahme der Körper an der Seligkeit bzw. Verdammniss stattfinden kann. Dies ergibt sich aus der Sachlage von selbst. Nach dem letzten allgemeinen Gericht ist das Schicksal aller Menschen endgültig entschieden und es giebt dann keine Erlösung mehr aus der Hölle. Die Conf. orth. (Th. I, Antw. 60 und 68) lehrt hierüber: „Diese Vergeltung nach dem allgemeinen Gericht wird allseitig, vollständig und entscheidend sein. Allseitig, weil sie sich nicht nur auf die Seele des Menschen erstreckt, wie nach dem Einzelgericht (über jeden Einzelnen sofort nach dessen Tode), sondern auf Seele und Leib, auf den ganzen Menschen. Vollständig, weil sie nicht nur die Anfänge der Seligkeit für die Gerechten und der Qualen für die Sünder nach sich zieht, wie in Folge des Einzelgerichtes, sondern, entsprechend den Verdiensten eines Jeden, volle Seligkeit und volle Verdammniss zuerkennt. Entscheidend, weil sie für Alle unabänderlich in Ewigkeit bleibt und Niemandem mehr die Möglichkeit geboten wird, wie nach dem Einzelgericht sie noch für Einzelne vorhanden ist, irgend jemals aus der Hölle befreit zu werden.“

Widerspricht es nun nicht der göttlichen Gerechtigkeit, die einmal verhängten Strafen auf die Fürbitten der Kirche hin abzukürzen? Dieser Einwurf, welcher mit gleichem Rechte gegen die Theorie von der Erlösung und von der Erhörung der Gebete überhaupt gemacht werden könnte, wird beseitigt dadurch, dass Gott bereits vor dem Beginn aller Dinge vermöge seines Vorherwissens (*praescientia*) alle Dinge, also auch das spätere Eintreten der

Fürbitten vorausgesehen, und die Erhörung derselben vermöge seiner Vorsehung (providentia) vor der Schöpfung in den Plan seiner Heilsordnung mit aufgenommen hat, wie dies bereits in der Einleitung zu dem Buche: „Bitt-, Dank- und Weihegottesdienste“, S. XXI, dargethan ist.

Die grosse Kraft der Fürbitte für die Verstorbenen wird dargestellt im Synaxarion am Sabbathe vor dem Sonntage der Fleischent-sagung*): „Dass das, was die Heiligen für die Seelen thun, diesen nützlich sei, ist aus Vielem, vorzüglich aber aus einer Geschichte über den hl. Makarios ersichtlich. Als dieser einmal beim Vorübergehen am Wege den ausgetrockneten Schädel eines ungläubigen (ἀσεβῶς, gottlosen, soll vielleicht bedeuten: heidnischen) Hellenen fand, fragte er ihn, ob sie wohl im Hades irgend eine Tröstung empfinden? Der Schädel aber antwortete: „Eine grosse Erquickung haben sie, wenn du, Vater, für die Entschlafenen betest.“ Jener Grosse nämlich pflegte dies zu thun und flehte zu Gott, verlangend zu lernen, ob die Vorentschlafenen hiervon einen Nutzen hätten. — Aber auch Gregorios Dialogos befreite durch Gebete den Kaiser Trajan, ward aber deswegen von Gott ermahnt, nicht ferner für einen Gottlosen zu beten**). Ebenso entriss die Kaiserin Theo-

*) *Τριώδιον κατανυκτικόν*, Venedig 1886, S. 17.

***) Diese Erzählung scheint im Mittelalter auch im Abendlande bekannt gewesen zu sein. Dr. Görting giebt in seiner „Geschichte der Malerei von den frühesten Kunst- anfängen bis zur Blüthe der Künste im 16. Jahrhundert“, Leipzig 1866, S. 254, in Holzschnitt ein Gemälde des Malers Roger v. d. Weyden d. Aelt. († 1464), darstellend

dora unter Mitwirkung heiliger Bekenner den gottverhassten Theophilos (den Ikonoklasten) den Qualen und erlöste ihn, wie die Geschichte überliefert. Ueber die Erlösung des Theophilos auf die Fürbitte des hl. Patriarchen Methodios erzählt das Synaxarion am Sonntage der Orthodoxie*) sehr ausführlich.

Die Dogmatik der *armenischen* Kirche unterscheidet sich von der Orthodoxie dadurch, dass sie die auf dem Concil zu Chalkedon festgestellte orthodexe Lehre von den zwei unvermischten Naturen in Jesu nicht annimmt.

Die *Prädestinationslehre* berührt hauptsächlich die *reformirte* Confession. Doch ist nicht zu verkennen, dass diese Lehre als Centrallehre des ursprünglichen Protestantismus überhaupt anzusehen ist. Luther hat sie 1525 Erasmus gegenüber in der Schrift: „*De servo arbitrio*“ ausführlich entwickelt, indem er unter Anderem sagt: „*Sic humana voluntas in medio posita est, ceu jumentum; si insederit Deus, vult et vadit quo vult Deus . . . Si insederit Satan, vult et vadit quo vult Satan, nec est in ejus arbitrio ad utrum sessorem currere aut eum quaerere, sed ipsi sessores certant ob ipsum obtinendum et possidendum.*“

den Papst Gregor den Grossen, wie er sich den Schädel des Kaisers Trajan bringen lässt und am Altare des hl. Petrus für ihn betet.

*) Venet. Triodion, S. 127. Dieses Synaxarion erwähnt unter den rechtgläubigen frommen Kaisern, welche die hl. Bilder verehrten, unter Anderen auch den Michael Rhangabe (*Μιχαήλ ὁ Παγγαβί*), den Ahnen des jetzigen kgl. griechischen Gesandten zu Berlin, Kleon Rhizo Rhangabe.

Luther meint, dass in Betreff des Sünders Gott etwas Anderes sagt als er wirklich will: „*Non vult mortem peccatoris, verbo scilicet, vult autem illam voluntate illa imperscrutabili.*“ Trotz dieser Grausamkeit soll nach Luther der Glaube Gott für milde und gerecht halten: „*Hic est fidei summus gradus, credere illum esse clementem, qui tam paucos salvat tam multos damnat, credere justum, qui sua voluntate nos necessario damnabiles facit.**)“ In der späteren Entwicklung des Lutherthums ist diese scharf ausgeprägte Prädestinationslehre indes völlig zurückgetreten, während sie die Hauptgrundlage der reformirten Confession**) geblieben ist, weshalb sie auch beim Uebertritt von Reformirten ausdrücklich verworfen wird. Die orthodoxe Kirche lehrt dem gegenüber: „*Weil Gott vorhergesehen, dass die Einen ihren freien Willen zum Guten, die Anderen aber zum Bösen gebrauchen werden, so hat er deshalb die Einen zur Herrlichkeit vorherbestimmt, die Anderen aber verdammt.* (Sendschr. der orth. orient. Patriarchen, III.)

*) Prof. Carl Möller, Symbolik, Erlangen u. Leipzig 1896, S. 299—300.

**) Calvin sagt *Institutio christianae religionis* III, 21, 5: „*Praedestinationem vocamus aeternum Dei decretum, quo apud se constitutum habuit, quid de unoquoque homine fieri vellet. Non enim pari conditione creantur omnes; sed aliis vita aeterna, aliis damnatio aeterna praeordinatur. Itaque, prout in alterutrum finem quisque conditus est, ita vel ad vitam vel ad mortem praedestinatum dicimus.*“ III, 23, 8: „*Lapsus est primus homo, quia Dominus ita expedire censuerat; cur censuerit, nos latet.*“

Das Sacrament der Busse

(S. 182)

wurde von dem Herrn nach seiner Auferstehung *eingesetzt*, als er seinen Jüngern erschien und zu ihnen sagte: *Friede sei mit euch . . .* und da er das sagte, blies er sie an und spricht zu ihnen: *Nehmet hin den heiligen Geist; welchen ihr die Sünden erlasset, denen sind sie erlassen, und welchen ihr sie behaltet, denen sind sie behalten* (Joan. XX, 21—23).

Das *äussere Zeichen* besteht in der Beichte des Büssenden und der priesterlichen Absolution und die *übernatürliche Gnadengabe* ist die Vergebung der nach der Taufe, bzw. dem letzten gültigen Empfang des Buss sacramentes begangenen Sünden und der Erlass der durch sie verwirkten ewigen Strafen.

Der Unterschied von der Taufe liegt darin, dass durch die Taufe die Erbsünde und alle persönlich begangenen Sünden vollständig getilgt, durch das Sacrament der Busse aber nur die persönlich begangenen Sünden vergeben werden. Auch kann nur derjenige, welcher bereits getauft ist, das hl. Buss sacrament empfangen, weil eben die Taufe die nothwendige Vorbedingung für den Empfang eines jeden anderen Sacramentes ist. Auch kann man die Taufe nur einmal, das Buss sacrament aber wiederholt empfangen.

Zu *Spendern* dieses hl. Sacramentes hat der Herr die hl. Apostel und deren Nachfolger, die Bischöfe und Priester der katholischen Kirche,

eingesetzt, indem er sprach: „*Was ihr auf Erden binden werdet, soll auch im Himmel gebunden sein, und was ihr auf Erden lösen werdet, soll auch im Himmel gelöst sein*“ (Matth. XVIII, 18).

Um das Sacrament der Busse würdig zu empfangen, muss man

1) aufrichtige und wahre Reue über die begangenen Sünden haben, und zwar nicht aus Furcht vor irdischen Nachtheilen, sondern aus Furcht vor dem Zorne Gottes und seiner ewigen Vergeltung, oder noch besser aus Liebe zu Gott, dem wir alles Gute verdanken und den wir durch die Sünde beleidigt haben;

2) Das zweite Erforderniss zum würdigen Empfange dieses Sacramentes ist der feste Vorsatz, in Zukunft nicht mehr zu sündigen, vielmehr sein Leben zu bessern. Einen Beweis dieser Sinnesänderung giebt man auch dadurch, dass man sich bemüht, den durch die Sünde verursachten Schaden nach Kräften wieder gut zu machen.

3) Der Glaube an Jesum Christum und die Hoffnung auf seine Barmherzigkeit. Wie wir nicht in Vermessenheit die göttliche Vergeltung ausser Acht lassen dürfen, so sollen wir auch nicht an der göttlichen Barmherzigkeit verzweifeln, sondern in gläubigem Vertrauen hoffen, dass der Herr, der dem neben ihm gekreuzigten reuigen Missethäter verzieh, auch uns in gnadenvoller, erbarmender Liebe Vergebung schenken werde.

4) Das mündliche Bekenntniss der begangenen Todsünden *) vor dem Priester, soweit der Beichtende sich derselben entsinnt. Wer bei der Beichte eine Todsünde absichtlich verschweigt, beichtet ungültig, begeht eine schwere Sünde und verwirkt Strafe anstatt Vergebung, Verdammniss anstatt Lossprechung, Fluch anstatt Segen.

Der Priester legt dem Beichtenden auch eine Epitomie (Untersagung) auf. Unter dieser Benennung werden dem Büssenden nach seinem Bedürfnisse mancherlei besondere Andachtsübungen und mancherlei Entbehrungen auferlegt, die dahin zielen, die Ungerechtigkeit der Sünde zu sühnen und die sündhafte Gewohnheit zu überwinden; so z. B. Fasten, ausser den Fasten, die für Alle vorgeschrieben sind, und für besonders schwere Sünden Ausschliessung vom Genuss des hl. Abendmahls auf eine bestimmte Zeit. (Ausführl. christl. Katechismus, I. Theil: Von der Busse, S. 85.)

Das Buss sacrament im christlichen Alterthum. Dass die hl. Apostel von der ihnen von dem Herrn übertragenen Vollmacht, die Sünder vom Gottesreiche und dem Genusse der Heilsgüter auszuschliessen, Gebrauch machten, ist aus dem II. Briefe des hl. Paulos an die Corinther (II, 7—10) zu ersehen. In den drei ersten Jahrhunderten war es üblich, dass diejenigen, welche

*) Zu einer Todsünde gehört 1) freier Wille, 2) Erkenntniss und 3) Wichtigkeit der Handlung (Schwere der Beleidigung Gottes, Grösse des angerichteten Schadens u. s. w.).

durch besonders schwere Sünden öffentliches Aergerniss gegeben hatten, ihre Sünden dem Bischof oder Priester öffentlich vor der ganzen Gemeinde bekennen mussten. Die näheren Bestimmungen hinüber waren nach Zeit und Ort in Einzelheiten etwas verschieden. Dieses Bekenntniss wurde ἐξομολόγησις — confessio, die Busse selbst μετάνοια — poenitentia genannt. Die Büssenden (μετανοοῦντες) hatten, soweit sie dem Gottesdienste beiwohnen durften, besondere, von denen der übrigen Gläubigen abgesonderte, Plätze inne. Die schwersten Sünder hatten ihre Stelle ausserhalb der Kirche*), welche sie nicht früher betreten durften, als bis sie den Beweis aufrichtiger Reue und Besserung gegeben hatten. Diese hiessen χειμαζόμενοι — hiemantes. Die nächste Classe der Büsser bildeten die προσκλαίοντες — flentes, die Weinenden, welche, ebenfalls vor der Thür der Kirche liegend, die Gläubigen um ihre Fürbitte baten**). Zur folgenden Classe gehörten die ἀκροώμενοι — audientes, die Hörenden, welche im Vorraum der Kirche der Predigt beiwohnen, bei der Feier der hl. Geheimnisse aber nicht zugegen sein durften***). Darauf folgten die ὑποπίπτοντες — genuflectentes, die Knieenden. Diese hatten ihren Platz hinter dem Ambon. Nach der Predigt knieten sie nieder, und der Bischof nebst der ganzen Gemeinde beteten knieend für sie. Nachdem er ihnen die Hände aufgelegt hatte, mussten sie

*) Tertull. de pudicitia, cap. 4. — Conc. Ancyran. can. 17.

***) Euseb. Hist. eccl. lib. 5, cap. 28.

***) Conc. Nicaen. can. 11.

die Kirche verlassen*). Die, welche auch diese Prüfung bestanden hatten, gehörten zur letzten Classe der Büssenden, und hiessen συνιστάμενοι — consistentes. Diese standen unter den übrigen Gläubigen, wurden aber noch nicht zur hl. Communion zugelassen. Die Dauer der Busszeit war nach Zeit und Umständen verschieden, und erstreckte sich in besonders schweren Fällen manchmal auf die ganze Lebenszeit. Eine Abkürzung der Busszeit fand öfters statt, wenn Martyrer, die dem Tode entgegensahen, ihre Fürbitte niederlegten. Nach Vollendung des Martyriums wurde dem Büssenden die weitere Busse erlassen. Das war der erste Strahl der Herrlichkeit, welcher schon auf Erden die Stirn des sterbenden Martyrers umleuchtete. Diejenigen, welche bereit waren, für Christum ihr Leben dahin zu geben, waren am Besten berufen, für diejenigen zu bitten, welche durch Nichtbefolgung der göttlichen Gebote oder durch Verrath am Glauben gesündigt hatten. Während der grausamen Verfolgungen der drei ersten Jahrhunderte kam es häufig vor, dass Christen aus Furcht vom Glauben abfielen. Die abgefallenen Christen wurden „*Lapsi*“ genannt. Der hl. Bischof Kyprianos von Karthago hielt dort im Jahre 251 eine Synode, welche unter seiner Anleitung den Beschluss fasste, dass die „*Libellatici*“, oder solche Christen, welche sich von der römischen Obrigkeit einen Schutzbrief verschafft hatten, sogleich nach begonnener Busse wieder aufgenommen werden sollten; die „*Thurificati*“ aber, oder diejenigen, welche den Göttern

*) Sozomen. Hist. eccles. L. VII, cap. 17.

geopfert hatten, sollten nach Befinden der Umstände einer längeren oder kürzeren Busse unterworfen sein. Der römische Papst Cornelius bestätigte diesen Beschluss noch in demselben Jahre. Dieser Beschluss wurde hauptsächlich gefasst im Gegensatz zu der häretischen Sekte der Novatianer, welche den Grundsatz aufstellten, dass kein Abgefallener, kein Mörder und Ehebrecher wieder aufgenommen werden könne; wegen dieser Strenge nannten sie sich selbst: *καθαροί*, die Reinen. Im Jahre 252 beschloss eine Synode zu Karthago unter dem Vorsitz des hl. Kyprianos, dass die Reuigen nicht blos im Falle einer tödtlichen Krankheit sofort wieder zur Gemeinschaft aufgenommen werden sollten, sondern auch, wenn eine neue Verfolgung über die Christen hereinzubrechen drohe*). Die öffentliche Exomologesis trat, nachdem das Christenthum Staatsreligion geworden war, aus praktischen Gründen immer mehr hinter das geheime Sündenbekenntniss vor dem Bischofe oder Priester allein zurück. So sagt der hl. Joannes Chrysostomos in seiner 30. Homilia: „Ich ermahne und bitte euch, dass ihre eure Sünden vor Gott bekennet; ich will dich nicht zu deinen Mitbrüdern führen und dich nicht nöthigen, wie in einem Theater deine Fehler den Menschen zu entdecken; aber vor Gott schütte dein Inneres aus, ihm zeige deine Wunden und von ihm erwarte Heilung; wenn du auch dein Bekenntniss schweigend ablegst, so weiss er doch Alles!“ Hierdurch wird nur

*) D. Carl Schöne, Geschichtsforschungen über die kirchl. Gebräuche der Christen. Berlin 1819. Bd. 1, S. 229.

das öffentliche Bekenntniss in Gegenwart der ganzen Gemeinde, nicht aber das geheime Sündenbekenntniss vor dem Bischof oder Priester als überflüssig erklärt. Denn in seiner 4. Homilia fordert derselbe Bischof die reuigen und schamhaften Sünder auf, ihm allein und insbesondere ihre Vergehungen mitzutheilen, damit er sie von ihrem Uebel heilen und ihre Schmerzen lindern könne. Länger, als das öffentliche Bekenntniss, erhielt sich die öffentliche Bussübung. Das *Pontificale Romanum* enthält noch heut einen (allerdings wohl nicht mehr ausgeübten) Ritus: „*De expulsionem publice poenitentium ab ecclesia in feria quarta cinerum et de reconciliationem poenitentium, quae fit in quinta feria coenae Domini.*“ In culturhistorischer Beziehung interessant ist eine Anweisung für den Beichtvater, die in dem Codex Vindobonensis (aus dem IX. Jahrhundert) enthalten ist. Es heisst darin: „*Tunc fac eum confiteri omnia peccata sua ita dicendo:*

Fecisti omicidium aut casu aut nolens aut pro vindicta parentum aut per jussionem Domini tui aut in publico bello vel facere voluisti et non potuisti: quinque aut tres*) vel quadraginta dies. Similiter si servum occiderit duos annos.

Fecisti periurium per cupiditatem saeculi aut coactus vel pro necessitate vel pro vita parentum aut nesciens aut si alios in periurium induxisti scienter: septem annos vel tres et quadraginta dies . . .

*) (annos?)

Fecisti adulterium cum uxore aliena aut cum sponsata. Vel virginem corrupisti aut cum sancta moniale vel Deo dicata: quinque vel tres annos. Nupsisti cum uxore tua retro vel cum ancilla XI dies.

Fecisti fornicationem sicut Sodomitae fecerunt vel cum fratre vel cum matre vel cum pecoribus vel ullo ingenio (i. e. modo insolito atque artificioso, spurco tamen ac detestabili): quindecim aut duodecim vel septem annos vel unum

Percussisti hominem ut sanguis exiret ab homine vel ossa fregisti: annum unum vel quadraginta dies. Truncasti ei ullum membrum propter iram annos tres

Nupsisti cum uxore tua aut cum alia femina quadraginta dies ante partum vel post partum: quadraginta dies poeniteas.

Nupsisti die dominico: unum diem vel tres. Violasti sepulera propter furtum: annos tres aut duos.

Fecisti usuras: quinque annos vel tres

Fecisti sacrilegium, id est, quod aruspices vocant et augures faciunt et sortilegos vel vota quae ad arbores vel ad fontes seu ad cancellos (sepulcrorum) aut per ullum ingenium novisti aut sortitus fuisti aut aversum fecisti: quinque annos vel quatuor

Deduxisti aut transmisisti per ullum ingenium servum tuum aut alium hominem in captivitate christianum: quinque annos poeniteas aut tres.

Cremasti domum aut area: tres annos

Cogisti ullum hominem bibere ut inebriaretur aut per odium hoc fecisti: centum dies

Oppressisti infantem tuum vel alium, ut moretur: septem annos aut quinque vel tres.

Bibisti ullum maleficium id est erbas vel alias causas ut non potuisses infantes habere, aut alio donasti, aut hominem per potionem occidere voluisti, aut de sanguine vel de semine mariti tui, ut majorem de te haberet amorem aut gustasti aut urinam bibisti: septem annos poeniteas vel quinque aut tres.

Necasti partus tuos: decem annos poeniteas.

Et si filium vel filiam occidisti, duodecim annos poeniteas

Misisti filium tuum super lectum aut in fornacem pro aliqua sanitate: quinque annos poeniteas^{*)}).

Aus dem Inhalt dieser Fragen ergibt sich klar der noch nicht ganz überwundene Einfluss des altgermanischen Heidenthums. Die Menschen sind nach der Zeit, in der sie leben, nach den örtlichen und sittlichen Verhältnissen, in denen sie sich befinden, nach Alter, Geschlecht und Temperament verschieden: gleich aber bleibt sich gegen Alle die erbarmende und verzeihende Gnade Gottes, der durch seinen hl. Propheten Jesaja zu allen Sündern die tröstenden Worte spricht: „*Wenn euere Sünden roth sind wie Purpur, wie Schnee sollen sie weiss werden; und sind sie roth wie der Purpurschnecke Saft, wie*

*) Daniel, Cod. lit. eccl. Romano-Catholicae, S. 292 bis 294.

Wolle sollen sie weiss werden.“ (I, 18.) „Ich habe abgelöscht wie Gewölk deine Missethaten und wie Wolkendunst deine Vergehungen; kehre zurück zu mir, denn ich habe dich erlöst.“ (XLIV, 22.)

Der Ritus des Buss sacramentes bei den verschiedenen Confessionen.

Koptischer Ritus. Der Priester betet gemeinsam mit dem Beichtenden: *Vater unser . . .* (50 mal). *Ich habe gesündigt, o Herr! Christos, schone meiner um deines heiligen Namens willen!* (100 mal). *Herr, erbarme dich!* (100 mal). Der Büssende beugt nun Knie und Haupt, und offenbart dem Priester, was er auf dem Herzen hat. Darauf spricht der Priester einige Gebete über ihn und segnet ihn. Der Büssende macht drei Verbeugungen bis zur Erde vor dem Altare und eine vor dem Priester, dessen Füsse er küsst, indem er ihn bittet, für ihn zu beten. Der Priester legt ihm eine kanonische Epitimia auf; während des Zeitraumes der Epitimia berichtet der Büssende täglich dem Beichtvater über seinen Seelenzustand, seine Fortschritte in der Besserung seines Lebens u. s. w. Nachdem er die Epitimia vollendet hat, spricht der Priester über ihn das Absolutionsgebet:

Herrscher, Herr Jesus Christos, einzig gezeugter Sohn und Wort Gottes, des Vaters, der du zerrissen hast alle Banden unserer Sünden durch dein erlösendes, lebendig machendes Leiden, der du gehaucht hast in das Angesicht deiner heiligen Jünger und Apostel, indem du ihnen

sagtest: Nehmet hin den heiligen Geist; welchen ihr die Sünden vergebet, denen sind sie vergeben, und welchen ihr sie behaltet, denen sind sie behalten, du selbst, unser Herr, hast durch deine heiligen Apostel für alle Zeit denen, die in deiner heiligen Kirche das Priesterthum ausüben, gewährt, auf Erden die Sünden zu vergeben, zu binden und zu lösen alle Bande der Ungerechtigkeit. Nun also bitten und flehen wir deine Güte an, o Menschenliebender, für diesen deinen Knecht N. N. und mich Armen, die wir unsere Häupter neigen vor deiner heiligen Herrlichkeit, dass du zeigest deine Barmherzigkeit. Zerbrich die Bande unserer Sünden und wenn wir gegen dich gesündigt haben, wissentlich oder unwissentlich, durch Hartherzigkeit, im Werke, im Worte oder in Gedanken oder aus Kleinmüthigkeit; du, o Herr, der du die menschliche Schwachheit kennst, als guter und menschenliebender Gott, verleihe uns Vergebung unserer Sünden, segne uns, reinige uns, sprich uns los, erfülle uns mit deiner Furcht, lenke uns nach deinem guten Willen, denn du bist unser Gott und dir gebühret Ehre und Verherrlichung mit deinem guten Vater und deinem heiligen Geiste jetzt und immerdar und in Ewigkeit. Amen.

Die äthiopischen Priester berühren nach der Absolution den Büssenden leicht mit einem Oleasterzweig.

Syrischer Ritus. Bussordnung des Dionysios Barsalibi, Metropolitens von Amida. Der Priester, welcher die Beichte entgegennimmt, sitzt an der Thür der Kirche, der Beichtende tritt mit entblösstem Haupte vor ihn, beugt

das rechte Knie und beichtet mit über der Brust gefalteten Händen und niedergeschlagenen Augen Alles, was er begangen hat. Der Priester soll ihn dabei nicht anblicken. Nach Beendigung der Beichte spricht der Priester: *Siehe zu, dass du fernerhin nicht mehr zu deinen vorigen Werken zurückkehrst; ich vergebe dir hier und Gott im Himmel. Und weil du mir dieses hier enthüllt hast, wird es nicht mehr enthüllt werden am Tage des Gerichtes, noch wirst du deswegen Strafe erleiden.*

Der Beichtende beugt beide Kniee und faltet die Hände auf der Brust, der Bischof oder Priester aber, welchem dieses Amt übertragen ist, singt die Doxologie und spricht die Responsorien und Gesänge. Darauf geht er über zu den Gebeten für die einzelnen Sünden*) und nachdem er seine rechte Hand auf das Haupt des Beichtenden gelegt hat, spricht er das auf dessen Sünde bezügliche Gebet. Darauf legt er ihm eine seiner Sünde entsprechende Epitimie auf. —

Nähere Ausführung: Auf das Anfangsgebet folgt: *Ehre sei dem Vater* Der Beichtende: *Amen.* Priester: *Wende ab, Herr, deine Augen von unseren bösen Werken wegen deiner Barmherzigkeit* und sie sagen das Responsorium zum Psalm: *Erbarme dich meiner, o Gott: dir habe ich gesündigt, der du dich der Sünder erbarmst! Ehre deinen Erbarmungen, o Gott* (Es sind aber so viele Responsorien als der Psalm Verse

*) Die syrische Kirche hat für die einzelnen Kategorien von Sünden besondere Gebete.

hat.) Nach dem Psalm mit dem Responsorium betet der Priester: *Sei gnädig, o Herr, den Sündern, welche dich anrufen, und sei versöhnt den Irrenden, die nun zu dir flehen. Suche die Verlorenen, welche zu dir beten, und wende dich nicht ab von Jenen, die auf deine rechten Pfade zurückkehren wollen* Responsorium zum Psalm: *Gott, mein Gott: Zu einem guten und schönen Lande mach mich durch deine Gnade* Gebet: *Strecke aus, o Herr, die Hand deiner Erbarmung über uns; berühre mit deinen Erbarmungen unsere Seelen, stärke durch deine Weisheit unser Gemüth*

Proömium: *Ehre sei dem gütigen Gott, der sich freut, wenn Sünder an seine Pforte klopfen*

Sedra (Reihe): *Gott, der du gütig bist und heilig, und verzeihst alle unsere Vergehungen, der du rufest die Sünder zur Busse und deine Erbarmungen nicht vorenthältst denen, die dich anbeten, der du prüfest das Geheime und Offenbare der Menschen dessen Barmherzigkeit unendlich ist, dessen Erbarmungen vielmehr so reich sind, dass der Schatz seiner Milde grösser ist als alle Sünden der Söhne Adams: wir bitten dich, Herr, unser Gott, du Erwartung aller Väter und Patriarchen, dass du verleihen mögest Verzeihung der Sünden allen Sündern, die da klopfen an die grosse Pforte deiner Barmherzigkeit* Nach dem Gebete der Räucherung folgt die Lesung aus der *Apostelgeschichte*. Dann aus der *Epistel Jacobi*: *Zum Beispiel nehmet die Propheten der wird bedecken die Menge der Sünden.* Aus der *Epistel an die Epheser*: *Brüder, dieses sage ich und bezeuge in dem Herrn:*

*Wollet nicht wandeln wie die übrigen Völker
Alleluja. Vers: Gieb mir deine Freude und dein
Heil und deinen heiligen Geist nimm nicht von
mir! Evangelium Matthäi: Was dünkt euch?
Wenn Jemand hundert Schafe hat und eines da-
von geht verloren Darauf legt der Priester
seine Hand auf das Haupt des Beichtenden und
sagt folgendes Gebet: Herr Gott, der du bist
barmherzig und gnädig, langmüthig und von vieler
Gnade, der du willst, dass alle Menschen leben
und zur Erkenntniss der Wahrheit kommen, er-
barme dich meiner, des Sünders, nach der Fülle
deiner Barmherzigkeit, welche über alle Menschen
ausgegossen ist; denn meine Sünden sind viel-
fältig über den Sand am Meere Und jetzt
Herr Gott, siehe, ich beuge die Kniee meines
Herzens vor dir, erflehend Barmherzigkeit von
deinem Vater, vertrauend und sprechend: Ich
habe gesündigt, o Herr, ich habe gesündigt vor
dir, und alle meine Thorheiten und Missethaten
kennst du allein. Erbarme dich meiner, o Herr,
erbarme dich meiner, o Herr, und verdirb mich
nicht um meiner Sünden willen Bezeichne
mich und bewahre mich durch dein Kreuz vor
dem Bösen und vor allen seinen Mächten. Ver-
leihe, o Herr, Erlösung dieser verworfenen und
sündigen Seele; verleihe auch mir durch die
Gnade deiner Güte, dass ich erlangen möge
Weisheit und Erkenntniss der Wahrheit Es
herrsche auch dein Wille, deine Liebe, deine Lehre
in der Seele deines Knechtes und es möge ihm
vergeben werden Alles, was er aus Thorheit be-
ging*

Darauf folgt das besondere, für die be-
treffende Kategorie von Sünden vorgeschriebene

Gebet, worauf der Priester dreimal in das Angesicht des Beichtenden haucht, sprechend: *Ausgetrieben werde diese Sünde aus deiner Seele und aus deinem Körper im Namen des Vaters, Amen. Geheiligt und gereinigt seist du von derselben im Namen des Sohnes, Amen. Vergeben und verziehen sei sie dir im Namen des heiligen Geistes, Amen.* Nach dem Gebete wird gesungen der Hymnus des hl. Jacobus, mit weinendem Gesange und klagender Stimme: *Komm, Unglücklicher, und bringe Thränen der Busse . . .* Darauf Trisagion und *Vater unser*.

Der *nestorianische* Bussritus (vom Patriarchen Jesujabus). Der Priester schreitet zusammen mit dem Diakon zur Thür des Gitters oder zum Altare und der Büsser tritt vor den Altar. Zuerst wird das *Vater unser* gebetet. Es folgen die Psalmen 24 und 129. Nach verschiedenen Gebeten und Gesängen der *Kanon*: Antiphona: *Erbarme dich meiner, o Gott, nach deiner grossen Barmherzigkeit! — Unser Vater, der du deine verirrten Söhne nicht in ihren Sünden unkommen lässt, wecke mich auf von meinem Tode in der Sünde, Christos, mein Erlöser; zu diesem Zwecke haben deine himmlischen Erbarmungen dich gesandt, Sohn Gottes, erbarme dich meiner! — Menschenliebender, unrein bin ich wegen der Menge meiner Sünden und Ungerechtigkeiten und ich wage nicht aufzublicken zur Höhe des Himmels; doch ich rufe zu dir, wie der Zöllner that, und spreche: Erbarme dich meiner in deiner Barmherzigkeit und mach mich zum deinigen!* Doxologie: *Wir loben dich, wir danken dir, o Christos, unser Heiland, denn du allein bist unsere Zuflucht und unsere Hoffnung . . .*

Trisagion. Darauf folgt eine Litanei, welche beginnt: *O du, der du geöffnet hast die Pforte der Busse allen Sündern, erbarme dich unser!* Nachdem der Priester noch ein Gebet gesagt, legt er dem Büssenden die Hand auf und spricht über ihn folgendes Gebet mit leiser Stimme: *Unser Gott, der du gütig bist und voll Erbarmen, dessen Gnade und Barmherzigkeit über Alles ausgegossen ist: giess aus, o Herr, die Milde deiner Güte über diesen deinen Knecht und ändere ihn um durch die Hoffnung der vollkommenen Erneuerung zum Leben der Gnade. Erneuere in ihm deinen heiligen Geist, in welchem er bezeichnet wurde zum Tage des Heils, und reinige ihn durch deine Milde von aller Befleckung; lenke auch die Schritte seiner Pfade zu Wegen der Gerechtigkeit und mit den Heiligen deiner Kirche mach ihn theilhaftig der festen Hoffnung der Kindschaft deiner Herrlichkeit und der Süßigkeit deiner lebendigmachenden Geheimnisse. Kräftige ihn durch die Hilfe deiner Erbarmungen, um deine Gebote zu bewahren, um deinen Willen zu vollziehen und um zu bekennen, anzubeten und zu loben deinen heiligen Namen immerdar, Herr des Alls!* Wenn der Büssende den Glauben verleugnet hatte, salbt ihn der Priester an der Stirn mit Oel, sprechend: *Gezeichnet, geheiligt und erneuert wird N. N. im Namen des Vaters* Wenn er nicht freiwillig abgefallen war, genügt statt der Salbung die Handauflegung des Priesters.

Der *armenische* Ritus der Monophysiten hat gleichfalls für verschiedene Kategorien von Sünden besondere Gebete und ist im Anfang etwas ausführlicher als bei den mit der römi-

schen Kirche unirten Armeniern. Der Schluss ist nach beiden Formularen gleich, indem der Büssende nach dem Bekenntniss seiner Sünden sagt: *Heiliger Vater, dich habe ich zum Mittler der Versöhnung und Fürsprecher bei dem einzig gezeugten Sohne und bitte, dass du durch die Macht, die dir gegeben ist, mich von den Banden meiner Sünden befreist.* Der Priester legt ihm einen Kanon (Epitimie) auf und spricht ihn folgendermaassen los:

Es erbarme sich deiner menschenliebende Gott und verleihe dir Vergebung aller deiner Sünden, sowohl die du bekannt als auch die du vergessen hast. Und ich in Kraft meiner priesterlichen Weihe, mit göttlicher Bevollmächtigung und Beauftragung: Was ihr lösen werdet auf Erden, das soll auch im Himmel gelöst sein, spreche auf Grund dieses Wortes dich los von jedem Bande deiner Sünden, von Gedanken, von Worten und von Werken, im Namen des Vaters und des Sohnes und des heiligen Geistes. Und ich setze dich wieder in den früheren Zustand durch das Sacrament der heiligen Kirche und was du Gutes thun wirst, sei dir zur Vermehrung deiner Verdienste und zur Herrlichkeit des ewigen Lebens. Amen.

Im Ritual der unirten Armenier folgen noch die Worte: *Die Ausgiessung des Blutes des Sohnes Gottes, welches er am Kreuze vergoss und wodurch er die menschlichen Wesen aus der Hölle befreite, befreie dich von deinen Sünden. Amen. — Gepriesen sei der Herr. Vater unser.*

Der Bussritus der römischen Kirche. Bei der Spendung des heiligen Buss sacramentes be-

dient die hl. Kirche sich theils der *deprecativen*, theils der *indicativen* Form. Beide Formen sind völlig gleichberechtigt, indem auch da, wo die deprecativ Form angewendet wird, in dem Absolutionsgebet hingewiesen wird auf die von Gott den Priestern verliehene Vollmacht, Sünden zu vergeben und zu behalten. In der römischen Kirche des Mittelalters, sowie noch jetzt bei den Griechen, wird der deprecativen, bei den mit Rom unirten süditalienischen Griechen, sowie in der gegenwärtigen russischen, armenischen und römischen Kirche der indicativen Form der Vorzug gegeben.

In der römischen Kirche wird die Beichte gewöhnlich in dem in der Kirche oder einem Nebenraum derselben (Kapelle) aufgestellten Beichtstuhl abgelegt. Der Beichtstuhl ist eine kleine Hütte, welche vorn offen und mit einer niedrigen Thür versehen ist, sodass der im Beichtstuhl auf der Bank sitzende Priester sichtbar ist. An den beiden Seitenwänden des Beichtstuhles befindet sich je eine vergitterte Oeffnung, durch welche der an der Seite des Beichtstuhls knieende Büsser dem Priester leise seine Sünden bekennt. Der Priester trägt eine Stola, meist von blauer oder violetter Farbe, der Farbe der Busse nach römischem Ritus. Doch wird mitunter auch eine andere Farbe angewendet. Natürlich gehört all dieses nicht zum Wesen des Sacramentes.

Nachdem der Büssende seine Sünden seit der letzten Beichte genannt und der Beichtvater entsprechende Ermahnungen ertheilt und ihm eine Epitimie (*satisfactio*) auferlegt hat, vollzieht er die Absolution (falls der Beichtende derselben

würdig ist), indem er spricht: *Es erbarme sich deiner der allmächtige Gott, und nach Vergebung deiner Sünden führe er dich zum ewigen Leben.* Die rechte Hand gegen den Sünder erhebend, fährt er fort: *Nachlassung, Lossprechung und Vergebung deiner Sünden gewähre dir der allmächtige und barmherzige Herr. Amen. Unser Herr Jesus Christus spreche dich los, und ich spreche dich los mit seiner Vollmacht von jeglichem Bande der Excommunication und eines Interdictes, soviel ich vermag und soviel du bedarfst*).* Darauf: *Ich spreche dich los von deinen Sünden im Namen des Vaters † und des Sohnes und des heiligen Geistes. Amen.*

Die heilige Eucharistie.

(S. 227—236.)

Diejenigen, welche nach dem Empfange der Taufe gesündigt haben, bedürfen der Sündenvergebung durch das hl. Sacrament der Busse, ehe sie die hl. Eucharistie empfangen können. Daher erhalten diejenigen, welche soeben die hl. Sacramente der Taufe und Myronsalbung erhalten haben, also noch nicht Gelegenheit hatten zu sündigen, *unmittelbar* darauf auch die hl. Communion.

*) Einige *besonders* schwere Fälle (Excommunication u. s. w.) sind den Päpsten, andere den Bischöfen vorbehalten; nur bei Todesgefahr des Beichtkinds kann der Priester von allen Sünden und allem Bann unbeschränkt lossprechen. Ueber die Lossprechung von der Excommunication soll in einem besonderen Bande (Begräbnissritus) gesprochen werden.

Ueber die hl. Eucharistie als Sacrament und als Opfer ist bereits ganz ausführlich gesprochen in den „Dogmat. Erörterungen“, Berlin 1893, S. 8—17; eine vergleichende Darstellung des Ritus findet sich in den „Liturgieen der orthodox-katholischen Kirche des Morgenlandes“, Berlin 1894, S. 214—342. Deshalb wird der Vollständigkeit wegen hier nur ein auf das Wesentlichste beschränkter Abriss gegeben werden.

Wie bereits im alten Bunde viele Vorbilder dieses hl. Sacrament vorhervorkündeten, so hat auch der Herr Jesus, bevor er dasselbe einsetzte, in feierlichen Verheissungen auf dasselbe hingewiesen, indem er zu den Juden sprach: „*Ich bin das Brod des Lebens. Eure Väter haben Manna gegessen in der Wüste und sind gestorben. Dies ist das Brod, das vom Himmel kommt, wer von diesem Brod essen wird, der wird leben in Ewigkeit. Und das Brod, das ich geben werde, ist mein Fleisch, welches ich geben werde für das Leben der Welt*“ (Joan. VI, 48—51). Und als die Juden sprachen: „*Wie kann dieser uns sein Fleisch zu essen geben*“ (52), wiederholte Christos ihnen mit vollkommener Klarheit: „*Amen, Amen, ich sage euch: Werdet ihr nicht essen das Fleisch des Menschensohnes, und trinken sein Blut, so habt ihr das Leben nicht in euch. Wer mein Fleisch isset, und trinket mein Blut, der hat das ewige Leben, und ich werde ihn am jüngsten Tage auferwecken. Denn mein Fleisch ist die rechte Speise, und mein Blut ist der rechte Trank. Wer mein Fleisch isset, und trinket mein Blut, der bleibet in mir, und ich in ihm* (53—56).

Die *Einsetzung* der hl. Eucharistie fand statt im Anschluss an das letzte Ostermahl, das der

Herr mit seinen Jüngern feierte. „*Da sie aber assen, nahm Jesus das Brod, dankte und brach es und gab es den Jüngern und sprach: Nehmet, esset, das ist mein Leib! Und er nahm den Kelch, und dankte, gab ihnen den und sprach: Trinket Alle daraus. Das ist mein Blut des neuen Testaments, welches vergossen wird für viele, zur Vergebung der Sünden (Matth. XXVI, 26—28; Marc. XIV, 22—24). Oder wie der hl. Apostel Paulos an die Corinther schreibt: „Ich habe es von dem Herrn empfangen, das ich euch gegeben habe. Denn der Herr Jesus, in der Nacht, da er verrathen ward, nahm er das Brod, dankte und brach es, und sprach: Nehmet, esset, das ist mein Leib, der für euch gebrochen wird; solches thut zu meinem Gedächtniss. Desselben gleichen auch den Kelch nach dem Abendmahl, und sprach: Dieser Kelch ist das neue Testament in meinem Blute; solches thut, so oft ihr es trinket, zu meinem Gedächtniss (I. Cor. XI, 23—25; Luc. XXII, 19—20).*

Wenn wir das äussere Zeichen, die sichtbare oder sinnlich wahrnehmbare Seite dieses Sacramentes betrachten, so unterscheiden wir a) die Substanz, die zu dem Sacramente gebraucht wird, b) die geistliche Handlung, welche behufs Vollziehung des Sacramentes vorgenommen wird, und c) insbesondere den wichtigsten Theil dieser geistlichen Handlung, nämlich die Worte, durch welche die Verwandlung des Brodes und Weines in Leib und Blut Christi geschieht.

Die *Substanz*, welche zur Vollziehung dieses Sacramentes dient, ist *Weizenbrod* und *Traubenwein* (Conf. orth., Th. I, Antw. 107). Nach der

apostolischen Tradition, welche in der orthodoxen orientalischen Kirche bewahrt wird, muss das Brod gesäuert sein. Doch ist ungesäuertes Weizenbrod, wie es in der armenischen und römischen Kirche*) gebraucht wird, kein Hinderniss für die Transsubstantiation. Anderes Brod hingegen, welches nicht aus Weizenmehl bereitet ist, würde zur Vollziehung des Sacramentes völlig untauglich sein.

Der Wein muss mit Wasser verdünnt sein; doch ist der bei den Armeniern übliche Gebrauch unvermischten Weines kein Hinderniss für die Verwandlung in das Blut Christi. Eine andere Flüssigkeit hingegen, als Traubenwein, ist zur Vollziehung des Sacramentes völlig untauglich.

Die Handlung, durch welche das Sacrament der Eucharistie vollzogen wird, ist die göttliche *Liturgie*, welche nur von einem ordnungsmässig geweihten Bischof oder Priester gefeiert werden kann. Würde ein Anderer als ein Bischof oder Priester die hl. Handlung vornehmen, so würde sie völlig ungültig, nichtig und wirkungslos bleiben. Die wichtigste Handlung in der Liturgie besteht in dem Aussprechen der *Einssetzungsworte* und der damit verbundenen *Epiklesis*, dem Gebete um Herabkunft des hl. Geistes auf die Opfertgaben zum Zwecke ihrer Verwandlung.

Bezüglich der Lehre von der Verwandlung des Brodes und Weines in Leib und Blut Christi

*) Nach Bona (Rerum liturg. libri duo, L. I, cap. XXIII, S. 194) bediente sich auch die röm. Kirche im Alterthum des gesäuerten Brodes bei der Eucharistie.

stimmen sämtliche *orientalischen* Kirchen unter einander und mit der *römischen* überein. Wie nun bezüglich der Lehre von der *Transsubstantiation* an sich Uebereinstimmung herrscht, so führen auch sämtliche Liturgieen, morgenländische wie abendländische, die Worte an, mit denen der Erlöser nach den Berichten der Evangelien in der Nacht, da er verrathen ward, die Feier seiner göttlichen Geheimnisse einsetzte. Eine Differenz ist hingegen insofern vorhanden als nach der gegenwärtig in der römischen Theologie herrschenden und im *Missale Romanum* ausgesprochenen Meinung die *verba institutionis* zur Vollziehung der Verwandlung genügen, während die orthodoxe orientalische Kirche lehrt, dass die Einsetzungsworte mit der darauf folgenden Epiklesis des hl. Geistes ein „untheilbares Ganzes“ bilden, die Consecration mithin erst nach der Epiklesis als vollendet anzusehen ist. (Conf. orth., Th. I. Antw. 107; Makarij, Dr. theol. u. Erzb. v. Litthauen, Handb. z. Studium der christl. orth. dogm. Theol., deutsch von Blumenthal, S. 326—327; Ausführl. christl. Katechism. der orth. kath. orient. Kirche, S. 80—81.) Mit Rücksicht auf die Würde und Erhabenheit des heiligsten Sacramentes der Kirche ist es von grosser Wichtigkeit, wissenschaftlich zu erörtern, wie diese Differenz entstanden und ob es etwa möglich ist, sie auf Grund der so gewonnenen Erkenntniss auf dem Wege der Interpretation auszugleichen, ohne dass einer von beiden Theilen in die Nothwendigkeit versetzt würde, seinen einmal eingenommenen Standpunkt zu verleugnen. Denn nichts gereicht mehr zum Ruhme und zur Ver-

herrlichung des erhabenen Stifters der hl. Kirche, als wenn vor aller Welt offenbar wird, dass die ehrwürdigen, uralten, von den hl. Aposteln selbst gegründeten Kirchen des Orients und Occidents bei näherer Betrachtung und richtiger Auslegung ihrer Lehren selbst in solchen Punkten einig sind, in welchen sie auf den ersten Blick von einander abzuweichen scheinen. Der Versuch, in dem beregten Punkte eine solche Uebereinstimmung zu erzielen, ist, wenn auch schwierig, doch nicht ganz aussichtslos, wenn man den Umstand in Betracht zieht, dass die römische Kirche sich ihrerseits mit dem gesammten Text der orientalischen Liturgieen, *einschliesslich der Epiklesis*, völlig einverstanden erklärt, und zwar in dem Maasse, dass Papst Leo XIII. in seiner Constitution über die orientalischen Kirchen vom 30. November 1894: „*Orientalium dignitas ecclesiarum*“ den mit Rom unirten Orientalen sogar auf das Strengste verboten hat, irgendwie bei ihrem Gottesdienste von dem orientalischen Ritus abzuweichen und den lateinischen anzunehmen. — In der oben citirten Schrift: „Die Liturgieen“ (Ausc. 1894) ist die orthodoxe Anschauung dargelegt wie folgt: „In den Worten, mit denen der Herr die hl. Geheimnisse seines Leibes und Blutes eingesetzt hat, ist eine allmächtige Kraft ($\delta\acute{\upsilon}\nu\alpha\mu\iota\varsigma$) Gottes verborgen, die durch die Herabkunft des hl. Geistes in Folge der Epiklesis zur Wirksamkeit ($\acute{\epsilon}\nu\acute{\epsilon}\rho\gamma\epsilon\iota\alpha$) geweckt wird“ (S. 344). Ferner ist (S. 307—312) nachgewiesen, dass eine derartige klare und deutliche Epiklese im Alterthum auch in der römischen Kirche vorhanden war (vergl. auch Dr. Ludwig Augustin Hoppe: „Die Epi-

klesis der griech. und oriental. Liturgieen und der röm. Consecrationskanon“, S. 98 und 99). Prof. Dr. Ferd. Propst (Liturgie der drei ersten christl. Jahrhunderte, Tübingen 1870, S. 397) erklärt das Gebet des römischen Messkanons: *Supplices te rogamus* im Einklange mit Nikolaos Kabasilas für eine Epiklese und weist sehr klar nach, dass, wie der Anfang des Dankgebetes der Verherrlichung des Vaters geweiht sei, bei den Einsetzungsworten der Glaube an den Sohn und in der Epiklese an den hl. Geist geoffenbart werde, ja, dass im Verlauf der hl. Messe (vergl. auch das: „*unde et memores*“) der Gesamtinhalt des Symbolums zum Ausdruck gelange. Von diesem Standpunkte aus würde sich eine völlige Congruenz der orientalischen und occidentalischen Liturgieen nachweisen lassen. Es sei noch bemerkt, dass das Gebet: „*Supplices te rogamus*“ in der Anordnung der liturgischen Gebete genau die Stelle im römischen Kanon einnimmt, wie in den orientalischen Liturgieen die Epiklesis des hl. Geistes nach der Anamnesis. Die Reihenfolge der bezüglichen Gebete im römischen Messkanon ist folgende: „*Unde et memores* (Lit. Chrysost.: *Μεμνημένοι . . .*), *Domine, nos servi tui, sed et plebs tua sancta ejusdem Christi Filii tui Domini nostri tam beatae passionis nec non ab inferis resurrectionis, sed et in coelos gloriosae ascensionis: offerimus praeclarae majestati tuae de tuis donis ac datis* (Τὰ σὰ ἐκ τῶν σῶν σοὶ προσφέρομεν) . . . *Supplices te rogamus, omnipotens Deus: Jube haec perferri per manus sancti Angeli tui in sublime Altare tuum in conspectu divinae majestatis tuae, ut quotquot ex hac*

altaris participatione sacrosanctum Filii tui Corpus † et Sanguinem † sumpserimus, omni benedictione coelesti et gratia repleamur. (Lit Chrys.: unmittelbar im Anschluss an die Epiklesis: Ὅστε γενέσθαι τοῖς μεταλαμβάνουσιν εἰς νῆψιν ψυχῆς, εἰς ἄφρῆσιν ἁμασιῶν, εἰς κοινωνίαν τοῦ Ἁγίου σου Πνεύματος Nun muss allerdings zugegeben werden, dass der Wortlaut des Gebetes: „Supplices te rogamus“ nicht mit zwingender Nothwendigkeit verlangt, unter dem Engel, welcher die Opfergaben auf den himmlischen Altar vor das Angesicht der göttlichen Majestät bringen soll, den hl. Geist zu verstehen; die Möglichkeit einer solchen Auslegung des Gebetes ist jedoch vorhanden und wird noch verstärkt durch die Stellung desselben in der Reihenfolge der Messgebete.

Wenn sich auch in Deutschland, Frankreich, Spanien noch im 7.—11. Jahrhundert in den *veränderlichen* Gebeten *post pridie* klare Epiklesen finden, so ist es doch wohl andererseits keinem Zweifel unterworfen, dass in *Rom* seit der unter Papst Gelasius I. (492—496) stattgehabten Verkürzung und Umarbeitung der römischen Liturgie der jetzige *unveränderliche* römische Messkanon in Gebrauch war. Soweit wäre erwiesen, dass derselbe auch von dem hl. Papste Gregor dem Grossen, der in der orientalischen Kirche als Verfasser der Liturgie der vorgeweihten Gaben hoch verehrt wird, benutzt wurde. Wenn diese Ansicht richtig sein sollte, so würde der Wortlaut des römischen Kanons auch für die orientalische Kirche durch die allseits anerkannte Autorität des Heiligen legitimirt sein, und, da die orientalische Kirche eine Epiklesis für unbedingt erforderlich hält,

so wären wir genöthigt, das Gebet: „supplices te rogamus“ hierfür in Anspruch zu nehmen. Die römische Kirche hingegen dürfte wohl kein Bedenken hegen können gegen das, was der auch von ihr verehrte grösste Theologe der morgenländischen Kirche, der hl. Joannes der Damascener, über die Epiklesis sagt: „Gott sprach: das ist mein Leib, und: das ist mein Blut, und: dies thut zu meinem Gedächtniss; und durch sein Allmachtswort geschieht, bis er wiederkommt (denn so sprach er: bis dass er wiederkomme); und es kommt über diese neue Saat durch die Epiklesis der Regen, die überschattende Kraft des hl. Geistes . . .“ (De fide orthodoxa, lib. 4, cap. 13). Es ist von grosser, wesentlicher Bedeutung, dass sowohl die orientalische wie die römische Kirche noch bis heut den Wortlaut der Liturgieen, wie er zur Zeit vor der Trennung unbeanstandet vorhanden war, bewahrt haben.

Wenn in der römischen Messe das Gebet: „supplices te rogamus“ nicht vorhanden, auch nicht anderweit durch eine nach den Einsetzungsworten stehende Epiklesis ersetzt wäre, so müsste die orthodoxe orientalische Kirche den römischen Messkanon beanstanden. Die *Altkatholiken* geben ein warnendes Beispiel dafür, wie verhängnissvoll es werden kann, wenn man reformirt aus reiner Neigung zum Reformiren. In der bei den deutschen und schweizerischen *Altkatholiken* üblichen Messliturgie ist das betreffende Gebet unter Fortlassung der für die Gültigkeit der Consecration nach orientalischer Auffassung entscheidenden Worte: „jube haec perferri per manus sancti Angeli tui in sublime Altare tuum

in conspectu divinae majestatis tuae“ folgendermaassen wiedergegeben: „Verleihe also, wir bitten dich demüthig, Herr, himmlischer Vater, dass wir alle, die wir an diesem Altare den hochheiligen Leib und das Blut deines Sohnes empfangen, mit aller himmlischen Segnung und Gnade erfüllt werden“ (Gebetbuch der christkatholischen Kirche der Schweiz, Bern 1889, S. 116). Vom Standpunkte der orientalischen Kirche aus würde hier eine unvollständige und deshalb ungültige Consecrationsformel vorliegen.

Eine ganz neue Ansicht spricht über diesen Punkt der altkatholische Professor Dr. Joh. Watterich aus in seinem 1896 zu Heidelberg erschienenen Buche: „Der Consecrationsmoment im hl. Abendmahl und seine Geschichte“. Im Gegensatz zu den hl. Vätern (Joannes Damascenos, Joannes Chrysostomos, Ambrosios), welche im Einklange mit den Worten der Schrift: „*Er spricht, und es geschieht; er gebietet, und es steht da*“ behaupten, dass der Herr Brod und Wein verwandelt habe durch die allmächtige, schöpferische Kraft seiner Worte: „dies ist mein Leib“, „dies ist mein Blut“, meint Watterich, Christos habe bereits, bevor er dies zu seinen Jüngern sprach, durch seinen stillschweigenden Segen consecrirt, und auch die Apostel hätten als Consecrationsmoment das Aussprechen des Wortes „segnete“ festgehalten, dramatisch das, was Christos that, wiederholend. Die Apostel hätten also nicht mit den Einsetzungsworten, nicht mit einer Epiklesis consecrirt, sondern das von ihnen ausgesprochene Wort: „segnete“ hätte für sie den Moment gebildet, in welchem durch Christos selbst die Consecration vollzogen

worden wäre. Schon in der frühesten nachapostolischen Zeit habe sich aber in der gesammten Kirche die richtige Auffassung des Wortes: Eucharistie = „Segnung“ getrübt; man habe die Eucharistie als einfache Danksagung aufgefasst und den wahren Consecrationsmoment vollkommen vergessen; bereits im zweiten Jahrhundert sei die in Folge dieses Irrthums entstandene Epiklesis des hl. Geistes behufs der Consecration der Opfergaben in der gesammten Kirche nachweisbar, mit anderen Worten: *die ganze Kirche sei gleich nach ihrer Gründung bezüglich ihres heiligsten Sacramentes in Irrthum verfallen*, an Stelle des Herrn sei der Bischof oder Priester Subject der Opferfeier geworden. Watterich sagt mit Bezug hierauf: „Man versucht vielleicht, uns hier mit der Behauptung entgegen zu treten, solches Vergessen sei bei der Kirche, als ‚einer Säule und Grundfeste der Wahrheit‘, nicht möglich Der Herr weiss, dass manche seiner Worte von den Seinen (d. h. der Kirche) mangelhaft, oberflächlich, unrichtig verstanden, ja auch ganz überhört und übersehen, vergessen, vielleicht früh schon (in dem nachapostolischen Zeitalter) und lange (bis auf die Reconstruction der Kirche durch die Altkatholiken) vergessen worden und unter dem Walten des hl. Geistes besser, richtiger zum Verständniss gebracht und der Vergessenheit entrissen und zum klaren Bewusstsein erhoben werden müssen und werden. Dazu bedarf es nicht einer neuen und unmittelbaren Offenbarung; der Gebrauch der Geisteskräfte unter dem ihre Gesetze wahren Licht und Beistand des hl. Geistes genügt. Zudem ist

nicht die eine oder die andere, auch nicht die erste Christengeneration die Kirche, sondern die Gesamtheit aller ihrer Generationen“ (S. 32—33). Watterich fährt S. 127 seines übrigens von eingehendem Studium und grosser Originalität der Ideen zeugenden Buches fort: „Es versteht sich von selbst, dass die römische Gemeinde, welche mit der Wiege des Christenthums, insbesondere mit den von diesem ergriffenen Culturcentren Antiochien, Ephesus . . . in lebhaftestem Verkehr stand, den Schritt, den nach dem Hingang der Apostel alle Kirchen durch die Verlegung der Consecration in die Epiklese thun zu müssen geglaubt haben, mitgethan hat.“ Weiter führt der Verfasser aus, dass später Gelasius I. die Epiklesis aus dem Consecrationskanon entfernte und die Consecration in ein Stück des Abendmahlsberichts verlegte, der bisher bloss die geschichtliche Einleitung und Vorbereitung gewesen war.

Zu solchen Resultaten kann man natürlich nur gelangen, wenn man, wie die Altkatholiken dies thun, die Lehre von der absoluten Unfehlbarkeit des durch die Hierarchie ausgeübten kirchlichen Lehramtes preisgibt.

Die *übernatürliche Gnadengabe* in diesem Sacramente ist der wahre Leib und das wahre Blut Christi unter den Gestalten des Brodes und Weines. Durch den würdigen Empfang der hl. Geheimnisse des Leibes und Blutes des Herrn werden die Gläubigen geistig und körperlich auf das Innigste mit ihm vereinigt, indem sein Fleisch und Blut sich mit ihrem Fleisch und Blut verbindet. — Die Gegenwart des

Herrn in diesem Sacramente ist nicht so aufzufassen (wie die Lutheraner fälschlich lehren), als durchdringe er nur Brod und Wein, die dabei in ihrer Integrität verbleiben, und sei mit seinem Leibe und Blute *in, mit* und *unter* dem Brode und Weine (*in, cum, sub pane*) gegenwärtig, sondern vielmehr so, dass Brod und Wein wesentlich verändert, transsubstantiirt und in seinen Leib und in sein Blut selbst verwandelt werden (Conf. orth. I, Antw. 56; Grammata der orient. Patriarchen, Art. 17). Aber der Herr ist in dem Sacramente der Eucharistie nicht nur mit seinem Leibe und Blute gegenwärtig, sondern mit seinem ganzen Wesen, d. h. wie mit seiner Seele, die untrennbar verbunden ist mit seinem Leibe, so auch mit seiner Gottheit selbst, welche hypostatisch und untrennbar vereinigt ist mit seiner Menschheit. Darum sagte der Herr auch: „*Wer mein Fleisch isset und trinket mein Blut, der bleibt in mir und ich in ihm. Wie mich gesandt hat der lebendige Vater, und ich lebe um des Vaters willen: also wer mich isset, derselbige wird auch leben um meinetwillen*“ (Joann. VI, 56—57). Der Herr stellt also die Worte: *Wer mein Fleisch isset* und: *Wer mich isset* (*ὁ τρώγων με*) als gleichbedeutend neben einander. Deshalb sind wir diesem allerheiligsten Sacramente göttliche Ehre und Anbetung schuldig (Conf. orth., Th. I, Antw. 56 und 107). Dass die orientalische Kirche stets an die Transsubstantiation geglaubt hat, lehrt der Wortlaut der Epiklesen in sämtlichen orientalischen Liturgieen. *Kyrillos von Jerusalem* sagt bereits im 4. Jahrhundert in seiner 4. Katechese: „Wisse und glaube sicherlich, dass das Brod, welches

wir vor Augen sehen, *nicht Brod sei* (der Substanz nach), obgleich unser Geschmack fühlet, dass es Brod sei (die Accidenzien sind geblieben), sondern dass es der Leib Christi sei, also auch dass der Wein, ob er gleich dem Geschmack nach Wein ist, dennoch *nicht Wein sei*, sondern das Blut Christi.“ Das ist in klaren Worten die gegenwärtige Transsubstantiationslehre der orientalischen und römischen Kirche. Der hl. *Joannes Chrysostomos* sagt in seiner Schrift über das Priesterthum von dem die Hostie berührenden Priester, dass er „den Herrn“ berührt. Der hl. *Gregor von Nyssa* (λόγος κατηχητικός) und der hl. *Joannes von Damascus* (De fide orth. Lib. 4, c. 13) vergleichen die Verwandlung der Opfertgaben in Leib und Blut Christi mit dem alltäglichen Uebergange der Speisen in Fleisch und Blut der Geniessenden. Die 1691 unter dem Patriarchen *Kallinikos* zu Konstantinopel gehaltene Synode erklärt, dass das Wort μεταστώσις bereits von dem Patriarchen *Gennadios*, welcher zur Zeit der Eroberung von Konstantinopel (1453) lebte, als allgemein bekannt, gebraucht worden sei und in neuerer Zeit deshalb von der Kirche mit Vorliebe gebraucht werde, um alle Sophismen der Häretiker klar und deutlich zurückzuweisen.

Die *Eucharistie* ist auch ein *wahrhaftes Sühnopfer*, welches von den Priestern der Kirche Gott für die Lebendigen und die Verstorbenen dargebracht wird (Conf. orth. I, Antw. 107; Grammata der Patr. XVII). Die Synode von Konstantinopel von 1158, welche gegen die Irrlehre des Soterichos gehalten wurde, erklärte ausdrücklich, das eucharistische

Opfer sei keine blossе *μνήμη* und *φαντασία* des Kreuzesopfers, es sei vielmehr dasselbe Opfer. Seinem *Wesen* nach ist also das hl. Opfer der Liturgie identisch mit dem in *blutiger Form* vollzogenen *Kreuzesopfer*, durch dessen unendliches Verdienst der göttliche Erlöser alle Schuld der Menschheit getilgt hat; der *Form* nach ist es *unblutig*. Die göttliche Liturgie ist aber nicht nur ein vollkommenes Sühnopfer, sondern sie ist auch ein Lob-, Bitt- und Dankopfer; man kann sich in allen Angelegenheiten für sich und andere durch dasselbe an Gott wenden. Von der unendlichen Fülle der Gnadenkraft des hl. Opfers erhält Jeder seinen Antheil nach Maassgabe seiner Andacht und Würdigkeit. Selbst Sündern, welche andächtig dem hl. Opfer beiwohnen, erwirkt es die Gnade der Bekehrung und Busse, wie auch einst der Räuber sich bekehrte, der zur Rechten des gekreuzigten Erlösers hing und aus dem Munde des sterbenden Lebensspenders die göttliche Verheissung erhielt: „*Heut noch wirst du mit mir im Paradiese sein!*“

Da über den *Ritus des Opfers der Eucharistie in den verschiedenen Kirchen des Orients und Occidents* bereits in der II. Ausgabe der Liturgieen (1894) ausführlich gesprochen ist, so mögen hier nur noch einige kurze Bemerkungen in *historischer* Beziehung folgen. Nächst dem, was uns die hl. Schrift überliefert, zeichnen sich wohl die in der „*Didache der zwölf Apostel*“ enthaltenen Angaben durch hohes Alterthum aus. Wie der Herr Jesus die göttliche Eucharistie im Anschluss an das unmittelbar vorangegangene Ostermahl einsetzte, so feierten auch

die hl. Apostel dieselbe im Anschluss an das von ihnen mit den Gläubigen gehaltene gemeinschaftliche Mahl, das in der nachapostolischen Zeit den Namen Liebesmahl (Agape) erhielt. An den Agapen durften nur die bereits Getauften theilnehmen. Die Agapen und im Anschluss an sie die Feier der hl. Eucharistie fanden vornehmlich an Sonntagen, aber unter Umständen auch an anderen Tagen statt. Die Gebete vor und nach den Agapen sind in Cap. IX und X der Didache mitgetheilt. War der leibliche Hunger und Durst gestillt, so wurde durch das Dankgebet zur Vollziehung des Sacramentes übergeleitet. Es schloss mit der Aufforderung an die Geheiligten, zum Tische des Herrn mit reinem Herzen heranzukommen. Wer nicht rein ist, soll sich durch Busse erst würdig machen, den Leib des Herrn zu empfangen. „Maranatha!“ „Der Herr ist da!“ Dieser Ruf erscholl durch das Gotteshaus und kündete den Beginn der hl. Eucharistie an. Den Wortlaut der Opfer- und Consecrationsgebete verschweigt die Didache mit Rücksicht auf die *Disciplina arcani*, welche gebot, die Art der Feier der hl. Sacramente mit Rücksicht auf heidnische Spione, welche sie leicht missdeuten konnten, geheim zu halten. Bei den Gebeten vor den Agapen ist zu bemerken, dass ganz wie bei dem „Kiddusch“ (Segen über Wein und Brod bei Beginn des Sabbaths) der Juden, *zuerst der Kelch* und dann erst das Brod gesegnet wird. Die Israeliten pflegen bei jeder Mahlzeit das Brod, wenn sie es brechen oder anschneiden, zu segnen, und ebenso das Getränk. Diese Segnung oder Danksagung tritt

uns auch hier entgegen und ist keine Consecration, wie auch daraus hervorgeht, dass Cap. X fortfahrend beginnt: „Nachdem ihr euch aber *gesättiget* habt, danket also“ Der Text der Cap. IX und X lautet:

IX. 1) Bei der *Eucharistie* danket zuerst —

2) für den Kelch so: Wir sagen dir Dank, unser Vater, für den hl. Weinstock Davids, deines Knechtes, welchen du uns durch deinen Sohn Jesum gegeben hast. Dir sei Herrlichkeit in Ewigkeit!

3) Beim Brechen des Brodes spricht: Wir danken dir, unser Vater, für das Leben und die Erkenntniss*), welche du uns durch Jesum, deinen Sohn, kundgemacht hast. Dir die Herrlichkeit in Ewigkeit!

4) Wie dieses gebrochene Brod zerstreut war über den Hügeln und, zusammengeführt, Eins wurde, so möge deine Gemeinde von den Enden der Erde zusammengeführt werden in dein Reich**), denn dein ist die Ehre und die Kraft durch Jesum Christum in Ewigkeit!

*) Vergl. in dem Israel. Gebete: *Schemona Esre* Art. 4: „Du begnadigst den Erdensohn mit Erkenntniss und lehrest den Sterblichen Einsicht, begnadige uns mit Einsicht, Erkenntniss und Klugheit. Gepriesen seist du, Ewiger, der mit Erkenntniss begnadigt!“

**) Vergl. *Schemona Esre*, Art. 10: Stosse in die grosse Posaune zu unserer Befreiung, erhebe das Panier, unsere Zerstreuten zu sammeln, und bringe uns zusammen aus den vier Enden der Erde. Gepriesen seist du, Ewiger, der du die Verstossenen deines Volkes Israel zusammenbringst.

5) Niemand aber esse noch trinke von eurer Eucharistie ausser den auf den Herrenamen Getauften, denn in Bezug hierauf hat der Herr gesagt: Ihr sollt das Heilige nicht den Hunden geben.

X. 1) Nachdem ihr euch aber gesättigt habt, danket also:

2) Wir danken dir, hl. Vater, für deinen hl. Namen, dem du Wohnung gemacht hast in unseren Herzen und für die Glaubens- und Unsterblichkeitserkenntniss, welche du uns durch deinen Sohn Jesum gewährt hast. Dir die Ehre in Ewigkeit!

3) Du, allmächtiger Herrscher, hast Alles um deines Namens willen geschaffen, Speise und Trank gabst du den Menschen zur Labung, auf dass sie dir danken, uns aber hast du gnädig gewährt geistliche Nahrung und Trank und ewiges Leben durch deinen Sohn.

4) Vor allem danken wir dir, weil du mächtig bist. Dir die Herrlichkeit in Ewigkeit!

5) Gedenke, o Herr, deiner Gemeinde, erlöse sie von allem Uebel und vollende sie in deiner Liebe und führe sie, die geheiligte, von den vier Himmelsgegenden in dein Reich, denn dein ist die Kraft und die Herrlichkeit in Ewigkeit.

6) Kommen möge die Gnade und vergehen diese Welt! Hosanna dem Gotte Davids! Wer heilig ist, trete heran, wer es nicht ist, thue Busse! Der Herr ist da. Amen.

7) Den Propheten gestattet, in anderer Weise nach Belieben Dank zu sagen.

Hieran schloss sich unmittelbar die Feier des eucharistischen Opfers.

Justinus der Martyrer (150) nennt die Eucharistie ein *Opfer*, indem er bemerkt: „Die Opfer, welche die Christen darbringen, und die ihm wohlgefälliger sind, als die der Juden, das sind die von Christos vorgeschriebenen, welche in der *Eucharistie des Brodes und Kelches* von den Christen an allen Orten dargebracht werden; denn Gott bezeugte im Voraus durch den Propheten Malachias, diese seien ihm wohlgefällig, die der Juden aber verwerflich *). Ferner vergleicht Justin in seiner ersten Apologie die Feier der hl. Eucharistie mit den Mithrasmysterien. Dieser Vergleich legt Zeugniß davon ab, dass der Martyrer sowohl mit dem heidnischen wie mit dem christlichen Mysterienkult bekannt war, und ist in Verbindung mit seiner oben erwähnten Aeusserung ein Beweis dafür, dass die Feier der Eucharistie zu seiner Zeit allgemein als ein priesterlicher Opferdienst galt **). Wenn

*) Dial. m. Tryphon, c. 117.

***) Die Opferbrode der Parsen hiessen: „Draona“ oder „Darû“, wozu noch ein berauschendes, aus der hl. Haomapflanze bereitetes Getränk kam, welches nach vollzogener Consecration angebetet und genossen wurde. Die Parsen üben diesen Cultus noch heut aus. Das Darûnsopfer wird besonders am Tage Mithra des Monats Mithra gefeiert. Vergl. Spiegel, *A vesta*, Leipzig 1852, II. Bd., S. LXXIX u. CXXIII. Auch das Somaopfer der Inder, welches dem Haomaopfer der Parsen vollkommen entspricht, ist zu vergleichen. Dem Saft der Somapflanze wurde von den Indern ebenfalls nach der Consecration göttliche Verehrung zu Theil. Dieser Cultus stammt aus der altarischen Zeit, vor der Trennung der Ost- und Westarier. Vergl. Hardy, *Die vedisch-brahman. Periode des alten Indiens*, Münster 1893, S. 68 u. 152.

man nach allgemeiner Annahme die Geburt Christi in das Jahr 4 vor unserer Zeitrechnung setzt, und die 33 Lebensjahre Jesu dazu nimmt, so gehen 29 Jahre vom Beginn unserer Zeitrechnung bis zu der Zeit, in welcher Justin seine Apologie schrieb, ab, da die Gründung der Kirche erst von der Auferstehung Christi an gerechnet werden kann. Von da bis auf die Zeit Justins wäre dann etwa ein Jahrhundert, und vom Hinscheiden der Apostel ab gerechnet ein noch weit geringerer Zeitraum verflossen, in welchem unmöglich sich der Opfercharakter der Liturgie hätte allgemeine Anerkennung erwerben können, wenn er derselben nicht vom Anfang an eigen gewesen wäre. Da dem mit den Mithrasmysterien verbundenen Haomaopfer auch eine Transsubstantiation des Opfertrankes in eine Gottheit eigen ist, so kann man den Vergleich Justins auch als eine Bestätigung der Transsubstantiationslehre in der ältesten Zeit des Christenthums betrachten. *Irenäos* (202) schreibt (*Adv. haeres.*, L. 4, c. 17, n. 5): „Jesus nahm Brod, dankte und sprach: Das ist mein Leib. Desgleichen nannte er den Kelch sein Blut und lehrte so das *neue Opfer des neuen Bundes*, welches die Kirche von den Aposteln empfangen hat und in der ganzen Welt Gott darbringt.“ Ebenso ergibt sich der Opfercharakter aus seinen Worten (*fragm. n. 38*): „Die Darbringung (*προσφορά*) vollendend, rufen wir den hl. Geist an, dass er dieses Opfer (*τὴν θυσίαν ταύτην*) als den Leib Christ erweise.“ *Hippolytos* (Anfang des 3. Jahrh.) schreibt (*In proverb. § 8*): „Täglich wird sein (Christi) kostbarer und unbefleckter Leib und sein Blut auf dem mystischen

und göttlichen Tische zum Andenken an jenen ewig denkwürdigen und ersten Tisch des geheimnissvollen, göttlichen Mahles geweiht und geopfert.“ Mit Bezug hierauf schreibt Döllinger (Hippolytus und Callistus, S. 346): „Man hat neuerlich behauptet, die Väter vor Cyprian hätten von keinem Opfer, in welchem der Leib Christi dargebracht werde, etwas gewusst; sie hätten nur entweder die Gebete, die beim christlichen Gottesdienste und in Verbindung mit der Abendmahlsfeier verrichtet wurden, oder auch das Brod und den Wein an sich (nicht das in den Leib des Herrn zu Verwandelnde und dann wirklich Verwandelte) als das Object des kirchlichen Opfers, wenn sie von einem solchen geredet, betrachtet. Hier ist ein Vater (Hippolytos), der vor Cyprian gelebt hat, und der mit einer jeder Umdeutung trotzbietenden Bestimmtheit erklärt, dass eben der Leib des Herrn selber der Gegenstand und Inhalt des täglichen Opfers der Kirche sei. Jener Wahn, dass erst Cyprian die Lehre von der Opferung des Leibes Christi in der Kirche ersonnen habe, ist übrigens um so seltsamer, als wir dieselbe Lehre bei griechischen Vätern, kurze Zeit nach Cyprian, welche sie doch sicher nicht aus den lateinischen Schriften des Bischofes von Karthago geschöpft haben, als etwas längst Bekanntes vorausgesetzt oder vorgetragen finden, sodass z. B. Eusebius von Cäsarea sagt: „Wir bringen dar — das zur Besprengung dienende Blut des die Sünden der Welt tilgenden Lammes Gottes — das unsere Seelen reinigt“; und Kyrillos um das Jahr 344 den Neugetauften zu Jerusalem als die alte, allgemein anerkannte Lehre dieser

apostolischen Stammkirche verkündet: „Wir bringen den für unsere Sünden geschlachteten Christus dar.“ Der hl. Bischof *Kyprianos* von Karthago schreibt (Epist. 66), „seine Vorgänger im Episcopate hätten angeordnet, für den, welcher testamentarisch einen Cleriker zum Vormund mache, dürfe nach seinem Tode das *Opfer am Altare* nicht celebrirt werden“. Ferner führt er aus (Ep. 63): „Das von den Priestern dargebrachte Opfer ist die Erfüllung jenes, das Melchisedek vorbildlich darbrachte. Melchisedek war nämlich vorbildlich, Christus aber ist der wahre Priester des höchsten Gottes. Ebenso war das Opfer von Brod und Wein, das Melchisedek opferte, ein vorbildliches. Das Opfer seines Fleisches und Blutes, das Christus unter den Gestalten von Brod und Wein darbrachte, das wahrhafte. Weil jenes ein Bild des Opfers Christi war, ging es diesem vorher, weil Christus die Fülle der Wahrheit ist, erfüllte er durch Darbringung von Brod und Kelch das Bild.“

Aus diesem Opfercharakter der hl. Eucharistie ergiebt sich die Nothwendigkeit eines *Priesterthums* für die katholische Kirche. Denn *Opfer* und *Priester* bedingen einander. Eine Kirche, die kein Opfer hat, bedarf auch keines Priesterthums. Die Protestanten haben deshalb das Priesterthum abgeschafft, weil sie kein Opfer haben. Auch in Artikel 31 der *anglicanischen* 39 Artikel wird das „Messopfer, in welchem der Priester Christum für die Lebenden und Gestorbenen zur Erlassung der Strafe oder Schuld opfert, eine „blasphemische Fabel und gefährliche Lehre“ genannt. Hiermit völlig unvereinbar ist der Wunsch einiger anglicanischer

Bischöfe, die Gültigkeit ihrer Weihen von der orthodoxen orientalischen Kirche anerkannt zu sehen. Denn die Chirotonie der orthodoxen Kirche macht, gleich der römischen, den Geweihten zum ἱερεύς — sacerdos, zum *Opferer*; wenn aber die anglicanische Hofkirche keine ἱερέας hat, was wollen sie mit der ἱερωσύνη anfangen? Um die Gültigkeit der anglicanischen Weihen gegen diesen Einwurf zu schützen, geräth der altkatholische Professor J. Friedrich (*Revue internationale de Theologie*, Nr. 9 v. 1895, S. 9) auf den verzweifelten Ausweg, die Opferung des Leibes und Blutes Christi auch in der *katholischen Liturgie* zu leugnen. Unglaublich, aber wahr! In seiner von dem verstorbenen altkatholischen Bischof Reinkens mit Einleitung und Schluss ausgestatteten Vertheidigung der *successio apostolica* in der anglicanischen Kirche gegen die Einwürfe der Commission der altkatholischen Bischöfe Hollands sagt er: „Die Commission sagt zunächst: ‚In der anglicanischen Liturgie ist der Begriff des *Opfers* des Leibes und Blutes des Herrn durchaus ausgeschlossen‘.“ — Dies ist richtig. Aber es ist in der katholischen nicht anders. Bei der Beantwortung dieser Frage dürfen wir nichts von anderswoher in die katholische Liturgie hineinbringen, sondern müssen wir uns streng an die katholische Liturgie selbst halten und müssen sie aus ihr allein interpretieren. Wo steht aber dann in derselben etwas von „dem Opfer des Leibes und Blutes des Herrn?“ Alle Ausdrücke, welche ein Opfer bedeuten, wie: *Suscipe, S. Pater . . . hanc immaculatam hostiam, quam ego offero tibi — — Offerimus tibi Domine calicem salutoris — —*

Veni sanctificator . . . et benedic hoc sacrificium, tuo S. nomini praeparatum — Suscipe S. Trinitas hanc oblationem, quam tibi offerimus ob memoriam passionis . . . D. N. J. Chr. — — Orate, fratres, ut meum ac vestrum sacrificium acceptabile fiat — — uti accepta habeas et benedicos haec dona, haec munera, haec s. sacrificia illibata — hanc igitur oblationem servitutis nostrae — beziehen sich nur auf die noch nicht consecrirten Elemente Brod und Wein, welche dargebracht werden. Das zeigen deutlich die Worte: Quam oblationem tu Deus in omnibus, quaesumus, benedictam, adscriptam, ratam, rationabilem acceptabilem que facere digneris: *ut nobis corpus et sanguis fiat dilectissimi Filii tui D. N. J. Chr. Qui pridie . . .* Die Opfergaben Brod und Wein, sagt also die katholische Liturgie, sollen „*uns werden der Leib und das Blut*“, des Herrn, keineswegs: „Das Opfer des Leibes“ . . . , wie die Commission meint. Doch auch die folgenden, die Consecrationsworte, welche die anglicanische Liturgie ebenso hat, sagen nichts weiteres aus und können daher einen Unterschied zwischen der katholischen und anglicanischen Liturgie nicht begründen. Da es aber auf die Consecrationsworte allein ankommt, um zu bestimmen, was das Consecrirte ist, so steht für mich fest, dass aus den beiden Liturgieen nicht geschlossen werden dürfe: die katholische Liturgie enthält ,den *Begriff des Opfers* des Leibes und Blutes des Herrn‘, die anglicanische aber nicht.“

Zu so verzweifelten Ausflüchten sieht sich ein Mann von tiefer und umfassender Gelehrsamkeit gezwungen, um die verzweifelte Sache

der Anglicaner zu vertheidigen. Denn die Irrigkeit seiner Annahme, dass die katholische Liturgie den *Begriff des Opfers* des Leibes und Blutes des Herrn nicht enthalte, lässt sich leicht erweisen. Zunächst liegt es auf der Hand, dass der Priester, wenn er beim Offertorium betet: *Suscipe, sancte Pater, . . . hanc immaculatam hostiam, quam . . . offero tibi, Deo meo vivo et vero, pro innumerabilibus peccatis . . . meis, et pro omnibus circumstantibus, sed et pro omnibus fidelibus Christianis vivis atque defunctis: ut mihi et illis proficiat ad salutem in vitam aeternam. Amen . . . Offerimus tibi, Domine, calicem salutaris . . .* mit diesen feierlichen Bezeichnungen unmöglich einfaches Brod und einfachen Wein meinen kann. Die ganze Liturgie bildet eine zusammenhängende Handlung und die Gebete des Offertoriums beziehen sich nicht nur auf die Oblation des Brodes und Weines, sondern auch auf das *Sacrificium* des Leibes und Blutes Christi. Aber Professor Friedrich erwähnt gar nicht, dass *nach den Einsetzungsworten* der Priester fortfährt: „*Unde et memores, Domine, nos servi tui . . . offerimus praeclarae majestati tuae . . . hostiam puram, hostiam sanctam, hostiam immaculatam, panem sanctum vitae aeternae et calicem salutis perpetuae . . .* Supplices te rogamus, omnipotens Deus: jube haec *perferri* per manus sancti Angeli tui *in sublime Altare tuum, in conspectu divinae majestatis tuae . . .* Ganz abgesehen von diesem Wortlaut der Opfergebete geht aber die Intention der katholischen Kirche dahin, in der Messe Gott nicht nur Brod und Wein, sondern vielmehr das Opfer des Leibes und Blutes Christi darzubringen, wie dies aus

den oben angeführten Worten des hl. Kyprianos (S. CLXXIV) und anderer hl. Väter genugsam hervorgeht. Wenn wir den Wortlaut der *orientalischen* Liturgieen mit dem der *römischen* vergleichen, so gelangen wir ganz zu demselben Resultat. In der Liturgie des hl. *Joannes Chrysostomos* betet der Priester vor dem grossen Eingang mit den hl. Gaben: Οὐδεις ἄξιος τῶν συνδεδεμένων ταῖς σαρκικαῖς ἐπιθυμίαις . . . λειτουργεῖν σοι, Βασιλεῦ τῆς δόξης . . . τὸ γὰρ διακονεῖν σοι μέγα καὶ φοβερόν καὶ αὐταῖς ταῖς ἐπουρανίαις Δυνάμεσιν . . . καὶ Ἀρχιερεὺς ἡμῶν ἐχρημάτισας, καὶ τῆς λειτουργικῆς ταύτης καὶ ἀναιμάκτου Θυσίας τὴν Ἱερουργίαν παρέδωκας ἡμῖν . . . ἀξίωσον προσενεχθῆναι σοι ὑπ' ἐμοῦ τὰ δῶρα ταῦτα. Σὺ γὰρ εἶ ὁ προσφέρων καὶ προσφερόμενος καὶ προσδεχόμενος καὶ διαδιδόμενος, Χριστὲ ὁ Θεὸς ἡμῶν . . .

Aus diesen Worten ergiebt sich deutlich, dass das Opfer, welches der Priester sich anschickt, darzubringen, Christus selbst ist. *Nach der Consecration* betet der Priester: "Ἐτι προσφερόμεν σοι τὴν λογικὴν ταύτην λατρείαν ὑπὲρ τῶν ἐν πίστει ἀναπαυσαμένων . . . Καὶ μνήσθητι πάντων τῶν κεκοιμημένων . . ." Ἐτι προσφερόμεν σοι τὴν λογικὴν ταύτην λατρείαν ὑπὲρ τῆς οἰκουμένης . . . Hier findet sich das Opfer für die Lebendigen und die Todten, welches in dem officiellen Bekenntniss der anglicanischen Hochkirche als Blasphemie bezeichnet wird. Die Sachlage ist also folgende: Das Priesterthum der katholischen Kirche besteht *vornehmlich* in der Bevollmächtigung, das Opfer des Leibes und Blutes des Herrn für die Lebendigen und die Verstorbenen darzubringen. Dieses Opfer wird von der anglicanischen Hochkirche als Blasphemie

bezeichnet. Die anglicanischen Bischöfe, welche um Anerkennung ihres Priesterthums seitens der katholischen Kirche nachsuchen, wünschen also mit anderen Worten, für befähigt erklärt zu werden, eine solche Blasphemie zu begehen. Ein solches Verlangen wäre vollkommen unsinnig; man muss daher annehmen, dass die anglicanischen Bischöfe die Bestimmung des Priesterthums in etwas Anderem als im Opfern suchen. Dadurch würden aber sie und ebenso Alle, die das Priesterthum der Anglicaner als gültig anerkennen, in Widerspruch gerathen mit dem Worte der hl. Schrift (Ebräer VIII, 3): „*Ein jeglicher Hoherpriester wird eingesetzt zu opfern Gaben und Opfer.*“ Die Anerkennung der Gültigkeit der anglicanischen Weihen durch die orthodoxe orientalische Kirche wäre daher nicht allein völlig zwecklos, sondern sie ist überhaupt unmöglich.

Der *Ritus* der *Vollziehung* des Sacramentes der Eucharistie ist in Zusammenhang mit der Feier der göttlichen Liturgie, deren wesentlichsten Theil er bildet, bereits in der II. Ausgabe der Liturgieen (1894) besprochen worden; es soll daher hier hauptsächlich über die *Spendung* der Eucharistie, die hl. Communion, gesprochen und über den Ritus der *Liturgie* nur das Nothwendigste bemerkt werden.

Schon früh verlegte man die *Agapen*, die allmählich den Charakter einer Speisung der Bedürftigen annahmen, in die Zeit *nach* der Feier der Liturgie, bis sie wegen mancher Missbräuche und Unzuträglichkeiten, die ihren Grund wohl zum grossen Theil in der Massen-

conversion der Heiden hatten, im 3. bis 4. Jahrhundert ganz aufhörten. Der hl. Joannes Chrysostomos spricht schon von ihnen als der Vergangenheit angehörig in seiner 27. Homilia (über I. Corinth. XI): „An bestimmten Tagen machten sie (die Christen der ersten Jahrhunderte) gemeinsamen Tisch, und nach Vollendung der Synaxis (Liturgie) und dem Empfang der Sacramente begingen sie eine gemeinsame Mahlzeit, indem die Reichen Speisen herbeibrachten, die Armen aber, welche nichts hatten, auch eingeladen wurden, und Alle speisten gemeinsam.“ Die Synode zu Laodicea verbietet im 28. Kanon, die Agapen in den Kirchen zu halten.

Kyrillos von Jerusalem spricht zu den Neophyten in der V. Katechese über den *Empfang der hl. Eucharistie bei der Liturgie*. „Sie hätten zuerst gesehen“, hebt er an, „wie der Diakon dem Bischofe und den um den Altar stehenden Presbytern Waschwasser dargereicht hätte, nicht etwa, um die Hände zu reinigen, — denn wer würde wohl schmutzig in die Kirche kommen? sondern als symbolische Handlung, dass wir von allen Sünden und Ungerechtigkeiten frei sein sollen; denn da die Hände symbolisch die Handlungen anzeigen, so zeigt das Waschen derselben das Reinsein von allem Unrecht an. Dann rief der Diakon: „Umarmt und küsst euch unter einander!“ Dieses aber war kein gewöhnlicher Kuss, sondern ein Kuss, welcher die Gemüther versöhnt und Vergessenheit des angethanen Unrechts verspricht. Hierauf rief der Bischof: „Empor die Herzen“ (*ἄνω τὰς καρδίας*)! denn in jener furchtbaren Stunde musste man die Herzen zu Gott erheben und

nicht herab zur Erde und zu weltlichen Geschäften sinken lassen. Ihr antwortetet darauf: „Wir haben sie zum Herrn!“ (ἔχομεν πρὸς τὸν κύριον). Immer sollen wir zwar an Gott denken; da dies aber wegen der menschlichen Schwäche nicht möglich ist, so soll es wenigstens in jener Stunde geschehen. Dann sagte der Priester: „Lasset uns danken dem Herrn!“ (εὐχαριστήσωμεν τῷ κυρίῳ), und ihr habt geantwortet: „Würdig und recht ist es“ (ἄξιον καὶ δίκαιον). Denn wenn wir Gott danken, so ist dies ein würdiges Werk. — Nachher gedachten wir des Himmels, der Erde, des Meeres, der Sonne, des Mondes und der Gestirne, der sichtbaren und unsichtbaren Wesen, der Engel, Erzengel, Kräfte, Herrschaften, Fürstenthümer, Mächte, Throne, der Cherubim, die ihr Antlitz bedecken, gleichsam mit David sprechend: „Preiset den Herrn mit mir!“ Diese waren es, welche beim Jesaja riefen: „Heilig, heilig, heilig ist der Herr Sabaoth!“ Wir bedienen uns deshalb dieser seraphischen Ausdrücke, um dadurch mit den überweltlichen Heerschaaren in Gemeinschaft zu kommen, und durch die Hymnen den gütigen Gott zu bitten, dass er seinen hl. Geist sende, und das Brod zum Leibe Christi, den Wein aber zum Blute desselben mache. Wenn jenes geistige Opfer, jener unblutige Gottesdienst über dem Opfer der Versöhnung vollbracht ist, bitten wir Gott um den allgemeinen Frieden der Kirche, die Ruhe der Welt, für die Könige, die Soldaten, die Mitstreiter, für die Kranken und Betrübten, überhaupt für Alle, welche Hilfe nöthig haben, und bringen das Gebet der Opferung dar. Dann gedenken wir derer, welche

vor uns entschlafen sind, zuerst der Patriarchen, der Propheten, der Apostel und der Martyrer. Nachher beten wir das Gebet, welches der Heiland seine Jünger lehrte und ihr sprachtet: Amen! Der Priester aber rief: „Das Heilige den Heiligen“ (τὰ ἅγια τοῖς ἁγίοις)! Ihr hingegen habt geantwortet: Εἰς ἅγιος, Εἰς κύριος, Ἰησοῦς Χριστός, „Einer ist heilig, Einer der Herr, Jesus Christus!“ Hierauf vernahmt ihr eine göttliche Melodie und durch dieselbe folgende Worte: „Schmecket und sehet, wie gütig der Herr ist!“ Ihr solltet nämlich nicht das Brod und den Wein, sondern das Gegenbild (ἀντίτυπον) davon, den Leib und das Blut, schmecken. Herzutretend haltet aber nicht beide Hände auf, oder spreizet die Finger auseinander; sondern mit der Linken stützt die Rechte gleich einem Throne, welcher den König aufnehmen soll; mit hohler gekrümmter Hand empfanget dann den Leib Christi*), indem ihr: „Amen“ sprecht und werdet deshl. Leibes theilhaftig, welchen ihr mit Augen voll Andacht berührt. Hütet euch nur, dass euch nichts entfalle**), denn was ihr verliert, geht euch gleichsam an euren eigenen Gliedern verloren, und es ist köstlicher als Gold und Edelsteine. — Nach der Theilnahme an dem Leibe Christi nahet euch dem Kelche des Blutes,

*) So empfangen noch jetzt die Cleriker vom Diakon aufwärts den Leib des Herrn.

**) Um dies zu vermeiden, wird in der orthod. Kirche gegenwärtig den Laien Leib und Blut Christi zusammen in einem Löffel gereicht, in der römischen aber unter Entziehung des Kelches den Gläubigen die Hostie in den Mund gesteckt.

nicht die Hände ausstreckend, sondern in gebückter Stellung, wie bei der Anbetung und Verehrung, indem ihr: „Amen“ sprecht; und das Blut Christi, an welchem du Theil nimmst, wird dich heiligen. Wenn deine Lippen noch feucht sind, so berühre sie mit den Händen und heilige damit die Augen, die Stirn und die übrigen Sinneswerkzeuge. Endlich warte noch das Gebet ab und danke Gott, der dich solcher Mysterien würdigte.“ Es mögen nun noch die Mittheilungen über die Feier der Liturgie folgen, welche sich in den Schriften des hl. *Joannes Chrysostomos* zerstreut finden, und das daraus zusammengestellte Bild wird ebenso, wie obige Katachese, darthun, dass der gegenwärtige Ritus der orthodoxen orientalischen Liturgie mit dem damaligen übereinstimmt.

Der Bischof begrüßte die Gemeinde mit dem Zurufe: „Friede Allen!“ (*Εἰρήνη πᾶσιν*). (*Homilie 3 an die Colosser.*)

In der *33. Homilie* sagt er von sich selbst: „Ich trat in die Kirche und begrüßte euch nach gewohnter Weise: Friede euch! und ihr antwortetet: Und deinem Geiste!“

Homilie 19: „Der Diakon tritt hervor und ruft: Lasset uns aufmerken (*πρόσχωμεν*) und wiederholt diesen Zuruf; dann liest der Leser aus dem Propheten Jesaja; nach Beendigung der Stellen ruft er der Versammlung zu: Dies spricht der Herr (*τάδε λέγει κύριος*)! und beginnt das Evangelium.“

Hom. 3 über II. Thessal.: „Wenn Alle aufgestanden sind, ruft der Leser: Dies spricht der Herr! Dann tritt der Diakon hervor und

bringt Alle zum Schweigen; diese Ehre wird aber nicht etwa dem Leser erwiesen, sondern dem, der durch ihn spricht.“ Ueber die Abschnitte, welche vorgelesen wurden, findet sich Folgendes:

Hom. 66: „Am Kreuzigungstage lesen wir Alles, was auf die Kreuzigung Bezug hat; am grossen Sabbathe die Erzählung, wie man unsern Herrn verrieth und kreuzigte, wie er sodann nach dem Fleische starb und begraben wurde. An den einzelnen Festen lesen wir, was sich an denselben zugetragen hat. Nach dem Osterfeste die Apostelgeschichte, weil die Wunder derselben zum Beweise der Auferstehung dienen; mit dem Pfingstfeste hört man mit diesem Vorlesen auf und sie darf, nach Anordnung der Väter, im ganzen Jahre nicht wieder vorkommen.“

Hom. 52: „Wenn wir zusammenkommen und der Diakon das Evangelium öffnet, richten wir Alle unsere Blicke nach ihm hin, hören schweigend zu und wenn er bis ans Ende gekommen ist, erheben wir uns sogleich und rufen aus: Ehre sei dir, Herr (Δόξα σοι, κύριε)!“

Hom. 16: „Wenn das hl. Evangelium gelesen wird ... steht selbst der Kaiser mit Ehrfurcht auf, und behält das Diadem nicht auf dem Kopfe, sondern verehrt Gott, der durch das Evangelium spricht, gebeugten Hauptes!“ Nach der Predigt, die sich an die Lesungen anschloss, folgten Gebete.

Hom. 10 über I. Thessal.: „Nach der Rede und Ermahnung liess der Apostel Paulos die Gebete folgen, deshalb müssen wir seinem Bei-

spiele folgen und ebenfalls Gebete folgen lassen: doch die Eingeweihten werden es schon wissen.“

Das erste Gebet geschah für die Katechumenen.

Hom. 2 über II. Corinth.: „Die kirchliche Anordnung ermuntert die Gläubigen zum Gebete für die Uneingeweihten. Wenn der Diakon nämlich sagt: Lasset uns inbrünstig für die Katechumenen beten! was thun wir anders, als dass wir die Menge der Gläubigen ermuntern, für jene zu beten? Denn die Katechumenen sind noch Fremdlinge, sie gehören noch nicht zum Leibe Christi, sie haben noch keinen Theil an den Mysterien, sie sind noch von der geistigen Heerde getrennt; deshalb sagen wir: Lasset uns inbrünstig beten, damit er sie nicht etwa gleich Fremdlingen verwerfe oder gleich Auswärtigen nicht anerkenne. Sie haben noch kein Gebet, welches von Christo eingesetzt ist; sie sind noch nicht zur Freiheit gelangt, sondern bedürfen noch der Unterstützung der Eingeweihten. Sie stehen noch ausserhalb der königlichen Vorhalle, entfernt von den hl. Schranken; deshalb ermuntert dich der Diakon, für sie zu beten, damit sie Mitglieder mit dir werden und nicht mehr Auswärtige und Fremdlinge sein mögen. Das Wort: Lasset uns beten, ist nicht bloss den Priestern gesagt, sondern auch dem Volke; denn wenn er sagt: Lasset uns geziemend stehen und beten, so ermahnt er Alle; dann das Gebet beginnend spricht er also: Der allerbarmende und gnädige Gott möge ihre Bitte erhören, damit die Ohren ihrer Herzen sich öffnen und sie hören, was kein Auge gesehen, auch kein Ohr gehört hat, und was in

keines Menschen Herz gekommen ist. Er möge ihnen das *Wort der Wahrheit* eingeben, damit seine Furcht in ihnen Wurzel schlage; er befestige den Glauben in ihren Herzen, damit das *Evangelium* der Wahrheit ihnen *offenbart* werde. Er gebe ihnen einen Sinn, der auf Gott gerichtet ist, weise Gedanken und in Tugend Klugheit, damit sie immerdar an ihn denken, durch ihn weise werden, um ihn sich bekümmern und Tag und Nacht bei seinem Gesetze verharren. Noch inbrünstiger beten wir für sie, dass er sie vor allem Bösen bewahre, sowie vor jeder unziemlichen Handlung, vor jeder teuflischen Sünde und vor jeder Versuchung des Widersachers, dass er sie zu seiner Zeit würdige des *Bades der Wiedergeburt, der Vergebung der Sünde und des Gewandes der Unsterblichkeit*, dass er ihren Eingang und Ausgang, ihr ganzes Leben, ihre Häuser, ihre Wohnungen und ihre Kinder, so wie sich dieselben mehren, segne; er führe sie bis zu dem vorgesteckten Alter, er rüste sie aus mit Weisheit und er leite all ihr Thun, dass es zu ihrem Besten gereiche“*).

Nach diesem Gebete befahl ihnen der Diakon, aufzustehen und für sich selbst zu beten, indem er ihnen vorsagte, was sie bitten sollten: „Ihr Katechumenen! bittet den Engel des

*) Das jetzt in der Liturgie des hl. Joannes Chrys. übliche Gebet für die Katechumenen hat denselben Inhalt, wie vorstehendes, auch ziemlich denselben Wortlaut, ist aber viel kürzer; die folgenden Gebete für die Euerumenen und Büsser werden gegenwärtig nicht mehr gesagt. Der Heilige citirt hier die Liturgie, wie er sie vorfand, in ihrer ursprünglichen Gestalt, vor der durch ihn erfolgten Uebersetzung und Abkürzung.

Friedens, dass er euer ganzes Vorhaben heilige; bittet, dass der heutige Tag und alle Tage eures Lebens gesegnet werden; um ein christliches Ende, empfehlet euch selbst dem lebendigen Gotte, Christo.“

„Hierauf gebieten wir ihnen, dass sie das Haupt neigen, zum Zeichen, dass ihr Gebet erhört worden sei, indem wir sie Gott loben lassen; denn nicht der Mensch ist es, der Gott lobt, sondern durch jene Hand und jene Zunge bringen wir dem Könige ihre Häupter dar, und sie rufen alle: ‚Amen‘.“

Dann rief ihnen der Diakon zu: Gehet hin, ihr Katechumenen, in Frieden! (προέλθετε κατηχούμενοι ἐν εἰρήνῃ). Nachdem sich dieselben entfernt hatten, wurden die Energumenen herbeigeführt.

Hom. 3: „Deshalb bringt der Diakon die Energumenen zu jener Zeit herbei und gebietet ihnen, nur das Haupt zu neigen und mit dem Körper die Stellung eines Betenden nachzunehmen; denn ihnen ist es nicht vergönnt, mit den Brüdern gemeinschaftlich zu beten, deshalb stellt er sie hin, dass du dich ihrer erbarmest und nach deinem Vermögen ihren Leiden und ihrer Sprachlosigkeit zu Hilfe kommest.“

Auf das Gebet für die Energumenen folgte ein zweites für die Büssenden.

Hom. 7: „Das erste Gebet ist für die Energumenen und sucht Erbarmen zu erregen; das zweite ist für diejenigen, welche in der Busse begriffen sind, und fleht ebenfalls um Erbarmen.“ Nach diesem Gebete mussten sich die Büssenden entfernen.

Hom. über Ephes.: „Hörest du nicht den Herold, welcher dasteht und ruft: Alle, die ihr in der Busse begriffen seid, entferneth euch (Ὅσοι ἐν μετανοίᾳ, ἀπέλθετε πάντες)! Denn euch ist die Theilnahme nicht erlaubt.“

Hom. 37: „Ihr kennet die geistige Freude, ihr habt sie gekostet, ihr erinnert euch der furchtbaren Mysterien, der Diener der göttlichen Feier, welche durch die dünne Leinwand, welche über ihre linken Schultern hing (die Orarien), den Engeln ähnlich waren, welche in der Kirche herumeilten und riefen: Kein Katechumene! Keiner, der nicht mitessen darf! Kein Späher! Keiner, der das Kalb nicht anschauen darf, welches genossen wird! Keiner, der das göttliche Blut, welches zur Vergebung unserer Sünden vergossen wurde, nicht erblicken darf! Keiner, der des lebendigen Opfers unwürdig ist! Kein Ungeweihter! Keiner, der wegen unreiner Lippen die furchtbaren Mysterien nicht berühren darf!“

Zu noch grösserer Sicherheit, dass Alle, die an den Mysterien keinen Theil haben dürften, entfernt wären, ermahnte der Diakon noch die Anwesenden, sich selbst unter einander zu prüfen.

Hom. 1: „Was ruft der Diakon: Erkennet euch unter einander (ἐπιγινώσχετε ἀλλήλους)!“

Die Liturgie der Gläubigen wird mit Ertheilung des Friedenskusses eingeleitet.

Hom. 18: „Wenn alle von den heiligen Schranken entfernt sind, welche an dem heiligen Tische nicht Theil haben, so beginnt das zweite Gebet, indem wir Alle zugleich niederfallen

und zugleich aufstehen. Der Friede wird empfangen und mitgetheilt, indem sich alle zugleich begrüßen.“

Hom. 12 über II. Cor.: „Deshalb ist uns der Kuss gegeben, dass er ein Zunder und ein Funke sei, der unsere Liebe entzünde, damit wir uns selbst lieben, gleich wie Brüder oder Väter ihre Söhne; ja, noch brünstiger, denn jene sind es durch die Natur, wir aber durch die Gnade.“

In Hom. 24 gedenkt er des cherubischen Hymnus: „In jener Stunde sollst du gar nicht wissen, dass du Geschäfte habest, nicht daran denken, dass du noch auf Erden bist, nicht glauben, dass du noch unter den Menschen seiest: der muss von Stein sein, der zu jener Zeit noch meint, er stehe auf Erden, und nicht lieber glaubt, er singe im Chore mit den Engeln. Mit ihnen hast du den mystischen Gesang emporgesandt und mit ihnen das Triumphlied Gott dargebracht.“

In der 2. *Hom. über II. Cor.* gedenkt er, die Lauigkeit und Zerstreuung Einiger in seiner Gemeinde tadelnd, der *Bittektenie*: „Einige sind so gedankenlos, so träge und so zerstreut, dass sie nicht bloss während des Gebetes der Katechumenen, sondern auch während des Gebetes der Gläubigen dastehen und plaudern; daher geht auch Alles so verkehrt und dem Verderben entgegen, weil wir zu einer Zeit, wo wir Gott am meisten suchen sollten zu versöhnen, ihn noch mehr zum Zorne reizen. Zu einer Zeit, wo wir für die Gläubigen, für die Bischöfe, die Presbyter, Könige, Mächtigen, für Erde und

Meer, für die Luft und den ganzen Erdkreis beten, müssen wir eine um so grössere Zuversicht haben, weil wir für andere flehen. Welche Entschuldigung bleibt uns nun, welche Nachsicht können wir hoffen, wenn wir nicht einmal für uns andächtig beten?“

Auch für die *Verstorbenen* wurde gebetet: *Hom. 3 über Phil.*: „Zu der Zeit, wo das ganze Volk mit ausgebreiteten Händen dasteht mit dem Priester vor sich und das heilige Opfer daliegt, sollten wir da Gott nicht zu versöhnen suchen, indem wir für sie beten? Doch nur für die, welche im Glauben dahingeschieden sind, denn die Katechumenen sind eines solchen Trostes noch nicht würdig, sondern noch ganz hilflos. Eines bleibt ihnen nur übrig, das ist, den Armen Almosen für sich zu geben.“

Der Diakon scheint jede Bitte durch Zuruf angezeigt zu haben.

Hom. 24: „Der Diakon ruft: Für die, welche in Christo entschlafen sind! Für die, welche sich der Verstorbenen erinnern! Für die Kirche! Für die Priester! Für das Volk! Und für die Martyrer!“

Vielleicht sind aber hierdurch nur die einzelnen Bitten der Ektenie angegeben.

Wie in der Liturgie des hl. Apostels Jacobos folgte nun die *Doxologie**).

Hom. 3 über Col.: „Gott hat zuerst die Engel zu uns herabgeführt und dann die Menschen zu

*) Es ist das ein Beweis dafür, dass wir hier die Liturgie vor ihrer Abkürzung durch den hl. Joannes Chrys. vor uns haben.

ihnen erhoben: Der Himmel ist zur Erde geworden, seitdem die Erde den Himmel aufnehmen wollte. Deshalb sagen wir bei der Eucharistie: Ehre sei Gott in den Höhen und auf Erden Friede, unter den Menschen Wohlgefallen.“

Hom. 9 über Col.: „Welches der Gesang aus der Höhe sei, was die Cherubim sagen, wissen die Gläubigen. Was sagen die Engel unten? Ehre sei Gott in der Höhe! Deshalb folgt nach dem Gesange der Hymnen eine noch geheimnissvollere Handlung.“

Hom. 38: „Lasset uns erheben den Geist und die Herzen *) (Ἀνασχῶμεν ἡμῶν τὸν νοῦν καὶ τὰς καρδίας)! Und das Volk antwortete: Wir haben sie zum Herrn! Der Priester sagte wiederum: Friede Allen! Das Volk antwortete: Und deinem Geiste.“

Hom. 2 über II. Timoth. spricht er von den Einsetzungsworten: „Sowie die Worte dieselben sind, welche Gott sprach und der Priester sagte, so sind auch die dargebrachten Gaben dieselben.“

De proditione Judae, Hom. 1, Nr. 6: „Gegenwärtig ist Christos, und jener, welcher jenen Tisch bereitete, dieser bereitet auch jetzt diesen. Denn nicht ein Mensch ist es, welcher macht, dass die vorliegenden Gaben Leib und Blut Christi werden, sondern Christos, der für uns Gekreuzigte, selbst. Ein Bild darstellend (Σχῆμα

*) Auch diese Formel entspricht der Liturgie des hl. Jacobos von Jerusalem.

πληρῶν) steht der Priester da, jene Worte sprechend; aber die Kraft und die Gnade ist Gottes. *Dieses ist mein Leib*, spricht er; dieses Wort verwandelt die vorliegenden Gaben. Und gleich wie jene Stimme, welche sprach: Vermehret und vervielfältigt euch und erfüllet die Erde, zwar einmal erscholl, durch alle Zeit aber wirksam ist, kräftigend unsere Natur zur Kinderzeugung; so auch bewirkt diese Stimme, einmal gesprochen, für jeden Altartisch in den Kirchen von damals an bis heut und bis zu seiner Wiederkunft das vollendete Opfer.“

Die Homilie über den verlorenen Sohn spricht über das *Vater unser*: „Wenn du dem Altare dich nahest, rufst du voll Vertrauen: Vater unser, der du bist im Himmel, geheiligt werde dein Name!“

Hom. gegen Eutropios: „Wie wollt ihr die Geheimnisse berühren? Wie jenes Gebet aussprechen, welches uns zu sagen geboten wird: Vergieb uns, wie wir vergeben unsern Schuldner!“

Hom. 17 über Hebr.: „Wenn unser Herold ruft: *Das Heilige den Heiligen!* so will er damit sagen, dass, wer nicht heilig ist, sich nicht nahen solle.“

Hom. 21 erwähnt er des Empfangens des Leibes Christi: „Bedenke, *was du mit der Hand empfangst*; schlage daher Niemanden mit der Hand, damit du sie durch die Schläge nicht verunreinigst, da sie vorher eines solchen Geschäftes gewürdigt wurde. Bedenke, was du mit der Hand empfangst und halte sie rein von Habsucht und Raube. Ueberlege! was du nicht

blos mit der Hand empfangst, sondern auch zum Munde brachtest, und halte deine Zunge rein von unanständigen, schändlichen Worten, von Lästerungen, Meineid und dergleichen.“

Wenn wir das, was Kyrillos von Jerusalem und Joannes Chrysostomos bei verschiedenen Gelegenheiten über die Feier der Liturgie sagen, zusammenstellen, so erhalten wir ein klares Bild der Liturgie, wie sie noch jetzt gefeiert wird. Der hl. Joannes Chrysostomos bezog sich in seinen Homilien übrigens auf die Liturgie, wie er sie vorfand; später verkürzte er sie, weil mit Rücksicht auf die veränderten Zeitumstände, den Fortfall der öffentlichen Beichte und Kirchenbusse, die in Folge der allgemeinen Sitte der Kindertaufe geschwundene Bedeutung des Katechumenats die darauf bezüglichen Gebete ganz oder zum Theil fortfallen konnten. Ausserdem erstreckte sich die von ihm sowie vorher vom hl. Basilios dem Grossen, von Letzterem allerdings in beschränkterem Maasse, vorgenommene Kürzung der alten Liturgie auf das Dankgebet, in welchem die Lobpreisung der Werke Gottes, in der Schöpfung zurücktrat hinter der Verherrlichung des Erlösungswerkes. In demselben Zeitraume und aus denselben Gründen wurde auch im Abendlande, und hier noch mehr als im Morgenlande, die alte Liturgie abgekürzt.

Wie wir sahen, war es im Morgenlande im Alterthum üblich, dass die Communicanten den Leib Christi in die Hand bekamen, und dann gesondert den Kelch. Um jede Verunehrung der hl. Geheimnisse durch Unachtsamkeit zu vermeiden, ward es später üblich, den Laien

Leib und Blut Christi zusammen in einem Löffel zu reichen; dieselbe Absicht veranlasste die römische Kirche später, den Laien die Communion nur unter der Gestalt des Brodes zu reichen; in Folge dessen musste in der abendländischen Kirche auch die Communion der Kinder gleich nach der Taufe in Fortfall kommen, da die Säuglinge nicht im Stande sind, die Gestalt des Brodes zu geniessen.

Augustinus schreibt in serm. 152 vor: „Alle Männer, wenn sie an dem Sacramente Theil nehmen wollen, müssen sich die Hände waschen, die Weiber aber weisse Tücher mitbringen und hinhalten, worauf sie den Leib des Herrn empfangen.“

Die III. Synode zu Karthago verordnete in Kan. 29: „Die Sacramente des Altares dürfen nur von nüchternen Menschen empfangen werden, einmal im Jahre ausgenommen, am Tage des Abendmahls des Herrn.“

Eremiten, Reisende und in Gefahr Befindliche nahmen in den 3 ersten Jahrhunderten auch einen Theil des Lammes mit nach Hause.

Das Sacrament der Ehe.

(S. 237.)

Gott hat die Ehe bei der Schöpfung im Paradiese *eingesetzt* (I. Mos. I, 27—28). Im neuen Testament hat Christus die Ehe für eine göttliche Ordnung erklärt, indem er sagte: „*Habt ihr nicht gelesen, dass, der im Anfange den Menschen gemacht hat, der machte, dass ein Mann und ein Weib sein sollte, und sprach: Darum wird ein Mann Vater und Mutter verlassen und*

an seinem Weibe hangen, und werden die zwei Ein Fleisch sein? Was nun Gott zusammengefügt hat, das soll der Mensch nicht scheiden“ (Matth. XIX, 4—6). Auch verrichtete der Erlöser auf der Hochzeit zu Kana in Galiläa sein erstes Wunder (Joann. II). — Der Apostel Paulus spricht (Ephes. V, 31—32): „Darum wird ein Mann Vater und Mutter verlassen und an seinem Weibe hangen, und werden die zwei ein Fleisch sein. Gross ist dies Geheimniss; ich rede aber in Beziehung auf Christum und die Kirche.

Das äussere Zeichen dieses Sacramentes besteht in dem Bekenntniss der Brautleute vor dem Priester, dass sie mit freiem Vorsatze beabsichtigen, einander zu ehelichen, sowie in der Segnung der Brautleute durch den Priester.

Die *übernatürliche Gnadewirkung* macht den Ehebund zu einem Abbilde des geistigen Bundes Christi mit der Kirche und verleiht die Gnade reiner Herzeseinigkeit zu gesegneter Erzeugung und christlicher Erziehung der Kinder.

Die Brautleute sollen dem christlichen Glauben angehören. Den Christen ist die Ehe mit Nichtchristen verboten (IV. ökum. Conc., can. 14; VI, can. 72).

Sie sollen ferner orthodox sein. Eine Mischehe ist nur erlaubt, wenn die aus dieser Verbindung etwa entspringenden Kinder in der orthodoxen Lehre erzogen werden (Conc. Laodic., can. 10, 31; IV. ökum. Conc., can. 14; IV, can. 72).

Die Ehecontrahenten dürfen nicht in den bekannten fleischlichen oder geistlichen Verwandtschaftsgraden stehen, bei deren Vorhandensein die Regeln der Kirche die Eingehung einer

Ehe verbieten (VI. ökum. Conc., can. 53, 54; Conc. Neocaesar. 2).

Beide müssen freiwillig und ohne Zwang zur Ehe schreiten.

Das Sacrament der Ehe kann nur zwischen Einem Manne und Einem Weibe vollzogen werden. Während des Bestehens der Ehe kann keiner von beiden Theilen sich anderweit verheirathen. Die Ehe ist unauflöslich. Die Lehre des Herrn von der Unauflöslichkeit der Ehe predigten auch die hl. Apostel: „*Den Verehelichten gebiete nicht ich, sondern der Herr, dass das Weib sich nicht scheidet von dem Manne; so sie sich aber scheidet, dass sie ohne Ehe bleibe oder sich mit dem Manne versöhne und dass der Mann das Weib nicht von sich lasse*“ (I. Cor. VII, 10—11). Nur auf einen Umstand weist der Heiland hin, der eine Scheidung der Ehe zulasse. Es ist die Untreue, der Verrath an dem Ehebündnisse eines der Gatten: „*Wer sich von seinem Weibe scheidet — es sei denn um der Hurerei willen — und freiet eine Andere, der bricht die Ehe*“ (Matth. XIX, 9). „*Wer sich von seinem Weibe scheidet — es sei denn um Ehebruch — der macht, dass sie die Ehe bricht*“ (Matth. V, 32).

In der *ersten Zeit des Christenthums* konnte es kein Verbot der Ehen zwischen Christen und Nichtchristen geben. Dieses Verbot wurde erst später durch die oben erwähnten Concilien erlassen.

Ritus der Eheschliessung bei den Kopten.

1) *Die Verlobung.* Nach dem Mesonyktikon begiebt sich der Bräutigam mit seinen Angehörigen

und Freunden in die Kirche, woselbst er von Priestern sowie Fackeln und Kerzen und Glöckchen tragenden Diakonen empfangen wird. Bei seiner Ankunft singen sie: *Gesegnet sei, der da kommt im Namen des Herrn mit den Schaaren der Engel.* Die Anwesenden antworten dreimal: *Alleluja.* An derselben Stelle, nämlich an der Thür der Kirche, wird ein Gebet gesungen, worauf der Bräutigam in das Allerheiligste geführt wird. Darauf gehen sie zur Thür der Kirche der Braut entgegen, ebenfalls mit Kerzen und Glöckchen, indem sie singen: *Freue dich, Maria.* Die Braut wird sodann in die für die weiblichen Personen bestimmte Abtheilung der Kirche geführt. Auf einem Tisch werden niedergelegt die für die Braut bestimmten Gewänder nebst Kreuz und Ring. Der Priester liest das Gebet der Danksagung und der Räucherung. Ps. XXXI, Apostellesung (I. Cor. I, 1—10) *koptisch.* Darauf beräuchert der Priester den Chor. Dieselbe Epistel *arabisch.* Trisagion. Gebet zum Evangelium und Ps. LXXXIV, 11: *Barmherzigkeit und Wahrheit begegnen sich, Gerechtigkeit und Friede küssen einander.* Das Evangelium liest der Patriarch oder Priester *koptisch,* darauf ein Diakon *arabisch.* Gebete um Frieden, für den Patriarchen (Papst) von Alexandria. Glaubensbekenntniss, Kyrie eleison (dreimal), Friede Allen!

Nach drei Gebeten für die Brautleute antwortet das Volk: *Vergiss nicht deines Bundes, den du gemacht hast mit unseren Vätern, Abraham, Isaak, Jacob, deinem heiligen Israel.* Gebet der Danksagung und Absolutionsgebet zum Sohne. Der Patriarch oder Priester segnet

die für den Bräutigam bestimmten neuen weissen Gewänder und derselbe wird damit bekleidet, auf sein Haupt wird eine weisse Kopfbedeckung gesetzt und er empfängt vom Patriarchen den *Ring*, den er auf den Ringfinger der rechten Hand schiebt. Der Patriarch spricht mit bedecktem Haupte den Segen über den Bräutigam. Ebenso wird auch die Braut mit weissen Gewändern geschmückt, umgürtet und ihr Haupt mit weissem Linnen bedeckt.

2) *Die Krönung.* Der Priester oder Patriarch führt den Bräutigam zu der Braut und fordert ihn, nachdem er beide gefragt, ob sie freiwillig in die Ehe treten, auf, der Braut Ring und Hochzeitskrone zu überreichen. Nimmt sie dieselben an, dann giebt sie dadurch ihre Einwilligung zu erkennen. Darauf lässt der Priester die Brautleute sich nebeneinander setzen, neigt ihre Häupter einander zu und bedeckt beide mit einem Linnentuch. — Danksagungsgebet, Räucherung, Apostellesung (Ephes. V, 22 bis VI, 3). — Katholikon (I. Petr. III, 5—7). — Apostelgesch. XVI, 13—15; Ps. XVIII, 6: *Wie ein Bräutigam, der hervorgeht aus seinem Gemache, jauchzend wie ein Riese, um zu laufen seinen Weg!* Ps. CXXVII, 3: *Dein Weib ist wie ein blühender Weinstock an den Wänden deines Hauses, deine Kinder wie junge Oelbäume um deinen Tisch her!*

Das Evangelium (Matth. XIX, 1—6) wird *koptisch* und dann vom Diakon *arabisch* gelesen.

Gesang des Volkes: *Ihr, die der heilige Geist in Eins verbunden hat, wie eine Harfe, preiset Gott immerdar in Psalmen und Liedern und geist-*

lichen Gesängen Tag und Nacht mit nimmer schweigendem Herzen.

Der Diakon spricht die Ektenie:

Herr, Gott, Allherrscher, der du bist in den Himmeln, Gott unserer Väter, wir bitten dich, Herr, erhöre uns und erbarme dich unser!

Das Volk antwortet auf jede Bitte: *Kyrie eleison!*

— *Der du geschaffen hast Himmel und Erde und Meer und Alles, was darinnen ist, und sie in deiner Weisheit geschmückt hast, wir bitten dich, Herr*

— *Der du den Menschen nach deiner Aehnlichkeit und deinem Bilde geschaffen und ihn in das Paradies der Wonne gesetzt hast, wir bitten*

— *Der du das Weib aus Adams Seite erschaffen und es ihm zur ähnlichen Gehilfin gegeben hast*

— *Der du den Abraham gesegnet und die Sara ihm zur Gattin verbunden und ihn zum Stammvater gemacht hast*

— *Der du den Isaak behütet und ihm die Rebekka verbunden und ihn von seinen Feinden erlöst hast*

— *Der du den Jacob gesegnet und ihm die Rachel als Gattin verbunden und sie zu Erben der Verheissung gemacht hast*

— *Der du den Joseph erhöht und ihm die Aseneth verbunden und das ganze Land Aegypten ernährt hast*

— *Der du in den letzten Tagen aus einem Weibe geboren zu werden geruht und das ganze Menschengeschlecht erleuchtet hast*

— *Der du zugegen warst zu Kana in Galiläa, segne diese Verbindung, so wie du jene Verbindung gesegnet hast*

— *Der du Wasser in wahren Wein in der Macht deiner Gottheit verwandelt hast, segne deine Knechte unablässig und reinige sie in deiner Barmherzigkeit*

— *Der du zu Kana in Galiläa gewesen bist und die Hochzeit dort gesegnet und Wasser in wahren Wein in der Macht deiner Gottheit verwandelt hast, segne und behüte diese Hochzeit deiner Knechte N. und N.; in Frieden, Einigkeit und Liebe bewahre sie*

— *Gott, der du huldvoll und gnädig, von vieler Güte und Barmherzigkeit bist, mach uns würdig, deine Güte zu verherrlichen, Menschenliebender*

Darauf spricht der Patriarch oder Priester die Segnungsgebete über das Brautpaar und so oft er ihre Namen nennt, segnet er sie mit dem Kreuzeszeichen; es wird mit Glocken geläutet. Sodann segnet der Priester Oel und salbt Bräutigam und Braut. Darauf segnet er die Kronen und setzt sie auf ihre Häupter, mit dieser Segnung: *Mit Herrlichkeit und Ehre krönt sie der Vater, segnet sie der Sohn, krönt, überkommt und vollendet sie der heilige Geist!* Dieser Segen wird mit erhobener Stimme gesprochen und die Umstehenden antworten dreimal: ἄξιος (würdig).

Der Priester bekreuzt das Haupt des Bräutigams und spricht: *Der da gesegnet hat unseren Vater Adam und Noah und Abraham und Mose im Lande Madian, segne dich mit deiner Gehilfin; der gesegnet hat Isaak, den Geliebten, und Abel, den ersten Gerechten, und Salomo und seinen Vater David, segne dich, o Bräutigam, mit deiner Gehilfin; der gesegnet hat unseren Vater Jacob, Israel und Esau und den gerechten Job, segne dich siebenmal, o Bräutigam, mit deiner Gehilfin!*

Die Braut segnend, spricht er: *Der gesegnet hat unseren Vater Adam mit Eva und Abraham mit Sara, Isaak mit Rebekka, segne diese Verbindung; der gesegnet hat Jacob-Israel mit Lia und Rachel, und Anna, die Mutter Samuels, segne diese Verbindung; der gesegnet hat den Joseph mit der Aseneth und den Zacharias mit Elisabeth, und Maria, die bräutliche Mutter, und alle gesegneten Weiber, segne diese Verbindung!*

Darauf spricht er eine Ermahnung in arabischer Sprache. Der Chor singt: *Die Cherubim beten ihn an, die Seraphim verherrlichen ihn, sagend: Heilig, heilig, heilig bist du, Herr, unter Tausenden, und geehrt bist du unter Zehntausenden: du bist duftender Wohlgeruch, mein Erlöser, denn du kamst und erlötest uns. Erbarme dich unser!*

Der Priester fährt fort im Lesen auf arabisch.

Chor: *Meinen Frieden, welchen ich empfang von meinem Vater, hinterlasse ich euch von jetzt an und in Ewigkeit!*

Der Priester liest weiter.

Chor: *König des Friedens, gib uns deinen Frieden, befestige uns deinen Frieden, vergieb uns unsere Sünden!*

Nach dem: *Vater unser* giebt der Priester den Segen. Der Chor singt diesen Kanon: *Freue dich, strahlende Braut, Mutter des Erleuchters, freue dich, die du bei dir das Wort empfangen hast, welches in deinem Schoosse war; freue dich, die du geehrter bist als die Cherubim, freue dich, die du uns geboren hast den Heiland unserer Seelen! Ehre . . .*

Die *Abnahme der Krone* erfolgt am siebenten Tage in feierlicher Weise unter dem Segen des Priesters.

Ritus der Trauung bei den Syrern. Die *Verlobung* findet in der Kirche statt vor dem Priester, womöglich auch in Gegenwart des Diakons, sowie zweier Zeugen. Die Braut wird dabei durch ihren Vater oder einen anderen Angehörigen vertreten. Auch muss ein Anwalt (curator) zugegen sein, welcher die Einwilligung der Braut entgegennimmt und sie dem Bräutigam, welcher Ring und Kreuz mitgebracht hat, kundgiebt. Und während sie vor dem Altare stehen, spricht der Anwalt: *Ich verlobe die N. dir, dem N., zur Gattin, nach dem apostolischen Kanon und dem christlichen Gesetz.* Der Bräutigam antwortet: *Ich habe sie angenommen vor Gott und seinem sühnenden Altare, und vor den Priestern und diesen Zeugen.* Der Priester betet über den Ring: *Gesegnet sei dieser Ring im Namen des Vaters und des Sohnes und des heiligen Geistes.* Mit Ausnahme des Bräutigams gehen sie in das Haus der Braut und der

Priester schiebt derselben den Ring auf den Finger und hängt ihr das Kreuz um den Hals. Braut und Bräutigam verkehren nicht mit einander bis zum Tage der Hochzeit.

Trauwung nach dem Ritus der Jacobitischen Kirche der Syrer, nach Anordnung des Jacobos von Edessa und der übrigen Kirchenlehrer. Nach mehreren vorhergehenden Gebeten und Gesängen segnet der Priester die Ringe durch ein längeres Gebet, welches er mit lauter Stimme und erhobener Hand mit den Worten schliesst: *Diese Ringe werden gesegnet zur Vollendung der Freude der Söhne der heiligen Kirche, im Namen des Vaters. Amen. Und des Sohnes. Amen. Und des lebendigen und heiligen Geistes in die Ewigkeiten der Ewigkeiten. Amen.*

Gebet für den Bräutigam: *Gott, durch dessen Weisheit das All geordnet ist, der den Adam schuf nach seinem Bilde und Gleichniss und ihm eine aus ihm selbst entnommene ähnliche Gehilfin gab zu seinen Werken und Beschäftigungen; der Herr, welcher die frommen und gerechten Stammväter gesegnet, welcher durch Sara den Samen des Abraham vervielfältigt und dem Isaak durch Rebekka seine Verheissung erfüllt, der dem Jacob ein Haus gegründet hat aus der Rachel und Lia, der am Ende der Zeiten seinen geliebten Sohn gesandt hat, damit er die heilige Kirche zu seiner Braut mache; und durch sein Kreuz und die Nägel, die seine Hände durchbohrten, hat er sich ihr verlobet, und sie erworben durch das Blut, das aus seiner Seite floss, und mit seiner Wahrheit hat er sie geschmückt; er selbst durch seine reichen Erbarmungen vereinige und verbinde in*

Keuschheit diese Ehe unserer Kinder N. und N. nach dem von ihm gegebenen Gesetz! denn von Gott ist es eingesetzt, den Mann dem Weibe zu vermählen

Ebenso giebt er auch der Braut unter einem Gebete den Ring und betet sodann über beide. Es schliesst mit einem Segen über die Trauzeugen.

Die Segnung der Brautkronen. Nach einem längeren Gebete, „dass Gott die Brautleute und deren Ehe segnen und aus ihren Kindern Priester und Könige, Führer und Richter machen und ihr Haus segnen möge, wie das des Zakchäos, dass die Hochzeit in Freude erhöht werde, wie die zu Kana, dass Gott seine Segnungen über die Brautleute ausgiessen möge wie über die Gerechten der Vorzeit, ihren Besitz behüte wie den des frommen Noah und des gerechten Hiob, ihr Bett segne wie einst das Abrahams und Saras, ihre Ehe geehrt mache wie die des Isaak und der Rebekka, ihre Nachkommenschaft vervielfältige wie die des Jacob und der Rachel, dass sie, wie Joseph in Aegypten, sehen mögen ihre Kindeskinde, dass aus ihrem Samen Männer hervorgehen mögen, wie der grosse Prophet Mose und der Hohepriester Aaron, dass ihr Leben verlängert werde gleich dem des Hiskias“ spricht der Priester das *Gebet der Räucherung*. Darauf Lesung aus der Epistel Petri: „*Die Weiber seien unterthan den Männern*“ „*alle einmüthig*“. Lesung aus der Epistel an die Epheser: „*Brüder, saget Dank immer für Alles*“ „*und du seiest lange lebend auf Erden*“. Evangelium Matthäi: „*Und die*

*Pharisäer kamen zu ihm, ihn zu versuchen“
„sondern, denen es gegeben ist von Gott“. Gesang im siebenten griechischen Tone: „Als die heilige Kirche dich sah, den am Holze des ruhmreichen Kreuzes Befestigten, o grosse Sonne der Gerechtigkeit, stand sie still in ihrer Ordnung wie der Mond, mit triumphirender Stimme rufend zu dir, dem Mächtigen in Herrlichkeit, der du bist der Herr des Alls“*).*

Gebet zur Segnung der Kronen: Gott, der du an der Himmelfeste die herrliche Krone der Gestirne hergestellt hast, Sonne, Mond und Sterne, Gott, der du die Erde mit ihren Früchten gekrönt und sie mit allerlei lieblichen Blumen geschmückt, der du das Paradies, voll von allem Guten, auf ihr eingerichtet und Adam und Eva mit der Krone der Ehre bekränzt hast, o Gütiger, der du die Erde mit dem Meere wie mit einem Kranze umgeben hast und der du durch deine Gnade noch jetzt segnest den Kranz des Jahres, Barmherziger, der du Triumph verliehen hast den dich Anbetenden für die Mühen ihrer Kämpfe, der du deinen Knecht David gekrönt hast mit der Krone des Sieges, der du den siegreichen König Konstantinos durch die Krone des Glaubens berühmt und gross gemacht hast, so sende auch jetzt, o Herr, Menschenliebender, deine mit allen Segnungen erfüllte Rechte aus über diese Kronen und über die Häupter derer, denen sie aufgesetzt werden, und segne sie durch deine Gnade. Verleihe, dass auch sie krönen mögen die Söhne mit

*) Vergl. Sonntags-Irmen, Ton 4, Irm. 4 (Nachtwache S. 317).

Freude und Wonne. Segne, o Herr, diese Kronen und die Häupter, auf welche sie gesetzt werden, wie du gesegnet hast die Krone der heiligen Kirche, am grossen Tage ihrer Hochzeit. Segne, Herr, Gott, diese Kronen und die Häupter, auf welche sie gesetzt werden, wie du gesegnet hast die Kronen der fünf klugen Jungfrauen, welche eintraten mit dir zur Hochzeitsfeier. Segne, Herr, Gott, diese Kronen und die Häupter, auf welche sie gesetzt werden, wie du gesegnet hast die Kronen aller frommen und gerechten Könige, Priester, Propheten, Martyrer und Bekenner, die in allen Geschlechtern dir wohlgefallen haben; wir aber und jene senden dir Ehre und Danksagung empor, jetzt

Der Priester giebt die Kronen dem Diakon und spricht dieses Gebet: *Verborgener Gott und mächtiger Schöpfer aller Dinge, segne deine Knechte, diesen Bräutigam und diese Braut mit deiner mächtigen Hand und deinem erhobenen Arm, Herr, der du krönest die Gerechten im Gefilde des Lichtes, kröne in deinem Reiche auch diese unsere Kinder und nimm sie auf in dein Zelt. Und dieser Bräutigam sei gesegnet, gleich wie der gerechte Noah, der für die Erde ein zweiter Adam ward und von welchem die Welt nach der Fluth erneuert wurde. Und diese Braut sei gesegnet wie die Schwiegertöchter des Noah, aus welchen die ganze Erde bevölkert wurde. Dieser Bräutigam sei gesegnet wie Melchisedek, der König von Salem, der da war ein Priester Gottes des Allerhöchsten. Und diese Braut sei gesegnet wie die Mutter des Melchisedek, welche ihn gab, auf dass er diene vor dem Herrn an allen Tagen seines Lebens. Dieser Bräutigam sei gesegnet*

wie der Patriarch Abraham, der ein Einwohner war in fremdem Lande und zur Erbschaft erhielt das Land seiner Feinde. Und diese Braut sei gesegnet wie Sara, die Gattin des Abraham, welche empfing in ihrem Greisenalter und gebar die Frucht der Freude, als Vorbild auf Christum. Sie mögen Eifer haben, wie Elia, heilig sein, wie Jeremia, Gerechtigkeit üben, wie Hiob, und Gastfreundschaft gegen Fremde, wie Kornelios. Herr, unser Gott, segne sie durch deine Gnade und verleihe, dass sie empfangen mögen von dir die herrlichen Kronen im Lande des Lebens und in der Burg des Lichtes und der Freude. Und wie du sie würdig gemacht hast dieser vergänglichen Krone und dieses Mahles, das vorübergeht, und dieser Hochzeitsfeier, die nach Ablauf von sieben Tagen beendet wird, und der du ihre Körper zum Ehebunde vereinigt hast, auf dass sie in Eintracht zu Einem Körper würden; der du sie zur Kirche geführt hast, damit sie empfangen möchten von dir vor deinem heiligen Altare auf ihre Häupter Kronen und Segnungen und für ihre Seelen Gnade und Barmherzigkeit, und Gesundheit und Unversehrtheit für ihre Körper, du säe auch jetzt, o Herr, deinen Frieden und Ruhe unter sie und bewahre ihr Leben durch dein Kreuz; mit der Rüstung der Gerechtigkeit decke ihre Glieder, sei Mauer ihren Seelen und Zufluchtsort ihren Körpern an allen Tagen ihres Lebens, und sie werden dir Ehre und Danksagung bringen, und deinem Vater

Der Priester erhebt seine Rechte und setzt dem Bräutigam und der Braut die Kronen auf, und segnet sie dreimal mit dem Keuzeszeichen, sprechend:

Gesegnet und vollendet werden diese Kronen und die Häupter, auf welche sie gesetzt werden, im Namen des Vaters, Amen; und des Sohnes, Amen; und des lebendigen und heiligen Geistes zum ewigen Leben!

Der Priester nimmt die Binde. bewegt sie dreimal kreuzförmig über dem Haupte des Bräutigams, und spricht mit lauter Stimme diese Worte:

Eine Krone ging auf von der Hand unseres Herrn und kam vom Himmel, und der Priester setzt sie auf das Haupt dessen, dem es ziemt, gekrönt zu werden.

Die Diakonen: *Wie schön ist die Krone, welche der König Christos durch die Hand der erlauchten Priester auf die Häupter des Bräutigams und der Braut setzte.*

Priester: *Eine Krone ging auf....*

Die Diakonen: *Die Krone des Königs habe ich angeschaut, und gesehen, dass in derselben gute Edelsteine sind, und in der Krone des Bräutigams und der Braut die Kraft des heiligen Geistes.*

Priester: *Eine Krone ging auf....*

Die Diakonen: *Sende aus, o Herr, deine Rechte, welche erfüllt ist mit allen Segnungen, und segne diesen Bräutigam und die Krone, welche auf sein Haupt gesetzt wird.*

Der Priester bindet die Krone auf dem Haupte des Bräutigams fest, und spricht: *Es kröne dich der Herr mit der Krone der Gerechtigkeit, und schmücke dich mit kostbaren, unvergäng-*

lichen Zierrathen, und rüste dich mit unüberwindlicher Rüstung wider alle Kraft des Feindes!

In ähnlicher Weise findet die Krönung der Braut statt, wobei der Priester dreimal sagt: *Eine Krone ist durch unseren Herrn vom Himmel aufgegangen und kam und der Priester setzte sie auf das Haupt der Braut, welcher geziert, damit gekrönt zu werden.*

Der Priester setzt der Braut die Krone auf mit den Worten: *Es kröne dich Gott mit der Krone des Sieges und der Gerechtigkeit und schmücke dich mit kostbaren und unvergänglichen Zierrathen und bekleide dich mit unüberwindlicher Rüstung wider alle Macht des Feindes.*

Nun folgen Gebete über die Braut: *Das Haus, aus welchem du ausgegangen bist, segne der Herr wie das Haus unseres Vaters Abraham. Das Haus, in welches du eintrittst, segne Gott, und es wohne darin Friede, Ruhe, Liebe und Eintracht bis an das Ende der Welt*

Sodann über Braut und Bräutigam zusammen: *O Sohn, der du gekrönt wurdest mit der Dornenkrone, der du die Macht des Todes vernichtet und das Reich des Bösen aufgehoben hast, segne diese deine Knechte mit deiner Gnade und mach, dass dieselben dereinst sich befinden unter denen, die berufen und geladen sind zu deiner Hochzeit und deinem Gastmahl*

Nach Gebeten für die Trauzeugen entlässt der Priester die Vermählten mit folgender Ermahnung: *Meine Geliebten, es ist eine von unseren Vätern überkommene Gewohnheit, dass wir diejenigen, welche vor uns sind, folgendermaassen ermahnen: Sehet, ihr stehet vor Gott und vor*

seinem heiligen Tische, welcher der Thron Christi ist, und vor dieser umstehenden Versammlung, welche euch nicht unbekannt ist. Euch aber übergeben wir von diesem Augenblicke an einander, Gott sei Zeuge zwischen mir und euch, ich aber bin rein von eueren Anschuldigungen. Barmherzigkeit und Gnade von Gott mögen kommen immer und ohne Unterlass über die Priester, Diakonen, über die Neuvermählten und über unsere ganze Versammlung in Christo, durch die Gebete der gepriesenen Mutter, der heiligen Jungfrau und Gottesgebärerin Maria und der ganzen Schaar der Heiligen, die unsern Herrn geliebt und die Gebote unseres Erlösers bewahrt haben, in die Ewigkeiten der Ewigkeiten. Amen.

Der sehr weitläufige Ritus konnte hier nur abgekürzt wiedergegeben werden; es sei übrigens bemerkt, dass der *Maronitische Ritus**) zum

*) Nach Maronitischem Ritus vereinigt der Priester nach vorgängiger Räucherung, nach dem Trisagion, Glaubensbekenntniss und Vater unser die Hände der Brautleute in der seinen und *salbt die Brautleute mit geweihtem Oele*, worauf die Segnung und Austheilung der Ringe, bei deren Weihe ein ähnliches Gebet wie im nestorianischen Ritus sich findet, und die Weihe der Gewänder folgt. Wenn der Priester dem Bräutigam die Krone aufsetzt, sagt er: „*Herr, in deiner Kraft freut sich der König, und ob deines Heiles jubelt er sehr. Das Verlangen seines Herzens hast du ihm erfüllt und seiner Lippen Begehren hast du ihm nicht versagt; denn du kamst ihm zuvor mit Segnungen des Glückes, setztest auf sein Haupt eine Krone von lauterem Gold. Leben erbat er von dir und du gabst es ihm, Länge der Tage in Ewigkeit*“ Bei der Krönung der Braut sagt er: „*Höre, Tochter, und siehe, und neige dein Ohr, und vergiss dein Volk und das Haus deines Vaters; und der König wird verlangen nach deiner Schönheit*“

Syrisch-Jacobitischen in ähnlicher Weise in naher Beziehung steht, wie der *Aethiopische* zum *Koptischen*, sodass vielfach völlige Congruenz vorliegt.

Nestorianischer Trauungs-Ritus. Verlobung. Zunächst wird im Hause des Vaters der Braut oder (wenn sie keinen Vater hat, kann derselbe durch den Bruder oder einen anderen Angehörigen vertreten werden) unter Vorsitz des Priesters mit dem Curator (ἐπιτρόπος) des Bräutigams die von Letzterem zu zahlende Mitgift festgestellt, worauf der Priester den Curator (Vater pp.) der Braut fragt, ob er seine Tochter dem Betreffenden zum Weibe geben will. Bejahenden Falls legt der Priester die Hände beider Vertreter kreuzförmig zusammen.

Die Vermählung. Ritus der Segnung. Man bringt Kelch, Ring, Kreuz und „Hanana“ (Weihwasser, vermischt mit Staub von einem Ort, wo ein Heiliger begraben ist, besonders vom Grabe des hl. Thomas). Der Priester beginnt mit dem *Vater unser*. Chor: Ps. 44. Wenn der Bräutigam ein Priester ist*), wird Ps. 144, 9 u. s. w. mit einer kleinen Abänderung gesungen: „Die vom Hause des *Bräutigams* sind, mögen vertrauen auf den Herrn; er ist ihr Helfer und ihr Schild“

Nach einem kurzen Gebet wird ein feierlicher Hymnus gesungen, in welchem es heisst: *Freue dich und frohlocke, gläubige Kirche, Tochter*

*) Die Nestorianer gestatten den Priestern auch *nach* der Weihe, zu heirathen.

des Königs der Ewigkeiten, ob des Bräutigams, der dich sich anverlobte und in sein Brautgemach einführte und zur Mitgift dir seinen kostbaren Leib und sein kostbares Blut gab und durch das Opfer seiner selbst dich versöhnte und heiligte und dich zu seiner geschmückten Braut machte und mischte (hier wird dem Weine Wasser beigemischt) in dir den geistlichen Trank allen deinen Kindern, welche im Heiligthum in Freude sich erquicken, und mit ihnen mögen auch wir rufen und sagen: Ehre sei dir! Wie die Taube zum Noah, den Oelzweig bringend, zurückkehrte, so möge unsere Bitte, Gnade und Barmherzigkeit bringend, zurückkehren! Unseres Erlösers Friede, welcher im Abendmahlszimmer mit seinen Jüngern war, wohne auch in diesem Kelche, damit die daraus Trinkenden Segen empfangen Das Gebet der Jungfrau Maria, der Mutter Jesu, unseres Erlösers, sei uns immerdar eine Mauer bei Tag und bei Nacht Jubele und frohlocke, gnadenerfüllte Jungfrau, heilige, keusche Maria, Mutter Christi! Denn himmlischer Bote war dir der Erzengel, o Maria, die du jungfräulich den Wunderbaren, den Rathgebenden, den Starken und den Erlöser der Ewigkeiten geboren hast. Deshalb preisen auch wir deine selige Jungfräulichkeit, indem wir sprechen: Selig bist du, die du würdig warst, unserm Herrn Mutter und Magd zu sein.

Nach einigen Gebeten und Gesängen nimmt der Priester den Kelch in die Hand und spricht:

Zu deinem Namen, Herr der Ewigkeiten, fliehen wir (zweimal) und im Namen Christi ist

die Hoffnung der Redlichen und das Vertrauen der Gerechten. Der du lenkest den Weg deiner Diener und erfüllst den Willen derer, die dich fürchten, die Jugend erziehest und das Alter aufrecht erhältst, segne, Herr, diese deine Diener, welche sich verlobt haben

Und das Zeichen des Kreuzes über sich machend und den Ring in die Hand nehmend, spricht er:

Wahrer Bräutigam, Christos (zweimal), der du durch einen Ring deinen Anbetern die Wahrheit zeigst, segne, Herr, diesen Ring, den wir durch deine Gnade geben und erfreue die Braut, die ihn empfängt, durch deine Barmherzigkeit, und wie die Wahrheit des Juda bei der Thamar durch einen Ring offenbart ward, und wie ebenso durch einen Ring die Herrschaft über Aegypten in die Hände des Joseph übergeben und durch einen Ring des Königs und seines Gefolges die Wahrhaftigkeit Daniels beim Könige von Babylon bestätigt ward, so offenbart auch dieser Ring, welchen die Kaufleute hochschätzen, die Wahrheit der Gerechten. Denn deshalb fuhr Joseph im Wagen einher, und Daniel wurde durch seine Wahrhaftigkeit berühmt und vor die Könige geführt. Durch den Ring ward die wahre Kirche dem himmlischen Bräutigam vermählt und empfing den Leib Christi und sein Blut zur Vergebung der Sünden. Es ist der Ring, durch welchen Sara dem gläubigen Abraham, dem Haupte der Gläubigen, verlobt ward; es ist der Ring, mit dem durch Elieser von Damascus die Rebekka dem Isaak verlobt ward; es ist der Ring, durch den Rachel dem Jacob, welchem der Name Israel gegeben

wurde, verlobt ward; es ist der Ring, durch den Thamar vom Tode befreit ward; es ist der Ring, der gemacht ist zur Mauer den Enden der Welt; es ist der Ring, durch den der Könige Schatzkammern versiegelt und geöffnet werden; es ist der Ring, durch den alle Bräute verlobt werden und alles Wunderbare geziert wird. Wie wunderbar bist du, o Ring! denn durch dich werden die Weiber den Männern und die Männer den Bräuten verlobt. Gepriesen sei Christos, der seine Wahrheit seinen Anbetern durch einen Ring offenbart hat. In gleicher Weise segne auch jetzt, o Herr, diesen Ring durch die Gebete deiner Heiligen und Priester, auf dass dein Name verherrlicht werde an deinen Dienern, und sie gesegnet werden durch alle Segnungen des Vaters und des Sohnes und des heiligen Geistes, jetzt

Und er gestaltet mit dem Ringe über den Kelch das Kreuz, und lässt ihn vorsichtig in den Kelch fallen; darauf nimmt er das Kreuz in die Hand und spricht:

Wir beten an, o Herr, dein heiliges Kreuz, unser Erlöser (zweimal), durch welches dem ganzen Menschengeschlechte das Heil widerfuhr, durch welches die Dämonen in Schrecken gesetzt und viele Tugenden vollendet werden, und die heilige Kirche erlöst worden ist und dem himmlischen Bräutigam verlobt. Dieses ist das heilige Kreuz, welches dem Constantinos am Himmel erschien, und durch welches er über seine Verfolger den Sieg davontrug. Dieses ist das heilige Kreuz, dessen Gestalt Mose auf der Spitze des Berges bildete und durch das er die Amalekiter vernichtete; dieses ist das heilige Kreuz, welches Melchisedek

über seine Offenbarung bildete; dieses ist das heilige Kreuz, für welches die heiligen Martyrer ihr Blut dahin gaben; dieses ist das heilige Kreuz, welches Ananias mit seinen Genossen im Ofen erblickte, und wodurch sie aus der Flammengluth errettet wurden; dieses ist das heilige Kreuz, durch welches Daniel vor den wilden Thieren bewahrt wurde; dieses ist das heilige Kreuz, durch welches die Wahrhaftigkeit der Brautleute bekräftigt ist; dieses ist das heilige Kreuz, welches wir in Liebe und Eintracht anbeten, und durch dasselbe wird die Wahrhaftigkeit deiner Diener besiegelt, auf dass sie sich freuen und fröhlich seien.

Und er macht über den Kelch das Zeichen des Kreuzes, und thut das Kreuz und die „Hanana“ in den Kelch und spricht:

Abgesondert und vollkommen gemacht und vollendet ist der Kelch der Verlobung unsers Bruders durch die Vermittelung des ruhmreichen Priestertums und Kreuzes des Herrn und der Hanana aus den Reliquien der Heiligen im Namen des Vaters

Und mit entblösstem Haupte spricht er:

Die Gnade unsers Herrn Jesu Christi und die Liebe Gottes des Vaters und die Gemeinschaft des heiligen Geistes sei mit Allen!

Darauf macht er über den Kelch das Kreuzeszeichen, im Ganzen also dreimal, zum ersten Mal bei: *Wahrer Bräutigam*, zum zweiten Male bei: *Wir beten an*, und zum dritten Male bei: *Die Gnade*. Darauf giebt er dem Bräutigam zwei Drittel aus dem Kelch zu trinken, und

macht dem Begleiter des Bräutigams das Kreuzeszeichen zwischen die Augen, der Diakon aber giebt der Braut den Rest zu trinken und macht der Brautführerin das Kreuzeszeichen zwischen die Augen.

Hierauf beginnt *die Segnung der Brautgewänder* mit Ps. 92: *Der Herr ist König, mit Herrlichkeit umkleidet*

Nach verschiedenen Gesängen und Gebeten nehmen Diakonen die Gewänder, der Priester tritt herzu und legt seine Rechte auf die Gewänder und segnet sie, indem er spricht: *Gott, welcher den Körper gebildet und die Seele bereitet und den Menschen nach seinem Bilde und seiner Aehnlichkeit erschaffen und Kleider zum Gebrauche der Menschen verliehen hat, er selbst möge diese Kleider segnen und sie mögen zur Freude reichen denen, die sie anziehen, und wie die Kleider den Gliedern des Menschen anhängen, so mögen auch diese deine Knechte einander in Liebe anhängen und in Liebe, Eintracht und Gottesfurcht blühen durch die Gnade und die Barmherzigkeit Christi, unseres Herrn, welchem sei Ehre, und über uns mögen seine Barmherzigkeit und Güte ausgegossen werden, jetzt*

Und er macht das Kreuzeszeichen über die Gewänder.

Darauf werden die Oberkleider der Braut gesegnet, welche aus kostbaren Stoffen und reich gestickt zu sein pflegen:

Gott, der du durch die Herrlichkeit glänzender Farben die Blüthen und Blumen geschmückt und der menschlichen Natur die Decke der Ehr-

barkeit gegeben hast und sie in der neuen Welt mit unvergänglichen Kleidern erfreuen wirst, segne, Herr, diese Gewänder deiner Knechte, welche einander zum Zwecke der Fortpflanzung der menschlichen Natur verbunden werden, auf dass sie dieselben anziehen, sich an denselben erfreuen und dir Ruhm und Ehre und Lob und Anbetung darbringen mögen, jetzt

Und er macht über die Gewänder das Kreuzeszeichen.

Segnung der Kronen)*. Gott, welcher den Himmel mit Sternen und die Erde mit Blumen bekränzt hat, und Alles, was er schuf, durch sein Gebot erhält, er selbst möge mit seinem Segen euer Häupter mit den Kränzen der Zeit schmücken und euch würdig machen, mit den Kronen der Unsterblichkeit gekrönt zu werden, und euer Leben möge er weiter führen im Guten und seinen Frieden und sein Heil unter euch mehren, auch Segen den Söhnen und Töchtern geben, an Gütern und Besitz euch bereichern, euer Herzen mit Freude und euer Zungen mit Lob erfüllen, und ihr möget Ehre bringen dem Vater und dem Sohne und dem heiligen Geiste, jetzt

*) Aus der Segnung der Kronen ist zu schliessen, dass dieselben Eigenthum der Brautleute und wahrscheinlich Kränze aus Blumen oder Blättern sind. In Griechenland nimmt man aus Oelzweigen gewundene Kränze, im südlichen Russland Kränze aus Kornblumen oder anderen Feldblumen, während im nördlichen Russland Kronen aus Metall, welche Eigenthum der Kirche sind, gebraucht werden.

Darauf macht er über die Kleidungsstücke das Kreuzeszeichen und sie nehmen die Gewänder und bekleiden die Braut damit, worauf sie die Braut und die Brautführerin an die rechte Seite des Bräutigams stellen.

Ritus der Krönung der Brautleute.
Priester: *Dir Herr, der du bist gütig und huldvoll, langmüthig und voll Erbarmen, grosser König der Herrlichkeit, dessen Dasein ist von Ewigkeit, wir bringen dir Ruhm, Ehre, Lob und Anbetung dar zu aller Zeit, Herr des Alls, Vater und Sohn und heiliger Geist. Amen.*

Ps. 122, 1—3. Wenn der Bräutigam Priester ist, Ps. 110; wenn Diakon, Ps. 102, 20. Die *Krönung* der Brautleute geschieht unter feierlichen Gesängen, von denen nur einige hier folgen mögen:

Lobe, Kirche, Königin, den Sohn des Königs, welcher dich sich vermählt und in sein Brautgemach eingeführt und dir als Mitgift das Blut gegeben hat, welches er aus seiner Seite für dich fließen liess, und dich mit herrlichem, unvergänglichem Lichtgewande bekleidet und auf dein Haupt die glänzende und schöne Krone der Herrlichkeit gesetzt und wie reinen Weihrauchduft deinen Wohlgeruch vor Allen lieblich gemacht und deine Zierde wie Rosen und Blumen und Blüthen des Nisanmonats vermehrt und auf Golgatha von dem Dienste der Götzenbilder dich befreit hat. Bete daher sein Kreuz an, auf welchem er für dich gelitten und deine Niedrigkeit erhöht hat, und ehre die Priester, welche sich mühen, in dir zu siegen, und rufe ihm zu: Ehre sei dir!

— Bewahre, unser Herr, in deiner Milde den Bräutigam und die Braut vor dem Uebel und erweise an ihnen vielfach deine grosse Gnade, damit sie deiner Gottheit in Freude des Geistes und in Unversehrtheit des Leibes Ehre bringen. Und gleich wie Abraham und Sara mögen sie in ihrer Ehe gesegnet werden und wie Isaak und Rebekka durch ihre Nachkommenschaft Früchte tragen und wie Jacob und Lia in ihren Familien wachsen, auf dass sie dir zu aller Zeit ohne Unterlass Ehre bringen.

Durch das Gebet Mariens, welche dich geboren hat, und der Gerechten, welche deine Gebote bewahrt haben, mögen deine Anbeter zu allen Zeiten vor dem Uebel bewahrt werden!

Auf die Gesänge folgt eine Litanei: Lasset uns würdig stehen in Freude und Fröhlichkeit, lasset uns rufen mit lauter Stimme und sprechen: Herr, erbarme dich!

Himmlischer Bräutigam, der du unter Vermittelung des Priesters Joannes, deines Brautführers und Gesandten, deine Kirche dir anverlobt hast, wir bitten dich, erbarme dich unser!

Himmlischer Bräutigam, der du als Mitgift und Brautgeschenk dein kostbares Blut für deine Braut vergossen hast, wir bitten dich, erbarme dich unser!

Himmlischer Bräutigam, dessen Hochzeitsmahl in Ewigkeit währt, verleihe Eintracht diesen deinen Anbetern, die auf dich hoffend nach dem Gesetze sich mit einander verbunden haben, und erfreue sie durch das, was sie jetzt unternommen haben

Darauf tritt der Priester herzu, legt seine Rechte auf das Haupt des Bräutigams und spricht ein dem hl. Ephräm zugeschriebenes Segnungsgebet über ihn, in welchem es heisst: *Der Schatten des lichten Kreuzes behüte dich in der Nacht und am Tage Deinen Schlaf mögest du in Ruhe vollenden; frühe mögest du voll Freude erwachen, am Mittage Güter sammeln, zu jeder Zeit Erquickung finden. Von Kraft zu Kraft mögest du gehen und von Ehre zu Ehre gelangen und von Stufe zu Stufe aufsteigen und von Gutem zu Gutem fortschreiten Wenn du deine Rechte ausstreckst, möge die Rechte des Herrn dich erhören, und wohin du deine Linke legst, seine Hilfe dich begleiten.*

Ein ähnlicher Segensspruch, der gleichfalls dem hl. Ephräm zugeschrieben wird, geschieht über die Braut.

Die hl. Handlung schliesst, indem der Priester die Neuvermählten, die Führer des Bräutigams und der Braut, sowie die ganze Versammlung segnet mit dem Zeichen des Kreuzes.

An die Vermählungsfeier schliesst sich die Segnung des Brautgemaches und Brautbettes.

Nach vierzig Tagen spricht der Priester in der Kirche ein Gebet über die junge Ehefrau, wobei er ihr Haupt mit dem Zeichen des Kreuzes segnet.

Der Ritus der Trauung bei den Armeniern. Die Trauungsfeierlichkeit beginnt mit der Segnung des Ringes und der hochzeitlichen Gewänder. Dabei wird gelesen Ps. XVIII: *Die Himmel erzählen die Ehre Gottes und seiner Hände Werke*

*verkündet das Firmament. Lesung: Sprüchw. IX, 12—17: Sohn, wenn du weise bist — es werden dir zugelegt Jahre des Lebens. Hohes Lied VIII, 14; Hosea XIV, 6—10; Jesaja XXVII, 11—13; Epistel Pauli an die Galater IV, 27 bis 31; Alleluja, Alleluja. Evangelium Lucä I, 26—38. Nach einem Gebete des Priesters wird der Ring der Braut übergeben und das Hochzeitsgewand des Bräutigams, „das Kleid der Krone“, wird vor den Altar gebracht. Lesungen aus Jesaja LXI, 10; I. Petri III, 1; Evangelium Joan. II, 1. Der Priester bezeichnet das Gewand des Bräutigams mit dem Zeichen des Kreuzes und betet: *Segne, o Christos, unser Gott! mit geistigem Segen dieses hochzeitliche Gewand, damit dem, der es anthut, nicht zu nahen wage die böse Brut der Dämonen und Zauberer, sondern dass er, gestärkt durch die Kraft deines heiligen Kreuzes, erlöst werde von allen Schlingen des Satans. Dir aber gebührt Ruhm und Macht und Ehre, jetzt und immerdar und in die Ewigkeiten der Ewigkeiten!**

Nachdem der Priester das Gewand abermals bekreuzt hat mit den Worten: *Im Namen des Vaters und des Sohnes und des heiligen Geistes. Amen.* wird dem Bräutigam das Gewand angehan. In ähnlicher Weise wird die Braut bekleidet und mit dem Brautschleier geschmückt. Darauf gehen sie in das Haus der Braut. Hier muss diese niederknien zu den Füßen des Bräutigams und es werden über sie die Worte geredet: *Ich habe David, meinen Knecht, gefunden; mit meinem heiligen Oele habe ich ihn gesalbt, meine Hand wird ihn aufnehmen und mein Arm wird ihn stärken.*

Der Priester nimmt die rechte Hand der Braut und legt sie in die rechte Hand des Bräutigams mit den Worten: *Gott nahm die Hand der Eva und legte sie in die Rechte des Adam und dieser sagte: Dieses ist Bein von meinem Bein und Fleisch von meinem Fleische, und man wird sie Weib nennen, weil sie vom Manne genommen ist. Deshalb soll der Mann Vater und Mutter verlassen und seinem Weibe anhangen, und sie sollen zwei in Einem Fleische sein. Was nun Gott zusammengefügt, das soll der Mensch nicht trennen.*

Nachdem der Priester, das Kreuz über die Häupter des Bräutigams und der Braut haltend, ein Gebet gesprochen, begeben sie sich vor das Thor der Kirche und Bräutigam und Braut legen ihre Beichte ab. Hierauf werden zwei dreifädige Schnüre gedreht zum Umwinden der Kronen, womit das Paar bei Vollziehung der Trauung gekrönt wird. Beim Drehen der Schnur des Bräutigams wird der 20., beim Drehen der Schnur der Braut der 121. Psalm gesungen.

Hierauf nimmt der Priester das Kreuz, hält den Brautleuten eine kurze Ansprache über die Bedeutung der Trauung, legt die rechte Hand der Braut in die des Bräutigams und sagt zu diesem: *Mein Sohn, bist du der Herr bis zum Tode?* Dieser aber antwortet: *Ja, heiliger Vater, ich bin der Herr nach dem Gebote Gottes.* Darauf fragt er die Braut: *Meine Tochter, bist du bis zum Tode gehorsam?* Dieselbe antwortet ebenso. Diese Fragen stellt der Priester dreimal. Sie treten nun in die Kirche ein, und man singt

Ps. 92, und es folgt das Lied: *Freue dich, heilige Kirche, denn Christos, der König der Himmel, hat dich heut gekrönt durch sein Kreuz und deine Burgen geschmückt durch seine wunderbare Herrlichkeit!* ... Diakon: *Proschune* (πρόσχωμεν). *Heiliger Gott, heiliger Starker, heiliger Unsterblicher, der du für uns Fleisch geworden bist, erbarme dich unser!* Darauf Ektenie, Psalm 20 und Lesungen: I. Mos. I, 26—27; II, 21—24; Jesaj. LXI, 9—LXII, 6; Epistel Pauli an die Ephes. V, 22—33; Evang. Matth. XIX, 2—9. Der Diakon sagt eine Ektenie, in der auch für die Dahingeschiedenen gebetet wird. Hierauf spricht der Priester ein Gebet für die Brautleute und zur Segnung der Krone, in welchem es heisst: *Und jetzt, o Herr, segnend, wie du gesegnet hast die Ehe der Patriarchen, der heiligen Väter und Mütter, Abrahams und Saras, Isaaks und Rebekkas, Jacobs und Rachels, Josephs und der Aseneth, des Zacharias und der Elisabeth, und wie du gesegnet hast die Kronen der Gerechten im Himmel, so segne und heilige die Kronen der Ehe dieser deiner Knechte, denn du bist ihnen zugekommen mit Segnungen des Glückes; du hast auf ihr Haupt gesetzt eine Krone von edlem Gestein*

Hierauf werden sie gekrönt, wohnen der göttlichen Liturgie bei und empfangen die heilige Communion. Nachdem sie nach Hause zurückgekehrt sind, bringt der Priester die Köpfe nahe an einander, und legt ein entblösstes Schwert über ihre Häupter, indem er den Hymnus sagt: *Heut jubeln frohlockend die Schaaren der Martyrer entgegen dem Herrn Christos, dem Sohn Gottes* Lesungen: Hosea XIV, 6—8;

I. Epist. Pauli an Timoth. II, 9—15; Evang. Joann. II, 1—11. Nach einer Ektenie für die Neuvermählten giebt der Priester ihnen aus einem Becher geweihten Wein zu trinken.

Der Trauungsritus der Römischen Kirche.
Der Priester, mit weisser Stola angethan, fragt in Gegenwart zweier Zeugen den Bräutigam und die Braut, welche einen Myrthenkranz und Schleier nach der Volkssitte trägt, ob sie mit einander eine Ehe einzugehen beabsichtigen. Der Priester heisst die Brautleute ihre rechten Hände in einander legen (in einigen Gegenden umwickelt er dabei ihre Hände mit einem Ende seiner Stola) und spricht: *Ich verbinde euch zur Ehe, im Namen des Vaters † und des Sohnes und des heiligen Geistes. Amen.* Dann besprengt er sie mit Weihwasser, und segnet den Ring folgendermaassen:

Priester: *Unsere Hilfe ist im Namen des Herrn.*

Antwort: *Der Himmel und Erde erschaffen hat.*

Priester: *Herr, erhöre mein Gebet!*

Antwort: *Und lass mein Rufen zu dir kommen.*

Priester: *Der Herr sei mit euch!*

Antwort: *Und mit deinem Geiste!*

Priester: *Lasset uns beten! Segne †, Herr, diesen Ring, welchen wir in deinem Namen segnen †, auf dass die, welche ihn trägt, ihrem Gatten Treue haltend, in deinem Frieden und in deinem Willen verharren und in gegenseitiger Liebe immer leben möge. Durch Christum, unsern Herrn!*

Antwort: *Amen.*

Darauf besprengt der Priester den Ring kreuzförmig mit Weihwasser und der Gatte steckt den vom Priester empfangenen Ring auf den Ringfinger der linken Hand der neuvermählten Gattin*)'. Nach einigen Responsorien betet der Priester für beide Neuvermählten zusammen:

Lasset uns beten! Siehe hin, o Herr, wir bitten dich, auf diese deine Diener, und stehe ihnen mit deinen Einrichtungen, wodurch du die Fortpflanzung des Menschengeschlechtes angeordnet, gütigst bei, auf dass sie, wie durch dich mit einander verbunden, so auch durch deine Hilfe erhalten werden. Durch Christum unseren Herrn. Amen.

Das Sacrament der Priesterweihe.

(S. 301—450.)

Die Kirche Christi zerfällt in zwei Theile: in die *Heerde* und die *Hierarchie*. Die Heerde bilden im Allgemeinen alle an den Herrn Jesum Glaubenden, die Hierarchie oder die geistliche Obrigkeit ist ein besonderer von Gott eingesetzter Stand, den Gott *ausschliesslich bevollmächtigt hat, über die Mittel zu verfügen, die er seiner Kirche zu ihren Zwecken verliehen hat, d. h. er hat in ihr Lehrer, Diener des geistlichen Amtes und Kirchenverwalter eingesetzt und bevollmächtigt, denen alle übrigen Christen, welche*

*) In einigen Gegenden wechseln die Brautleute zwei Ringe, die zusammen gesegnet werden.

die Heerde bilden, sich in Sachen des Glaubens unterzuordnen haben (Conf. orthodox. I, Antw. 109). Die *göttliche Einsetzung* der Hierarchie ist ersichtlich:

1) Aus der Handlungsweise des Heilandes.

a) Er hat selbst unmittelbar aus allen seinen Jüngern zwölf erwählt und sie seine Apostel genannt: *Und da es Tag ward, rief er seine Jünger und erwählte ihrer zwölf, welche er auch Apostel nannte*, so berichtet uns der hl. Lucas (VI, 13).

b) Ihnen allein gab er Befehl und Macht, alle Völker zu lehren, die hl. Sacramente zu verwalteten und die Gläubigen zu ihrem Heile zu leiten (Matth. XXVIII, 19; Luc. XXII, 19; Matth. XVIII, 18).

c) Er wollte, dass diese Macht, die er unmittelbar den Aposteln ertheilt hatte, auch auf ihre Nachfolger übergehen solle und von diesen, von Geschlecht zu Geschlecht forterbend, fortbestehe bis an das Ende der Welt. Denn nachdem er den Aposteln gesagt hatte: *Gehet hin in alle Welt und predigt das Evangelium aller Creatur* (Marc. XVI, 15) fügte er unmittelbar hinzu: *Und siehe, ich bin mit euch alle Tage bis an das Ende der Weltzeit* (Matth. XXVIII, 20). Daraus folgt, dass — in der Person der Apostel — er zu demselben Werke auch alle ihre künftigen Nachfolger aussandte, ihnen die Verheissung seiner beständigen Gegenwart verleihend, und somit im wahren Sinne des Wortes der Kirche nicht nur *Apostel, Propheten und Evangelisten* gab, sondern auch *Hirten und Lehrer* (Ephes. IV, 11).

d) Indem er solcher Art seine hl. Apostel und deren Nachkommen mit *göttlicher Macht* ausstattete, verpflichtete er andererseits deutlich und unter Drohungen alle Menschen und zukünftigen Christen, die Lehre und Sacramente von den Aposteln und deren Nachfolgern anzunehmen und ihrer Stimme zu gehorchen: *Wer euch höret, der höret mich, und wer euch verachtet, der verachtet mich; wer aber mich verachtet, der verachtet den, der mich gesandt hat* (Luc. X, 16): *Gehet hin in alle Welt und predigt das Evangelium aller Creatur. Wer da glaubet und getauft wird, der wird selig werden; wer aber nicht glaubet, der wird verdammt werden* (Marc. XVI, 15—16).

2) Aus der Handlungsweise der vom hl. Geiste geleiteten Apostel.

a) Die hl. Apostel bewahrten sich unausgesetzt das Recht und erfüllten die Obliegenheiten, die der Herr namentlich ihnen hinterlassen hatte (Apostelgesch. V, 42; VI, 1—5), ungeachtet und trotz aller Hindernisse von Seiten ihrer Feinde, die unaufhörlich bemüht waren, sie dieses göttlichen Rechtes zu berauben (Apostelgesch. IV, 19; V, 28—29).

b) Indem sie das Evangelium verbreiteten und an vielen Orten Kirchen gründeten, *setzten die Apostel überall Priester in den Kirchen ein* (Apostelgesch. XIV, 23), und wo sie es für nöthig fanden, auch Bischöfe (Apostelgesch. XX, 28). Diesen mit Sorgfalt ausgewählten Männern übergaben sie, als ihren Stellvertretern und Nachfolgern, dieselbe göttliche Macht, die sie selbst von Jesu Christo empfangen hatten,

wobei sie ihnen zu verstehen gaben, dass es der hl. Geist selbst sei, der sie in den Kirchen eingesetzt habe (Apostelgesch. XX, 28). Und nur diesen geweihten Männern übergaben sie das eigene Recht und die eigene Verpflichtung, die Christen zu unterweisen (I. Tim. VI, 20; II. Tim. IV, 2), heilige Handlungen zu verrichten (I. Cor. II, 12, 16; I. Tim. II, 1—2) und die Heerde zu weiden (Apostelgesch. XX, 28; I. Petr. V, 1—2).

c) Den unmittelbar von ihnen erwählten und geweihten Bischöfen geboten die Apostel durch das Sacrament der Chirotonie (Handauflegung bei der Priesterweihe), ihre göttliche Machtvollkommenheit auch auf andere, sorgfältig zu erwählende und vorzubereitende Männer zu übertragen (II. Tim. II, 2; Tit. I, 5), bezeichneten ausführlich die besonderen Eigenschaften, mit denen diejenigen geschmückt sein sollten, die zu einem so ausgezeichneten Amte berufen würden (I. Tim. III, 1—10; Tit. I, VI flg.), stellten Regeln auf, wie bei einem Gerichte über dieselben zu verfahren sei (I. Tim. V, 19) und geboten, diejenigen, die ihrem Amte wohl vorstehen, zwiefacher Ehre werth zu halten (I. Tim. V, 17).

d) Denjenigen, die nicht mit der gesetzlichen Vollmacht, geistliche Handlungen zu verrichten, bekleidet waren, verboten die Apostel strenge, sich eine solche Vollmacht anzumaassen. *Wie sollen sie aber predigen, wo sie nicht gesandt werden?* (Röm. X, 15) fragt der grosse Völkerapostel — *sind sie Alle Apostel, sind sie Alle Propheten, sind sie Alle Lehrer?* (I. Cor. XII,

29) und antwortet darauf in einem anderen Briefe: *Niemand nimmt sich selbst die Ehre, sondern der auch berufen sei von Gott, gleichwie Aaron. Also auch Christos hat sich nicht selbst in die Ehre gesetzt, dass er Hoherpriester würde, sondern der zu ihm gesagt hat: Du bist mein Sohn, heut habe ich dich gezeuget* (Hebr. V, 4—5).

e) Aber alle Gläubigen verpflichteten und ermahnten sie: *Gehorchet euren Lehrern und folget ihnen; denn sie wachen über eure Seelen* (Hebr. XIII, 17); *wir bitten euch, liebe Brüder, dass ihr erkennet, die an euch arbeiten und euch vorstehen in dem Herrn, und euch ermahnen. Habt sie desto lieber um ihres Werkes willen* (I. Thess. V, 12—13).

Aus dem Gesagten geht bereits hervor, welches das gegenseitige Verhältniss der die Kirche zusammensetzenden Theile sein werde. Die Hirten sind verpflichtet, ihre Heerde zu unterweisen, geistlich zu verwalten und an ihr alle geistlichen Amtshandlungen zu vollziehen. Die Gemeindeglieder dagegen haben den Lehren ihrer Hirten ein williges Ohr zu leihen, die geistlichen Verrichtungen derselben sich zu Nutze zu machen und sich ihrem geistlichen Ansehen unterzuordnen. Wenn daher zuweilen das Wort Gottes auch die Heerde an sich „Kirche“ nennt gegenüber den Hirten, deren Aufsicht sie anvertraut wird (Apostelgesch. XX, 28; I. Tim. III, 5), ein anderes Mal wieder den Hirten allein diesen Namen beilegt (Matth. XVIII, 15—18), so besteht die Kirche Christi im strengen Sinne doch nur in der Vereinigung dieser beiden Kirchen, von denen die Erstere

die untergebene, die Letztere aber die geistlich-vorgesetzte genannt wird. Und wo *nur* eine *Heerde* besteht oder überhaupt *nur Gläubige* vorhanden sind, aber *keine von Gott eingesetzte Hierarchie*, oder wo eine solche verworfen wird, da giebt es auch keine Kirche (Gramm. der morgenl. Patriarchen, Art. 10). Denn wie es der Wille des Herrn war, dass die an ihn Glaubenden eine Kirche bilden sollten, so hat der Herr selbst in seiner Kirche auch eine Hierarchie gestiftet und in Folge dessen haben auch nur die Hirten das Recht, die Menschen nach seinem Willen im Glauben zu unterweisen, sie mittelst der Sacramente zu heiligen und sie den Weg des Heils zu führen. Darum bleiben ohne rechtmässig eingesetzte Hirten die Christen ohne Heiligung. Diesen Gedanken waren die alten Kirchenlehrer besonders bemüht, den Gläubigen eindringlich ans Herz zu legen. Z. B. der Ignatios der Gottesträger: *Ohne diese* (d. h. ohne Bischöfe, Presbyter und Diakone) *besteht keine Kirche — womit auch ihr, wie ich überzeugt bin, übereinstimmt; der hl. Kyprianos: Die Kirche bildet das Volk in Verbindung mit seinem Priester, und die Heerde, die ihrem Hirten gehorcht; darum musst du wissen, dass der Bischof in der Kirche und die Kirche in dem Bischof ist, daher ein Jeder, der in keiner Einigung mit seinem Bischof steht, auch nicht in der Kirche ist*).*

*) Makarius, Erzbischof von Litthauen, Handbuch z. Studium der christl. orth. dogmat. Theologie, deutsch v. Dr. Blumenthal, Moskau 1875, S. 275—279.

Die *Einsetzung* des Sacramentes der Priesterweihe geschah durch den Herrn Jesus, als er zu seinen Aposteln sprach: *Amen, ich sage euch, Alles, was ihr auf Erden binden werdet, soll auch im Himmel gebunden sein, und was ihr auf Erden lösen werdet, soll auch im Himmel gelöst sein* (Matth. XVIII, 18). Und als er in der Nacht, da er verrathen ward, das göttliche Opfer des neuen Bundes eingesetzt hatte, da gab er seinen Jüngern die Vollmacht und den Auftrag, dieses hl. Opfer darzubringen, indem er zu ihnen sagte: *Thut dies zu meinem Andenken* (Luc. XXII, 19). Und damit sie auch auf ihre Nachfolger das Priesteramt des neuen Bundes übertragen könnten, sprach der Herr nach seiner Auferstehung zu ihnen: *Wie mich der Vater gesandt hat, so sende ich euch!* (d. h: Wie ich gesandt bin mit der Vollmacht, mir in euch Nachfolger zu bestellen, so rüste ich auch euch mit der Vollmacht aus, euch Nachfolger zu bestellen). *Nehmet hin den heiligen Geist; welchen ihr die Sünden erlasset, denen werden sie erlassen, und welchen ihr sie behaltet, denen werden sie behalten* (Joan. XX, 21—23). *Mir ist gegeben alle Gewalt im Himmel und auf Erden. Darum gehet hin und lehret alle Völker und taufet sie im Namen des Vaters und des Sohnes und des heiligen Geistes; und lehret sie halten Alles, was ich euch befohlen habe. Und siehe, ich bin mit euch alle Tage bis an das Ende der Weltzeit.*

Das sichtbare Zeichen dieses Sacramentes bildet die Auflegung der Hände (*χειροτονία*), die mit Gebet verbunden wird.

1) Die *Auflegung der Hände (Chirotonie)*. Davon legt die hl. Schrift Zeugnis ab, wenn sie berichtet, dass durch Handauflegung von Anfang an die Weihe zum Amte eines Bischofs (I. Tim. IV, 14; II. Tim. I, 5), zum Amte eines Presbyters (I. Tim. V, 22; Tit. I, 5) und zum Amte eines Diakons (Apostelgesch. VI, 6) vollzogen ward. Dasselbe bezeugen die apostolischen Kanones (K. 68) und die ökumenischen sowie die localen Concilien, Con. Nic. I (can. 4, 19), das von Ancyra (can. 13), das von Antiochia (can. 10), von Chalcedon (can. 6), von Karthago (can. 36, 59, 100).

2) Das mit der Handauflegung verbundene *Gebet*.

So thaten die hl. Apostel selbst: bei der Weihe der ersten sieben Diakonen *beteten sie und legten die Hände auf sie* (Apostelgesch. VI, 6), *betend* setzten sie Presbyter in den Kirchen ein (ibid. XIV, 23).

Die *übernatürliche Gnadenwirkung* besteht in der Befähigung, die dem entsprechenden Grade des geistlichen Amtes zukommenden hl. Handlungen gültig zu vollziehen; der Bischof erhält die volle Gnade des Hohenpriesterthums, zu lehren, das hl. Opfer darzubringen und *alle* Sacramente zu spenden, der Priester die Vollmacht, das hl. Opfer darzubringen und die Sacramente mit Ausnahme der Ordination zu spenden, der Diakon beiden zu dienen.

Dieses Sacrament hat Vorstufen (welche in der *römischen* Kirche Ordines minores, die niedern Weihen heissen). Diese Vorstufen sind in der orthodoxen orientalischen Kirche die eines

Lesers, Psalmisten, Leuchterträgers (welche im Auftrage des Bischofs, als ordentlichen Spenders, im Nothfalle auch von einem Archimandriten oder Protohiereus ertheilt werden können) und des Hypodiakons, welcher vom Bischof selbst geweiht werden muss*). Diese Stufen verleihen noch nicht den *character indelebilis*, welcher mit den drei eigentlichen Stufen des Priesterthums, dem Diaconat, Presbyterat und Episcopat, verbunden ist. Nur Geistliche vom Diakon aufwärts dürfen durch die königlichen Thüren in das Allerheiligste eingehen, und empfangen die heilige Communion unter beiden getrennten Gestalten. Der unauslöschliche Charakter, welcher durch die drei Grade der Priesterweihe den Diakonen, Priestern und Bischöfen verliehen wird, gab Veranlassung dazu, dass im Kanon 68 der Apostel verordnet ist: *Wenn irgend Jemand, Bischof oder Priester oder Diakon, vor wem es auch sei, eine zweite Chirotonie (zu demselben Grade, den er bereits hat) entgegennimmt, der sei seiner geistlichen Würde (aber nicht seines ihm unauslöschlich anhaftenden Charakters) beraubt.* Dasselbe spricht Kanon 36 und 59 des Concils von Karthago aus.

Spender des hl. Sacraments der Priesterweihe ist der Bischof, als Nachfolger der Apostel (Grammata der orth. Patriarchen Art. 10).

*) Die Stufen des Priesterthums in der römischen Kirche sind sieben: 1) die vier niedern Weihen: Ostiarier (Thürhüter), Lectoren (Leser), Exorcisten (Beschwörer), Akolythen (Leuchterträger); 2) die drei höheren Weihen (ordines majores), die des Subdiakons, Diakons und Priesters. Die letzte Stufe zerfällt wieder in zwei Grade, a) den des Priesters und b) den des Bischofs.

Kanon I und II der Apostel gebieten: *Einen* Bischof sollen *zwei* oder *drei* Bischöfe weihen. Einen Presbyter und Diakon, sowie alle übrigen Kirchendiener, mag *Ein* Bischof weihen. (Conc. Carthag. can. 60; I Conc. öcumen. can. 19; Conc. Antioch. can. 9; Conc. chalcedon. can. 2.)

Zur bischöflichen Würde dürfen nur solche Priester gewählt werden, die keine Ehegattin haben (Conc. Trull. can. 12); sie müssen, bevor sie die Weihe zum Bischof erhalten, in den Mönchsstand eintreten. Zu Priestern und Diakonen können auch verheirathete Männer geweiht werden (Kanon 26 der Apostel; Concil. Neocaesar. can. 1; I öcum. Conc. can. 3; VI öcum. Conc. can. 3, 6, 18).

Einem Priester oder Diakon aber ist es in der orthodoxen und den übrigen orientalischen Kirchen *nicht* gestattet, sich zu verhehelichen; nur bei den Nestorianern dürfen auch Priester heirathen.

Gross und herrlich fürwahr ist die Würde des Priesterthums. Schon von den *Priestern des alten Bundes* sprach der Herr durch den Propheten Malachias (II, 7): *Der Priester ist ein Engel des Herrn Sabaoth*. Von der erhabenen Stellung des alttestamentlichen Priesterthums legt ein rührendes Zeugniß ab die tiefe Sehnsucht, mit welcher noch heut, nach beinahe zwei Jahrtausenden, die Israeliten im Ritual ihres Versöhnungstages der entschwundenen Herrlichkeit des priesterlichen Tempeldienstes gedenken, indem sie klagend ausrufen: „Gleich dem azurnen Zelt, gespannt in den Höhen, gleich den Blitzen, die zucken aus dem Schimmer der Himmelsgestalten, gleich dem Bogen, der farbig glänzt

am Gewölke, gleich der Rose, die glänzt im prächtigen Garten, gleich dem Diadem, geschlungen um des Königs Stirn, gleich der Huld, die erstrahlet auf dem Antlitz des Bräutigams, gleich dem Stern, der glänzt im äussersten Osten — war des *Priesters* Gestalt. Glücklich das Auge, das geschaut den Prachtpalast, in dem der Ewiglebende fand seine Rast! Glück- lich das Auge, das sah, wie der Priester ward zum Dienst geweiht, wie den Namen Gottes er rief in Heiligkeit! Glücklich das Auge, das die hl. Schaar im Heiligthum Gottes rauschend ward gewahr! Glücklich des Auge, das sah der Opferdüfte Wellen in den dichtgedrängten Hallen! Uns betrübt sich bei der Kunde davon die Seele!“ (Dr. Michael Sachs: Festgebete der Israeliten, IV. Thl. Jom Kippur, S. 343—345.)

Den alttestamentlichen Ritus der Priester- weihe finden wir im II. Buche Mose, Cap. 29, 1—37: *„Aber auch das sollst du noch thun, dass sie mir zu Priestern geweiht werden. Nimm ein Kalb von dem Viehe und zwei Widder tadellos, und ungesäuerte Brode und ungesäuerte Kuchen, mit Oel besprengt, und ungesäuerte Fladen, mit Oel bestrichen; von Weizenmehl mache Alles. Und lege sie in einen Korb, und opfere sie; das Kalb aber und die zwei Widder und Aaron und seine Söhne stelle an die Thür des Zelt des Zeugnisses. Und wenn du den Vater mit seinen Söhnen gewaschen im Wasser, thu dem Aaron seine Kleider an, das ist das linnene Kleid, das Obergewand und das Schulterkleid, und das Brustschild, mit dem Gürtel Alles gebunden. Und setze den Kopfbund auf sein Haupt, und die heilige Krone an den Kopfbund, und giess das Salböl*

auf sein Haupt, und auf solche Weise soll er geweiht werden. Führe auch seine Söhne herzu, und thu ihnen linnene Röcke an, und güрте sie mit einem Gürtel, nämlich Aaron und seine Söhne, und setze ihnen die Kopfbünde auf; und sie sollen meine Priester sein zum ewigen Gottesdienst. Wenn du ihre Hände geweiht hast, stelle auch das Kalb vor das Zelt des Zeugnisses. Und Aaron und seine Söhne sollen ihre Hände auf den Kopf desselben legen, und du sollst es schlachten im Angesichte des Herrn bei der Thür des Zeltes des Zeugnisses. Und du sollst nehmen vom Blute des Kalbes und es streichen an die Hörner des Altares mit deinem Finger, und das übrige Blut giess an den Boden des Altares. Nimm auch alles Fett, das die Eingeweide decket, und das Netz über der Leber und die beiden Nieren, und das Fett über denselben, und zünde es an zum Opfer auf dem Altare. Aber des Kalbes Fleisch, Fell und Mist sollst du aussen vor dem Lager mit Feuer verbrennen; denn es ist ein Sündopfer. Aber den einen Widder sollst du nehmen, und Aaron sammt seinen Söhnen sollen ihre Hände auf sein Haupt legen. Dann sollst du ihn schlachten, und von seinem Blute nehmen und auf den Altar sprengen ringsherum. Aber den Widder sollst du zerlegen in Stücke, und seine Eingeweide und Schenkel waschen, und sollst sie auf seine Stücke und sein Haupt legen, und den ganzen Widder anzünden auf dem Altar; denn es ist dem Herrn ein Brandopfer, ein süsser Geruch, ein Feuer des Herrn. Den andern Widder aber sollst du nehmen, und Aaron sammt seinen Söhnen sollen ihre Hände auf sein Haupt legen. Und sollst ihn schlachten, und von seinem Blute nehmen,

und Aaron und seinen Söhnen auf den rechten Ohrknorpel thun, und auf den Daumen ihrer rechten Hand, und auf den grossen Zehen ihres rechten Fusses, und sollst das Blut auf den Altar sprengen rings herum. Und sollst von dem Blute auf dem Altare nehmen und Salböl und Aaron und seine Kleider, seine Söhne und ihre Kleider besprengen; so wird er und seine Kleider, seine Söhne und ihre Kleider geweiht. Darnach sollst du nehmen das Fett von dem Widder, den Schwanz und das Fett am Eingeweide, das Netz über der Leber und die beiden Nieren mit dem Fett darüber und die rechte Schulter (denn es ist ein Widder der Fülle) und ein Brod, und einen Oelkuchen und einen Fladen aus dem Korbe des ungesäuerten Brodes, der vor dem Herrn stehet. Und lege es Alles auf die Hände Aarons und seiner Söhne und webe es dem Herrn. Darnach nimms von ihren Händen, und zünde es an auf dem Altare zum Brandopfer, zum süssen Geruch vor dem Herrn; denn das ist ein Feuer des Herrn. Und sollst die Brust nehmen vom Widder der Fülle Aarons, und sollst sie vor dem Herrn weben. Das soll dein Theil sein. Und sollst also heiligen die Webebrust, und die Hebeschulter, die gewoben und gehoben sind von dem Widder der Fülle Aarons und seiner Söhne. Und soll Aarons und seiner Söhne sein, zur ewigen Weihe, von den Söhnen Israel; denn es ist ein Hebopfer. Und die Hebopfer sollen des Herrn sein, von den Söhnen Israel an ihren Dankopfern und Hebeopfern. Aber die heiligen Kleider Aarons sollen seine Söhne haben nach ihm, dass sie darinnen gesalbet und ihre Hände gefüllet werden. Welcher unter seinen Söhnen an seiner Statt Priester wird,

der soll sie sieben Tage anziehen, dass er gehe in das Zelt des Zeugnisses, zu dienen im Heiligthume. Du sollst aber nehmen den Widder der Füllung, und sein Fleisch an einem heiligen Ort kochen. Und Aaron mit seinen Söhnen soll desselben Widders Fleisch essen, sammt dem Brode im Korbe vor der Thür des Zeltes des Zeugnisses. Denn es ist Sühnung damit geschehen, zu füllen ihre Hände, dass sie geweiht werden. Kein anderer soll es essen, denn es ist heilig Sieben Tage sollst du ihre Hände füllen, und täglich ein Kalb zum Sündopfer schlachten, zur Sühnung. Und sollst den Altar entsündigen, wenn du ihn versöhnest, und sollst ihn salben, dass er geweiht werde. Sieben Tage sollst du den Altar versöhnen und ihn weihen, dass er sei ein Altar, das Allerheiligste. Wer den Altar anrühren will, der soll geweiht sein. Sieben Tage hindurch blieb Aaron mit seinen Söhnen bei Tag und Nacht vor dem Zelte des Zeugnisses (III. Mos. VIII, 35—36). Am achten Tage gingen Mose und Aaron in das Zelt des Zeugnisses, und da sie wieder herausgingen, segneten sie das Volk. Da erschien die Herrlichkeit des Herrn allem Volk. Denn Feuer ging aus von dem Herrn, und verzehrte auf dem Altar das Brandopfer und das Fett. Da das alles Volk sahe, frohlockten sie, und fielen auf ihr Antlitz (III. Mos. IX, 23—24).

So gross war die Herrlichkeit des levitischen Priesterthums; und doch war jenes nur ein Schatten, ein Vorbild der *Priester des Neuen Bundes*, welchen das schreckliche, furchtbare, erhabene Amt obliegt, als Opfer darzubringen den König der Herrlichkeit selbst, vor dem die

Cherubim erzittern und die Seraphim anbetend ihr Haupt verhüllen.

Wie hoch die Würde des Priesterthums in der *orientalischen* Kirche schon *im Alterthum* geschätzt wurde, geht aus folgenden Worten des hl. *Joannes Chrysostomos* hervor: „Das Priesterthum wird wohl auf Erden verwaltet, hat aber den Rang der himmlischen Heerschaaren. Und das sehr mit Recht. Denn nicht ein Mensch, nicht ein Engel, nicht ein Erzengel, nicht irgend eine erschaffene Macht, sondern der Paraklet selbst hat diese Ordnung getroffen, und die noch im Fleische Weilenden bewogen, den Dienst der Engel anschaulich zu machen; deshalb muss der Priester so rein sein, als ob er im Himmel selber mitten unter jenen Mächten stände. Waren ja schon schrecklich und voll Schauer die Dinge vor der Gnadenzeit, wie die Schellen, Granatäpfel, die Edelsteine auf der Brust und dem Schulterkleide, die Mitra, der Kopfbund, der lange Rock, die goldene Platte, das Allerheiligste und die tiefe Stille darin. Wenn aber Jemand die Dinge der Gnadenzeit untersuchen mag, so wird er finden, dass jene Dinge, schrecklich und voll Schauer, hiergegen nur gering sind Denn, wenn Jemand bedenken mag, was das Grosses ist, dass ein Mensch, noch in Fleisch und Blut verstrickt, jenen seligen und reinen Wesen sich nähern kann, so wird er dann wohl einsehen, welcher Ehre die Priester durch die Gnade des Geistes gewürdigt wurden Denn die, welche die Erde bewohnen und auf ihr den Aufenthalt haben, erhielten den Auftrag, das Himmlische zu verwalten und bekamen eine Vollmacht,

.

welche Gott weder den Engeln noch den Erzengeln gab. Denn nicht zu diesen ist gesagt: Was ihr auf Erden binden werdet, ist auch gebunden im Himmel, und was ihr lösen werdet, ist gelöst. Wohl haben auch die Herrscher auf Erden die Vollmacht, zu binden — aber nur die Leiber; jenes Band aber berührt die Seele selber und reicht bis in die Himmel, und was etwa die Priester hier unten thun, bestätigt Gott droben, und den Spruch der Diener bekräftigt der Herr. Denn was sonst gab er ihnen als die ganze himmlische Macht? Alles Gericht hat der Vater dem Sohne gegeben; ich sehe dasselbe aber ganz vom Sohne den Priestern eingehändigt. Denn als wären sie schon in den Himmel versetzt und bereits über die menschliche Natur erhoben und frei von unseren Gebrechen, so sind sie zu solch grossem Amte erhoben worden Wenn Niemand in das Himmelreich kommen kann, wenn er nicht aus dem Wasser und Geist wiedergeboren ist; und wenn, wer nicht isst den Leib des Herrn und sein Blut nicht trinkt, von dem ewigen Leben ausgeschlossen ist; all dies aber durch Niemand anders als durch jene heiligen Hände vollzogen wird, — ich meine die des Priesters —; wie könnte wohl Jemand ohne diese dem Feuer der Hölle entfliehen oder die ausgesetzten Kronen erlangen? Wenn der Priester den hl. Geist anruft und das schauerliche Opfer vollbringt und den Herrn des Himmels und der Erde berührt, welche Stellung, sage mir, wollen wir ihm anweisen? Dann stehen Engel dem Priester zur Seite und die ganze Schaar der himmlischen Mächte ruft laut

und der Raum um den Altar ist erfüllt zur Ehre des darauf Liegenden Ich habe Jemand erzählen hören, dass ihm ein Greis, ein wunderthätiger Mann und gewohnt, Offenbarungen zu schauen, gesagt habe, er sei eines solchen Anblicks gewürdigt worden und habe zu jener Zeit (der Wandlung) plötzlich eine Menge Engel gesehen, in leuchtende Gewänder gehüllt und rings den Altar umgebend und die Augen zu Boden schlagend, wie wenn Jemand Soldaten in Gegenwart des Königs aufgestellt sähe. Und ich für meinen Theil glaube das.“ (Chrysostom., Sechs Bücher vom Priesterthum, Buch III und VI.)

In ähnlicher Weise äussert sich in der *occidentalischen* Kirche der hl. *Ambrosios*, Bischof von Mailand, in seiner Schrift: *De dignitate sacerdotii*: „auf dieser Erde sei nichts herrlicher als ein Priester und nichts erhabener als ein Bischof; denn vor der priesterlichen Würde beugen die Könige ihr Haupt und die Vornehmen knieen vor den Priestern, küssen ihnen die Hände und glauben, dass sie durch ihr Gebet in der Gemeinschaft mit Gott erhalten werden.“

Der 15. Kanon der Synode zu Macon verordnete, dass Jeder, der einem vornehmen Kleriker begegnen würde, denselben auf das Ehrerbietigste grüssen solle und dabei seinen Nacken beugen; wären beide zu Pferde, so solle der Laie seinen Helm vom Kopfe nehmen und mit der Hand höflichst grüssen; wäre aber der Kleriker zu Fuss, der Laie hingegen zu Pferde, so solle dieser absteigen, um die schuldige Ehrerbietung zu erweisen. „Wer gegen

diese Verordnung handelt“, heisst es dann weiter, „soll von der Kirche so lange ausgeschlossen sein, als es dem Bischof beliebt; denn der hl. Geist hat jene Verordnung ausgesprochen und bestätigt.“

Diese Vorstellung von der erhabenen Würde des Priesterthums ist aus dem christlichen Alterthum auch in die *russische* Kirche übergegangen. So sagte der Metropolit Dionysij 1584 in einer Ansprache an den Zaren Feodor Iwanowitsch: „Gegen unsere Bescheidenheit und gegen alle deine Fürbitter im hl. Geiste bewahre deinen zarischen Gehorsam nach dem heiligen evangelischen Worte Christi an seine hl. Jünger und Apostel, welches heisst: *„Wer euch hört, der hört mich; wer aber euch verachtet, der verachtet mich; wer aber mich verachtet, der verachtet den, der mich gesandt hat.“* Und hieraus kannst du ersehen, dass, wieviel Jemand dem Hierarchen Ehre erweist, diese Ehre aufsteigt zu Christo selbst, von dem er auch Lohn erhält hundertfältig Und nochmals sage ich dir, o von Gott gekrönter Zar: Habe volle Erkenntniss der orthodoxen Glaubenslehren, insbesondere verehere deine Mutter, die Kirche, welche im hl. Geiste dich säugte, damit auch du selbst geehrt werdest von ihr; und des Priesters schäme dich nicht, als eines Vaters, geistlichen Fürbitters bei Gott; denn die dem Priester erwiesene Ehre steigt empor zu Gott, ebenso auch zieht die ihm zugefügte Schmach den vielfältigen Zorn Gottes herab“ *).

*) Maltzew, Die hl. Krönung nach dem Ritus der orth.-kath. Kirche d. Morgenl. Berlin 1896. S. 273 u. 277.

Ja, gross und erhaben ist die Gnadenkraft der hl. Weihen, die den Erdensohn krönen mit himmlischer Macht und ihm ein Amt verleihen, dessen Majestät den reinen Engeln am Flammen-throne des Ewigen nicht gewährt ist! Denn durch diese Weihen wird der Priester befähigt, die Menschen mit dem durch die Sünde beleidigten allgerechten Gott zu versöhnen, die heiligen und göttlichen Geheimnisse zu vollziehen, bei denen die Cherubim und Seraphim voll Schauer und Ehrfurcht dienen und durch die Consecration den hl. Geist auf die Opfertgaben herabzurufen, damit Brod und Wein zum anfanglosen und endlosen Vater der Ewigkeiten und zum allmächtigen Schöpfer des Himmels und der Erde wird.

Unvergesslich wird Jedem, der das hl. Sacrament der Priesterweihe empfangen hat, der grosse Augenblick sein, da er zum ersten Male mit dem ewigen Hohenpriester hinter den Vorhang in das Allerheiligste eingehen und vor den von der Herrlichkeit Gottes überschatteten Altar treten durfte, um das Opfer der ewigen Versöhnung darzubringen für die Lebendigen und die Verstorbenen, um ganz nahe in die Augen dessen zu blicken, von dem es heisst: „*Und Gott sahe an Alles, was er gemacht hatte, und siehe da, es war sehr gut*“ (I. Mose I, 31), und jene Hände zu berühren, die einst Himmel und Erde erschufen und zur Erlösung der gefallenen Menschheit am Kreuze ausgespannt und von Nägeln durchbohrt wurden, und die Hände an jene Seitenwunde zu legen, aus welcher Blut und Wasser hervorströmte zur Abwaschung der Sünden und zur Reinigung des Weltalls!

Bereits die Weihe zum Diakon*) ist von ergreifenden Ceremonieen begleitet. Wie feierlich ist schon der Eindruck des bischöflichen Gottesdienstes; unmöglich ist es für die menschliche Sprache, ihn zu schildern, das Unausprechliche in Worte zu kleiden und die unergründliche Tiefe der göttlichen Geheimnisse würdig darzustellen. Wenn der Hierarch, im hohenpriesterlichen Schmuck, geziert mit der Mitra, dem Diadem der göttlichen Herrlichkeit, das Volk mit den segnenden Lichtern des Trikir und Dikir beschattet, und indem er das Evangelium begleitet und den auf Erden wandelnden und lehrenden Heiland darstellt, sich in das Allerheiligste begiebt, ertönt feierlicher Chorgesang und je näher der grosse Hohepriester des Herrn den königlichen Pforten kommt, desto lauter und jubelnder erschallt der Gesang, und wenn er dann eintritt in das Allerheiligste, dann dröhnen durch die Tempel-

*) Die Diakonen entsprechen als Diener der Priester bei Vollziehung des Gottesdienstes den Leviten des alten Bundes. Von ihnen heisst es: „*Nimm die Leviten aus den Söhnen Israel und reinige sie*“ (durch Besprengung mit Weihwasser, Scheeren der Haare, Waschung ihrer Kleider, Darbringung von Opfern) „*Und sollst die Leviten vor Aaron und seine Söhne stellen und vor dem Herrn weben*“ (wie mit Opfern geschah) „*Denn sie sind mein Geschenk von den Söhnen Israel, und ich habe sie mir genommen für Alles, das seine Mutter bricht, nämlich für die Erstgeburt aller Söhne Israel. Denn alle Erstgeburt unter den Söhnen Israel ist mein, beides, der Menschen und des Viehes*“ „*Und ich nahm die Leviten an für alle Erstgeburt unter den Söhnen Israel und gab sie zum Geschenke dem Aaron und seinen Söhnen*“ (IV. Mose VIII, 6 bis 22). Vergl. Maltzew, II. Ausgabe der Lit. (1894), S. 216 bis 217.

hallen gleich dem Brausen der Meeresbrandung die Jubeltöne des Gesanges: *Εἰς πολλὰ ἔτη Δέσποτα!* Der Hierarch, in der linken Hand das Dikir haltend, während der Protodiakon mit dem Trikir ihm voranleuchtet, bringt Weihrauch dar vor dem Throne des Ewigen und Wolken duftenden Wohlgeruchs erfüllen mit bläulichem Nebel das Heiligthum. — Wenn der Protodiakon mit dem hl. Evangelium unter den feierlichen Klängen des Alleluja zum Ambon geht, begleitet ihn das bischöfliche Omophorion, das Zeichen der vom Sohne Gottes angenommenen menschlichen Natur, von einem Diakon auf beiden Händen getragen, und bei der Lesung des göttlichen Wortes erstrahlt das geheimnissvolle Licht des Trikir und Dikir, und die goldglänzenden Häupter der sechsflügeligen Engel neigen sich tief über das hl. Buch, gleichsam begierig, die Worte des Lebens zu vernehmen. Und wieder erglänzen die geheimnissvollen Lichter, wieder schweben die Cherubim einher, wenn der Gang mit den hl. Opfergaben zum Hochaltare stattfindet, in welchem sinnbildlich der Leidensgang des Welt-erlösers dargestellt wird. Und wie das die Erscheinung Christi auf Erden darstellende Evangelium beim Austritt aus dem Heiligthum in die Kirche, so werden auch die hl. Opfergaben, das Bild des für die Sünden der Welt in den Tod gehenden Heilandes, beim Eintritt in das Heiligthum mit dem himmlischen Gesange der Engel: Alleluja, begrüsst. Nachdem die Consecration der hochhl. Gaben vollzogen ist, wird der Hypodiakon, der zum Diakon befördert werden soll, von zwei Hypodiakonen

zum Allerheiligsten geführt und geht dann, von einem Protodiakon und einem Diakon geleitet, dreimal rings um den hl. Hochtisch, dessen vier Ecken er küsst, worauf er sich an der rechten Seite des hl. Tisches auf das rechte Knie niederlässt — nicht auf beide Kniee, weil der Diakon noch nicht die volle Gnade des Priesterthums erhält, die beiden Hände kreuzweise auf den Altartisch legt und die Stirn auf demselben ruhen lässt. Darauf legt ihm der Hierarch die Hand auf und spricht die Weihegebete. Der Hierarch übergibt nun dem neugeweihten Diakon das Orarion, die Epimanikien und den Cherubfächer, jedesmal sprechend: Ἄξιός, was von den im Altarraum Befindlichen und dem Chor dreimal wiederholt wird. Der neue Diakon fächelt nun mit dem Cherub ehrerbietig über die hl. Opfergaben. Bei der hl. Communion erhält er zum ersten Mal in seinem Leben den ehrwürdigen Leib und das allsühnende Blut des Welterlösers, gesondert nach den Gestalten; die Trennung der Gestalten dient zum Ausdruck des Todes Christi, da das vergossene Blut sich von dem göttlichen Leibe trennte, und erinnert den Diakon daran, dass er dem Priester behilflich sein soll bei der Feier jenes furchtbaren, erhabenen Versöhnungsopfers, das selbst von den reinen Himmelsengeln in scheuer Ehrfurcht angebetet wird. Denn der Gott, der hier in seinen hochhl. Geheimnissen zugegen ist, er ist derselbe Gott, den einst die Morgensterne anbeteten, dem die Engelfürsten zujauchzten beim Uranfange der Schöpfung. Nach der Communion spricht der neugeweihte Diakon die Ektenie.

Der Diakon, der die hl. Priesterweihe empfangen soll, schliesst bei dem grossen Eingang mit den hl. Opfertafeln als Letzter den Zug der Geistlichen, indem er mit erhobenen, ausgebreiteten Händen die beiden vorderen Ecken des Aër hält, den ihm der Erzbischof auf das Haupt und die Schultern gelegt hat. Welch eine erhabene, tiefe, sinnige Symbolik! Der Aër, der sonst die hl. Opfertafeln bedeckt, deutet an, dass das ganze Leben des Priesters Gott als wohlgefälliges Opfer geweiht sein soll. Der Aër, mit welchem die Priester während des Glaubensbekenntnisses über den hl. Gaben wehen zum Zeichen des Geistes Gottes, der bei der Consecration auf das Opfer herabkommen soll, hier deutet er die Gnadengabe des hl. Geistes an, die bei der Handauflegung auf den Geweihten herabkommt. Der Aër, der dem zu Weihenden auf das Haupt gelegt wird — einst wird er auch das Angesicht des entschlafenen Priesters bedecken, gleich der Decke, die das Angesicht des grossen Propheten Mose verhüllte, als ihm der Glanz der göttlichen Herrlichkeit erschienen war. — Während nun Alle in das Heiligthum hineingehen, bleibt der zu Weihende allein draussen stehen, bis der Protodiakon hinter ihn tritt, ihm die Decke abnimmt und zwei Diakonen ihn in das Heiligthum führen, worauf er unter Leitung von Priestern den dreimaligen Umgang um den hl. Hochtisch macht, an dessen rechter Seite er sich sodann auf beide Kniee niederlässt, um von dem Hierarchen die volle Gnade des Priesterthums durch die Handauflegung zu empfangen. Nach der Weihe übergibt ihm der Hierarch die priester-

lichen Gewänder, indem er spricht: Ἀξιός. Von nun an nimmt er als Erster unter den übrigen Priestern an der Liturgie theil, mit dem Hierarchen die Gebete leise mitsprechend. Nach der Consecration der Opfertagen übergibt ihm der Hierarch den Theil XC des Lammes, indem er spricht: „Nimm dieses Pfand an und bewahre es rein und unversehrt“ (S. 343). Wenn es Zeit ist zu sprechen: „Das Heilige den Heiligen“ giebt der Priester den Theil des hl. Lammes dem Hierarchen zurück, welcher es auf den hl. Diskos legt und die Liturgie vollendet.

Von ganz besonderer Feierlichkeit ist die Weihe eines Bischofs. Nachdem der zum Bischof Erwählte, auf dem Adlerteppich stehend, sein Glaubensbekenntniss abgelegt und den für sein Amt erforderlichen Eid geleistet hat, wird er nach dem Gesange des Trisagion vom Protohiereus und Archidiakon war die hl. Thüren geführt. Hier empfängt ihn die Versammlung der Bischöfe, in deren Mitte er die Knie beugt, gerade vor dem hl. Hochtisch, als ob er dem Heilande, der hier unsichtbar gegenwärtig ist, unmittelbar sich hingäbe. Sie legen ihm zuerst das aufgeschlagene Evangelium mit der Schriftseite auf das Haupt, gleichsam die Hand des Herrn selbst, die ihn beruft zur Verkündigung des Wortes Gottes, und damit zugleich auch ihre eigenen Hände, und der Erste von ihnen spricht das Weihegebet. Nachdem er ihn dreimal bekreuzigt hat, betet er leise über ihn, während alle übrigen Bischöfe ihre rechten Hände auf seinem Haupte halten. Nach der Weihe werden dem neugeweihten Bischofe die

hohenpriesterlichen Gewänder von dem ältesten der Bischöfe unter Zuruf des: Ἄξιος überreicht. Nach Beendigung der Liturgie erhält er den Mandyas mit den doppelfarbigen Querstreifen und den Hirtenstab.

Bevor wir nun den Ritus der Priesterweihe in den einzelnen Kirchen betrachten, sei hier noch Einiges über die Vollziehung der hl. Chirotonie im *christlichen Alterthum* gesagt.

Gebet (ἐπίκλησις) zur Weihe (χειροτονία) eines Bischofs nach dem VIII. Buche der apostolischen Constitutionen.

„Du, der Seiende, Herrscher, Herr, Gott, der Allmächtige, der allein Ungezeugte, der keinen König über sich hat, der immer Seiende und von Ewigkeiten her Lebende, der Bedürfnislose, erhaben über allen Ursprung und alle Entstehung, der allein Wahrhaftige, der allein Weise, der allein der Höchste ist, der von Natur Unsichtbare, dessen Erkenntniss anfangslos, der allein Gute und Unvergleichliche, der Alles vor seinem Werden weiss, der das Verborgene erkennt, der Unnahbare, der keinen Herrscher über sich hat, Gott und Vater deines einzig gezeugten Sohnes, unsers Gottes und Erlösers, durch den du das All geschaffen, Fürseher, Beschützer, Vater der Erbarmungen und Gott alles Trostes, der du in der Höhe wohnst und auf das Niedrige herabsiehst, der du der Kirche Gesetze verleihst durch die Ankunft deines Christos im Fleische, unter dem Zeugnisse des Paraklet, durch deine Apostel und uns, die durch deine Gnade hier stehenden Bischöfe, der du von Anfang Priester zur Führung deines Volkes

gesetzt hast, Abel, Seth, Enos und Enoch, Noah, Melchisedek und Hiob, der du aufgestellt hast den Abraham und die übrigen Patriarchen mit deinen gläubigen Dienern Mose und Aaron, Eleazar und Phinees, der du aus ihnen Vorsteher genommen hast und Priester in dem Zelte des Zeugnisses, der du Samuel zum Priester und Propheten erwählt, der du dein Heiligthum nicht ohne Liturgen gelassen, der du jenen gnädig warst, welche du zu deiner Verherrlichung bestimmt hast; du selbst nun, durch die Vermittelung deines Christos, giesse durch uns die Kraft deines fürstlichen Geistes aus, welcher deinem geliebten Sohne Jesus Christos dient, welchen er nach deinem Willen deinen hl. Aposteln, den Aposteln des ewigen Gottes, gegeben hat, herzenskundiger Gott, verleihe diesem deinem Diener, den du zum Bischofe erwählt hast, in deinem Namen zu weiden deine hl. Heerde und dein Hoherpriester zu sein, dir tadellos Tag und Nacht zu dienen und dein Angesicht zu versöhnen, zu sammeln die Zahl deiner Geretteten und zu opfern dir die Gaben deiner Kirche; gieb ihm, allmächtiger Herr, durch deinen Christos, den Empfang des hl. Geistes und damit die Vollmacht, nach deinem Auftrage Sünden zu vergeben, die Cleriker einzusetzen, und jedes Band zu lösen, gemäss der Macht, welche du den Aposteln verliehen; gieb ihm sodann, dir in Sanftmuth und reinem Herzen, unwandelbar, untadelhaft, unbescholten wohlzugefallen, dir darzubringen das reine, unblutige Opfer, welches du durch Christum als Geheimniss des neuen Bundes angeordnet hast, zum Wohlgeruche durch deinen hl. Sohn Jesum Christum, unsern

Erlöser, durch welchen dir Herrlichkeit, Ehre und Anbetung im hl. Geiste, jetzt und immer und in alle Ewigkeit.“ Nachdem er so gebetet hat, antworten die übrigen Priester: „Amen“ und mit ihnen das ganze Volk. Die Weihe wurde durch Handauflegung ertheilt, und die Diakonen hielten das hl. Evangelium über dem Haupte des zu weihenden Bischofs.

Aus der Bezeichnung der Weihe mit Chirontonie ergibt sich eine völlige Gleichheit des Begriffs der Ordination im VIII. Buche der Apostel-Constitutionen mit der gegenwärtigen Auffassung der orthodoxen orientalischen Kirche. Ein bemerkenswerthes Zeugniß für das hohe Alterthum des vorstehend mitgetheilten Weihegebetes ist seine Uebereinstimmung mit dem im III. Kanon des *Hippolytos* vorgeschriebenen: „O Gott, Vater unsers Herrn Jesu Christi, Vater der Erbarmungen und Gott alles Trostes, der da wohnt in den Höhen und auf das Niedrige herabblickt, der da erkannt hat Alles, ehe denn es geschieht; du, der du festgesetzt hast die Anordnungen der Kirche, auf dessen Gebot es geschieht, dass aus Adam bleibt ein gerechtes Geschlecht nach Art dieses Bischofs, welcher gewissermaassen ist der grosse Abraham; der Fürstenthümer und Würden eingesetzt hat: blicke herab auf diesen deinen Diener N. N., ihm schenkend deine Kraft und den wirkenden Geist, den du geschenkt hast deinen hl. Aposteln durch unsern Herrn Jesum Christum, deinen einzigen Sohn; jenen Aposteln, welche gründeten die Kirche an allen Orten zur Ehre und zum Ruhme deines hl. Namens, denn du kennst das Herz eines Jeden. Verleihe ihm, dass er sehen

möge dein Volk ohne Sünde, dass er würdig werde zu weiden deine grosse hl. Heerde. Mache auch, dass seine Sitten erhaben seien über alles Volk ohne irgend eine Abweichung. Mach auch, dass er ob seiner Vorzüge von Allen beneidet werde und nimm seine Gebete an und seine Opfer, welche er dir darbringen wird bei Tag und bei Nacht, seien dir reiner Wohlgeruch! Verleihe ihm auch, o Herr, mit der bischöflichen Würde milden Geist und die Macht, Sünden zu vergeben und verleihe ihm die Vollmacht, zu lösen alle Bande des teuflischen Truges und zu heilen alle Kranken und zertritt den Satan unter seine Füße durch unsern Herrn Jesum Christum, durch welchen sei dir Ehre mit ihm und dem hl. Geiste in die Ewigkeiten der Ewigkeiten. Amen.“

Ueber die Weihe der *Diakonissen* in der Kirche des Alterthums ist Näheres zu ersehen im Anhang, S. 10.

Die Priesterweihe in der Koptischen Kirche. Der, welcher zum *Leser* geweiht werden soll, wird vor den Bischof geführt, vor dem er sich entblössten Hauptes tief verbeugt. Der Bischof scheert ihm an fünf Stellen kreuzweise das Haupt, und betet für ihn, gegen Osten gewendet. Dann spricht der Bischof, die Schläfen des zu Weihenden berührend, noch zwei Gebete, gegen Westen gewendet, und giebt ihm das Buch, aus dem er lesen soll. Er empfängt die hl. Communion, aber nicht im Heikel (Altarraum), sondern mit den Laien, als Erster derselben.

Für den, der zum *Hypodiakon* geweiht werden soll, betet der Bischof, gegen Osten gewendet,

dann, dessen Schläfen berührend, gegen Westen, und spricht darauf, zum Altare gewendet, folgendes Gebet: *Blicke, o Herr, auf uns und auf unsern Dienst und reinige uns von aller Unreinigkeit, sende aus deine Gnade über deinen Knecht N. N., auf dass er würdig werde durch dich, das Amt eines Hypodiakons tadellos zu versehen, damit er erlangen möge deine Erbarmungen mit denen, die dir von Ewigkeit an wohlgefallen haben. Denn es ist Barmherzigkeit in deinem Wohlgefallen und dir gebührt Ehre von Allen und Anbetung, o Vater, Sohn und heiliger Geist! Amen.* Er bezeichnet ihm mit dem Daumen die Stirn und spricht: *Wir berufen dich in die heilige Kirche Gottes! Amen.*

Archidiakon: *N. N. Hypodiakon der heiligen Kirche Gottes!*

Bischof: *Wir berufen dich, N. N., zum Hypodiakon in die Kirche N. der Stadt N. im Namen des Vaters und des Sohnes und des heiligen Geistes.*

Der Bischof bekreuzigt ihn dreimal unter Anrufung der heiligsten Dreifaltigkeit und betet, gegen Osten gewendet:

Wir sagen dir Dank, allmächtiger Herr, für Alles und in Allem, und loben und verherrlichen deinen heiligen Namen, weil du Grosses an uns gethan und deinen Segen gesandt hast über diesen deinen Knecht N. N. . . .

Der Bischof legt nun das Orarion auf die linke Schulter des Hypodiakons, welcher den Altar und die Hand des Bischofs küsst. Die Hand wird ihm nicht aufgelegt.

Dem, der zum *Diakon* geweiht werden soll, legt der Bischof, gegen Westen gewendet, die rechte Hand auf unter folgendem Gebete (*ἐπίκλησις*): *Gebierter, Herr, Gott, Allherrscher, der du bist wahr und treu in deinen Verheissungen, reich in Allem für Alle, die dich anrufen, erhöere uns, wir bitten dich: Lass leuchten dein Angesicht über diesem deinem Knecht N. N., der befördert wird zum Diakon auf Abstimmung und Zeugniß derer, die ihn in die Mitte geführt haben; erfülle ihn mit dem heiligen Geiste und mit Weisheit und Tugend, sowie du erfüllt hast den Protodiakon und Protomartyrer Stephanos, der ähnlich war den Leiden deines Christos. Schmücke ihn mit deiner Gnade, mach ihn zum Diener deines heiligen Altares, auf dass er dienen möge nach deinem Wohlgefallen im Amte eines Diakons, welches ihm übertragen ist, ohne Vorwurf und Sünde, damit er als würdig befunden werde, zu einer höheren Stufe aufzusteigen. Denn nicht ist die Gnade gegeben durch Auflegung unserer Hände, die wir Sünder sind, sondern durch die Heimsuchung deiner reichen Erbarmungen wird das verliehen, was ihm zukommt. Auch mich reinige von allen Unreinigkeiten und von allen fremden Sünden, befreie mich von meinen eigenen Sünden, durch die Vermittlung deines einzig gezeugten Sohnes, unseres Herrn und Gottes und Erlösers Jesu Christi, durch den*

Gegen Osten, zum Altar, gewendet, betet der Bischof: *Blicke, o Herr, auf uns*, indem er anstatt: *Hypodiakons* sagt: *Diakons*.

Gegen Westen gewendet, bekreuzt er die Stirn desselben mit dem Daumen und spricht:

Wir berufen dich zur heiligen Kirche Gottes! Amen. Nachdem nun alles Weitere geschehen ist ähnlich, wie bei der Weihe des Hypodiakons, legt der Bischof dem neuen Diakon das Zunnarion (Zonarion)*) auf die linke Schulter, der Geweihte küsst den Altar und die Hand des Bischofs und aller dabei Stehenden. Der Bischof reicht ihm die hl. Communion und legt ihm dreimal die Hand auf. Der Clerus ruft dreimal: Ἀξιός. Der Bischof sagt: *N. N., Diakon der heiligen Kirche Gottes. Amen.*

Der, welcher zum *Priester* geweiht werden soll, tritt in der Kleidung eines Diakons, mit dem Orarion über der linken Schulter, vor den Altar, und kniet nieder vor dem Bischof. Dieser spricht das Gebet der Danksagung, legt Weihrauch in das Rauchfass, und betet, zum Altare gewendet, für den zu Weihenden.

Archidiakon: *Die Gnade unseres Herrn Jesu Christi, welche unsere Mängel ersetzt, sei nach dem Wohlgefallen Gottes des Vaters und des heiligen Geistes über diesem N. N., welcher hingetreten ist zum heiligen Altare mit Furcht und Zittern, demüthig mit gebeugten Knien und erhabenen Augen zu dir, der du bist im Himmel, erwartend deine himmlische Gabe, damit er hinübergehe vom Stande des Diakonats zum Range des Presbyterates in der Kirche N. N. und bei dem heiligen Altare.*

Betet Alle, auf dass komme über ihn die Gabe des heiligen Geistes!

*) Gleichbedeutend mit Orarion.

Volk: *Kyrie eleison* (dreimal).

Gegen Westen gewendet legt der Bischof seine rechte Hand auf das Haupt des zu Weihenden und betet:

Gebierter, Herr, Gott, Allherrscher, der du das All geschaffen hast durch dein mitewiges Wort, vorsehend für Alle durch dich selbst nach deinem Wohlgefallen, der du zu aller Zeit auf deine heilige Kirche blickst, sie wachsen machend, und denen, welche Vorsteher in ihr sind, Tugend verleihst, dass sie arbeiten in Wort und That, blicke auf deinen Knecht N. N., welcher zum Amte eines Priesters befördert wird auf Abstimmung und Zeugniß derer, die ihn in die Mitte geführt haben, erfülle ihn, der sich fürchtet vor deinem Angesicht mit deinem heiligen Geiste und mit Gnade, auf dass er leite dein Volk mit reinem Herzen, so wie du blicktest auf dein Volk, welches du auserwählt hattest, und befahlst deinem Knechte Mose, dass er erwählen sollte zu Aeltesten Jene, welche du erfülltest mit dem heiligen Geiste, dem Unerschaffenen, der von dir ausgeht.

Diakon: *Betet! Προσεύξασθε!*

Der Bischof fährt fort, haltend die Hand auf das Haupt des zu Weihenden gelegt:

So, Herr, erhöre uns, wir bitten dich, und bewahre auch in uns den heiligen Geist deiner Gnade, den Unerschaffenen, verleihe ihm den Geist deiner Weisheit, auf dass er erfüllt sein möge mit heilbringender Wirksamkeit und dem Worte der Lehre, auf dass er unterweise dein Volk mit Freundlichkeit und dir diene in Heiligkeit und mit reinem Gemüthe und lauterer Seele,

dass er vollbringe die Werke des Priesterthums für die Söhne deins Volkes, welche nach Gebühr ihre Noth ihm offenbaren, damit er sie lasse wieder geboren werden durch die Wiedergeburt des Bades. Mich aber reinige von allen fremden und eigenen Sünden durch die Vermittelung deines einzig-gezeugten Sohnes

'Zum Altare gewendet betet er: Blicke, o Herr

Gegen Westen gewendet bezeichnet der Bischof die Stirn des neugeweihten Priesters mit dem Daumen und sagt: *Wir berufen dich*

Darauf bekreuzt er ihn dreimal auf die Stirn*) und legt ihm die priesterliche Kleidung an.

Nachdem ein anderer Priester den Neugeweihten über seine Pflichten ermahnt hat, küsst derselbe den Altar, den Bischof und die Anwesenden. Der neugeweihte Priester steht bei der Liturgie zur rechten Seite des Bischofs; gemeinsam theilen sie den Leib des Herrn. Der Priester legt das Bekenntniss von der wirklichen Gegenwart Christi in der Eucharistie ab und empfängt vom Bischof die hl. Communion.

Der Bischof legt ihm dreimal die Hand auf, haucht in sein Angesicht und spricht: *Empfange den heiligen Geist für die Kirche, N. N.*

Alle rufen laut: *Würdig ist N. N., Priester der heiligen katholischen apostolischen Kirche der christosliebenden Stadt N. N. im Frieden Gottes. Amen.*

*) Bei den Aethiopiern segnet der Abuna (Metropolit) die zu Weihenden mit einem eisernen Kreuze.

Die Chirotonie zum *Bischofe**) wird folgendermaassen vollzogen. Die Chirotonie findet am Sonntag statt. Nach Vollendung der Nachtwache beginnt die Liturgie. Der Archidiakon übergibt das Psephisma über den Erwählten dem auf dem Throne sitzenden Papste (Patriarchen) von Alexandria, nachdem er den Fusschemel desselben geküsst hat. Der zu Weihende steht in einem Winkel der Kirche, vor ihm eine brennende Kerze. Der Patriarch, welcher im Heikel (Allerheiligsten) thront, sendet drei Bischöfe, von denen einer Erzbischof sein muss, zu ihm, um ihn herbeizurufen. Diese führen ihn, von beiden Seiten seine Stola haltend, dreimal durch die ganze Kirche, damit das Volk ihn sehen und event. Einsprache gegen die Wahl erheben kann. Der Patriarch giebt das Psephisma einem Diakon, welcher es liest, während der zum Bischofe Erwählte mit tief gebeugtem Haupte dasteht. Nach der Lesung fordert der Archidiakon zum Gebete für den Erwählten auf. Der zu Weihende kniet an den Stufen des Hochaltars nieder, der Patriarch räuchert und betet: *Herr, Gott der Kräfte, der du uns in den Beruf dieses Dienstes eingeführt hast nimm als vollkommen an das Hohepriesterthum dieses deines Knechtes, der hier steht*

Während der Erwählte steht, spricht der Archidiakon folgende Ektenie: *Lasset uns Alle sagen, inbrünstig bittend: Kyrie eleison!*

Volk: *Kyrie eleison!*

*) Die Weihe zum Igumenos wird der Kürze halber hier übergangen.

— *Herr, Allmächtiger, der du bist im Himmel, Gott unserer Väter, wir bitten dich, erhöre uns und erbarme dich unser! Kyrie eleison!*

— *Betet um den Frieden der Einen alleinigen heiligen katholischen und apostolischen Kirche und um das Heil der Völker. Herr, erhöre uns und erbarme dich unser! Kyrie eleison!*

— *Betet um Leben, Macht und Heil unseres Vaters Abba N. N., des Patriarchen und Erzbischofs, und für die übrigen orthodoxen Bischöfe und den Klerus und das christosliebende Volk! . . . Herr, rette dein Volk und segne dein Erbe, suche heim deine Welt in Gnade und Erbarmen, erhöhe das Horn der Christen in der Kraft des lebendig-machenden Kreuzes, vergieb uns unsere Missethaten, lenke die Werke unserer Hände, erhöre das Gebet deines Volkes. Kyrie eleison! Durch die Fürbitten unserer Gebieterin, der Gottesgebärerin und Immerjungfrau Maria und die Gebete unseres seligen Vaters, des Apostels Markos und der Schaar deiner Heiligen. So, o Herr, erhöre uns, wie wir dich bitten, denn bei dir ist Gnade. Kyrie eleison!*

— *Wir bitten dich, Herr, verzeihe unsere Sünden, die wir absichtlich und die wir unabsichtlich gethan haben, nimm auf unser Gebet, sende aus über uns deine Gnaden und deine Erbarmungen, denn wir Alle erbitten Gnade von dir. Kyrie eleison!*

— *Wir bitten dich aber, dass du aussenden mögest deinen heiligen Geist über diesen deinen erwählten Diener N. N., für welchen dieses Gebet zu dir geschieht, Gebieter, Gott der Herrlichkeit!*

Wir bitten dich, Herr, erhöre uns und erbarme dich unser!

Volk: *Kyrie eleison!* (50 mal).

Archidiakon: *Hebet empor euere Hände, ihr Bischöfe!*

Die Bischöfe erheben ihre Hände, berühren den Erwählten von beiden Seiten und legen ihre Hände auf seine Schultern und Arme, während der Patriarch gegen Westen gewendet betet:

Herr, Allherrscher und Gebieter des Alls, Vater der Erbarmungen und Gott alles Trostes, du bist helfende Macht, du bist Helfer, Arzt und Erretter, Mauer und Hort, unsere Hoffnung und unsere Zuflucht, Gnade und Schutz, Zuversicht, Leben und Auferstehung, und von dir kommt die Versöhnung und das Heil, welches uns zu Theil wird in Ewigkeit Du bist es, der die Macht giebt Jenem, den du vorher erwählt hast, und giebst ihm die Gnade, zu binden und zu lösen nach Gebühr

Archidiakon: *Die Gnade, welche giebt das Heil den Schwachen, kommend über die, welche versammelt sind zur Leitung in allen heiligen Kirchen, möge nun kommen über den Diener Gottes N. N., den Priester und Mönch des Klosters N. N., auf dass er Bischof werden möge für die christosliebende Stadt N. N. Betet Alle und bittet den Herrn, Versammelte, damit über ihn kommen möge die Gnade des heiligen Geistes durch unser und unseres ganzen Volkes Gebet. Kyrie eleison!*

Nach einem weiteren Gebete legt der Patriarch seine rechte Hand auf das Haupt des Erwählten, die übrigen Bischöfe strecken ihre Hände aus und berühren Schultern und Arme desselben und der Patriarch spricht das Gebet der Chirotonie:

Gebietet, Herr, Gott, Allherrscher, Vater unseres Herrn und Gottes und Heilandes Jesu Christi, Einziger, allein Ungezeugter, der du ohne Anfang bist und keinen König über dir hast, der du bist immer und von allen Ewigkeiten, Unendlicher und allein Höchster, allein Weiser, allein Gütiger, Unsichtbarer deinem Wesen nach, Anfangloser, bei dem unfassbare und unvergleichliche Weisheit ist, der du das Verborgene erkennst und Alles weißt, ehe denn es geschieht, der du bist in den Höhen und in die Tiefen blickst, der du gabst die kirchlichen Satzungen durch deinen einziggezeugten Sohn, unseren Herrn Jesum Christum, der du eingesetzt hast Priester von Anbeginn, dass sie vorständen deinem Volke, der du deine heilige Stätte nicht ohne Dienst liessst, dem es wohlgefällt, dich zu verherrlichen in denen, die du erwählt hast, giesse auch jetzt die Kraft deines führenden Geistes aus, welchen du deinen Aposteln gabst in deinem Namen. Gieb also diese selbe Gnade über deinen Knecht N. N., welchen du zum Bischof erwählt hast, damit er weide deine heilige Heerde und dass er dir geweiht sei zu untadeligem Dienste, betend vor deiner Güte bei Tage und bei Nacht, sammelnd die Zahl derer, die erlöst werden sollen, Gaben dir opfernd in den heiligen Tempeln. So, allmächtiger Vater, gieb ihm durch deinen Christos die Gemeinschaft deines heiligen Geistes, damit er die Macht habe,

die Sünden zu vergeben nach dem Befehle deines einziggezeugten Sohnes, unseres Herrn Jesu Christi, Kleriker einzusetzen nach seinem Befehle für das Heiligthum und zu lösen alle kirchlichen Bande, neue Häuser des Gebetes zu machen und die Altäre zu weihen; und er möge dir wohlgefallen in Sanftmuth und demüthigem Herzen, opfernd dir in Unschuld und ohne Tadel das heilige unblutige Opfer, das Mysterium dieses neuen Bundes, zum Wohlgeruche der Süßigkeit!

Nach einigen weiteren Gebeten bezeichnet der Patriarch das Haupt des Neugeweihten dreimal mit dem Daumen und spricht:

Wir berufen den N. N. zum Bischof in die heilige Kirche N. N. der christosliebenden Stadt und ihres Gebietes im Namen des Vaters und des Sohnes und des heiligen Geistes.

Nachdem der Patriarch ihm die Pontifical-Kleidung angelegt hat, bezeichnet er ihm wieder dreimal das Haupt, und spricht die Berufung zu der betreffenden Kirche aus. Das Volk antwortet mit dreimaligem: ἄξιος. Es folgt eine Ektenie des Archidiakons und ein Dankgebet des Patriarchen. Darauf sagt der Patriarch: *Friede Allen!* Der neue Bischof begiebt sich an die rechte Seite des Altares, und hält das Evangelium vor der Brust. Der Patriarch setzt sich auf seinen Thron. Es wird gelesen Epistel. Hebr. IV, 14—V, 6; Ps. 106, 32; Evang. Joann. XX, 19—21. Hier haucht der Patriarch in das Angesicht des Neugeweihten und spricht: ἄξιος. Bei den Worten des 22. Verses: *Nehmet hin den hl. Geist*, haucht er ihm nochmals in das Angesicht. Vor der Communion zertheilt er

das Lamm mit dem neuen Bischofe, reicht ihm die hl. Geheimnisse, haucht in sein Angesicht, legt ihm die rechte Hand auf das Haupt, und ein Jeder ruft: Würdig, würdig, würdig! N. N., Bischof der Stadt N. N. und ihres Gebietes. Beim Schluss der Liturgie nimmt der Patriarch stehend dem Bischof die hl. Kleider ab und legt ihm ein schwarzes Gewand an.

Die Weihe des koptischen *Patriarchen von Alexandria* ist im Anhang S. 16—32 mitgetheilt*).

Die Priesterweihe der jacobitischen Syrer. Der zum *Leser* zu Weihende steht unbedeckten und gebeugten Hauptes vor dem Altare. Der Bischof hält mit beiden Händen die Schläfen des zu Weihenden, und betet leise: *Grosser und menschenliebender Gott, in dessen Händen das All umfasst und durch dessen Wink das All zusammengehalten wird, der du Allen nahe bist und Allen beistehst, blicke auf diesen deinen Knecht, der von uns dargebracht wird, damit er sei ein*

*) Die liturgischen Gewänder der Kopten sind weiss. Allen Graden des Clerus gemeinsam ist die *Jabat*, auch *Tuniat* oder *Kamis* genannt = *Sticharion*. Die Subdiakonen und Diakonen tragen dazu das *Zonarion* oder *Orarion*. Die Diakonen, Priester und Bischöfe tragen vom Haupte auf die Schultern herabhängend einen Schleier, *Teleisan* (*Tilsan*) oder *Bilogion* (*Pilogion*) genannt, auch *Tapomis* oder *Epomis*. Priester und Bischöfe tragen das *Bitarchil* (*Epitrachilion*), Gürtel und *Epimanikien*. Das oberste Gewand heisst *Alhornos* oder *Kamasion* = *Phelonion*. Der Patriarch ist geschmückt mit *Mitra* und *Omophorion*. Der Stab des Patriarchen besteht in einem 5 Fuss grossen Kreuz von Eisen, die Bischöfe haben Stäbe aus Elfenbein in Form eines T. Alle Kopten tragen in der Kirche ein Tuch auf dem Haupte, dem *Tallith* der Juden vergleichbar.

Verkünder deiner heiligen Worte, des alten und des neuen Testaments, damit er verkünde deinem Volke deine heiligen Worte und rechten Vorschriften, und mit lauter Stimme kundmache deine göttlichen und heilbringenden Lehren, welche du offenbart hast zum Beistande und zur Rettung unserer Seelen. Laut: O Gott, mache ihn weise in deinen Befehlen und einsichtsvoll in deinen Rechtfertigungen. Erleuchte die Augen seiner Seele zur Erkenntniss deiner Gebote, und gieb ihm, dass er mit Reinheit des Herzens und ungeheucheltem Glauben Betrachtungen und Lesungen derselben mache zur Erbauung derer, die den Ruhm und das Lob deines Reiches erzählen, Vater, Sohn und heiliger Geist, jetzt und immer und in Ewigkeit!

Der Bischof übergibt ihm das Buch, und der Ordinirte küsst den Altar, den Bischof und die Umstehenden, und empfängt die Eucharistie.

Der zum *Hypodiakon* zu Weihende steht unbedeckten und gebeugten Hauptes an den Stufen des Altares, bis zum Schluss der Liturgie. Darauf führt ihn der Bischof zum Altare, und spricht nach einigen anderen vorgängigen Gebeten leise dieses Gebet: *Herr, Gott der Kräfte, der du uns zum Loose dieses Dienstes bestellt hast, der du kennst die Gedanken der Menschen und ihre Herzen und Nieren prüfst, erhöre uns wegen der Fülle deiner Erbarmungen und reinige uns von aller Befleckung des Fleisches, nimm hinweg unsere Sünden wie Nebel und wie das Dunkel unsere Missethaten, erfülle uns mit deiner Kraft und der Gnade deines einzig gezeugten Sohnes, und mit der Wirksamkeit deines heiligsten Geistes.*

Gieb uns, was nöthig ist, damit wir Diener seien deines Neuen Testaments, und, wie es deines heiligen Namens würdig ist, können vor dir stehen, verwalten und feiern deine göttlichen Geheimnisse, und lass uns nicht theilhaftig werden fremder Sünden, sondern unsere eigenen tilge. Gieb uns auch, Herr, dass wir Nichts aus Irrthum begehen, sondern verleihe uns Einsicht, dass wir solche, die würdig sind, auswählen und dir darbringen. Laut: Und nimm diesen zum Hypodiakon an und vollende diesen deinen Knecht, der nahe ist und dein himmlisches Geschenk erwartet; denn du bist gnädig und viele sind deine Erbarmungen gegen Alle, die dich anrufen, und stark ist deine Macht, und deines einzig gezeugten Sohnes, und deines heiligsten Geistes, jetzt und immer

Volk: *Amen.*

Bischof: *Friede Allen.*

Volk: *Und deinem Geiste!*

Archidiakon: *Die Gnade unsers Herrn Jesu Christi, welche immer unsere Mängel ergänzt, bringt dir aus der Reihe der Brüder zur Stufe der Hypodiakonen den N. N. in der heiligen Kirche des Ortes N. N. auf Gefahr derer, die ihn darbrachten. Lasset uns Alle beten, auf dass auf ihn komme die Gnade des heiligen Geistes, lasset uns Alle rufen und dreimal sagen: Kyrie eleison! Der Bischof spricht leise: O Herr, der du deinen Knecht gewürdigt hast der Berufung zum Hypodiakon, verleihe, dass er verdienen möge durch deine Huld, wie es würdig ist deines heiligen Namens, zu dienen in dem Tempel deiner Herrlichkeit, und finde Barmherzigkeit vor dir. Mit*

erhobener Stimme: *Denn du bist, o Gott, der Erbarmer und Barmherzige, und dir gebührt die Ehre, die Herrlichkeit und das Reich*

Der Bischof legt beide Zeigefinger leicht auf den Rand des Diskos und Kelches, welche zusammengestellt sind, wendet sich dann zu dem, der zum Hypodiakon geweiht wird, legt seine Finger an dessen Schläfen und sagt das Gebet der Anrufung: *Gott, der du bist von Ewigkeit, der du die Könige gesalbt, die Propheten geheiligt und die Gerechten berufen hast; du, o Herr, berufe diesen deinen Knecht durch heilige Berufung; bezeichne ihn mit dem Zeichen der Hypodiakonie, und erwähle ihn zum guten Diener deiner heiligen Kirche, verleihend ihm das Geschenk deines heiligen Geistes. Gieb ihm, o Herr, dass er liebe die Gemeinschaft und die Zierde deines Hauses; er möge stehen an den Pforten deines heiligen Tempels, anzünden die Leuchte des Hauses deiner Anbetung*

Der Bischof bezeichnet ihn an der Stirn, mit dem Daumen dreimal das Zeichen des ruhmreichen Kreuzes bildend, und sagt: *Geweiht ist in der heiligen Kirche Gottes. Archidiakon mit lauter Stimme: N. N. als Hypodiakon in der heiligen Kirche des rechtgläubigen Ortes N. N. im Namen des Vaters Amen; und des Sohnes, Amen; und des heiligen Geistes zum ewigen Leben.*

Gegen Osten gewendet betet der Bischof: *Wir sagen dir Dank, allmächtiger Herr, in Allem und für Alles, und loben und verherrlichen deinen heiligen Namen, weil du Grosses an uns gethan und deinen Segen gesandt hast über diesen deinen Knecht. Wir rufen und beten zu dir, o Herr,*

erhöre uns wegen der Menge deiner Erbarmungen, und nimm an durch deine Huld die Segnung zur Hypodiakonie, welche von uns über diesen deinen Knecht geschehen ist, und gieb ihm, rein und fromm all seinen Dienst zu erfüllen, und lass ihn bei dir Versöhnung finden durch die Barmherzigkeit deines einzig gezeugten Sohnes, durch den und mit dem dir gebühret die Herrlichkeit, die Ehre und das Reich, mit deinem heiligsten, guten, lebendigmachenden und mit dir einwesentlichen Geiste, jetzt

Der Bischof legt dem neugeweihten Hypodiakon das Orarion auf die linke Schulter; dieser küsst den Bischof, den Altar und die Umstehenden und empfängt die hl. Communion.

Die Chirotonie zum *Diakon* geschieht in folgender Weise. Nach Beendigung der Liturgie führt der Bischof den, welcher die Chirotonie zum Diakon empfangen soll, vor den Hochaltar, wo der zu Weihende das rechte Knie beugt. Nach verschiedenen Gebeten und Gesängen spricht der Bischof das Gebet des Weihrauchs und darauf: *Herr, Gott der Kräfte*

Archidiakon: *Die Gnade unseres Herrn Jesu Christi befördert dich aus der Reihe der Leser zur Stufe der Diakonen.*

Nachdem der Bischof die Hände auf die auf dem Altare stehenden hl. Geheimnisse gelegt hat, wendet er sich zu dem, der geweiht werden soll, legt ihm die rechte Hand auf das Haupt und spricht das Gebet der Anrufung: *Gott, der du deine Kirche erbaut hast und der du ihr Gründer bist, der du reichlich Alles ersetzt, was*

ihr fehlt durch deine Heiligen, welche in allen Geschlechtern zur Leitung derselben geweiht worden sind, du, o Herr, blicke auch in dieser Stunde auf deinen Knecht und befestige auf ihm die Gnade deines heiligen Geistes. Und erfülle ihn mit Liebe, Glauben, Tugend und Heiligkeit. Und wie du Gnade gegeben hast dem Stephanos, den du zuerst zum Werke dieses Dienstes berufen hast, so gieb gleicherweise, dass über diesen deinen Knecht komme die Hilfe vom Himmel

Der Bischof bezeichnet den, der geweiht wird, an der Stirn, und spricht: *Geweiht ist in der heiligen Kirche Gottes.*

Archidiakon laut: *N. N. als Diakon am heiligen Altare*

Der Bischof bekreuzt den Geweihten dreimal und betet leise: *Wir sagen dir Dank, allmächtiger Herr*

Schliesslich legt der Bischof das Orarion auf die linke Schulter des Diakons, welcher den hl. Tisch, den Bischof und die Umstehenden küsst. Nach dem Friedenskuss giebt ihm der Bischof Rauchwerk und er geht rings um den hl. Tisch; darauf empfängt er die hl. Eucharistie.

Die Chirotonie eines Priesters. Nach verschiedenen Gebeten und Gesängen wird gelesen die Epistel I, Petri V, 1—12, zuerst syrisch und dann arabisch; Epistel an Titus I, 1—III, 8; Evang. Joann. XVI, 31—XVII, 12.

Der Bischof betet: *Herr, Gott der Kräfte*

Archidiakon: *Die Gnade unseres Herrn Jesu Christi, welche immer unsere Mängel ergänzt*

Der Bischof legt seine beiden Hände auf die hl. Geheimnisse, welche sich auf dem Altare befinden, wendet sich sodann zu dem zu Weihenden und erhebt dreimal seine Hände über dem Haupte desselben, sie sanft hin und her bewegend, um gleichsam das Wehen des hl. Geistes anzudeuten. Dann legt er seine Rechte auf das Haupt desselben, die Linke hin und her bewegend, und spricht leise das Gebet der Anrufung des hl. Geistes: *Grosser und wunderbarer Gott, der du wirkst ruhmwürdige und wunderbare Thaten ohne Zahl, der du gross bist an Macht und dessen unerforschliche Weisheit bewunderungswürdig ist über die Fassungskraft der Menschen; du bist unser Gott, der du kennst die Geheimnisse unserer Herzen, der du die Gedanken durchschaust und die Nieren prüfest; denn Nichts ist verborgen vor der Wahrhaftigkeit und dem Auge deiner Gerichte. Du kennst das Leben dieses deines Knechtes, der du weisst das Vergangene und das, was ist, und voraussiehst das Zukünftige. Du erwählst aus allen Geschlechtern diejenigen zu deinem heiligen Dienste aus, welche dir gefallen; so erwähle auch diesen deinen Knecht zum Priesterthum aus und gieb ihm, dass er mit fleckenlosen Sitten und mit nicht irrendem Glauben empfangen die grosse Gnadengabe des heiligen Geistes, und würdig sei, des Priesteramtes zu walten nach dem Evangelium deines Reiches, zu stehen vor deinem heiligen Altare, darzubringen Gaben und geistliche Opfer und zu erneuern dein Volk durch das Bad der Wiedergeburt. Allen zeige er den hellen Leuchter der Erkenntniss dessen, der mit dir mitewig ist, deines einziggezeugten Sohnes, um zu leiten und*

zu schmücken deine heilige Kirche, um Gutes zu wirken durch die Auflegung seiner Hände, auf dass laufen möge das Wort deines Evangeliums und verherrlicht werde dein Name in der ganzen Schöpfung wie in der Kirche, welche anvertraut ist diesem deinem Knechte.

Und zum Altare gewendet sagt er mit erhobener Stimme: *Damit er selbst, entgekkommend bei der zweiten Ankunft unseres Herrn, des grossen Gottes und unseres Erlösers Jesu Christi, von den Himmeln in der Reihe der Priester empfangen den Lohn guter Haushaltung durch die Fülle der Gnade deines einziggezeugten Sohnes, durch den und mit dem dir gebührt Herrlichkeit, Ehre und Macht, mit deinem heiligen und guten Geiste*

Gegen Westen gewendet bezeichnet der Bischof den Geweihten an der Stirn und sagt: *Geweiht ist in der heiligen Kirche Gottes.*

Der Archidiakon ruft aus: *N. N. als Priester am heiligen Altare der Kirche N. N.*

Der Bischof spricht, gegen Osten gewendet, das Gebet der Danksagung. Dann wendet er sich zu dem Neugeweihten und richtet ihn auf.

Der Archidiakon sagt: *Segne, Gebieter!*

Der Bischof legt dem neugeweihten Priester das Orarion um den Hals und zieht es vor die Brust (als *Epitrachilion*) und bekleidet ihn mit den priesterlichen Gewändern, welche er vorher unter Lobpreisung der hl. Dreifaltigkeit dreimal erst über den hl. Geheimnissen und dann über dem Haupte des Geweihten kreuzförmig emporhebt. Und er zieht ihm an die Chiton (Tunika

— Sticharion), legt ihm das Orarion kreuzförmig um den Hals, so dass es über die Brust herabhängt, umgürtet ihn mit dem Gürtel, legt ihm die Epimanikien an, bekleidet ihn mit dem Phelonion und setzt ihm die Kidaris auf das Haupt. Dann räuchert der Bischof dreimal kreuzförmig die hl. Mysterien und das Haupt des Geweihten. Dann giebt ihm der Bischof das Rauchfass, damit er im Tempel räuchere. Nach dem Friedenskuss empfängt der neugeweihte Priester die hl. Communion.

Die Bischofsweihe. Nach dem Gebete der dritten Hora steigt der Patriarch zum Altare auf und beruft den Erwählten und zwei Bischöfe, welche allein mit ihm aufsteigen, und die Thüren werden geschlossen. Der Patriarch legt dem Erwählten die bischöfliche Kleidung *) an. Dieser verbeugt sich vor dem Patriarchen bis zur Erde. Der Patriarch sagt: *Der heilige Geist ruft dich, auf dass du seiest Metropolit (oder Bischof) des Ortes N. N.*

Der Erwählte beugt die Kniee vor dem Patriarchen und spricht: *Ich stimme zu und nehme an!*

*) Die Kleidung der Priester ist 1) *Skiadia* (wohl mit *Kutino* = Chiton identisch) = Sticharion, 2) *Uroro* (Orarion) = Epitrachilion, 3) *Zunara* (Zoni) = Gürtel, 4) *Zendo* = Epimanikien, 5) *Phaino* oder *Philono* = Phelonion (vorn offen). Die Bischöfe tragen 1) auf dem Haupte eine schwarze Kappe (*Kukluno*), 2) einen mit Stickerei geschmückten Amiktus (*Maznaphtho*), 3) ein grosses Orarion (Epitrachilion) an Stelle des Omophorions, 4) *Phaino*. Die maronitischen Bischöfe tragen auch Mitra und Ring. Der Patriarch ist ausgezeichnet durch einen gestickten Amiktus (*Maznaphtho*), die Tiara (Mitra) und den Hirtenstab.

Auch die Bischöfe beugen die Kniee vor dem Patriarchen. Der Erwählte begiebt sich nun zum östlichen Theile des Allerheiligsten bis zum Ende der Liturgie. Die Bischöfe führen hierauf den Erwählten, der mit dem Kutino und dem Maznaphto bekleidet ist, vor den Patriarchen, der sich die Hände wäscht und die Doxologie sagt. Man singt Ps. 20: *Herr, in deiner Kraft freut sich der König . . .* mit Troparien zwischen den einzelnen Stichen. Ein Bischof liest, in der königlichen Pforte stehend, zum Volke gewendet, Apostelgesch. I, 1—8; I, 24—26; II, 1—4; II, 14, 22—24, 33, 38—39; VI, 2—6; VIII, 14—15, 18—21; XII, 25; XIII, 2—4; I. Petr. I, 13, 15, 16; II, 7; V, 1—4. Ein anderer Bischof liest desgleichen: I. Tim. I, 18, 19; III, 1—14 (ausgenommen 11 und 12); IV, 9, 11, 12; V, 1—3, 5, 19—22; VI, 12—17.

Der Patriarch liest das Evangelium, welches auf die Brust des Erwählten gelegt wird. Der Patriarch aber steht vor dem Altare, gegen Westen, wo die Bischöfe stehen, gewendet, der zu Weihende aber gegen Osten blickend mit gebeugtem Haupte, und es ruht das Evangelium auf seinen Schultern und auf seiner Brust, bis der Patriarch die Lesung beendet. Evang. Matth. XVI, 13—20.

Nach verschiedenen Gebeten und Räucherungen ruft einer der Bischöfe: *Die göttliche Gnade, welche das Schwache und das Mangelnde ersetzt . . .*

Darauf betet der Patriarch: *Herr, Gott der Kräfte . . .*

Der Patriarch berührt dreimal den Leib Christi und den Kelch, und wendet sich gegen den zu Weihenden, über dessen Haupte das geöffnete Evangelium von zwei Bischöfen gehalten wird. Es ist aber geöffnet an der Stelle: *Der Geist Gottes ist über mir, und er hat mich gesandt, um zu verkünden*; oder am Ende des Evang. Luc., wo von der Himmelfahrt des Herrn erzählt wird. Der Patriarch erhebt die Hände und segnet sie. Das Evangelium wird erhoben, sodass es die Hände des Patriarchen bedeckt, welcher dieselben auf und ab bewegt, und die Bischöfe erheben das Evangelium über seine Hände, so oft er dieselben herablässt. Und nach der dritten Bewegung legt der Patriarch die rechte Hand auf das Haupt des zu Weihenden, die linke Hand in Form eines Kreises über dessen Haupt bewegend. Inzwischen halten die Bischöfe das Evangelium über dem Haupte dessen, der geweiht wird. Der Patriarch spricht leise das Gebet der Anrufung des hl. Geistes: *Gott, der du Alles erschaffen hast durch deine Macht . . . , sende auf deinen Knecht deinen heiligen und führenden Geist, damit er weide und leite deine Kirche, die seiner Fürsorge anvertraut ist, Priester einsetze, Diakonen anstelle, Altäre und Kirchen weihe, Häuser segne, Berufungen zum kirchlichen Wirken erlasse, heile und richte, rette und befreie, löse, binde, entkleide und absondere; alle Macht deiner Heiligen gieb ihm, die du den Aposteln deines einziggezeugten Sohnes gegeben hast, auf dass er sei ein herrlicher Hoherpriester mit der Ehre des Mose, mit der Würde des Aaron, mit der Tugend deiner Jünger*

Nach der Ausrufung: *Denn du bist der Spender der Güter . . . und dir senden wir die Lobpreisung empor, dem Vater . . .* sagt der Patriarch: *Friede Allen!*

Volk: *Und deinem Geiste!*

Darauf nehmen die Bischöfe das Evangelium, welches sie über dem Haupte des Chirotonirten hielten, fort. Der Patriarch sagt: *Geweiht wird in der heiligen Kirche Gottes.*

Einer der Bischöfe fährt fort: *N. N. als Bischof . . .*

Einer der Bischöfe ruft: *Κύριε εὐλόγησον!*

Der Patriarch legt dem Geweihten die bischöfliche Kleidung an und lässt ihn dreimal den bischöflichen Thron besteigen und wieder herabsteigen, wobei er jedesmal ausruft: *Ἄξιος.*

Einer der Bischöfe liest das Evang. Joann.: *Amen, Amen, ich sage euch . . . und es wird sein ein Schafstall.*

Der Patriarch spricht das Danksagungsgebet: *Wir sagen dir Dank, allmächtiger Herr, in Allem . . .*

Der Patriarch übergibt den Hirtenstab mit einer Ermahnung.

Der *maronitische Ritus* gleicht im Allgemeinen dem der jacobitischen Syrer. Doch sagt der ordinirende Bischof selbst, indem er dem zu Weihenden die Hand auflegt, das Gebet: *Die göttliche Gnade und die himmlische Gabe, welche zu jeder Zeit unseren Mangel ersetzt und unsere Schwachheit heilt und unsere Wunden verbindet und Sorge trägt für die Er-*

bauung der heiligen Kirche, beruft und erwählt diesen Knecht Gottes

Eine weitere Eigenthümlichkeit des maronitischen Ritus, der sehr feierlich ist, besteht darin, dass ausser der Handauflegung der weihende Hierarch auch die inneren Handflächen dessen, der zum Priester geweiht wird, und Haupt und Hände dessen, der zum Bischof geweiht wird, mit Myron salbt. Diese Salbung haben die Maroniten vielleicht von der römischen Kirche, mit welcher sie unirt sind, angenommen.

Die Chirotonie der Nestorianer. Der Bischof scheert die Haare der ausserhalb der Altarschranken stehenden angehenden Kleriker, welche zu *Lesern* zu weihen sind, tritt in das Allerheiligste hinein und beginnt: *Ehre sei Gott in den Höhen Vater unser*

Der Archidiakon ruft laut: *Friede sei mit uns!*

Der Bischof tritt aus den Altarschranken und übergibt seinen Stab dem Archidiakon, welcher ruft: *Friede sei mit uns!*

Bischof: *Die Gnade unseres Herrn Jesu Christi, welche zu aller Zeit das Mangelnde ersetzt durch das Wohlgefallen Gottes des Vaters und die Kraft des heiligen Geistes, sei immer mit uns und vollende durch die Hände unserer Bescheidenheit diesen furchtbaren und erhabenen Dienst zum Heile unseres Lebens.*

Laut: *Jetzt und immerdar und in die Ewigkeiten der Ewigkeiten.*

Antwort: *Amen.*

Der Archidiakon ruft: *Die Leser werden geweiht; betet für sie.*

Und die zu Weihenden betreten die erste Stufe zu den hl. Altarschranken, der Bischof aber legt ihnen seine Hand auf und betet: *Heilige deine Knechte, Herr, starker und allmächtiger Gott!*

Am Schlusse des Gebetes bekreuzt er die neugeweihten Leser und legt die Orarien über ihre ausgebreiteten Arme und giebt ihnen das Buch der Lesungen oder einen von den beiden Theilen des Buches des Lebens (die Dyptychen der Lebenden).

Die zu *Hypodiakonen* zu Weihenden werden auf die mittlere Stufe geführt, worauf der Bischof das Weihegebet spricht, ihnen das Buch überreicht und das Orarion um den Hals legt.

Die zu *Diakonen* zu Weihenden besteigen, sich an den Händen fassend, während der Ersten den Saum des Gewandes des Bischofs ergreift, die oberste Stufe; der an der Pforte des Altares stehende Bischof heisst sie sprechen: *Lasset uns beten! Friede mit uns!* und er betet für sie: *Giesse aus dein reinigendes Licht über diese deine Diener Du, o Herr, mache würdig diese deine Knechte, einzugehen zu deinem heiligen Altare und zu dienen vor deinem erhabenen Throne, welcher errichtet ist auf Erden als Bild jenes himmlischen*

Und sie gehen ein zum Altare und beten an unter der Lampe, welche nach Sitte der Syrer innerhalb des Allerheiligsten vor dem

Altare hängt. Nach einigen Gebeten legt der Bischof seine rechte Hand auf die Häupter der zu Weihenden, während er die linke zum Gebete ausgestreckt hält, und spricht das Weihegebet: *Heiliger und Herrlicher, der du bewahrst den Bund der Gnade und Wahrheit denen, die dich fürchten Der du deine heilige Kirche auserwählt und in ihr auch Diakonen zum Dienste bei deinen herrlichen und heiligen Geheimnissen eingesetzt, und wie du den Stephanos und seine Genossen auserwählt hast, so gieb auch nach deiner Barmherzigkeit diesen deinen Knechten die Gnade des heiligen Geistes, auf dass sie seien auserwählte Diakonen in deiner heiligen Kirche und dienen mögen deinem reinen Altare mit reinem Herzen und gutem Gewissen*

Und er bekreuzt sie. Darauf heisst er sie auf der Erde ausgestreckt anbeten und sich erheben. Und er legt das Orarion auf ihre linke Schulter. Darauf reicht er jedem der Geweihten das Apostelbuch, bekreuzt ihn und spricht: *Abgesondert, geheiligt, vollkommen gemacht und vollendet ist N. N. zum Werke des kirchlichen Dienstes und zur Ausübung des Levitenamtes des Stephanos, im Namen des Vaters und des Sohnes und des heiligen Geistes.*

Und er küsst Jeden auf das Haupt und am Schluss segnet er Jeden, indem er spricht: *Christos, welcher dich zu seinem Dienste hingeführt hat, vollende dich zum Werke der Gerechtigkeit in Ewigkeit.*

Die Weihen zum Leser, Hypodiakon und Diakon werden bei den Nestorianern meist unmittelbar hintereinander auf einmal ertheilt.

Die Weihe der *Priester*. Der Bischof beschneidet die Haare des zu Weihenden und betet: *Deine Kraft, Herr, unser Gott, vollende durch die Hände unserer Schwachheit . . . diesen geistlichen Dienst der Uebertragung des Priesterthums . . .*

O Priester, wie gross ist die Würde deines Amtes! Denn die Diener des Feuers und die Geister vor seinem Angesichte zittern in Ehrerbietung vor ihm. Ruhmreich ist Gabriel und gross Michael, dies bezeugt ihr Name. Aber wenn sie mit dem Priesterthum verglichen werden, so sind sie gering . . .

Nach der Räucherung betet der Bischof: *Mit dem Oele der Heiligkeit, o Herr, salbe diese deine Knechte, deine Hand helfe ihnen, dein Arm stärke sie, auf dass sie des Priesteramtes walten mögen in deiner heiligen Kirche . . .*

Nach mehreren weiteren Gebeten und Gesängen beugen die zu Weihenden beide Kniee und strecken beide Hände über ihre Augen aus, der Archidiakon aber ruft: *Lasset uns beten! Friede sei mit uns!*

Der Bischof betet leise: *Die Gnade unseres Herrn Jesu Christi, welche zu aller Zeit das Mangelnde ersetzt . . .*

Der Bischof legt dem zu Weihenden die rechte Hand auf das Haupt und betet leise: *Unser gütiger Gott und unser König, voll von Erbarmungen, der du reich bist in deinen Erbarmungen und überströmend in deiner Huld, du, mein Herr, hast in deiner unaussprechlichen Gnade uns bestellt zu Vermittlern deiner gött-*

lichen Gaben, auf dass wir geben möchten in deinem Namen die Talente des geistlichen Amtes den Dienern deiner heiligen Geheimnisse, und gemäss der apostolischen Ueberlieferung, o Herr, welche fortgepflanzt ist bis zu uns durch die Handauflegung des kirchlichen Dienstes, siehe, stellen wir dar vor dir, diese deine Knechte, auf dass sie auserwählte Priester seien in deiner heiligen Kirche, und wir beten für dieselben, auf dass kommen möge auf sie die Gnade des Geistes der Heiligkeit und sie vollkommen mache und vollende zum Werke des Amtes des Priesterthums, zu welchem sie vorgestellt werden durch die Gnade und die Erbarmungen deines Einziggezeugten, dem mit dir und dem heiligen Geiste wir Herrlichkeit, Ehre, Bekenntniss und Anbetung darbringen, jetzt

Und er bekreuzt ihre Häupter, der Archidiacon aber sagt: *Erhebet euere Augen zu den erhabenen Höhen und erflehet Barmherzigkeit von dem huldvollen Gott für die Diakonen N. N., welche geweiht und bestellt werden zu Priestern der Kirche Gottes, dem sie auserwählt sind. Betet für sie!*

Der Bischof aber legt die rechte Hand auf ihre Häupter und betet leise: *Herr, starker und allmächtiger Gott! Der du geschaffen hast Himmel und Erde und Alles, was darinnen ist, der du auserwählt hast deine heilige Kirche und in ihr bestellt hast Propheten, Apostel, Lehrer, Priester zur Vollziehung der heiligen Handlungen und zum Werke des Dienstes und zur Erbauung des Körpers der Kirche; du, o starker Gott der Kräfte, König aller Ewigkeiten, blicke auch jetzt*

auf diese deine Knechte und erwähle sie mit heiliger Auserwählung durch die Einwohnung des heiligen Geistes, und gieb ihnen in die Oeffnung ihres Mundes die Rede der Wahrheit und wähle sie aus zum Priesterthum, Herr, starker Gott, damit sie ihre Hände auf Kranke legen und dieselben geheilt werden, und damit sie mit reinem Herzen und gutem Gewissen dienen mögen deinem heiligen Altare!

Und er bekreuzt ihre Häupter und heisst sie, auf der Erde ausgestreckt anzubeten und wieder aufzustehen. Und er bekleidet einen Jeden mit dem Pallium und zieht ihm das Orarion vor die Brust. Und der Bischof übergibt Jedem nach der Weihe der Reihe nach das Evangelium und bekreuzt ihn mit dem Daumen an der Stirn, indem er spricht: *Abgesondert, geheiligt, vollendet ist N. N. zum Werke des kirchlichen Presbyterates und zum Amte des aaronitischen Priesterthums! Im Namen des Vaters*

Während der Kanon *) gesungen wird, küssen die Neugeweihten den Altar, den Bischof, Priester und die Diakonen; jene aber küssen die Häupter derselben.

Die Consecration eines Bischofs. Am Vorabende zum Sonntage findet Nachtwache statt.

*) Der Kanon beginnt: Blicke von deinem Himmel, Jesu, und schaue von deiner Höhe, Jesu! Und erwähle diesen deinen Knecht, Jesu! Und die Gewährung deiner Gnadengabe, Jesu! Gieb ihm durch deine Erbarmungen, Jesu! Und die Gnade des Geistes deiner Heiligkeit, Jesu, welche er erwartet und verlangt, Jesu, giess aus über sein Haupt, Jesu!

In der Frühe begiebt sich der Patriarch mit den Bischöfen in die Kirche, wo sich auch das Volk versammelt; der Gottesdienst beginnt, wie gewöhnlich, mit dem *Vater unser*, worauf verschiedene Gebete und Gesänge, mit Räucherung verbunden, folgen. Nach dem Kanon legt der Patriarch (oder Metropolit) dem zu Weihenden das Evangelium auf den Rücken und es wird gelesen das Evangelium: *Als aber Jesus kam in das Gebiet von Käsaria des Philippos — sollen sie nicht überwältigen (Matth. XVI, 13—18). Da sie nun das Mahl gehalten hatten . . . weide meine Schafe (Joann. XXI, 15—17). Dir will ich die Schlüssel . . . soll auch im Himmel gelöst sein (Matth. XVI, 19).* Wenn aber dem zu Weihenden das Evangelium auf den Rücken gelegt ist, so legen alle Bischöfe ihm die Hand auf. Nach Lesung des Evangeliums spricht der Archidiakon den Friedensgruss. Der Patriarch (oder Metropolit) sagt: *Die Gnade unseres Herrn Jesu Christi, welche immer das Mangelnde ersetzt, erwählt nach dem Wohlgefallen Gottes des Vaters und seines einziggezeugten Sohnes und in der Kraft des heiligen Geistes, welcher von Allen anzubeten ist, des Spenders aller Güter, auch jetzt, Herr Gott, in deiner morgenländischen Kirche von Koche, der Mutter der Kirchen, von Seleukia und Ktesiphon, den Städten der Arsakiden, diesen Priester und Mönch N. N. zum grossen Werke des bischöflichen Amtes. Lasset uns Alle für ihn beten, auf dass über ihn komme deine Gabe, o Gott, und ihn in der Tugend vollende und vollkommen mache im bischöflichen Amte durch die Gnade und die Erbarmungen deines Einziggezeugten, welchem mit dir und dem heiligen*

Geiste gebührt Lob, Ehre, Danksagung und Anbetung.

Er bekreuzt sich und sagt mit erhobener Stimme: *Jetzt und immer . . .*

Antwort: *Amen!*

Nach dem Friedensgrusse des Archidiakons legt der erste Hierarch seine rechte Hand auf das Haupt des zu Weihenden, die linke aber streckt er zum Gebete aus und spricht: *Unser gütiger und wohlthuender Gott, der reich ist in seinen Erbarmungen, welche nicht zu ermessen und zu fassen sind, der überströmend ist in der Gnade seiner Gottheit, du, o Herr, hast in der Fülle deiner unaussprechlichen Gnade uns eingesetzt, damit wir Vermittler seien deiner göttlichen und himmlischen Gaben, die gespendet werden durch den Beistand deiner Herrlichkeit und gewährt werden zur Unterstützung der Menschen und zur allgemeinen Erlösung durch die Hände unserer Schwachheit in deiner heiligen Kirche, deiner Braut, die du verlobt hast deinem Sohne und gekrönt und sie erlöst durch das Leiden deines Christos. Und nach der apostolischen Ueberlieferung, o Herr, die bis zu uns geführt worden ist von Geschlecht zu Geschlecht und bis zu uns gelangt ist durch die Chirotonie und Handauflegung des kirchlichen Amtes und nach dem Wohlgefallen und mit Genehmigung der heiligen Dreifaltigkeit und mit Bewilligung unserer heiligen Väter, die im Abendlande sind; insbesondere in der Kirche von Koche (uralte babylonische Stadt, mit Seleukia verbunden), der gemeinsamen Mutter aller orthodoxen Kirchen, stellen wir dar vor deiner Majestät, unser Gott,*

der du lobwürdig und von Allen anzubeten bist, diesen deinen Knecht, den du abgesondert und auserwählt hast, damit er sei auserwählter Bischof in deiner heiligen Kirche durch unsere eiumüthige und deiner Gottheit wohlgefällige Uebereinstimmung, und das Band der Liebe und Ehre, wir beten alle gemeinschaftlich für ihn, auf dass über ihn komme die Gnade des heiligen Geistes durch Einsenkung und göttliche Einwohnung und ihn vollende, heilige und vollkommen mache in dem vollkommenen Werke dieses grossen und erhabenen Amtes, für welches er vorgestellt wird durch die Gnade und die Erbarmungen deines Einziggezeugten. Jetzt

Und er bekreuzt das Haupt dessen, der geweiht wird.

Nach dem Amen sagt der Archidiakon: *Erhebet zur Höhe euere Gemüther und erflehet Barmherzigkeit von dem milden Gotte für den Priester und Mönch N. N., der geweiht und eingesetzt wird zum Bischof in der Kirche Gottes, welche ist in dem Orte N., und für die Eparochie N. N. und ihr ganzes Gebiet, wofür er bestimmt ist. Betet für ihn!*

Volk: *Es geziemt und gebührt sich!* (Dies wird bei der Weihe eines Bischofs einmal, eines Erzbischofs zweimal und des Patriarchen dreimal gesagt.)

Der vorstehende Hierarch betet: *Grosser Gott, der du von Ewigkeit her das Verborgene kennst (zweimal), der du durch die Kraft deines Werkes das All erschaffen und Alles erhältst und leitest durch den gnädigen Wink deines Willens, der du zu aller Zeit uns mehr gewährst als wir*

bitten und denken, nach deiner grossen Kraft, die in uns wirkt, der du durch das kostbare Blut deines geliebten Sohnes, unseres Herrn Jesu Christi, deine heilige Kirche erworben und in ihr verordnet hast Propheten, Apostel, Lehrer und Priester, durch deren Hände vervielfältigt werden soll die Kenntniss der Wahrheit, die dein einziggezeugter Sohn dem Menschengeschlechte geschenkt hat; du, o Herr, erleuchte auch jetzt dein Angesicht über diesen deinen Knecht und erwähle ihn mit heiliger Auserwählung durch die Salbung des heiligen Geistes, auf dass er dir sei ein vollkommener Priester, der nacheifere dem grossen Hohenpriester der Wahrheit, der seine Seele für uns dahingegeben hat, und befestige ihn durch den heiligen Geist in diesem heiligen Amte, welches er antritt. Du, heiliger und lobwürdiger Vater, gieb ihm, dass er weide deine Heerde mit Rechtschaffenheit seines Herzens, mit seiner Zunge ihnen verkündend das rechte Wort der Wahrheit, damit er sei eine Leuchte denen, die da sitzen in der Finsterniss, dass er zurechtweise die Thörichten und lehre die Kinder. Und bekleide ihn, o Herr, mit Kraft aus der Höhe, auf dass er binde und löse im Himmel und auf Erden; und durch die Auflegung seiner Hände mögen genesen die Kranken und Machtthaten geschehen in deinem heiligen Namen zum Lobe deiner grossen Gottheit; und er mache durch die Kraft deiner Gnadengabe Priester, Diakonen und Diakonissen, Hypodiakonen und Leser zum Dienste deiner heiligen Kirche nach dem Willen deiner Göttlichkeit und er sammle, weide und mehre dein Volk und die Schafe deiner Heerde und vervollkomme die ihm anvertrauten Seelen in aller Furcht Gottes

und Keuschheit; er stehe zuversichtlich vor deinem furchtbaren Richterstuhle und werde würdig, den Lohn zu empfangen, der den treuen Haushaltern verheissen ist, durch die Gnade und die Erbarmungen deines einziggezeugten Sohnes, dem mit dir und dem heiligen Geiste sei Lob, Ehre, Bekenntniss und Anbetung!

Und mit erhobener Stimme sagend: *Jetzt und immer*, macht er das Zeichen des Kreuzes über das Haupt des Geweihten, und es wird geantwortet: *Amen*.

Der Geweihte, der bisher beide Kniee gebeugt hatte, fällt nun, bevor er sich aufrichtet, auf sein Angesicht nieder. Ehe er sich aufrichtet, ziehen die Bischöfe ihre rechten Hände von ihm weg, und das Evangelium wird von seinem Nacken genommen. Der erste Hierarch legt ihm die *Maaphra* *) um, bekleidet ihn mit

*) Bei den Nestorianern tragen auch die Leser über die Arme ausgebreitet *Orarien*, aber *nur* bei ihrer Ordination. Der Subdiakon trägt das Orarion um den Hals gelegt und der Diakon von der linken Schulter herabhängend. Die Diakonisse trägt kein Orarion. Der Priester trägt über dem weissen *Sticharion* das Orarion von beiden Seiten über die Brust herabhängend, und das Pallium (*Gulta* — wohl ein Amiktus). Ueber dem Orarion trägt er das *Phelonion*, auch trägt er *Epimanikien*. Der Bischof ist ausserdem geschmückt mit der *Maaphra* (auch *Phakila* oder *Kaphila*, einem Mantel, der den ganzen Körper umgiebt). Auf dem Haupt hat er die *Biruna*, ein prächtig gesticktes Kopftuch (*Amiktus*, vielleicht nach Art des Klobuk). Die Bischöfe segnen das Volk mit einem kleinen silbernen Kreuze, von dem ein Schleier herabhängt. Ein weiteres Abzeichen des Bischofs ist die *Chutra* (der Stab). Der Patriarch celebrirt die Liturgie mit bedecktem Haupte, auch während er die Communion austheilt. Die *Mitra* ist nur bei den mit der römischen Kirche vereinigten Chaldäern in Gebrauch.

der *Biruna* und giebt ihm den Stab in die Hand. Darauf bekreuzt er ihn an der Stirn zwischen den Augen mit dem rechten Daumen von unten nach oben und von rechts nach links, sprechend: *Abgesondert, geheiligt, vollendet und geweiht ist N. N. zum grossen Amte eines Bischofs der Stadt N. N. und ihres ganzen Gebietes, im Namen des Vaters und des Sohnes und des heiligen Geistes.*

Antwort: *Amen.*

Der erste Hierarch küsst den Neugeweihten auf das Haupt, sprechend: *Es vollende dich Gott zum Werke der Gerechtigkeit bis in Ewigkeit.* Der Patriarch küsst den Altar, der neu Geweihte den Altar und den Patriarchen, alle Uebrigen aber küssen den Altar, den Patriarchen und den neu Geweihten.

Die Priesterweihe in der Armenischen Kirche. Die Aufnahme in den Clerus ist mit der *Tonsur* verbunden, wie wir dies auch bei den übrigen orientalischen Kirchen gesehen haben. Die niedern Weihen erhalten a) die *Ostriarier* (Pförtner), ihnen wird bei der Weihe ein Schlüssel zur Pforte der Kirche übergeben; b) die *Lectoren* (Leser) erhalten ein Apostelbuch; c) die *Exorcisten* (Beschwörer) die Rituale, in welchem die Exorcismen bei der Taufe stehen, und d) die *Akolythen* (Leuchterträger) einen Leuchter mit brennenden Kerzen und ein Weinkännchen. Diejenigen, welche diese vier niedern Weihen haben, dürfen heirathen; den Hypodiakonen ist dieses nicht mehr gestattet.

Den, der zum *Hypodiakon* geweiht werden soll, bekreuzt der Bischof. Man singt den

Psalm: *Ich freue mich dessen, das mir gesagt ist: In das Haus des Herrn werden wir gehen. Stehen werden unsere Füße in deinen Vorhöfen, Jerusalem!* Lesungen: Sprüchw. IV, 1—9; Jesaj. VI, 1—10; Hebr. IX, 11—15. *Alleluja. Alleluja. Ich werde hintreten zum Altare Gottes, zu Gott, der meine Jugend erfreut. Alleluja. Orthi (ὄρθοι).* Evang. Mark. X, 13—16.

Der Bischof legt dem zu Weihenden die Hand auf das Haupt, indem er betet: *Hoffnung der Unsterblichkeit und Leben, Herr und Schöpfer des Alls, vor dem erschrocken zittern alle sichtbaren und unsichtbaren Geschöpfe . . . erhöre unsere Gebete und neige dein Ohr zu unser Aller Bitten, und bewahre diesen deinen Knecht N. N., den du auserwählt und berufen hast zum Dienste deines heiligen Altares, heilig in seinem Berufe, zu dem er berufen ist . . . Hauche in ihn den heiligen Geist, damit er würdig werde, nachzusinnen über das Göttliche Tag und Nacht . . .*

Der zu Weihende erhält geistliche Kleidung und der Bischof übergibt ihm einen leeren Kelch und Diskos, sprechend: *Nimm hin diesen heiligen Kelch und empfang die Vollmacht, ihn zum heiligen Tisch zu tragen für das heilbringende Geheimniss Christi unseres Gottes, dem da gebühret Ehre, Macht . . .*

Darauf erhält er unter angemessener Ansprache die übrigen Paramente zur Aufbewahrung übergeben.

Die Chirotonie eines *Diakons* geschieht folgendermaassen. Der Bischof beräuchert den Altar und ruft aus: *Gelobt sei das Reich des*

Vaters Ps. 14: Herr, wer wird wohnen in deinem Zelte Ps. 25: Richte mich, o Gott Ps. 42: Richte mich, o Gott, und entscheide Darauf stellt der Chartophylax dem Bischof den zu Weihenden vor. Der Bischof legt dem zu Weihenden die Hand auf und betet: *Herr, Gott, Allherrscher, Vater unseres Herrn Jesu Christi, vor dir beugt dieser dein Diener den Nacken seiner Seele und seines Körpers. Strecke deine unsichtbare Rechte aus und segne ihn, auf dass er würdig werde der Berufung zum Dienste der heiligen Kirche Ps. 118: All denen Heil*

Der Bischof legt seine Hand mit dem Kreuze dem zu Weihenden auf das Haupt und betet: *Herr, Gott, Allherrscher, Schöpfer aller Wesen, der du dir auserwählt hast ein besonderes Volk aus allen Stämmen der Erde und deine heilige Kirche erbaut hast auf dem Grunde der Apostel und Propheten, und in ihr verordnet Vorsteher und Hirten und Lehrer, nimm auch jetzt unser Aller Bitten an und lass die Gnade deines heiligen Geistes ruhen auf diesem deinem Diener N. N., welcher kommt, um die Weihe zum Dienste deiner heiligen Kirche zu empfangen*

Nach einigen Gebeten legt der Bischof dem zu Weihenden wieder die Hand auf und spricht: *Die göttliche und himmlische Gnade, welche immerdar ersetzt das Mangelnde bei dem Dienste der apostolischen Kirche, beruft diesen N. N. von der Hypodiakonie zur Diakonie im Dienste der heiligen Kirche nach dem Zeugnisse seiner selbst und des ganzen Volkes. Ich lege die Hand auf, ihr aber betet, auf dass er würdig sei, diese*

Stufe der Diakonie unbefleckt zu bewahren beim heiligen Altare Gottes.

Volk: *Herr, erbarme dich!* (dreimal).

Nach einigen Gebeten des Bischofs folgende Lesungen: Sprüchw. IV, 1—10; Jerem. I, 1 bis 10; XXIII, 5—6; Hosea XIV, 10; Apostelgesch. VI, 2—7; Timoth. III, 7—16; Luc. X, 21—24. Darauf das Glaubensbekenntniss. Nach dem grossen Eingang mit den Opfertagen wird eine Ektenie gesagt, in welcher gedacht wird des Bischofs, des neugeweihten Diakons und des Patriarchen. Am Schluss legt der Bischof nach mehreren Gebeten und Gesängen das Orarion auf die linke Schulter des Geweihten, indem er spricht: *Empfange das reine und heilige Orarion aus der Hand unseres Herrn Jesu Christi und sei rein von Sünde vor seinem Angesichte, dein Leben und dein Wandel sei ein Vorbild dem Volke, welches heilig ist durch den Glauben an Christum*

Indem er ihm das Evangelium übergibt, spricht er: *Empfange die Vollmacht, das heilige Evangelium zu lesen in den Kirchen Gottes, damit die Lebenden es hören, und zum Gedächtniss der Verstorbenen!*

Bei Ueberreichung des Rauchfasses spricht er: *Empfange die Vollmacht zu räuchern und den Wohlgeruch der Süßigkeit aufsteigen zu lassen beim Dienste des Geheimnisses.*

Der neugeweihte Diakon beräuchert den hl. Hochtisch dreimal und spricht eine Ektenie; darauf: *Segne, Gebieter!*

Bischof: *Lob und Ehre sei dem Vater und dem Sohne*

Der Bischof vollendet die hl. Liturgie, bei welcher der neugeweihte Diakon die hl. Communion empfängt.

Die Chirotonie eines *Priesters*. Am Vorabende vor der Ordination, welche an einem Sonntage geschehen soll, nimmt der oberste Hierarch, auf seinem Throne sitzend, vor dem ganzen Volke eine eingehende Prüfung des zu Weihenden in Bezug auf Glauben, Wissenschaft und die übrigen in Betracht kommenden Verhältnisse vor, nach deren Beendigung die Berufung zum Priesterthum durch den Hierarchen ausgesprochen wird. Bei dieser Gelegenheit sagt der „grosse Wartaped“*): *Es ist erforderlich, mein Sohn, zu verwerfen jede Secte der 159 Häretiker und mit Nennung des Namens zu verfluchen alle Arten von Häretikern, welche widersprechen dem heiligen Glauben Christi, unseres Gottes, und zu folgen den heiligen orthodoxen Patriarchen!*

Chor: *Anathema, Anathema!*

Der Bischof fragt: *Verfluchst du Jene, die nicht bekennen, dass Jesus Christos vollkommener Gott und vollkommener Mensch und gottgewordener Mensch sei und deswegen auch nicht als Gottesgebärerin die heilige Jungfrau Maria?*

*) Wartaped ist ein Priester, der in Folge seiner theologischen Wissenschaft eine höhere Würde bekleidet, etwa ein Priester mit dem Range eines Archimandriten und Dr. theol.

Der Angeredete spricht mit erhobenen Händen:
Ich verabscheue und verfluche!

Chor: *Anathema, Anathema!* (So nach jeder Verfluchung.)

— *Verabscheust und verfluchst du den Arios von Alexandria, welcher nicht bekannt hat die geeinigte Natur im Körper des Wortes Gottes und den Einen Christos?*

In ähnlicher Weise werden verflucht: *Makedonios*, wegen der Behauptung, dass der hl. Geist dem Vater und Sohne nicht gleichwesentlich, sondern ein Geschöpf sei; *Nestorios*, der behauptet hat, dass von Maria nicht Gott, sondern nur ein Mensch geboren worden sei; *Paulos von Samosata*, der den Einen Christos in zwei Personen theilte; *Sabellios der Libyrer*, der behauptete, was die Propheten, Apostel und Evangelisten über Christum ausgesagt hätten, beziehe sich auf den Menschen Jesus, was der Herr aber selbst über sich gesagt habe, beziehe sich auf Gott den Vater; *Tioridos von Tarsos* und *Theodoros von Samosata*, welche leugneten, dass das Wort mit dem Körper geeint sei, und dass Ein Herr, Ein Jesus, Ein Sohn Gottes sei, Gott und vollkommener Mensch, Sohn Gottes und Sohn des Menschen; *Manes*, der behauptete, es gäbe zwei Götter, einen guten und einen bösen; *Epikuros* wegen der Behauptung, die Geschöpfe seien von selbst entstanden; *Sabellios*, welcher die Persönlichkeit der Dreifaltigkeit leugnete; *Sokrates* wegen der Behauptung, die Welt sei aus ewiger Materie entstanden; *Kalianos* (Galenos), weil er sagte, die sichtbare Welt sei von Engeln erschaffen;

der „unreine“ *Gapagrat* (Karpokrates), welcher sagte, „Christos sei der Sohn Joseph und Marias“. So werden noch verflucht Manikos, Eutyches, Anthroidos und Leo, „der den Einen in zwei zertheilt habe“ *).

Bischof: *Anathematizirt und verflucht seien alle Arten der Häretiker vom Vater und Sohne und heiligen Geiste. Amen.*

Volk: *Es geschehe, es geschehe!*

Wartaped: *Nachdem du entsagt hast allen boshaften Häretikern, gebührt es dir, Nachfolger und Jünger aller orthodoxen und gottesgelehrten Patriarchen zu sein!*

Chor: *Ewig sei das Andenken der Gerechten in Segen**)!*

Nun werden erwähnt *Dionysios* der Areopagit, *Hierotheos*, die Patriarchen *Silvester* und *Antonios*, *Gregor der Erleuchter*, die Patriarchen *Isak* und *Mešrop*, *Barsilaos von Käsaria* und *Gregorios von Nyssa*, *Kyrillos von Jerusalem* und *Ephräm der Syrer*, *Gregorios der Theologe*, *Joannes Chrysostomos* und *Kyrillos von Alexandria*, die 318 Väter des Concils von *Nikäa*, die 150 Väter des Concils von *Konstantinopel*, die 200 Väter des Concils von *Ephesos* u. s. w.

*) Der letzte Satz ist von den *monophysitischen* Armeniern gegen die Lehre der orthodoxen katholischen Kirche von den zwei unvermischten Naturen in Christo gerichtet.

***) Dieser Ritus erinnert seiner Structur nach an die Feier am Sonntage der Orthodoxie; auch ist er zu vergleichen mit den Erklärungen, welche die russischen Bischöfe vor ihrer Weihe abgeben.

Wartaped: *Ewig sei das Andenken der Gerechten in Segen.*

Der zu Weihende muss nun ein Bekenntniss seines Glaubens vor dem Altare ablegen. Am Schluss des Gottesdienstes segnet ihn der Bischof.

Am anderen Tage in der Frühe findet die *Weihe* selbst statt. Nach einigen vorgängigen Hymnen folgt Psalm 121: *Ich freue mich dessen* Ps. 99: *Jauchzet dem Herrn, die ganze Erde* Ps. 105: *Danket dem Herrn, denn er ist gütig*

Sie treten aus der Sacristei in die Kirche ein und der Bischof sagt: *Mitten im Tempel und vor Gott!*

Der Bischof beräuchert den hl. Hochtisch und beginnt die Liturgie. Der zu Weihende wird gleich nach Beginn derselben zum Bischof geführt und muss vor dem hl. Hochtisch beide Kniee beugen. Der Bischof bekreuzt ihn und spricht: *Der Herr nehme dich an!*

Es wird gesungen Ps. 24: *Zu dir, Herr, habe ich erhoben meine Seele* Ps. 26: *Der Herr ist mein Licht und mein Heil*

Der Bischof legt dem zu Weihenden die Hand auf, indem er betet: *Herr, Gott, Allherrscher, Schöpfer aller Wesen, Wiederhersteller, Befreier und Erneuerer des Menschengeschlechtes, der du in deiner grenzenlosen Huld sichtbare und unsichtbare Gnaden deiner heiligen Kirche zuertheilst, jetzt nun bitten wir deine wohlthuernde Milde, gewähre Gnade diesem deinem Diener, auf dass er die Stufe des Priesterthums erreiche*

durch diese Berufung und Auflegung der Hände, damit er würdig werde der Aufnahme deines heiligen Geistes, um gebührend die Gaben des Amtes zu vollziehen.

Durch die Gnade und die Barmherzigkeit unseres Erlösers Jesu Christi, der uns Alle eingeladen hat zum heiligen Berufe nach der Stufe eines Jeden, um Gott zu dienen und mit Dankagung zu verherrlichen den Vater und Sohn

Nach einigen Gebeten rufen Clerus und Volk dreimal: *Er ist würdig* und der Bischof legt dem, der geweiht wird, die rechte Hand mit dem Kreuze auf und spricht: *Die göttliche und himmlische Gnade, welche immerdar ersetzt das Mangelnde bei dem heiligen Dienste der apostolischen Kirche, beruft diesen N. N. von der Diakonie zum Priesterthum im Dienste der heiligen Kirche nach dem Zeugnisse seiner selbst und des ganzen Volkes. Ich lege die Hände auf, ihr aber betet Alle, auf dass er würdig sei, die Stufe des Priesterthums würdig zu bewahren und zu stehen vor dem heiligen Altare Gottes des Herrn!*

Und sie sagen zwölfmal: *Herr, erbarme dich!*

Der Diakon ruft laut: *Segne, Gebieter!*

Der Bischof legt dem Neugeweihten die rechte Hand mit dem Kreuze auf und betet: *Herr, Gott, Allherrscher, Gütigster, Vorsehender, Schöpfer aller Geschöpfe, der sichtbaren und unsichtbaren, du wohnest in schrecklichem und unnahbarem Lichte und die Tiefen der Abgründe sind offen vor deinen Augen. Dich umstehen die himmlischen Heere, die Engel, Erzengel, Mächte, Fürstenthümer, Throne, Herrschaften, Seraphim*

und Cherubim und alle unkörperlichen Kräfte, und mit dem Siegesgesange verherrlichen sie dich immerdar. Du, Herr, aller Kräfte, in Allem stark und ohne Bedürfniss, hast durch deinen huldvollen Willen, dich erbarmend der Niedrigkeit des Menschengeschlechtes, dir abgesondert von allen Menschen ein auserwähltes Volk, deine heilige Kirche, welche du genannt hast deinen Leib und deine Glieder, und Priester in ihr eingesetzt, zu weiden dein Volk. Erhöre, o Herr, auch jetzt die Stimme unseres Flehens und diesen deinen Diener N. N., den du erwählt und zum Priesterthum angenommen hast, und der jetzt geweiht ist, bewahre unerschütterlich in diesem Priesterthume, zu dem er berufen worden ist Gewähre ihm die apostolische Gnadengabe, zu verjagen und zu vertreiben alle tödtlichen Krankheiten und unreinen Geister aus den Menschen, indem er ihnen die Hände auflegt und deinen allmächtigen Namen über sie ansruft. Er sei würdig, den heiligen Geist vom Himmel zu rufen zum geistlichen Leben der Wiedergeborenen, erneuernd sie durch das heilige Bad, damit sie erlangen die grosse Gnade deiner Kindschaft und Erben werden des Himmelreiches und Tempel des heiligen Geistes, getauft mit Glauben. Er verwalte das schreckliche und heilige Geheimniss des Leibes und Blutes unseres Herrn und Heilandes Jesu Christi zur Vergebung der Sünden der würdig Communirenden; ja, er möge jede Pflicht seines Priesterthums unversehrt und heilig erfüllen und sei ein Verherrlicher der heiligsten Dreifaltigkeit und empfangen den Lohn mit den seligen Aposteln im ewigen Leben, zwiefacher Ehre würdig geworden. Durch die Gnade und

die Barmherzigkeit unseres Herrn und Heilandes Jesu Christi

Nach einem ferneren Gebete zieht der Bischof dem Neugeweihten das Orarion *) von der linken Schulter zur rechten und spricht: *Nimm an das Joch unseres Herrn Jesu Christi, denn sein Joch ist süß und seine Bürde leicht.*

Antiphona: *Deine Priester werden sich bekleiden mit Gerechtigkeit und deine Heiligen werden sich freuen.*

Ps. 131: *Gedenke, o Herr, des David*

Lesungen: Hesek. III, 17—19; Malach. II, 5—7; Jesaj. LXI, 1—6; I. Petr. V, 1—4; I. Timoth. I, 12—17; Ev. Luc. IV, 14—22.

*) Die armenischen Cleriker tragen ein dem Sticharion ähnliches Gewand, und zwar die Sänger mit einem Gürtel versehen, die Ostiarier aber ohne Gürtel. Die Lectoren tragen einen Mantel aus purpurrother Seide, die Exorcisten sind in hyacintfarbene, die Akolythen in rothe Seide gekleidet. Die Hypodiakonen tragen Epimanikien, der Diakon über der linken Schulter das Orarion (*Urar*). Der Archidiakon trägt das Urar unter dem rechten Arm über Rücken und Brust zur linken Schulter gezogen und dann das vordere Ende nach hinten, das hintere Ende nach vorn über die linke Schulter geschlagen herabhängend. Das Sticharion all dieser Cleriker ist rings um den Hals und um die Aermel mit kostbarer Stickerei versehen. An Stelle der Stickerei um den Hals, bezw. ausser dieser trägt man in neuerer Zeit reich mit Gold und bunter Seide gestickte breite Schulterkragen. Das weisse priesterliche Untergewand (*Schiabik*) ist mit einem breiten, kostbar gestickten Gürtel (*Kodi*) mit goldenem oder silbernem Schloss zusammengehalten. Das *Urar* gleicht völlig dem griechischen Epitrachilion. Die Epimanikien (*Pasban*) sind etwas grösser als die griechischen und geschlossen, ohne

Nach dem Glaubensbekenntniss und der Anaphora der Opfergaben Ps. 118. Nach mehreren feierlichen Gebeten und Gesängen legt der Bischof dem Ordinirten die hl. Gewänder an. Wenn er ihm den *Saghaward* auf das Haupt setzt, spricht er: *Nimm hin den Helm des Heiles aus den Händen unseres Herrn Jesu Christi!*

Wenn er ihm das *Urar* um den Hals legt: *Nimm hin die Macht vom heiligen Geiste; denn du hast Macht, zu tragen das Joch unseres Herrn Jesu Christi!*

Wenn er ihn mit dem *Kodi* umgürtet: *Nimm hin die Macht vom heiligen Geiste, zu binden und zu lösen, welche unser Herr Jesus Christos den heiligen Aposteln gab, sprechend: Was ihr binden werdet . . . Im Namen des Vaters . . . Amen.*

Darauf legt er ihm den Amiktus (*Pilon* = *Pallium*) um die Schultern, sprechend:

Schnüre. Auf den Schultern wird ein Amiktus (*Warschiamag*) getragen, der oben mit einem steifen, mit Stickerei geschmückten Rande (*Wagas*) versehen ist, der als Stehkragen sich um den Hals legt; über allen Gewändern wird das *Phelonion* (*Schurtschar*) getragen, welches vorn offen ist und am Halse mit einer Spange aus kostbarem Metalle zusammengehalten wird. Die Archidiaconen, Priester und Wartapede tragen auf dem Haupte den *Saghaward*, welcher der *Mitra* der orthodoxen Bischöfe gleicht und unten mit einer Krone aus (meist 12) Zacken umgeben ist. Priester und Bischöfe tragen in der Hand ein gesticktes Mundtuch. Die Wartapede haben einen Hirtenstab mit zwei einander zugekehrten Schlangenköpfen, wie die orthodoxen Bischöfe. *Mitra*, *Stab*, *Ring* und *Brustkreuz* der Bischöfe ist wie in der römischen Kirche. Die Bischöfe tragen auch das *Omophorion* und *Epigonotion* (*Gonker*).

Nimm hin den Panzer der Gerechtigkeit aus den Händen unseres Herrn Jesu Christi.

Während man dem neuen Priester das Phelonion (*Schurtschar*) anlegt, spricht der Bischof: *Unser Herr Jesus bekleidet dich mit dem Gewande des Heiles und dem neuen Kleide der Freude zur Zierde des neuen geistlichen Lebens.*

Der Bischof salbt nun die Stirn des neugeweihten Priesters mit Myron, indem er spricht: *Gesegnet, gesalbt und geweiht werde die Stirn dieses Priesters durch dieses Zeichen des heiligen Kreuzes und dieses heilige Myron. Im Namen des Vaters*

In ähnlicher Weise salbt er ihm die Hände. Darauf giebt er ihm den Diskos und Kelch mit den hl. Gaben in die Hände, wobei er spricht: *Nimm hin und empfang die Vollmacht und Fähigkeit vom heiligen Geiste, zu feiern und zu vollenden heilige Liturgieen im Namen unseres Herrn Jesu Christi für die Lebendigen und die Verstorbenen.*

Der Bischof sagt nun räuchernd dreimal zu dem Neugeweihten: *Wieder und wieder Hilf, errette . . . Segne, Gebieter, N. N.!*

Der neugeweihte Priester sagt dreimal mit Verbeugung: *Lob und Ehre sei dem Vater und dem Sohne und dem heiligen Geiste, jetzt und immerdar und in die Ewigkeiten der Ewigkeiten. Amen!*

Und indem er das Volk bekreuzt spricht er: *Friede Allen!*

Diakon: *Lasset uns Gott anbeten!*

Die Cleriker: *Vor dir, o Herr!*

Der Bischof segnet den Neugeweihten, darauf wird gelesen Ps. 14: *Herr, wer wird wohnen in deinem Zelte . . .*; darauf zwei Lectionen aus dem Proph. Jesaj. XLIII, 1—4, und dem Briefe Pauli an die Epheser VI, 10—18, Evang. Matth. XVI, 13—19.

Sodann legt der Bischof zum letzten Male dem Neugeweihten die Hand auf, betend: *Wir sagen dir Dank, unser huldreicher und gütigster Gott, der du diesen deinen Diener N. N. berufen hast mit geistlichem Segen in das Amt des Priesterthums zum Dienste des wahren Leibes und Blutes deines Einziggezeugten. Gieb ihm Gnade, wie du sie gegeben den heiligen Aposteln . . .*

Bei der Liturgie communicirt der neugeweihte Priester und wird dann vom Bischof und den übrigen Priestern beglückwünscht. Der neue Priester verweilt 40 Tage im Tempel, um sich in der Vollziehung des Gottesdienstes zu üben.

Eine besondere Institution der armenischen Kirche sind die *Wartaped*s (Wartabeds). Unter Lesungen aus der hl. Schrift, Processionen nach den vier Theilen der Kirche und feierlichem Hymnengesange erhalten durch Gelehrsamkeit ausgezeichnete Priester die Würde des *Wartaped*, die der eines Doctors der Theologie entspricht. Es giebt vier Grade des Doctorates und zehn Grade der *obersten* Vollmacht, zu predigen. Der *Wartaped* ist, wie bereits bemerkt, durch einen Schlangenstab ausgezeichnet.

Weihe eines Bischofs. Nachdem der zum Bischof Erwählte sich dem Katholikos (Patri-

archen) vorgestellt und von diesem unter Assistenz mehrerer Bischöfe einer Prüfung unterzogen worden ist, findet am nächsten Sonntage die Weihe statt. — Nachdem der Katholikos und die Bischöfe, die Priester und übrigen Cleriker sich in der Sacristei mit den hl. Gewändern bekleidet haben, treten sie in folgender Ordnung aus derselben heraus. Zuerst kommen die Sängler zu zweien, darauf die Ostiarier, die Schlüssel der Kirche, Glöckchen und die dem Patriarchen vorzutragende brennende Kerze haltend. Es folgen die Leser in purpurfarbigen Mänteln, tragend die Schriften der Propheten, sowie die Stäbe der Patriarchen und übrigen Bischöfe*). Dann kommen die Exorcisten, in hyacintfarbene Seide gekleidet, in den Händen die Bücher der Exorcismen und hohe Kreuze tragend. Auf diese folgen die Akolythen in rothseidenen Gewändern, tragend Kandelaber mit brennenden Kerzen, Weinkännchen, Wasserkannen und Waschbecken nebst Handtüchern. Nach ihnen kommen die Hypodiakonen mit dem Apostelbuch, dem Euchologion, sowie leeren Disken und Kelchen, darauf die Diakonen mit dem Evangelium und Rauchfässern mit dampfendem Weihrauch. Auf die Diakonen folgen die Priester, in den Händen Kreuze und Reliquien tragend, darauf die Bischöfe und als deren letzter der Katholikos, umgeben von seinen Archidiakonen. Die Procession geht von der rechten zur linken Seite, dem hl. Altare gegenüber einen Kreis bildend, in dessen Mitte

*) Einem Bischof, welcher Wartaped ist, gebühren zwei Stäbe, der des Bischofs und des Wartaped.

der Katholikos einen auf sieben Stufen sich erhebenden Thron besteigt. Vor dem Throne ist auf einem prächtigen Teppich ein Adler mit ausgebreiteten Flügeln und darunter drei Flüsse abgebildet. Der erste Archidiakon ruft die Sänger und Thürhüter auf, den Patriarchen zu verehren. Diese kommen, das Trisagion singend, knieen vor dem Adler, beide Hände auf den Fussboden stützend, nieder, sich vor dem Katholikos tief verbeugend, und sagen: Εἰς πολλὰ ἔτη Δέσποτα!

Die beiden ältesten derselben erheben sich und küssen die Hand des Katholikos, welcher sie segnet mit den Worten: *Es segne † euch der Herr aus Sion, er, der da wohnet zu Jerusalem.*

Sie gehen darauf nach beiden Seiten ab, Raum gebend den übrigen Lesern, Exorcisten, Akolythen und Hypodiakonen, welche nacheinander auf gleiche Weise den Patriarchen begrüßen. Ihnen schliessen sich die Diakonen an und zuletzt der Archidiakon, welcher die anderen zur Verehrung des Patriarchen aufgerufen hatte, und, nachdem alle Diakonen gesegnet worden sind, stellen sie sich im Kreise im Altarraum auf. Der Archidiakon ruft nun die Priester auf; der Erste derselben küsst die Hand des Katholikos und begiebt sich nach empfangenem Segen mit allen Priestern zum Altar. Darauf treten die Bischöfe, das Trisagion singend, zum Katholikos, verbeugen sich tief vor demselben und empfangen seinen Segen, worauf sie sich zu beiden Seiten des Patriarchalthrones niedersetzen. Darauf bringen die Vor-

nehmen und zuletzt das ganze Volk dem Patriarchen ihre Huldigung dar und empfangen seinen Segen. Nach Beendigung dieser Ceremonie ruft der Katholikos mit lauter Stimme: *Des Herrn ist das Heil und über dein Volk dein Segen!*

Der Erwählte wird nun herbeigeführt; an dem ersten der abgebildeten Ströme angekommen, spricht er knieend zum Patriarchen: *Befehl, Herr, zu segnen!*

Der Patriarch antwortet: *Unser Herr behüte, vertheidige und beschütze dich!*

Bei dem zweiten Strome thut der Erwählte wie vorher, der Patriarch aber segnet ihn, sprechend: *Himmlische Freude gewähre uns, der da thront im Himmel!*

Zwei von den Vornehmsten des Volkes bitten nun den Katholikos, den Erwählten zum Bischofe zu weihen. Der Katholikos heisst ihn, zum dritten Strome vorzutreten, wo er zum dritten Male niederkniet, und dem Katholikos auf dessen Frage verspricht, sein Amt recht zu verwalten. Der Katholikos spricht: *Wenn sich dies so verhält, so führt ihn auf den Adler, welcher zur Höhe und gen Himmel fliegend ihn ermahne, nach allem Guten zu streben, damit er niemals seiner Versprechungen vergesse.*

Der Erwählte stellt sich auf den Rücken des Adlers, und der Katholikos fragt ihn*): *Willst du dem seligen Petros, dem von Gott die Macht,*

*) Auch bei den mit Rom nicht unirten Armeniern (Denzinger II, S. 359).

zu binden und zu lösen gegeben ist, sowie auch unserm Erleuchter, dem heiligen Gregorios, und ihren zur Zeit thronenden Nachfolgern Gehorsam und Treue leisten?

Der Erwählte: *Ich will!*

Nun giebt der Erwählte eine Erklärung seines Glaubens ab, ähnlich wie dies vor der Weihe der orthodoxen-orientalischen Bischöfe geschieht. Darauf spricht der Erwählte mit dem ganzen Clerus und dem Volke gemeinsam das Anathema über die namentlich genannten Häresiarchen aus, und auf die Frage des Katholikos, ob er bereit sei, der Lehre der hl. Väter zu folgen, des hl. Papstes Clemens, des hl. Ignatios des Martyrers, des hl. Polykarpos, des hl. Dionysios des Areopagiten, der hl. Athanasios, Basilios, Joannes Chrysostomos, Gregorios Thaumaturgos, des hl. Gregorios von Nyssa und von Nazianz, des hl. Gregorios des Erleuchters, Aristakes, Wertanes u. s. w. antwortet er mit Allen: *Ewig sei das Andenken der Gerechten in Segen!*

Nachdem der Erwählte die ikumenischen Concilien anerkannt und das Glaubensbekenntniss abgelegt hat, wirft er sich dem Katholikos zu Füßen, der ihm die Hand auflegt und betet: *Allmächtiger Gott, neige dich zu unserem Flehen und zu dem Werke, welches unsere Bescheidenheit vollziehen will. Vollende diesen zur Ehre deiner Herrlichkeit durch die Gnade deines einzigerzeugten Sohnes, unsers Herrn Jesu Christi, mit welchem dir, dem allmächtigen Vater und dem heiligen Geiste gebührt Ehre . . .*

Darauf segnet er ihn mit dem kleinen Kreuze.

Nach dem grossen Eingang in der göttlichen Liturgie legt der Katholikos ihm das geöffnete Evangelium auf die Schultern, und legt ihm die rechte Hand auf das Haupt. Inzwischen singt man Ps. 88: *Die Gnade des Herrn will ich singen . . .*

Der Katholikos sagt: *Die göttliche Gnade, welche immer die Schwachen heilt und das Mangelnde ersetzt, beruft diesen gottgeliebten Priester N. N. zum bischöflichen Amte der von Gott geschützten Stadt N. N. Betet, auf dass über ihn komme die Kraft des heiligsten Geistes.*

Während die beiden assistirenden Bischöfe eine entsprechende Ektenie sprechen, betet der Katholikos, dem Erwählten die Hand auflegend, leise über ihn. Nach Beendigung des Gebetes ruft der ganze Clerus laut: *Die göttliche und himmlische Gnade . . . beruft diesen N. N. vom Priesterthum zur bischöflichen Würde . . .*

Das Volk ruft dreimal: *Er ist würdig!*

Der Katholikos sagt laut: *Die göttliche und himmlische Gnade, welche immer ergänzt . . . Ich lege meine Hände auf; betet Alle, auf dass er würdig werde, sein bischöfliches Amt unbefleckt zu bewahren im Heiligthum Gottes!*

Nach einem längeren Gebete des Bischofs wird gesungen Ps. 131: *Gedenke, o Herr, des David . . .*

Darauf finden die hl. Lesungen statt. Nach einer von einem Bischofe gesprochenen Ektenie und einem Gebete des Katholikos salbt dieser Haupt und Hände des neuen Bischofs, welcher

sodann Stab, Ring und das Evangelienbuch empfängt.

Nachdem der neugeweihte Bischof vom Katholikos und dem ganzen Clerus beglückwünscht worden ist, wird ihm die Mitra aufgesetzt. Die Liturgie wird fortgesetzt, und der neugeweihte Bischof spendet sich selbst die vom Katholikos consecrirten Gaben, und reicht sodann den Bischöfen und dem Clerus, sowie den Communicanten aus dem Volke das hl. Abendmahl. Er bleibt 40 Tage nach einander im Heiligthum. —

Wenn wir den Weiheritus der orientalischen Kirchen, wie in Obigem dargestellt ist, einer vergleichenden Betrachtung unterziehen, so finden wir, dass überall, wie wir auch später bei der römischen Kirche sehen werden, das äussere Zeichen in der Handauflegung besteht, womit die mit der römischen Kirche unirten Maroniten, sowie auch die Armenier die jedenfalls aus der römischen Kirche übernommene Salbung verbinden *). Das mit der Handauflegung verbundene Gebet hat nicht überall denselben Wortlaut, doch tritt aus dem Verlauf der ganzen Handlung klar die Bedeutung des Sacramentes hervor. In allen orientalischen Kirchen findet sich bei der Ordination ein Gebet, welches etwa beginnt: *Die göttliche Gnade, welche das Mangelnde ersetzt* . . . Dasselbe wird aber nicht bei allen Kirchen von dem consecrircnden Bischof selbst

*) Eine gewisse Beziehung zwischen Handauflegung und Salbung ist uns schon bei dem Sacrament der Myronsalbung begegnet.

gesprochen. Allen, auch der römischen Kirche, gemeinsam ist schliesslich bei der Bischofsweihe die Auflegung des geöffneten Evangelienbuches auf den Nacken des zu Weihenden. Die Darreichung der hl. Geräthe haben die Maroniten und Armenier aus der römischen Kirche übernommen.

Der Römische Ordinationsritus. Die Aufnahme in den Clerus der römischen Kirche geschieht in feierlicher Weise durch die Tonsur. Hierbei sei gleich bemerkt, dass die Cleriker der römischen Kirche das Haupthaar kurz geschoren tragen und auch den Bart scheeren (mit Ausnahme einiger Mönchsorden, welche Bärte tragen; einige Mönchsorden, wie die Dominicaner, tragen die Tonsur so gross, dass nur rings um den Kopf ein Rand von Haaren stehen bleibt), während die Priester der orientalischen Kirchen Haar und Bart lang herabwallend tragen, um so auch äusserlich ein Bild des Erlösers darzubieten.

Die Tonsur ist keine geistliche Weihe, sondern nur eine Vorbereitung dazu. (Conc. Trid. Sess. 23, cap. II.) Sie kann deshalb zu jeder Zeit und an jedem Orte ertheilt werden.

Den *Ostianiern* übergibt der Bischof bei ihrer Ordination die Kirchenschlüssel, auch werden sie zur Thür der Kirche geführt, welche sie schliessen und öffnen, auch läuten sie die Glocken.

Den *Lectoren* wird bei ihrer Ordination vom Bischof das Lectionarium gereicht.

Die *Exorcisten* erhalten das Buch der Exorcismen bezw. das Rituale oder Missale oder Pontificale Romanum.

Die *Akolythen* erhalten einen Leuchter mit unangezündeter Kerze und ein leeres Kännchen.

Die betreffenden Cleriker brauchen die ihnen dargereichten Gegenstände nur zu berühren. Die niederen Weihen erteilt der Bischof, oder in dessen Auftrage ein Priester. Die höheren Weihen darf nur der Bischof erteilen. Die Kleidung der Cleriker, welche die niederen Weihen erhalten haben, besteht in Reverende und Chorhemd.

Das *Subdiakonat* wird von der römischen Kirche schon zu den drei höheren Weihen gerechnet. Die Amtskleider des Subdiakons sind: Das Schultertuch (Amiktus), die Alba (das lange, weisse Untergewand), das Cingulum (Gürtel), der am linken Arm zu tragende Manipulus und die Tunika. Bereits die Synode von Toledo (531) verordnete die Ehelosigkeit der Subdiakonen.

Die Cleriker, welche die Weihe zum *Subdiakonat* erhalten sollen, treten mit denen, die zu Diakonen und Priestern geweiht werden sollen, vor. Der Bischof kniet vor dem Altare nieder, die zu Weihenden liegen ausgestreckt auf ihrem Angesicht. Es wird die Litanei zu allen Heiligen gebetet mit dem Einschub:

V.: *Dass du diese Auserwählten zu segnen geruhen wollest!*

R.: *Wir bitten dich, erhöre uns* (nach jeder Bitte).

— *Dass du diese Auserwählten zu segnen und zu heiligen geruhen wollest! Dass du diese Auserwählten zu segnen, zu heiligen und zu weihen geruhen wollest!*

Der Bischof richtet nach Beendigung der Litanei an die, welche zu Subdiakonen geweiht werden sollen, eine entsprechende Ermahnung, worauf er ihnen einen leeren Kelch nebst Patena reicht, welchen sie nach einander mit der rechten Hand berühren; ebenso berühren sie die ihnen vom Archidiakon gereichten Kännchen mit Wein und Wasser, sowie Teller und Handtuch. Nachdem der Bischof ihnen die hl. Gewänder angelegt hat, lässt er sie das Epistelbuch mit der rechten Hand berühren. Darauf fährt der Bischof in der Messe fort. Die Epistel singt einer der neu geweihten Subdiakonen. Hierauf beginnt:

*Die Weihe der Diakonen; die, welche zu Diakonen geweiht werden sollen, werden vom Archidiakon herbeigerufen und knieen vor dem Bischof nieder, welcher ihnen eine ermahnende Ansprache hält. Der Bischof legt einem Jeden von ihnen die rechte Hand auf das Haupt, indem er spricht: *Empfange den heiligen Geist zur Kräftigung und um dem Teufel und seinen Versuchungen zu widerstehen, im Namen des Herrn!**

Der Bischof legt dann nach einem Gebete jedem der zu Weihenden unter entsprechenden Worten die Stola über die linke Schulter, und bekleidet ihn mit der Dalmatika. Zur bestimmten Zeit liest einer der neu geweihten Diakonen das Evangelium.

Nachdem die Weihe der Diakonen vollzogen ist, werden vom Archidiakon Diejenigen herbeigerufen, welche zu

Priestern geweiht werden sollen. Nach einer entsprechenden Ermahnung an dieselben knieen sie zu zweien vor dem Bischof, der, mit der Mitra geschmückt, vor seinem Sitze stehend, beide Hände auf eines Jeden Haupt auflegt, ohne etwas zu sprechen. Eben dieses thun nach ihm alle gegenwärtigen Priester. Darauf halten sowohl der Bischof, als auch die Priester ihre rechten Hände über die zu Weihenden ausgestreckt, und der Bischof, mit der Mitra auf dem Haupte, spricht: *Lasset uns, geliebteste Brüder, zu Gott, dem Allmächtigen, flehen, dass er über diese seine Diener, die er zum Priesterthume erwählet, himmlische Gaben in Fülle ergiessen wolle, auf dass dieselben das Amt, das ihnen durch die Gnade des Höchsten auferlegt wird, durch die Hilfe des Allmächtigen verwalten mögen; durch Christum, unsern Herrn.*

Antwort: *Amen.*

Nun legt der Bischof die Mitra ab und spricht, zum Altare gewendet: *Lasset uns beten!*

Antwort: *Lasset uns die Kniee beugen!*

Antwort: *Erhebet euch!*

Nun spricht der Bischof, gegen die zu Weihenden gewendet: *Erhöre uns, du, unser Herr und Gott! und giesse über diese deine Diener die Segnung † des heiligen Geistes und die Macht der priesterlichen Gnade aus, damit Jene, welche wir unter dem Auge deiner Milde dir zur Weihung darstellen, durch stetige Mittheilung deiner Gaben*

belebt werden; durch unseren Herrn Jesum Christum, deinen Sohn, der mit dir lebet und herrschet in Einheit des heiligen Geistes, Gott -- Nun breitet er vor der Brust die Hände auseinander und fährt fort: in die Ewigkeiten der Ewigkeiten!

Antwort: Amen.

— Der Herr sei mit euch!

Antwort: Und mit deinem Geiste!

— Empor die Herzen!

Antwort: Wir haben sie zum Herrn!

— Lasset uns danken dem Herrn, unserm Gott!

Antwort: Es ist würdig und recht!

— Wahrhaft würdig und recht ist es, billig und heilsam, dass wir dir immer und überall Dank sagen, Herr, heiliger Vater, allmächtiger, ewiger Gott! Urheber der Ehren und Spender der Würden, durch welchen Alles sein Gedeihen hat, durch welchen Alles befestigt wird.... So hast du auch in der Wüste durch siebenzig Seelen weiser Männer den Geist des Mose fortgepflanzt, der ihrer als Gehilfen sich bediente und im Volke unzählbare Mengen leicht regierte. Ebenso hast du auch auf Eleazar und Ithamar, die Söhne Aarons, den Ueberfluss der väterlichen Fülle ausgegossen, damit zu den heilbringenden Opfern und zu den Geheimnissen des sich häufig wiederholenden Amtes der Dienst der Priester immer vorhanden wäre. Aus derselben Vorsicht hast du auch den Aposteln deines Sohnes Glaubenslehrer beigegeben, durch welche sie den ganzen Erdkreis mit erfolgreichen Predigten erfüllt haben.

Daher bitten wir dich, o Herr, du wollest gnädig auch unserer Schwäche diesen Beistand gestatten Rüste, wir bitten dich, diese deine Diener mit der Würde des Priesterthums aus

Nach Beendigung des Gebetes setzt sich der Bischof, mit der Mitra geschmückt, nieder und zieht die Stola eines Jeden kreuzförmig vor der Brust zusammen mit den Worten: *Nimm das Joch des Herrn auf dich! Denn sein Joch ist sanft und seine Bürde leicht!*

Darauf legt er einem Jeden die Casula an, sprechend: *Nimm hin das Priestergewand, welches dir die Liebe sinnbildet; denn Gott ist mächtig, die Liebe in dir zu vermehren und dein Werk vollkommen zu machen!*

Antwort: *Gott sei Dank!*

Nun kniet der Priester nach einem ferneren Gebete vor dem Altare nieder und stimmt folgenden Hymnus an, den der Chor fortsetzt:

*Komm, Schöpfer, Geist, und suche heim
Die Deinen all, und fülle sie,
Die du für dich geschaffen hast
Mit Gnad' und Licht von oben her!*

*Dein Nam' ist Tröster; Lebensquell,
Des Höchsten Gabe, Liebe, Licht,
Und Feuerborn und Salbung, die
Mit Geisteskraft die Geister tauft*

Nach dem ersten Verse bedeckt sich der Bischof mit der Mitra, setzt sich auf sein Faldistorium, zieht die Handschuhe aus, steckt den bischöflichen Ring aber wieder an den Finger; das Gremiale oder ein anderes Linnen-

tuch wird ihm über den Schooss gebreitet; die zu Weihenden knieen dann einer nach dem anderen vor ihm nieder und der Bischof salbt mit dem Oele der Katechumenen einem Jeden die beiden aneinander geschlossenen Hände in Gestalt eines Kreuzes, indem er mit seinem in das Oel eingetauchten Daumen zwei Linien zieht, nämlich vom Daumen der rechten Hand hin zu dem Zeigefinger der linken, und vom Daumen der Linken hinüber zum Zeigefinger der Rechten, worauf er dann auch die Flächen der Hände ganz einsalbt mit dem Gebete: *Weihen und heiligen mögest du, o Herr, diese Hände durch diese Salbung und unsere † Segnung!*

Antwort: *Amen.*

Nun macht der Bischof über die Hände desjenigen, den er weiht, mit der rechten Hand das Kreuzeszeichen und fährt fort: *Damit Alles, was diese Hände segnen werden, gesegnet sei und was sie weihen werden, geweiht und geheiligt sei — im Namen unseres Herrn Jesu Christi!*

Und jeder der Geweihten spricht: *Amen.*

Dann fügt der Bischof einem Jeden die Hände wieder zusammen, welche, die rechte über die linke, einer der Ministranten mit einem weissen Linnentüchlein zusammenbindet, worauf ein Jeder auf seinen Platz zurückgeht. Nachdem die Hände Aller gesalbt sind, reibt der Bischof seinen Daumen mit Brodkrume ab, worauf er Einem nach dem Anderen einen Kelch mit Wein und Wasser und eine Patene mit

aufgelegter Hostie darreicht, welche sie zwischen den Zeige- und Mittelfingern anfassen, und die Kuppe des Kelchs und die Patene zugleich berühren, während der Bischof zu jedem Einzelnen spricht: *Empfange die Macht, das Opfer Gott, dem Herrn, darzubringen und Messe zu lesen, sowohl für die Lebendigen als auch für die Todten, im Namen des Herrn!*

Antwort: *Amen.*

Nun wird das Evangelium von einem der neugeweihten Diakonen gelesen. Während das Offertorium gesungen wird, waschen die neugeweihten Priester ihre Hände. Darauf opfern alle Geweihten, erst die Priester, dann die Diakonen und demnächst die Uebrigen nach ihrem Range dem Bischof, der mit der Mitra auf dem Haupte auf dem Faldistorium sitzt, knieend brennende Kerzen. Der Bischof fährt nun in der Vollziehung der Liturgie fort und die neugeweihten Priester, hinter dem Bischof knieend, sprechen alle Gebete mit ihm zusammen.

Vor der Communion küsst der Bischof den Altar und giebt jedem der Neugeweihten, der gleichfalls erst den Altar küsst, den Frieden mit den Worten: *Friede sei mit dir!*

Der Neugeweihte antwortet: *Und mit deinem Geiste!*

Nachdem der Bischof die hl. Communion genommen hat, reicht er den Neugeweihten den Leib des Herrn, sprechend: *Der Leib unseres Herrn Jesu Christi bewahre deine Seele zum ewigen Leben!*

Nachdem die neugeweihten Priester das apostolische Glaubensbekenntniss gesprochen haben, legt der Bischof nochmals beide Hände auf das Haupt jedes Einzelnen, sprechend: *Nimm hin den heiligen Geist; welchen du die Sünden erlassen wirst, denen sind sie erlassen; und denen du die Sünden behalten wirst, denen sind sie behalten!*

Darauf entfaltet der Bischof das Messgewand, das der Neugeweihte bis dahin rückwärts zusammengewickelt trug, indem er zu jedem Einzelnen spricht: *In das Gewand der Unschuld kleide dich der Herr!*

Nachdem die neugeweihten Priester dem Bischof Gehorsam versprochen haben und der Bischof noch eine kurze Ermahnung an alle Neugeweihten gehalten hat, wird die Messe mit dem letzten Evangelium beschlossen.

Die Weihe eines Bischofs. In der Kirche, wo die Weihe ertheilt werden soll, müssen zwei Capellen eingerichtet werden; eine grössere für den Bischof, welcher weihet, und eine kleinere für den zu Weihenden. In der grösseren soll auf einem Altar ein Crucifix nebst mindestens vier Leuchtern stehen. Der Weihende Bischof besteigt nach dem vor dem Altar verrichteten Gebet seinen Thron, der zu Weihende Bischof legt an dem für ihn bereiteten Altar Amiktus, Alba, Cingulum, Stola und Pluviale an; ebenso kleiden sich die assistirenden Bischöfe. Darauf setzt sich der consecrircnde Bischof auf einen mitten vor den Hochaltar gestellten Sessel, den Rücken dem Altar zugekehrt. Der Erwählte,

mit dem Biretum*) bedeckt, von den beiden assistirenden Bischöfen, welche die Mitra auf dem Haupte tragen, vor den Consecrator geführt, vor dem er sich mit entblösstem Haupte tief verbeugt; die Bischöfe verneigen sich, ohne die Mitra abzunehmen. Es wird nun der für die abendländischen Bischöfe erforderliche päpstliche Befehl zur Weihe verlesen, worauf der zu weihende Bischof dem Papste den Eid der Treue leistet. Nach erfolgter Prüfung des Erwählten bezüglich seines Glaubens pp. wird er von den Assistenten zu dem Consecrator geleitet, dem er die Hand küsst. Der consecrircnde Bischof beginnt die hl. Messe bis zum Ende der Sequenz, der zu Weihende aber wird zu seiner Capelle geführt, und nachdem er dort das Pluviale abgelegt hat, so werden ihm von den Altardienern die bischöflichen Sandalen angezogen; hierauf empfängt er das Brustkreuz (Pectorale), und es wird ihm die Stola so angelegt, dass sie gerade von den Schultern herabhängt; dann werden ihm die Tunicella (des Subdiakons), die Dalmatica (des Diakons), die Casula und der Manipulus angethan; so geschmückt tritt er zu seinem Altare, wo er, stehend in der Mitte und in Mitte der assistirenden Bischöfe mit entblösstem Haupte, das ganze Amt der hl. Messe liest, bis zum Alleluja oder dem letzten Verse des Tractus oder der Sequenz ausschliesslich. Darauf wird er vor den mitten vor dem Altare sitzenden Consecrator geführt, der, mit der Mitra auf dem

*) Viereckige, kronenartige Kopfbedeckung der Priester gewöhnlich schwarz; violett bei Prälaten und roth bei Cardinälen.

Haupte, zu dem Erwählten spricht: *Dem Bischöfe geziemet zu richten, auszulegen, zu consecriren, zu segnen, zu opfern, zu taufen und zu firmen.*

Nach einem kurzen Gebete knieen der Consecrator und die assistirenden Bischöfe mit ihren Infuln vor ihren Sitzen nieder; der Erwählte aber legt sich zur linken Seite des Consecrators auf die Erde; hierauf wird die Allerheiligenlitanei gebetet mit besondern Bitten für den Erwählten, welche letzteren der Consecrator stehend mit dem Hirtenstab in der Linken spricht. Darauf kniet der Consecrator wieder nieder, und der Sänger fährt mit der Litanei fort. Nach Beendigung der Litanei erheben sich Alle. Der Consecrator legt mit Hilfe der assistirenden Bischöfe das geöffnete Evangelium mit der Schrift nach unten auf Nacken und Schultern des vor ihm knieenden Erwählten, und ein hinter ihm knieender Capellan hält es fest. Hierauf berühren der Consecrator und die assistirenden Bischöfe mit beiden Händen das Haupt des zu Weihenden, und sprechen: *Nimm hin den heiligen Geist!*

Nach einem kurzen Gebete und den üblichen Responsorien betet der Bischof mit erhobenen Händen: *Wahrhaft würdig und recht ist es, billig und heilsam, dass wir dir allzeit und überall Dank sagen, Herr, heiliger Vater, ewiger Gott! Du bist die Ehre aller Würden, die in den heiligen Ordnungen und Weißen deiner Herrlichkeit dienen; Gott, da du deinen Diener Moses in geheimvertraulichen Unterredungen unter den übrigen Beweisen der himmlischen Auszeichnung, auch über die Gestalt des priesterlichen Gewandes unterrichtet,*

hast du befohlen Aaron, den Auserwählten, mit einem deutungsvollen Kleide zum göttlichen Dienste zu schmücken, auf dass die Nachkommen von den Beispielen der Vorfahren Einsicht und Verstand empfangen möchten, und es in keinem Zeitalter an deiner Lehre und Unterweisung gebreche. Wenn nun schon bei den Vätern der matte Schein der Vorbilder Ehrfurcht einflösste, um wieviel kräftiger muss bei uns die Wirklichkeit und die Erfüllung der Vorbedeutungen wirken! Denn das Gewand jenes alttestamentlichen Priesterthums ist der Schmuck unsers Geistes, und jetzt empfiehlt uns nicht die Pracht und die Herrlichkeit der Gewande, sondern der Glanz der Seele die hohenpriesterliche Würde, denn auch Das, was damals den fleischlichen Augen schmeichelte, will jetzt vielmehr als Inhalt der schönen Vorbilder, als Geist und Wesen, erkannt sein! Deswegen bitten wir dich, o Herr! dass du diesem deinem Diener, welchen du zur Würde des Hohenpriesterthums erkoren hast, deine Gnade in reichlicher Fülle zuströmest, auf dass, was immer jene Hüllen im Glanze des Goldes, im Schimmer der Edelsteine und in der Mannigfaltigkeit der vielerlei Aemter und Vorrichtungen bedeuteten, alles das jetzt in den Sitten und Handlungen lichthell strahle. Erfülle in deinem Priester das Wesen deines Dienstes, und da du ihn mit dem Schmucke der höchsten Verherrlichung ausgerüstet hast, so heilige ihn mit dem Thau der himmlischen Salbung.

Der Consecrator beginnt nun knieend den Hymnus: *Komm, Schöpfer, Geist . . .*

Nach Beendigung der ersten Strophe setzt sich der Bischof vor den Altar, legt Mitra und

Handschuhe ab, steckt aber den Ring wieder an seine Hand, und er salbt das mit einem weissen Tüchlein umwundene Haupt des Erwählten mit Chrisma, wobei er spricht: *Dein Haupt werde gesalbt und geweiht mit himmlischer Segnung zur bischöflichen Würde!*

Und das Haupt desselben dreimal bekreuzend, spricht er: *Im Namen des Vaters † und des Sohnes † und des heiligen † Geistes! Amen.*

Nach einem ferneren Gebete beginnt der Bischof die Antiphona, die der Chor im zweiten Ton vollendet: *Liebliches Oel auf dem Haupte, das herabfließt auf den Bart des Aaron, das herabfließt auf den Saum seines Gewandes.*

Darauf Ps. 132: *Siehe, wie fein und lieblich*

Nun wird ein Tüchlein an den Hals des Erwählten gelegt, und der Consecrator salbt ihm beide Hände, indem er spricht: *Es werden diese Hände gesalbt mit heiligem Oele und dem Chrisma der Heiligung; wie Samuel David, den König und Propheten gesalbt hat, so werden auch sie gesalbt und geweiht Der Gott und Vater unsers Herrn Jesu Christi, der dich zur Würde eines Bischofs erhöhen wollte, durchströme dich mit dem Chrisma Alles, was du segnest, sei gesegnet, Alles, was du heiligst, sei geheiligt; und die Auflegung dieser geweihten Hand oder dieses geweihten Daumens gereiche Allen zum Heile. Amen.*

Nach Beendigung des Gebetes legt der Geweihte seine beiden Hände, die rechte über die linke, auf das ihm vom Halse herabhängende

Tüchlein, der Consecrator aber reinigt seinen Daumen mit Brodkrume. Der Consecrator übergibt nun dem Geweihten Hirtenstab, Ring und Evangelium unter entsprechenden Worten, worauf er und die Assistenten den Neugeweihten küssen mit dem Grusse: *Friede sei mit dir!*

Der Neugeweihte kehrt in seine Capelle zurück, wo er gekämmt wird und seine Hände wäscht; auch der Consecrator wäscht seine Hände. Nachdem das Offertorium gebetet ist, bringt der Neugeweihte dem Consecrator zwei grosse Wachskerzen, ein vergoldetes und ein versilbertes Brod und ein vergoldetes und ein versilbertes Gefäss mit Wein als Opfergabe, wobei er ehrfurchtsvoll die Hände des Consecrators küsst. Der Letztere wäscht seine Hände, und der Neugeweihte betet von nun an Alles mit ihm zusammen. Der Neugeweihte erhält von dem Consecrator die hl. Communion unter beiden Gestalten. Beim Schluss der Messe setzt der Consecrator unter Beihilfe der assistirenden Bischöfe dem neugeweihten Bischofe die Mitra auf und zieht ihm die Handschuhe an. Darauf setzt der Consecrator nebst dem ersten der Assistenten ihn auf den bischöflichen Thron, übergibt ihm den Hirtenstab und stimmt das Te Deum an. Während des Hymnus wird der neugeweihte Bischof, mit der Mitra geschmückt, durch die Kirche geführt, und segnet das Volk. Nach einem ferneren Gebet des Consecrators ertheilt der Neugeweihte von der Mitte des Altars aus den Segen mit den Worten: *Es segne euch der allmächtige Gott, der Vater † und der Sohn † und der heilige † Geist! Amen.*

Darauf singt er, knieend an der Epistelseite des Altares, zum Consecrator gewendet: *Auf viele Jahre!* Dann dasselbe mitten vor dem Altare in erhöhtem Tone, und zum dritten Male dasselbe in noch höherem Tone vor dem Consecrator, der ihm den Friedenskuss ertheilt.

Das letzte Evangelium: *Im Anfange war das Wort . . .* spricht der Neugeweihte.

Die Wahl und Krönung des Papstes ist im Anhange, S. 32, dargestellt*).

Wie wir gesehen haben, tritt im Römischen Ritus unter den begleitenden Ceremonieen, welche das essentielle äussere Zeichen des Sacramentes der Priesterweihe, die *Chirotonie*, umgeben, die hl. Salbung besonders hervor,

*) Die Patriarchen und Erzbischöfe werden vom Papste durch Verleihung des Palliums ausgezeichnet. Das *Pallium* ist in seiner Form dem Omophorion ähnlich, nämlich ein weisswollenes Band, welches die Schultern umschliesst und von dem über Brust und Rücken ein Streifen herabhängt, in welches vier Kreuze, zwei schwarze und zwei purpurfarbige, gewirkt sind. Die Zubereitung des Palliums ist mit grosser Feierlichkeit verbunden: Am Festtage der hl. jungfräulichen Martyrerin *Agnes*, am 21. Januar, werden in Körben, die auf ein Pferd gesetzt sind, zwei weisse Lämmer vor den Palast des Papstes im Vatican geführt. Hier segnet sie der Papst von seinem Fenster aus. Darauf werden sie in die Kirche der hl. Agnes gebracht, beim *Agnus Dei* auf den Altar gestellt und Gott dargebracht. Hierauf werden sie zwei Chorherren und von diesen zwei päpstlichen Subdiakonen zur Fürsorge übergeben. Ihre Wolle wird sodann von den Nonnen des Klosters der hl. Agnes gesponnen und daraus das *Pallium* gewirkt. Am Vorabende zum Feste der hl. Apostel Petrus und Paulus wird es auf das Grab des hl. Petrus gelegt und dadurch geweiht.

welche an Priestern mit *Katechumenen-Oel*, an Bischöfen aber mit *Chrisma* vollzogen wird. Diese Salbung wird bereits erwähnt vom Papst Leo I. in der achten Rede über das Leiden des Herrn und vom Papst Gregor I. im Comment. in Reg. I, cap. 10.

Da die Ordination der *Römischen Kirche* von der Orthodoxen *Orientalischen*, und die der Orientalischen Kirche dem entsprechend auch von der Römischen als vollgültig anerkannt wird, so kann es denjenigen *Anglicanischen* Bischöfen, welche wünschen, als wahre und echte Nachfolger der Apostel angesehen zu werden, gleich sein, welche von beiden Kirchen ihre Ansprüche als berechtigt betrachtet. Nachdem sie von Seiten des Papstes eine endgültige Zurückweisung erfahren haben, suchen sie daher von der Orientalischen Kirche die Würde zu erhalten, welche die Römische Kirche ihnen versagen muss. Allein selbst wenn ihrem Verlangen, was übrigens völlig *unmöglich* ist, stattgegeben werden könnte, so hätten sie doch keinen dauernden Nutzen davon, ebenso wenig, wie jene S. CVI erwähnten vor längerer Zeit im Geheimen empfangenen Weihen von dauerndem Einfluss sein konnten. Es erhielten damals im Ganzen drei Anglicanische Geistliche im Geheimen die Römische Consecration zu Bischöfen, und diese ordinarnten wieder andere Anglicanische Geistliche, welche Zweifel an der Gültigkeit ihrer Ordination hegten. Nach dem oben citirten Werk von Walter Walsh: „The secret History of the Oxford Movement“, S. 161, giebt es gegenwärtig in England 800 derartig geweihte Anglicanische Geistliche. Da aber diese

ferneren Weihen ertheilt wurden ohne weitere Mitwirkung und Aufsicht seitens der Römischen Kirche, so ist ihre Gültigkeit gleichfalls nicht mehr authentisch nachweisbar. Der calvinistische Charakter, welcher der Englischen Hochkirche von ihrem Ursprunge her anhaftet, ist mit der Institution des Katholischen Priesterthums schlechterdings unvereinbar.

Das Priesterthum müssen wir rein und unversehrt bewahren; denn es ist ein kostbarer Schatz von unendlichem Werthe, ein theures, heiliges Erbe, welches der Erlöser seiner fleckenlosen Braut, der Kirche, als Unterpfand seiner ewigen Liebe und Treue hinterlassen hat. Im Priesterthum hat er seiner Kirche die ganze, unermessliche Fülle seiner göttlichen Liebe, all seiner Gnade und Barmherzigkeit anvertraut. Das Priesterthum hat er ausgerüstet mit seiner göttlichen Allwissenheit, in dem er seine Apostel zu *untrüglichen* Verkündern seiner Offenbarung machte; der allgerechte Richter über die Lebendigen und die Todten legte in die Hände der Priester die Ausübung seines Richteramtes, indem er ihnen die Vollmacht gab, die Sünden zu vergeben und zu behalten; Gott, der unerschöpfliche Urquell aller Gnade und allen Erbarmens, legte in das Herz des Priesters seine unaussprechliche Barmherzigkeit, indem er den Jüngern seinen Frieden schenkte, auf dass alle Unglücklichen und Leidenden, von den geweihten Lippen des Priesters den Friedensgruss vernehmend, mit himmlischem Trost und Frieden erfüllt würden; Gott, der Starke, der Herr der Heerschaaren, übertrug auf die Priester die Kraft seiner göttlichen Allmacht, indem er sie

beauftragte, Brod und Wein durch Anrufung des heiligen Geistes zu dem allerreinsten Leibe und Blute Christi, des Schöpfers aller Dinge, zu weihen und das erhabene Opfer der ewigen Versöhnung darzubringen. Christos, der ewige Hohepriester, machte die Priester seiner hl. Kirche zu Verwaltern und Spendern aller Gnadenschätze, die er durch sein heilbringendes Leiden und Sterben am Kreuzesholze erworben hat. So funkelt und schimmert in herrlichem Glanze die göttliche Krone des Priesterthums, beleuchtet von den himmlischen Strahlen der ewigen Sonne der Gerechtigkeit, die niemals untergeht, der ganzen Welt Segen spendend, und Gnade und Frieden und Versöhnung mit Gott.

Die heilige Oelung

ist ein Sacrament, durch welches unter der Salbung des Körpers mit Oel über den Kranken die göttliche Gnade herabgerufen wird, welche die Krankheiten der Seele wie des Leibes heilt. (Ausführl. Katechism. I, Art. 10.)

Die göttliche Einsetzung dieses Sacramentes wird durch die unfehlbare Tradition der hl. Kirche bezeugt. Wahrscheinlich hat der Herr Jesus dieses Sacrament, sowie auch die beiden andern (Taufe und Busse), durch welche Vergebung der Sünden ertheilt wird, erst nach seiner Auferstehung angeordnet, innerhalb der 40 Tage, in denen er den Aposteln häufig erschienen ist, und mit ihnen geredet hat von dem Reiche Gottes (Apostelgesch. I, 3), d. h.

von der Einrichtung seiner hl. Kirche, deren wesentlichsten Theil eben die Sacramente ausmachen. Nach Mark. VI, 13, sandte übrigens der Herr bereits vor seinem Leiden seine Jünger zu Zweien aus, welche viele Kranke mit Oel salbten und gesund machten. Die göttliche Einsetzung dieses Sacramentes lässt sich auch schliessen aus dem Nachdruck und der Bestimmtheit, mit welcher der hl. Apostel Jakobos von demselben redet (Jak. V, 14): *Ist Jemand krank, so rufe er die Priester der Kirche zu sich, damit sie über ihn beten und ihn salben mit Oel im Namen des Herrn. Und das Gebet des Glaubens wird dem Kranken helfen, und der Herr wird ihn aufrichten, und so er hat Sünden gethan, werden sie ihm vergeben sein.*

Das äussere Zeichen dieses Sacramentes ist die Salbung des Kranken mit Olivenöl und das hierbei von den Priestern zu sprechende Gebet, in welchem die Gnade des Sacramentes erfleht wird.

Die *übernatürlichen Gnadenwirkungen* der Oelung sind:

1) Heilung der körperlichen Uebel. Hauptsächlich zum Wohle *körperlich* Kranker ist das Sacrament der Oelung gestiftet; darum bildet die Heilung leiblicher Krankheiten auch die erste gnadenreiche Frucht des Sacramentes der Oelung nach den Worten des Apostels. Die hl. Oelung wirkt nicht wie eine Medicin, welche nur durch äusserliche, physische Einwirkung die Krankheit hebt, sondern sie zerstört die Ursache aller Krankheit, die Sündhaftigkeit, und heilt dadurch die Kranken, indem nach dem Worte

des Apostels *der Tod der Sünde Sold* ist. (Röm. VI, 23.) Insofern aber der Tod nach dem Plane der göttlichen Weltordnung das natürliche Ende des irdischen Lebens bildet, wird er durch die hl. Oelung nicht aufgehalten.

2) Heilung der Krankheiten und Gebrechen der Seele. So weit es möglich ist, soll der Kranke vor Empfang der Oelung die Vergebung seiner Sünden im Buss sacrament erhalten haben. Da nun aber der Kranke in einer schweren Krankheit, in welcher man gewöhnlich erst zum Sacramente der Oelung seine Zuflucht nimmt, nicht immer fähig ist, bei leiblicher wie geistiger Schwäche eine aufrichtige und vollkommene Reue über seine Sünden darzubringen, und überhaupt nicht alle jene Bedingungen zu erfüllen vermag, die von dem reuigen Sünder verlangt werden, um ihn von seinen Sünden lossprechen zu können; da er, aus Schwäche, einige Sünden vielleicht nicht vollkommen beichtet, andere zu beichten ganz vergisst, oder aus geistiger wie körperlicher Schwäche überhaupt ausser Stande ist, zu beichten, so hat der barmherzige Gott für solche Kranke zur Genesung ihres Körpers und zum Heile ihrer Seele das Sacrament der hl. Oelung eingesetzt.

Schon die hl. Schriften des *Alten Bundes* erzählen von wunderbaren Heilungen durch die Gnade und Barmherzigkeit Gottes. So sprach der Herr durch seinen Propheten Jesaia zu dem kranken Könige Hiskia: *Ich habe dein Gebet gehört und deine Thränen gesehen; siehe, ich will deinen Tagen noch 15 Jahre zulegen.* (Jes. XXXVIII, 5.) In der *Gegenwart* pflegen

die Israeliten für einen Kranken unter Anderm auch zu beten, Ps. XIX: *Der Herr erhöre dich in der Noth, der Name des Gottes Jakobs schütze dich* und Ps. CXX: *Ich hebe meine Augen auf zu den Bergen* (Nach hebr. Rechnung Ps. XX u. CXXI.)*)

*) Im Talmud, Tractat „Sabbath“, VI, S. 67, wird über magische Heilungen von Krankheiten Folgendes gesagt:

„Rabbi Hona sagte: Gegen dreitägliches Fieber nehme man sieben Zweiglein von sieben Dattelpalmen, sieben Späne von sieben Klötzen, sieben Keile von sieben Brücken, sieben Kohlen von sieben Oefen, sieben Erdklümpchen aus sieben Thürpfannen, sieben Pechstückchen aus sieben Schiffen, sieben Kümmelkörner und sieben Haare vom Bart eines alten Hundes und binde sie an die Halsöffnung mit einer Haarsträhne.“

R. Johanan sagte: Gegen heftiges Fieber nehme man ein ganz aus Eisen gefertigtes Messer, gehe nach einem Ort, wo ein Dornbusch vorhanden ist, und binde an diesen eine Haarsträhne. Am ersten Tag kerbe man ihn ein wenig ein und spreche: *Und der Engel des Herrn erschien ihm* (Exod. III, 2); am nächsten Tage kerbe man ihn wieder ein wenig ein und spreche: *Und Moseh sprach: Ich werde herantreten und schauen* (ib. 3); am folgenden Tage kerbe man ihn wieder ein wenig ein und spreche: *Und der Herr sah, dass er herangenaht war, um zu schauen* (ib. 4). — Rabbi Aha b. Raba sprach zu R. Aschi: Sollte man doch auch sprechen: *Und er sprach: Nähere dich nicht hier . . .* — Vielmehr, am ersten Tage spreche man: *Und der Engel des Herrn erschien und sprach zu Moseh*. Am nächsten Tage spreche man: *Und der Herr sah, dass er herangenaht ist, um zu schauen*. Am folgenden Tage spreche man: *Und der Herr sprach: Nähere dich nicht hier*. Hat man dies beendigt, so beuge man ihn nach unten herunter und spreche wie folgt: *Dorn, Dorn, nicht etwa, weil du höher bist, als alle andern Bäume, liess der Heilige, gepriesen sei er, seine Gottheit auf dir ruhen, sondern weil du niedriger bist, als alle andern Bäume, liess der Heilige, gepriesen sei*

Auf die vielen wunderbaren Krankenheilungen, die der Herr Jesus selbst und die hl. Apostel verrichteten, sei hier nur kurz hingewiesen. Wie im Alterthum, so geschehen auch noch jetzt in der hl. Kirche durch die Gnade Gottes Heilungen durch hl. Personen, denen das Charisma verliehen ist, durch ihr Gebet Kranke zu heilen, sowie durch Vermittelung hl. Reliquien und Bilder. Auch giebt es besondere Bittgottesdienste für Kranke*). Es ist auch üblich, Kranke behufs Heilung ihrer Gebrechen an den

er, seine Gottheit auf dir ruhen: und wie du das Feuer von Chananja, Misael und Azarja gesehen hast, und dich von ihnen entfernt hast, so sollst du auch das Feuer des N., Sohns des N., sehen und dich von ihm entfernen.

Gegen Geschwüre spreche man Folgendes: *Bazbaziah, Masmajah, Kaskasjah, Sarlaj und Amarlaj sind Engel, die aus dem Lande Sedom geschickt wurden, um die schmerzhaften Geschwüre zu heilen. Bazakh bazikh bazbazikh masmasikh kamen kamikh.* (Unverständliche Worte.) *Behalte dein Aussehen, behalte dein Aussehen, behalte deinen Raum, dein Same sei eingezogen; und wie ein Maulthier nicht fruchtbar ist und sich nicht vermehrt, so vermehre dich nicht und vergrößere dich nicht am Körper des N., Sohns des N.!*

Gegen die Besessenheit spreche man Folgendes: *Gezücktes Schwert, losgelassene Schleuder, sein Name ist nicht Jokhab, Profanes, Schmerzen.*

Gegen ein Gespenst spreche man Folgendes: *.... Verflucht, zerbrochen und verbrannt sei Bar-Tit, Bar-Tame, Bar-Tina, wie Samgaz, Merigaz und Istema.* (Laz. Goldschmidt, Babylon. Talmud mit Einschluss der vollständ. Mischirah; Urtext u. Uebersetzung. Berlin 1897, Band I, S. 475.)

*) v. Maltzew, Bitt-, Dank- und Weihegottesdienste. Berlin 1897. S. 375, 591, 607, 684.

krankhaften Stellen mit dem hl. Speer, der bei der Opferung gebraucht wird, zu berühren. Um alle kranken Stellen, auch bei inneren Krankheiten, besser erreichen zu können, taucht man den hl. Speer in Wasser, welches dadurch geweiht und dann an die kranken Stellen gebracht wird. Bei der Bezeichnung mit dem hl. Speer werden folgende Troparien gesungen:

Als du gekreuzigt wurdest, Christos, ward getilgt die Gewaltherrschaft, zertreten die Kraft des Feindes; denn nicht ein Engel, noch ein Mensch, sondern der Herr selbst hat uns erlöst.

Ehre Losgekauft hast du uns vom Fluche des Gesetzes durch dein ehrwürdiges Blut; an das Kreuz genagelt und mit dem Speer durchbohrt, hast du Unsterblichkeit hervorquellen lassen den Menschen; unser Heiland, Ehre sei dir!

Jetzt Als du, o mein Christos, mit dem Speer an der Seite durchbohrt wurdest, hast du die aus der menschlichen Seite Erschaffene, welche allen Sterblichen zur Erregerin des Verderbens geworden war, vom Fluche erlöst.

Ehre Jetzt Und die Entlassung.)*

Auch wird das hl. Opfer für die Genesung von Kranken dargebracht. Ueber den Gebrauch, beim grossen Eingang die hl. Gaben über Kranke hinwegzutragen, ist das Nähere in der II. Ausgabe der Liturgieen, Berlin 1894, S. 287, mitgetheilt.

Ausser allen diesen Gebräuchen, aus welchen man die rührende Sorgfalt der hl. Kirche für

*) Goar, S. 902. Euchol. venet., S. 603.

ihre erkrankten Angehörigen ersehen kann, ist das hl. Sacrament der Oelung insbesondere bestimmt, den Kranken Hilfe und Beistand von Oben zu bringen. Wenn möglich, werden vor der Oelung die hl. Sacramente der Busse und der Eucharistie ertheilt.

Betrachten wir nunmehr den Ritus der hl. Oelung in den verschiedenen Kirchen.

Koptischer Ritus. Es wird ein Schemel vor den Altar gestellt, und ein Leuchter mit sieben Armen und sieben Dochten, mit reinem palästinenschem Oliven-Oel, das Evangelium, ein Kreuz, Rauchfass und ein Kästchen mit Weihrauch darauf gestellt. Das Sacrament soll von sieben Priestern vollzogen werden, doch genügt im Nothfall auch einer.

Der älteste Priester spricht das Gebet der Danksagung (aus der Liturgie des hl. Basilios), thut Weihrauch in das Rauchfass und spricht: Κύριε ἐλέησον (dreimal)! Ἀββᾶ ἄξιος! Δόξα Πατρὶ! Ps. 31 (nach Tuki 50). Allgemeines Gebet für den Kranken (aus der Liturgie), und besondere Gebete der Oelung. Darauf bekreuzt der erste Priester das Oel, giesst es auf das gegen Osten befindliche Lämpchen und zündet es an. Lesung der Epistel Jak. V, 10—20 (koptisch und arabisch).

Trisagion Ps. 6: *Erbarme dich meiner, o Gott, denn ich bin schwach, heile mich, Herr*

Evang. Joann. V, 1—17 (koptisch und arabisch). Gebet zum Vater, um Frieden für die Kirche, und für Alle.

Volk: *Kyrie eleison!*

Das nikäische Glaubensbekenntniss nebst dem darauffolgenden Gebet.

Der zweite Priester zündet das zweite Lämpchen des siebenarmigen Leuchters an, betet darauf das Vater unser, und drei fernere Gebete aus der Liturgie für die Reisenden. Epistel an die Röm. XV, 1—7; Evang. Luc. XIX, 1—10. Gebet für den Kranken. In dieser Weise zünden nun alle sieben Priester nach einander jeder seine Lampe an, und vollziehen die ihnen zukommenden Lesungen und Gebete: Die 3. Epistel ist entnommen aus I. Cor. XII, 28—XIII, 8; Evang. Matth. X, 1—8. Die 4. Lesung: Röm. VIII, 14—21; Evang. Luc. X, 1—9. Die 5. Lesung: Galat. II, 16—20; Evang. Joann. XIV, 1—19. Die 6. Lesung: Coloss. III, 12—17; Evang. Luc. VII, 36—50. Die 7. Lesung: Ephes. VI, 10—18; Evang. Matth. VI, 14—18. Der erste Priester legt nun das Evangelium auf das Haupt des Kranken, während die übrigen sechs Priester ihm die Hände auflegen, und betet: *Barmherziger Herr, der du reich bist an Gnade, der du nicht willst den Tod des Sünders, sondern dass er sich bekehre und lebe, der du aufgelegt hast meine Hand, der ich ein Sünder bin, auf das Haupt dessen, der zu dir kommt und bittet um Vergebung seiner Sünden durch uns, die wir deine Priester sind; doch in der mächtigen Hand des Evangeliums, flehen wir deine Milde an, der du die Busse des David angenommen hast wegen des Propheten Nathan; der du angenommen hast die Busse des Manasse; unser Erlöser, nimm an die Busse deines Knechtes N. N.*

Darauf salben die Priester den Kranken, und jeder von ihnen betet: *Gott, Vater, guter Arzt der Körper und der Geister, der du gesandt hast deinen einzig gezeugten Sohn Jesum Christum, um zu heilen alle Krankheiten und zu erlösen vom Tode, heile deinen Knecht N. N. von den Krankheiten des Körpers und gieb ihm ein rechtschaffenenes Leben, auf dass er rühmen möge deine Erhabenheit und danke deiner Gnade, damit er vollziehe deinen Willen. Durch die Gnade deines Christos, die Fürsprache der allheiligen Gottesgebärerin und die Gebete der Heiligen; denn du bist der Quell der Erlösung, und dir senden wir empor Lob und Ehre mit deinem einzig gezeugten Sohne und dem heiligen Geiste, jetzt*

Während dessen singt das Volk: *O ihr Heiligen, die ihr habet den Quell des Heiles umsonst, gebet Heil allen Bittenden*

Darauf singt man die grosse Doxologie: *Lasset uns singen mit den Engeln: Ehre sei Gott in den Höhen, und auf Erden Friede, den Menschen Wohlgefallen. Wir loben dich*

Das nikäische Glaubensbekenntniss. Absolutionsgebet zum Sohne; das Kreuz in der Hand des Priesters wird dabei auf das Haupt des Kranken gelegt. Alle rufen mit emporgehobenen Händen 40 mal: *Herr, erbarme dich!*

Die Kerzen werden angezündet und der Bischof (erster Priester) schreitet, den gesegneten Leuchter tragend, mit den übrigen Priestern dreimal um den Altar, während unter dem Klappern der Holztafel (Nakus) gesungen wird: *Deine Erbarmungen, o Herr*

Darauf machen sie einen Umgang durch die Kirche, worauf sie zum Altare zurückkehren. Dann küssen die Priester einander auf das Haupt, und salben das ganze Volk. Der Kranke wird (in seinem Hause) sieben Tage hindurch gesalbt.

Die Oelung bei den Jacobitischen Syrern. Auch in der syrischen Kirche soll die Oelung, wenn möglich, von sieben Priestern*) vollzogen werden. Der Ritus der Oelung enthält folgende Lesungen:

Röm. XV, 1—5. 7; Ev. Luc. XVIII, 35—43.

Jak. V, 13—16; Ev. Luc. X, 25—37.

II. Cor. VI, 16—VII, 1; Ev. Matth. X, 1. 5—8.

II. Cor. I, 8—11; Ev. Matth. XV, 21—28.

II. Cor. IV, 6—10; Ev. Matth. IX, 18—26.

Auf die Evangelienlesungen folgt immer eine Ektenie, und auf diese ein Gebet zur Oelweihe. Aus dem Schlussgebete ist Folgendes hervorzuheben: *O heiligster Herr, der du heilest die Seelen und Leiber, der du sandtest deinen einzigen Sohn, unsern Herrn Jesum Christum, damit er heile alle unsere Krankheiten und uns erlöse vom Tode; heile diesen deinen Knecht von seinen seelischen und körperlichen Krankheiten, und gewähre ihm, o Herr, das Werk der Rechtschaffenheit, und gieb diesem deinem Knecht Verzeihung der Sünden und verleihe ihm, Herr, Loos und*

*) Das von Denzinger, Tom. II, S. 506, gebotene Formular ist nur auf fünf Priester berechnet.

Antheil am Paradiese der Wonne! O unser Herr Jesus Christos, Dir sei Lob und Ehre und Anbetung in die Ewigkeit der Ewigkeiten.

Bei den *Nestorianern* ist die Oelung als *Sacrament* nicht mehr in Uebung. Doch wenden sie zur Heilung von Krankheiten Oel an, welches geweiht ist durch Vermischung mit *Hanana* oder *Taibutha*, d. i. mit Reliquien oder Staub von Gräbern der Heiligen, insbesondere vom Grabe des hl. Apostels Thomas. Die mit Rom unirten Chaldäer und Armenier benutzen für die hl. Oelung eine Uebersetzung des lateinischen Ritus. Denn auch

die *Armenier* wenden, wenn sie auch einen alten eigenen Ritus für die hl. Oelung haben, diesen doch nicht mehr an; schon zur Zeit des Concils von Florenz war er nicht mehr in Uebung. Nach diesem alten armenischen Ritus wurde die Oelung in folgender Weise von sieben Priestern vollzogen.

Der erste Priester beräuchert den Altar, sprechend: *Gelobt sei unser Gott*

Ps. 50: *Erbarme dich meiner, o Gott*

Der Diakon spricht die Ektenie unter Erwähnung des Kranken. Nach einem kurzen Gebet giesst der Priester Oel auf die Lampe; dasselbe thun die übrigen Priester, und ein Jeder thut einen Docht in dieselbe. Der erste Priester beräuchert den Altar, giebt das Rauchfass an den nächsten Priester ab, und spricht: *Wunderbar ist Gott in seinen Heiligen, der Gott Israels* (Ps. LXVII, 36). Antiph.: *In den Ver-*

sammlungen preiset Gott den Herrn, ihr von den Quellen Israels! (Ps. LXVII, 27).

Epist.: I. Cor. XII, 27; Ev. Matth. X, 1—8.

Darauf spricht der Priester ein Gebet für den Kranken, und zündet einen der Dochte an.

Inzwischen räuchert der zweite Priester, giebt das Rauchfass an den dritten ab und nimmt das Buch von dem Ersten.

Epist.: Jac. V, 14—20; Ev. Joann. V, 1—15.

Der Priester betet: *Heiliger Vater, Arzt der Seelen und der Leiber, der du gesandt hast deinen einzig gezeugten Sohn, unsern Herrn Jesum Christum, auf dass er heile unsere Krankheiten und uns vom Tode erlöse, heile deinen Knecht N. N. von seinen Krankheiten durch deinen Christos, und erlöse ihn nach deinem Willen, damit er dir immer darbringen möge die gebührende Anbetung, und dir Dank sage. Denn dein ist die Macht und die Kraft und die Herrlichkeit, des Vaters*

In dieser Weise wird der Ritus auch von den übrigen Priestern vollzogen. Die ferneren Lesungen sind:

Röm. XV, 1—7; Ev. Luc. XIX, 1—10.

I. Tim. I, 18—II, 4; Ev. Matth. VI, 14—21.

Röm. VIII, 12—21; Ev. Luc. X, 1—12.

Galat. II, 6—21; Ev. Mark. VI, 6—13.

Nach beendigtem Gebete des sechsten Priesters übergiebt der siebente Priester das Rauchfass dem ersten, welcher nach Beräuche-

rung der Anwesenden es an den Diakon abgibt. Der siebente Priester nimmt das Buch, und liest die Epistel an die Coloss. III, 12—16; Evang. Luc. VII, 36—51.

Nachdem der letzte Priester sein Gebet beendet und seinen Docht angezündet hat, legen alle sieben Priester gemeinsam das Evangelium und darauf auch ihre Hände auf das Haupt des Kranken, und der erste Priester betet: *Zerstreu die Schmerzen und heile die Krankheiten deines Volkes, Herr, unser Gott, und gewähre Allen vollkommenes Heil in dem Siegeszeichen deines Kreuzes, durch welches du die Schwachheit des Menschengeschlechtes hinweggenommen und den Feind unsers Lebens und unserer Erlösung verdammt hast Christos, unser Gott, bewahre deinen Knecht N. N. unter dem Schatten deines heiligen und theuerwerthen Kreuzes in Frieden Es sei Heil diesem deinem Knechte N. N. im Namen des Vaters und des Sohnes und des heiligen Geistes jetzt, und Jesu Christo, dem Menschenliebenden, Ehre in Ewigkeit. Amen.*

Nach dem *Ritus der Römischen Kirche* betritt der Priester das Krankenzimmer mit dem Grusse: *Friede sei diesem Hause und Allen, die darin wohnen!*

Darauf reicht er, mit violetter Stola bekleidet, dem Kranken das Kreuz zum Kusse, und besprengt ihn, das Zimmer und die Anwesenden kreuzförmig mit Weihwasser, mit den Worten: *Bespreng mich, Herr, mit Ysop, und ich werde rein; wasche mich, und ich werde weisser als Schnee; erbarme dich meiner, o Gott,*

nach deiner grossen Barmherzigkeit! Ehre sei dem Vater . . . wie sie war im Anfange, jetzt . . . Besprenge . . .

Nach einigen andern Gebeten spricht er: *Lasset uns beten! Erhöre uns, heiliger Herr, allmächtiger Vater, ewiger Gott, und sende deinen heiligen Engel vom Himmel, der Alle, die in diesem Hause wohnen, behüte, beglücke, beschütze, heimsuche und bewahre; durch Christum unsern Herrn! Amen.*

Wenn vor der Oelung das Viaticum (die Wegzehrung — das allerheiligste Sacrament der Eucharistie) dem Kranken gespendet werden soll, so müssen auf einem mit weisser Leinwand bedeckten Tisch zwei brennende Kerzen, und ein Gefäss mit Wein und eins mit Wasser gestellt werden. Der Priester begiebt sich, den Leib Christi in einer Büchse tragend, mit weissem Pluviale angethan, unter einem Baldachin (der auch bei Processionen über dem allerheiligsten Sacrament getragen wird) in das Haus des Kranken, vor ihm her ein Ministrant mit einer Schelle, und ein anderer mit einer Laterne. In das Krankenzimmer eingetreten, breitet der Priester das *Corporale* über den Tisch aus, und stellt das allerheiligste Sacrament darauf. Während alle Anwesenden niederknien, vollzieht er die Besprengung mit Weihwasser. Darauf ertheilt er dem Kranken die hl. Sacramente der Busse und der Eucharistie. Bevor nun der Priester die hl. Oelung vollbringt, fordert er die knieenden Anwesenden auf, für das Heil des Kranken die sieben Busspsalmen zu beten (6., 31., 37., 50., 101., 129., 142.). Darauf die Litanei zu allen

Heiligen und mehrere andere Gebete. Während dessen spricht der Priester über den Kranken: *Im Namen des Vaters † und des Sohnes † und des heiligen † Geistes möge in dir jede Macht des Satans vermittle Auflegung meiner Hände und durch die Anrufung aller heiligen Engel, Erzengel, Patriarchen, Propheten, Apostel, Martyrer, Bekenner, Jungfrauen und aller übrigen Heiligen vernichtet werden. Amen.*

Der Priester taucht alsdann seinen Daumen in das Gefäß mit dem *Oleum infirmorum* *), und salbt in Kreuzesform die unten bezeichneten Glieder des Kranken, und spricht:

Bei Salbung der Augen: *Vermöge dieser heiligen Salbung †, und durch sein gütiges Erbarmen verzeihe dir der Herr, was du immer mit den Blicken gesündigt hast. Amen.*

Bei Salbung der Ohren: *Vermöge der Herr, was du immer durch das Gehör gesündigt hast. Amen.*

Bei Salbung der Nase: *Vermöge Herr, was du immer mit dem Geruche*

Bei Salbung der geschlossenen Lippen: *. . . . was du immer durch den Geschmack und durch Reden*

Bei Salbung der Hände: *. . . . durch Bestattung*

*) Es giebt drei Arten heiliger Oele: 1) *Oleum catechumenorum*, 2) *Oleum infirmorum* und 3) *Oleum sancti chrisomatis*, welche am Grünen Donnerstage vom Bischof geweiht werden.

Bei Salbung der Füße: . . . durch Gehen . . .

Bei Salbung der Lenden *): . . . durch Lendenlust . . .

Darauf betet der Priester: *Kyrie eleison, Christe eleison, Kyrie eleison! Vater unser . . .*

Rette deinen Diener, mein Gott, der auf dich vertraut (Ps. 85, 2).

Sende ihm, o Herr, Hilfe von Oben, und von Sion aus beschütze ihn (Ps. 19, 2).

Sei ihm, o Herr, ein fester Thurm wider den Feind (Ps. 60, 3).

Nichts vermöge über ihn der böse Feind, und der Sohn des Verderbens wage es nicht, ihm zu schaden (Ps. 88, 22).

Herr, erhöre mein Gebet; und mein Rufen komme zu dir (Ps. 101, 1).

Der Herr sei mit euch! Und mit deinem Geiste!

Lasset uns beten! Herr, Gott, der du durch den Apostel Jacobus sprachst: Ist Jemand krank unter euch, so rufe er die Priester der Kirche, dass sie über ihn beten und ihn salben mit Oel im Namen des Herrn. Und das Gebet des Glaubens wird dem Kranken helfen, und der Herr wird ihn aufrichten, und so er in Sünden ist, werden sie ihm erlassen werden: Hebe auf, unser Erlöser, wir bitten dich, die Schwäche dieses Kranken, heile seine Wunden, vergieb ihm

*) Diese letzte Salbung wird bei Frauen und sehr schwachen Personen fortgelassen.

die Sünden, nimm hinweg von ihm alle Schmerzen des Leibes und der Seele, und ertheile ihm gütigst volle innere und äussere Gesundheit, auf dass er, durch dein Erbarmen wieder hergestellt, seine früheren Pflichten wieder erfülle, der du mit dem Vater und dem heiligen Geiste lebst und herrschest als Gott in alle Ewigkeit. Amen.

Ehe der Priester hinweggeht, hinterlässt er dem Kranken Weihwasser und ein Kreuz, damit er es betrachte, andächtig küsse und mit Liebe umfasse.



Verbesserungen.

Seite:	Zeile:	Gedruckt:	Zu lesen:
XCII	15 v. u.	Jessaraskäde- katiten	Thessaeskäde- katiten
"	" "	Apellinaristen	Apollinaristen
"	11 " "	Mathedias	Methodios
CVII	10 " "	bezüg	bezüglich
CXX	6 v. o.	ihre	seine
CXXV	1 v. u. Anm.	Ῥώης	Ῥώσης
"	" " " "	παλαιο καθολι-	παλαιοκαθολι-
CXXVI		κισμός	κισμός
	11 v. o.	Antimiosion	Antiminsion
CXCv	6 v. u.	can. 14; IV	can. 14; VI
CCXXXV	14 v. o.	Wellen	Wallen
CCLXXI	12 v. u. Anm.	Skiadia	Schiadia
CCXCVII	1 " "	Epigonotion	Epigonation
116	13 v. o.	Gottesgebäerin	Gottesgebärerin
120	3 " "	Mertyrer	Martyrer
428	11 v. u.	oder Podrisnik	oder den Pod- risnik.

Gebete bei einer Wöchnerin am ersten Tage nach ihrer Entbindung. *)

Lasset uns beten zu dem Herrn!

Gebietet, Herr, Allherrscher, der du heilest jede Krankheit und jedes Gebrechen, du selbst heile auch deine gegenwärtige heut entbundene Magd, und richte sie auf von dem Bette, auf welchem sie darniederliegt; denn wir sind nach dem Worte des

*) *In den griechischen Euchologien ist diesen Gebeten vorangestellt:*

Der Priester spricht: Gelobt sei unser Gott... Darauf folgt das Trisagion. Allheilige Dreifaltigkeit... Vater unser... Denn dein ist das Reich... Das Apolytikion (Entlassungstroparion) des Tages und das Theotokion, was in den slavischen Texten fehlt.

Молитвы въ первый день, повнегда родити женѣ отроча. *)

Господу помолимся!

Владыко Господи Вседержителю, исцѣляяй всякій недугъ, и всякую язю, Самъ и сію днесь родившую рабу Твою, N. N. исцѣли и возстави ю отъ одра, на немъже лежитъ;

*) *Въ Греческихъ изданіяхъ „Евхологіона“, молитва сей предшествуетъ слѣдующее начало: Ποίει ὁ Ἱερεὺς Εὐλογητὸν· Τρισάγιον· τὸ, Παναγία Τριάς· τὸ, Πάτερ ἡμῶν· Ὅτι σοῦ ἐστι. Τὸ Ἀπολυτίκιον τῆς ἡμέρας, καὶ τὸ Θεοτόκιον, чего въ славянскихъ требникахъ не встѣчается.*

Propheten David in Sünden empfangen, und befleckt sind wir alle vor dir. Behüte sie und den Säugling da, den sie geboren hat; bedecke sie mit der Decke deiner Flügel vom heutigen Tage an bis zu ihrem letzten Ende, durch die Fürbitten der allerreinsten Gottesgebälerin und aller Heiligen. Denn gelobt bist du in die Ewigkeiten der Ewigkeiten. Amen.

Lasset uns beten zu dem Herrn!

Gebierter, Herr, unser Gott, der du von unserer allerreinsten Gebieterin, der Gottesgebälerin und Immerjungfrau Maria, geboren bist, wie ein Säugling in einer Krippe gelegen hast, und wie ein Kind auf die Arme genommen worden bist, du selbst erbarme dich auch

зане, по пророка Давида словеси, въ беззаконіихъ зачехомся, и сквернави вси есмы предъ Тобою. Сохрани сію, и сего младенца егоже роди, покрый ю подъ кровомъ криль Твоихъ отъ днешняго дне, даже до послѣдняго ея скончанія, молитвами Пречистыя Богородицы, и всѣхъ Святыхъ, яко благословенъ еси во вѣки вѣковъ, амиинь.

Господу помолимся!

Владыко Господи Боже нашъ, родивыйся отъ Пречистыя Владычицы нашей Богородицы, и Приснодѣвы Маріи, и яко младенецъ во яслѣхъ возлегій, и яко дѣтищъ восприемлемъ бывый, Самъ

deiner gegenwärtigen Magd, welche heut dieses Kind geboren hat, und vergieb ihr ihre vorsätzlichen und unvorsätzlichen Fehlritte, und bewahre sie vor jeder Unterdrückung des Teufels; auch das von ihr geborne Kind behüte vor allem Gift, vor aller Bosheit, vor allem Anstürmen des Widersachers, vor den bösen Geistern des Tages und der Nacht; sie selbst aber behüte unter deiner machtvollen Hand, und gieb ihr ein baldiges Wiederaufstehen, und reinige sie von der Befleckung, und heile sie von den Schmerzen und schenke ihr Kraft und Gesundheit an Leib und Seele; umhege sie durch die strahlenden und leuchtenden Engel, und bewahre sie vor jedem Angriff der bösen Geister: ja, Herr, vor Krankheit und Schwäche, vor Eifersucht und Neid und Bezauberung der Augen und erbarme

и сію рабу Твою, днесь родившую сіе отроча, помилуй, и прости вольная и невольная ея прегрѣшенія; и сохрани ю отъ всякаго діавольскаго мучительства, и изъ нея рожденнаго младенца соблюди отъ всякаго яда, отъ всякія лютости, отъ всякія бури сопротивнаго, отъ духовъ лукавыхъ, дневныхъ же и нощныхъ. Сію же соблюди подъ державною рукою Твоею, и даждь ей скорое возстаніе, и отъ скверны очисти, и болѣзни изцѣли, и здравіе и благомощіе души же и тѣлу даруй, и Ангелы свѣтлыми и сіяющими сію огради. И соблюди отъ всякаго наитія невидимыхъ духовъ,

dich ihrer und des Kindes nach deiner grossen Barmherzigkeit! Und reinige sie von aller körperlichen Befleckung, und den vielfachen über sie gekommenen inneren Beschwerden, und führe sie durch dein baldiges Erbarmen heraus in ihrem schwachen Körper zur Wiedergenesung. Das von ihr geborne Kind würdige, niederzufallen vor deinem irdischen Tempel, den du bereitet hast zur Verherrlichung deines heiligen Namens. Denn dir gebühret alle Herrlichkeit, Ehre, und Anbetung, dem Vater und dem Sohne und dem heiligen Geiste, jetzt und immerdar, und in die Ewigkeiten der Ewigkeiten. Amen.

ей Господи, отъ ревности и зависти, отъ недуга и слабости, и отъ очесъ призора; и помилуй ю, и младенца, по велицѣй милости Твоей, и очисти ю отъ тѣлесныя скверны, и различныхъ ей находящихъ утробныхъ стуженій; и изведи ю скорою милостию Твоею, во смиренномъ ея тѣлѣ во исправленіе; и изъ нея рожденнаго младенца сподоби поклонитися земному храму, его же уготовалъ еси славословитися имени Твоему святому. Яко подобаетъ Тебѣ всякая слава, честь и поклоненіе, Отцу, и Сыну, и Святому Духу, нынѣ и присно, и во вѣки вѣковъ, аминь.

Lasset uns beten zu dem Herrn!*)

Herr, unser Gott, der du geruhtest, herabzukommen aus den Himmeln, und geboren zu werden aus der heiligen Gottesgebärerin und Immerjungfrau Maria zu unserer, der Sünder, Erlösung, der du kennst die Schwachheit der menschlichen Natur, vergieb deiner Magd N. N., die heut geboren hat, nach der Fülle deiner Erbarmungen; denn du sagtest, o Herr: Seid fruchtbar und mehret euch und füllet die Erde und machet sie euch unterthan. Desshalb bitten auch wir, deine Knechte, dich, und auf deine langmüthige Menschenliebe vertrauend,

*) In einigen altslawischen Texten ist dieses Gebet mit einer besondern Ueberschrift versehen, und zwar: „Gebet für die Frau und diejenigen, welche ihr zur Zeit der Geburt behilflich waren, sowie auch für die Hebamme.“

Господу помолимся!*)

Господи Боже нашъ, благоволивый снити съ небесъ, и родитися отъ Святыя Богородицы и Приснодѣвы Маріи, спасенія ради насъ грѣшныхъ; вѣдый немощное челоуѣческаго естества, прости рабѣ Твоей, N. N. днесъ родившей, по множеству щедротъ Твоихъ. Ты бо реклъ еси Господи: „раститесь и умножитесь, и наполните землю, и обладайте ея“. Сего ради мы раби Твои молимся, и дерзающе

*) Въ нѣкоторыхъ древнеславянскихъ требникахъ молитва сія имѣетъ особое надписаніе, а именно: „Молитва женѣ и послужившимъ той во время рожденія. Сія же и бабѣ“.

rufen wir voll Furcht zu deines Reiches heiligem Namen: Blicke herab aus dem Himmel, und siehe auf unsere, der Verurtheilten, Schwachheit, und vergieb deiner Magd N. N., und dem ganzen Hause, welchem dieses Kind geboren ist; auch denen, die sie pflegen, und allen, die sich hier befinden, vergieb als gütiger und menschenliebender Gott; denn du allein hast die Macht, die Sünden zu vergeben, durch die Fürbitten der hochheiligen Gottesgebärerin und all deiner Heiligen. Amen.

Gebet bei der Bezeichnung des Kindes, welches annimmt den Namen am achten Tage nach seiner Geburt.

Es ist aber zu wissen, dass am achten Tage nach

незлюбивымъ Твоимъ челоуколюбиемъ, со страхомъ вопиемъ къ царствія Твоего святому имени: призри съ небесе, и виждь немощь насъ осужденныхъ, и прости рабъ Твоей сей, N.N., и всему дому, въ немъ же родися отроча, и прикоснувшимся ей, и здѣ обрѣтающимся всѣмъ, яко благъ и челоуколюбецъ Богъ прости; яко Единъ имаши власть оставляти грѣхи, молитвами Пресвятыя Богородицы и всѣхъ Святыхъ Твоихъ, аминь.

Молитва во еже назнаменати (катастроуіσαι) отроча, приемящее имя во осьмый день рожденія своего.

Въдомо буди, яко по рождествѣ во ос-

der Geburt das Kind durch die Hebamme in den Tempel gebracht wird. Und sie bleibt stehen vor den Thoren des Tempels. Der Priester aber beginnt:

Gelobt sei unser Gott allezeit: Jetzt und immerdar, und in die Ewigkeiten der Ewigkeiten.

Heiliger Gott, heiliger Starker, heiliger Unsterblicher, erbarme dich unser!

(Dreimal.)

Ehre sei dem Vater und dem Sohne und dem heiligen Geiste, jetzt und immerdar und in die Ewigkeiten der Ewigkeiten. Amen.

Allheilige Dreifaltigkeit, erbarme dich unser; Herr, sei gnädig unsern Sünden; Gebieter, vergieb uns die Uebertretungen; Heiliger, siehe an und heile unsere Gebrechen um deines Namens willen!

мый день приносится младенецъ отъ бабы къ храму, и стоитъ предъ враты храма. Иерей же творитъ:

Благословенъ Богъ нашъ всегда: нынѣ и присно, и во вѣки вѣковъ.

Святыи Боже, Святыи крѣпкій, Святыи безсмертныи, помилуй насъ!

(Трижды.)

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, нынѣ, и присно, и во вѣки вѣковъ, аминь.

Пресвятая Троице, помилуй насъ; Господи, очисти грѣхи наша, Владыко, прости беззаконія наша; Святыи, посѣти и исцѣли немощи наша, имене Твоего ради!

Herr, erbarme dich!
(*Dreimal.*)

Ehre sei dem Vater und dem Sohne und dem heiligen Geiste, jetzt und immerdar und in die Ewigkeiten der Ewigkeiten. Amen.

Vater unser, der du bist in den Himmeln, geheiligt werde dein Name; dein Reich komme; dein Wille geschehe wie im Himmel, also auch auf Erden; unser tägliches Brod gib uns heute; und vergieb uns unsere Schulden wie auch wir vergeben unseren Schuldnern; und führe uns nicht in Versuchung, sondern erlöse uns von dem Bösen!

Priester: Denn dein ist das Reich und die Kraft und die Herrlichkeit, des Vaters und des Sohnes und des heiligen Geistes, jetzt und immerdar und in

Господи помилуй!
(*Трижды.*)

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, нынѣ, и присно, и во вѣки вѣковъ, аминь.

Отче нашъ, иже еси на небесѣхъ! да святится имя Твое, да придетъ царствіе Твое, да будетъ воля Твоя, яко на небеси, и на земли. Хлѣбъ нашъ насущный даждь намъ днесь; и остави намъ долги наша, яко же и мы оставляемъ должникомъ нашимъ; и не введи насъ во искушеніе, но избави насъ отъ лукаваго!

Іерей: Яко Твое есть царство, и сила, и слава, Отца и Сына и Святаго Духа, нынѣ, и присно, и во вѣки вѣковъ.

die Ewigkeiten der
Ewigkeiten.

Darauf das Apolytikion (Troparion) des Tages oder des Heiligen des Klosters (bezw. Tempels). Und es bezeichnet der Priester die Stirn, den Mund und die Brust des Säuglings und spricht das folgende Gebet:

Lasset uns beten zu dem Herrn!

Herr, unser Gott, dich bitten wir und dich rufen wir an: Es zeichne sich das Licht deines Angesichtes auf deinen Knecht (deine Magd) N. N. und es zeichne sich das Kreuz deines einzig gezeugten Sohnes in sein (ihr) Herz und in sein (ihr) Gemüth; auf dass er (sie) fliehe die Eitelkeit der Welt und alle böse Lockung des Feindes, deinen Satzungen aber folge. Und gieb, Herr, dass unentreissbar bleiben möge dein heiliger Name auf ihm

Таже отпустительный (т. е. тропарь) дне или святаго обители (или храма). Иерей же знаменуетъ чело, уста и перси младенца, и глаголетъ молитву:

Господу помолимся!

Господи Боже нашъ, Тебѣ молимся, и Тебе просимъ, да знаменуется свѣтъ лица Твоего на рабѣ Твоемъ семъ (или на рабѣ Твоей сей) N. N., и да знаменуется крестъ единороднаго Сына Твоего въ сердцѣ и въ помышленіяхъ его (ея), во еже бѣгати суеты міра, и отъ всякаго лукаваго навѣта вражія, послѣдовати же повелѣніемъ Твоимъ, и

(ihr), wenn er (sie) aufgenommen wird zur gehörigen Zeit in deine heilige Kirche und vollendet wird durch die schaurigen Geheimnisse deines Christos; auf dass er (sie), nach deinen Geboten lebend, und das Siegel unverletzt bewahrend, erlangen möge die Seligkeit der Auserwählten in deinem Reiche: durch die Gnade und die Menschenliebe deines einzig gezeugten Sohnes, mit dem du gepriesen bist, sammt deinem allheiligen und guten und lebendig machenden Geiste, jetzt und immerdar und in die Ewigkeiten der Ewigkeiten. Amen.

Darauf nimmt der Priester das Kindlein auf die Hände, stellt sich

даждь, Господи, не отречену пребыти имени Твоему святому на немъ, совокупляемъмъ во время благопотребно святѣй Твоей церкви, и совершаемъмъ страшными тайнами Христа Твоего: да по заповѣдемъ Твоимъ жителствовавъ и сохранивъ печать нерушиму, получить блаженство избранныхъ во царствіи Твоемъ, благодатию и челоуѣколюбіемъ едиороднаго Сына Твоего, съ Нимъ же благословенъ еси, съ пресвятымъ, и благимъ, и животворящимъ Твоимъ Духомъ, нынѣ и присно, и во вѣки вѣковъ, аминь.

Таже въ руцѣ возьмъ отроча, станетъ предъ враты храма, или

vor die Pforten des Tempels oder vor das Bild der hochheiligen Gottesgebälerin, und macht mit demselben das Zeichen des Kreuzes, indem er spricht:

Freue dich, gnaden-
erfüllte, jungfräuliche
Gottesgebälerin! Denn
aus dir ist aufgestrahlt
die Sonne der Gerech-
tigkeit, Christos, unser
Gott, erleuchtend die
von Finsterniss Um-
gebenen. Frohlocke
auch du, gerechter Greis,
der du auf die Arme
nahmst den Befreier
unserer Seelen, der uns
die Auferstehung be-
scheert!

*Und es geschieht die
Apolysis (Entlassung).*)*

*) *Man muss wissen, dass,
wenn der geborne Säugling
wegen Schwäche nicht zu
saugen vermag, sondern dem
Tode entgegensieht, man
nicht, wie Einige übel sagen,
den sechsten oder achten
Tag erwarten darf, und
also denselben taufen; son-
dern in der Stunde, da er
geboren ward, muss er nur*

*предъ образомъ Пре-
святыя Богородицы,
и творитъ креста
образъ, глаголя:*

Радуйся благодат-
ная Богородице Дѣ-
во: изъ Тебе бо воз-
сія солнце правды
Христось Богъ нашъ,
просвѣщаяй сущія
во тьмѣ, веселися и
ты старче праведный,
пріемый во объятія
Свободителя душъ на-
шихъ, дарующаго
намъ воскресеніе!

*И бываетъ от-
пустъ.*)*

*) *Подобаетъ въдати,
яко рожденный младенецъ,
аще убо немощствуяй не
ссетъ (не сосетъ), но къ
смерти зритъ, не подо-
баетъ ожидать, якоже
нѣцыи зль глаголютъ, ше-
стаго или осьмаго дне,
и тако крещати его; но*

Gebete für eine Wöchnerin nach vierzig Tagen.

Am vierzigsten Tage aber wird das Kind von Neuem zum Tempel gebracht, um in die Kirche eingeführt zu werden, d. i. um den Besuch der Kirche anzufangen. Es wird aber von der Mutter, nachdem sie bereits gereinigt ist und sich gebadet hat, gebracht, indem der künftige Taufpathe zugegen ist.

abgewaschen, und sofort getauft werden, damit er nicht unerleuchtet sterbe. Denn die 5 Monate Schwangeren machen sich, wenn zufällig die Leibesfrucht durch irgend einen Unfall zu früh geboren wird, nach den Gesetzen und den Kanones der Strafe des Mordes schuldig; um viel mehr ist es nöthig, die Beschuldigung zu fliehen in Betreff der Gebornen, auf dass sie nicht unerleuchtet sterben.

Молитвы женъ родильницъ по четьредесятихъ днехъ.

Въ четьредесятный же день наки приносится отроча къ храму, во еже вцерковлятися, сіе есть начало пріяти вводиться въ церковь. Приносится же матерію уже очищенною и омовенною сущемою; предстоящу и хотящему пріяти то по крещеніи.

въ часъ, въ онъже родися, токмо омыти его и абие крестити, да не скончается непросвъщенъ. Пять бо мѣсяцей не-праздныя, аще случится отъ нѣкія язвы младенца уязвити, аки убійству по закономъ и правиломъ повинни суть; кольми паче суда подобаетъ избѣгати рожденныхъ, да не просвъщени скончуются.

Der Priester beginnt:
Gelobt sei unser Gott
(S. 7). *Das Trisagion.*
Allheilige Dreifaltig-
keit... *und das Vater*
unser: Denn dein ist
das Reich (S. 8)...

Darauf das Apolytikion
des Tages oder des zu-
treffenden Heiligen.

Ehre . . . Jetzt . . .

Durch die Fürsprache,
Herr, aller Heiligen und
der Gottesgebälerin,
gieb uns deinen Frieden,
und erbarme dich unser,
als der einzig Barm-
herzige!

Und indem die Mutter
zusammen mit dem Kinde
das Haupt beugt, macht
der Priester das Zeichen
des Kreuzes über das-
selbe. Und berührend
das Haupt der Mutter
sagt er dieses Gebet:

Иерей же творитъ:
Благословенъ Богъ
нашъ . . . (стр. 7).
Трисвятое. Пресвя-
тая Троице и Отче
нашъ . . . Яко Твое
есть царство (стр. 8).

Таже отпусти-
тельный дне или свя-
таго прилучившагося.

Слава . . . и нынѣ . . .

Молитвами Госпо-
ди всѣхъ Святыхъ, и
Богородицы, Твой
миръ даждь нашъ, и
помилуй насъ, яко
Единъ щедръ!

Приклонши же ей
главу вкупъ со мла-
денцемъ, творитъ іе-
рей креста знаменіе
надъ нимъ, и касаяся
главы матери, глаго-
летъ молитву:

Lasset uns beten zu dem Herrn!

Herr, Gott, Allherrscher, Vater unsers Herrn Jesu Christi, der du die ganze vernünftige und vernunftlose Natur (*φύσιν λογικὴν τε καὶ ἄλογον*) durch dein Wort (*διὰ τοῦ λόγου σου*) erschaffen, der du Alles aus dem Nichtsein in's Dasein geführt hast, dich bitten wir, und dich rufen wir an. Deine Magd N. N., welche du nach deinem Willen erhalten hast, und die zu deiner heiligen Kirche kommt, reinige von aller Sünde und von aller Befleckung; auf dass sie gewürdigt werden möge, ungerichtet Theil zu nehmen an deinen heiligen Geheimnissen.

Es ist zu wissen, dass, wenn das Kind sich nicht mehr unter den Lebenden befindet, bis hierher das Gebet gelesen wird, worauf die Entlassung folgt:

Господу помолимся!

Господи Боже Вседержителю, Отче Господа нашего Иисуса Христа, все естество словесное же и безсловесное, словомъ Твоимъ создавый, вся отъ несущихъ во еже быти приведый, Тѣбѣ молимся и Тебе просимъ, Твоею волею спасль еси рабу Твою, N. N., очисти отъ всякаго грѣха и отъ всякія скверны, приходящую ко святѣй Твоей церкви, да неосужденно сподобится причаститися святыхъ Твоихъ таинъ.

Въдомо буди, яко аще не обрѣтается въ живыхъ младенецъ, читается даже до здѣшней молитвы. Также возгласно:

Denn ein guter und menschenliebender Gott bist du . . .

Ist es aber am Leben, so sagt er, auch das Haupt des Säuglings berührend :

Auch das aus ihr geborene Kindlein segne, lass es aufwachsen, heilige es, mache es einsichtsvoll, verständig, edelgesinnt; denn du hast dasselbe hervor gebracht, und ihm das sinnliche Licht gezeigt, auf dass es auch des geistigen Lichtes gewürdigt werde zu der Zeit, die du vorbestimmt hast, und es zugezählt werde deiner heiligen Heerde, durch deinen einzig gezeugten Sohn, mit dem du gelobt bist, sammt deinem allheiligen und guten und lebendig machenden Geiste, jetzt und immerdar und in die Ewigkeiten der Ewigkeiten. Amen.

Яко благъ и чело-
вѣколюбецъ Богъ
еси . . .

Аще ли живъ есть, касаяся главы младенца, чтетъ и сіе до конца :

И отъ нея рожденное отроча благослови, возрасти, освяти, вразуми, уцѣломудри, удобромудрстви, яко Ты привелъ еси е, и показалъ еси ему свѣтъ чувственный, да и умнаго сподобится свѣта, во время еже опредѣлилъ еси: и сопричтется святому Твоему стаду, едиnorodнымъ Твоимъ Сыномъ, съ Нимъже благословенъ еси, съ пресвятымъ, и благимъ, и животворящимъ Твоимъ Духомъ, нынѣ и присно,

Friede Allen!

Eure Häupter beuget
dem Herrn!

*Gebet für die Mutter
des Kindes:*

Herr, unser Gott, der
du gekommen bist zum
Heile des Menschen-
geschlechtes, komm nun
auch zu dieser deiner
Magd N. N. und würdige
sie durch die Gebete
deiner ehrwürdigen Prie-
sterschaft, ihre Zuflucht
zu finden in deiner hei-
ligen Katholischen
Kirche, *) und den Ein-
tritt zu erlangen zum
Tempel deiner Herrlich-
keit; wasche sie rein
von der Befleckung des
Leibes und der Unreinig-

*) In den slawischen
Texten fehlen die Worte:
„ihre Zuflucht zu finden in
deiner katholischen Kirche,
und“ . . . Die deutsche
Uebersetzung entspricht
dem griechischen Texte.

и во вѣки вѣковъ,
аминь.

Миръ всѣмъ!

Главы ваша Госпо-
деви приклоните!

*Молитва матери
отрочате:*

Господи Боже нашъ,
пришедый на спасе-
ніе рода человѣче-
скаго, прииди и на
рабу Твою N. N.,
и сподоби ю честнымъ
Твоимъ пресвитер-
ствомъ входа храма
славы Твоея! *) омый
ея скверну тѣлесную
и скверну душевную,
во исполненіи четы-
редесяти дней, тво-
ряй ю достойну и при-

*) Въ греч. текстахъ
это мѣсто молитвы про-
страннѣе: διὰ τῶν
εὐχῶν τοῦ τιμίου Πρε-
σβυτερίου, καταφυεῖν ἐν
τῇ ἀγίᾳ σου Καθολικῇ
ἐκκλησίᾳ.

keit der Seele bei der Vollendung der vierzig Tage; mache sie würdig, Theil zu nehmen an deinem theuren Leibe und Blute. *)

Denn geheiligt und hochverherrlicht ist dein hochverehrter und erhabener Name mit dem Vater und dem heiligen Geiste; jetzt und immerdar und in die Ewigkeiten. Amen.

Ein anderes Gebet für das Kind, welches der Priester, indem er das Kind segnet, betet:

Lasset uns beten zu dem Herrn!

*) Die griechischen Texte lauten anstatt: „an deinem theuren“ ... ausführlicher: „an dem theuren Leibe und Blute deines Christos; wasche ab von ihr die körperliche Befleckung der vierzig Tage, auf dass sie, gewürdigt, einzutreten in deinen heiligen Tempel, verherrlichen möge mit uns deinen allheiligen Namen, des Vaters ...

чащенія честнаго тѣла и крове Твоея. *)

Яко освятися и прославися пречестное, и великолѣпое имя Твое, со Отцемъ, и Святымъ Духомъ, нынѣ и присно, и во вѣки вѣковъ, аминь.

Молитва 2^я отроцати, егоже іереѣ знаменуяѣ молится:

Господу помолимся!

*) Въ греч. текстѣ: вмѣсто „Твоея“ стоить τοῦ Χριστοῦ σου · и дѣлѣ: Ἀπόπλυνον αὐτῆς τὸν ῥύπον τοῦ σώματος τῶν τεσσαράκοντα ἡμερῶν. ὅπως, ἀξιωθεῖσα εἰσελθεῖν ἐν τῷ ἁγίῳ Ναῶ σου, δοξάσῃ σὺν ἡμῖν τὸ πανάγιον Ὄνομά σου τοῦ Πατρὸς... чего въ славян. также нѣтъ.

Herr, unser Gott, der du nach vierzig Tagen als Säugling in den gesetzlichen Tempel von Maria, deiner mit der Ehe unbekanntem und heiligen Mutter, gebracht, und auf den Armen des gerechten Symeon getragen wurdest, du selbst, allmächtiger Gebieter, segne auch diesen zur Erscheinung vor dir, dem Schöpfer aller Dinge, herzugebrachten Säugling, und lass ihn aufwachsen zu jedem guten und dir wohlgefälligen Werke, hinwegtreibend von ihm alle feindliche Macht durch das Zeichen des Bildes deines Kreuzes; denn du bist es, der die Kindlein behütet, o Herr: — Auf dass es, gewürdigt der heiligen Taufe, erlangen möge den Theil der Auserwählten deines Königreiches, bewahrt mit uns durch die Gnade der heiligen und einwesentlichen und unzertrennlichen Dreifaltig-

Господи Боже нашъ, въ чотыредесятый день младенецъ законному храму принесенный отъ Маріи неискусобрачныя, и святыя Твоя Матере, и на объятіяхъ праведнаго Сүмеона носимый, самъ Владыко всеильне, и принесенаго сего младенца, явится Тебѣ всѣхъ Творцу благослови, и на всякое дѣло благое и Тебѣ благоугодное возрасти, отгоняя отъ него всякую сопротивную силу знаменіемъ воображенія креста Твоего. Ты бо еси храняй младенцы Господи: да сподобився святаго крещенія, получить часть избранныхъ царствія Твоего, соблюдаемъ съ нами,

keit. Denn dir gebühret alle Herrlichkeit, und Danksagung und Anbetung, mit deinem anfanglosen Vater, und deinem allheiligen und guten und lebendigmachenden Geiste; jetzt und immerdar, und in die Ewigkeiten der Ewigkeiten. Amen.

Friede Allen!

Eure Häupter beuget dem Herrn!

O Gott, Vater, Allherrscher, der du uns durch den spruchgewaltigsten der Propheten, Jesaja, vorherverkündigt hast die

Menschwerdung aus der Jungfrau deines einzig gezeugten Sohnes und unsers Gottes, welcher auch in den letzten

Tagen nach deinem Wohlgefallen und durch die Mitwirkung des heiligen Geistes zur Er-

благодатию святых и единосущных, и нераздельных Троицы. Тебѣ бо подобаетъ всякая слава, благодареніе и поклоненіе, со безначальнымъ Твоимъ Отцемъ, и пресвятымъ, и благимъ, и животворящимъ Твоимъ Духомъ, нынѣ и присно, и во вѣки вѣковъ, аминь.

Миръ всѣмъ!

Главы ваша Господеви приклоните.

Боже Отче Вседержителю! велегла-
снѣйшимъ пророкомъ

Исаіемъ предвозвѣ-
стивый намъ, еже
отъ Дѣвы воплощеніе
единороднаго Твоего
Сына и Бога нашего,
Иже въ послѣдняя
дни благоволеніемъ
Твоимъ и содѣйстви-
емъ Святаго Духа,

lösung der Sterblichen in seiner unermesslichen Barmherzigkeit aus ihr Kind zu sein geruhte und nach der Sitte deines heiligen Gesetzes, nachdem die Tage der

Reinigung vollendet waren, geduldet hat, in dem Heiligthum dargestellt zu werden, obwohl er selbst der wahrhaftige Gesetzgeber war, und es zuliess, auf den Armen des gerechten Symeon getragen zu werden; welches Geheimnisses Vorbild wir in dem Gesichte des genannten Propheten durch die Zunge mit der glühenden Kohle als offenbart erkannt haben, dessen Nachahmung auch wir Gläubige nach der Gnade aufrecht erhalten. Du nun, der du behütest die Säuglinge, Herr, segne dieses Kindlein, sammt seinen Eltern und Taufpathen, *(wenn nicht getauft ist, lies noch:* und würdige dasselbe, zu gehöriger Zeit auch der

спасенія ради насъ
человѣковъ безмѣр-
нымъ благоутробіемъ
отъ Нея младенство-
вати изволивый, и по
обычаю въ законѣ
святомъ Твоемъ, по
исполненіи дней очи-
щенія, святилищу
принестися претерпѣ,
истинный законопо-
ложникъ сый, и на
объятіяхъ праведнаго
Симеона носитися
изволи; Егоже таин-
ства проображеніе въ
предреченномъ про-
роцѣ клещами угля
явленное познахомъ,
Егоже и мывѣрніи по-
дражаніе благодатію
держимъ. Самъ и ны-
нѣ сохраняяй младен-
цы Господи, благосло-
ви отроча сіе, вкупѣсь
родители, и воспріем-
ники его, *(аще не кре-
щенъ, глаголи и сіе:*
и сподоби е во время

Wiedergeburt aus dem Wasser und dem Geiste; zähle es deiner heiligen Heerde der vernünftigen (*λογικῶν*) Schaafe zu, die nach dem Namen deines Christos genannt ist.) Denn du bist es, der in den Höhen wohnt und auf das Niedrige herabschaut, und dir senden wir die Lobpreisung empor, dem Vater und dem Sohne und dem heiligen Geiste, jetzt und immerdar und in die Ewigkeiten der Ewigkeiten. Amen.

(Wenn das Kind bereits getauft ist, vollzieht der Priester die Einführung desselben in die Kirche. Ist es aber noch nicht getauft, so thut er dies erst nach der Taufe. Nach diesem Gebete vollzieht er die Entlassung.)

Darauf nimmt der Priester das Kind, macht mit demselben das Kreuzeszeichen vor den Thoren des Tempels, und spricht:

In die Kirche eingeführt wird der Knecht

благонотребное, и водою и духомъ отроченія; сопричисти е святому Твоему стаду словесныхъ овецъ, нарицающихся именемъ Христа Твоего.) Яко Ты еси въ вышнихъ живый, и на смиренныя призира-яй, и Тебѣ славу возсылаемъ, Отцу, и Сыну, и Святому Духу, нынѣ и присно и во вѣки вѣковъ, аминь.

(И аще младенецъ крещенъ есть, творитъ іерей воцерковленіе. Аще же ни, творитъ сіе по крещеніи. Молитвамъ же здѣ творитъ отпустъ).

Таже приѣмъ іерей отроча, начертаваетъ имъ крестъ предъ враты храма, глаголя:

Воцерковляется рабъ Божій N. N. (*или*

(die Magd) Gottes N. im Namen des Vaters und des Sohnes und des heiligen Geistes. Amen.

Sodann bringt er es in die Kirche und spricht: Ich will eingehen in dein Haus, anbeten gegen deinen heiligen Tempel.

Und er geht in die Mitte des Tempels, indem er spricht: Mitten in der Versammlung (ἐν μέσῳ Ἐκκλησίας) will ich dich preisen.

Hierauf bringt er dasselbe bis zu den Pforten des Altares, sprechend: In die Kirche eingeführt wird der Knecht (die Magd) Gottes... Und er führt es hinein zum heiligen Altar, wenn es männlichen Geschlechtes ist. Wenn aber weiblichen, nur bis zu den königlichen (ὀραίων) Pforten, sprechend:

Nun entlässest du deinen Diener, Herr, nach deinem Worte in Frie-

раба Божія Н. Н.) во имя Отца и Сына и Святаго Духа, аминь.

Таже вводитъ е во храмъ глаголя: Внидетъ (вниду) въ домъ Твой, поклонится (поклонюся) ко храму святому Твоему.

И вводитъ посредь храма, глаголя: Воцерковляется рабъ Божій... Таже глаголетъ: Посредьъцеркве воспоетъ (ю) Тя.

Таже вводитъ предъ дверми жертвенника, глаголя: Воцерковляется рабъ Божій... И вводитъ е во святыи жертвенникъ, аще будетъ мужеский полъ; аще же женский, даже до царскихъ вратъ, глаголя:

Нынѣ отпускаеши раба Твоего, Влады-

den; denn meine Augen haben gesehen dein Heil, das du bereitet hast vor dem Angesichte aller Völker, ein Licht zur Erleuchtung der Heiden und zur Verherrlichung deines Volkes Israel.

Und nach diesem legt er dasselbe vor den Thüren des Altares nieder, der Taufpathe verbeugt sich dreimal, nimmt das Kind auf und geht hinaus. Der Priester vollzieht, wie üblich, die Entlassung.

Gebet für ein Weib, wenn es die Leibesfrucht abgeworfen hat.

Der Priester beginnt: Gelobt sei unser Gott... (S. 7). Das Trisagion, Allheilige Dreifaltigkeiten... Vater unser... Denn dein ist das Reich... (S. 8).

ко, по глаголу Твоему съ миромъ, яко видѣста очи мои спасеніе Твое, еже еси уготовалъ предъ лицемъ всѣхъ людей, свѣтъ во откровеніе языковъ и славу людей Твоихъ Израиля!

И по сихъ полагаемъ е при дверехъ жертвенника, и тако восприемникъ поклонився трижды, вземлетъ е, и исходитъ.

И іерей творитъ, яко обычай, отпустъ.

Молитва женѣ, егда извержетъ младенца.

Творитъ іерей: Благословенъ Богъ нашъ... (стр. 7). Трисвятое, Пресвятая Троице . . . Отче нашъ... Яко Твое есть царство (стр. 8.)

*Das Apolytikion des Tages. *) Darauf:*

Lasset uns beten zu dem Herrn!

Gebietet, Herr, unser Gott, der du geboren worden bist aus der heiligen Gottesgebärerin und Immerjungfrau Maria, und in der Krippe als Säugling gelegen hast, über deine gegenwärtige Magd N., welche in Sünden befangen heut absichtlich oder unabsichtlich in Tödtung verfallen ist, indem sie das in ihr Empfangene abgeworfen hat, erbarme dich nach deiner grossen Barmherzigkeit; vergieb ihr die absichtlichen und die unabsichtlichen Übertretungen, und bewahre sie vor allen Ränken des Teufels; von der Befleckung reinige sie, die Schmerzen heile; Kraft und Gesundheit

*) Nach der Vened. Ausg. auch das „Theotokion“ (des Tages).

*И отпустительный дне. *) Также: Господу помолимся!*

Владыко Господи Боже нашъ, рождейся отъ Святыя Богородицы и Приснодѣвы Маріи, и во яслѣхъ яко младенець возлегій, Самъ рабу Твою сію, днесъ сущу во грѣсѣхъ, во убійство впадшую волею или неволею, и зачатое въ ней извергшую, помилуй по велицѣй Твоей милости и прости ея вольная и невольная прегрѣшенія; и сохрани отъ всякаго діавольскаго кознодѣйствія, и скверну очисти, болѣзни исцѣли, здравіе и бла-

*) Въ Венец. изд. стоитъ еще: *καὶ το Θεοτόκιον* (разумѣется-дня).

an Leib und Seele, Menschenliebender, schenke ihr, und durch den lichten Engel behüte sie vor allem Ueberfall der unsichtbaren Dämonen. Ja, Herr, vor aller Krankheit und Schwäche; und reinige sie von der körperlichen Befleckung und den vielfachen über sie gekommenen innerlichen Beschwerden; führe sie heraus durch deine grosse Barmherzigkeit, in ihrem schwachen Körper, und richte sie auf aus dem Bette, in welchem sie liegt. Denn in Sünden sind wir empfangen und in Uebertretungen, und durch Befleckung sind wir Alle vor dir, o Herr, und mit Furcht rufen wir und sprechen: Blicke herab aus dem Himmel, und siehe unsere, der Verurtheilten, Schwäche; und vergieb deiner Magd N., die in Sünden befangen absichtlich oder unabsichtlich in Tödtung verfallen ist,

гoмoщiе тѣлу съ душею ея, Человѣколюбче, даруй, и Ангеломъ свѣтлымъ сію соблюди отъ всякаго нашествія невидимыхъ демоновъ. Ей Господи, отъ недуга и ослабленія, и очисти ю отъ тѣлесныя скверны, и различныхъ ей находящихъ стуженій утробныхъ, и изведи ю многою Твоею милостію, во смиреннѣмъ ея тѣлѣ, и возстави ю отъ одра, на немъже лежитъ: яко во грѣсѣхъ родихомся и въ беззаконіихъ, и сквернави вси есмы предъ Тобою, Господи; и со страхомъ вопіемъ и глаголемъ: призи съ небесе и виждь немощь насъ осужденныхъ, и прости рабъ Твоей сей N. N.,

und das in ihr Empfangene abgeworfen hat, und Aller, die ihr beistehen und sie pflegen, erbarme dich nach deiner grossen Barmherzigkeit als der gute und menschenliebende Gott, und vergieb ihnen. Denn du allein hast die Macht, die Sünden und Uebertretungen zu vergeben, durch die Fürbitten deiner allunschuldvollen Mutter und aller Heiligen. Denn dir gebührt alle Herrlichkeit, Ehre und Anbetung, mit dem Vater und dem heiligen Geiste, jetzt und immerdar, und in die Ewigkeiten der Ewigkeiten. Amen.

Und es geschieht die Apolysis.)*

*) In der Vened. Ausgabe des Griech. Euch. folgt nun ein Abschnitt:

сущей во грѣсѣхъ, убійству впадшей волю, или неволю, и въ ней зачатое извергшей, и всѣхъ обрѣтающихся и прикоснувшихся ей по велицѣй Твоей милости, яко благу и челоуѣколюбецъ Богъ помилуй и прости, яко Ты единъ имашь власть оставляти грѣхи и беззаконія, молитвами Пречистыя Твоея Матере, и всѣхъ Святыхъ.

Яко подобаетъ Тебѣ всякая слава, честь и поклоненіе, со Отцемъ, и Святымъ Духомъ, нынѣ и присно, и во вѣки вѣковъ, аминь.

И бываетъ отпустъ.

*) Въ Венеціанскомъ изданіи, послѣ сей мо-

Ordnung des Sacraments der heiligen Taufe.

Gebete zur Aufnahme eines Katechumenen.

Der Priester löst den Gürtel des zur Erleuchtung Kommenden, entkleidet ihn, nimmt ihm die Schuhe ab und stellt ihn, den mit nur einem Gewande Bekleideten, ohne Gürtel, mit entblöstem Haupte, barfuss, mit herabhängenden Armen, gegen Osten auf, haucht ihn dreimal an in das Angesicht, bekreuzt ihn dreimal auf Stirn und Brust, legt ihm die Hand auf das Haupt und spricht:

Lasset uns beten zu dem Herrn!

„Kanones der heiligen Apostel und der göttlichen Väter über die heilige Taufe“.

Чинъ тайны святаго Крещенія.

Молитва во еже сотворити оглашеннаго.

Разрываетъ іерей поясъ хотящаго просвятитися, и совлачитъ и отрываетъ его, и поставляетъ его къ востоку во единой ризь непрепоясана, непокровена, и необувена, и муцаго руцъ долъ: и дуеъ на лице его трижды, и знаменуетъ чело его и перси трижды, и налагаетъ руку на главу его, глаголя: Господу помолимся!

литвы (стр. 126—129), помѣщены еще: *Κανόνες τῶν ἁγίων Ἀποστόλων, καὶ τῶν Θείων Πατέρων, περὶ τοῦ ἁγίου Βαπτίσματος.*

In deinem Namen, Herr, Gott der Wahrheit, und deines einziggezeugten Sohnes und deines heiligen Geistes lege ich meine Hand auf deinen Knecht (deine Magd) N. N., welcher (welche) gewürdigt ist, sich zu flüchten zu deinem heiligen Namen, und unter der Decke deiner Flügel bewahrt zu werden. Entferne von ihm (ihr) jene alte Ueberlistung, und erfülle ihn (sie) mit Glauben an dich, mit Hoffnung auf dich und mit Liebe zu dir, auf dass er (sie) erkenne, dass du der alleinige Gott bist, der wahre Gott, und dein einziggezeugter Sohn, unser Herr Jesus Christos, und dein heiliger Geist. Gieb ihm (ihr), in allen deinen Wegen zu wandeln, und, was dir wohlgefällt, zu bewahren: denn, wo dies der Mensch thun wird, so wird er darin sein Leben finden. Schreib

О имени Твоемъ, Господи Боже истины, и едиnorodнаго Твоего Сына, и Святаго Твоего Духа, возлагаю руку мою на раба Твоего, N N., сподобльшагося прибѣгнута ко святому имени Твоему, и подъ кровомъ криль Твоихъ сохранитися! Отстави отъ него ветхую оную прелесть, и исполни его еже въ Тя вѣры, и надежди, и любви: да разумѣеть, яко Ты еси единъ Богъ истинный, и едиnorodный Твой Сынъ, Господь нашъ Исусъ Христосъ, и Святыи Твой Духъ. Дажь ему во всѣхъ заповѣдехъ Твоихъ ходити, и угодная Тебѣ сохранити: яко аще сотворить сѣа человекъ,

ihn (sie) ein in das Buch des Lebens und einige ihn (sie) der Heerde deines Erbes.

Verherrlicht werden möge dein heiliger Name an ihm (ihr), und deines geliebten Sohnes, unsers Herrn Jesu Christi, und deines lebendig-machenden Geistes. Es seien deine Augen auf ihn (sie) gerichtet in Gnade allewege, und deine Ohren, zu hören die Stimme seines (ihres) Flehens. Lass ihn (sie) Freude finden an den Werken seiner (ihrer) Hände und an seinem (ihrem) ganzen Geschlechte; auf dass er dir danken möge, anbetend und verherrlichend deinen grossen und allerhöchsten Namen, und dich loben möge alle Wege an allen Tagen seines (ihres) Lebens.

Ausrufung: Denn dich besingt alle Kraft der Himmel, und dein ist

живъ будетъ въ нихъ. Напиши его въ книзѣ жизни Твоея, соедини его стаду наслѣдія Твоего: да прославится имя Твое святое въ немъ, и возлюбленнаго Твоего Сына, Господа же нашего Іисуса Христа, и животворящаго Твоего Духа. Да будутъ очи Твои взирающе на него милостію выну, и уши Твои еже услышати гласъ моленія его. Возвесели его въ дѣлѣхъ рукъ его, и во всякомъ родѣ его: да исповѣтся Тебѣ поклоняясь, и славяй имя Твое великое и вышнее, и восхвалять Тя выну вся дни живота своего.

Возгласъ: Тя бо поютъ вся Силы небесныя и Твоя есть

die Herrlichkeit, des Vaters und des Sohnes und des heiligen Geistes; jetzt und immerdar und in die Ewigkeiten der Ewigkeiten. Amen.

Der erste Aphorkismus.

Lasset uns beten zu dem Herrn!

Chor: Herr, erbarme dich!

Teufel; dich schilt der Herr, der in die Welt gekommen ist und Wohnung genommen hat unter den Menschen, auf dass er zerstöre deine Gewaltherrschaft und die Menschen befreie; er, der am Holze über die feindseligen Kräfte den Sieg gefeiert hat, da die Sonne sich verfinsterte, und die Erde erbebte, und die Gräber sich aufthaten, und die Leiber der Heiligen auferstanden; der vernichtet hat den Tod

слава Отца, и Сына, и Святаго Духа, нынѣ и присно и во вѣки вѣковъ, аминь.

Запрещеніе первое.

Господу помолимся!

Дикъ: Господи помилуй!

Запрещаетъ тебѣ Господь, діаволе, пришедый въ міръ, и вселивыйся въ чело-вѣцѣхъ, да разрушитъ твое мучительство, и чело-вѣки изметъ: Иже на древѣ сопротивныя силы побѣди, солнцу померкшу, и земли колебавшейся, и гробомъ отверзающимъ, и тѣлесемъ святыхъ востающимъ: Иже

durch den Tod und die Kraft benommen dem, der die Todesgewalt gehabt, das ist dir, dem Teufel. Ich beschwöre dich durch den Gott, welcher hinwies auf den Baum des Lebens, und die Cherubim bestellte und das flammende, hin und her sich wendende Schwert, ihn zu bewachen. Sei gescholten und weiche von hinnen. Denn ich beschwöre dich durch den, der dahin wandelte, wie über festes Land, über den Rücken des Meeres, und bedrohete den Sturm der Winde; dessen Blick die Meeresgründe trocken legt, und dessen Dräuen die Berge schmelzen lässt. Denn Er selbst befiehlt dir auch jetzt durch uns: Erschrick, fahre aus und hebe dich hinweg von diesem Geschöpfe, und kehre nicht wieder zurück, verbirg dich auch nicht in ihm, begegne ihm auch nicht, wirke auch nicht auf

разруши смертію смерть, и упраздни державу имущаго смерти, сіесть, тебе діавола. Запрещаю тебѣ Богомъ, показавшимъ древо живота, и уставившимъ Херувимы, и пламенное оружіе обращающеея стрещи то: запрещень буди. Онымъ убо тебѣ запрещаю, ходившимъ яко по суху на плещу морскую, и запретившимъ бури вѣтровъ: егоже зрѣніе сушить бездны, и прещеніе растаяваетъ горы. Той бо и нынѣ запрещаетъ тебѣ нами: убойся, изыди, и отступи отъ созданія сего, и да не возвратишия, ниже утаишия въ немъ, ниже да срящещи его, или дѣйствуещи, ни

dasselbe ein, weder bei Nacht, noch am Tage, nicht am Morgen und nicht zur Mittagszeit; sondern fahre hin in deinen Tartaros, bis auf den grossen Tag des Gerichtes, der schon bereitet ist. Erschrick vor dem Gotte, der da sitzt auf den Cherubim und überschaut die Abgründe, vor dem da erzittern die Engel, die Erzengel, Throne, Herrschaften, Fürstenthümer, Gewalten, Kräfte, die vieläugigen Cherubim, und die sechsflügeligen Seraphim; vor dem erzittert der Himmel und die Erde, das Meer und Alles, was darinnen ist. Fahre aus und hebe dich hinweg aus dem besiegelten, neuerwählten Krieger Christi, unsers Gottes; denn ich beschwöre dich durch jenen, der da einhergehет auf den Flügeln der Winde, der da macht zu seinen Boten die Winde, und zu seinen Dienern flammen-

въ нощи ни во дни, или въ часѣ, или въ полудни; но отъиди во свой тартаръ, даже до уготованнаго великаго дне суднаго. Убойся Бога сѣдящаго на Херувимѣхъ и призирающаго бездны, Егоже трепещуть Ангели, Архангели, Престоли, Господства, Начала, Власти, Силы, многоочити Херувимы, и шестокрилати Серафими; Егоже трепещуть небо и земля, море, и вся яже въ нихъ. Изъиди, и отступи отъ запечатаннаго новоизбраннаго воина Христа Бога нашего. Онѣмъ бо тебѣ запряцаю, ходящимъ на крилу вѣтреннюю, творящимъ ангелы Своя огонь палящъ.

das Feuer. Fahre aus und hebe dich hinweg aus diesem Geschöpfe mit all deiner Macht und all deinen Engeln.

Ausrufung: Denn verherrlicht ist der Name des Vaters und des Sohnes und des heiligen Geistes, jetzt und immerdar und in die Ewigkeiten der Ewigkeiten. Amen.

Zweiter Aphorkismos.

Lasset uns beten zu dem Herrn!

Gott, der Heilige, Furchtbare und Hochherrliche, der in all seinen Werken und seiner Kraft unbegreiflich und unerforschlich ist, er, der dir, Teufel, vorherbestimmt hat die Strafe der ewigen Qual und all deiner mitwirkenden Kraft, befiehlt dir durch uns, seine unwürdigen Knechte, dass du dich hinwegbegebst von diesem (dieser) mit dem Namen unsers Herrn Jesu Christi, des wahrhaftigen Gottes, Be-

изыди, и отступи отъ созданія сего со всею силою и ангелы твоими.

Возгласъ: Яко прославися имя Отца, и Сына, и Святаго Духа, нынѣ и присно и во вѣки вѣковъ, аминь.

Запрещеніе второе.
Господу помолимся!

Богъ Святыи, страшный и славный во всѣхъ дѣлѣхъ и крѣпости Своей, непостижимый и неизслѣдимый сый, Той предопредѣливый тебѣ, діаволе, вѣчныя муки томленіе, нами недостойными Его рабы повелѣваетъ тебѣ, и всей споспѣшной твоей силѣ, отступить отъ новозапечатавшаго име-

zeichneten. Ich beschwöre dich nun, den allbösen, unreinen, befleckten, abscheulichen und feindlichen Geist, durch die Kraft Jesu Christi, der alle Gewalt hat im Himmel und auf Erden, der dem tauben und stummen Dämon sagte: Fahre aus von dem Menschen und ziehe nicht wieder in ihn ein. So hebe dich hinweg, erkenne, dass deine Kraft eitel sei, die auch nicht über die Säue mehr eine Gewalt hat; erinnere dich desjenigen, der einst deiner Bitte gewillfahrt, dass du in die Heerde der Säue fahren durftest. Fürchte dich vor dem Gott, auf dessen Geheiss die Erde auf den Gewässern fest ward; der den Himmel erschaffen und die Berge errichtet hat nach dem Baugewichte, die Thäler aber nach dem Baumasse, und gesetzt hat den Sand zur Grenze dem Meere, und im un-

немъ Господа нашего. Иисуса Христа, истиннаго Бога нашего. Запрещаю тебѣ убо вселукавому, и нечистому, и скверному, и омерзенному и чуждому духу силою Иисуса Христа, всякую власть имущаго на небеси и на земли, рекшаго глухому и нѣмому демону: „изыди отъ чловѣка, и да не ктому увидеши въ него“; отступи, познай твою суетную силу, ниже на свиняхъ власть имущую; помяни повелѣвшаго тебѣ по твоему прошенію во стадо свиное внити. убойся Бога, Егоже повелѣніемъ земля на водахъ утвердися, создавшаго небо, и поставльшаго горы ставиломъ и удоля

gestümen Gewässer einen sichern Pfad gemacht hat; der die Berge berührt und sie rauchen, der sich umkleidet mit Licht wie mit einem Gewande; der ausgebreitet hat den Himmel wie ein Zelttuch, der mit Wassern bälket seine Söller und die Erde gegründet hat auf ihren Boden, nicht wird sie wanken in Ewigkeit; der da herbeirufet das Wasser des Meeres und es ausgiesset über das Angesicht der ganzen Erde. Fahre aus und hebe dich hinweg von diesem, der (dieser, die) zur heiligen Erleuchtung vorbereitet wird. Ich beschwöre dich durch das heilbringende Leiden unsers Herrn Jesu Christi, durch seinen theuren Leib und sein Blut und durch seine furchtbare Ankunft; denn er wird kommen und nicht säumen, zu richten die ganze Erde und wird dich und deine mitwir-

мѣриломъ, и положшаго песокъ морю предѣль, и въ водѣ зѣльнѣй стезю твердую; прикасающагося горамъ, и дымят-ся; одѣвающагося свѣтомъ яко ризою; простершаго небо яко кожу; покрывающаго водами превыспренняя своя; основѣющаго землю на утверженіи ея, не преклонится во вѣкъ вѣка; призывающаго воду морскую, и проливающаго ю на лице всея земли. Изыди и отступи отъ иже ко святому просвѣщенію готовящагося! Запрещаю тебѣ спасительнымъ страданіемъ Господа нашего Иисуса Христа, и честнымъ Его тѣломъ и кровію, и пришествіемъ Его

kende Kraft quälen in der Gehenna des Feuers, überantwortend dich in die äusserste Finsterniss, allwo der Wurm nicht entschläft und das Feuer nicht erlischt. Denn die Macht ist Christi, unsers Gottes, mit dem Vater und dem heiligen Geiste, jetzt und immerdar und in die Ewigkeiten der Ewigkeiten. Amen.

Dritter Aphorkimsos.

Lasset uns beten zu dem Herrn!

Herr Sabaoth, Gott Israels, der du heilest alle Krankheit und Gebrechlichkeit, siehe herab auf deinen Knecht, erforsche, prüfe und treibe hinweg von ihm alle Einwirkungen des Teufels; schilt die unreinen Geister und verfolge sie und reinige das Werk deiner Hände,

страшнымъ: придетъ бо и не закоснить, судяй всей земли: и тебя, и споспѣшную твою силу умучить въ гееннѣ огненнѣй, предавый во тьму кромѣшную, идѣже червь неусыпаемый, и огонь неугасимый. Яко держава Христа Бога нашего, со Отцемъ, и Святымъ Духомъ, нынѣ и присно, и во вѣки вѣковъ, аминь.

Запрещеніе третіе.

Господу помолимся!

Господи Саваоѣ, Боже Израилевъ, исцѣляяй всякій недугъ и всякую язю, призри на раба Твоего, взыщи, испытуй, и отжени отъ него вся дѣйства діаволя; запрети нечистымъ духомъ, и изжени я, и

und deine gewaltige Macht gebrauchend, schmettere den Satan schleunig nieder unter seine Füße, und gieb ihm Sieg über denselben und dessen unreine Geister, auf dass er, deine Gnade empfangend, gegewürdigt werde deiner unsterblichen und himmlischen Geheimnisse, und Lobpreisung dir emporsende, dem Vater und dem Sohne und dem heiligen Geiste, jetzt und immerdar und in die Ewigkeiten der Ewigkeiten. Amen.

Viertes Gebet.

Lasset uns beten zu dem Herrn!

Ewig Seiender, Gebieter, Herr, der du geschaffen hast den Menschen nach deinem Bilde und deiner Aehnlichkeit, und ihm gegeben die Befähigung zum ewigen Leben; der

очисти дѣла руку Твоею, и острое Твое употребивый дѣйство, сокруши сатану подъ нозѣ его вскорѣ, и даждь ему побѣды на него, и на нечистыя его дужи: яко да отъ Тебе милость получивъ, сподобится безсмертныхъ, и небесныхъ Твоихъ тайнъ, и славу Тебѣ возслетъ Отцу, и Сыну, и Святому Духу, нынѣ и присно и во вѣки вѣковъ, аминь.

Молитва четвертая.

Господу помолимся!

Святыи Владыко Господи, сотворивый чловѣка по образу Твоему и по подобію, и давый ему власть жизни вѣчныя, таже отпадша грѣхомъ не

du ihn auch dann, als er durch die Sünde abgefallen war, nicht verschmähet, sondern veranstaltet hast durch die Menschwerdung deines Christos die Erlösung der Welt; du selbst, auch dieses dein Geschöpf erlösend aus der Knechtschaft des Feindes, nimm es auf in dein himmlisches Königreich; öffne seine Augen des Verstandes, auf dass in ihm erstrahlen möge das Licht deines Evangeliums; geselle zu seinem Leben den lichten Engel, der ihn entreise aller Nachstellung des Widersachers, bösem Begegniss, dem mittäglichen Dämon, und bösen Erscheinungen.

Nun haucht der Priester ihn an auf Mund, Stirn und Brust, sprechend:

Vertreibe aus ihm jeden bösen und unreinen Geist, der sich verborgen und eingenistet hat in seinem Herzen. (*Und er sagt dieses dreimal*); —

презрѣвый, но устроивый вочеловѣченіемъ Христа Твоего спасеніе міра. Самъ и созданіе Твое сіе избавь отъ работы вражія, пріими въ царство Твое пренебесное; отверзи его очи мысленныя, во еже озаряти въ немъ просвѣщенію евангелія Твоего; сопрязи животу его ангела свѣтла, избавляюща его отъ всякаго навѣта сопротиволежащаго, отъ срѣтенія лукаваго, отъ демона полуденнаго, и отъ мечтаній лукавыхъ.

И дуетъ іерей на уста его, на чело, и на перси, глаголя:

Изжени изъ него всякаго лукаваго и нечистаго духа, сокрытаго и гнѣздящагося въ сердцѣ его!

den Geist des Betrugés,
den Geist der Bosheit,
den Geist des Götzen-
dienstes und aller Hab-
sucht, den Geist der
Lüge und aller Unreinig-
keit, die nach der Un-
terweisung des Teufels
wirksam ist. Und ma-
che ihn (sie) zum ver-
nünftigen Schaf der hei-
ligen Heerde deines
Christos, zum theuren
Glieder der Kirche, zum
Sohne (zur Tochter) des
Lichtes und zum Erben
(zur Erbin) deines Rei-
ches, damit er, nach dei-
nen Geboten lebend,
das Siegel unverletzt
bewahrend, das Gewand
unbefleckt erhaltend,
erlange die Seligkeit
der Heiligen in deinem
Reiche.

Laut: Durch die Gna-
de und die Erbarmungen
und die Menschenliebe
deines einzig gezeugten
Sohnes, mit welchem du
gepriesen bist, sammt
deinem allheiligen und
guten und lebendig ma-

(И глаголетъ сіе
трижды); — духа
прелести, духа лукав-
ства, духа идолослу-
женія, и всякія нечи-
стоты, дѣйствуемая
по наущенію діаволу;
и сотвори его (ю)
овча словесное свя-
таго стада Христа
Твоего, удѣ честенъ
церкве Твоея, сына
и наслѣдника (дщерь и
наслѣдницу) царствія
Твоего; да по заповѣ-
демъ Твоимъ житель-
ствовавъ, и сохранивъ
печатъ нерушимую,
и соблюдь ризу не-
скверную, получитъ
блаженства святыхъ
во царствіи Твоемъ.

Возгласно: Благо-
датію и щедротами,
и челоуѣколюбіемъ
единороднаго Сына
Твоего, съ Нимъже
благословенъ еси, съ
пресвятымъ, и бла-

chenden Geiste, jetzt und immerdar, und in die Ewigkeiten der Ewigkeiten. Amen.

Nun wendet der Priester den entkleideten, barfüßigen und die Händeemporhaltenden Täufling gegen Westen und spricht:

Entsagest du dem Satan und allen seinen Werken und allen seinen Engeln und all seinem Dienste und all seiner Pracht?

Und es antwortet der Katechumene, oder sein Taufpathe, wenn der Täufling ein Fremder oder ein Kind ist, und spricht: Ich entsage. Wiederum fragt der Priester zum zweiten Male; Und er antwortet: Ich entsage. Darauf fragt der Priester zum dritten Male: Entsagest... Und er antwortet: Ich entsage.

гимъ, и животворящимъ Твоимъ Духомъ, нынѣ и присно, и во вѣки вѣковъ, аминь.

И совлачену и отрпшену крещаемому, обращаетъ его іерей на западъ, горь руцъ и муца, и глаголетъ:

Отрицаешиися сатаны, и всѣхъ дѣлъ его, и всѣхъ ангель его, и всего служенія его, и всея гордыни его?

И отвѣщаетъ оглашаемый, или воспріемникъ его, аще есть крещаемый варваръ, или отроча, и глаголетъ: Отрицаюся. Паки іерей глаголетъ тожде второе; И отвѣщаетъ: Отрицаюся. Паки глаголетъ іерей третіе: отрицаешиися...; и отвѣщаетъ: Отрицаюся.

Nun fragt der Priester den Täufling: Hast du dem Satan entsagt? Und es antwortet der Täufling oder dessen Pathe: Ich habe entsagt. Wieder fragt der Priester dasselbe. Und er antwortet: Ich habe entsagt. Darauf fragt der Priester zum dritten Male dasselbe. Und er antwortet: Ich habe entsagt.

Darauf sagt der Priester: So blase und speie ihn an.

Und nachdem er dieses gethan, wendet der Priester den Täufling, der die Arme gesenkt hat, gegen Osten und spricht zu ihm:

Schliessest du dich Christo an?

Und es antwortet der Katechumene oder dessen Pathe: Ich schliesse mich an. Wiederum spricht der Priester: Schliesst du dich Christo an? Der Katechumene ant-

Вопрошаетъ паки іерей крещаемаго: Отрекся ли еси сатаны? и отвѣщаетъ оглашаемый, или воспріемникъ его: Отрекохся. Паки вопрошаетъ іерей: Отрекся ли еси сатаны? и отвѣщаетъ: Отрекохся: Также вопрошаетъ іерей третіе, и отвѣщаетъ: Отрекохся.

Таже глаголетъ іерей: И дуни, и плюни на него.

И сіе сотворшу, обращаетъ его іерей къ востоку, долъ руцъ и муца, и глаголетъ ему іерей:

Сочетаваешился Христу?

И отвѣщаетъ оглашаемый, или воспріемникъ глаголя: Сочетаваюся. Паки іерей глаголетъ второе: Сочетаваеши-

wortet zum zweiten Male: Ich schliesse mich an. Und der Priester fragt zum dritten Male: Schliesst du dich Christo an? Der Täufling antwortet: Ich schliesse mich an. Darauf sagt der Priester: Hast du dich Christo angeschlossen? Der Katechumene oder der Pathe: Ich habe mich angeschlossen. Der Priester sagt: Und glaubest du an ihn? Der Täufling antwortet: Ich glaube an ihn, als an den König und Gott, und spricht

das Glaubensbekenntniss:

Ich glaube an Einen Gott, den Vater, den Allherrscher, den Schöpfer des Himmels und der Erde, alles Sichtbaren und Unsichtbaren. Und an Einen Herrn Jesum Christum, den einzig-gezeugten Sohn Gottes, den vom Vater Gezeugten vor allen Ewigkeiten, das Licht vom Lichte, den wahren

лися Христу? *Отвѣщаетъ второе: Сочетаваюся. Паки іерей глаголетъ третіе: Сочетаваешилися Христу? Отвѣщаетъ третіе: Сочетаваюся. Паки глаголетъ ему іерей: Сочетался ли еси Христу? И отвѣщаетъ: Сочетахся. И паки глаголетъ: И вѣруеши ли Ему? и глаголетъ: Вѣрую Ему, яко Царю и Богу!*

И глаголетъ:

Вѣрую во единого Бога Отца, Вседержителя, Творца небу и земли, видимымъ же всѣмъ и невидимымъ. И во единого Господа Иисуса Христа, Сына Божія, единородного, иже отъ Отца рожденнаго прежде всѣхъ вѣкъ.

Gott vom wahren Gotte, der gezeugt ist, nicht erschaffen, Eines Wesens mit dem Vater, durch den Alles erschaffen worden. Der um uns Menschen, und um unserer Erlösung willen von den Himmeln herabgekommen, und Fleisch geworden vom heiligen Geiste und der Jungfrau Maria, und Mensch geworden ist. Der für uns gekreuziget worden ist unter Pontios Pilatos, gelitten hat und begraben worden ist, und auferstanden am dritten Tage nach der Schrift. Der aufgefahren ist in die Himmel, und sitzt zur Rechten des Vaters. Der wiederkommen wird mit Herrlichkeit, zu richten die Lebendigen und die Todten, dessen Reiches kein Ende sein wird. Und an den heiligen Geist, den Herrn, den lebendigmachenden, der vom Vater ausgehet, der mit dem Vater und

Свѣта отъ Свѣта, Бога истинна отъ Бога истинна, рожденна, не сотворенна, единосущна Отцу, Имъ же вся быша. Насъ ради челоуѣкъ, и нашего ради спасенія сшедшаго съ небесъ, и воплотившагося отъ Духа Свята и Маріи Дѣвы, и во челоуѣчшася. Распятаго же за ны при Понтійстѣмъ Пилатѣ, и страдавша, и погребенна, и воскресшаго въ третій день по писаніемъ. И возшедшаго на небеса, и сѣдяща одесную Отца. И паки грядущаго со славою судити живымъ и мертвымъ, Его же царствію не будетъ конца. И въ Духа Святаго, Господа, животворящаго, Иже

dem Sohne zugleich angebetet und verherrlicht wird, der durch die Propheten geredet hat. Und an Eine heilige, katholische und apostolische Kirche. Ich bekenne Eine Taufe zur Vergebung der Sünden, erwarte die Auferstehung der Todten, und das Leben der künftigen Welt. Amen.

Nach Ablegung dieses Glaubensbekenntnisses spricht der Priester abermals zum Katechumenen: Hast du dich Christo angeschlossen? Antwort: Ich habe mich angeschlossen. Priester: Und glaubst du an ihn? Der Katechumene: Ich glaube an ihn, als an den König und Gott. Und er wiederholt das Glaubensbekenntnis: Ich glaube an Einen Gott u. s. w. bis zu Ende. Nachdem der Katechumene das Glaubensbekenntnis vollständig zum zweiten

отъ Отца исходящаго, иже со Отцемъ и Сыномъ спокланяема и сславима, глаголашаго пророки. Во едину святую, соборную и Апостольскую Церковь. Исповѣдую едино крещеніе во оставленіе грѣховъ. Чаю воскресенія мертвыхъ и жизни будущаго вѣка. Аминь.

И егда исполнитъ святыи символъ, и глаголетъ наки къ нему: Сочетался ли еси Христу? и отвѣщаетъ: Сочетахся. и наки глаголетъ: и вѣруеши ли Ему? и глаголетъ: Вѣрую Ему, яко Царю И Богу. И глаголетъ: Вѣрую во единого Бога... все до конца. И егда исполнитъ второе святыи символъ, глаголетъ наки

Male gesprochen, fragt ihn der Priester zum dritten Male: Hast du dich Christo angeschlossen? Antwort: Ich habe mich angeschlossen. Priester: Und glaubst Du an ihn? Der Katechumene antwortet: Ich glaube an ihn, als an den König und Gott, und spricht nun zum dritten Male das Glaubensbekenntniss: Ich glaube an einen Gott u. s. w. bis zu Ende. Hat der Katechumene das Glaubensbekenntniss vollständig zum dritten Male abgelegt, so fragt ihn der Priester: Hast du dich Christo angeschlossen? Er antwortet: Ich habe mich angeschlossen. Darauf fragt der Priester zum zweiten Male: Hast du dich Christo angeschlossen? Und er antwortet wiederum: Ich habe mich angeschlossen.

Der Priester fragt zum dritten Male: Hast du dich Christo angeschlossen? Und er antwortet zum

къ нему третіе: Сочетался ли еси Христу? и отвѣщаетъ: Сочетахся. И паки глаголетъ: И вѣруеши ли Ему? и глаголетъ: Вѣрую Ему, яко Царю и Богу. И глаголетъ: Вѣрую во единого Бога... все до конца.

И егда исполнитъ третіе святыи символъ, вопрошаетъ его паки іерей глаголя: Сочетался ли еси Христу? и отвѣщаетъ: Сочетахся.

Паки вопрошаетъ іерей второе: Сочетался ли? и отвѣщаетъ второе: Сочетахся. Паки вопрошаетъ іерей третіе: Сочетался ли? и отвѣщаетъ третіе: Сочетахся.

И глаголетъ іерей: И поклонися Ему!

dritten Male: Ich habe mich angeschlossen.

Und der Priester spricht: So falle vor ihm nieder! Der Katechumene fällt nieder und spricht: Ich falle nieder vor dem Vater, dem Sohne und dem heiligen Geiste, der einwesentlichen und unzertrennlichen Dreifaltigkeit!

Darauf sagt der Priester: Gelobt sei Gott, der da will, dass alle Menschen erlöst werden und zur Erkenntniss der Wahrheit gelangen, jetzt und immerdar und in die Ewigkeiten der Ewigkeiten. Amen.

Darauf sagt er dieses Gebet:

Lasset uns beten zu dem Herrn!

Gebieten, Herr, unser Gott, bennfe deinen Knecht N. N. zu deiner heiligen Erleuchtung, und würdige ihn dieser grossen Gnade deiner heiligen Taufe. Entkleide ihn des alten

И покланяется глаголя: Покланяюся Отцу, и Сыну, и Святому Духу, Троицѣ единосущнѣй и нераздѣльнѣй!

Таже глаголетъ іерей: Благословенъ Богъ, всѣмъ человѣкомъ хотяи спастися, и въ познаніе истинны пріити, нынѣ и присно, и во вѣки вѣковъ, аминь.

Таже глаголетъ молитву сію:

Господу помолимся!

Владыко Господи Боже нашъ, призиви раба Твоего, N. N., ко святому Твоему просвѣщенію, и сподоби его великія сея благодати, святаго

Wesens, und erneuere ihn zum ewigen Leben und erfülle ihn mit der Kraft deines heiligen Geistes zur Einigung mit deinem Christos, auf dass er nicht ein Kind des Fleisches sei, sondern ein Kind deines Königreiches. Durch das Wohlgefallen und die Gnade deines einzigerzeugten Sohnes, mit dem du gelobt bist, sammt deinem allheiligen und guten und lebendigmachenden Geiste, jetzt und immerdar und in die Ewigkeiten der Ewigkeiten. Amen.

Ordnung der heiligen Taufe.

Der Priester geht hinein und legt die weisse priesterliche Kleidung und die Epimanikien an, geht, während alle Kerzen angezündet wer-

Твоего крещенія; отрѣши его ветхость, и обнови его въ животъ вѣчный, и исполни его Святаго Твоего Духа силы, въ соединеніе Христа Твоего, да не кому чадо тѣла будетъ, но чадо Твоего царствія, благословеніемъ и благодатію едиnorodнаго Твоего Сына, съ Нимъже благословенъ еси, со пресвятымъ и благимъ и животворящимъ Твоимъ Духомъ, нынѣ и присно и во вѣки вѣковъ, аминь.

Послѣдованіе святаго крещенія.

Входитъ іерей, и облачается въ іерейскую одежду бѣлую, и нарукавницы; и вжигаемымъ вѣсьмъ

den, zum Taufbecken,
und räuchert ringsum,
und nach Abgabe des
Rauchfasses verbeugt er
sich.

*Darauf sagt der Dia-
kon:*

Segne, Gebieter!

*Der Priester aber sagt
laut:*

Gelobt sei das Reich
des Vaters und des
Sohnes und des heiligen
Geistes, jetzt und im-
merdar und in die Ewig-
keiten der Ewigkeiten.

Chor: Amen!

*Der Diakon sagt fol-
gende Ektenie:*

Lasset uns in Frieden
beten zu dem Herrn!

*Chor: Herr, erbarme
dich! (Dasselbe ant-
wortet der Chor nach
jeder Bitte.)*

— Um den Frieden
von Oben und um das

свѣщамъ, возьмъ ка-
дильницу, отходитъ
къ купльи, и кадитъ,
окрестъ, и отдавъ
кадильницу, покланя-
ется.

*Таже глаголетъ
діаконъ:*

Благослови вла-
дыко!

*Іерей же возгла-
сно:*

Благословенно цар-
ство Отца, и Сына,
и Святаго Духа,
нынѣ и присно и во
вѣки вѣковъ.

Ликъ: Аминь!

*Діаконъ же абіе
глаголетъ ектенію:*

Миромъ Господу
помолимся!

*Ликъ: Господи по-
милуй! (Тоже повто-
ряется послѣ каж-
даго прошенія.)*

— О свѣшнѣмъ
мирѣ, и спасеніи

Heil unserer Seelen,
lasset uns beten zu dem
Herrn!

— Um den Frieden
der ganzen Welt, um
den Wohlbestand der
heiligen Kirchen Got-
tes, und um die Eini-
gung aller, lasset uns
beten zu dem Herrn!

— Für dieses heilige
Gotteshaus und für die,
so in Glauben, Andacht
und Gottesfurcht in das-
selbe eintreten, lasset
uns beten zu dem Herrn!

— Für die heiligste
dirigierende Synode, und
für unsern hochgeweihten
Metropoliten, Erz-
bischof *oder* Bischof
N. N. (*je nach der Epar-
chie*), für die ehrwür-
dige Priesterschaft, für
das Diakonat in Christo,
für den gesammten Kle-
rus und für das Volk,
lasset uns beten zu dem
Herrn!

душъ нашихъ, Го-
споду помолимся!

— О миръ всего
міра, благостояніи
святыхъ Божіихъ
церквей, и соедине-
ніи всѣхъ, Господу
помолимся!

— О святѣмъ хра-
мѣ семъ, и съ вѣ-
рою, благоговѣніемъ
и страхомъ Божіимъ
входящихъ въ оны,
Господу помолимся!

— О Святѣй-
шемъ Правитель-
ствующемъ Синодѣ
и о преосвященнѣй-
шемъ Митрополитѣ
нашемъ, Архіеписко-
пѣ *или* Епископѣ
N. N. (*его же об-
ласть*), честнѣмъ
пресвитерствѣ, во
Христѣ діаконствѣ,
о всемъ причтѣ и
людехъ, Господу по-
молимся!

— Für unsern gottesfürchtigsten, selbstherrschenden grossen Herrn, Kaiser Nikolaos Alexandrowitsch von ganz Russland und für seine Gemahlin, die gottesfürchtigste Herrin, Kaiserin Alexandra Feodorowna, für seine Mutter die gottesfürchtigste Herrin, Kaiserin Maria Feodorowna lasset uns beten zu dem Herrn.

— Für seinen Thronfolger, den rechtgläubigen Herrn, den Cäsarewitsch und Grossfürsten Georgios Alexandrowitsch, und für das ganze Herrscherhaus, für seinen ganzen Palast (*τοῦ Παλατίου*) und sein ganzes Kriegsheer, lasset uns beten zu dem Herrn!

Auf dass geheiligt werde dieses Wasser

— О Благочестивѣйшемъ, Самодержавнѣйшемъ Великомъ Государѣ нашемъ, Императорѣ Николаѣ Александровичѣ всея Россіи и о Супругѣ Его, благочестивѣйшей Государынѣ Императрицѣ Александрѣ Феодоровнѣ, Матери Его, благочестивѣйшей Государынѣ Императрицѣ Маріи Феодоровнѣ, Господу помолимся!

— О Наслѣдникѣ Его, Благовѣрномъ Государѣ, Цесаревичѣ и Великомъ Князѣ Георгіѣ Александровичѣ и о всемъ царствующемъ Домѣ, о всей палатѣ и воинствѣ Ихъ, Господу помолимся!

О еже освятитися водѣ сей, силою и

durch die Kraft und die Wirksamkeit und das Ueberkommen des heiligen Geistes, lasset uns beten zu dem Herrn!

Auf dass herabgesendet werde auf dasselbendie Gnade der Erlösung, der Segen des Jordans, lasset uns beten zu dem Herrn!

Auf dass herabkommen möge auf dieses Wasser die reinigende Wirksamkeit der überwesentlichen Dreifaltigkeit, lasset uns beten zu dem Herrn!

Auf dass wir erleuchtet werden mögen mit dem Lichte der Erkenntniss und Frömmigkeit durch das Ueberkommen des heiligen Geistes, lasset uns beten zu dem Herrn!

Auf dass sich erweisen möge dieses Wasser als vertreibend jegliche Nachstellung der sichtbaren und unsichtbaren Feinde, lasset uns beten zu dem Herrn!

дѣйствомъ, и наитіемъ Святаго Духа, Господу помолимся!

О еже низпослаться ей благодати избавленія, благословенію Іорданову, Господу помолимся!

О еже пріити на воду сію чистительному пресущественныя Троицы дѣйству, Господу помолимся!

О еже просвѣтитися намъ просвѣщеніемъ разума и благочестія, наитіемъ Святаго Духа, Господу помолимся!

О еже показатися ей отгнанію всякаго навѣта видимыхъ и невидимыхъ враговъ, Господу помолимся!

Auf dass würdig werden möge des unvergänglichen Reiches der, welcher in demselben getauft wird, lasset uns beten zu dem Herrn!

Für den jetzt zur heiligen Erleuchtung Kommenden und um sein Heil lasset uns beten zu dem Herrn!

Auf dass er erwiesen werden möge als Sohn des Lichtes und Erbe der ewigen Güter, lasset uns beten zu dem Herrn!

Auf dass er werden möge mit eingepflanzt und gemeinsam mit dem Tode und der Auferstehung Christi, unsers Gottes, lasset uns beten zu dem Herrn!

Auf dass ihm bewahrt bleiben möge das Kleid der Taufe und das Unterpfand des Geistes rein und unbefleckt zum furchtbaren Tage Christi, unsers Gottes, lasset uns beten zu dem Herrn!

О еже достойну быти нетлѣннаго царствія въ ней крещаемому, Господу помолимся!

О еже нынѣ проходящемъ ко святому просвѣщенію, и о спасеніи его, Господу, помолимся!

О еже показатися ему сыну свѣта и наслѣднику вѣчныхъ благъ, Господу помолимся!

О еже быти ему сраслену, и причастнику смерти и воскресенія Христа Бога нашего, Господу помолимся!

О еже сохранить ему одежду крещенія, и обрученіе Духа нескверно и непорочно, въ день страшный Христа Бога нашего Господу помолимся!

Auf dass ihm werden möge dieses Wasser zum Bade der Wiedergeburt, zur Vergebung der Sünden und zur Bekleidung mit der Unverweslichkeit, lasset uns beten zu dem Herrn!

Auf dass erhören möge der Herr, Gott, die Stimme unsers Flehens, lasset uns beten zu dem Herrn!

Auf dass er und auch wir errettet werden mögen von aller Trübsal, Zorn, Gefahr und Noth, lasset uns beten zu dem Herrn!

— Hilf, errette, erbarme dich und bewahre uns, o Gott, durch deine Gnade!

— Unserer allheiligen, reinsten, hochgelobten und ruhmreichen Gebieterin, der Gottesgebärerin und Immerjungfrau Maria sammt allen Heiligen gedenkend, lasset unsselbst, und einander, und unser ganzes Leben Christo, unserem Gott, empfehlen!

О еже быти ему, водѣ сей банею пакибытія, оставленію грѣховъ и одежды нетлѣнія, Господу помолимся!

О еже услышати Господу Богу гласъ моленія нашего, Господу помолимся!

О еже избавитися ему же и намъ отъ всякія скорби, гнѣва и нужды, Господу помолимся!

— Заступи, спаси, помилуй и сохрани насъ, Боже, Твоею благодатію!

— Пресвятую, пречистую, преблагословенную, славную Владычицу нашу Богородицу и Приснодѣву Марію, со всѣми святыми помянувшѣ, сами себе и другъ друга, и весь животъ

Während der Diakon dieses spricht, sagt der Priester leise folgendes Gebet:

Barmherziger und gnädiger Gott, der du Herzen und Nieren prüfest, und kennest allein die Geheimnisse der Menschen, weil doch kein Ding vor dir verborgen, sondern alles bloss und enthüllet ist deinen Augen, der du weißt, was an mir ist: verabscheue mich nicht, und wende nicht dein Angesicht von mir ab, sondern vergieb mir die Uebertretungen in dieser Stunde, der du Nachsicht hast mit den Sünden der Menschen zur Busse, und wasche ab die Befleckung meines Leibes und die Unreinigkeit meiner Seele, und heilige mich gänzlich mit deiner vollkommenen unsichtbaren Kraft und mit deiner

нашъ Христу Богу предадимъ!

И діакону глаголющу сія, іерей глаголетъ въ себѣ молитву сію тайно:

Благоутробный и милостивый Боже, истязуяй сердца и утробы, и тайная человѣческая вѣдый единъ, не бо есть вещь неявленна предъ Тобою, но вся нага и обнаженна предъ очима Твоима: вѣдый яже о мнѣ, да не омерзиши мя, ниже лица Твоего обратиши отъ мене; но презри моя прегрѣшенія въ часъ сей, презираяй человѣковъ грѣхи въ покаяніе. И омый мою скверну тѣлесную и скверну душевную, и всего мя освяти всесовершенною си-

geistlichen Rechten: auf dass ich, Andern die Freiheit verkündigend und sie ihnen im vollkommenen Glauben an deine unaussprechliche Huld darreichend, nicht selbst als Knecht der Sünde unerprobt befunden werde. Nein, Gebieter, o du allein Gütiger und Menschenliebender, lass mich nicht von hinnen gehen gedemüthigt und beschämt; sondern sende mir deine Kraft aus der Höhe, und stärke mich zu der Dienstleistung bei deinem vorliegenden grossen und himmlischen Geheimnisse, und forme ein deinen Christos in ihn, der im Begriff ist, wiedergeboren zu werden durch meine Geringfügigkeit, und erbaue ihn auf dem Grunde deiner Apostel und Propheten, und stürze ihn nicht, und pflanze ihn ein als Pflanze der Wahrheit in deine heilige katholische und apostolische

лою Твоею невидимою, и десницею духовною, да не свободу инымъ возвѣщай, и сію подавая вѣрою совершенною, Твоего неизрѣченнаго чловѣколюбія, самъ, яко рабъ грѣха, неискусень буду. Ни, Владыко, едине благій и чловѣколюбивый, да не возвращуся смиренъ; но низпосли мнѣ силу съ высоты, и укрѣпи мя къ службѣ подлежащаго Твоего таинства, великаго и пренебеснаго, и вообрази Христа Твоего въ хотящемъ пакы родитися, моимъ окаянствомъ, и назидай его на основаніи апостоль и пророкъ Твоихъ, и да не низложиши; но насади его насаж-

Kirche, und reisse ihn nicht aus; damit, indem er zunimmt an Frömmigkeit, auch durch ihn verherrlicht werde dein allheiliger Name, des Vaters und des Sohnes und des heiligen Geistes, jetzt und immerdar und in die Ewigkeiten der Ewigkeiten. Amen.

Man muss wissen, dass der Priester Nichts laut sagt, sondern auch das „Amen“ für sich spricht.

Darauf sagt er das folgende Gebet laut:

Gross bist du, Herr, und wunderbar sind deine Werke, und kein Wort reicht hin, deine Wunder zu besingen! (*dreimal*).

Denn hast du durch deinen Willen das All aus dem Nichtsein

деніе истины во святѣй Твоей соборнѣй и апостольстѣй церкви, и да не восторгнеши: яко да пресупѣвающу ему во благочестіи, славится и тѣмъ всесвятое имя Твое, Отца, и Сына, и святаго Духа, нынѣ и присно и во вѣки вѣковъ, аминь.

Подобаетъ въдати яко не возглашаетъ, но „аминь“ въ себѣ глаголетъ.

Таже глаголетъ молитву сію велегласно:

Велій еси Господи, и чудна дѣла Твоя, и ни едино же слово довольно будетъ къ пѣнію чудесъ Твоихъ! (*Трижды*).

Ты бо хотѣніемъ отъ не сущихъ во же быти приве-

in's Dasein geführt, durch deine Macht erhältst du die Schöpfung, und durch deine Vorsehung verwaltest du die Welt. Aus vier Elementen hast du die Schöpfung gebildet, und mit vier Jahreszeiten den Kreis des Jahres gekrönt. Vor dir erzittern alle geistigen Kräfte; dich besingt die Sonne; dich verherrlicht der Mond; dir dienen die Sterne; dir gehorcht das Licht; vor dir erschauern die Abgründe; deines Befehles gewärtig sind die Quellen. Du hast ausgebreitet den Himmel wie ein Zelttuch; du hast festgelegt die Erde über den Gewässern; du hast ummauert das Meer mit Sand; du hast die Luft zum Athmen ergossen. Die Kräfte der Engel dienen dir, die Chöre der Erzengel beten dich an; die vieläugigen Cherubim und die sechsflügeligen Seraphim, ste-

дый всяческая, Твою державою содержиши тварь, и Твоимъ промысломъ строиши міръ; Ты отъ четырехъ стихій тварь сочинивый, четырьми времени кругъ лѣта вѣнчалъ еси. Тебе трепещутъ умныя вся силы, Тебе поетъ солнце, Тебе славить луна, Тебе присутствуютъ звѣзды, Тебе слушаетъ свѣтъ, Тебе трепещутъ бездны, Тебѣ работаютъ источники. Ты простерлъ еси небо яко кожу, Ты утвердилъ еси землю на водахъ, Ты оградилъ еси море пескомъ, Ты ко отдыханіемъ воздухъ проліялъ еси. Ангельскія силы Тебѣ служатъ, Архангельстии лица Тебѣ кланя-

hend und fliegend rund umher — aus Furcht vor deiner unnahbaren Herrlichkeit verhüllen sie sich. Denn du bist der unbeschreibliche, unanfängliche und un-aussprechliche Gott, du, der du auf die Erde kamst, indem du Knechtsgestalt annahmest, und gleich wurdest wie ein anderer Mensch; denn nicht ertrugst du, Gebieter, ob der Tiefe deines Erbarmens, zu sehen, wie das Geschlecht der Menschen vom Teufel geknechtet wurde, sondern du kamst und erlötest uns. Wir bekennen die Gnade, wir verkünden das Erbarmen, wir verhehlen nicht die Wohlthat. Die Geschlechter unserer Natur hast du befreit, den jungfräulichen Schooss durch deine Geburt geheiligt, die ganze Schöpfung preist dich, den Erschienenen. Denn du, unser Gott, zeigtest dich auf Erden, und verkehrtest mit den

ются: многоочити Херувими, и шестокрылати Серафими окрестъ стояще, и облетающе, страхомъ неприступныя славы Твоея покрываются. Ты бо Богъ сый неописанный, безначальный же и неизглаголаный, пришелъ еси на землю, зракъ раба приимъ, въ подобіи челоуѣчестѣмъ бывъ: не бо терпѣлъ еси, Владыко, милосердія ради милости Твоея, зрѣти отъ діавола мучима рода челоуѣча, но пришелъ еси и спаслъ еси насъ. Исповѣдуемъ благодать, проповѣдуемъ милость, не таимъ благодѣянiя: естества нашего роды свободилъ еси, дѣвственную освятилъ еси утробу рож-

Menschen. Du hast auch des Jordans Fluthen geheiligt, vom Himmel herabsendend auf sie deinen allheiligen Geist, und hast die Häupter der Drachen, die sich dort eingenistet hatten, zermalmt.

Du selbst also menschenliebender König, komm auch jetzt durch das Ueberkommen deines heiligen Geistes, und heilige dieses Wasser! (*dreimal*).

Und gieb ihm die Gaudengabe der Erlösung, den Segen des Jordans; mache es zur Quelle der Unverweslichkeit, zum Geschenke der Heiligung, zur Ablösung der Sünden, zur Heilung der Krankheiten, den Dämonen zum Verderben, unnahbar den feindlichen Kräften, erfüllt

дествомъ Твоимъ; вся тварь воспѣваетъ Тя явльшагося. Ты бо Богъ нашъ на земли явился еси, и съ человекѣки пожилъ еси: Ты Іорданскія струи освятилъ еси, съ небесе низпославый Святаго Твоего Духа, и главы тамо гнѣздящихся сокрушилъ еси змиевъ.

Ты убо, человекѣколюбче Царю, прииди и нынѣ наитіемъ Святаго Твоего Духа, и освяти воду сію! (*Трижды*).

И даждь ей благодать избавленія, благословеніе Іорданово: сотвори ю нетлѣнія источникъ, освященія даръ, грѣховъ разрѣшеніе, недуговъ исцелѣніе, демоновъ всегубительство, сопротив-

mit Engelskraft. Fliehen mögen von demselben die, welche deinem Gebilde nachstellen; denn deinen Namen, Herr, rief ich an, den wunderbaren und herrlichen, und furchtbaren deinen Widersachern.

Hierauf bekreuzt der Priester dreimal das Wasser, indem er seine Finger hineintaucht, haucht es an und spricht:

Es mögen zerschmettert werden unter dem Zeichen deines Kreuzesbildes alle feindlichen Kräfte! (*dreimal*).

Es seien hinweggescheucht von uns alle in der Luft befindlichen und unsichtbaren Götzen, und nicht möge sich verbergen in diesem Wasser ein böser Geist der Finsterniss, noch steige hinab zugleich mit dem Täufling, wir bitten dich, Herr, ein

нимъ силамъ неприступну, ангельскія крѣпости исполнену, да бѣжать отъ нея навѣтующи созданию Твоему: яко имя Твое, Господи, призвахъ дивное и славное, и страшное сопротивнымъ.

И знаменаетъ воду трижды, погружая персты въ воду, и дунувъ на ню глаголетъ:

Да сокрушатся подъ знаменіемъ образа креста Твоего вся сопротивныя силы! (*Трижды.*)

Молимся Тебѣ, Господи, да отступятъ отъ насъ вся воздушная и неявленная привидѣнія, и да не утаится въ водѣ сей демонъ темный, ниже да снидеть съ крещающимся духъ

böser Geist, der Verfinsterung der Gedanken und Verwirrung des Gemüthes herbeiführt; sondern du, Gebieter des Alls, erweise dieses Wasser als Wasser der Erlösung, als Wasser der Heiligung, als Reinigung des Fleisches und Geistes, als Lösung der Fesseln, als Nachlassung der Uebertretungen, als Erleuchtung der Seele, als Bad der Wiedergeburt, als Erneuerung des Geistes, als Gnadengeschenk der Kindschaft, als Gewand der Unverweslichkeit, als Quelle des Lebens. Denn du sagtest, Herr: Waschet euch und werdet rein, thut ab die Laster von euren Seelen! Du hast uns geschenkt die Wiedergeburt von Oben durch das Wasser und den Geist. Erscheine, Herr, über diesem (Wasser), und gieb, dass der, welcher darin getauft wird, umgeschaffen werde zur Ablegung des alten Menschen, der

лукавый, помрачение помысловъ и мятежь мысли наводяй: но Ты Владыко всѣхъ, покажи воду сію, воду избавленія, воду освященія, очищеніе плоти и духа, ослабу узъ, оставленіе прегрѣшеній, просвѣщеніе душъ, баню пакибытія, обновленіе духа, сыноположенія дарованіе, одѣяніе нетлѣнія, источникъ жизни. Ты бо реклъ еси Господи: „измыйтеся, и чисти будете“, отъимите лукавства отъ душъ вашихъ.

Ты даровалъ еси намъ свыше паки рожденіе водою и духомъ. Явися, Господи, на водѣ сей, и даждь претворитися въ ней крещаемому, во еже отложить убо ветхаго челоуѣка,

durch die Lüste der Verführung verderbt ist, und zur Anziehung des neuen, der nach dem Bilde seines Schöpfers erneuert ist; auf dass er, mit eingepflanzt zur Aehnlichkeit deines Todes durch die Taufe, theilhaftig werden möge auch deiner Auferstehung, und, bewahrend die Gabe des heiligen Geistes und mehrend das Unterpfand der Gnade, erhalten möge den Ehrenpreis der Berufung nach Oben, und zugezählt werde den Erstgeborenen, die eingeschrieben sind im Himmel, in dir, unserm Gott und Herrn Jesus Christos. Denn dir gebührt die Herrlichkeit, Macht, Ehre und Anbetung, *) sammt deinem anfanglosen Vater und deinem allheiligen und guten und lebendig-machenden Geiste, jetzt und immerdar und in

*) *τιμὴ καὶ προσκύνησις.*

тлѣмаго по похотѣхъ прелести, облещися же въ новаго, обновляемаго по образу создавшаго его, да бывъ срасленъ подобію смерти Твоея крещеніемъ, общникъ и воскресенія будетъ; и сохранивъ даръ Святаго Твоего Духа, и возрастивъ залогъ благодати, приметъ почесть горняго званія, и сопричтется перворожденнымъ написаннымъ на небеси, въ Тебѣ Бозѣ и Господѣ нашемъ Іисусѣ Христѣ, вкупѣ со безначальнымъ Твоимъ Отцемъ, слава, держава, (честь и поклоненіе)*) съ пресвятымъ, и благимъ, и животворящимъ Твоимъ Духомъ, ны-

*) Сихъ словъ въ слав. нѣтъ.

die Ewigkeiten der Ewigkeiten. Amen.

Friede Allen.

Eure Häupter beuget dem Herrn!

Darauf haucht der Priester dreimal in das Oelgefäss, welches vom Diakon gehalten wird, und bekreuzt dreimal das Oel.

Diakon: Lasset uns beten zu dem Herrn!

Der Priester sagt das folgende Gebet leise:

Gebietер, Herr, Gott unserer Väter, der du den in der Arche Noah's Befindlichen eine Taube, welche einen Oelzweig im Munde hatte, das Sinnbild der Versöhnung und der Errettung von der Sündfluth, gesandt, und dadurch das Geheimniss der Gnade vorgebildet hast, und die Frucht des Oelbaumes zur Erfüllung deiner heiligen Geheimnisse hinzugebracht, durch dieselbe auch, die unter dem Gesetze

нѣ и присно, и во вѣки вѣковъ, аминь.

Миръ всѣмъ!

Главы ваша Господеви преклоните!

И вдунетъ трижды въ сосудъ елеа, и знаменуетъ трижды сей, держимый отъ діакона, и реку ему:

Господу помолимся!

Іерей же глаголетъ молитву:

Владыко Господи Боже отецъ нашихъ, сущимъ въ ковчезѣ Ноевѣ голубицу по-славый, сучецъ масличный имущу во устѣхъ, примиренія знаменіе, спасенія же отъ потопа, и благодати таинство оными предобразивый, и масличный плодъ во исполненіе святыхъ Твоихъ таинъ подавый: тѣмъ

waren, mit dem heiligen Geiste erfüllt hast, und diejenigen, die in der Gnade sind, vollkommen machst: segne du selbst auch dieses Oel mit der Kraft und Wirksamkeit und dem Ueberkommen deines heiligen Geistes, damit es werde zur Salbe der Unverweslichkeit, zur Waffe der Gerechtigkeit, zur Erneuerung der Seele und des Leibes, zur Abwehr jeder teuflischen Einwirkung, zur Befreiung von allen Uebeln für die, welche sich in Glauben damit salben, oder auch von demselben kosten, zu deiner Ehre, und deines einzig gezeugten Sohnes, und deines allheiligen und guten und lebendig machenden Geistes, jetzt und immerdar, und in die Ewigkeiten der Ewigkeiten. Amen.

Chor: Amen.

Diakon: Lasset uns aufmerken!

и бывшихъ въ законѣ Духа Святаго исполнивый, и сущихъ въ благодати совершай, Самъ благослови и сей елей, силою и дѣйствомъ, и наитіемъ Святаго Твоего Духа: якоже быти тому помазанію нетлѣнія, оружію правды, обновленію души и тѣла, всякаго діавольскаго дѣйства отгнанію, во измѣненіе всѣхъ золь, помазующимся вѣрою или вкушающимъ отъ него, въ славу Твою, и едиороднаго Твоего Сына, и пресвятаго, и благаго, и животворящаго Твоего Духа, нынѣ и присно и во вѣки вѣковъ.

Ликъ: Аминь.

Діаконъ: Вонмемъ!

Indem der Priester nun das Alleluja dreimal mit dem Volke singt, giesst er von dem Oel, drei Kreuzeszeichen mit demselben bildend, in das Wasser und ruft dann aus:

Gelobt sei Gott, der da erleuchtet und heiligt jeden zur Welt kommenden Menschen, jetzt und immerdar und in die Ewigkeiten der Ewigkeiten.

Chor: Amen.

Der Täufling wird nun herbeigebracht, der Priester aber nimmt von dem Oele mit zwei Fingern und bildet das Kreuzeszeichen auf des Täuflings Stirn, Brust und zwischen den Schulterblättern desselben, indem er spricht:

Gesalbt wird der Knecht Gottes N. N. mit dem Oele der Freude, im Namen des Vaters und des Sohnes und des heiligen Geistes.
Amen.

Иерей, поя алилуіа трижды, съ людьми, творитъ кресты три елеемъ въ водъ.

Таже возглашаетъ:

Благословенъ Богъ просвѣщаяй и освящаяй всякаго чловѣка, грядущаго въ мѣръ, нынѣ и присно, и во вѣки вѣковъ.

Дикъ: Аминь.

И приносится крещаемый. Иерей же возьметъ отъ елеа двѣма персты, и творитъ креста образъ, на чель, и персехъ, и на междораміи, глаголя:

Помазуется рабъ Божій, N N., елеемъ радованія, во имя Отца, и Сына, и Святаго Духа, нынѣ и присно, и во вѣки вѣковъ, аминь.

Und indem er seine Brust und den Rücken zwischen den Schulterblättern bezeichnet, spricht er:

Zur Heilung der Seele und des Leibes.

Die Ohren bezeichnend:

Auf dass er höre den Glauben.

Die Hände bezeichnend:

Deine Hände haben mich geschaffen und mich gebildet.

Die Füße bezeichnend:

Auf dass er wandle auf dem Pfade deiner Gebote.

Und nachdem er den ganzen Leib gesalbt, tauft der Priester den aufgerichteten und gen Osten schauenden Täufling, sprechend:

Getauft wird der Knecht Gottes N. N., im Namen des Vaters, Amen; und des Sohnes, Amen; und des heiligen Geistes. Amen.

И назнаменуетъ его перси, и междурамія. На персяхъ убо глаголя:

Во исцѣленіе души и тѣла.

На ушесъхъ же:
Въ слышаніе вѣры.

На рукахъ:

Руцѣ Твои сотвори стѣ мя, и созда стѣ мя.

На ногахъ:

Воеже ходити ему по стопамъ заповѣдей Твоихъ.

И егда помажется все тѣло, крещаетъ его іерей, проста его держа и зряща на востокъ, глаголя:

Крещается рабъ Божій, N N., во имя Отца, аминь. И Сына, аминь. И Святаго Духа, аминь. Нынѣ и присно, и

Bei einer jeden Anrufung taucht er den Täufling unter und hebt ihn heraus. Nach der Taufe wäscht der Priester seine Hände und singt mit dem Volke den 31. Psalm.

Selig sind sie, deren Missethaten vergeben, und deren Sünden bedeckt sind. Selig ist der Mann, welchem der Herr die Schuld nicht zugerechnet hat, und in dessen Geiste keine Falschheit ist. Weil ich schwieg, so welkten hin meine Gebeine, während ich schrie den ganzen Tag. Denn Tag und Nacht lag über mir schwer deine Hand, mein Saft vertrocknete, wie in des Sommers Dürre. Da that ich meine Sünde vor dir kund, und meine Ungerechtigkeit verbarg ich nicht. Ich sprach: Bekennen will ich wider mich dem Ewigen meine Sünde, und ver-

во вѣки вѣковъ,
аминь.

На коемждо приглашеніи низводя его, и возводя. По крещеніи же умываетъ Іерей руцѣ, поя съ людьми псаломъ 31:

Блажени, имъ же отпустишася беззаконія, и имъ же прикрывшася грѣси. Блаженъ мужъ, ему же не вмѣнить Господь грѣха, ниже есть во устѣхъ его лесть. Яко умолчахъ (когда я молчалъ), обетшаша кости моя, зовущу ми весь день. Яко день и нощь отяготѣ на мнѣ рука Твоя, возвратихся на страсть (возстрадахъ), егда унзе ми тернъ (свѣжесть моя исчезла, какъ въ лѣтнюю засуху). (Когда же)

geben hast du meiner Sünde Missethat. Drum möge beten zu dir jeder Heilige zur Gnadenzeit; fürwahr selbst bei der Hochfluth vieler Wasser werden sie ihn nicht erreichen. Du bist mein Schützer, wahrst vor Trübsal mich, wirst mich mit Jubel und mit Heil umgeben. — Verstand will ich dir geben, unterweisen dich im Wege, den du wandeln sollst, will meine Augen auf dich heften. Werdet nicht wie Pferd und Maulthier, die Verstand nicht haben, deren Backen man mit Zaum und Zügel zerren muss, weil sie nicht zu dir nahen. — Viel sind der Geisseln, die den Sünder treffen; wer aber auf den Ewigen vertraut, den wird Barmherzigkeit umfahen. Freut euch im Herrn, und frohlockt, ihr Gerechten! Und rühmt euch alle, die ihr redlich seid im Herzen!

Беззаконіе мое познахъ и грѣха моего не покрыхъ; рѣхъ: „исповѣмъ намя беззаконіе мое Господеви“, и Ты оставилъ еси нечестіе сердца моего. За то помолится Тебѣ всякъ преподобный во время благопотребно; обаче (и тогда) въ потокахъ водъ многихъ къ нему не приближатся. Ты еси прибѣжище мое отъ скорби обдержавшая мя; радости моя, избави мя отъ обышедшихъ мя. „Вразумлю тя, и наставлю тя на путь сей, въ онъ же пойдеши, утвержду на тя очи Мои. Не будите, яко конь и мескъ (лошакъ), имъ же нѣсть разума: броздами и уздою челюсти ихъ

востягнеши, не приближающихсяъ тебѣ (что бы они покорялись тебѣ). Многи раны грѣшному; уповающаго же на Господа милость обидеть. Веселитесь о Господѣ, и радуйтесь праведнии, и хвалитесь вси правии сердцемъ!

Nach Beendigung des Psalmes bekleidet der Priester den Täufling und spricht:

Bekleidet wird der Knecht Gottes N. N., mit dem Gewande der Gerechtigkeit, im Namen des Vaters und des Sohnes und des heiligen Geistes. Amen.

Darauf wird das folgende Troparion gesungen (Ton 8):

Reiche mir das Lichtgewand, der du dich umkleidest mit Licht, wie mit einem Gewande,

Сей же псаломъ глаголется весь, трижды; и облачая его во одьянїя, глаголетъ:

Облачается рабъ Божій, N N., въ ризу правды, во имя Отца, и Сына, и Святаго Духа, аминь.

И поется тропарь, во гласъ 8.

Ризу мнѣ подаждь свѣтлу, одѣйся свѣтомъ яко ризою,

erbarmungsvoller Christos, unser Gott!

Nachdem der Täufling angekleidet worden, spricht der Priester dieses Gebet.

Ordnung des Sacraments der heiligen Myronsalbung.

Lasset uns beten zu dem Herrn!

Gelobt bist du, Herr, Gott, Allherrscher, Quelle der Güter, Sonne der Gerechtigkeit, der du erstrahlen liessest den in der Finsterniss Befindlichen das Licht des Heiles durch die Erscheinung deines einzig gezeugten Sohnes und unsers Gottes, und der du verliehen hast uns Unwürdigen die selige Reinigung in der heiligen Taufe und die göttliche Heiligung in der lebendig machenden Salbung; der du auch jetzt geruhet hast, deinen neu erleuchteten Knecht aus dem Wasser und Geiste wiedergeboren werden zu lassen, ihm

многомилостиве Христе Боже нашъ!

И по еже облещи его, молится іерей, глаголя молитву сію.

Чинъ тайны святаго Мвропомазанія.

Господу помолимся!

Благословенъ еси Господи Боже Вседержителю, источниче благихъ, солнце правды, возсіявый сущимъ во тмѣ свѣтъ спасенія, явленіемъ Единороднаго Твоего Сына, и Бога нашего, и даровавый намъ недостойнымъ блаженное очищеніе во святѣй водѣ, и Божественное освященіе въ животворящемъ помазаніи; иже и нынѣ благоволиый паки родити раба Твоего новопро-

auch die Vergebung der vorsätzlichen und unvorsätzlichen Sünden geschenkt hast! Du selbst nun, Gebieter, barmherziger Allkönig, gewähre ihm auch die Besiegelung der Gabe deines heiligen und allmächtigen und anbetungswürdigen Geistes und den Empfang des heiligen Leibes und göttlichen Blutes deines Christos. Bewahre ihn in deiner Heiligung; befestige ihn in dem orthodoxen Glauben; erlöse ihn von dem Bösen und all seinen Nachstellungen, und durch die heilbringende Furcht vor dir erhalte in Unschuld und Gerechtigkeit seine Seele; auf dass er, in jedem Werke und Worte dir wohlgefallend, Sohn und Erbe werde deines himmlischen Königreiches.

свѣщеннаго водою и духомъ, и вольныхъ и невольныхъ грѣховъ оставленіе тому даровавый. Самъ

Владыко всецарю благоутробне, даруй тому и печать дара Святаго и всеильнаго и покланяемаго Твоего Духа и причащеніе святаго тѣла и честныя крове Христа Твоего; сохрани его въ Твоемъ освященіи, утверди въ православной вѣрѣ, избави отъ лукаваго и всѣхъ начинаній его, и спасительнымъ Твоимъ страхомъ въ чистотѣ и правдѣ душу его соблюди, да во всякомъ дѣлѣ и словѣ благоугождая Тебѣ, сынъ и наслѣдникъ будетъ небеснаго Твоего царствія.

Ausrufung: Denn du bist unser Gott, der Gott des Erbarmens und Errettens, und dir senden wir die Lobpreisung empor, dem Vater und dem Sohne und dem heiligen Geiste, jetzt und immerdar, und in die Ewigkeiten der Ewigkeiten. Amen.

Und nach dem Gebete salbt der Priester den Täufling in Kreuzesform mit dem heiligen Myron (Salböl) an Stirn, Augen, Nasenflügeln, Mund, beiden Ohren, Brust, Händen und Füßen, indem er jedesmal spricht:

Besiegelung der Gabe des heiligen Geistes. Amen.

Sodannschreitet der Priester mit dem Taufpathen und dem Täufling dreimal rings um das Taufbecken, während wir singen:

Alle, die ihr auf Christum getauft seid, habt Christum angezogen. Alleluja. (*Dreimal*).

Возгласно: Яко Ты еси Богъ нашъ, Богъ еже миловати и спасати; и Тебѣ славу возсылаемъ: Отцу, и Сыну, и Святому Духу, нынѣ и присно и во вѣки вѣковъ, аминь.

И по молитвѣ помазуетъ крестившагося святымъ миромъ, творя креста образъ: на чель, и очесъхъ, и ноздрьхъ, и устъхъ, и обоихъ ушесъхъ, и персехъ, и рукахъ, и ногахъ, глаголя:

Печать дара Духа Святаго. Аминь.

Таже творитъ Иерей съ воспріемникомъ и младенцемъ круга образъ. И поемъ:

Елицы во Христа крестистеся, во Христа облекостеся: аллилуія, (*трижды*).

*Hierauf das Prokime-
non (Ton 3):*

Der Herr ist mein
Licht und mein Heil,
vor wem sollte ich mich
fürchten?

Stichos: Der Herr ist
meines Lebens Wehr,
vor wem sollte mir
grauen?

Der Apostel: Lesung
aus dem Briefe Pauli
an die Römer (6, 3—12).

Brüder, so viele wir
auf Christum Jesum
getauft sind, sind wir
auf seinen Tod getauft.
Wir sind also begraben
mit ihm durch die Taufe
in den Tod, auf dass,
gleichwie Christos auf-
erstanden ist von den
Todten durch die Herr-
lichkeit des Vaters, also
sollen auch wir in der
Erneuerung des Lebens
wandeln. Denn, wenn
wir eingepflanzt sind
der Aehnlichkeit seines
Todes, so werden wir
es auch (der Aehnlich-
keit) seiner Aufersteh-
ung sein. Indem wir

*Таже прокимень,
гласъ 3.*

Господь просвѣще-
ніе мое и Спаситель
мой, кого убоюся?

Стихъ: Господь
защититель живота
моего, отъ кого уст-
рашуся?

*Апостоль къ Ри-
млянѣмъ, (зачало 91).*

Братіе, елицы во
Христа Іисуса кре-
стихомся, въ смерть
его крестихомся.

Спогребохомся убо
Ему крещеніемъ въ
смерть: да якоже
воста Христось отъ
мертвыхъ славою От-
чею, тако и мы во
обновленіи жизни
ходити начнемъ. Аще
бо сообразни быхомъ
подобію смерти Его,
то и воскресенію
будемъ. Сіе вѣдаяще,
яко ветхій нашъ че-

dieses wissen, dass unser alter Mensch mit gekreuzigt ist, damit der Leib der Sünde aufhöre, auf dass wir hinfort der Sünde nicht dienen.

Denn, wer gestorben ist, der ist gerechtfertigt von der Sünde. Sind wir aber mit Christo gestorben, so glauben wir, dass wir auch mit ihm leben werden, wohl wissend, dass Christos, auferstanden von den Todten, hinfort nicht stirbt; der Tod hinfort über ihn nicht herrscht. Denn dass er gestorben ist, das ist er der Sünde gestorben für einmal; dass er aber lebet, das lebet er Gott. So denket euch auch ihr, Todte zu sein der Sünde, Lebende aber Gott, in Christo Jesu, unserm Herrn!

Priester: Friede dir!

Diakon: Weisheit; aufrecht!

Leser: Alleluja.

ловѣкъ съ Нимъ распятыся, да упразднится тѣло грѣховное, яко ктому не работати намъ грѣху. Умерый бо оправдися отъ грѣха. Аще ли умрохомъ со Христомъ, вѣруемъ, яко и живи будемъ съ Нимъ: вѣдаяще, яко Христосъ воста отъ мертвыхъ, ктому уже не умираеть, смерть Ему ктому не обладаетъ. Еже бо умре,

грѣху, умре единою, а еже живеть, Богови живеть. Такожде и вы помышляйте себе мертвыхъ убо быти грѣху, живыхъ же Богови, о Христѣ Исусѣ Господѣ нашемъ!

Іерей: Миръ ти!

Діаконъ: Премудрость, вонмемъ.

Чтецъ: Аллилуіа.

Diakon: Weisheit ;
aufrecht! Lasset uns
hören das heilige Evan-
gelium.

Priester: Friede Allen!
Lesung aus dem hei-
ligen Evangelium nach
Matthäos (28, 16 bis zu
Ende).

Diakon: Lasset uns
aufmerken!

Priester: Zu jener
Zeit gingen die elf
Jünger nach Galiläa
auf den Berg, dahin
Jesus ihnen geboten
hatte. Und da sie ihn
sahen, fielen sie vor ihm
nieder; etliche aber
zweifelten. Und Jesus
trat heran, und redete
zu ihnen, indem er
sprach: Es ist mir gege-
ben alle Macht im
Himmel und auf Erden.
Gehet also hin, und
lehret alle Völker, und
taufet sie im Namen des
Vaters und des Sohnes
und des heiligen Geistes,
und lehret sie halten
Alles, was ich euch be-
fohlen habe; und siehe,
ich bin mit euch alle

Посемъ диаконъ:
Премудрость, прости!
услышимъ святаго
Евангелія.

Іерей: Миръ всѣмъ!
Отъ Матѳея святаго
Евангелія чтение.

Діаконъ: Вонмемъ!

Іерей читеть зачало
116: Во время оно,
едининадесять уче-
ницы идоша въ Гали-
лею, въ гору, а може
повелѣ имъ Іисусъ.
И видѣвше Его, по-
клонишася Ему: ови
же усумнѣшася. И
приступль Іисусъ
рече имъ, глаголя:
дадеса Ми всяка
власть на небеси и
на земли. Шедше на-
учите вся языки, кре-
стяще ихъ во имя
Отца, и Сына, и Свя-
таго Духа, учаще
ихъ блюсти вся, ели-

Tage bis an das Ende
der Weltzeit. Amen.

Darauf die Ektenie:

Erbarme dich unser,
Gott, nach deiner gros-
sen Barmherzigkeit;
wir bitten dich, erhö-
re uns und erbarme dich
unser!

Noch beten wir für
unsern gottesfürchtig-
sten, selbtherrschenden
grossen Herrn, Kaiser
Nikolaos Alexandro-
witsch von ganz Russ-
land.

Noch beten wir für
seine Gemahlin, die got-
tesfürchtigste Herrin,
die Kaiserin Alexandra
Feodorowna.

Noch beten wir für
seine Mutter, die gottes-
fürchtigste Herrin, die
Kaiserin Maria Feodo-
rowna und für seinen
Thronfolger, den recht-

ка заповѣдахъ вамъ,
и се Азъ съ вами
есмы во вся дни, до
скончанія вѣка,
аминь.

Таже ектенія:

Помилуй насъ
Боже по величѣй
милости Твоей, мо-
лимтиса, услыши и
помилуй!

Еще молимся о Бла-
гочестивѣйшемъ,
Самодержавнѣйшемъ
Великомъ Государѣ
нашемъ Императорѣ
Николаѣ Алексан-
дровичѣ всея Россіи.

Еще молимся о
Супругѣ Его Благо-
честивѣйшей Госу-
дарынѣ Императри-
цѣ Александрѣ Тео-
доровнѣ.

Еще молимся о Ма-
тери Его Благоче-
стивѣйшей Государы-
нѣ Императрицѣ Ма-
риѣ Теодоровнѣ и о

gläubigen Herrn, Cäsarewitsch und Grossfürsten Georgios Alexandrowitsch.

Noch beten wir für die heiligste dirigirende Synode.

Noch beten wir um Gnade, Leben, Frieden, Gesundheit, Heil und Vergebung der Sünden der Knechte Gottes N. N., der Taufpathen.

Noch beten wir für den eben getauften Knecht Gottes N. N., auf dass er erhalten werde im Glauben des reinen Bekenntnisses, in aller Frömmigkeit und Erfüllung der Gebete Christi durch alle Tage seines Lebens.

Ausrufung: Denn ein barmherziger und menschenliebender Gott bist du, und dir senden wir die

Наслѣдникѣ Его, Благовѣрномъ Государѣ, Цесаревичѣ и Великомъ Князѣ Георги Александровичѣ.

Еще молимся о Святѣйшемъ Правительствующемъ Синодѣ.

Еще молимся о милости, жизни, мирѣ, здравіи, спасеніи, и оставленіи грѣховъ раба Божія, N. N., воспріемника.

Еще молимся о новопросвѣщенномъ рабѣ Божіи, N. N., о еже сохранену быти ему въ вѣрѣ чистаго исповѣданія, во всякомъ благочестіи же и исполненіи заповѣдей Христовыхъ, во вся дни живота его.

Возгласъ: Яко милостивъ и человеколюбецъ Богъ еси, и

Lobpreisung empor, dem Vater und dem Sohne und dem heiligen Geiste, jetzt und immerdar und in die Ewigkeiten der Ewigkeiten. Amen.

Chor: Amen.

Priester: Ehre sei dir, Christos, Gott, unsere Hoffnung, Ehre sei dir! Ehre . . . Jetzt . . . Herr, erbarme dich! (*dreimal*) Segne! *Und der Priester vollzieht die Entlassung.*

Gebete bei der Abwaschung nach der Salbung.

Am achten Tagen wird der Täufling wieder in die Kirche gebracht, um abgewaschen zu werden. Und es löst ihm der Priester die Windeln und den Gürtel, sprechend die folgenden Gebete:

Lasset uns beten zu dem Herrn!

Chor: Herr, erbarme dich!

Priester: Der du die Vergebung der Sünden

Тебѣ славу возсылаетъ Отцу и Сыну и Святому Духу, нынѣ и присно и во вѣки вѣковъ.

Ликъ: Аминь.

Іерей: Слава Тебѣ, Христе Боже, упованіе наше, слава Тебѣ!

Слава и нынѣ . . .

Господи помилуй! (*трижды*). Благослови! *И Іерей творитъ отпустъ.*

Молитвы при омовеніи послѣ помазанія.

И во осмый день наки приносятъ его въ церковь, во еже омыти. И разръшають ему Іерей пелены и поясъ, глаголя молитвы сія:

Господу помолимся!

Ликъ: Господи помилуй!

Іерей: Избавленіе грѣховъ святымъ кре-

durch die heilige Taufe deinem Knechte geschenkt, und das Leben der Wiedergeburt ihm verliehen hast, du selbst, Gebieter, Herr, lass das Licht deines Angesichtes in seinem Herzen erstrahlen allezeit; den Schild seines Glaubens erhalte unüberlistet durch die Feinde; das Kleid der Unverweslichkeit, das er angezogen, bewahre rein und unbefleckt an ihm; unverletzt erhalte in ihm das geistliche Siegel durch deine Gnade, und bleibe ihm und uns gnädig gewogen nach der Menge deiner Erbarmungen.

Denn hochgelobt und verherrlicht ist dein allgeehrter und hocherhabener Name, des Vaters und des Sohnes und des heiligen Geistes, jetzt und immerdar und in die Ewigkeiten der Ewigkeiten. Amen.

щеніемъ рабу Твоему даровавый, и жизнь паки рождение ему подавый: Самъ Владыко Господи, просвѣщеніе лица Твоего въ сердце его озаряти выну благоволи; щить вѣры его ненавѣтованъ отъ враговъ соблюди; нетлѣнія одежду, ежже одѣяся, нескверну въ немъ и неблазнену сохрани, нерушиму въ немъ духовную печать благодатию Твоею соблюдая, милостивъ емуже и намъ бывая по множеству щедротъ Твоихъ.

Яко благословися, и прославися пречестное и великолѣпное имя Твое, Отца, и Сына, и Святаго Духа, нынѣ и прис-

Zweites Gebet:

Lasset uns beten zu dem Herrn!

Chor: Herr, erbarme dich!

Priester: Gebieter, Herr, unser Gott, der du durch das Taufbad die himmlische Erleuchtung den Getauften darreichst, deinen neu erleuchteten Knecht durch Wasser und Geist wiedergeboren und ihm die Vergebung der vorsätzlichen und unvorsätzlichen Sünden geschenkt hast, lege ihm auf deine gewaltige Rechte, und behüte ihn in der Macht deiner Güte; bewahre sein Unterpfand unentwendbar, und mache ihn würdig des ewigen Lebens und deines Wohlgefallens.

Denn du bist unsere Heiligung, und dir senden wir die Lobpreisung empor, dem Vater und

но, во и вѣки вѣковъ, аминь.

Молитва:

Господу помолимся!

Дикъ: Господи помилуй!

Иерей: Владыко Господи Боже нашъ, купѣлю небесное осіяніе крещаемымъ подаваяй, паки родивый раба Твоего новопросвѣщеннаго водою и духомъ, и вольныхъ и невольныхъ грѣховъ оставленіе тому даровавый, возложи на него руку Твою державную, и сохрани его въ силѣ Твоея благодати, некрадомо обрученіе сохрани, и сподоби его въ жизнь вѣчную и Твое благоугожденіе.

Яко Ты еси освященіе наше, и Тебѣ славу возсылаемъ:

dem Sohne und dem heiligen Geiste, jetzt und immerdar und in die Ewigkeiten der Ewigkeiten.

Chor: Amen.

Priester: Friede Allen!

Chor: Und deinem Geiste!

Diakon: Eure Häupter beuget dem Herrn!

Chor: Dir, o Herr!

Drittes Gebet:

Priester: Der dich, Christum, unsern Gott, angezogen, der hat dir mit uns sein Haupt gebeugt; o so behüte ihn, dass er ein unüberwindlicher Kämpfer bleibe gegen die, welche ohne Ursache Feindschaft hegen wider ihn und uns; lass uns alle in deinen unvergänglichen Kronen als Sieger bis an's Ende uns erweisen.

Denn dein ist es, dich zu erbarmen und uns zu erlösen, und dir senden wir die Lobpreisung

Отцу, и Сыну, и Святому Духу, и нынѣ и присно, и во вѣки вѣковъ.

Ликъ: Аминь.

Іерей: Миръ всѣмъ!

Ликъ: И духови твоему!

Діаконъ: Главы ваша Господеви приклоните!

Ликъ: Тебѣ Господи!

Одѣявыйся въ Тя Христа и Бога нашего, Тебѣ подклони съ нами свою главу, егоже сохрани непобѣдима подвижника пребыти навсуевражду носящихъ на него и на ны, Твоимъ же нетлѣннымъ вѣнцемъ даже до конца побѣдители вся покажи. Яко Твое есть еже миловати и спасати, и Тебѣ сла-

empor, mit deinem anfanglosen Vater, und deinem allheiligen und guten und lebendig-machenden Geiste, jetzt und immerdar und in die Ewigkeiten der Ewigkeiten.

Chor: Amen.

Nun löst der Priester dem Täufling den Gürtel und die Windeln, fasst die Enden derselben, feuchtet sie mit reinem Wasser an, besprengt damit den Täufling und spricht:

Du bist gerechtfertigt, bist erleuchtet, bist geheiligt, bist abgewaschen durch den Namen unsers Herrn Jesu Christi und durch den Geist unsers Gottes.

Darauf nimmt er einen neuen in Wasser getauchten Schwamm, und wischt Gesicht, Kopf, Brust u. s. w. des Täuflings ab, indem er spricht:

Du bist getauft, bist erleuchtet, bist gesalbt, bist geheiligt, bist ge-

ву возсылаемъ со безначальнымъ Твоимъ Отцемъ, и пресвятымъ, и благимъ, и животворящимъ Твоимъ Духомъ, нынѣ и присно, и во вѣки вѣковъ.

Ликъ: Аминь.

И разръшаетъ поясъ отрочае и пелены, и соединивъ края ихъ, омочаетъ водою чистою я, и кропитъ отроча, глаголя:

Оправдался еси. Просвѣтился еси. Освятился еси. Омьлся еси именемъ Господа нашего Иисуса Христа и Духомъ Бога нашего.

И возьмъ губу новую, напоеную водою, отираетъ лице его со главою и перси и прочая, глаголя:

Крестился еси. Просвѣтился еси. Мвропомазался еси.

waschen im Namen des Vaters und des Sohnes und des heiligen Geistes. Amen.

Gebete bei der Haarbeschneidung.

Diakon: Lasset uns beten zu dem Herrn!

Chor: Herr, erbarme dich!

Priester: Gebieter, Herr, unser Gott, der du durch dein Bild den Menschen beehrt und ihn mit vernünftiger Seele und wohlgestaltetem Leibe versehen hast, auf dass der Leib der vernünftigen Seele dienstbar sei; der du das Haupt obenan gesetzt, und in dasselbe die meisten Sinne eingepflanzt hast, einander nicht hinderlich, den Kopf aber, damit er durch die Veränderungen der Luft nicht verletzt werde, mit Haaren bedeckt, dazu all seine Glieder gehörig eingefügt hast, auf dass er

Освятися еси.
Омылся еси. Во имя Отца, и Сына, и Святаго Духа, аминь.

Молитва на постриженіе власовъ.

Діаконъ: Господу помолимся!

Ликъ: Господи помилуй!

Іерей: Владыко Господи Боже нашъ, иже образомъ Твоимъ почтивый чловѣка отъ души словесныя и тѣла благолѣпнаго устроивый его, яко да тѣло служить словесной души, главу убо на высочайшихъ положивый, и въ ней множайшая чувствъ водрузивый, не запинающія другъ другу, власы же главу покрыль еси, во еже не вреждатися преложеними воздуш-

durch sie alle dir, dem vortrefflichen Künstler, dankbar sich erweise: Du selbst, o Gebieter, der du durch das Gefäss deiner Erwählung, Paulos, den Apostel, uns geboten hast, dass alles, was wir thun, zu deiner Ehre geschehe, segne diesen zu der ersten Beschneidung seines Haupthaares gekommenen Knecht N. N. sammt seinen Taufpathen; lass sie deine Gebote lernen und thun, was dir wohlgefällt.

Denn ein barmherziger und menschenliebender Gott bist du, und dir senden wir die Lobpreisung empor, dem Vater und dem Sohne und dem heiligen Geiste, jetzt und immerdar und in die Ewigkeiten der Ewigkeiten.

ными и вся уды его потребно насадивый, да всѣми благодарить Тя изрядно-художника: Самъ Владыко сосудомъ избранія Твоего Павломъ апостоломъ заповѣдывый намъ, вся въ славу Твою творити, пришедшаго раба Твоего, N. N., начатокъ сотворити стрищи власы главы своея, благослови вкупѣ съ его восприемникомъ, и даждь имъ всѣмъ поучатися въ законѣ Твоемъ, и благоугодная Тебѣ дѣяти.

Яко милостивъ и челоуѣколюбецъ Богъ еси, и Тебѣ славу возсылаемъ: Отцу, и Сыну, и Святому Духу, нынѣ и присно, и во вѣки вѣковъ.

Chor: Amen.

Priester: Friede Allen.

Chor: Und deinem Geiste.

Diakon: Eure Häupter beuget dem Herrn!

Chor: Dir, o Herr!

Der Priester spricht nun das zweite Gebet:

Herr, unser Gott, der du durch die Fülle des Taufbades nach deiner Gnade geheiligt hast die, so an dich glauben, segne den gegenwärtigen Säugling, und es komme dein Segen auf sein Haupt herab. Gleichwie du durch deinen Propheten Samuel den König David gesegnet hast, so segne auch das Haupt deines Knechtes N. N., durch meine Hand, ob ich gleich Sünder bin, indem du über ihn kommst durch deinen heiligen Geist: auf dass er an Alter zunehme, dereinst aber

Ликъ: Аминь.

Іерей: Миръ всѣмъ!

Ликъ: И духови твоему!

Діаконъ: Главы ваша Господеви приклоните!

Ликъ: Тебѣ Господи!

Іерей же глаголетъ молитву сію:

Господи Боже нашъ, отъ исполненія купѣльнаго Твоею благостію освятивый въ Тя вѣрующія, благослови настоящаго младенца, и на главу его благословеніе Твое да снидеть, и яко благословилъ еси пророкомъ Самуиломъ Давида царя, благослови и главу раба Твоего, N. N., рукою мене грѣшнаго, приходя ему Духомъ Твоимъ Святымъ, яко да

auch im grauen Haare
dir Lobpreisung empor-
sende, und schauen
möge das Glück Jeru-
salems alle Tage seines
Lebens.

Denn dir gebühret
alle Herrlichkeit, Ehre
und Anbetung, dem
Vater und dem Sohne
und dem heiligen Geiste,
jetzt und immerdar und
in die Ewigkeiten der
Ewigkeiten.

Chor: Amen.

*Hierauf beschneidet der
Priester das Haupthaar
des Täuflings in Kreu-
zesform, indem er spricht:*

Geschoren wird der
Knecht Gottes N. N.,
im Namen des Vaters
und des Sohnes und
des heiligen Geistes.

Chor: Amen.

*Darauf folgt die Ek-
tenie, in welcher gebetet
wird für den Kaiser, den
Taufpathen und den
Täufling:*

преспѣваяй возра-
стомъ, и сѣдинами
старости, славу Те-
бѣ възлетѣ, и уви-
дѣть благая Іеруса-
лимова вся дни жи-
вота своего.

Яко подобаетъ Те-
бѣ всякая слава,
честь и поклоненіе
Отцу, и Сыну, и Свя-
тому Духу, нынѣ и
присно, и во вѣки
вѣковъ.

Ликъ: аминь.

*И постригаетъ его
крестовидно, глаголя:*

Постригается рабъ
Божій N. N., во имя
Отца, и Сына, и
Святаго Духа.

Ликъ: Аминь.

*Таже ектенія, въ
нейже поминаетъ по
Императоръ вос-
приемника съ ново-
просвѣщеннымъ.*

Erbarme dich unser,
o Gott, nach deiner gros-
sen Barmherzigkeit . . .

Noch beten wir um
Gnade, Leben, Frie-
den, Gesundheit und
Heil für den Knecht
Gottes N. N., den Tauf-
pathen, und für den
Neuerleuchteten N. N.

Priester: Denn ein
barmherziger und men-
schenliebender . . .

*Und er vollzieht wie
gewöhnlich die Entlas-
sung.*

**Abgekürzte Ordnung
der Taufe, wenn der
Täufling krank und
in Todesgefahr ist.**

Der Priester beginnt:
Gelobt sei das Reich
des Vaters . . . (S. 48).
Darauf das Trisagion
(S. 7), Allheilige Drei-
faltigkeit . . . Vater un-
ser . . . Denn dein . . .
(S. 8).

Lasset uns beten zu
dem Herrn!

Помилуй насъ Бо-
же по велицѣй мило-
сти Твоей . . .

Еще молимся о
милости, жизни, мирѣ,
здравіи и спасеніи
раба Божія N. N.,
восприѣмника и но-
вопросвѣщеннаго
N. N.

Іерей: Яко мило-
стивъ и человѣколю-
бецъ . . .

*И бываетъ обычный
отпустъ.*

**Молитва святыхъ кре-
щеній вкратцѣ, како
младенца крестити,
страха ради смерт-
наго.**

Глаголетъ Іерей:
Благословено цар-
ство: (стр. 48). *Таже*
Трисвятое . . . (стр. 7).
Пресвятая Троице . . .
Отче нашъ . . . Яко
Твое есть . . . (стр. 8).
Господу помолимся!

Herr, Gott. Allherrscher, Erschaffer aller sichtbaren und unsichtbaren Schöpfung, der du den Himmel und die Erde, und das Meer und Alles, was darinnen ist, erschaffen und die Gewässer in Eins versammelt hast, und hast verschlossen den Abgrund, und ihn mit deinem herrlichen und furchtbaren Namen versiegelt, und hast ausgebreitet die Wasser über dem Firmament: du hast die Erde gegründet über dem Gewässer; hast fest gemacht das Meer durch deine Macht; hast zermalmt die Häupter der Drachen in den Wassern; du bist furchtbar, und wer kann dir widerstehen? Schaue, o Herr, nieder auf dieses dein Geschöpf und auf dieses Wasser, und gieb ihm die Gnadengabe der Erlösung, den Segen des Jordans; mache es zur Quelle der Unverweslichkeit, zum Ge-

Господи Боже Вседержителю, всего зданія видимаго же и невидимаго содѣтелю, сотворивый небо, и землю, и море, и вся яже въ нихъ, собранный воды въ собраніе едино, заключивый бездну, и запечатствовавый ю страшнымъ и славнымъ именемъ Твоимъ, возвысивый воды превыше небесъ! Ты утвердилъ еси землю на водахъ, Ты утвердилъ еси силою Твоею море, Ты стерлъ еси главы змѣевъ въ водахъ, Ты страшенъ еси, и кто противостанетъ Тебѣ? Призри Господи ни созданіе Твое сіе, и на воду сію, и даждь ей благодать избавленія, благословеніе Іорданово,

schenke der Heiligung, zur Ablösung der Sünden, zur Heilung der Gebrechen, zum Verderben der bösen Geister, unnahbar den feindlichen Mächten, erfüllt von Engelskraft; auf dass hinwegfliehen von ihm die, welche deinem Geschöpfe nachstellen.

Denn deinen Namen, Herr, habe ich angerufen, den wunderbaren, und herrlichen, und furchtbaren für deine Widersacher.

Nun giesst der Priester Oel in's Wasser und spricht: Getauft wird der Knecht Gottes . . . (S. 66). Darauf zieht er den Täufling an und salbt ihn mit dem heiligen Myron, sprechend: Besiegelung der Gabe des heiligen Geistes. Amen. Dann geht er mit ihm um das Taufbecken dreimal herum nach der Sitte, indem er singt: Alle, die ihr auf Christum getauft seid . . . (S. 72) und vollzieht die Entlassung.

сотвори ю нетлѣнія источникъ, освященія даръ, грѣховъ рѣшительну, недуговъ лѣчительну, демоновъ губительну, противнымъ силамъ неприступну, ангельскія крѣпости исполнену, да бѣжать отъ нея навѣтующіи созданію Твоему; яко имя Твое, Господи, призвахъ чудное, и славное, и страшное противнымъ.

И абіе влагаетъ елей въ воду.

Таже крещаетъ глаголя: Крещается рабъ Божій и прочая (стр. 66). И абіе облачитъ его и мажетъ мвромъ глаголя: Печать дара Духа святаго, Аминь. И по сихъ обходитъ съ нимъ по чину, поя: Елицы во Христа креститесь . . . (стр. 72) и бываетъ отпустъ.

Ordnung, nach welcher diejenigen, welche vom Heidenthum, Muhamedanismus und Judenthum zur heiligen orthodoxen Kirche kommen, aufzunehmen sind.

Zuerst muss man nachforschen, ob sie auch noch nicht bereits getauft sind, und ob sie in Wahrheit um ihres Seelenheils willen, und nicht zu ihrem Vortheil oder aus andern weltlichen Ursachen der heiligen Taufe gewürdigt und theilhaftig zu werden wünschen. Nachdem zweifellos festgestellt ist, dass sie bestimmt nur die Seligkeit suchen, macht der Priester sie zu Katechumenen und giebt ihnen christliche Namen.

Nachdem die, welche zu Katechumenen gemacht werden wollen, mit ihren Pathen gekommen sind, stellen sie sich vor die Kirchenthür, und der Hie-rarch bringt, nachdem er in den Altar hineinge-gangen und entblössten Hauptes vor der heiligen Trapeza auf sein Angesicht niedergefallen ist, Gott Danksagung dar für ihre Bekehrung, und betet, dass ihm selbst Gnade geschenkt werde, seinen Mund zu öffnen, damit er sie den Weg des Heiles lehren könne. Nach diesem Gebete erhebt er sich und legt über die Mantia das Epitrachilion und Omophorion an, bedeckt sein Haupt mit der Mitra, und nimmt ausserhalb des Altars den Stab in die linke Hand.

Wenn ein Priester die Handlung vollzieht, so begiebt er sich, nachdem er in obenbemerckter Weise gebetet und Epitrachilion und Phelonion angelegt hat, und die heilige Trapeza geküsst hat, zur westlichen Thür der Kirche, und der Chor singt dabei Psalm 33:

Чинъ како прїимати приходящихъ отъ язычества, магометанства и іудейства ко свя-тѣй православнѣй церкви.

Первѣе изслѣдовати подобаетъ, аще не быша уже крещени, и аще истинно, спасенія ради души своея, а не прибытка ради, или инья привременныя вины, крещенія святаго сподобитися желаютъ. Извѣстився же несумнѣнно, яко спасенія точію ищутъ, архіерей или іерей оглашаетъ ихъ и имена имъ христіанская нарицаетъ.

Пришедше убо хотящїи огласитися, съ воспрїемники своими, станутъ предъ дверьми церковными.

Святитель же, вшедъ во олтарь и откровенною главою надъ ницъ предъ святою трапезою, благодареніе воздаетъ Богови о обращенїи ихъ, и молится, да даруется ему самому благодать, во отверженїи устъ, во еже возможи ему научити ихъ пути спасительному. По молитвѣ сей, востаетъ, и на мантию прїемлетъ епитрахиль и омофоръ, митру на главу и внѣ олтаря жезлъ въ шуйцу.

Аще ли дѣйствуетъ іерей, сицевымъ же образомъ помолився, и возложъ на ся епитрахиль и фелонь и цѣловавъ святую трапезу, исходитъ къ западнымъ церковнымъ дверемъ. Кліръ же поетъ псаломъ 33:

Ich will preisen den Herrn zu jeder Zeit; stets soll sein Lob in meinem Munde sein. In dem Herrn wird sich rühmen meine Seele: Hören werden es die Sanftmüthigen, und sich freuen. Preiset hoch mit mir den Herrn und lasset uns erheben seinen Namen mit einander. Ich habe gesucht den Herrn, und er hat mich erhört, und aus all meinen Drangsalen hat er mich errettet. Tretet hin zu ihm, und ihr werdet erleuchtet, und euer Antlitz wird nicht beschämt werden. Dieser Arme hat gerufen, und der Herr hat ihn erhört, und aus all seinen Trübsalen rettete er ihn. Der Engel des Herrn lagert sich um die, so ihn fürchten, und befreiet sie. Schmecket und sehet, denn freundlich ist der Herr; selig der Mann, der auf ihn vertraut. Fürchtet den Herrn, ihr all seine Heiligen, denn keinen Mangel haben die, welche ihn fürchten. Die Reichen darben und leiden Hunger; die aber, so den Herrn suchen, haben keinen Mangel an irgend einem Gut. Kommet her, ihr Kinder, und hört mich an: Die Furcht des Herrn will ich euch lehren. Wer ist der Mensch, der das Leben wünscht, und gern gute Tage sieht? Bewahre deine Zunge vor dem Bösen, und deine Lippen, dass sie nicht Trug reden. Weiche vom Bösen und thue Gutes; suche den Frieden und jage ihm nach. Die Augen des Herrn sehen auf die Gerechten, und seine Ohren hören auf ihre Bitten. Aber das Angesicht des Herrn ist wider die Uebelthäter, um zu vertilgen von der Erde ihr Gedächtniss. Die Gerechten haben gerufen, und der Herr hat sie erhört, und aus all ihren Drangsalen hat er sie errettet. Nahe ist der Herr denen, die betrübten Herzens sind, und denen, die niederge-

Благословлю Господа на всякое время, выну хвала Его во устѣхъ моихъ. О Господѣ похвалится душа моя; да услышать кротцыи, и возвеселятся. Возвеличите Господа со мною, и вознесемъ имя Его вкупѣ. Взыскахъ Господа, и услыша мя, и отъ всѣхъ скорбей моихъ избави мя. Приступите къ Нему, и просвѣтитесь и лица ваша не постыдятся. Сей нищій воззва, и Господь услыша и, и отъ всѣхъ скорбей его спасе и. Ополчится Ангель Господень окрестъ боящихся Его, и избавить ихъ. Вкусите, и видите, яко благо Господь; блаженъ мужъ, иже уповаеть на нь. Бойтесь Господа вси святіи Его, яко нѣсть лишенія боящимся Его. Богатіи обнищаша и взалкаша, взыскающіи же Господа не лишатся всякаго блага. Приидите чада, послушайте мене: страху Господню научу васъ. Кто есть человекъ, хотяй животъ, любяй дни видѣти блага? Удержи языкъ твой отъ зла и устнѣ твои, еже не глаголати лести. Уклонися отъ зла и сотвори благо; взыщи мира и поже ни и. Очи Господни на праведныя, и уши Его въ молитву ихъ; лице же Господне на творящія злая, еже потребити отъ земли память ихъ. Воззваша праведніи, и Господь услыша ихъ, и отъ всѣхъ скорбей ихъ

beugten Geistes sind, hilft er. Viele sind der Drangsale der Gerechten, aber aus allen diesen rettet sie der Herr. Es bewahrt der Herr alle ihre Gebeine, nicht eines von ihnen wird zerbrochen werden. Der Tod der Frevler ist sehr böse, und die, so den Gerechten hassen, werden büßen. Es wird erlösen der Herr die Seelen seiner Diener, und, die auf ihn vertrauen, werden sich nicht täuschen.

Darauf stellt er sich an die Thür im Innern des Tempels, und fragt den, welcher zum Katechumenen gemacht werden soll:

Wer bist du?

Antwort: Ich bin es, der ich den wahren Gott zu erkennen wünsche und das Heil suche.

Frage: Warum bist du zu der heiligen Kirche gekommen?

A.: Um von ihr den wahren Glauben zu erlernen und mit ihr mich zu vereinigen.

F.: Welchen Nutzen hoffst du zu empfangen von dem wahren Glauben?

A.: Das ewige und selige Leben.

Darauf belehrt ihn der Celebrirende:

Wenn du das ewige Leben haben willst, so musst du den orthodox-katholischen Glauben bewahren, und dieser Glaube besteht darin, dass du den in der Dreifaltigkeit Einen Gott, den Vater und den Sohn und den heiligen Geist und die Dreiheit in der Einheit bekennest, die Personen nicht zusammengiessend und die Wesenheit nicht theilend. Denn der Vater ist Gott,

избави ихъ. Близъ Господь сокрушенныхъ сердцемъ, и смиренныя духомъ спасеть. Многи скорби праведнымъ, и отъ всѣхъ ихъ избавить я Господь. Хранить Господь вся кости ихъ: ни едина отъ нихъ сокрушится. Смерть грѣшниковъ люта, и ненавидящїи праведнаго прегрѣшатъ. Избавить Господь души рабъ Своихъ, и не прегрѣшатъ вси уповающїи на Него!

Ставъ же у дверейъ внутрь храма, вопрошаетъ оглашаемаго:

Кто еси?

Отвѣтъ: Азъ есмь истиннаго Бога познати желая и спасенїя ищай.

Вопрошенїе: Что пришелъ еси ко святой церкви?

О.: Научитися отъ нея истинной вѣрѣ и къ ней присоединитися.

В.: Кую пользу получить надѣеши отъ истинныя вѣры?

О.: Жизнь вѣчную и блаженную.

Таже священодѣйствуя поучаетъ:

Аще хочещи имѣти животъ вѣчный, долженствуеши вѣру православно-каѳолическую соблюсти. Вѣра же сія есть, яко да Бога единаго въ Троицѣ Отца и Сына и Святаго Духа и Троицу въ единцѣ исповѣдуеши, не сливая лицъ ниже раздѣляя существо. Богъ бо есть Отецъ, Богъ Сынъ,

der Sohn ist Gott, der heilige Geist ist Gott, aber nicht drei Götter, sondern Ein Gott. Und in Betreff der Fleischwerdung unsers Herrn Jesu Christi sollst du glauben, dass er Gott ist und Mensch: Gott als einzig gezeugter Sohn, von Gott dem Vater vor allen Ewigkeiten geboren und auch Mensch, der von Maria der Immerjungfrau unser Fleisch empfangen hat, dem Fleische nach gelitten hat und auf dem Kreuze um unserer Erlösung willen ausgespannt wurde, gestorben und auferstanden, gen Himmel gefahren ist und zur Rechten Gottes und des Vaters sitzt, und dass, wenn er kommen wird zu richten, Alle auferstehen, und die Gerechten das selige Leben erhalten und die, welche Böses gethan, ewige Qualen nach ihren Werken empfangen werden. Diesen Glauben haben die Apostel gepredigt, die Martyrer mit ihrem Blut besiegelt, die Concilien und alle Väter und Lehrer der Kirche verkündet. Also glaubend, sollst auch du die Gebote des Herrn bewahren, denn der Glaube ohne Werke ist todt. Die uralten und grossen Gebote sind diese: Du sollst lieben den Herrn, deinen Gott, von deiner ganzen Seele und deinen Nächsten wie dich selbst. Uns ermahnend, diese beiden Gebote zu bewahren, hat Christos, unser Heiland uns geboten, auch die Feinde zu lieben, und Allen, die uns beleidigen, Gutes zu thun, und von allem Uebel Abstand zu nehmen. Und die bösen Anfechtungen sind folgende: Hoffahrt, Habsucht, Fleischeslust, Neid, Unmässigkeit, Zorn und Trägheit. Du aber, weil du des Himmelreiches Erbe sein willst, überwinde jene durch Tugenden: die Hoffahrt durch Demuth, die Habsucht durch Mildherzigkeit, die Fleischeslust

Богъ Духъ Святый; обаче не тріе Бози, но единъ Богъ. И о воплощеніи Господа нашего Іисуса Христа да разумѣши, яко Богъ есть и человѣкъ: Богъ, Сынъ едиnorodный, отъ Бога Отца прежде вѣкъ рожденный, человѣкъ же — отъ Маріи Приснодѣвы плоть нашу воспріемый; пострада плотию и распятъ на крестѣ ради нашего спасенія, умерый и воскресый, вознесыйся на небеса и сѣдый одесную Бога и Отца, егда же приидеть судити, вси воскреснутъ, и праведницы жизнь блаженную наслѣдуютъ, злая же творившіи пріимутъ муку вѣчную по дѣломъ своимъ. Сію вѣру проповѣдаша апостоли, своею кровію запечатлѣша мученицы, провозвѣщаху собори и вси отцы и учителіе церковніи. Тако и ты вѣруя, долженствуеши и заповѣди Господни соблюдать: „вѣра бо безъ дѣлъ мертва есть.“ Древнія и большія заповѣди сія суть: „Возлюбиши Господа Бога твоего отъ всея души твоея, и ближняго твоего, яко самъ себе.“ Внушая намъ хранити сія обоя, Христось Спаситель нашъ повелѣ намъ и враговъ любить, и всѣмъ обидящимъ добро творити, и всякаго зла уклонятися. Коренія же зла сія суть: гордость, лихоиманіе, похоть плотская, зависть, невоздержаніе, гнѣвъ и лѣность. Ты же аще царствія небеснаго на-

durch Keuschheit, den Neid durch Wohlwollen, die Unmässigkeit durch Nüchternheit und Fasten, die Trägheit durch Eifer beim Gebet, beim Gottesdienst und andern Werken der Frömmigkeit.

Nach Beendigung dieser Belehrung fragt man:

Willst du also diesen heiligen Glauben mit deinem Herzen aufnehmen und unwandelbar bis zum Ende deines Lebens bewahren, desgleichen auch die christlichen Tugenden dir angewöhnen und in ihnen nach Kräften mit Gottes Hilfe fortschreiten?

A.: Ich will fürwahr von meinem ganzen Herzen diesen heiligen Glauben bewahren bis zum letzten Athemzuge, und mich eines tugendhaften, evangelischen Lebens befleissen, Gott um Hilfe bittend.

Der Vorstehende spricht zu ihm:

Beuge deine Knie vor dem Herrn, unserm Gott!

Und Jener beugt die Knie, und verbleibt mit kreuzweise auf die Brust gelegten Händen vor der Thür der Kirche. Und der Vorstehende, das Haupt desselben dreimal bezeichnend, spricht: Bezeichnet wird der Knecht Gottes N. N. im Namen des Vaters und des Sohnes und des heiligen Geistes.

Der Diakon: Lasset uns beten zu dem Herrn!

слѣдникъ быти хочещи, побѣждай оныя добродѣтелями: гордость-смирениемъ, лихоиманіе-милосердіемъ, похоть плоти-цѣломудріемъ, зависть-сорадованіемъ, невоздержаніе - трезвостію и пощениемъ, лѣность-усердіемъ къ молитвѣ, богослуженію и прочимъ дѣломъ благочестія!

*По окончаніи сего поученія, бываетъ во-
прошеніе:*

Хочещи ли убо сію святую вѣру сердцемъ твоимъ пріяти и неотступно, до кончины жизни твоея, содержать, такожде и добродѣтелемъ христіанскимъ навѣкнуги, и въ нихъ по силѣ, при помощи Божіей, преуспѣвати?

О.: Истинно отъ всего сердца моего хочу вѣру сію святую содержать до послѣдняго моего издыханія, добродѣтельному же евангельскому житію прилѣжати, моля Бога о помощи!

Предстоятель глаголетъ къ нему:

Преклони колѣна твоя предъ Господемъ Богомъ нашимъ!

Онъ же колѣна преклонъ и руцъ крестообразно на персехъ сложены имѣя, предъ дверьми стоитъ. Предстоятель, знаменая главу его трижды, глаголетъ: Знаменается рабъ Божій (N. N.) во имя Отца и Сына и Святаго Духа.

Діаконъ: Господу помолимся!

Chor: Herr, erbarme dich!

Der Bischof oder Priester, stehend vor dem Katechumenen, liest dieses Gebet:

Gelobt bist du, o Herr, von allen Völkern, der du die Auserwählten, die eifrig sind in guten Werken, einladest. Segne auch jetzt deinen Knecht N., welcher gekommen ist zu deiner heiligen Kirche; öffne die Augen seines Geistes zum Verständniss der Wunder deiner Vorsehung über uns; öffne das Gehör seines Herzens zum Vernehmen deiner göttlichen Worte, auf dass er zur rechten Zeit würdig befunden werde des Bades der Wiedergeburt und des Kleides der Unverweslichkeit. Du hast befreit die Seele dieses deines Knechtes vom Truge des Bösen; so bewahre du selbst sie unversehrt vor den Verlockungen des Feindes, und mache sie würdig, eine Wohnung deiner Gnade zu sein. Denn dein ist es, uns zu erlösen von den Listen des Bösen, und dir bringen wir Ehre und Danksagung dar, jetzt und in die Ewigkeiten der Ewigkeiten.

Chor: Amen.

Die folgenden Tage verbringt der Katechumene unter Fasten und Gebet, indem er in den Tempel Gottes zum Anfange der kirchlichen Dienste kommt, dort an der Kirchenthür steht, und mit Zerknirschung des Herzens über seine frühere Verfinsternung seufzend, betet er mit Thränen, dass er gewürdigt werden möge, die heilige Taufe zu empfangen. Und sein geistlicher Lehrer unterweist ihn im Glauben, erklärt ihm die heiligen Dogmen, zeigt ihm die Kraft der heiligen Sakramente, empfiehlt ihm Gehorsam gegen die Gebote des Evangeliums und der

Клиръ: Господи помилуй!

Архіерей или іерей, стоя надъ оглашаемымъ, читетъ молитву сію:

Благословенъ еси, Господи, отъ всѣхъ языкъ, призываяй люди избранны, ревнители добрыхъ дѣлъ. Ты и нынѣ пришедшаго ко святѣй Твоей церкви раба твоего (N. N.) благослови, отверзи его очи душевныя къ разумѣнію чудесъ Твоего о насъ промышленія, открий слухъ сердца его ко пріятію Божественныхъ словесъ Твоихъ, да во время благопріятно сподобится бани возрожденія и одежды нетлѣнія. Ты изъяль еси душу сего раба Твоего отъ прелести лукаваго; Самъ убо сохрани ю невредиму отъ навѣтъ вражіихъ, и обителище благодати Твоея быти удостой! Твое бо есть, еже избавляти насъ отъ козней лукаваго, и Тебѣ славу и благодареніе приносимъ, нынѣ и во вѣки вѣковъ.

Клиръ: Аминь!

Послѣдующія дни оглашаемый пребываетъ въ пощеніи и молитвахъ, приходя во храмъ Божій къ началу службъ церковныхъ, и тамо при дверехъ церковныхъ стоя, и съ сокрушеніемъ сердечнымъ о своемъ прежнемъ омраченіи воздыхая, со слезами молится о еже сподобитися ему пріятія святаго крещенія. Духовный же его наставникъ поучаетъ его вѣрь, изъясняетъ священныя догма-

Kirche, und prüft ihn unter vier Augen, ob er nach lauterem Herzenswunsche und ohne Heuchelei zum orthodoxen Glauben kommt.

Erste Katechisation.

Nach hinlänglicher Belehrung legt nach dem Abendgottesdienste der Vorstehende die heiligen Gewänder an, wie bereits oben erwähnt, und geht, nachdem er dreimal vor dem Opferaltare sich verbeugt und den Rand desselben geküsst hat, vom Altarraume zur Kirchenthür hinaus, und es wird gesungen Ps. 8:

Herr, unser Herrscher, wie wunderbar ist dein Name auf der ganzen Erde! Deine Herrlichkeit ist ja erhaben über die Himmel. Aus dem Munde der Kinder und Säuglinge hast du Lob bereitet wegen deiner Feinde, zum Schweigen zu bringen den Feind und den Rachgierigen. Denn schau' ich deine Himmel an, die Werke deiner Finger, den Mond und die Sterne, die du befestigt hast, was ist der Mensch, dass seiner du gedenkest? oder der Sohn des Menschen, dass seiner du dich annimmst? Du hast ihn nur wenig unter die Engel erniedrigt, hast ihn mit Herrlichkeit und Ehre gekrönt und ihn gesetzt über die Werke deiner Hände. Alles hast du seinen Füßen unterworfen, Schafe und Rinder allesammt, dazu auch die Thiere des Feldes, die Vögel des Himmels, und die Fische des Meeres, welche durchziehen die Pfade des Meeres. Herr, unser Herrscher, wie wunderbar ist dein Name auf der ganzen Erde.

ты, показываетъ силу святыхъ таинствъ, внушаетъ ему повинненіе заповѣдемъ Евангельскимъ и церковнымъ, и на единъ испытуетъ его, аще по чистому желанію сердца и безъ лицемѣрія къ вѣрью православный приходитъ.

Оглашеніе первое.

По днехъ довольноаго наученія, по вечерни, предстоятель облачится во священную одежду, якоже предречеса, и поклонився трижды предъ престоломъ и цѣловавъ край его, исходитъ отъ олтаря къ дверемъ церковнымъ. Поется же псаломъ 8:

Господи, Господь нашъ, яко чудно имя Твое по всей земли! яко взятыя великолѣпіе Твое превыше небесъ! Изъ устъ младенецъ и ссущихъ совершилъ еси хвалу, врагъ Твоихъ ради, еже разрушити врага и мстника (мстителя). Яко (когда) узрю небеса — дѣла персть Твоихъ, луну и звѣзды, яже Ты основалъ еси, (то) что есть челоувѣкъ, яко посѣщаеши его, или сынъ челоувѣчь, яко помниши его? Умалилъ еси его малымъ чимъ отъ ангель: славою и честію вѣнчалъ еси его; и поставилъ еси его надъ дѣлы руку Твоею; вся покорилъ еси подъ нозѣ его: овцы и волы вся, еще же и скоты польскія, птицы небесныя и рыбы мор-

Der Katechumene aber steht an der Schwelle der Kirche, blickend zum Tempel, und der Vorstehende spricht zu ihm:

Siehe, Kind, die Zeit deiner Unterweisung ist beendet; obwohl du bereits früher allein gefragt wurdest, ob du aus Liebe zu Christos und zum Heile deiner Seele, Christ zu sein begehrest, so sollst du doch jetzt auch vor der kirchlichen Versammlung diese Erklärung abgeben, dem heidnischen (muhamedanischen, jüdischen) falschen Glauben, in dem du warst, entsagen, und den orthodoxen Glauben deutlich bekennen.

Heiden:

F.: Entsagst du dem heidnischen Glauben, nach welchem gewisse Geschöpfe Götter genannt werden und ihnen göttliche Ehre erwiesen wird?

Muhamedaner:

F.: Entsagst du dem Glauben der Muhamedaner und allen ihren trügerischen Gräbeleien, und verlässest du dieselben vollständig?

Juden:

F.: Entsagst du allem schlechten Glauben der Juden und allen ihren Schmähungen gegen unsern Heiland Jesus Christos, den Sohn Gottes, gegen seine allreine Mutter und seine Heiligen, und ihren Verwün-

schungen, als
lügenhaften,
gottfeindlichen
und seelenver-
derblichen?

A.: Ich ent-
sage dem heid-
nischen Aber-
glauben, nach
welchem die
Verblendeten
die Geschöpfe
Götter nennen,
und den Ge-
schöpfen anstatt
dem wahren
Gott dienen!

A.: Den
Glauben der
Muhamedaner
und ihre trüge-
rische Grübelei
verwerfe und
verlasse ich.

A.: Ich ent-
sage allem
schlechten Glau-
ben der Juden
und allen ihren
Schmähungen
und Verwün-
schungen und
für immer ver-
werfe ich sie
als gottfeindlich
und seelenver-
derblich.

F.: Verwirfst
du die Vergöt-
terung der aus
Stoff angefer-
tigten Erzeug-
nisse der Kunst,
die Anbetung
der Götzenbil-
der, die Dar-
bringung und
den Genuss der
Götzenopfer?

F.: Sagst du
dich los von
Muhamed, als
einem falschen
Propheten?

F.: Entsagst
du der Be-
schneidung, der
Sabbathfeier,
den jüdischen
Feiertagen und
Cärimonien,
welche durch
die Ankunft
Christi über-
flüssig wurden,

О.: Отрицаюся языческаго суевѣрія, имъже омраченніи нарицають твари богами, и тваремъ, вмѣсто истиннаго Бога, служатъ.

В.: Отмечаешься ли боготворенія вещественныхъ изваяній, поклоненія идоломъ, принесенія и потребленія

О.: Вѣру магометанъ и лжемудрованіе ихъ отмечаю и оставляю.

В.: Отмечаешься ли Магомета, яко лживаго пророка?

и на Святыя Его, и проливаній, яко лживыхъ, богопротивныхъ и душепагубныхъ?

О.: Отрицаюся отъ всего зловѣрія іудеевъ, и отъ всѣхъ хуленій ихъ и проклинаній, и всеконечнѣ отмечаю оная, яко богопротивная и душепагубная.

В.: Отрицаешься ли обрѣзанія, суббота, праздниковъ и обрядовъ іудейскихъ, пришествіемъ Христовымъ упряднен-

als nicht mehr
nützlich?

A.: Ich verwerfe alle Götzenbilder und ihre Anbetung und achte die Götzenopfer für Nichts.

A.: Ich halte ihn für einen falschen Propheten und sage mich von ihm los.

A.: Ich entsage.

F.: Sagst du dich los von den Priestern der Götzen und andern heidnischen Zauberern, von ihren abergläubischen Handlungen und Weisungen, als von falschen und schädlichen?

F.: Sagst du dich los von dem Buche, Alkoran genannt, und von allen darin enthaltenen falschen Märchen, Satzungen und Überlieferungen?

F.: Entsagst du den gottfeindlichen Lehren, welche die jüdischen Rabbinen in dem Buche, Talmud genannt, und in andern alten und neuen Schriften dargelegt haben?

A.: Ich sage mich los von den heidnischen Priestern und Zauberern, und ihre Handlungen

A.: Ich sage mich los vom Alkoran und allen darin enthaltenen falschen Märchen,

A.: Ich entsage.

идольскихъ
жертвъ?

О.: Отмѣ-
таюся вся-
кихъ идоловъ
и поклоненія
имъ и жерт-
вы идольскія
ни во что-
же вмѣняю.

В.: Отри-
цаешься ли и-
дольскихъ
рецовъ и и-
ныхъ язычес-
кихъ волхво-
вателей, ихъ
дѣйствій суе-
вѣрныхъ и
прорицаній,
яко лживыхъ
и вредоно-
сныхъ?

О.: Отрица-
юся язычес-
кихъ жрецовъ
и волхвовате-
лей, дѣйствія

О.: Вмѣняю
его быти лжи-
ваго пророка
и отрицаюся
его.

В.: Отри-
цаешься ли
книги, имену-
емыя „алко-
ранъ“, и всѣхъ
содержимыхъ
во онѣй лож-
ныхъ сказа-
ній, законопо-
ложеній и пре-
даній?

О.: Отри-
цаюся „алко-
рана“ и всѣхъ,
яже въ немъ
лживыхъ ска-

ныхъ, яко уже
не пользую-
щихся?

О.: Отри-
цаюся.

В.: Отри-
цаешься ли
богопротив-
ныхъ ученій,
яже іудейстіи
раввины въ
книзѣ, нари-
цаемѣй „тал-
мудъ“, и во
иныхъ древ-
нихъ и новыхъ
писаніихъ из-
ложиша?

О.: Отри-
цаюся.

gen erkenne
ich als nichtig
und für die
Seelen verderb-
lich.

Satzungen und
Ueberlieferun-
gen, und ver-
werfe dieselben
als seelenver-
derblich.

F.: Verei-
nigst du dich
wahrhaft und
ohne Heuchelei
und ohne Etwas
zu bezweifeln
von deiner gan-
zen Seele mit
dem *Einigen*,
wahren, in der
Dreifaltigkeit
gepriesenen
Gott, und
glaubst du an
ihn?

F.: Verwirfst
du die Vor-
schrift Muha-
meds bezüglich
der Reise nach
Mekka, um dort
anzubeten zum
angeblichen
Seelenheil?

F.: Entsagst
du den falschen
Lehren der
Juden, dass der
Messias erst
kommen werde
und der eitlen
Hoffnung, dass
er kommen
wird?

A.: Ich ver-
einige mich
wahrhaft, ohne
Heuchelei und
ohne jeden
Zweifel von
meiner ganzen
Seele mit dem
Einigen,
wahren, in der
Dreifaltigkeit

A.: Ich ver-
werfe sie als
abergläubisch.

A.: Ich ent-
sage dieser fal-
schen Lehre
und die Hoff-
nung habe ich
aufgegeben.

же ихъ прит-
ною суетны-
ми и дужена-
губными.

В.: Сочета-
еши ли ис-
тинно, нелице-
мѣрно и ни
въ чемъ же
сумняся,
всею душею
твоею, еди-
ному истин-
ному, въ Тро-
ицѣ славимо-
му Богу, и
вѣруеши ли въ
Него?

О.: Соче-
таюся истин-
но, нелице-
мѣрно и безъ
коего либо су-
мнѣнія, отъ
всея души мо-
ея, единому
истинному, въ

заній, законо-
положеній и
преданій и от-
мѣтаю оныя,
яко душевред-
ная.

В.: Отвер-
гаеши ли Ма-
гометово ус-
тавленіе о пу-
тешествіи въ
Мекку, ради
поклоненія та-
мо, яко бы ду-
шеспаситель-
наго?

О.: Отвер-
гаю, яко сует-
вѣрное.

В.: Отри-
цаеши ли
ложнаго уче-
нія іудеевъ
яко Мессія
еще не приде,
и тщетнаго
ожиданія, яко
придетъ?

О.: Лжеу-
ченія сего от-
рицаюся, и
ожиданіе
оставихъ
есмя.

gepriesenen
Gott, und glau-
be an ihn.

(*Muham.*):

F.: Sagst du
dich los von
der muhame-
danischen wol-
lüstigen Lehre
über die Viel-
weiberei in
diesem Leben
und dem sinn-
lichen Genuss
im Paradiese
nach dem
Tode ?

A.: Ich sage
mich los und
verwerfe diese
zum Wohlge-
fallen des Flei-
sches ausge-
dachte Lehre.

F.: Sagst du
dich los von
allen lügneri-
schen Worten
und Lüsterun-
gen, welche die
Muhamedaner
gegen Christum,

Троицѣ сла-
вимоу Богу,
и вѣрую въ
Него.

В.: Отри-
цаешися ли
магометан-
скаго блазнен-
наго уче-
нiя о много-
женствѣ въ
сей жизни, и
о чувстви-
тельнѣмъ услаж-
денiи въ рай
по смерти?

О.: Отрица-
юся, и ученiе
сiе, къ плото-
угодiю измы-
шленное, от-
вергаю.

В.: Отри-
цаешися ли
всѣхъ лжесло-
весiй и хуле-
нiй, яже ма-
гометане из-
рыгаютъ на

seine allreine
Mutter und ge-
gen die Christen
ausstossen?

A.: Ich sage
mich los.

Die zweite Katechisation:

F.: Bekennst du, dass der Vater, der Sohn und der heilige Geist *Ein* Gott sind, nach der Wesenheit unzertrennlich, aber in drei Personen getheilt? Glaubst du an ihn und betest du ihn an?

A.: So glaube ich und bekenne und bete an den dreieinigen Gott.

F.: Glaubst und bekennst du, dass Jesus Christos, der einzig gezeugte Sohn Gottes, der vom Vater vor allen Zeiten geboren ist, durch den heiligen Geist und von der Jungfrau Maria Fleisch geworden ist, um unserer Erlösung willen, und Mensch geworden ist, und dabei auch Gott war in einer Person (Hypostasis), aber in zwei Naturen, der göttlichen und menschlichen, unverändert und unvermischt?

A.: So glaube und bekenne ich unzweifelhaft.

F.: Glaubst du, dass der Herr Jesus Christos nicht aus Zwang, sondern freiwillig, in Wirklichkeit und nicht als Scheinbild dem Fleische nach für uns gelitten hat, aber nach seiner Gottheit

Христа, Пречистую Матерь Его и на христіаны?

О.: Отрицаюся.

Оглашеніе второе.

В.: Исповѣдуеши ли, яко Отець, Сынъ и Святыи Духъ есть Богъ единъ, по существу нераздѣльный, въ тріехъ же лицѣхъ раздѣляемый? Вѣруеши ли въ Него и поклоняешися ли Ему?

О.: Сице вѣрую, исповѣдую и Богу тріединому поклоняюся.

В.: Вѣруеши ли и исповѣдуеши, яко Іисусъ Христосъ, единородный Сынъ Божій, отъ Отца прежде вѣкъ рожденный, воплотися отъ Духа Святаго и Дѣвы Маріи, нашего ради спасенія, и бысть человекъ, сый вкупѣ и Богъ, во единѣй вѣпостаси, во двухъ же естествахъ, Божествѣмъ и человечествѣмъ, непреложно и неслитно?

О.: Сице вѣрую, и сія тако исповѣдаю несумнѣнно.

В.: Вѣруеши ли, яко Господь Іисусъ Христосъ не нуждею, но волею, истиною, а не привидѣніемъ, плотію пострада за насъ,

ohne Leiden verblieb, als Mensch starb und begraben worden, durch die Kraft seiner Gottheit auferstanden, in die Himmel mit dem Fleisch hinaufgegangen ist, und zur Rechten Gottes, des Vaters sitzt, von wo er wieder kommen wird, zu richten die Lebendigen und die Todten, und herrschen wird und seines Reiches kein Ende sein wird?

A.: So glaube ich von Herzen, und bekenne mit dem Munde ohne Heuchelei alles Dieses.

F.: Glaubst du, dass die Jungfrau Maria, die Christum, unsern Gott, geboren hat, Immerjungfrau und in Wirklichkeit Gottesgebäuerin ist und desswegen es sich gebührt, sie zu verehren als die, welche geehrt und erhaben ist über die unkörperlichen Kräfte, und andächtig niederzufallen vor ihr, als vor der vornehmlichsten Fürbitterin für uns bei Gott?

A.: All Dieses bekenne ich von der Jungfrau Maria, verehere sie als Mutter Gottes und will in Gebeten zu ihr meine Zuflucht nehmen.

F.: Glaubst du, dass das Kreuz unsers Herrn Jesu Christi, der an demselben ausgespannt wurde, nicht mehr das Werkzeug des Fluches und der Todesstrafe, sondern das Zeichen der Erlösung und des ewigen Lebens ist, und dass wir, wenn wir es an uns darstellen, den Fallstricken des Feindes entgehen?

A.: So glaube ich über das Kreuz des Herrn und werde mich zuversichtlich bestreben, durch dieses Zeichen der Erlösung mich vor den Fallstricken des Bösen zu schützen.

Божествомъ же безстрастенъ пребысть; яко человекъ умре и погребенъ бысть, силою Своего Божества воскресе, на небеса съ плотію възидѣ, и сѣдитъ одесную Бога Отца, отонудуже наки приидеть судити живымъ и мертвымъ, и царствовати имать и царствію Его не будетъ конца?

О.: Тако сердцемъ вѣрую, и усты нелицемѣрно вся сія исповѣдую.

В.: Вѣруеши ли, яко Дѣва Марія, рождающая Христа Бога нашего есть Приснодѣва и воистинну оогородица, и того ради достойно есть пчитати Ю, яко честнѣйшую и вышшую силъ безплотныхъ, и покланятися Ей благоговѣйно, яко первѣйшей о насъ къ Богу ходатаицѣ?

О.: Вся сія о Приснодѣвѣ Маріи исповѣдую, яко Божію Матерь сію почитаю и въ молитвахъ имамъ прибѣгати къ Ней.

В.: Вѣруеши ли, яко крестъ Господа нашего Іисуса Христа, на немъ распятаго, не къ тому проклятiя и смертныя казни орудіе есть, но спасенiя и жизни вѣчныя знаменiе, еже на себѣ изображающе, сѣтей вражiихъ избѣгаемъ?

О.: Сице о крестѣ Господни вѣрую, и симъ спасительнымъ знаменiемъ ограждати себе отъ сѣтей лукаваго, со упованiемъ, потщуся.

F.: Glaubst du, dass unser Herr Jesus Christos in seiner heiligen Kirche sieben Sacramente als nothwendig eingesetzt hat: die Taufe, die Myronsalbung, das Abendmahl, die Busse, die Priesterweihe, die Ehe und die Oelung, durch deren Guadenwirkung die gläubigen Knechte Christi Erben des ewigen Lebens werden?

A.: So glaube ich in Betreff der heiligen Sacramente, und bekenne jene sieben in der Kirche Gottes als nothwendig zum Heile ihrer Kinder.

F.: Glaubst du, dass die heilige Schrift des alten und neuen Bundes, die von der Kirche angenommen wird, die heiligen Männer Gottes verkündet haben, erleuchtet vom heiligen Geiste, und nimmst du dieselbe deswegen an als von Gott eingegeben und selig machend? Sagst du dich von denen aber, die sie nicht annehmen, und sie schmähen, los?

A.: Die heilige Schrift, die von der Kirche angenommen wird, nehme auch ich als Gottes Wort, uns zum Heile gegeben, an; die sie aber nicht annehmen und schmähen, von denen sage ich mich los.

F.: Die Ueberlieferungen der Apostel und heiligen Väter, die Satzungen und Gebetsordnungen, welche von unserer Kirche gehalten werden, hältst du sie den Seelen für heilbringend und nimmst du sie an?

A.: Ich glaube, dass alle diese für die Seelen

В.: Вѣруеши ли, яко въ церкви Своей святѣй Господь нашъ Исусъ Христосъ учредилъ есть таинствъ семь, яко необходимыхъ: крещеніе, мѣропомазаніе, причащеніе, покаяніе, священство, бракъ и елеосвященіе, чрезъ нихъ же подаемою благодатию вѣрніи раби Христовы бываютъ наслѣдницы жизни вѣчныя?

О.: Сице о святыхъ таинствахъ вѣрую, и оныя семь въ церкви Божіей, ко спасенію чаде ея, необходимыми исповѣдаю.

В.: Вѣруеши ли, яко священное писаніе ветхаго и новаго завѣта, церковію содержимое, святіи Божіи чловѣцы изглаголаша, отъ Святаго Духа просвѣщаеми, и того ради приемиши ли оное, яко богодуховенное и спасительное? Отъ неприемлющихъ же и хулящихъ е, отметаеши ли?

О.: Писаніе священное, церковію содержимое, яко богодуховенное и святое, и азъ приемию, яко слово Божіе, ко спасенію намъ данное; неприемляющихъ же и хулящихъ оное отметаюся.

В.: Апостольская и святыхъ отецъ преданія, чиноположенія и молитвословія нашею церковію содержимая, вмѣняеши ли душеспасительна быти и приемиши ли я?

О.: Вся сія душеспасительна быти вѣ-

heilbringend sind und verspreche, ihnen zu folgen, so viel ich vermag.

F.: Glaubst du, dass die Apostel, Mertyrer und alle Heiligen, die unsere Kirche verehrt und die sie um ihre Fürbitte anruft, in Wahrheit Gottwohlgefällige sind, mit Christo im Himmelreiche wohnen und für uns Sünder beten?

A.: Ich glaube es und rufe die heiligen Gottwohlgefälligen von jetzt ab um ihre Fürbitte an.

F.: Die ehrwürdigen Bilder, welche Christum, die Mutter Gottes und die Chöre der Heiligen darstellen, nimmst du sie zur Verehrung an, wie in der orthodoxen Kirche bestimmt ist, und sagst du dich los von denen, die sie schmähen?

A.: Die ehrwürdigen Bilder nehme ich an, um nach den Satzungen der Kirche die auf ihnen dargestellten Chöre der Heiligen zu verehren; von denen aber, die sie schmähen, sage ich mich los.

F.: Bekennst du das, was du ausgesprochen hast, von deiner ganzen Seele und deinem ganzen Gemüthe? Kommst du nicht aus Zwang zum christlichen Glauben und verlangst du aus freiem Willen, der heiligen Taufe gewürdigt zu werden?

A.: In Wahrheit bekenne ich alles das, was ich ausgesprochen habe, und verspreche es zu halten bis zum Ende meines Lebens; aus meinem freien Willen ohne Heuchelei komme ich zum

рую и послѣдовати онѣмъ, елико отъ мене потребно, обѣщаваюся.

В.: Вѣруеши ли, яко апостоли, мученицы и вси святїи, ихъ же церковь наша чтить и въ мольбу призываетъ, суть воистинну угодницы Божїи, со Христомъ во царствїи небеснѣмъ пребываютъ и о насъ грѣшныхъ молятся?

О.: Вѣрую, и святыхъ угодниковъ Божїихъ отнынѣ въ мольбу призываю.

В.: Честныя иконы, яже Христа, Богоматери и святыхъ лики изображаютъ, прїемлеш ли къ почитанїю, якоже въ церкви православнѣй уставлено есть, и хулящихъ я, отрицаеш ли?

О.: Иконы честныя прїемлю, во еже по чину церковному поклонятися изображеннымъ на оныхъ святымъ ликомъ; хулящихъ же оныя отрицаюся.

В.: Сїя, яже изрекль еси, отъ всея ли души твоя и отъ всего помышленїя твоего исповѣдуеши; не нуждею ли ко христіанстѣй вѣрѣ приходиши, и отъ свободнаго ли произволенїя сподобитися святаго крещенїя желаеши?

О.: Истинно вся, яже изрекохъ, сїце исповѣдаю, и содержати до конца жизни моя обѣщаюся, отъ своего произволенїя, нелицемѣрно ко христіанстѣй вѣрѣ прихожу

christlichen Glauben, und wünsche von ganzer Seele die seligmachende Taufe zu empfangen.

Der Vorstehende spricht: Wenn es sich wirklich so verhält, wie du gesprochen hast, so bekräftige es vor der Kirche durch einen Eid.

Und jener liest, wenn er aber nicht lesen kann, so spricht er dem lesenden Pathen oder Cleriker Wort für Wort nach Folgendes: Ich, N. N., der ich von der heidnischen Gottlosigkeit (vom Muhamedanismus, Judenthum) zum christlichen Glauben komme, offenbare heut vor dem allsehenden Gott durch meinen Eid, dass ich nicht durch Zwang oder Furcht oder wegen Bedrückung von Seiten meiner Glaubensgenossen und nicht wegen eines Vortheils oder aus einer andern von mir verschwiegenen Ursache mich von dem heidnischen (muhamedanischen, jüdischen) falschen Glauben lossage und zu dem seligmachenden christlichen Glauben komme, sondern wirklich um des Heiles meiner Seele willen, allein durch die Wahrheit dieses Glaubens überwunden, und von der Liebe meines Herzens zu Christo, dem Heilande, hingezogen, Christ sein will und der heiligen Taufe gewürdigt zu werden wünsche. (*Beim Uebertritt von Muhamedanern wird Folgendes hinzugefügt:* Wenn ich aber dies jetzt heuchlerisch bekenne, und nicht aus dem Verlangen meines Herzens zu Christo, dem Gott, komme, und später vom christlichen Glauben abzufallen und wieder zum Muhamedanismus zurückzukehren wage, dann soll mich der Zorn Gottes und die ewige Verdammniss treffen.) Amen.

и спасительное крещеніе пріяти вседушевно желаю.

Предстоятель глаголетъ: Аще воистину тако есть, якоже реклъ еси, сія предъ церковію клятвою утверди.

Онъ же чтетъ: (аще ли не умѣетъ, вслѣдъ за чтущемъ воспріемникомъ, или клирикомъ, по единому слову сія глаголетъ): Азъ (N. N.) отъ языческаго (магометанскаго, или Іудейскаго) нечестія ко христіанстѣй вѣрѣ проходяй, днесъ предъ всевидящимъ Богомъ клятвою моею извѣствую, яко не по принужденію или страху, или чрезъ притѣсненіе отъ единовѣрныхъ ми и не корысти ради, или иныя утаенныя мною вины, языческаго (магометанскаго, или іудейскаго) лжевѣрія отрицаюся, и ко спасительной христіанстѣй вѣрѣ прихожду: но точію ради спасенія души своея, бывъ самою истиною сея вѣры побѣжденъ, и любовію сердца моего ко Христу Спасителю влекомъ, христіаниномъ быти хочу и крещенія святаго сподобитися желаю. (*При переходѣ отъ магометанства пригояднѣетъ еще слѣдующее*: Аще же сія съ лицемѣріемъ нынѣ исповѣдую, а не отъ желанія сердца моего ко Христу Богу прихожду, и послѣжде вѣры Христіанскія отрещися и паки въ магометанство возвратитися дерзну,

Darauf sagt der Priester:

Gelobt sei Gott, welcher will, dass alle Menschen selig werden und zur Erkenntniss der Wahrheit gelangen. Amen.

Diakon: Katechumenen, eure Häupter beuget dem Herrn!

Chor: Dir, o Herr!

Darauf beugt jener das Haupt, und der Diakon sagt: Lasset uns beten zu dem Herrn!

Chor: Herr, erbarme dich!

Der Vorstehende liest dieses Gebet: Gott, Grosser, der du die ursprüngliche Finsterniss erleuchtet und deinen Sohn herabgesandt hast zur Reinigung unserer gefallenen Natur, führe du selbst auch deinen Knecht N N., der sein Haupt vor dir niederbeugt hat, aus der Finsterniss der Sünden zu dem Lichte deiner Erkenntniss, reinige ihn von Befleckung, entreisse ihn den Ränken des Wiedersachers, zähle ihn bei deiner auserwählten Heerde, ihm Antheil und Loos in deiner heiligen Kirche schenkend. Denn du bist unser Gott, der da gelobt ist in die Ewigkeiten.

Chor: Amen.

Darauf den Katechumenen bezeichnend und zum Altar schauend, spricht er, nachdem der Diakon gesagt hat: Lasset uns beten zu dem Herrn, *und der Chor respondirt hat:* Herr, erbarme dich, *dieses Gebet:*

Gott, Grosser und Wunderbarer, der du die

да постигнетъ мя гнѣвъ Божій и осужденіе вѣчное.) Аминь.

По семъ іерей речетъ:

Благословенъ Богъ. хотяй всѣмъ человѣкомъ спастися и въ разумъ истины пріити. Аминь.

• *Діаконъ:* Оглашаеміи, главы ваша Господеви приклоните!

Клиръ: Тебѣ Господи!

Оному убо главу приклоншу, діакону рекшу: Господу помолимся! *и клиру:* Господи помилуй! *Предстоятель чтетъ молитву сію:*

Боже великій, первобытную тьму просвѣтивый и Сына Твоего низпославый во очищеніе падшаго естества нашего, Самъ и раба Твоего (N. N.), подклоншаго Тебѣ главу свою, преведи отъ омраченія грѣховнаго къ свѣту Твоего богоразумія, очисти отъ скверны, изми отъ козней сопротивнаго, и сопричти его избранному Твоему стаду, даруя ему часть и жребій въ церкви Твоей святѣй. Ты бо еси Богъ нашъ, сый благословенъ во вѣки!

Клиръ: Аминь!

Таже знаменавъ оглашаемаго и зря ко алтарю, діакону рекшу: Господи помолимся, *и клиру:* Господи помилуй! *глаголетъ молитву сію:*

Боже великій и дивный, призывай за-

Verirrten rufst und gesprochen hast: „Bekehret euch zu mir und ich werde mich zu euch kehren“, der du den sich Bekehrenden annimmst nach deinem Worte: „Den zu mir Kommenden werde ich nicht zurückweisen“: du selbst auch nimm diesen deinen Knecht N. N. an, der zu dir kommt von der Verirrung seines Weges, ihm mit deiner Gnade zuvorkommend, führe ihn ein in den Hof deiner Kirche, öffne ihm das Thor der Wahrheit, in welches eingegangen, er allen Verführungen, Lügen und Unwahrheiten entgehen kann; sende ihm einen Engel, der ihn auf den guten Wege begleiten wird, auf dem er gefunden hat dich, Gott, unsern Erlöser. Befestige seinen Glauben, seine Hoffnung und seine Liebe, und lass dein Angesicht über ihm erscheinen, damit er gewürdigt werden möge des Bades des Wiederseins, und des Kleides der Unverweslichkeit, und so anfange, in der Erneuerung des Lebens wandeln. Denn dein ist es, dich zu erbarmen und uns zu erleuchten und zu erlösen, und dir senden wir die Lobpreisung empor, dem Vater und dem Sohne und dem heiligen Geiste, jetzt und in die Ewigkeiten.

Chor: Amen.

Wenn viele Katechumenen sind, so geziemet es sich, wo nöthig, alle zu nennen. Und sie erwarten die heilige Taufe nach der Ordnung der orthodoxen Kirche.

блуждшихъ и рекій: „обратитесь ко Мнѣ, и обращуся къ вамъ“ и обращающагося приѣмляй, по слову Твоему: „Грядущаго ко Мнѣ не изжену вонъ“! Самъ и раба Твоего сего (N. N.) приходящаго къ Тебѣ отъ заблужденія пути своего, приими, предусрѣть его благодатію Твоею, введи его во дворъ Твой церковный; отверзи ему врата правды, въ няже вшедъ, возможетъ избѣгати всякія прелести, лжи и неправды; ангела ему послѣ, сопутствующа на добрѣмъ пути, на немъ же обрѣлъ есть Тебе, Спаса нашего Бога, укрѣпи вѣру его, надежду и любовь чистую, и яви лице Твое на немъ, яко да сподобится бани пакибытія и одежды нетлѣнія, и тако во обновленіи жизни ходити начнетъ. Твое бо есть, еже миловати, просвѣщати и спасти насъ и Тебѣ славу возсылаемъ, Отцу и Сыну и Святому Духу, нынѣ же и во вѣки.

Клиръ: Аминь.

Аще мнози суть оглашаеми, подобаетъ, идъже потреба, именовати всѣхъ. И ожидаютъ святаго крещенія по чину православныя церкви.

Ordnung, nach welcher diejenigen, welche vom reformirten oder lutherischen Glauben zur orthodoxen Kirche kommen, aufzunehmen sind.

Der Vorsteher, befiehlt dem Kommenden, nach erfolgter Prüfung und Unterweisung desselben, die Sünden, deren er sich erinnert, zu beichten. Die Absolution aber ertheilt er ihm nicht. Zur Zeit der Vereinigung stellt er ihn an den Eingang des Tempels, und, selbst in kleinem Ornat vor ihm stehend, fragt er ihn:

Willst du dem falschen reformirten Glaubensbekenntnisse (den falschen Lehren des lutherischen Glaubensbekenntnisses) entsagen?

A.: Ich will.

F.: Willst du zur Vereinigung mit dem orthodox-katholischen Glauben kommen?

A.: Ich will.

Darauf segnet ihn der Vorsteher, sprechend:

Im Namen des Vaters und des Sohnes und des heiligen Geistes. Amen.

Und, nachdem der sich Bekehrende sein Haupt gebeugt hat, sagt der Vorsteher, ihm die Hand auf das Haupt desselben legend, nachdem der Diakon gesagt hat: Lasset uns beten zu dem Herrn! und der Chor respondirt hat: Herr, erbarme dich! dieses Gebet:

Herr, Gott der Wahrheit, siehe herab auf

Чинъ како прїимати приходящихъ ко православиѣи церкви отъ вѣроисповѣданїя реформатскаго, или лютеранскаго.

Предстоятель, по надлежащемъ испытанїи и наставленїи приходящаго, повелитъ ему исповѣдати вся ерѣхи, елики помнитъ, разрѣшенїя же не подаетъ ему. Въ часъ же присоединенїя поставитъ его при входѣ во храмъ, и самъ, въ малъмъ облаченїи, ставъ предъ нимъ, вопрошаетъ его:

Хощеши ли отрещися отъ неправога вѣроисповѣданїя реформатскаго, (отъ погрѣшительныхъ ученїй лютеранскаго исповѣданїя)?

О.: Хощу.

В.: Хощеши ли прїити въ соединенїе вѣры православно-каѳолическія?

О.: Хощу.

Тогда предстоятель благословляетъ его, глаголя:

Во имя Отца, и Сына, и Святаго Духа, аминь.

И возложивъ руку на приклоненную главу его, діакону рекшу: Господу помолимся, и клиру: Господи помилуй, чететъ молитву сію:

Господи Боже истины, призри на раба

deinen Knecht N. N.,*) der sucht zu kommen zu deiner heiligen orthodoxen Kirche, und unter ihre Decke bewahrt zu werden. Bekehre ihn von dem Irrthum seines früheren Weges zum wahren Glauben an dich und gieb ihm Gnade, zu wandeln in deinen Geboten. Lass deine Augen schauen auf ihn in Gnade, immerdar, und deine Ohren hören auf die Stimme seines Flehens, damit er zugezählt werden möge deiner auserwählten Heerde; denn dich besingen alle himmlischen Mächte, und dein ist die Herrlichkeit, des Vaters, und des Sohnes, und des heiligen Geistes. Amen.

Nach dem Gebete fragt er ihn:

Entsagst du der falschen Lehre, als ob zur Darstellung des Dogmas über den Ausgang des heiligen Geistes nicht genügend sei der Ausspruch Christi des Erlösers selbst: „Der vom Vater ausgeht“, und als ob nöthig sei zu diesem Worte Christi der Zusatz: „und vom Sohne“?

A.: Ich entsage.

(bei Reformirten):

(bei Lutheranern):

F.: Entsagst du der falschen Lehre, dass die Vorherbestimmung der

*) Die Namen der Kommenden sollen gegeben werden nur solchen, die in der orthodoxen Kirche gebräuchlich sind.

Твоего Н. Н.,*) ищущаго прибѣгнуги ко святѣй Твоей православноѣ Церкви и подѣ кровомъ ея сохранитися, обрати его отъ заблужденія прежняго пути его ко истинноѣ, яже въ Тя, вѣрѣ, и подаждь ему благодать, еже ходити въ заповѣдехъ Твоихъ. Да будутъ очи Твои взирающѣ на него милостію выну, и уши Твои, еже слышати гласъ моленія, его, и тако да сопричтется ко избранному Твоему стаду. Тя бо поють вся силы небесныя, и Твоя есть слава Отца, и Сына, и Святаго Духа, во вѣки вѣковъ. Аминь.

По молитвѣ же вопрошаетъ его:

Отрицаеши ли отъ неправаго ученія, аки бы для изображенія догмата о исхожденіи Святаго Духа не довлѣетъ самаго Христа Спасителя изрѣченіе: „Иже отъ Отца исходитъ“, и аки бы потребно къ сему слову Христову прибавленіе „и отъ Сына“?

О.: Отрицаюся.

(Отъ Реформатскаго):

(Отъ Лютеранскаго):

В.: Отрицаеши ли ложнаго ученія, аки бы предопредѣ-

*) Имена присоединяемымъ должны бытъ нарекаемы общеупотребительныя православныя.

Menschen zum Heile
oder die Verwerfung
derselben geschieht
nicht nach dem gött-
lichen Vorherwissen
ihres Glaubens und ihrer
guten Werke, oder
ihres Unglaubens und
ihrer Gottlosigkeit, son-
dern nach irgend einem
unüberwindlichen
Schicksal?

A.: Ich entsage dieser
falschen Lehre.

F.: Entsagst du der
falschen Meinung, dass
im Sacramente der
Eucharistie Brod und
Wein nicht in den Leib
Christi und in das Blut
Christi verwandelt wor-
den, sondern nur sicht-
bare Zeichen des Leibes
und Blutes Christi sind?

A.: Ich entsage dieser
falschen Meinung.

F.: Verlässest du die
Nachfolge der falschen
reformirten Lehrer,
welche verwerfen fünf

F.: Entsagst du der
falschen Meinung, dass
im Sacramente der Eu-
charistie das Brod nicht
in den Leib Christi ver-
wandelt werde und nicht
Leib Christi bleibe, und
der Wein nicht in das
Blut Christi verwandelt
werde und nicht Blut
Christi bleibe?

A.: Ich entsage.

F.: Verlässest du die
Nachfolge der falschen
Lehrer, welche verwer-
fen die Sacramente der

леніе челоуѣковъ ко спасенію, или отверженіе ихъ бываетъ не по Божественному предвѣдѣнію ихъ вѣры и добрыхъ дѣлъ, или ихъ невѣрія и нечестія, но по нѣкоей непреодолимой, судьбѣ?

О.: Отрицаюся сего лжеученія.

В.: Отвергаеши ли неправое мнѣніе, аки бы въ таинствѣ Евхаристіи хлѣбъ и вино не предлагаются въ тѣло Христово и кровь Христову, и суть токмо видимая знаменія тѣла и крове Христовыхъ?

О.: Отвергаю сіе неправое мнѣніе.

В.: Оставляеши ли послѣдованіе лжеучителемъ рефор-

В.: Отрицаеши ли неправого мнѣнія, аки бы въ таинствѣ Евхаристіи хлѣбъ не предлагается въ тѣло Христово и не пребываетъ тѣломъ Христовымъ, и вино не предлагается въ кровь Христову и не пребываетъ кровію Христовою?

О.: Отрицаюся.

В.: Оставляеши ли твое послѣдованіе лжеучителемъ, и же

Sacramente: die Myronsalbung, Beichte, Ehe, die heilige Oelung, und der Priesterweihe selbst, ohne welche ein die priesterlichen Dienste verrichtenden Clerus nicht besteht, und welche ohne die Chierotomie zu haben, wagen zu vollziehen nicht nur die Taufe, sondern auch die Eucharistie?

Myronsalbung, Ehe, heiligen Oelung, Beichte und der Priesterweihe selbst, ohne welche ein die priesterlichen Dienste verrichtender Clerus nicht besteht, und welche zu vollziehen wagen die Taufe und Eucharistie, ohne dass sie die von den Aposteln nach einander folgende hierarchische Handauflegung empfangen haben?

A.: Ich verlasse diese falschen Lehren.

A.: Ich verlasse sie.

F.: Trittst du ab von deinen früheren falschen Lehrern, welche die heilige Ueberlieferung nicht annehmen, und die Heiligen Gottes nicht verehren, und das Gedächtniss der Entschlafenen verwerfen?

A.: Ich trete ab und will keine Gemeinschaft mit diesen falschen Lehrern haben.

A.: Ich trete unwiderruflich ab von diesen Lehrern und ihrer falschen Lehren.

F.: Entsagst du auch den andern falschen Lehren, die sich im luther-

матскимъ, иже отвергають пять таинствъ: муропомозаніе, покаяніе, бракъ, елеосвященіе и самое священство, безъ него же нѣсть клиръ священнослужительскій, и не имуще хиротоніи, дерзають совершати не токмо Крещеніе, но и Евхаристію?

О.: Оставляю такихъ лжеучителей.

В.: Отступаеши ли отъ прежде бывшихъ твоихъ лжеучителей, иже священнаго преданія не пріемлють, святыхъ угодниковъ не чтуть и поминовеніе усопшихъ отвергають?

О.: Отступаю, и общенія съ сими лжеучительми имѣти не буду.

отметають таинства: муропомазанія, брака, елеосвященія, покаянія и самага священства, безъ него же нѣсть и чинъ священнослужительскій, и дерзають совершати Крещеніе и Евхаристію, не имуще преемственного отъ святыхъ Апостоль іерархическаго рукоположенія?

О.: Оставляю.

О.: Отступаю невозвратно отъ сихъ учителей и ихъ лжеученія.

В.: И прочихъ неправыхъ ученій въ Лютеранстѣмъ испо-

schen Glaubensbekenntnisse befinden?

A.: Ich entsage.

F.: Willst du dich vereinigen mit der heiligen, orthodoxen, orientalischen, katholischen Kirche?

A.: Ich will es von meinem ganzen Herzen.

F.: Glaubst du, und wie an den Einen, in der Dreifaltigkeit verherrlichten Gott und betest du ihn an?

A.: Ich glaube an den Einen, in der Dreifaltigkeit verherrlichten Gott, den Vater und den Sohn und den heiligen Geist und bete ihn an.

Und nachdem er eine Verbeugung bis zur Erde gemacht hat, liest er das Glaubensbekenntniss (S. 42).

Darauf spricht der Vorsteher: Gelobt sei Gott, der da erleuchtet jeden Menschen, der in die Welt kommt.

Und er fragt den zu Vereinigenden:

Nimmst du auch an die apostolischen Kanones und die andern auf den sieben ikumenischen und neun provinzialen Concilien festgesetzten Bestimmungen und die übrigen Ueberlieferungen und Satzungen der orthodoxen Kirche?

A.: Ich nehme sie an.

F.: Versprichst du, die heilige Schrift nach der Auslegung, welche die Väter und Lehrer der Kirche uns überliefert haben und welche die orthodoxe Kirche behält, zu erklären und zu verstehen?

вѣданіи содержи-
мыхъ, отрицаешься?

О.: Отрицаюся.

В.: Желаетъ ли соединиться святѣй,
православнѣй, восточнѣй, католическѣй
Церкви?

О.: Желаетъ отъ всего моего сердца.

В.: Вѣруешь ли, и како въ единого Бо-
га, въ Троицѣ славимаго, и покланяешься
ли Ему?

О.: Вѣрую во единого Бога, въ Троицѣ
славимаго, Отца и Сына и Святаго Духа,
и покланяюся Ему.

*И сотворивъ земный поилонъ, чететь
символъ вѣры (стр. 42).*

Посемъ предстоятель глаголетъ: Благо-
словенъ Богъ, просвѣщаяй всякаго человѣка,
грядущаго въ міръ.

И присоединяемаго вопрошаетъ:

Апостольская правила и другая, на сед-
ми вселенскихъ и девяти помѣстныхъ собо-
рѣхъ постановленная, и прочая православ-
ныя Церкви преданія и уставы приемиши ли?

О.: Приемлю.

В.: Обѣщаешься ли священное писаніе
по истолкованію, еже предаша намъ Отцы
и учителя церковни, и еже содержитъ
восточная церковь, испытovati и уразумѣ-
вати?

A.: Ich verspreche es und werde mich bemühen.

F.: Glaubst du, dass von Christos, den Herrn, zur Erlangung der Heilsgnade in der von ihm gegründeten Kirche sieben Sacramente eingesetzt sind: Taufe, Myronsalbung, Abendmahl, Busse, Priesterweihe, Ehe und heilige Oelung?

A.: Ich glaube und bekenne.

F.: Glaubst du, dass in der Eucharistie unter den geheimnissvollen Gestalten des Brodes und Weines die Gläubigen den Leib und das Blut unsers Herrn Jesus Christos zur Vergebung der Sünden und zum ewigen Leben empfangen?

A.: Ich glaube und bekenne.

F.: Glaubst du, dass die Gebete der Heiligen vor Gott zu unserm Heile wirksam sind, und deren durch Unverweslichkeit und Wunder verherrlichte Reliquien der Verehrung würdig sind?

A.: Ich glaube und bekenne.

F.: Versprichst du, die heiligen Bilder, die in der orthodoxen Kirche anerkannt sind, nach ihrem Sinne zu verehren, diese Verehrung beziehend auf das Urbild, welches auf ihnen dargestellt wird?

A.: Ich verspreche sie zu verehren, wie in der orthodoxen Kirche vorgeschrieben ist.

F.: Glaubst du, dass Christos ist das Haupt der Kirche, und er gegeben hat ihren Hirten, die Macht, zu binden und zu lösen die Sünden der Menschen, durch die Gnade des heiligen Geistes, indem er zu den Aposteln sprach: „Nehmet sie

О.: Обѣщаюся и потщуся.

В.: Вѣруеши ли, яко отъ Христа Господа, къ полученію спасительныя благодати, въ созданнѣй Имъ Церкви семь таинствъ уставлена суть: крещеніе, мѣропомазаніе, причащеніе, покаяніе, священство, бракъ и елеосвященіе?

О.: Вѣрую и исповѣдую.

В.: Вѣруеши ли, яко во Евхаристіи, подъ таинственными видами хлѣба и вина, причащаются вѣрніи Тѣла и Крове Господа нашего Іисуса Христа, во оставленіе грѣховъ и въ жизнь вѣчную?

О.: Вѣрую и исповѣдую.

В.: Вѣруеши ли, яко молитвы святыхъ дѣйствуютъ предъ Богомъ во спасеніе наше, и мощи ихъ, нетлѣніемъ и чудесы прославленныя, достойны суть чествованія?

О.: Вѣрую и исповѣдую.

В.: Обѣщаеши ли иконы святыхъ, въ православнѣй Церкви пріемлемыя, по разуму ея почитати, относя чествованіе ихъ къ первообразному, ими изображаемому?

О.: Обѣщаюся чествовати, якоже въ Православнѣй Церкви заповѣдано.

В.: Вѣруеши ли, яко Христосъ есть глава Церкви и Той далъ есть пастыремъ ея власть вязати и рѣшати грѣхи чловѣковъ, благодатію Святаго Духа, рекъ

den heiligen Geist; welchen ihr die Sünden erlasset, denen sind sie erlassen, und welchen ihr sie behaltet, denen werden sie behalten“?

A.: Ich glaube es und verspreche Gehorsam der kirchlichen Hierarchie.

Darauf giebt der Vorsteher dem zu Vereinigenden den Rand des Omophorinos, wenn er Bischof ist, oder den Rand des Epitrachiliens, wenn er Priester ist, und spricht: Gehe ein in die orthodoxe Kirche, und nachdem du gänzlich verworfen hast die Irrthümer, in denen du bis jetzt warst, ehre den Vater, den Allherrscher, seinen Sohn Jesum Christum und den heiligen Geist, der vom Vater ausgeht, die einwesentliche und unzertrennliche Dreifaltigkeit.

Und so ihn einführend, stellt er ihn vor den Ambon, wo auf den Tisch gelegt sind Kreuz und Evangelium; indem sie gehen, wird gesungen Ps. 66:

Gott sei uns gnädig und segne uns; er lasse leuchten sein Angesicht über uns und erbarme sich unser! Dass man erkenne auf Erden deinen Weg, unter allen Völkern dein Heil. Preisen mögen dich die Völker, o Gott, preisen dich alle Völker! Es mögen sich freuen und jubeln die Völkergeschlechter; denn du richtest die Völker in Gerechtigkeit, und lenkest die Heerden auf Erden! Preisen mögen dich die Völker, o Gott, preisen dich alle Völker! Die Erde wird geben ihre Frucht. Es segne uns Gott, unser Gott, es segne uns Gott; und fürchten mögen ihn alle Enden der Erde!

апостоломъ: „Пріимите Духъ Святъ; имъ же отпустите грѣхи, отпустятся имъ; и имъ же держите, держатся“?

О.: Вѣрую и послушаніе священноначалію Церковному обѣщаю.

Посемъ предстоятель подаетъ присоединяемому конецъ омофора, аще Святитель, или конецъ епитрахили, аще іерей, и глаголетъ: Вниди въ церковь православную, и совершенно отринувъ заблужденія, въ нихъ же былъ еси, чти Отца Ведержителя, Сына Его Іисуса Христа, и Духа Святаго, иже отъ Отца исходитъ, Троицу единосущную и нераздѣльную.

И тако введъ поставитъ его предъ амвономъ, идъже на столъ положени суть Крестъ и Евангеліе. Идущимъ же имъ, поется псал. 66:

Боже ущедри ны и благослови ны, просвѣти лице Твое на ны и помилуй ны: Познати на земли путь Твой, во всѣхъ языцѣхъ спасеніе Твое. Да исповѣдятся Тебѣ людіе, Боже; да исповѣдятся Тебѣ людіе вси. Да возвеселятся и возрадуются языцы, яко судиши людемъ правотою и языки на земли наставиши. Да исповѣдятся Тебѣ людіе, Боже, да исповѣдятся Тебѣ людіе вси! Земля даде плодъ свой: благослови ны Боже, Боже нашъ, благослови

Darauf befiehlt ihm der Vorsteher, niederzuknien, und sagt selbst diese Stichen:

Sende deinen Geist aus und sie werden erschaffen werden, und du wirst erneuern das Angesicht der Erde.

— Rette deinen Knecht, mein Gott, der auf dich hofft.

— Sei ihm, o Herr, eine Säule der Stärke im Angesichte des Feindes!

— Herr, erhöre mein Gebet und lass mein Rufen zu dir kommen!

Nachdem nach diesen Gebeten der Diakon gesagt hat: Lasset uns beten zu dem Herrn! und der Klerus geantwortet: Herr, erbarme dich! liest er mit Inbrunst folgendes Gebet:

Herr, Gott, Allherrscher, der du den Sündigen verschiedene Arten der Busse vorlegst, und den Irrenden den rechten Weg zeigst, auf dass Keiner von ihnen verloren gehen, sondern Alle errettet werden mögen. Wir danken dir, dass du auch diesem deinen Knecht (dieser deiner Magd) N. N. hast das Licht der Erkenntniss deiner Wahrheit scheinen lassen, und ihn (sie) gewürdigt hast, sich zu deiner heiligen orthodox-katholischen Kirche sich zu flüchten. Gieb nun ihm (ihr), sich mit derselben zu vereinigen ohne Heuchelei und unwiderruflich; zähle ihn (sie) deiner auserwählten Heerde zu, und mache ihn (sie) zum theuerwerthen Gefäss und zur Wohnung deines heiligen Geistes, auf dass er (sie) durch

ны Боже; и да убоятся Его вси концы земли!

Таже предстоятель повелитъ ему, колѣна преклонити, и глаголетъ самъ стихи сія:

Посли Духъ Твой, и созиждутся, и обновиши лице земли!

Спаси раба Твоего, Боже мой, уповающаго на Тя!

Буди ему, Господи, столпъ крѣпости отъ лица вражія!

Господи, услыши молитву мою, и вопль мой къ Тебѣ да приидеть!

По изглаголаніи, діакону рекшу: Господу помолимся, и клиру: Господи помилуй, чтетъ со умиленіемъ молитву сію:

Господи Боже Вседержителю, согрѣшающимъ образы покаянія предлагаяй и заблудшимъ путь правый показуяй, во еже бы ни единому погибнути, но всѣмъ мощно бѣ спастися. Благодаримъ Тя, яко и сему (сей) рабу (ѣ) Твоему (Твоей) N. N. возсіялъ еси свѣтъ познанія Твоея истины, и сподобилъ еси его (ю) ко Святѣй Твоей православно-каѳоличестѣй Церкви прибѣгнуги. Дажь убо ему (ей) соединитися онѣй нелицемѣрно и невозвратно; сопричти его (ю) избранному Твоему стаду, сотвори его (ю) сосудъ честенъ и жилище Святаго

denselben immer erleuchtet und unterrichtet, deine heilsamen Gebete unverbrüchlich bewahre und so des Empfangens deiner himmlischen Güter gewürdigt werde. Denn du bist der Gott der Barmherzigkeit, Gnade und Menschenliebe, und dir senden wir die Lobpreisung empor, dem Vater und dem Sohne und dem heiligen Geiste, jetzt und immerdar und in die Ewigkeiten der Ewigkeiten. Amen.

Nach dem Gebete heisst er ihn aufstehen, indem er sagt:

Stehe würdig, stehe mit Ehrfurcht, und vor dem Evangelium und dem heiligen Kreuze des Erlösers, bekräftige das von dir gegebene Versprechen!

Der aber, nachdem er aufgestanden ist, spricht:

Den orthodox-katholischen Glauben, welchen ich nun freiwillig bekenne vollkommen und unverehrt, sogar bis zu meinem letzten Athemzuge, mit Gottes Hilfe festzuhalten und die Gebote desselben mit Eifer und Freude zu vollziehen, werde ich mich bemühen, in dem ich mein Herz, nach Kräften, in Reinheit bewahre. Zur Bekräftigung dieses meines Versprechens küsse ich die Worte und das Kreuz meines Erlösers. Amen.

Nach dem Kuss spricht der Vorsteher: Gelobt sei Gott, der da will, dass alle Menschen errettet werden und zur Erkenntniss der Wahrheit kommen, der da gelobt ist in Ewigkeit.

Klerus: Amen.

Darauf spricht er: Beuge dein Knie vor dem

Твоего Духа, яко да тѣмъ всегда просвѣщаемъ и наставляемъ, спасительныя заповѣди Твоя нерушимо соблюдетъ, и тако небесныхъ Твоихъ благихъ воспріятія сподобится. Ты бо еси Богъ милости, и щедротъ и челоуѣколюбія, и Тебѣ славу возсылаемъ Отцу и Сыну и Святому Духу, нынѣ и присно и вѣки вѣковъ. Аминь.

По молитвѣ повелѣваетъ ему востати, глаголя:

Стани добрѣ, стани со страхомъ, и предъ Евангеліемъ и Святымъ Крестомъ Спасителя утверди данное тобою обѣщаніе!

Онъ же, воставъ, речетъ:

Вѣру православно-каѳолическую, юже нынѣ добровольнѣ исповѣдую, цѣлу и ненарушиму даже до конечнаго моею издыханія, Богу помогающе, твердо содержати, и заповѣди ея радѣтельно и радостно исполняти потщуся, соблюдая въ непорочности, елико мощно, сердце мое. Во увѣреніе сего моего обѣщанія цѣлую Слова и Крестъ Спасителя моего. Аминь.

По лобызаніи, предстоятель глаголетъ: Благословенъ Богъ хотяй всѣмъ челоуѣкомъ спастися и въ разумъ истины пріити, сый благословенъ во вѣки!

Клиръ: Аминь.

Посемъ глаголетъ: Преклони колѣна

Herrn, Gott, den du bekannt hast, und empfangen die Nachlassung deiner Sünden.

Nachdem derselbe Knie und Haupt gebeugt, ertheilt ihm der Vorsteher die Lossprechung in folgender Weise:

Unser Herr Jesus Christus, der die Schlüssel des Himmelreiches seinen Aposteln eingehändigt und ihnen und ihren Nachfolgern die Macht gegeben hat, zu binden und zu lösen die Sünden der Menschen, vergiebt durch mich unwürdigen Bischof (oder Priester) dir, Kind N. N. und löst dich von dem Bande des Fluches oder Interdicts und von allen deinen Sünden. Und ich, auf Grund der mir von ihm gegebenen Macht, einige dich mit der orthodoxen Kirche, und bringe dich zur Gemeinschaft der göttlichen Sacramente der Kirche und segne dich im Namen des Vaters und des Sohnes und des heiligen Geistes. Amen.

Darauf bleibt der Vereinigte stehen, erwartend die Myronsalbung.

Ordnung, nach welcher aufgenommen werden die, welche von dem armenischen, oder römisch-lateinischen Glaubensbekenntniss zur orthodoxen Kirche kommen.

(Armenier).

(Römisch-Lateinische).

Nach Prüfung, Unterweisung und Beichte des Kommenden vor der Absolution seiner Sünden,

Der Bischof oder Priester möge den Kommenden prüfen, wie er versteht die Lehre der rö-

Твоя предъ Господемъ Богомъ, Его же исповѣдалъ еси, и примеша оставленіе грѣховъ твоихъ!

Преклоншу ему колѣна и главу, предстоятель разрѣшаетъ его, сице:

Господь нашъ Іисусъ Христосъ, ключи царствія небеснаго апостоломъ вручивый, и давый имъ и ихъ преемникомъ власть вязати и рѣшити грѣхи челоуѣкомъ, чрезъ мене, недостойнаго архіерея (или іерея) прощаетъ тя чадо N. N. и разрѣшаетъ отъ связанія клятвеннаго или запрещенія, и отъ всѣхъ грѣховъ твоихъ. И азъ данною мнѣ отъ Него властію присоединяю тя ко православиѣ церкви и привожу ко общенію Божественныхъ таинствъ Церковныхъ, и благословляю тя именемъ Отца и Сына и Святаго Духа. Аминь.

Посемъ присоединенный станетъ, ожидая миропомазанія.

Чинъ, како примати приходящихъ ко православиѣ Церкви отъ Арменскаго или Римско-Латинскаго вѣроисповѣданія.

(Отъ Арменскаго): (Отъ Римско Латинскаго):

По испытаніи, наставленіи и исповѣди приходящаго, прежде *Архіерей или іерей приходящаго да испытываетъ, како разу-*

stellt ihn der Vorsteher vor die Thüren der Kirche und spricht:

misch-lateinischen Kirche; darauf soll er ihm zeigen den Unterschied derselben von der Lehre der orthodoxen Kirche.

Nach genügender Prüfung und Unterweisung heisst er ihn seine Sünden, deren er sich von seiner Jugend an erinnert, beichten. Die Absolution giebt er ihm aber nicht. Zur Zeit der Vereinigung stellt er ihn vor den Eingang der Kirche; der Bischof, bekleidet mit dem Mandyas, Epitrachilion, Omophorion und der Mitra, oder der Priester, bekleidet mit Epitrachilion und Phelonion, stellt sich nahe an die Thüren der Kirche, und fragt den, der da wünscht, ein orthodoxer Christ zu sein:

разршенія грѣховъ
ему, поставляетъ его
предстоятель при
дверехъ церковныхъ и
вопрошаетъ :

мѣетъ ученіе римско-
латинскія Церкви;
также да покажетъ
ему разнствіе онаго
отъ ученія православ-
ныхъ Церкви.

По довольнѣмъ же
испытаніи и настав-
леніи, повелитъ ему
исповыдати вся грѣ-
хи, елики отъ юно-
сти своя памятст-
вуетъ. Разршенія,
по исповѣди, не по-
даетъ ему. Въ часъ
же присоединенія по-
ставляетъ его при
входѣ въ Церковь.
Архіерей одѣланъ въ
мантію, епитрахиль,
омофоръ и митру,
или іерей одѣанный
въ въ епитрахиль и
фелонь, станетъ
близъ Церковныхъ
дверей, и желающаго
быти православнымъ
Христіаниномъ во-
прошаетъ :

Willst du entsagen den Irrthümern und Unrichtigkeiten des armenischen (römisch-lateinischen) Bekenntnisses?

A.: Ich will.

F.: Willst du kommen zur Vereinigung mit dem orthodox-katholischen Glauben?

A.: Ich will!

Darauf segnet ihn der Priester, indem er spricht:

Im Namen des Vaters und des Sohnes und des heiligen Geistes. Amen.

Und der Vorsteher spricht zu dem vom armenischen Bekenntnis Kommenden:

Nach diesem Gebete fragt er den vom römisch-lateinischen Glaubensbekenntnis Aufzunehmenden:

Entsagst du der falschen Meinung, dass in unserm Herrn Jesus Christos nicht zwei Naturen, die göttliche und menschliche sind, sondern eine, indem die menschliche Natur von der göttlichen verschlungen ist?

A.: Ich entsage.

Entsagst du der falschen Lehre, als ob zur Darstellung des Dogmas über den Ausgang des heiligen Geistes nicht genügend sei der Ausspruch Christi des Erlösers selbst: „Der vom Vater ausgeht“, und als ob nöthig sei zu diesem Worte Christi der Zusatz: „und vom Sohne“?

A.: Ich entsage.

Хощеши ли отрещися отъ погрѣшеній и неправостей арменскаго (римско-латинскаго) исповѣданія?

О.: Хощу.

В.: Хощеши ли пріити въ соединеніе вѣры православно-каѳолическія?

О.: Хощу.

Тогда предстоятель благословляетъ его, глаголя:

Во имя Отца, и Сына, и Святаго Духа. Аминь.

И вопрошаетъ предстоятель приходящаго отъ арменскаго исповѣданія:

Отрицаеши ли отъ неправаго мнѣнія, аки бы въ Господѣ нашемъ Іисусѣ Христѣ не два суть естества, Божеское и человѣческое, но едино, поглощену бывшу Божескимъ естеству человѣческому?

О.: Отрицаюся.

По молитвѣ сей, вопрошаетъ пріимлемаго. (Отъ Римско-латинскаго вѣроисповѣданія:

Отрицаеши ли отъ неправаго ученія, аки бы для изображенія догмата о исхожденіи Святаго Духа не довлѣетъ Самаго Христа Спасителя изрѣченіе: „Иже отъ Отца исходитъ“, и аки бы потребно къ сему слову Христову прибавленіе „и отъ Сына“?

О.: Отрицаюся.

F.: Entsagst du der falschen Meinung, dass es nicht genügend sei, als Haupt der ikumenischen Kirche unsern Herrn Jesum Christum zu bekennen, und dass das Haupt der ganzen Kirche sei der römische Bischof?

A.: Ich entsage.

F.: Entsagst du der falschen Meinung, dass die heiligen Apostel nicht gleiche geistliche Macht von unserm Herrn Jesus Christos empfangen, sondern dass ihr Fürst war der heilige Apostel Petros, und dass der römische Bischof allein sein Nachfolger sei, und die andern apostolischen Nachfolger, die Bischöfe von Jerusalem, Antiochia, Alexandria und andere, nicht gleich seien dem römischen Bischof?

A.: Ich entsage.

F.: Trittst du ab von der Uebereinstimmung mit denjenigen, welche denken, dass der römische Papst höher als die ikumenischen Concilien und unfehlbar sei?

A.: Ich trete ab von dieser Meinung.

F.: Entsagst du allen andern alten und neuen Lehren des lateinischen Glaubensbekenntnisses, welche dem Worte Gottes, der echten kirchlichen Ueberlieferung und den Beschlüssen der sieben ikumenischen Concilien widerstreiten?

A.: Ich entsage.

F.: Willst du nun dich einigen mit der heiligen orthodoxen orientalischen katholischen Kirche?

В.: Отрицаешься ли отъ неправаго мнѣнія, аки бы не довлѣетъ исповѣдывати главою вселенскія Церкви Господа нашего Иисуса Христа, и аки бы глава всея Церкви есть Римскій Епископъ?

О.: Отрицаюся.

В.: Отрицаешься ли отъ неправаго мнѣнія, аки бы Святіи Апостоли не равную власть духовную получили отъ Господа нашего Иисуса Христа, но княземъ ихъ бѣше Святый Апостоль Петръ, и аки бы единъ Римскій Епископъ есть преемникъ его, и аки бы не суть равни Римскому Епископу преемницы апостольстїи, Епископи: Іерусалимскій, Антіохійскій, Александрійскій и друзїи?

О.: Отрицаюся.

В.: Отступаеши ли отъ согласія съ тѣми, иже Римскаго папу мнятъ вышша быти вселенскихъ соборовъ и непогрѣшима?

О.: Отступаю отъ таковаго мнѣнія.

В.: Отрицаешься ли прочихъ ученій Латинскаго вѣроповѣданія, древнихъ и новыхъ, яже Слову Божію, истинному преданію церковному и опредѣленіямъ седми вселенскихъ соборовъ противна суть?

О.: Отрицаюся.

В.: Желаеши ли убо соединитися Свя-

A.: Ich will es von meinem ganzen Herzen.

F.: Glaubst du, und wie, an den Einen, in der Dreifaltigkeit verherrlichten Gott und betest du ihn an?

A.: Ich glaube an den Einen, in der Dreifaltigkeit verherrlichten Gott, den Vater und den Sohn und den heiligen Geist und bete ihn an.

Und nachdem er eine Verbeugung bis zur Erde gemacht hat, liest er das Glaubensbekenntniss (S. 42).

Darauf spricht der Vorsteher: Gelobt sei Gott, der da erleuchtet jeden Menschen, der in die Welt kommt!

Und wieder fragt er:

F.: Verehrst du die ikumenischen Concilien von Chalkedon, das zweite und dritte von Konstantinopel, und das zweite von Nikäa, und nimmst du an die auf diesen Concilien bestätigten Dogmen und Kanones?

A.: Ich verehere und nehme sie an.

F.: Nimmst du auch an die apostolischen Kanones und die auf den sieben ikumenischen und neun provinzialen Concilien festgesetzten Bestimmungen und Satzungen der orthodoxen Kirche?

A.: Ich nehme an.

F.: Bekenntst du, dass die Bücher der heiligen Schrift nach dem Sinne, welchen die orthodoxe

тѣй, православиѣй, восточнѣй, каѳоличестѣй Церкви?

О.: Желая отъ всего моего сердца.

В.: Вѣруеши ли, и како въ единого Бога, въ Троицѣ славимаго, и покланяешися ли Ему?

О.: Вѣрую во единого Бога, въ Троицѣ славимаго, Отца, и Сына, и Святаго Духа, и покланяюся Ему.

И сотвори въ земный поклонъ, чтетъ символъ вѣры (стр. 42).

Посемъ предстоятель глаголетъ: Благословенъ Богъ, просвѣщаяй всякаго человѣка, грядущаго въ мѣръ!

И паки вопрошаетъ:

Чтиши ли соборы вселенскія: Халкидонскій, Константинопольскій 2й, Константинопольскій 3й,

Никейскій 2й, и приемиши ли утвержденныя сими соборы догматы и правила?

О.: Почитаю и приемию.

Правила апостольская и на седми вселенскихъ и девяти помѣстныхъ соборѣхъ утвержденная, и прочая православныя Церкви преданія и уставы приемиши ли?

О.: Приемию.

В.: Исповѣдуеши ли, яко книги Божественнаго Писанія, по разумѣнію, еже

Kirche von ihnen hat, anzunehmen und zu erklären sind?

A.: Ich bekenne.

F.: Nimmst du auch dies an, dass sieben Sacramente, welche von den Herrn Christos eingesetzt sind, vollzogen werden müssen nach dem Ritus der orthodoxen Kirche, und nicht anders den Gläubigen ertheilt werden dürfen.

A.: Ich nehme an und erkläre, dass es so sein muss.

F.: Glaubst du, dass den Seelen der Verstorbenen das Fegfeuer, welches nicht existirt, nicht hilft, aber grosse Erleichterung und Erquickung bringen Almosen und Gebete für dieselben, besonders das unblutige Opfer?

A.: Ich glaube und nehme es an.

F.: Bekennst du, dass das Haupt der orthodox-katholischen Kirche ist unser Herr Jesus Christos, und verssprichst du den vom heiligen Geiste eingesetzten Hirten aufrichtigen Gehorsam?

A.: Ich bekenne es und verspreche, den Hirten der orthodoxen Kirche zu gehorchen.

Darauf giebt der Vorsteher dem zu Vereinigenden den Rand des Omophorions, wenn er Bischof ist, oder den Rand des Epitrachiliens, wenn er Priester ist, und spricht: Gehe ein in die orthodoxe Kirche, und nachdem du gänzlich verworfen hast die Irrthümer, in denen du bis jetzt warst, ehre den

содержитъ о онѣхъ православная Церковь, принимать и толковати подобаетъ?

О.: Исповѣдую.

В.: Премлеши ли и сіе, яко семь тайнствъ, отъ Христа Господа уставленная, долженствуютъ быти совершаема по чину православныя Церкви, а не инако вѣрнымъ преподаваема?

О.: Приемлю и изъясляю, яко тако надлежитъ быти.

В.: Вѣруеш ли, яко душамъ преставшихся не огнь чистилищный что пользуетъ, иже не существуетъ, но великую ослабу и отраду приносятъ милостыни и молитвы за нихъ, наипаче же безкровная жертва?

О.: Вѣрую и приемлю.

В.: Исповѣдуеши ли, яко Церкви православно-каѳолическѣй глава есть Господь нашъ Иисусъ Христосъ, и поставляемымъ отъ Духа святаго пастыремъ обѣщаеши ли не лицемѣрное послушаніе?

О.: Исповѣдую, и пастыремъ Церкви православлявныя повиноватися обѣщаю.

Посемъ предстоятель подаетъ присоединяемому конецъ омофора, аще Святитель, или конецъ епитрахили, аще іерей, и глаголетъ: Вниди въ церковь православную, и совершенно отринувъ зоблужденія, въ нихъ

Vater, den Allherrscher, Seinen Sohn Jesum Christum und den heiligen Geist, der vom Vater ausgeht, die einwesentliche und unzertrennliche Dreifaltigkeit!

Und so ihn einführend, stellt er ihn vor den Ambon, wo auf den Tisch gelegt sind Kreuz und Evangelium; indem sie gehen, wird gesungen Ps. 66:

Gott sei uns gnädig und segne uns; er lasse leuchten sein Angesicht über uns und erbarme sich unser! Dass man erkenne auf Erden deinen Weg, unter allen Völkern dein Heil. Preisen mögen dich die Völker, o Gott, preisen dich alle Völker! Es mögen sich freuen und jubeln die Völkergeschlechter; denn du richtest die Völker in Gerechtigkeit, und leukest die Heerden auf Erden! Preisen mögen dich die Völker, o Gott, preisen dich alle Völker! Die Erde wird geben ihre Frucht. Es segne uns Gott, unser Gott, es segne uns Gott; und fürchten mögen ihn alle Euden der Erde!

Darauf befiehlt ihm der Vorsteher, niederzuknien, und sagt selbst diese Stichen:

Sende deinen Geist aus und sie werden erschaffen werden, und du wirst erneuern das Angesicht der Erde!

— Rette deinen Knecht, mein Gott, der auf dich hofft!

— Sei ihm, o Herr, eine Säule der Stärke im Angesichte des Feindes!

же былъ еси, чти Отца Вседержителя, Сына Его Іисуса Христа, и Духа Святаго, иже отъ Отца исходитъ, Троицу единосущую и нераздѣльную!

И тако введъ поставитъ его предъ амвономъ, идъже на столъ положени суть Крестъ и Евангеліе. Идуцимъ же имъ, поется псал. 66:

Боже ущедрни и благослови ны, просвѣти лице Твое на ны и помилуй ны! Познати на земли путь Твой, во всѣхъ языцѣхъ спасеніе Твое. Да исповѣдятся Тебѣ людіе, Боже; да исповѣдятся Тебѣ людіе вси. Да возвеселятся и возрадуются языцы, яко судиши людемъ правотою и языки на земли наставиши. Да исповѣдятся Тебѣ людіе, Боже, да исповѣдятся Тебѣ людіе вси! Земля даде плодъ свой: благослови ны Боже, Боже нашъ, благослови ны Боже; и да убоятся Его вси концы земли!

Таже предстоятель повелитъ ему, колѣна преклонити, и глаголетъ самъ стихи сія:

Посли Духъ Твой, и созиждутся, и обновиши лице земли!

Спаси раба Твоего, Боже мой, уповающаго на Тя!

Буди ему, Господи, столпъ крѣпости отъ лица вражія!

— Herr, erhöre mein Gebet und lass mein Rufen zu dir kommen!

Nachdem nach diesen Gebeten der Diakon gesagt hat: Lasset uns beten zu dem Herrn! und der Klerus geantwortet: Herr, erbarme dich! liest er mit Inbrunst folgendes Gebet:

Herr, Gott, Allherrscher der du den Sündern verschiedene Arten der Busse vorlegst, und den Irrenden den rechten Weg zeigst, auf dass Keiner von ihnen verloren gehen, sondern Alle errettet werden mögen, wir danken dir, dass du auch diesem deinen Knecht (dieser deiner Magd) N. N. hast das Licht der Erkenntniss deiner Wahrheit scheinen lassen, und ihn (sie) gewürdigt hast, zu deiner heiligen orthodox-katholischen Kirche sich zu flüchten. Gieb nun ihm (ihr), sich mit derselben zu vereinigen ohne Heuchelei und unwiderruflich; zähle ihn (sie) deiner auserwählten Heerde zu, und mache ihn (sie) zum theuerwerthen Gefäss und zur Wohnung deines heiligen Geistes, auf dass er (sie) durch denselben immer erleuchtet und unterrichtet, deine heilsamen Gebote unverbrüchlich bewahre und so des Empfangens deiner himmlischen Güter gewürdigt werde. Denn du bist der Gott der Barmherzigkeit, Gnade und Menschenliebe, und dir senden wir die Lobpreisung empor, dem Vater und dem Sohne und dem heiligen Geiste, jetzt und immerdar und in die Ewigkeiten der Ewigkeiten. Amen.

Nach dem Gebete heisst er ihn aufstehen, indem er sagt:

Stehe würdig, stehe mit Ehrfurcht, und vor dem

Господи, услыши молитву мою, и вопль мой къ Тебѣ да приидеть!

По изглаголаніи, діакону рекшу: Господу помолимся! и клиру: Господи помилуй! четъ со умиленіемъ молитву сію:

Господи Боже Вседержителю, согрѣшающимъ образы покаянія предлагаяй и заблудшимъ путь правый показуяй, во еже бы ни единому погибнути, но всѣмъ мощно бѣ спастися. Благодаримъ Тя, яко и сему (сей) рабу (ѣ) Твоему (Твоей) N. N., возсіялъ еси свѣтъ познанія Твоея истины, и сподобилъ еси его (ю) ко Святѣй Твоей православно-каѳоличестѣй Церкви прибѣгнуги. Дажь убо ему (ей) соединитися онѣй нелицемѣрно и невозвратно; сопричти его (ю) избранному Твоему стаду, сотвори его (ю) сосудъ честенъ и жилище Святаго Твоего Духа, яко да Тѣмъ всегда просвѣщаемъ и наставляемъ, спасительныя заповѣди Твоя нерушимо соблюдетъ, и тако небесныхъ Твоихъ благихъ воспріятія сподобится. Ты бо еси Богъ милости, и щедротъ и чловѣколюбія, и Тебѣ славу возсылаемъ Отцу и Сыну и Святому Духу, нынѣ и присно и во вѣки вѣковъ. Аминь.

По молитвѣ повелѣваетъ ему востати, глаголя:

Стани добрѣ, стани со страхомъ, и предъ

Evangelium und dem heiligen Kreuze des Erlösers, bekräftige das von dir gegebene Versprechen!

Der aber, nachdem er aufgestanden ist, spricht:

Den orthodox-katholischen Glauben, welchen ich nun freiwillig bekenne vollkommen und unverehrt, sogar bis zu meinem letzten Athemzuge, mit Gottes Hilfe festzuhalten und die Gebote desselben mit Eifer und Freude zu vollziehen, werde ich mich bemühen, in dem ich mein Herz nach Kräften in Reinheit bewahre. Zur Bekräftigung dieses meines Versprechens küsse ich die Worte und das Kreuz meines Erlösers. Amen.

Nach dem Kuss spricht der Vorsteher: Gelobt sei Gott, der da will, dass alle Menschen errettet werden und zur Erkenntniss der Wahrheit kommen, der da gelobt ist in Ewigkeit!

Klerus: Amen.

Darauf spricht er: Beuge dein Knie vor dem Gott, welchen du bekannt hast, und du wirst empfangen die Vergebung deiner Sünden!

Indem er Knie und Haupt beugt, ertheilt ihm der Vorsteher in folgender Weise die Absolution:

Unser Herr und Gott Jesus Christos, der die Schlüssel des Himmelreiches seinen Aposteln eingehändigt und ihnen und ihren Nachfolgern Macht gegeben hat, die Sünden der Menschen zu binden und zu lösen, verzeiht durch mich unwürdigen Bischof (oder Priester) dir, mein Kind N. N. und

Евангеліємъ и Святымъ Крестомъ Спасителя утверди данное тобою обѣщаніе!

Онъ же, воставъ, речетъ:

Вѣру православно-каѳолическую, юже нынѣ добровольнѣ исповѣдую, цѣлу и ненарушиму даже до конечнаго моего издыханія, Богу помогающе, твердо содержати, и заповѣди ея радѣтельно и радостно исполняти потщуся, соблюдая въ непорочности, елико мощно, сердце мое. Во увѣреніе сего моего обѣщанія цѣлую Слова и Крестъ Спасителя моего. Аминь.

По лобызаніи, предстоятель глаголетъ: Благословенъ Богъ, хотяй всѣмъ человѣкомъ спастися и въ разумъ истины пріити, сый благословенъ во вѣки!

Клиръ: Аминь.

Посемъ глаголетъ: Преклони колѣна Твоя предъ Господемъ Богомъ, Его же исповѣдалъ еси, и пріимеши оставленіе грѣховъ твоихъ!

Преклоншу ему колѣна и главу, предстоятель разръшаетъ его, сице:

Господь нашъ Іисусъ Христосъ, ключи царствія небеснаго апостоломъ вручивый, и давый имъ и ихъ преемникомъ власть вязати и рѣшити грѣхи человѣкомъ, чрезъ мене, недостойнаго архіерея (или іерея)

löst dich vom Bande des Fluches oder Interdikts, und von allen deinen Sünden. Und ich, durch die mir von ihm gegebene Macht, einige dich der orthodoxen Kirche und bringe dich zur Gemeinschaft der göttlichen Sacramente der Kirche, und segne dich im Namen des Vaters und des Sohnes und des heiligen Geistes. Amen.

Darauf steht der Vereinigte, harrend der Liturgie, oder, wenn er noch nicht mit Myron gesalbt war, der Myronsalbung.

Ritual der Vereinigung Ihrer Königlichen Hoheit der Prinzessin Maria Sophia Frederika Dagmar von Dänemark, der verlobten Braut Seiner Kaiserlichen Hoheit des Herrn Cäsarewitsch, Grossfürsten Alexander Alexandrowitsch mit der orthodoxen Kirche.*)

Beim Eintritt in die Kirche fragt der Bischof die Prinzessin:

Willst du sein und leben in Vereinigung mit dem orthodox-katholischen Glauben?

Die Prinzessin antwortet: Ich will.

Darauf segnet sie der Bischof, sprechend:

Im Namen des Vaters und des Sohnes und des heiligen Geistes. Amen.

*) S. Petersburg. Buchdruckerei der Heiligsten Synode. 1866.

прощаетъ тя чадо N. N. и разрѣшаетъ отъ связанія клятвеннаго или запрещенія, и отъ всѣхъ грѣховъ твоихъ. И азъ данною мнѣ отъ Него властію присоединяю тя ко православиѣ церкви и привожу ко общенію Божественныхъ таинствъ Церковныхъ, и благословляю тя именемъ Отца и Сына и Святаго Духа. Аминь.

Посемъ присоединенный станетъ, ожидая литургіи, или, аще не бѣ мѣромъ зніманъ, миропомазанія.

Чинъ присоединенія къ православной Церкви Ея Королевскаго Высочества, Принцессы Датской Маріи - Софіи - Фридерики - Дагмары, высоконареченной невѣсты Его Императорскаго Высочества Государя Наслѣдника Цесаревича Великаго Князя Александра Александровича.*)

При входѣ въ церковь Святитель вопрошаетъ Принцессу:

Хощеши ли быти и жити въ соединеніи вѣры Православно-каѳолическія?

Принцесса отвѣчаетъ: Хощу.

Тогда Святитель благословляетъ Ее, произнося:

Во имя Отца, и Сына, и Святаго Духа, Аминь.

*) С. Петербургъ. Въ Синодальной Типографіи. 1866.

Diakon: Lasset uns beten zu dem Herrn!

Chor: Herr, erbarme dich!

Der Bischof liest das Gebet:

In deinem Namen, Herr, Gott der Wahrheit, und deines einzig gezeugten Sohnes und deines heiligen Geistes schaue auf deine Magd N. N., die gewürdigt worden ist, zu deiner orthodoxen Kirche Ihre Zuflucht zu nehmen und unter der Decke deiner Flügel sich zu bergen. Erfülle Sie mit dem wahren Glauben an dich, mit Hoffnung und Liebe, gieb Ihr, in allen deinen Geboten zu wandeln und zu thun, was dir wohlgefällig ist; denn, wenn der Mensch das thut, so wird er dadurch leben. Schreibe Sie ein in das Buch deines Lebens, vereinige Sie mit der Heerde deines Erbes, auf dass an Ihr verherrlicht werde dein heiliger Name und der deines geliebten Sohnes, unsers Herrn Jesu Christi und deines lebendigmachenden Geistes. Auf dass deine Augen allezeit auf Sie herabschauen und deine Ohren hören auf Ihr Flehen, erfreue Sie durch die Werke Ihrer Hände, auf dass Sie dir bekenne, dich anbetend und deinen grossen und erhabenen Namen verherrlichend, und dich immerdar preise alle Tage Ihres Lebens.

Ausrufung: Denn dich besingen alle himmlischen Kräfte, und dein ist die Herrlichkeit, des Vaters und des Sohnes und des heiligen Geistes, jetzt und immerdar und in die Ewigkeiten der Ewigkeiten. Amen.

Діаконъ: Господу помолимся!

Клиръ: Господи помилуй!

Святитель читаетъ молитву:

О имени Твоемъ, Господи Боже истины, и Единороднаго Твоего Сына, и Святаго Твоего Духа призри на рабу Твою (имя рекъ), сподобльшуюся прибѣгнуги ко святѣй Православной Твоей Церкви, и подъ кровомъ криль ея сохранитися. Исполни ю, еже въ Тя истинныя вѣры и надежды и любви, даждь ей во всѣхъ заповѣдехъ Твоихъ ходити, и угодная Тебѣ творити: яко аще сотворитъ сія человекъ, живъ будетъ въ нихъ. Напиши ю въ книзѣ жизни Твоея, соедини ю стаду наслѣдія Твоего, да прославится имя Твое святое въ ней и возлюбленнаго Твоего Сына, Господа же нашего Іисуса Христа, и Животворящаго Твоего Духа. Да будутъ очи Твои взирающе на ню милостію выну, и уши Твои, еже услышати гласъ моленія ея, возвесели ю въ дѣлѣхъ руку ея, да исповѣстся Тебѣ покланяся и слава имя Твое великое и вышнее, и восхвалить Тя выну вся дни живота своего.

Возгласъ: Тя бо поють вся силы небесныя, и Твоя есть слава Отца, и Сына, и Святаго Духа, нынѣ и присно, и во вѣки вѣковъ, Аминь.

Nach dem Gebete fragt der Bischof: Wünschest du dich zu vereinigen mit der orthodoxen katholischen Kirche des Morgenlandes?

Die Prinzessin antwortet: Ich wünsche es von meinem ganzen Herzen.

Der Bischof fragt: Glaubst du an Einen Gott, der in der heiligen Dreifaltigkeit verherrlicht und angebetet wird, an den Vater und den Sohn und den heiligen Geist und betest du ihn an als König und Gott?

Die Prinzessin antwortet: Ich glaube an Einen Gott, der in der Dreifaltigkeit verherrlicht und angebetet wird, an den Vater und den Sohn und den heiligen Geist und bete ihn an als König und Gott.

Und nachdem die Prinzessin eine Verbeugung gemacht hat, liest sie das Glaubensbekenntniss:

Ich glaube an Einen Gott, den Vater, den Allherrscher (S. 42).

Darauf fragt der Bischof: Sage uns, was du meinst in Betreff der übrigen Dogmen, Ueberlieferungen und Satzungen unserer orthodoxen Kirche?

Die Prinzessin antwortet: Die auf den sieben heiligen ikumenischen und den provinzialen Concilien festgestellten apostolischen Ueberlieferungen, kirchlichen Kanones und übrigen Satzungen und Bestimmungen nehme ich an und bekenne ich; ebenso will ich die heilige Schrift in dem Sinne, wie sie die heilige morgenländische Kirche, unsere Mutter, verstand und versteht, annehmen und verstehen.

По молитвъ Святитель вопрошаетъ :
Желаеши ли соединитися Православной
Каѳолической Восточной Церкви ?

Принцесса отвѣчаетъ : Желаяю отъ всего
моего сердца.

Святитель вопрошаетъ : Вѣруеши ли во
единого Бога, въ Троицѣ Святѣй славимаго и
покланяемаго, Отца, и Сына, и Святаго Духа,
и покланяеши ли Ему, яко Царю и Богу ?

Принцесса отвѣчаетъ : Вѣрую во еди-
ного Бога, въ Троицѣ славимаго и по-
кланяемаго, Отца, и Сына, и Святаго Духа,
и яко Царю и Богу покланяюся.

И поклонившись читаетъ Символъ вѣры :

Вѣрую во единого Бога Отца, Вседер-
жителя (Стр. 42).

Святитель вопрошаетъ : Рцы намъ о
прочіихъ Православныхъ Церкви нашей дог-
матѣхъ, преданіяхъ и установленіяхъ, како
содержиши ?

Принцесса отвѣчаетъ : Апостольская пре-
данія и церковная узаконенія на святыхъ
седми вселенскихъ и помѣстныхъ Соборѣхъ
утвержденная, и прочія Восточныя Церкви
уставы и опредѣленія приѣмлю и исповѣдую ;
такожде Святое Писаніе, по разумѣнію,
еже содержала и содержитъ Церковь святая
Восточная, мати наша, приимати и разу-
мѣвати буду.

Ich glaube und bekenne, dass es sieben Sacramente des Neuen Bundes giebt, nämlich: Taufe, Myronsalbung, Eucharistie, Busse, Priesterweihe, Ehe und Oelung, die von dem Herrn Christos eingesetzt sind, die Ertheilung und den Empfang der übernatürlichen Gnade zu bewirken.

Ich glaube und bekenne, dass in der göttlichen Liturgie unter den geheimnissvollen Gestalten des Brodes und Weines die Gläubigen theilnehmen an dem Leibe und Blute unsers Herrn Jesu Christi zur Vergebung der Sünden und zum ewigen Leben.

Ich glaube und bekenne, dass es sich gebührt, die mit Christo im Himmel herrschenden Heiligen nach dem Sinne der heiligen morgenländischen Kirche zu verehren und anzurufen, und dass ihre Gebete und Fürbitten zu unserer Erlösung vor dem barmherzigen Gott wirken. Desgleichen ist es Gott wohlgetällig, ihre durch Unverweslichkeit verherrlichten Reliquien als unschätzbare Ueberreste ihrer Tugend zu verehren.

Ich erkenne an, dass es sich gebührt, die Bilder Christi, des Erlösers und der immerjungfräulichen Gottesgebärerin Maria und der übrigen Heiligen zu haben und zu verehren, nicht um sie zu vergöttern, sondern damit wir, sie beschauend, angeeifert werden zur Frömmigkeit und zur Nachahmung der durch die heiligen Bilder anschaulich gemachten gerechten Thaten.

Ich bekenne, dass die von den Gläubigen zu Gott emporgesandten Gebete für die im Glauben dahingeschiedenen Seelen von der Barmherzigkeit Gottes zu ihrer Erlösung aufgenommen werden.

Ich glaube und bekenne, dass von Christo dem Erlöser der orthodox - katholischen Kirche die

Вѣрую и исповѣдую семь быти таинъ Новаго Завѣта, сі єсть: Крещеніе, Мѣропозананіе, Евхаристію, Покаяніе, Священство, Супружество и Елеосвященіе отъ Христа Господа уставленныхъ къ полученію дѣйствиємъ и пріятіємъ ихъ вышнія благодати.

Вѣрую и исповѣдую, яко въ Божественнѣй литургіи подъ таинственными видами хлѣба и вина причащаются вѣрніи тѣла и крове Господа нашего Іисуса Христа, во оставленіе грѣховъ и въ жизнь вѣчную.

Вѣрую и исповѣдую, яко Святыхъ со Христомъ на небеси царствующихъ, по разуму святыхъ Восточныхъ Церкви, почитати и призывать достойтъ, и яко ихъ молитвы и предстательства дѣйствуютъ у благоутробнаго Бога во спасеніе наше. Такожде нетлѣніємъ прославленные мощи ихъ, яко драгоцѣнные добродѣтели ихъ останки, чествовати Богоугодно єсть.

Признаю, яко иконы Христа Спасителя, и Приснодѣвы Маріи Богородицы, и прочихъ Святыхъ достойтъ имѣти и чествовати не къ боготворенію, но да взираніємъ на оныя возбуждаємся ко благочестію и къ подражанію дѣлъ праведныхъ, святыми иконами представляемыхъ.

Исповѣдую, яко вѣрныхъ къ Богу возсылаемыя молитвы о душахъ, въ вѣрѣ

Macht gegeben worden ist, zu binden und zu lösen, und dass, was durch diese Macht gebunden oder gelöst wird auf Erden, das auch im Himmel gebunden oder gelöst werde.

Ich glaube und bekenne, dass der heiligen orthodox-katholischen Kirche Grundlage, Haupt und oberster Hoherpriester und Erzhirt unser Herr Jesus Christus ist, von dem die Hohenpriester, Hirten und Lehrer zur Leitung der Kirche eingesetzt sind, und dass dieser heiligen Kirche Lenker und Führer der heilige Geist ist.

Und ich bekenne, dass diese Kirche die Braut Christi und in ihr das wahre Heil ist.

Der heiligen dirigirenden Synode von ganz Russland und den hochgeweihten Metropoliten, Erzbischöfen und Bischöfen, als den Hirten der Russischen Kirche und den von ihnen eingesetzten Priestern verspreche ich wahren Gehorsam zu leisten bis zum Ende meines Lebens.

Darauf reicht ihr der Bischof das Ende des Omophorions und spricht: Gehe ein in die Kirche Gottes, und bete an Gott den Herrn, den Vater,

преставльшихся, отъ милосердія Божія при-
емлются во спасеніе ихъ.

Вѣрую и исповѣдую отъ Христа Спа-
сителя данную быти власть въ Церкви Пра-
вославно-каѳолической, еже вязати и рѣшити :
и яко, еже аще тою властію свяжется,
или разрѣшится на земли, связано, или
разрѣшено будетъ и на небеси.

Вѣрую и исповѣдую, яко Церкви свя-
тыя Православно-каѳолическія основаніе,
Глава, и наивысшій Архіерей и Архипа-
стырь есть Господь нашъ Іисусъ Христосъ,
отъ Него же Архіереи, пастыріе и учителя
къ правленію Церкви уставлены суть; и
яко сея Церкви правитель и кормчій есть
Духъ Святой.

Сію убо Церковь невѣсту Христову
быти исповѣдую, и въ ней быти истинное
спасеніе.

Святѣйшему Правительствующему Все-
россійскому Синоду и Преосвященнымъ
Митрополитомъ, Архіепископомъ и Еписко-
помъ, яко пастыремъ Россійскія Церкви, и
отъ нихъ поставленнымъ Іереомъ, истинное
даже до кончины живота моего послушаніе
отдавать обѣщаюся.

*Посль сего Святитель подаетъ Ей ко-
нецъ омофора и говоритъ: Вниди въ Церковь
Божію, и чти Господа Бога Отца Вседер-*

den Allherrscher, und seinen einzig gezeugten Sohn Jesum Christum, und den heiligen Geist, den Einen, lebendigen und wahren Gott, die heilige, einwesentliche und zertrennliche Dreifaltigkeit.

Und er führt Sie in die Kirche ein, indess die Sänger Ps. 66 singen: Gott sei uns gnädig . . . (S. 140).

Nach Beendigung des Psalms liest der Bischof: Sende deinen Geist aus und sie werden erschaffen werden, und du wirst erneuern das Angesicht der Erde. — Die Frevler werden zu Gerechten und die steilen Wege werden zu ebenen. — Erlöse deine Magd, mein Gott, die auf dich hofft. — Sei Ihr, o Herr, ein Thurm der Stärke vor dem Angesichte der Feinde. — Auf dass der Feind gegen Sie Nichts vermöge, und der Sohn der Bosheit nicht vermöge, Sie zu kränken. — Herr, erhöre mein Gebet, und lass mein Rufen zu dir kommen!

Darauf ruft der Diakon aus: Lasset uns beten zu dem Herrn!

Chor: Herr, erbarme dich!

Und der Bischof liest das Gebet: Herr, Gott, Allherrscher, allein Heiliger, der du in den Heiligen ruhest, der du ob deiner grossen unergründlichen Liebe zu den Menschen, ihnen den rechten Weg zur Erkenntniss Deiner, als des allein wahren in der Dreifaltigkeit verherrlichten und angebeteten Gottes zeigst, auf dass nicht ein Einziger von ihnen zu Grunde gehe, sondern Alle erlöst wer-

жителя, и Единороднаго Сына Его Иисуса Христа, и Духа Святаго, единаго живаго и истиннаго Бога, Святую Троицу единосущную и нераздѣльную.

И вводитъ Ее въ Церковь; пѣвчіе же поютъ псаломъ 66: Боже, ущедри ны, и благослови ны . . . (стр. 141).

По окончаніи псалма Святитель читаетъ: Посли Духъ Твой, и созиждутся, и обновиши лице земли. — Обратися, Господи, и умоленъ буди на рабу Твою. — Будуть стропотная въ правая, и острая въ пути гладки. — Спаси рабу Твою, Боже мой, уповающую на Тя. — Буди ей, Господи, столпъ крѣпости отъ лица вражія. — Ничтоже да успѣетъ врагъ на ню, и сынъ беззаконія да не приложитъ озлобити ю. — Господи, услыши молитву мою, и вопль мой къ Тебѣ да приидеть!

По сихъ Діаконъ возглашаетъ: Господу помолимся!

Клиръ: Господи, помилуй!

Святитель же читаетъ молитву: Господи Боже Вседержителю, едине Святе, и во Святыхъ почиваяй, великія ради и неисчетныя Твоея къ человѣкомъ любви, путь правый къ познанію Тебе единаго истиннаго въ Троицѣ славимаго и покланяемаго Бога показуяй имъ, во еже ни единому

den und zur Erkenntniss der Wahrheit kommen. Wir danken dir, preisen und erheben dich, dass du auch jetzt dem Herzen dieser deiner Magd das Licht der Erkenntniss deiner Wahrheit hast strahlen lassen, und sie gewürdigt hast, zu deiner heiligen apostolischen orthodox-katholischen Kirche Ihre Zuflucht zu nehmen. Gieb Ihr, wir bitten dich demüthig, sich mit deiner heiligen katholischen Kirche ohne Heuchelei, unwiderfürlich und untrüglich zu vereinigen, zähle Sie deiner auserwählten Heerde zu und vereinige Sie mit dem Leibe deiner heiligen Kirche; mache Sie zum theuerwerthen Gefäss und zur Wohnstätte deines heiligen Geistes, auf dass Sie, durch denselben immerdar belehrt, deine heilsamen Gebote bewahre, und deinen guten, wohlgefälligen und vollkommenen Willen thugend, würdig befunden werde des Empfanges deiner himmlischen Güter mit Allen, die dir wohlgefallen haben, denn du bist der Gott der Gnade, Barmherzigkeit und Menschenliebe, und willst, dass alle Menschen erlöst werden und dir senden wir die Lobpreisung empor, dem Vater und dem Sohne und dem heiligen Geiste, jetzt und immerdar und in die Ewigkeiten der Ewigkeiten.

Chor: Amen.

Nach Beendigung des Gebetes spricht die Prinzessin: Ich werde mich bemühen, diesen wahren Glauben der orthodox-katholischen Kirche, den ich jetzt freiwillig bekenne und wahrhaft halte, ganz und unversehrt bis zu meinem letzten Athemzuge mit Gottes Hilfe standhaft zu halten und

отъ нихъ погибнути, но всѣмъ спастися, и въ разумъ истины пріити. Благодаримъ Тя, славимъ и величаемъ, яко и нынѣ въ сердцѣ сея рабы Твоея возсіялъ еси свѣтъ познанія истины Твоея, и ко Святѣй Твоей Апостольской Православно - Каѳолической Церкви прибѣгнути сподобилъ еси. Дажь ей, смиренно молимся Ти, нелицемѣрно, невозвратно и нелестно соединитися Святѣй Твоей Соборнѣй Церкви; сопричти ю избранному Твоему стаду, и соедини ю тѣлу Церкви Твоея Святыя; сотвори ю сосудъ честенъ, и жилище Святаго Твоего Духа: яко да Тѣмъ всегда наставляема спасительныя заповѣди Твоя соблюдетъ, и творя волю Твою благую, благоугодную же и совершенную, сподобится и воспріятія небесныхъ Твоихъ благихъ со всѣми благоугодившими Тебѣ. Ты бо еси Богъ милости и щедротъ и челоуѣколюбія, и всѣмъ челоуѣкомъ хоцещи спастися, и Тебѣ славу возсылаемъ Отцу, и Сыну, и Святому Духу, нынѣ и присно, и во вѣки вѣковъ.

Клиръ: Аминь.

По окончаніи молитвы Принцесса читаетъ: Сію истинную Православную Каѳолическія Церкви вѣру, юже нынѣ добровольно исповѣдую, и истинно содержу, туюжде цѣлу и невредиму даже до ко-

zu bekennen, und denselben zu lehren und zu verkünden, soweit es möglich sein wird, und die Pflichten desselben fleissig und fröhlich zu erfüllen, indem ich in Tugend und Unbeflecktheit mein Herz bewahre, und zur Bekräftigung dieses meines wahren und offenherzigen Bekenntnisses küsse ich die Worte und das Kreuz meines Heilandes. Amen.

Hierauf reicht Ihr der Bischof zum küssen das heilige Evangelium und das Kreuz, nach dem Kusse aber sagt er: Gelobt sei Gott, der da will, dass alle Menschen erlöst werden und zur Erkenntniss der Wahrheit kommen, der da gelobt ist in Ewigkeit!

Chor: Amen.

Der Bischof, sich zur Prinzessin wendend, spricht: Beuge deine Knie vor Gott, deinem Herrn, den du bekannt hast, und du wirst die Vergebung deiner Sünden empfangen!

Sie beugt Knie und Haupt, und der Bischof ertheilt die Absolution: Unser Herr und Gott Jesus Christos, der die Schlüssel des Himmelreiches seinen Aposteln eingehändigt und alle Macht ihnen gegeben hat, durch seine Gnade die Menschen auf Erden zu binden und zu lösen von Sünden, er selbst vergebe dir wegen seiner unaussprechlichen Barmherzigkeit. Und ich, mit seiner allgewaltigen, durch seine heiligen Apostel und ihre Nachfolger mir, wenn auch unwürdigen Bischöfe, gegebenen Macht, vergebe dir und spreche dich los, Kind, von allen deinen Sünden, und ver-

нечнаго моего издыханія твердо, Богу помогающе, содержати и исповѣдати, и оную учити и проповѣдати, елико мощно будетъ, и должности ея радѣтельно и съ радостію исполняти, тщатися буду, соблюдая въ добродѣтели и непорочности сердце мое: и во увѣреніе сего моего истиннаго и чисто-сердечнаго исповѣданія цѣлую Слова и Крестъ Спасителя моего. Аминь.

Святитель подаетъ Ей для цѣлованія святое Евангеліе и Крестъ; и по цѣлованіи возглашаетъ: Благословенъ Богъ, хотяй всѣмъ человѣкомъ спастися и въ разумъ истины прійти, сый благословенъ во вѣки!

Клиръ: Аминь.

Святитель, обращаясь къ Принцессѣ, говоритъ: Приклони колѣна твоя предъ Господемъ Богомъ, Его же исповѣдала еси, и примеша оставленіе грѣховъ твоихъ!

Она приклоняетъ колѣна и главу свою, и Святитель произноситъ разрѣшеніе: Господь и Богъ нашъ Іисусъ Христосъ, ключи царствія небеснаго Апостоломъ Своимъ вручивый, и давый имъ всю власть Своею благодатію, еже вязати и рѣшити человѣки отъ грѣховъ на земли, Той самъ неизреченныя ради милости Своея да проститъ и разрѣшитъ тя. И азъ всесильною Его властію, чрезъ святыя Его Апостолы и

einige dich mit der Gemeinschaft der Gläubigen und mit dem Leibe der Kirche und mache dich theilhaft der göttlichen Sacramente im Namen des Vaters und des Sohnes und des heiligen Geistes. Amen.

Darauf spricht der Bischof, sich zu der Prinzessin wendend: Steh auf, und als gläubige Magd Jesu Christi bete mit uns zu ihm, auf dass er dich würdige, durch die Salbung mit dem heiligen Myron die Gnade des heiligen Geistes zu empfangen!

Darauf folgt die Salbung mit Myron (S. 70—87).

Gebete vor dem Abendmahl: Ich glaube, o Herr, und bekenne, dass du in Wahrheit bist Christos . . . sowie auch die Dankgebete nach der heiligen Communion wie gewöhnlich. (Die göttlichen Liturgieen. Berlin, 1890. S. 279—280 und 442—460.)

ихъ преемники, мнѣ, аще и недостойному Архіерею, данною, прощаю и разрѣшаю тя, чадо, отъ всѣхъ грѣховъ твоихъ, и соединенію вѣрныхъ, и тѣлу Церкви Христовы совокупляю, и Божественнымъ тайнамъ церковнымъ приобщаю тя, во имя Отца, и Сына, и Святаго Духа, аминь.

Послѣ сего Святитель, обращаясь къ Принцессѣ, говоритъ: Востани, и яко вѣрная раба Иисуса Христа, помолися Ему съ нами, яко да сподобитъ тя, въ помазаніи святаго мѣра, пріяти благодать Святаго Духа.

За симъ слѣдуетъ Мѣропомазаніе. (Стр. 70—87.)

Молитвы предъ Причащеніемъ: Вѣрую, Господи, и исповѣдую, яко Ты еси во истину Христось..., *равно какъ и благодарственныя по святомъ Причащеніи обычно (въ нѣмец. переводѣ „Божественныхъ Литургій“ изд. Берлинъ 1890 г. Стр. 279—280 и 442—460.)*

Ordnung der Beichte.

Vorwort und Erklärung dessen, was sich geziemt für den Beichtvater, und was er unumwunden sagen muss den zu ihm Kommenden.

Wer da entgegennimmt die Gedanken der Menschen, muss sein ein Bild alles Guten, enthalten, friedfertig und tugendhaft, zu jeder Stunde zu Gott beten, damit er ihm geben möge das Wort des Verstandes, um zu bessern die, welche zu ihm kommen. Vor Allem muss er selbst fasten am Mittwoch und Freitag im Jahr, wie die göttlichen Ordnungen vorschreiben, welche er selbst befolgen muss, und den Andern befiehlt auszuüben. Wenn er nämlich selbst unwissend, nicht enthalten ist und zur Wollust neigt, wie kann er Andere lehren,

Послѣдованіе о исповѣданіи.

Предисловіе и сказаніе, о еже како подобаетъ быти духовнику, и сказовати невозбранно приходящимъ къ нему.

Пріемляй помышленія челоувчская долженъ есть быти образъ благъ всѣхъ: воздержникъ, смиренъ и добродѣтеленъ, моляся на всякъ часъ Богу, да подастъ ему, слово разума, во еже исправляти притекающія къ нему. Прже всѣхъ долженъ есть самъ поститися среду и пятокъ всего лета, якоже Божественная правила повелѣваютъ, да отъ нихъ же самъ имать, и инымъ по-

tugendhaft zu sein? Wer kann so unvernünftig sein, um auf ihn hören, wenn er über ihn sagen hört, dass man ihn sieht unordentlich und dem Trunke ergeben? Und die Andern lehrend, im Trinken mässig zu sein, oder irgend eine andere Tugend zu üben, wenn er sie selbst nicht ausüben kann? Denn die Augen sind untrüglicher als die Ohren, sagt die heilige Schrift. Deshalb achte auf dich, o Beichtvater! Denn, wenn ein Schäflein verloren geht wegen deiner Unachtsamkeit, so wird es von deiner Hand gefordert! Denn verflucht sei, spricht die Schrift, wer das Werk des Herrn nachlässig vollbringt (Jer. 48, 10).

Und Basilios der Grosse sagt: Gieb Acht, dass du nicht scheuest den Menschen in seinem Falle, auf dass du nicht den Sohn Gottes in die Hände Unwürdiger überlieferst, dass du dich nicht fürchtest vor dem Mächtigen

вельваетъ творити. Аще же самъ невъжда и невоздержникъ и сластолюбецъ сый, како иныхъ добродѣтели можетъ учити? Но и кто неразуменъ можетъ послушати его, отъ нихъ же имать глаголати, зря его безчинника и пияницу? и иныхъ учаща не упиватися, или иную нѣкую добродѣтель проходити, еяже самъ не можетъ творити? „Очи бо ушесъ върнѣйши“, глаголетъ Божественное писаніе. Тѣмже внимаѣ себѣ, о духовниче! зане, аще погибнетъ едина овца нерадѣнія ради твоего, отъ рукъ твоихъ възыщется! Проклятъ бо, глаголетъ Писаніе, дѣло Господне

der Erde, auch nicht, selbst dem Träger der Krone die Communion reichst. Denn die göttlichen Kanones befahlen, Unwürdigen die Communion nicht zu reichen, weil sie als Heiden betrachtet werden. Wenn sie sich nicht bekehren, wehe ihnen und denen, welche ihnen die Communion reichen! Hüte dich, sagt er, es ist nicht meine Sache, siehe du selbst zu! *Dieses und solches beobachtend, und vor Allem die kirchlichen Dogmen unantastbar bewährend, wirst du dich selbst und die, welche auf dich hören, selig machen.*

Wenn Jemand ohne die bevollmächtigenden Grammata des Bischofs des betreffenden Ortes es wagen würde, die Gedanken und die Beichte entgegenzunehmen, ein solcher erleidet von Rechts wegen eine Strafe wie ein Verbrecher gegen die göttlichen Kanones, weil er nicht nur sich selbst in's

съ нерадѣніемъ тво-
ряй! (Іер. 48, 10.)

*Великій же Васи-
лій глаголетъ: „блю-
ди, да не убоишия
человѣка въ паденіи
его, да не предаси
Сына Божія въ руцѣ
недостойнымъ, да не
усрамишия кого отъ
славныхъ земли, ни-
же самого діадиму
носящаго да прича-
стиши. Божествен-
ная бо правила не
повелѣвають недо-
стойнымъ причасти-
тися, яко язычницы
бо вмѣняются. Аще
ли не обратятся,
горе и тѣмъ и при-
чащающимъ ихъ.*

*Блюди, глаголетъ,
азъ вещи не имамъ, ты
узриши!“ Сія и си-
цева храня, и прежде
вспѣхъ церковныя дог-
маты недвижimy со-
блюдая, спасеши себе*

Verderben gestürzt, sondern auch diejenigen, welche bei ihm gebeichtet haben, bleiben, als hätten sie nicht gebeichtet, und die, welche er gebunden oder gelöst hat, bleiben, als wäre es nicht geschehen, nach dem 6. Kanon des Concils von Karthago, und nach dem 43. desselben Concils.)*

Beichtordnung.

Der Beichtvater führt den, welcher beichten will,

**) Vorstehende Einleitung befindet sich nur im slav. Texte.*

и слушающія тя! Аще кто безъ повелительныхъ грамматъ мѣстнаго Епископа дерзнетъ приимати помышленія и исповѣди, сицевый правильно казнь прииметъ, яко преступникъ Божественныхъ правилъ, и зане не точію себе погуби, но и елицы у него исповѣдашася, не исповѣдани суть; и елика связа, или разръши, не исправлена суть, по шестому правилу, иже въ Карѳагенъ Собора, и по четыредесять третіему тогожде Собора.)*

Послѣдованіе о исповѣданіи.

Приводитъ духовный отецъ хотя-

**) „Предисловіе“ сіе и „сказаніе“ въ Греч. текстъ не находится.*

einzelu, aber nicht zu zweien, oder Mehrere, vor das heilige Bild un- sers Herrn Jesus Christos, entblössten Hauptes, und vollzieht den Anfangs- segen.)*

Darauf das Tris- agion (S. 7).

Nach dem Vater un- ser: Herr, erbarme dich (12 mal). Ehre . . . Jetzt . . . Kommet, lasset uns anbeten . . . (dreimal).

**) Nach dem griechi- schen Texte des Eucholo- gions, sowie dem Ἀγιασμα- τῶριον τὸ μέγα (Venedig 1890): folgt auf den An- fangssegens die grosse Ek- tenie mit Einschreibung der folgenden Bitten:*

Um die Nachlassung der Sünden, die Vergebung der Vergehungen des Knechtes Gottes N. N., auf dass ihm vergeben werden möge jede absichtliche und unabsicht- liche Uebertretung, lasset uns beten zu dem Herrn!

— Auf dass der Herr un- ser Gott ihm schenken möge die Nachlassung der Sünden und Zeit zur Busse, lasset uns beten zu dem Herrn!

цаго исповѣдаться одинаго, а не два, или многія, предъ ико- ну Господа нашего Иисуса Христа не- покровенна. И тво- ритъ стихъ началу.)*

Таже: Трисвятое (Стр. 7).

По Отче нашъ... Господи помилуй (12 разъ). Слава и нынѣ... Приидите, по- клонимся! (трижды).

**) Въ Греч. „Евхоло- гіонѣ“, также какъ и „Агіа- сматаріонѣ“ послѣ начала, читается великая ектенія съ слѣдующими на ней про- шеніями:*

О оставленіи грѣховъ и прощеніи согрѣшеній раба (ы) Божія N. N. о еже проститися ему (ей) вся- кому прегрѣшенію воль- ному же и невольному, Господу помолимся!

— Яко да Господь Богъ нашъ даруетъ ему (ей) остав- леніе грѣховъ и время по- каенія, Господу помолимся!

Darauf Psalm 50:
Erbarme dich meiner, o Gott, nach deiner grossen Barmherzigkeit, und nach der Fülle deiner Erbarmungen tilge meine Missethat. Wasche mich ganz rein von meiner Missethat, und reinige mich von meiner Schuld; denn ich erkenne meine Vergehungen, und meine Sünde ist stets vor mir. An dir, an dir allein habe ich gesündigt, und was böse ist vor dir, das habe ich gethan, damit du Recht behaltest in deinen Worten, und rein dastehst in deinem Richten. Siehe, in Schuld ward ich geboren, und in Sünden empfing mich meine Mutter. Siehe, du hast Lust an der Wahrheit, das Verborgene und Verdeckte deiner Weisheit liessst du mich erkennen. Bespreng mich mit Ysop, und ich werde rein: wasche mich, und ich werde weisser als der Schnee. Lasse mich hö-

Таже псаломъ (50):
Помилуй мя, Боже, по велицѣй милости Твоей, и по множеству щедротъ Твоихъ, очисти беззаконіе мое. Наипаче омый мя отъ беззаконія моего, и отъ грѣха моего очисти мя. Яко беззаконіе мое азъ знаю, и грѣхъ мой предо мною есть выну. Тебѣ единому согрѣшихъ, и лукавое предъ Тобою сотворихъ. Яко да оправдишия во словесѣхъ Твоихъ, и побѣдиши внигда судити Ти. Се бо въ беззаконіихъ зачатъ есмь, и во грѣсѣхъ роди мя мати моя. Се бо истину возлюбилъ еси: безвѣстная и тайная премудрости Твоя явилъ ми еси. Окропиши мя иссо-

ren Freude und Wonne, auf dass jubeln die Gebeine, die zerschlagen sind. Verbirg dein Angesicht vor meinen Sünden und tilge alle meine Missethat. Ein reines Herz schaffe in mir, Gott, und den rechten Geist erneuere in meinem Innern. Verwirf mich nicht von deinem Angesichte, und deinen heiligen Geist nimm nicht von mir. Gieb mir wieder die Freude deines Heils, und stärke mich mit willigem Geiste. Ich werde die Sünder deine Wege lehren, und die Gottlosen werden sich bekehren. Befreie mich von der Blutschuld, o Gott, Gott meines Heils, meine Zunge wird jubeln ob deiner Gerechtigkeit. Herr, öffne meine Lippen, und mein Mund wird verkündigen deinen Ruhm. Denn wenn du Opfer verlangtest, so wollte ich sie wohl geben; Brand-

помъ, и очищуся: омыеши мя, и паче снѣга убѣлюся. Слуху моему даси радость и веселіе, возрадуются кости смиренныя. Отврати лице Твое отъ грѣхъ моихъ, и вся беззаконія моя очисти. Сердце чисто созижди во мнѣ, Боже, и духъ правъ обнови во утробѣ моей. Не отвержи мене отъ лица Твоего, и Духа Твоего Святаго не отъими отъ мене. Воздаждь ми радость спасенія Твоего, и Духомъ владычнимъ утверди мя. Научу беззаконныя путемъ Твоимъ, и нечестивіи къ Тебѣ обратятся. Избави мя отъ кровей, Боже, Боже спасенія моего: возрадуется языкъ мой

opfer gefallen dir nicht. Die Opfer für Gott sind ein zerknirschter Geist, ein zerknirschtes und zerschlagenes Herz wirst du, o Gott, nicht verachten. Thue wohl an Sion nach deiner Gnade, baue die Mauern Jerusalems. Dann werden dir gefallen die Opfer der Gerechtigkeit, Darbringungen und Brandopfer, dann wird man Farren legen auf deinen Altar.*)

Im altslawischen Ritus der Beichte ist es vorgeschrieben, nach Ps. 50 zu lesen noch Ps. 4: Da ich rief, erhörte mich der Gott meiner Gerech-

правдѣ Твоей. Господи, устнѣ мои отверзеши, и уста моя возвѣстятъ хвалу Твою. Яко аще бы восхотѣлъ еси жертвы, даль быхъ убо: всесожженія не благоволиши. Жертва Богу — духъ сокрушенъ: сердце сокрушено и смиренно Богъ не уничижить. Ублажи Господи благоволеніемъ Твоимъ Сіона, и да созиждутся стѣны Іерусалимскія. Тогда благоволиши жертву правды, возношеніе и всесожегаемая: тогда возложатъ на алтарь Твой тельцы!*)

**) Въ древлеславянскихъ чинахъ исповѣди послѣ 50 пс. полагается читать еще псалмы 4 ѳ:*

Darauf die folgenden Troparien:

Erbarme dich unser,
Herr, erbarme dich un-

tigkeit . . . *Ps. 6:* Herr, strafe mich nicht in deinem Grimme . . . *Ps. 12:* Wie lange Herr, hast du mich vergessen . . . *Ps. 69:* Gott, meine Hilfe, erhöre mich . . . *abwechselnd mit folgenden Bussgebeten:*

Nach Ps. 4: Herr, Gott meines Heiles, der du dich unser nach deinen Erbarmungen erbarmst, Erbarmungsreicher, der du die Himmel geneigt hast und herabgekommen bist zur Erlösung des menschlichen Geschlechtes, der du nicht den Tod des Sünders willst, sondern dass er lebe und erlöst werde, du Gebieter, Herr, deinem flehenden Knechte N. N. gewähre vollkommene Busse! Du allein kennst unsere Geheimnisse und vergiebst die Sünden und reinigst von Ueber-

И настоящія тропари, гласъ 6:

Помилуй насъ,
Господи, помилуй

Внегда возвахъ, услыша мя Богъ правды моея . . . , 6^й: Господи, дя не яростию Твоею обличиши мене . . . 12^й: Доколѣ, Господи, забудеши мя до конца . . . , и 69^й: Боже, въ помощь мою вонми . . . , *смѣняемые слѣдующими особыми покаянными молитвами:*

Посль псалма 4^{го}: Господи Боже спасенія нашего, помилуй насъ щедротами Твоими, Многомилостиве, преклонивый небеса, сшедь на спасеніе рода чловѣческаго, не хотяй смерти грѣшникомъ, но обращенія къ животу и спасенію, Ты

ser; wir Sünder, die wir keine Rechtferti-

tretungen, erlass ihm alle seine Sünden, die absichtlichen und unabsichtlichen, und mache ihn theilhaftig der Erlösung, und zähle ihn zu deiner heiligen Kirche. Denn dein ist die Macht, und dein ist das Reich, die Kraft und die Herrlichkeit, mit dem Vater und dem heiligen Geiste, jetzt und immerdar und in die Ewigkeiten der Ewigkeiten. Amen.

Nach Ps. 6: Gebieter, Herr, unser Gott, der du berufst die Gerechten zur Heiligkeit, und die Sünder zur Gerechtigkeit, nimm an das

насъ: всякаго бо отвѣта недоумѣюще,

Владыко Господи, молящемуся рабу Твоему N. N. подаждь совершенное покаяніе! Единъ свѣдый тайная, и прощай грѣхи и очищай беззаконія, отпусти ему вся прегрѣшенія, вольная и невольная, и сотвори его обещника (общика) спасенію, и сочетай его ко всятѣй Твоей Церкви, яко Твоя есть держава, и Твое есть царство и сила и слава со Отцемъ и Святымъ Духомъ, нынѣ и присно и во вѣки вѣковъ, аминь.

Посль 6^{го} псалма:
Владыко Господи
Боже нашъ, призывай праведныхъ во святыню и грѣшники

gung haben, bringen dir,
als unserm Herrscher,

Bekennniss deines
Knechts N. N., der vor
dir niederfällt, und was
er gesündigt hat, erlass
ihm, Gütiger, und erlöse
ihn von allem Uebel,
und verzeihe ihm alle
seine Sünden, und von
allem bösen Gewissen,
reinige ihn und stärke
ihn zur Ausübung dei-
ner Gebote, und wür-
dige ihn, zu stehen vor
deinem heiligen Altare
und Theil zu nehmen
an deinen heiligen Ge-
heimnissen, damit er mit
reiner Seele und rei-
nem Körper Früchte
hervorbringend und ver-
mehrend, sich einige
mit deinem heiligen
Geiste, und werden möge
ein Erbe deines Him-
melreiches, durch die
Gnade und Menschen-
liebe deines einzig ge-
zeugten Sohnes, mit dem
du gepriesen bist, sammt
deinem allheiligen und
guten und lebendig-

сію Ти молитву яко
Владыцѣ грѣшніи

во оправданіе, при-
ми исповѣданіе раба
Твоего N, N., прила-
дающа къ величе-
ствію Твоему, и яже
согрѣшилъ, отпусти
ему, Благій, и избави
его отъ всякаго зла, и
отъ всякаго согрѣ-
шенія прости его, и
отъ всякія скверныя
совѣсти очисти, и
укрѣпи его на дѣло
заповѣдей Твоихъ и
сподоби его стоянія
святаго олтаря и
обещника Божествен-
ныхъ таинъ, да чи-
стою душею и тѣ-
ломъ плоды твоя и
возращая, соединится
(о) Святѣмъ Твоемъ
Дусѣ, и да будетъ на-
слѣдникъ небесному
Твоему царствію,
благодатію и чловѣ-

dies Gebet dar: Erbarme dich unser!

machenden Geiste in Ewigkeit. Amen.

Und das Gebet: O Gott, unser Erlöser, der du durch deinen Propheten Nathan . . . welches sich weiter unten (S. 196) befindet.

Nach Ps. 12: Gebieter, Herr, unser Gott, der du die Schlüssel deines Reiches dem Petros, deinem obersten Apostel, anvertraut und auf ihn die heilige Kirche gebaut, und ihm Macht gegeben hast durch deine Gnade, zu binden und zu lösen auf Erden, erhöere jetzt uns Unwürdige, die wir zu

приносимъ: „помилуй насъ“!

колюбіемъ единороднаго Сына Твоего, съ Нимъ же благословенъ еси, и съ пресвятымъ и благимъ и животворящимъ Ти Духомъ, во вѣки, аминь.

И молитва: Боже Спасителю нашъ, Иже пророкомъ Твоимъ Нааномъ . . . , что мая и въ обычномъ настоящемъ чинъ исповѣди (см. ниже стр. 196).

Посль 12го псалма: Владыко Господи Боже нашъ, Иже ключи Царствія Твоего Петру верховному Апостолу Твоему поручивъ и на немъ святую церковь создавъ и давъ ему власть Твоею благодатию, вязати и рѣ-

Еhre . . .

Herr, erbarme dich
unser, auf dich setzen wir

dir rufen um Reinigung
deines Knechtes N. N.,
lass wunderbar über ihm
erscheinen deine Gnade,
der du rettetest, die auf
dich vertrauen! Denn
du hast gesagt, Herr,
durch den gottbegeister-
ten Mund deiner Pro-
pheten: „Bekehret euch
zu mir und ich werde
mich zu euch kehren“,
und: „ich will nicht den
Tod des Sünders, son-
dern dass er sich be-
kehre und lebe“, du
also, Menschenliebender,
wende auch von diesem
deinem Knecht, der
sich bekehrt von den
Lüsten seines Weges,
und von dir Reinigung
erbittet, dein Angesicht
nicht ab, sondern suche
ihn heim mit deiner
Gnade und mit deinen
Erbarmungen, richte
ihn auf, denn du bist
ein Gott der Büssen-
den, und errettetest die

Слава . . .

Господи помилуй
насъ, на Тя бо упо-

шита на земли, ус-
лыши нынѣ насъ не-
достойныхъ, призы-
вающихъ Тя на очи-
щеніе рабу Твоему
сему N. N., удиви
на немъ милость
Твою, спасая упо-
вающихъ на Тя! Ты
бо рече, Господи, бого-
носными усты про-
рокъ Твоихъ: „обра-
титесь ко Мнѣ и об-
рашуся къ вамъ“ и
„еже хотѣніемъ не
хощу смерти грѣш-
нику, но еже обра-
титися и живу быти
ему“, ты убо, Человѣ-
колюбче, и сего раба
Твоего N. N., обра-
щающагося отъ пре-
лести пути его, и
просяща отъ Тебе
очищенія не отвра-

unsere Zuversicht; zürne uns nicht gänzlich, und gedenke nicht unserer Missethat, sondern siehe als der Huldvolle auch jetzt herab, und erlöse uns von unsern Feinden; bist du doch unser Gott, und wir sind dein Volk; wir alle sind das Werk deiner Hände, und deinen Namen rufen wir an.

Jetzt . . .

Der Barmherzigkeit Pforte öffne uns, du gepriesene Gottesgebäre-

sich zu dir Bekehrenden, und dir senden wir die Lobpreisung empor, mit dem Vater und dem heiligen Geiste, jetzt und immerdar und in die Ewigkeiten der Ewigkeiten. Amen.

вахомъ: не прогнѣвайся на ны зѣло, ниже помяни беззаконій нашихъ, но призри и нынѣ яко благоутробенъ, и избави ны отъ врагъ нашихъ: Ты бо еси Богъ нашъ, и мы людіе Твои, вси дѣла руку Твоею, и имя Твое призываемъ!

И нынѣ . . .

Милосердія двери отверзи намъ, благословенная Богороди-

тися, но милостію Своею посѣти и щедротами воздвигни. Яко Ты еси Богъ кающихся, и къ Тебѣ обращающихся спасаеши, и Тебѣ славу возсылаемъ со Отцемъ и Святымъ Духомъ, нынѣ и присно и во вѣки вѣковъ, аминь.

rin, auf dass wir, die wir auf dich hoffen, nicht verloren gehen, sondern von jeglichem Elende durch dich befreit werden; denn du bist das Heil des Christenvolkes.

Darauf: Herr, erbarme dich! (40 mal).

Priester: Lasset uns beten zu dem Herrn!

Erstes Gebet:

O Gott, unser Erlöser, der du durch deinen Propheten Nathan, dem büssenden David, da er sich von seinen Versündigungen bekehrte, Vergebung geschenkt, und das Bussgebet des Manasse angenommen hast, nimm auch diesen deinen Knecht N. N., welcher seine Sünden bereut, mit deiner gewohnten Menschenliebe an, nachsehend Alles, was er gethan, vergebend das Unrecht und übergehend die Missethaten. Du hast ja gesagt, o Herr:

це, надѣющіися на Тя да не погибнемъ, но да избавимся Тобою отъ бѣдъ: Ты бо еси спасеніе рода христіанскаго!

Таже: Господи помилуй! (40 разъ).

Іерей глаголетъ: Господу помолимся!

И молитву сію:

Боже Спасителю нашъ, иже пророкомъ Твоимъ Наѳаномъ покаявшемуся Давиду о своихъ согрѣшеніихъ оставленіе даровавый, и Манассіину въ покаяніе молитву приемыи, Самъ и рабъ (а-у) Твоихъ (Твоего-ю) N. N. кающихся (-гося, -юся), о нихъ же содѣлаша (содѣла) согрѣшеніихъ, приими обычнымъ Твоимъ

Ich habe nicht Lust am Tode des Sünders, sondern dass er sich bekehre und lebe; auch (hast du gesagt), dass siebenzigmal sieben die Sünden vergeben werden sollen. Wie deine Grösse ohne Gleichen ist, so ist auch deine Gnade ohne Maass. Denn wenn du auf die Missethaten Acht haben wolltest, wer könnte bestehen? Denn du bist der Gott der Bussfertigen, und dir senden wir die Lobpreisung empor, dem Vater und dem Sohne und dem heiligen Geiste, jetzt und immerdar und in die Ewigkeiten der Ewigkeiten. Amen. *)

человѣколюбіемъ, презираяй имъ (ему-ей) вся содѣянная, оставляяй неправды, и превосходяй беззаконія. Ты бо рекль еси Господи: „Хотѣніемъ не хочу смерти грѣшника, но яко еже обратится, и живу быти ему“, и „яко седмьдесятъ седмицею оставляти грѣхи“. Понеже яко величество Твое безприкладное, и милость Твоя безмѣрная: аще бо беззаконія назриши, кто постойтъ? Яко Ты еси Богъ кающихся, и Тебѣ славу возсылаемъ: Отцу, и Сыну, и Святому Духу, и нынѣ и присно, и во вѣки вѣковъ, аминь.

*) *Im griech. Text folgt nun: Herr Jesus Christos, Sohn des lebendigen Gottes, Hirt und Lamm u. s. w. Trisagion. Nach: Kommet, lasset uns anbeten . . .*

Lasset uns beten zu
dem Herrn!

Господу помолим-
ся!

Zweites Gebet:

И молитва иная:

Herr Jesus Christos,
Sohn des lebendigen
Gottes, Hirt und
Lamm, hinwegnehmend
die Sünden der Welt,
der du die Schuld er-
lassen hast den beiden
Schuldern, und der
Sünderin verliehen hast
die Vergebung ihrer
Sünden; du selbst, o
Gebierter, erlass, ver-
zeihe, vergieb die Sün-
den, die Missethaten,
die Vergehungen, wel-
che vorsätzlich und un-
vorsätzlich, mit Erkennt-

Господи Иисусе
Христе, Сыне Бога
живаго, пастырю и
агнче, всемляй грѣхъ
міра, иже заимованія
даровавый двѣма
должникомъ, и грѣш-
ницѣдавый оставленіе
грѣховъ ея, Самъ Вла-
дыко ослаби, остави,
прости грѣхи, безза-
конія, согрѣшенія
вольная и неволь-
ная, яже въ вѣдѣ-

Ps. 50 nebst den obenstehenden Troparien. Nach dem 40maligen: Herr, erbarme dich! sagt der Beichtende liegend (κείμενος): Ich sündigte, Herr, vergieb mir! (3mal). Und aufgestanden sagt er: Gott, sei mir Sünder gnädig! Darauf sagt der Priester: Lasset uns beten zu dem Herrn! O Gott, unser Erlöser, der du durch deinen Propheten Nathan . . ., wie oben im Haupttexte. Darauf sagt der Beichtende, die Knie beugend und die Hände emporhebend: Vater, Herr des Himmels und der Erde, ich bekenne dir alles Geheime und Offenkundige meines Herzens und Gemüthes, was ich bis zum heutigen Tage gethan habe. Desshalb erbitte ich Verzeihung von dir, dem gerechten und barmherzigen Richter, und die Gnade, hinfort nicht mehr zu sündigen!

niss oder aus Unkenntniss, in Thun und Lassen begangen worden sind von diesen deinen Knechten. Und wenn sie als Menschen, die im Fleische wandeln und in der Welt wohnen, durch den Teufel verführt wurden, ob sie nun im Worte oder im Werke, mit Erkenntniss oder aus Unkenntniss gesündigt, oder das Wort eines Priesters verachtet haben, oder unter den Fluch eines Priesters gerathen, oder in eigene Verwünschung gefallen sind oder sich in einen Eid verstrickt haben, so geruhe doch du selbst als gütiger Gebieter, welcher der Sünde nicht gedenkt, diese deine Knechte durch das Wort loszusprechen, indem du ihnen nachlässest sowohl die eigene Verwünschung als auch den Eid nach deiner grossen Barmherzigkeit. Ja, menschenliebender Gebieter, Herr, erhöre uns, die

ни и невѣдѣніи, яже въ преступленіи и преслушаніи бывшая отъ рабъ (а-ы) Твоихъ (его-ея) сихъ (сего-сея): и аще что яко чловѣцы (къ) плоть носяще, и въ мірѣ живуще отъ діавола прельстишася (прельстися): аще же въ словѣ, или въ дѣлѣ, или въ вѣдѣніи, или въ невѣдѣніи, или слово іерейское попраша, или подѣ клятвую твою іерейскою быша, или подѣ свою анаѣему падоша, или подѣ клятву ведошася, Самъ, яко благъ и незлобивый Владыко, сія (сего-сію) рабы (а-у) Твоя (его-ю), словомъ разрѣшится благоволи, прощая имъ (ему-ей) и свою ихъ (его-ея) анаѣему, и клятву, по велицѣй

wir deine Güte anflehen für diese deine Knechte, und siehe nach als der Erbarmungsvolle all ihre Vergehungen. Befreie sie von der ewigen Strafe. Denn du hast gesagt, o Gebieter: Was ihr binden werdet auf Erden, das wird auch gebunden sein im Himmel, und was ihr lösen werdet auf Erden, das wird im Himmel gelöst sein. Denn du bist allein ohne Sünde, und dir senden wir die Lobpreisung empor, dem Vater und dem Sohne und dem heiligen Geiste, jetzt und immerdar und in die Ewigkeiten der Ewigkeiten. Amen. *)

Im slawischen „Sluschebnik“, herausgegeben

Твоей милости. Ей, Владыко человеколюбче Господи, услыши насъ молящихся Твоей благости о рабѣхъ (рабѣ) Твоихъ (емъ-ей) сихъ (семъ-сей) и презри, яко многомилостивъ, прегрѣшенія ихъ (его-ея) вся, измѣни ихъ (его-ю) вѣчныя муки. Ты бо рекль еси Владыко: „елика аще свяжете на земли, будутъ связаны на небеси; и елика аще разрѣшите на земли, будутъ разрѣшены на небеси.“ Яко Ты еси единъ безгрѣшенъ, и Тебѣ славу возсылаемъ Отцу, и Сыну, и Святому Духу, нѣ и присно, и во вѣки вѣковъ, аминь. *)

*) *Въ „Служебникъ“,* *изданномъ*

Darauf ermahnt der Priester den Beichtenden): Siehe, mein Kind, hier stehet Christos unsichtbar, er nimmt an dein Bussgebet; so

von der Bruderschaft zum heiligen Geiste zu Wilna, ist ausser obigen Beichtgebeten noch eine Apostel- und Evangelienlesung verordnet und zwar 1. Timoth. 1, 15—17: Sohn Timotheos, sichere Wahrheit ist es und aller Beherzigung werth, dass Christos Jesus ist gekommen in die Welt, die Sünder selig zu machen, unter denen ich der grösseste bin. Darum aber ist mir Erbarmung widerfahren, auf dass an mir zuvörderst Christos Jesus alle Langmuth erwiese zum Vorbilde derer, die da glauben werden an ihn zum ewigen Leben. Ihm, dem Könige der Ewigkeit, dem Unwandelbaren, dem Unsichtbaren, dem alleinigen

Посемъ глаголетъ къ нимъ (нему-ней): Се чада, (чадо, дщи) Христось невидимо стѣитъ, пріемля ис-

Виленскимъ Свято-Духовскимъ Церк. Братствомъ, православія греческаго, кромъ сихъ псалмовъ и молитвъ указываетя чтеніе апостола изъ посланія къ Тимоѳею (зач. 280 отъ полу): Чадо Тимоѳее, вѣрно слово и всякаго пріятія достойно, яко Христось Іисусъ пріиде въ міръ грѣшники спасти, отъ нихъ же первый есмь азъ. Но сего ради помилованъ быхъ, да о мнѣ первомъ покажетъ Іисусъ Христось все долготерпѣніе во образъ хотящимъ вѣровати

schäme dich denn nicht
und fürchte dich nicht,
verhehle auch Nichts vor
mir; scheue dich nicht
und sage mir Alles, was
du gethan, auf dass du

Gott, sei Ehre und Herr-
lichkeit in die Ewig-
keiten der Ewigkeiten.
Amen.

Evangel. Matth. IX.
1—13. Zu jener Zeit,
da Jesus von da weiter
ging, sah er einen Men-
schen sitzen im Zoll-
hause, der Matthäos
hiess. Und er sprach
zu ihm: Folge mir nach!
Und er stand auf, und
folgte ihm. Und es be-
gab sich, da er im Hause
zu Tische sass, siehe, da
kamen viele Zöllner
und Sünder, und sie
sassen mit Jesu zu
Tische und mit seinen
Jüngern. Da das die
Pharisäer sahen, spra-
chen sie zu seinen Jün-

повѣданіе ваше(твое);
не усрамитесь (не
усрамяся),ниже убой-
тесь (убойся), и да
не скрываете (еши) что

Ему въ жизнь вѣч-
ную. Царю же вѣ-
ковъ, нетлѣнному, не-
видимому, единому
премудрому Богу,
честь и слава во
вѣки вѣковъ, аминь.

И Евангелія отъ
Мѳ. (зач. 30): Во
время оно, преходя
Іисусъ оттуду, видя
человѣка сѣдяща на
мытницѣ, Матѳея
глаголема, и глагола
ему: „гряди по Мнѣ.“
И воставъ по Немъ
иде. И бысть Ему
возлежащу въ дому,
и се мнози мытари
и грѣшницы при-
шедше возлежаху со
Іисусомъ и со уче-
ники Его. И видѣв-

Vergebung erlangest von unserm Herrn Jesu Christo. Siehe, vor uns ist auch sein heilig Bild, und ich bin nur ein Zeuge, damit ich bezeugen könne Alles vor ihm, was du mir sagen wirst; so du aber Etwas verhehlest, siehe, so wird die Sünde zwiefach sein in dir. Bedenke, weshalb du in diese Heilsanstalt eingetreten bist, auf dass du nicht un-

gern: Warum isset euer Meister mit Zöllnern und Sündern? Jesus hörte das, und er sprach: die Gesunden bedürfen des Arztes nicht, sondern die Kranken. Gehet aber hin und lernet, was da heisst: „Ich will Barmherzigkeit und nicht Opfer. Ich bin nicht gekommen, Gerechte zu berufen, sondern Sünder zur Busse!“

отъ мене; но не обинуяся рцыте (рцы) вся, елика содѣлали есте (содѣлашь-а еси), да примете (-имеши) оставленіе отъ Господа нашего Іисуса Христа. Се икона Его предъ нами: азъ же точію свидѣтель есмь, да свидѣтельствую предъ Нимъ вся, елика речете(ши)

ше фарисеи, глаголаху ученикомъ Его: „почто съ мытари и грѣшники Учитель вашъ ясть и пиетъ?“ Іисусъ же слыша, рече имъ: „не требуютъ здравіи врача, но болящии. Шедше научитесь, что есть: милости хочу, а не жертвы. Не приходъ бо призвати праведники, но грѣшники на покаяніе!“

geheilet von hinnen
gehest!

**Ermahnung an den
Beichtenden vor der
Beichte.**

Im heiligen Geiste
geliebtes Kind N. N. !
Es ist gut, dass du zur
heiligen Beichte gekom-
men bist, weil du durch
diese Beichte, wie durch
ein geistliches Bad, die
Sünden deiner Seele
waschen wirst, wie
durch eine himmlische
Arznei geheilt werden
wirst von den todt-
bringenden Wunden
derselben. Nur bemühe
dich, zu bereuen in dei-
nem Herzen alle deine
Sünden, und dieselben
deinem Herrn Gott, der
unsichtbar bei uns zu-

миѣ; аще ли что
скрыете (еши) отъ
мене, сугубъ грѣхъ
имате (ши). Внем-
лите (ли) убо, понеже
бо пришли есте (шель-
ла еси) во врачбницу,
да не исцѣленни (енъ-
нна) отъидете (ши).

**Увѣщаніе прежде
исповѣданія ко каю-
щемуся.**

Возлюбленное въ
Дусѣ Святѣ чадо,
N. N. благо пришелъ
еси ко святому по-
каянію, ибо тѣмъ
яко духовною купѣ-
лю омыеши грѣхи
души твоея, яко не-
беснымъ врачествомъ
исцѣленъ будеши отъ
смертоносныхъ язвъ
ея. Точію потщися
сокрушится серд-
цемъ твоимъ о всѣхъ
грѣсѣхъ твоихъ, и
тыя Господу Богу

gegen ist, vor mir Demüthigem, der die Macht der Erlösung von ihm empfangen, aufrichtig zu bekennen, Nichts verhehlend und Nichts hinzusetzend, sondern wie und was du gethan hast und dich erinnerst, so auch bekenne, weil eine Verhehlung der Sünde eine der Seele schädliche Verlockung ist, eine Hinzusetzung aber eine todbringende Verleumdung ist: durch beide Wege werden die gebeichteten Sünden nicht verziehen. Wegen dieses Hindernisses entsteht, indem das Sacrament in Wirklichkeit nicht vollzogen wird, eine neue Todsünde.

Du musst keine Sünde verhehlen aus *Scham*, weil ich ein Mensch bin, ähnlicher Leidenschaften fähig, in ähnliche Sünden fallen kann, und die Versuchung der menschlichen Schwachheit habe. Wenn du aber, verachtend die Scham, dich selbst vor

твоему, невидимо съ нами сущу, предомною смиреннымъ, власть разрѣшенія отъ Него приѣмшимъ, истинно исповѣдати, ничто же тая, и ничто же прилагая, но яко что содѣяль еси, и помниши, тако и исповѣдуй, зане утаеніе грѣха есть прелесть душегубная, приложеніе же — клевета смертоносная: обою ради вси грѣси исповѣданніи не прощаются. И тайнѣ несовершающейся дѣломъ того ради препятія, новый грѣхъ смертный раждается.

Не имаши же грѣха таити и единого, ни *срама* ради, занеже и азъ есмь человекъ подобострастенъ, могушь въ по-

mir allein anklagst, wirst du dich nicht wegen deiner Sünden anklagen vor den Engeln Gottes, und vor allen Menschen beim letzten Gericht; wenn du aber verhehlst vor mir allein, wirst du dann vor der Versammlung der ganzen Welt angeklagt werden, und der ewigen Strafe nicht entgehen.

Du musst auch Nichts verhehlen aus Furcht, denn ich werde dich nicht ängstigen, und Niemandem nie deine Sünde bekannt machen, sondern dich im Geiste der Demuth heilen. Bei der Beichte aber klage dich an, aber entschuldige dich nicht: deine, aber nicht die Sünden Anderer, offenbare! Die Personen, welche an deinen Sünder betheilig sind, sage mir nicht, weil die Herabsetzung der Nächsten böse ist! Nur deine Sünden musst du beichten, nicht wie gewöhnlich in Form eines Berichtes, son-

добныя грѣхи впадати и имамъ искусство (искушеніе) немощи челоувѣческія. А егда срамъ презрѣвъ обличиши тебе предо мною единѣмъ, не имаши обличень быти о грѣсѣхъ твоихъ предъ ангелы Божиими и предъ всѣми челоувѣки на судищи страшномъ; аще же утаиши предо мною единѣмъ, то предъ всемірнымъ тогда соборомъ обличень будеши, и вѣчныя казни не гонзнеши (не избѣжиши).

Не утаиши что и боязни ради, ибо азъ тя не имамъ озлобити (устрашити), и никогда никому же грѣха твоего явити, но имамъ тя въ дусѣ кротости врачевати. Во исповѣданіи же

dern mit herzlichem Bedauern, und mit dem guten Vorsatz, in Zukunft dich zu hüten vor jeder ähnlichen Ver-sündigung: Ohne dieses ist eine wahre Beichte nicht möglich. In dieser Weise dein Herz bereitend, gieb die Ehre Gott: Bekenne selbst gegen dich deine Missethaten vor mir Sünder, damit du, Erlösung empfangend, frei wirst vom Bande der Sünde, rein und geheilt wirst an der Seele durch die Gnade Gottes!*)

обличай, а не изви-
най тебе: твоя грѣхи,
а не чуждія открывай!
Лиць обществу-
ющихъ во грѣсѣхъ
съ тобою да не ска-
зуеши мнѣ, то бо
есть зло ослабленіе
ближнихъ. Точію
твоя грѣхи да испо-
вѣдуеши, не про-
стобесѣдно, но со жа-
лѣніемъ сердечнымъ,
и съ добрымъ намѣ-
реніемъ еже впредь
хранитися отъ тѣхъ

*) *Nach dem Euchologion und Agiasmatarion ermahnt der Priester den Beichtenden also:* Bruder, wesshalb du gekommen bist zu Gott und zu mir, dessen schäme dich nicht. Denn nicht mir verkündest du es, sondern Gott, vor dem du stehst! Mein geistliches Kind, das du meiner Niedrigkeit beichtest, ich Niederer und Sündiger vermag nicht zu erlassen eine Sünde auf Erden, sondern nur Gott. Aber kraft jenes gottgesprochenen Rufes, welcher nach der Auferstehung unsers Herrn Jesus Christos an die Apostel erging und sprach: „Welchen ihr die Sünden erlasset, denen sind sie erlassen, und welchen ihr sie behaltet, denen sind sie behalten;“ hierauf vertrauend, sprechen auch wir: „Was du ausgesagt hast meiner Niedrigkeit, und was du nicht zu sagen vermochtest, sei es aus Unwissenheit, oder aus Vergessenheit, was immer es sei, Gott vergebe es dir in der gegenwärtigen Zeit und in der künftigen.“

подобныхъ согрѣшеній: безъ того бо не можетъ быти истинное покаяніе. Сице убо устройвъ сердце твое, даждь славу Господеви: исповѣждь самъ на тя беззаконія твоя предо мною грѣшнымъ, да пріемъ разрѣшеніе, свободишися отъ узъ грѣховныхъ, очистишися, и исцѣленъ будеши душевно благодатію Бога!

Hierauf legt der Priester dem Beichtenden die Fragen so nacheinander vor, dass er nach einer jeden etwas innehält, bis die Antwort erfolgt.)*

И тако вопрошаетъ его прильжно едино по единому, и пождидаетъ его, донелъже отвѣщаетъ противу коегождо вопрошенія.)*

**) Diese Fragen pflegt man meist nach der Reihenfolge der zehn Gebote, die Pflichten gegen Gott, den Nächsten und uns selbst betreffend, zu stellen unter Berücksichtigung des Alters, des Standes und Berufes,*

**) Вопросы сіи по большей части располагаются въ порядкъ 10 заповѣдей, группируясь въ обязанности наши по отношенію къ Богу, ближ-*

Nachdem er aber die Fragen, was Glauben und Sitten anbelangt, je nach Verschiedenheit des Standes, Geschlechtes und Alters des Beichtenden gethan, und die Antworten vernommen hat, so spricht der Priester die Ermahnung.

Vor allen diesen Sünden musst du dich von nun an in Acht nehmen, denn du bist nach der christlichen Sacramentsord-

der Familienverhältnisse, und der verschiedenen besonderen persönlichen Verhältnisse des Beichtenden zu stellen.

In einigen slawischen (alten, wie neuen) Gebetbüchern findet sich folgende Beichtformel für die Beichtenden:

Ich bekenne Gott, dem Herrn, seiner allerreinsten Mutter (und den heiligen himmlischen Kräften) und allen Heiligen, und dir, Vater, alle meine Versündigungen und alle meine

По вопрошеніи же касательно вѣры и нравственности, смотря по состоянію, полу и возрасту исповѣдающагося и выслушаніи отвѣтовъ его, глаголетъ іерей завѣщаніе:

Отъ сихъ всѣхъ отнынѣ долженъ еси блюстися, понеже вторымъ крещеніемъ

нимъ и себѣ самому и должны сообразоваться съ возрастомъ, званіемъ или состояніемъ челоука, его семейнымъ положеніемъ и другими различными условіями.

Въ нѣкоторыхъ (древнихъ и новыхъ) молитвословахъ и требникахъ находится нерѣдко слѣдующая форма исповѣданія, отъ лица кающагося глаголемая:

Исповѣдаюся Господу Богу и Пречистой Матери Его (и святымъ небеснымъ силамъ) и всѣмъ святымъ и тебѣ, отче, вся со-

nung nun mit der zweiten Taufe getauft. So mache nun, mit Gottes Hilfe, einen guten Anfang, und werde nicht unverständlich, zurückzukehren zu deinen alten Sünden, auf dass du nicht den Menschen zum Gespött werdest; denn also geziemet es sich dem Christen nicht, sondern ehrbar und gerecht

bösen Thaten, was ich gedacht und gesprochen, alles, was ich freiwillig oder unfreiwillig gethan, dessen ich mich erinnere und dessen ich mich nicht erinnere; was ich ehemals gemacht von meiner Taufe an, sogar bis auf den jetzigen Tag, all dies bekenne ich dem allmächtigen Gott und dir, Vater, und ich habe den Vorsatz, zu beichten, wenn mir Gott hilft. Du aber, Vater, verzeihe mir und bete für mich Sünder.

Und der Priester befiehlt ihm niederzufallen, und betet für ihn dieses Gebet: Herr, unser Gott, der du dem Petros und der Buhlerin . . . (S. 235.)

крещаясь, по таинству Христіанскому, и да положиши начало благое, помогающу тебѣ Богу; паче же не поглумися на тожде обращаяся, да не твориши челоувѣкомъ смѣха, сія бо Христіаномъ не суть прилична; но честно,

грѣшенія моя и вся злая дѣла моя: яже помыслихъ и глаголахъ; яже волею моею сотворихъ или неволею, яже воспоминахъ и ихъ же не помню; еже и сперва сотворихъ отъ крещенія моего, и даже до сего дне, вся сія исповѣдаю всемогущему Богу и тебѣ, отче, и имѣю волю каяться, аще ми Богъ поможетъ, а ты, отче, прости мя, и помолися о мнѣ грѣшнѣмъ!

И повелитъ ему пасти ницъ, и молится о немъ, молитвою сею: Господи Боже нашъ, Петрови и блудницѣ . . . (Стр. 235.)

und gottesfürchtig zu leben. Dazu helfe dir Gott mit seiner Gnade!

Ermahnung seitens des Beichtvaters an das Beichtkind nach dem Bekenntniss der Sünden.)*

In dem heiligen Geiste geliebtes Kind N. N., die unüberwindliche Gnade Gottes, des Menschenliebenden, welche Keinem von den Sündern Verderben will, sondern Alle zur Busse ruft, um der Erbschaft des zukünftigen Heils willen, hat auch dich nicht in Sünden an der Seele verwesen und des ewigen Lebens unwürdig bleiben lassen, sondern hat geruht, die Augäpfel ihrer Barmherzigkeit dir zuzuwen-

*) Diese Ermahnung steht in den altslawischen Texten, z. B. in dem oben erwähnten „Potrebnik“, sowie auch in der Ausgabe der heiligen Synode, Moskau 1884. S. 23.

и право, и благоговѣнно пожити да поможетъ тебѣ Богъ Своею благодатию!

Увѣщаніе отъ отца духовнаго къ чаду духовному по исповѣди грѣховъ.)*

Чадо мое въ Дусѣ Святѣ возлюбленное, N. N., ненобѣдимая милость Человѣколюбца Бога, ни единому отъ грѣшникъ хотящая погибели, но вся призывающая къ покаянію, наслѣдія ради будущихъ благъ, не остави и тебе во грѣсѣхъ истлѣвати душевно, и унедостоятися жизни вѣчныя, но благоволи

*) Увѣщаніе это находится въ древлеславянскихъ текстахъ, какъ напр. вышеупомянутомъ „Потребникѣ“, равно и въ большомъ Синодальномъ, Москва 1884. Стр. 23.

den und dich mit dem Finger der Gnade des heiligen Geistes zu berühren, dich aufweckend, auf dass du aus dem Sündenschlafe erwachest, dich vom Lager der Gottlosigkeit erhebest und die allbekannte Heilung von den seelenverderbenden Schäden, die heilige Busse, empfangest, deine Krankheit aber durch Bekenntniss der Sünden vor meiner Unwürdigkeit kundgebest, und mit Freuden den Kanon der Genugthuung für die Sünden annehmest. Dafür sollst du ihm immerdar grossen Dank bringen, da er nicht deinen Sünden gemäss an dir gethan, nicht deinen Missethaten gemäss dir vergolten hat, sondern gemäss der Milde seiner Güte dich begnadet und dir gewährt hat, dich zu würdigen, der Vergebung deiner Sünden, welche alle wie der Staub vom Antlitz der Erde durch den Wind, von deiner

зѣницы благоутробія Своего обратити на тя, и перстомъ благодати Духа Святаго прокоснутися тебѣ, возбуждаючи тя, еже ти воспрянути отъ сна грѣховнаго, востати отъ одра беззаконій и воспріяти извѣстнѣйшее врачество (отъ) вредовъ душетлѣнныхъ, — покаяніе святое; явити же недугъ свой чрезъ исповѣданіе грѣховъ предъ моимъ недостойнствомъ, и воспріяти радостно канонъ (у)довлетворенія о грѣсѣхъ. О семъ долженъ еси ты веліе творити Ему присно благодарствіе, яко не по грѣхомъ твоимъ сотворилъ есть съ тобою, ни по беззаконіемъ твоимъ воздалъ есть тебѣ, но

Seele durch die Gnade des heiligen Geistes verweht, wie Naeman's Aussatz durch die Wasser des Jordan um deiner Thränen willen abgespült worden sind, und wie durch Gottes Wort zehn Aussätzige an den Körpern gesund wurden, so ist heute deine Seele durch das Wort der uns von dem Herrn gegebenen Losprechung schadenfrei geworden. Endlich, wie der Gichtbrüchige, der 38 Jahre am Schafteiche lag, nachdem er durch des Herrn Wort geheilt worden war, vom Herrn vernahm: „Siehe, du bist gesund geworden, sündige hinfort nicht mehr!“ — so vernimmst auch du, der du von der Krankheit der Seele erlöst worden bist, durch desselbigen Gnade und durch das Wort der Vergebung, das von mir, sündigem Menschen, dir gegeben worden ist, von meiner Niedrigkeit: „Siehe, du bist gesund ge-

по щедротамъ бла-
гости Своея помилова-
тя, и даде ти спо-
добитися прощенія
согрѣшеній твоихъ,
яже вся яко прахъ
отъ лица земли вѣ-
тромъ, отъ души
твоея Духа Святаго
благодатию развѣя-
шася яко проказа
Нееманова Йордан-
скими водами, слезъ
твоихъ ради очисти-
шася, и яко словомъ
Господнимъ десять
прокаженніи здрави
на тѣлесѣхъ содѣя-
шася, тако душа
твоя днесъ, словомъ
разрѣшенія отъ Гос-
пода намъ поданнаго,
безвредна сотворися.
Наконецъ, якоже раз-
слабленный иже 38
лѣтъ лежаше при
купели овчей, сло-
вомъ Господнимъ ис-
цѣлѣвъ, услыша отъ

worden, sündige hinfort nicht mehr!“ Sündige nicht, sage ich, auf dass du die edlen Perlen der Gnade Gottes, welche du durch die Busse erworben, nicht verderbest und den himmelswerthen Schmuck nicht verlierest! Sündige nicht, auf dass du den Leuchter deiner Seele, welcher durch das Feuer der Liebe Gottes entzündet ist, nicht wiederum auslöschest, in dessen Strahlen du den finstern Pfad dieses Lebens bequem durchwandern können wirst, und in das Land des immer leuchtenden Lichtes einzutreten dir leicht werden wird, während du ohne denselben aber wiederum, sowohl auf diesem Pfade immerwährendes Elend von Feindesnetzen und der Verirrung zu ertragen haben wirst, und, an den Thüren des Gemaches des himmlischen Bräutigams angelangt, genöthigt

Господа: „Се здравъ былъ еси, ктому не согрѣшай!“ Тако ты Его самого благодатию, и словомъ прощенія мною грѣшнымъ поданнаго ти, отъ разслабленія душевнаго свободъ сый, слышиши отъ моея худости: „се, здравъ былъ еси, ктому не согрѣшай!“ Не согрѣшай, глаголю, да честнаго бисера благодати Божія покаяніемъ обрѣтеннаго не погубиши и украшенія да не лишишия небесе достойнаго! Не согрѣшай, да не угасиши паки свѣтильника души твоея, огнемъ любви Божія возжженнаго, въ его же сіяніи мрачный путь жизни сея удобъ прейти возможеши и во стра-

sein wirst, mit den thörichten Jungfrauen, deren Leuchter erloschen waren, ausserhalb desselben zu bleiben. Kurzgefasst, sage ich: „Sündige hinfort nicht mehr!“ damit du nicht dem unvernünftigen Vieh gleich wirst, nach dem von dem heiligen Petrus gegebenen Gleichniss: „an ihnen bewährte sich das Gleichniss — der Hund, kehrte zu dem, was er ausgespieen hatte, zurück, und das Schwein badete sich im Schlammkoth“. Denn solche viehähnliche Menschen werden in das Himmelreich nicht eintreten. Sündige also hinfort nicht mehr, für die begangenen Sünden aber höre nicht auf, Busse zu tragen; sondern bemühe dich, den dir auferlegten Kanon mit Eifer und Gottesfurcht zu erfüllen, und noch darüber, so viel es dir möglich ist, Genugthuung zu leisten, denn nicht nach der Menge der Missethaten, son-

ну немерцающаго свѣта внити удобно ти будетъ, безъ него же паки, и въ пути семъ приное бѣдство отъ сѣтеѣ вражихъ и заблужденія страдати, и притекши ко дверемъ чертога жениха небеснаго, нужда будетъ оъ бунимѣ двами, угасшія имѣвшими свѣтильники, внѣ того остати. Со-кращеннѣ глаголю: „не согрѣшай ктому“, да не уподобишия скотомъ несмысленнымъ, по оной отъ Петра святаго притчѣ положенной: „случися имъ истинная притча: песь возвратися на свою блевотину, и свинія омывишия въ калъ тинный.“ Сицевіи бо скотоподобницы не внидутъ въ царетвіе не-

dern nach der Erwägung der menschlichen Schwächen pflegen wir ihn aufzuerlegen, indem wir auf die Gnade Gottes vertrauen, als in dem Unmöglichen, und welche den guten Willen anerkennt und krönt. Indem du aber in immerwährender Busse deiner Sünden verbleibst, bemühe dich, die guten Werke zu vermehren, auf dass du nicht allein den ewigen Qualen durch die Busse entgehst, sondern auch des ewigen Lebens vom Herrn für deine guten Thaten gewürdigt werdest, von welchem dir immer Beistand in allen deinen guten Unternehmungen, zum Vollbringen guter Werke, zu Theil werde, die Gnade aber und den Segen für alle Tage deines Lebens, und im Jenseits die Verleihung des ewigen Lebens zu erhalten, möge dir vergönnt werden!

бесное. Не согрѣшай убо впредь, а за прешедшія грѣхи каятися не престани; но канонъ на тебѣ наложенный со тщаніемъ и благоговѣйнствомъ тщися совершити, и выше того, елико ти возможно есть (у) дозволити, зане той не по количеству преступленій, но по разсужденію немощей человѣческихъ обыкохомъ возлагати, уповающе на милосердіе Божіе, иже въ невозможныхъ, и еже благохотѣти приѣмлетъ же и вѣнчаетъ. А пребывая въ присномъ покаяніи о грѣсѣхъ, тщися благая дѣлеса (дѣла) умножати, да не точію вѣчныя муки онзнеши (избѣжиши) покаяніемъ,

но и безконечныя жизни сподобишися отъ Господа за благо-творенія; отъ Него же буди ти пособіе выну во всѣхъ благоначинаніихъ твоихъ, къ совершенію дѣлесь (дѣль) добрыхъ, милость же и благословеніе во вся дни живота твоего, и въ будущемъ вѣцѣ вѣчныя жизни дарованіе пріяти да сподобишися!

*Nat der Beichtvater
Alles dieses gesagt und
den Beichtenden abermals
ausgeforscht, dieser aber
ihm all sein Inneres ohne
Zurückhaltung aufge-
deckt, so spricht er zu
ihm: Beuge dich!*

*Der Beichtende beugt
das Haupt und der Beicht-
vater spricht das folgende
Gebet:*

*И егда сія вся къ
нему изречеши, и
опасно испытаеши,
и онъ наки вся яже
отъ себе безъ стыда
открыетъ. И ре-
чеши ему: Покло-
нися!*

*Тогда преклоняетъ
главу исповѣдуемый.
Духовникъ же глаго-
летъ молитву сію:*

Lasset uns beten zu dem Herrn!

Herr und Gott des Heils deiner Knechte, gnädig und barmherzig und langmüthig, dich reuet unsere Missethat, du willst nicht den Tod des Sünders, sondern dass er sich bekehre und lebe: erbarme dich nun selbst deines Knechtes (deiner Magd) N. N.; verleihe ihm (ihr) die wahre Busse, die Verzeihung und Vergebung der Sünden; erlass ihm (ihr) alle Versündigungen, sowohl die vorsätzlichen als die unvorsätzlichen; versöhne und einige ihn (sie) mit deiner heiligen Kirche durch Jesum Christum, unsern Herrn, mit welchem dir gebühret die Macht und die Herrlichkeit, jetzt und immerdar und in die Ewigkeiten der Ewigkeiten. Amen.

Господу помолимся!

Господи Боже спасенія рабовъ Твоихъ, милостиве и щедре, и долготерпѣливе, кайся о нашихъ злобахъ, не хотая смерти грѣшника, но еже обратитися, и живу быти ему; Самъ и нынѣ умиловисия о рабѣ Твоемъ (ей) N. N., и подаждь ему (ей) образъ покаянія, прощеніе грѣховъ, и отпущеніе, прощая ему (ей) всякое согрѣшеніе, вольное же и невольное; примири, и соедини его (ю) святѣй Твоей Церкви, о Христѣ Иисусѣ Господѣ нашемъ, съ Нимъже Тебѣ подобаетъ держава и великолѣпіе, нынѣ и присно, и во вѣки вѣковъ, аминѣ.

Zur Vollendung des heiligen Sacramentes der Busse spricht der Priester über den niedergesunkenen Bussfertigen, indem er dessen Haupt mit seinem Epitrachilion bedeckt, die Absolution:

Unser Herr und Gott Jesus Christos vergebe dir, mein Kind N. N., durch die Gnade und Barmherzigkeit seiner Menschenliebe alle deine Versündigungen; und durch seine mir verliehene Macht vergebe dir auch ich unwürdiger Priester, und spreche dich los von allen deinen Sünden, im Namen des Vaters und des Sohnes und des heiligen Geistes. Amen.*)

*) *In der venet. Ausgabe des Euchologions und Agiasmatarions spricht der Priester die Absolution in „deprecativer“ Form aus, indem er betet: O Gott, der du*

По молитвъ же разрѣшаетъ Іерей кающагося низу лежащаго, сице глаголя совершеніе тайны святаго покаянія:

Господь и Богъ нашъ Иисусъ Христосъ, благодатию и щедротами Своего человеколюбія да простишь ти, чадо, N. N., вся согрѣшенія твоя: и азъ недостойный іерей, властію Его мнѣ данною, прощаю и разрѣшаю тя, отъ всѣхъ грѣховъ твоихъ, во имя Отца, и Сына, и Святаго Духа, аминь.*)

*) *Встрѣчаются „просительныя“ формы „разрѣшальныхъ“ молитвъ и въ нѣкоторыхъ древнихъ славянскихъ текстахъ, равно*

Am Schlusse bezeichnet der Priester mit seiner Rechten das Beichtkind mit dem Kreuzeszeichen, dann spricht er:

Wahrhaft würdig ist es, dich selig zu preisen, Gottesgebälerin, Ewigseligste und ganz Unbe-

verziehen hast dem David durch den Propheten Nathan, da er seine Sünden bekannte, und dem bitterlich weinenden Petros die Verleugnung, und der zu seinen Füßen weinenden Buhlerin, und dem Zöllner und dem Verlorenen; derselbe Gott verzeihe dir durch mich Sünder Alles, sowohl in der gegenwärtigen Zeit, wie in der künftigen; und er lasse dich stehen unverdammt vor seinem furchtbaren Richterstuhle! Habe wegen der Vergehungen, die du bekannt hast, keine Besorgniss, und ziehe hin in Frieden!

Конецъ же разрѣшенія его глаголя іерей, знаменуетъ крестообразно десницею кающагося. Также:

Достойно есть яко во истинну блажити Тя Богородицу присно блаженную и

какъ и въ современныхъ, при причащеніи больныхъ. Боже, противый Наѳаномъ Давида пророка, своя исповѣдавши злая, и Петру отмѣтаніе плакавшуся горько, и блудницу слезившу предъ пречистыма ногама Твоима; мытари и блудницу спасль еси, рекій: „исповѣдайтеся другъ другу“. И аще исповѣдаемъ грѣхи наша, вѣренъ и праведенъ еси Спасе, оставляяй намъ грѣхи наша и

fleckte, und Mutter un-
sers Gottes; die du geehr-
ter bist als die Cherubim
und unvergleichlich
herrlicher als die Sera-

пренепорочную и
Матерь Бога нашего,
честнѣйшую херу-
вимъ и славнѣйшую

очищая насъ отъ вся-
каго грѣха! Ты самъ
Господи Иисусе Хри-
сте Боже нашъ, про-
сти сему вся елика
предъ Тобою моей
исповѣдалъ есть ху-
дости. Еще же и
въ нынѣшнемъ вѣцѣ
и въ будущемъ не
осужденна того, на
судищи Твоемъ пред-
стати сподоби, сый
благословенъ во вѣки,
аминь.

*In der röm. Ausgabe
des Euchologions spricht
der Priester noch fol-
gendes Gebet, welches sich
im slaw. Text bei der
Communion der Kranken
befindet. (S. 235.)*

Herr, unser Gott,
der du dem Petros und
der Buhlerin . . .

*Утомая за симъ
по Римскому изд.
Греческаго Евхоло-
гіона разръшитель-
ная молитва: Госпо-
ди Боже нашъ Пе-
трови и блудницѣ . . .
въ слав. требникѣ по-
ложена для чтенія*

phim, die du unversehrt
Gott, das Wort, ge-
boren hast, in Wahr-

Sodann: O Gott, der
du verziehen hast dem
David durch den Pro-
pheten Nathan (S. 219).
Darauf: Herr, Gott,
des Heiles deiner
Knechte, Barmherziger
und Langmüthiger, den
da reuet ob unserer
Sünden und Uebel-
thaten, der du gesagt
hast durch den Pro-
pheten Ezechiel: „Ich
will nicht den Tod des
Sünders, sondern dass
er sich bekehre und
lebe“; du selbst, men-
schenliebender und zur
Versöhnung geneigter
Herr, Gebieter, lass
dich erbitten auch jetzt
über deinen Knecht,
und verleihe ihm die
Bekehrung zur Busse,
Vergebung der Sünden,
verzeihend ihm durch
mich, deinen unwürdi-

безъ сравненія сера-
фимъ, безъ истлѣнія
Бога Слова рожд-

*при причащеніи бо-
лящихъ. (Стр. 235.)*

*Радомъ съ нею въ
древлеславянскомъ
текстѣ обычнаго чина
исповѣди находимъ
еще и сію: Господи
Боже спасенія на-
шего, милостивъ и
щедръ, долготерпѣ-
ливъ и многомилос-
тивъ, преклонивый
небеса, и сшедъ на
спасеніе роду чело-
вѣческому, не хотя
(й) смерти грѣшнику,
но обращенія жи-
вота. Ты самъ Вла-
дыко умоленъ бывъ
рабы Твоими, и яко
же далъ еси имъ
время покаянія ми-
лостію си, подаждь
имъ и оставленіе вся-
кому прегрѣшенію*

heit Gottesgebärerin,
dich preisen wir hoch!

Ehre . . . Jetzt . . .

*Darauf die Entlas-
sung.*

*Sodann legt der Prie-
ster dem Beichtkinde im
Verhältnisse zu seiner
Versündigung eine ent-
sprechende Busse (Epi-
timie) auf. Wenn die
Zahl der Sünden gross
ist, legt er auch eine
grössere Epitomie auf,
d. h. eine solche, die viele
Jahre dauert, und er
absolviert ihn anders,
und spricht zu ihm:*

gen Knecht. jedes ab-
sichtliche und unabsicht-
liche Vergehen. Denn
du hast gesagt, o Ge-
bieter, zu deinen gött-
lichen und geweihten
Jüngern und Aposteln:
„Nehmet hin den hei-
ligen Geist. Welchen
ihr die Sünden erlasset,
denen sind sie erlassen;
und welchen ihr sie be-
hältet, denen sind sie
behalten“, und: „Was

шую, сущую Богоро-
дицу Тя величаемъ!

Слава . . . и ны-
нѣ . . .

И отпустъ.

*Тогда канонъ дастъ
ему противу согрѣ-
шеній его. Аще убо
имать многія грѣхи,
дастъ ему канонъ вѣш-
шій, сирѣчь иже
имать множайшая
лѣта, и иная съ
сими разрѣшаются.
И глаголетъ къ нему:*

вольному и неволь-
ному, смирися съ ними
и сочетай я ко вся-
тѣй Твоей церкви.
Яко Твое есть цар-
ство и сила и слава
Отца и Сына и Свя-
таго Духа, нынѣ и
присно и во вѣки вѣ-
ковъ, аминь.

Kind, soviele Jahre befehlen die göttlichen und heiligen Gesetze, die heilige Communion nicht zu empfangen, auf dass du trinken mögest

Чадо, толика лѣта повелѣвають боже- ственіи и священніи закони, да не при- частишися Боже-

ihr binden und lösen werdet auf Erden, das wird auch gebunden und gelöst sein im Him- mel“. Du selbst also, Gebieter, vergieb auch deinem Knechte N. N. durch mich Unwürdigen und Geringen, die Uebertretungen, welche er begangen hat, und versöhne und einige ihn deiner heiligen Kirche. Mit welchem dir ge- bührt Herrlichkeit, Macht und Erhabenheit, jetzt und immerdar...

Die am Schluss folgende indicative Absolutions- formel, welche mit der slawischen (S. 219) überein- stimmt, hat folgenden Wortlaut: Unser Herr Je- sus Christos und Gott, der diesen Befehl ge- geben hat seinen göttlichen und geweihten Jüngern und Aposteln, zu binden und zu lösen die Sünden der Menschen, er selbst aus der Höhe vergebe dir alle deine Sünden und Vergehungen. Ich aber, sein unwürdiger Knecht, von jenen nehmend die Vollmacht es zu thun, spreche dich los von allem Banne, soviel ich kann und vermag, und

das bei der grossen Weihe gesegnete Wasser; wenn du dich nun der heiligen Communion enthältst, so werden deine Sünden erlassen; wenn du aber das Verbot übertrittst, und communicirst, so bist du ein zweiter Judas. Wenn du aber krank bist auf den Tod, so communice. Wenn du aber gesund wirst, so nimm wieder die befohlenen Jahre auf dich, und erfülle das Maass, um zu beobachten eine andere Epitimie dafür, dass du communicirt hast, damit du das Maass vollbringst.

* * *

ственныхъ тайнъ, точию да піеши агіасму великую (воду Св. Богоявленій); и аще удержишися отъ Божественнаго причастія, разрѣшатся грѣси твои, аще же преступиши, и приобщишися, второй Іуда будеши. Аще же изнеможеши къ смерти, да причастишися. Аще ли востанеши, паки стани во уреченныхъ лѣтѣхъ, и приложи въ мѣру, еже содержати паки и инъ канонъ, за причастіе, да навершиши мѣру.

* * *

du Nutzen hast. Noch spreche ich dich los von allen deinen Sünden, soviele du bekannt hast vor Gott und meiner Unwürdigkeit. Im Namen des Vaters und des Sohnes und des heiligen Geistes. Amen.

Gebet über die, welche von Epitimien losgesprochen werden.

Erbarungsvoller, gütiger und menschenliebender Herr, der du um deiner Barmherzigkeit willen deinen einziggezeugten Sohn in die Welt gesandt hast, auf dass er zerreißen möchte den wider uns geschriebenen Schuldschein unserer Vergehungen, und lösen die Fesseln der von der Sünde Gefesselten, und verkündigen den Gefangenen die Befreiung; du, Gebieter, befreie auch deinen Knecht (deine Magd) N. N. durch deine Güte von der auf ihm liegenden Fessel, und schenke ihm, (ihr) sündlos zu jeder Zeit und an jedem Orte zu nahen deiner Erhabenheit, mit Zuversicht und reinem Gewissen zu erflehen dein reiches Erbarmen. Denn ein barmherziger und menschenliebender Gott

Молитва надъ разрѣшаемымъ отъ запрещенія.

Благоутробне Господи, блаже и челоувѣколюбче, иже Твоихъ ради щедротъ низпославый Единороднаго Твоего Сына въ мѣръ, да расторгнетъ еже на ны руконисаніе согрѣшеній, и разрѣшитъ узы иже отъ грѣха связуемыхъ, и проповѣсть плѣннымъ оставленіе. Ты Владыко, и раба (у) Твоего (ю) N. N., Твоею благостію свободылежащаго ему (ей) уза, и даруй ему (ей) безгрѣшно на всяко время и мѣсто приступати къ Твоему величеству со дерзновеніемъ, и чистою совѣстію просити, еже отъ Тебе бога-

bist du, und dir senden wir die Lobpreisung empor, dem Vater und dem Sohne und dem heiligen Geiste, jetzt und immerdar und in die Ewigkeiten der Ewigkeiten. Amen.

* * *

Die Communion der Kranken. *)

Der Priester nimmt einen Theil von dem hei-

*) Der Reihe nach kommt nun das heilige Sacrament der Eucharistie. Die Spendung desselben ist mit der Feier der göttlichen Liturgie verbunden, und ist in Folge dessen bereits im ersten Bande: „Die göttlichen Liturgieen“ dargestellt. Die Vorbereitung zur heiligen Communion ist im dritten Bande „Andachtsbuch“ enthalten. Damit jedoch die Gläubigen, welchen durch Krankheit und schwere, lebensgefährliche Unfälle der Besuch der göttlichen Liturgie nebst den ent-

тыя милости. Яко милостивъ и человеколюбецъ Богъ еси, и Тебѣ славу возсылаемъ, Отцу, и Сыну, и Святому Духу, нынѣ и присно и во вѣки вѣковъ. Аминь.

* * *

Чинъ, егда случится вскорѣ вельми больному дати причастіе. *)

Приемлетъ іерей часть отъ Святыхъ

*) Въ ряду таинствъ, послѣ покаянія, слѣдуетъ таинство причащенія. Совершеніе и преподаніе его, какъ извѣстно тѣсно связано съ литургіей и потому оно изложено въ 1^{мъ} томѣ сдѣланныхъ нами переводовъ, обнимающихъ собою „Божественныя литургіи“, а приготовленіе къ причащенію въ 3^{мъ} „Канонникѣ“. Здѣсь же предлагается лишь „особый сокращенный церковный чинъ, егда случится вскорѣ вельми больному дати причастіе“. Святые Дары упот-

ligen Sacramente, legt ihn in den Kelch und giesst ein wenig Wein darüber. Darauf spricht er: Gelobt sei unser Gott allezeit...

Leser: Amen.

Das Trisagion. Nach dem Vater unser...

Herr, erbarme dich! (12 mal).

Kommet, lasset uns anbeten! (3 mal).

Darauf das Glaubens-

sprechenden Vorbereitungen unmöglich gemacht ist, den Empfang der heiligen Communion nicht entbehren müssen, hat die heilige Kirche einen besonderen, abgekürzten Ritus verordnet. Die heiligen Gaben, welche in diesem Falle gebraucht werden, werden in der Regel am grünen Donnerstage, als dem Tage der Einsetzung der heiligen Eucharistie, vorbereitet (getrocknet), und das ganze Jahr hindurch in der „Kivot“ oder „Darochranitelnitza“ auf dem heiligen Hochtische aufbewahrt. Wenn der Vorrath ausgegangen ist, kann die Vorbereitung auch an jedem andern Tage bei der Liturgie vorgenommen werden.

Таинъ, влагаетъ въ потиръ, и вливаетъ мало вина, якоже мощно больному удобь пріяти то.

И начинаетъ: Благословенъ Богъ нашъ всегда, нынѣ...

Чтецъ: Аминь.

Таже Трисвятое.

По Отче нашъ... Господи помилуй (12

ребляются въ этихъ случаяхъ побольшей части такъ называемые „запасные“, приготовляемые обыкновенно въ Великій Четвертокъ и сохраняемые втечение всего года въ особомъ ковчегѣ или „даро хранильницѣ“, на святомъ престолѣ. Въ случаѣ нужды могутъ быть приготовляемы впрочемъ и во всякое другое время при совершении Божественной литургіи.

bekennniss: Ich glaube an Einen Gott... (S. 52), *dann*: Als Theilnehmer an deinem geheimnissvollen Abendmahle nimm mich heut auf, o Sohn Gottes; denn deinen Feinden will ich das Geheimniss nicht verrathen, dir auch nicht einen Kuss geben, wie Judas; sondern ich bekenne dich, wie jener Missethäter: Gedenke meiner, o Herr, in deinem Reiche.

Ehre... Himmlischer König, Tröster Geist der Wahrheit, Allgegenwärtiger und Alles Erfüllender, Schatz der Güter und Lebensspender, komm und nimm Wohnung in uns, reinige uns von aller Befleckung, und errette, Gütiger, unsere Seelen!

Jetzt... (*Theotokion*): Wir haben den als Gott erkannt, der aus dir im Fleische geboren ward, Gottesgebärerin,

разъ). Приидите, поклонимся... (*трижды*). Вѣрую во единого Бога... (стр. 52). *Таже глаголетъ*: Вечери Твоя тайныя, днесъ Сыне Божій, причастника мя приими, не бо врагомъ Твоимъ тайну повѣмъ, ни лобзанія Ти дамъ яко Іуда, но яко разбойникъ исповѣдаю Тя: помяни мя Господи во царствіи Твоемъ!

Слава... Царю небесный, утѣшителю, душе истины, иже вездѣ сый и вся исполняяй, сокровище благихъ, и жизни подателю, прииди и вселися въ ны, и очисти ны отъ всякія скверны, и спаси, Блаже, души наша!

И нынѣ (*Богородиченъ*): Бога изъ

Jungfrau; bitte ihn, auf dass erlöst werden unsere Seelen!

Herr, erbarme dich!
(40 mal).

Darauf dieses Gebet:

Herr Jesus Christos, unser Gebieter und Erlöser, der du allein als der gütige und menschenliebende Gott Macht hast, die Sünden zu vergeben, verzeihe diesem deinem Knecht (dieser deiner Magd) N. N. alle seine (ihre) bewusst und unbewusst begangenen Versündigungen, und mache ihn (sie) würdig, ungerichtet an deinen heiligen Sacramenten theilzunehmen, nicht zur Qual und nicht zur Vermehrung der Sünden, sondern zur Reinigung der Seele und des Leibes und zur Erlangung deines Reiches. Denn du bist unsere Hilfe und feste

Тебе воплотившагося разумѣхомъ, Богородице Дѣво: Того моли спасти души наша!

Господи помилуй!
(40 разъ).

Таже молитву сію:

Владыко Господи Иисусе Христе Спасе нашъ, Едине имѣяй власть отпущати грѣхи, яко благо и челоуѣколюбець Богъ, презри вся яже въ вѣдѣніи и невѣдѣніи согрѣшенія раба (ы) Твоего (ея), N. N., безъ осужденія сподоби его (ю) пріяти пречистыхъ таинъ Твоихъ, не въ мученіе, ни въ приложеніе грѣховъ, но во очищеніе души и тѣла, и во обрученіе царствія Твоего, яко помощь еси, и стѣна

Mauer, Abwehr des Widersachers und Abwaschung der Sünden deines Knechtes (deiner Magd): denn ein barmherziger und menschenliebender Gott bist du, und dir senden wir die Lobpreisung empor, dem Vater und dem Sohne und dem heiligen Geiste.

Zweites Gebet:

Herr, ich weiss, dass ich nicht werth bin, dass du unter mein Dach, in das Haus meiner Seele einziehst, da es ganz wüst und baufällig ist, und du in mir keinen würdigen Ort hast, dein Haupt hinzulegen. Weil du aber aber dennoch mit mir sein willst, so komme ich zu dir im Vertrauen auf deine Menschenliebe. Befiehl, auf dass sich öffne die Thür meines unwürdigen Mundes, und ich mit dir, dem Einzigen, gesättigt werde; gehe in mich ein, und rei-

тверда, и возбраненіе противному, и очищеніе согрѣшеніемъ его (ея). Яко милостивъ и человеколюбецъ Богъ еси, и Тебѣ славу возсылаемъ, Отцу и Сыну, и Святому Духу.

Молитва вторая:

Господи, вѣмъ яко нѣсмь достоинъ (йна), да подъ кровъ мой внидеши, въ домъ души моя: зане вся пуста, и падшаяся есть, и не имаши во мнѣ мѣста достойна, гдѣ главу подклони-ти: но понеже хочещи быти со мною, на щедроты Твоя надѣявся прихожду къ Тебѣ. Повели двери отверсти недостойныхъ моихъ усть, да Тебе еди-

nige mich von aller leiblichen und geistigen Befleckung; sei du mein Helfer und Vertreter, und mach mich würdig, zu deiner Rechten zu stehen. Durch die Gebete und die Fürbitten unserer allreinen Gebieterin, der Gottesgebärerin und Immerjungfrau Maria und aller Heiligen, die dir von Ewigkeit an wohlgefallen haben; denn hochgelobt bist du in Ewigkeit. Amen.

Drittes Gebet:

Gott, der Herr, der Allbarmherzige, sei dir gnädig. Der Herr Jesus Christos gewähre dir alle guten Bitten. Der allmächtige Gott erlöse dich von aller Versuchung. Der Herr lehre dich. Der Herr mache dich verständig. Der Herr helfe dir.

наго насыщуся, вниди въ мя, и очисти мя отъ всякія скверны плотскія и душевныя; буди ми помощникъ и заступникъ, и сподоби мя одесную Тебе стати, молитвами и молениемъ Пречистыя Владычицы нашея Богородицы и Приснодѣвы Маріи, и всѣхъ Святыхъ, иже отъ вѣка Тебѣ угодившихъ, яко благословенъ еси во вѣки, аминь.

Молитва третія:

Господь Богъ премилостивый да ущедрить тя. Господь Іисусъ Христосъ всякая прошенія благая да подасть Тебѣ. Господь всемогій да избавить тя отъ всякія напасти. Гос-

Der Herr errette dich.
Der Herr beschütze dich.
Der Herr bewahre dich.
Der Herr reinige dich.
Der Herr erfülle dich
mit geistlichen Freuden.
Der Herr sei der Helfer
deiner Seele und
deines Leibes. Der
Herr gebe dir die Vergebung
der Sünden, als der Barmherzige,
Gütige und Huldvolle. Der
Herr und Gott, Jesus Christus,
erbarme sich dein am Tage
des Gerichtes, und segne dich
alle Tage deines Lebens.
Denn ihm gebühret alle
Herrlichkeit, Ehre und Anbetung,
sammt seinem anfanglosen Vater,
und seinem allheiligen und guten
und lebendig machenden Geiste,
jetzt und immerdar, und in die
Ewigkeiten der Ewigkeiten. Amen.

подъ да научить тя.
Господь да вразумить
тя. Господь да поможетъ
ти. Господь да спасеть
тя. Господь да защититъ
тя. Господь да сохранишь
тя. Господь да очиститъ
тя. Господь радости духовныя
да исполнитъ тя. Господь
души и тѣлу твоему да
будетъ заступникъ.
Господь, яко милосердъ
и благій челоуколюбецъ,
прощеніе грѣховъ да
подастъ тебѣ. Господь
Богъ Исусъ Христосъ
въ день судный да помилуетъ
тя, и да благословитъ
тя во вся дни живота
твоего. Яко Тому подобаетъ
всякая слава, честь и
поклоненіе, со безначальнымъ
Его От-

цемъ, и съ пресвя-
тышъ и благимъ и
животворящимъ
Твоимъ Духомъ,
нынѣ и присно и
во вѣки вѣковъ, аминь.

Hat der Kranke bereits gebeichtet, so wird ihm nun das allerheiligste Sacrament gereicht; wenn er aber noch nicht gebeichtet hat, so heisst der Priester die Anwesenden sich auf kurze Zeit entfernen, und befragt nun den Kranken über seine verschiedenen Versündigungen, fleissig darauf sehend, dass er nicht etwas verhehle und aus Scham verschweige. Nach der Beichte spricht der Priester

das vierte Gebet):*

Herr, unser Gott,
der du dem Petros und

*) Nur dieses Gebet befindet sich auch in den griechischen Euchologien und Agiasmatarien unter dem

*И аще будетъ боль-
ный прежде сего ис-
повѣдался, то абие
причащаетъ его свя-
тыхъ таинъ. Аще
ли же ни, повелъваетъ
іерей мало отступи-
ти ту сущимъ, и во-
прошаетъ его о со-
еръшеніихъ различ-
ныхъ и многообраз-
ныхъ, тѣхъ, да
ничтоже утаено, или
срама ради не ис-
повѣдано будетъ
тогда. И по исповѣ-
даніи, глаголетъ іерей
молитву сію*):*

Господи Боже
нашъ, Петрови и

*) Въ греческомъ чинѣ причащенія больныхъ находитъ только сія одна послѣдняя молитва. Вышепри-

der Buhlerin wegen der Thränen Vergebung der Sünden geschenkt und den Zöllner, der seine Vergehungen erkannte, gerechtfertigt hast, nimm auch an die Beichte deines Knechtes (deiner Magd) N. N., und, wenn er (sie) sich versündigt hat, so vergieb ihm als der Gütige die absichtliche oder unabsichtliche Sünde, sei es im Worte, oder im Werke oder in Gedanken. Denn du allein hast Macht die Sünden zu vergeben. Denn ein Gott der Gnade, der Erbarmungen und der Menschenliebe bist du, und dir senden wir die Lobpreisung empor, dem Vater und dem Sohne und dem heiligen Geiste, jetzt und immerdar und in die Ewigkeiten der Ewigkeiten. Amen.

Nach der Communion

Titel: *Ἐπί μετανοούτων.*
Die übrigen Gebete sind nur im slawischen Texte enthalten.

блудницѣ, слезами грѣхи оставивый, и мытаря познавашаго своя прегрѣшенія оправдавый, приими исповѣданія раба (ы) Твоего (ея) N. N., и еже Ти согрѣши, вольныя его (ея) грѣхи и невольныя, словомъ, или дѣломъ, или помышленіемъ, яко благъ презри! Ты бо единъ власть имаши отпущати грѣхи, яко Богъ милостемъ и щедротамъ еси, и Тебѣ славу возсылаемъ Отцу и Сыну, и Святому Духу, нынѣ и присно, и во вѣки вѣковъ, аминь.

По причащеніи гла-

веденныя же только — въ славянскомъ.

spricht der Priester: Nun entlässest du deinen Diener, Herr, nach deinem Worte in Frieden; denn meine Augen haben gesehen dein Heil, dass du bereitet hast vor dem Angesicht aller Völker, ein Licht zur Erleuchtung der Heiden und zur Verherrlichung deines Volkes Israel.

Das Trisagion. Nach dem: Vater unser das Troparion des Tages; darauf:

Ehre... Jetzt...

(Theotokion): Durch die Fürbitten aller Heiligen und der Gottesgebärerin gib uns, o Herr, deinen Frieden und erbarme dich unser als der einzig Menschenliebende.

Herr, erbarme dich!
(dreimal).

Segne!

Zum Schluss die Entlassung des heutigen Tages.

голетъ: Нынѣ отпускаеши раба Твоего, Владыко, по глаголу Твоему съ миромъ, яко видѣстѣ очи мои спасеніе Твое, еже еси уготовалъ предъ лицемъ всѣхъ людей, свѣтъ во откровеніе языковъ и славу людей Твоихъ — Израиля!

Таже Трисвятое. По Отче нашъ... Тропарь дне. По семъ

Слава... и нынѣ...

(Богородиченъ):

Молитвами, Господи, всѣхъ Святыхъ, и Богородицы, Твой миръ даждь намъ, и помилуй насъ, яко единъ щедръ!

Господи помилуй!
(Трижды).

Благослови!

И отпустъ настоящаго дне.

**Die Trauung.
Die Verlobungsfeier.**

Nach Beendigung der heiligen Liturgie stellen sich die Brautleute, während der Priester im Heiligthum steht, vor den heiligen Thüren auf, rechts der Mann und links das Weib. Auf der rechten Seite des heiligen Altartisches liegen ihre zwei Ringe, ein goldener und ein silberner, und zwar der silberne nach der rechten, der goldene aber nach der linken Seite zu, nahe bei einander. Der Priester aber bekreuzt dreimal die Häupter der Brautleute, und giebt ihnen brennende Wachskerzen, führt sie in das Kirchenschiff, und räuchert kreuzförmig.

*Und der Diakon sagt:
Segne, Gebieter!*

**Послѣдованіе бы-
ваемое о обрученіи.**

По Божественной литургии, іерею стоящу въ сѣвѣ, предстоятъ хотящій спрѣгати предъ святыми дверьми: мужъ убо одесную, жена же ошуюю. Лежатъ же на десный странъ святыя трапезы перстни ихъ два, златый и сребряный, сребряный убо уклоняся къ деснымъ, златый же къ лѣвымъ, близь другъ друга. Іерей же назнаменуетъ главы новоневѣстныхъ трижды, и даетъ имъ свѣщи возжжены, и введъ я внутрь храма, кадитъ крестовидно, и глаголется отъ діакона: Благослови, владыко!

Der Priester sagt laut:
Gelobt sei unser Gott
allezeit...

Chor: Amen.

Diakon: Lasset uns
in Frieden beten zu
dem Herrn! *u. s. w. wie
bei der Taufe (S. 48)*
bis: für seinen ganzen
Palast und sein Heer
einschliesslich.

Für den Knecht
Gottes N. N. und für die
Magd Gottes N. N., wel-
che sich jetzt mit einan-
der verloben, und für ihr
Heil lasset uns beten
zu dem Herrn!

Auf dass ihnen ge-
währt werden mögen
Kinder zur Fortpflan-
zung des Geschlechts,
und alles zum Heil Er-
betene, lasset uns beten
zu dem Herrn!

Auf dass ihnen herab-
gesandt werden möge
vollkommene, friedliche
Liebe und Hilfe, lasset
uns beten zu dem Herrn!

И Іерей: Благос-
ловенъ Богъ нашъ...

Ликъ: Аминь.

Діаконъ: Миромъ
Господу помолимся!
*и проч. яко же при
крещеніи (стр. 48)*
до: о всей палатѣ и
воинствѣ ихъ, вклю-
чительно.

О рабѣ Божиі,
N. N., и рабынѣ Божи-
ей, N. N., нынѣ обру-
чающихся другъ
другу, и о спасеніи
ихъ, Господу помо-
лимся!

О еже податися
имъ чадомъ въ при-
ятіе рода, и всѣмъ,
яже ко спасенію
прошеніемъ, Господу
помолимся!

О еже ниспосла-
тися имъ любви со-
вершеннѣй, мирнѣй,
и помощи, Господу
помолимся!

Auf dass sie bewahret werden mögen in Eintracht und fester Treue, lasset uns beten zu dem Herrn!

Auf dass sie gesegnet werden mögen mit tadellosem Leben und Wandel, lasset uns beten zu dem Herrn!

Auf dass ihnen verleihe möge der Herr unser Gott ehrbare Ehe und unbeflecktes Bett, lasset uns beten zu dem Herrn!

— Auf dass wir errettet werden von aller Trübsal . .

— Hilf, errette, erbarme dich . .

— Unserer allheiligen, reinsten . . .

Priester: Denn dir gebühret alle Herrlichkeit, Ehre . . .

Hierauf sagt er dieses Gebet mit lauter Stimme:

Ewiger Gott, der du das Gesonderte zur Eini-

О еже сохранитися имъ въ единомыслии и твердѣй вѣрѣ, Господу помолимся!

О еже благословитися имъ въ непорочномъ жителствѣ, Господу помолимся!

Яко да Господь Богъ нашъ даруетъ имъ бракъ честень и ложе нескверное, Господу помолимся!

— О избавитися намъ отъ всякія скорби . .

— Заступи, спаси помилуй . .

— Пресвятую, пречистую . . .

Іерей: Яко подобаетъ Тебѣ всякая слава . . .

Таже глаголетъ молитву велегласно:

Боже вѣчный, разстоящіяся собравый

gung gebracht und die Verbindung der Liebe unauflöslich gemacht hast; der du gesegnet hast Isaak und Rebekka, und sie als Erben deiner Verheissung erwiesen; du selbst segne auch diese deine Knechte N. und N., und leite sie in jeglichem guten Werke. Denn ein barmherziger und menschenliebender Gott bist du, und dir senden wir die Lobpreisung empor, dem Vater und dem Sohne und dem heiligen Geiste, jetzt und immerdar, und in die Ewigkeiten der Ewigkeiten.

Chor: Amen.

Priester: Friede Allen!

Chor: Und deinem Geiste!

Diakon: Eure Häupter beuget dem Herrn!

Chor: Dir, o Herr!

въ соединеніе, и союзъ любви положи-
мый имъ неразруши-
мый; благословивый
Исаака и Ревекку, и
наслѣдники я Твоего
обѣтованія показа-
вый! Самъ благосло-
ви и рабы Твоя сія,
N. N. и N. N., настав-
ляя я на всякое дѣ-
ло благое. Яко ми-
лостивъ и человеко-
любецъ Богъ еси, и
Тебѣ славу возсы-
лаемъ Отцу, и Сыну,
и Святому Духу, ны-
нѣ и присно и во
вѣки вѣковъ.

Ликъ: Аминь.

Іерей: Миръ всѣмъ!

Ликъ: И духови
твоему!

Діаконъ: Главы
ваша Господеви пре-
клоните!

Ликъ: Тебѣ Гос-
поди!

Priester : Herr, unser Gott, der du die Kirche aus den Völkern, eine reine Jungfrau, dir anverlobet hast, segne diese Verlobung, und einige und bewahre diese deine Knechte in Frieden und Eintracht; denn dir gebühret alle Herrlichkeit, Ehre, und Anbetung, dem Vater, und dem Sohne und dem heiligen Geiste, jetzt und immerdar, und in die Ewigkeiten der Ewigkeiten.

Chor : Amen.

Hierauf nimmt der Priester die Ringe, reicht zuerst dem Mann den goldenen, dem Weibe aber den silbernen, und sagt zum Manne:

Verlobt wird der Knecht Gottes N. N., der Magd Gottes N. N., im Namen des Vaters und des Sohnes und des heiligen Geistes. Amen.

Іерей : Господи Боже нашъ, отъ языкъ предобручавый церковь Дѣву чистую, благослови обрученіе сіе, и соедини, и сохрани рабы Твоя сія въ мирѣ и единомыслии. Тебѣ бо подобаетъ всякая слава, честь и поклоненіе Отцу и Сыну и Святому Духу, нынѣ и присно и во вѣки вѣковъ.

Дикъ : Аминь.

Таже возьмъ іерей перстни, даетъ первъе мужу златый, таже серебряный жень, и глаголетъ мужу:

Обручается рабъ Божій, N. N., рабъ Божіей, N. N., во имя Отца, и Сына, и Святаго Духа, аминь.

Ebenso zu dem Weibe spricht:

Verlobt wird die Magd Gottes N. N., dem Knechte Gottes N. N., im Namen des Vaters und des Sohnes und des heiligen Geistes. Amen.

Nachdem er dies zu Jedem von Beiden dreimal gesprochen, macht er das Kreuzeszeichen über den Häuptern der Brautleute mit den Ringen, welche er sodann auf ihren rechten Ringfinger steckt. Hierauf wechselt der Brautführer die Ringe und der Priester spricht folgendes Gebet:

Lasset uns beten zu dem Herrn!

Herr, unser Gott, der du den Diener des Patriarchen Abraham nach Mesopotamien begleitet hast, als er hingesandt wurde, zu werben für seinen Herrn Isaak das Weib, und ihm durch das Mittel des Wasserschöpfens geoffenbart

Таже и женѣ глаголетъ:

Обручается раба Божія, N. N., рабу Божію, N. N., во имя Отца, и Сына, и Святаго Духа, аминь.

И егда речетъ на единомъ коемждо трижды, творитъ крестъ перстнемъ на главахъ ихъ, и налагаетъ я на десныхъ ихъ перстьхъ. Таже измѣняетъ перстни новоневѣстныхъ воспріемникъ; Іерей же глаголетъ молитву: Господу помолимся!

Господи Боже нашъ, отроку патріарха Авраама сществовавый въ средорѣчїи, посылая уневѣстити господину его Исааку жену, и ходатайствомъ водоношенія обручити

hast, die Rebekka anzuverloben, segne du selbst auch die Verlobung deiner Knechte, dieses N. N. und dieser N. N., und bekräftige das von ihnen gesprochene Wort, festige sie durch die heilige Vereinigung, die von dir ist: denn du hast am Anfang das männliche und weibliche Geschlecht erschaffen, und durch dich wird hinzugesellt dem Manne das Weib zur Hilfe und zur Fortpflanzung des Menschengeschlechtes. Du selbst nun, o Herr, unser Gott, der du deine Zusage auf dein Erbe und deine Verheissungen auf deine Knechte, unsere Väter, deine Auserwählten, von Geschlecht zu Geschlecht herabgesandt hast, siehe an deinen Knecht N. N. und deine Magd N. N., und stärke ihre Verlobung in Treue und Einmüthigkeit, in Aufrichtigkeit und Liebe; denn du, o Herr, hast bestimmt, dass die Ver-

Ревекку открывый: Самъ благослови рабовъ Твоихъ, сего N. N., и сию N. N., и утверди еже у нихъ глаголанное слово, утверди я еже, отъ Тебе святымъ соединениемъ: Ты бо изъ начала создалъ еси мужескій полъ и женскій, и отъ Тебе сочетается мужу жена, въ помощь и въ воспріятіе рода челоуѣча. Самъ убо Господи Боже нашъ, пославый истину на наслѣдіе Твое, и обѣтованіе Твое на рабы Твоя отцы наша, въ коемъждо родѣ и родѣ избранныя Твоя, призри на раба Твоего N. N., и на рабу Твою, N. N., и утверди обрученіе ихъ въ вѣрѣ, и едино-

lobung vollzogen, und in Allem gefestigt werden soll. Mit einem Ringe wurde dem Joseph in Aegypten die Gewalt gegeben, mit einem Ringe wurden dem Daniel die hohen Ehren verliehen in der Gegend von Babylon; durch einen Ring ward die Wahrheit bei Thamar offenbar; mit einem Ringe hat unser himmlischer Vater sich dem verlorenen Sohne gnädig erwiesen: „Gebet ihm, heisst es, einen Ring auf seine Rechte, und schlachtet ein gemästet Kalb, auf dass wir essen und fröhlich seien“. Diese deine Rechte, o Herr, umschanzte den Mose im rothen Meere; denn durch dein Wahrheitswort sind die Himmel festgemacht, und ward die Erde gegründet. Und die Rechte deiner Knechte wird gesegnet werden durch dein gewaltiges Wort und durch deinen erhabenen Arm. Du selbst nun, Gebieter,

мыслии, и истинѣ, и любви. Ты бо, Господи, показаль еси датися обрученію и утверждатися во всемъ: перстнемъ дадеся власть Іосифу во Египтѣ, перстнемъ прославися Данииль во странѣ Вавилонстѣй, перстнемъ явися истина Тамары, перстнемъ Отець нашъ небесный щедръ бысть на сына Своего: „дадите бо, глаголетъ, перстень на десницу его, и заклавшѣ тельца упитаннаго, ядше возвеселимся.“ Сама десница Твоя, Господи, Моусея вооружи въ Чермнѣмъ мори: словомъ бо Твоимъ истиннымъ небеса утвердишася и земля основася, и десница рабъ Твоихъ благо-

segne auch jetzt diesen Ringwechsel mit deinem himmlischen Segen, und der Engel des Herrn schreite ihnen voran alle Tage ihres Lebens. Denn du bist es, der da segnet und heiligt alle Dinge, und dir senden wir die Lobpreisung empor, dem Vater und dem Sohne und dem heiligen Geiste, jetzt und immerdar, und in die Ewigkeiten der Ewigkeiten. Amen.

словится словомъ Твоимъ державнымъ, и мышцею Твоею высокою. Самъ убо и нынѣ Владыко, благослови перстней положеніе сіе благословеніемъ небеснымъ: и Ангелъ Твой да предъидеть предъ нами вся дни живота ихъ. Яко Ты еси благословляяй и освящяяй всяческая: и Тебѣ славу возсылаемъ, Отцу, и Сыну, и Святому Духу, нынѣ и присно и во вѣки вѣковъ, аминь.

Der Diakon spricht nun folgende Ekterie:

Erbarme dich unser, o Gott, nach deiner grossen Barmherzigkeit, wir bitten dich, erhöre und erbarme dich!

Noch beten wir für die Knechte Gottes N. N. und N. N., die

Абие диаконъ ектерію сію:

По милуй насъ Боже по велицѣй милости Твоей, молимтиса, услыши и помилуй!

Еще молимся о рабѣхъ Божіихъ, N. N. и N. N., об-

soeben einander verlobt wurden.

Chor: Herr, erbarme dich (3 mal).

Noch beten wir für alle Brüder und für alle Christen!

Ausrufung: Denn ein barmherziger und menschenliebender Gott bist du, und dir senden wir die Lobpreisung empor, dem Vater und dem Sohne und dem heiligen Geiste, jetzt und immerdar, und in die Ewigkeiten der Ewigkeiten. Amen.

Darauf die Entlassung.

Ordnung der Krönung.

Wenn das Brautpaar sogleich nach der Verlobung getraut zu werden verlangt, so folgt es mit brennenden Kerzen in der Hand dem mit dem Rauchfass vorangehenden Priester zu dem mitten in der Kirche aufgestellten Analogion, wobei der Priester den 127. Psalm singt, während das Volk

ручающихся другъ другу!

Ликъ: Господи помилуй (трижды).

Еще молимся за всю братію и за вся христіаны!

Возгласъ: Яко милостивъ и челоуѣколюбецъ Богъ еси, и Тебѣ славу возсылаемъ Отцу, и Сыну, и Святому Духу, нынѣ и присно, и во вѣки вѣковъ, аминь.

Таже отпустъ.

Послѣдованіе вѣнчанія.

Аще убо хотятъ въ тожде время вѣнчатися, входятъ во храмъ со свѣщами возжженными, предъидущу іерею съ кадильницею, и поющу псаломъ (127) сице; людіе же на кійждо стихъ глаголютъ:

auf jeden Stichos antwortet:

Ehre sei dir, unser Gott, Ehre sei dir!

Priester: Selig alle, die den Herrn fürchten!

Volk: Ehre sei dir, unser Gott, Ehre sei dir!

Priester: Die da wandeln auf seinen Wegen!

Denn von der Arbeit deiner Hände wirst du dich nähren!

Selig bist du, es wird dir gut gehen!

Dein Weib ist wie ein fruchtbarer Weinstock an den Wänden deines Hauses!

Deine Kinder wie junge Oelbäume um deinen Tisch her!

Siehe, also wird der Mensch gesegnet, der den Herrn fürchtet!

Es segne dich der

Слава Тебѣ, Боже нашъ, слава Тебѣ!

Іерей: Блажени вси боящіися Господа.

Людѣ: Слава Тебѣ, Боже нашъ, слава Тебѣ!

Іерей: Ходящій въ путехъ Его!

Труды плодовъ (плоды отъ трудовъ) твоихъ снеси!

Блаженъ еси и добро тебѣ будетъ!

Жена твоя, яко лоза плодovitа во странахъ дому твоего!

Сынове твои, яко новосажденія масличная, окрестъ трапезы твоя!

Се тако благословится человекъ бояся Господа!

Благословить тя

Herr aus Sion, und du mögest sehen das Glück Jerusalems alle Tage deines Lebens!

Und du mögest sehen die Söhne deiner Söhne; Friede über Israel!

Hierauf hält der Priester an das Brautpaar eine belehrende Anrede über das Sacrament der Ehe, und wie es sich in der Ehe fromm und ehrbar zu leben ziemt.

Nach Beendigung derselben fragt der Priester den Bräutigam:

Hast du N. N., den guten und ungezwungenen Willen und den festen Vorsatz, diese N. N., welche du hier bei dir siehst, zur Gattin zu nehmen?

Der Bräutigam antwortet:

Господь отъ Сіона, и узриши благая Іерусалима вся дни живота твоего!

И узриши сыны сыновъ твоихъ: миръ на Израиля!

Посемъ глаголетъ іерей поучительное слово, сказуя имъ, что есть супружества тайна, и како въ супружествѣ благоугодно и честно житьельствовати имутъ.

По скончаніи же слова, вопрошаетъ іерей жениха, глаголя:

Имаши ли N. N., произволеніе благое и непринужденное, и крѣпкую мысль пояти себѣ въ жену сію, N. N., юже здѣ предъ тобою видиши?

И отвѣщаетъ женихъ, глаголя:

Ja, ich habe, ehrwürdiger Vater!

Priester: Hast du dich keiner andern Braut versprochen?

Bräutigam: Nein, ich habe mich nicht versprochen, ehrwürdiger Vater!

Sodann wendet sich der Priester an die Braut und fragt sie: Hast du N. N., den guten und ungezwungenen Willen und den festen Vorsatz, diesen N. N., den du hier bei dir siehst, zum Gatten zu nehmen?

Braut: Ja, ich habe, ehrwürdiger Vater!

Priester: Hast du dich keinem andern Manne versprochen?

Braut: Nein, ich habe mich nicht versprochen, ehrwürdiger Vater!

Имамъ, честный отче!

Іерей паки: Не обѣщался ли еси иной невѣстѣ?

Женихъ: Не обѣщався, честный отче!

И абіе іерей, зря къ невѣстѣ, вопрошаетъ ю, глаголя: Имаши ли произволеніе благое и непринужденное, и твердую мысль, пояти себѣ въ мужа сего, N. N., егоже предъ тобою здѣ видиши?

И отвѣщаетъ невѣста, глаголющи:
Имамъ, честный отче!

Іерей паки: Не обѣщалася ли еси иному мужу?

И отвѣщаетъ невѣста: Не обѣщався, честный отче!

Darauf sagt der Diakon: *Таже глаголетъ діа-*
конъ:

Segne, Gebieter:

Priester: Gelobt sei
das Reich des Vaters, des
Sohnes und des heiligen
Geistes, jetzt und immer-
dar und in die Ewig-
keiten der Ewigkeiten!

Chor: Amen.

Der Diakon betet die
Ekterie:

Lasset uns in Frieden
beten zu dem Herrn!

bis einschliesslich der
Worte: und sein ganzes
Kriegsheer, lasset uns
beten zu dem Herrn!
darauf fährt er fort:

Für den Knecht Got-
tes N. N., und die
Magd Gottes N. N.,
welche jetzt mit einan-
der zur ehelichen Ge-
meinschaft verbunden
werden, und um ihr
Heil, lasset uns beten
zu dem Herrn!

Auf dass gesegnet
sein möge diese Ehe,
wie die zu Kana in Ga-
liläa, lasset uns beten
zu dem Herrn!

Благослови владыко!

Иерей: Благосло-
вено царство Отца
и Сына и Святаго
Духа нынѣ и присно
и во вѣки вѣковъ.

Ликъ: Аминь.

Діаконъ ектерію:

Миромъ Господу
помолимся! *и проч.*
до „о всей палатѣ и
воинствѣ ихъ, Госпо-
ду помолимся!“ *вклю-*
чительно.

Посемъ: О рабѣхъ
Божіихъ, N. N., N. N.,
нынѣ сочетавающихся
другъ другу въ
брака общеніе, и о
спасеніи ихъ, Госпо-
ду помолимся!

О еже благосло-
витися браку сему,
якоже въ Канѣ Га-
лейстѣй, Господу по-
молимся!

— Auf dass ihnen gewährt werden möge Weisheit und Leibesfrucht zu ihrem Wohlergehen, lasset uns beten zu dem Herrn!

— Auf dass sie sich freuen mögen beim Anblick ihrer Söhne und Töchter, lasset uns beten zu dem Herrn!

— Auf dass ihnen geschenkt werden möge Genuss des Kindersegens und tadelloser Lebenswandel, lasset uns beten zu dem Herrn!

— Auf dass geschenkt werden möge ihnen und uns alles zum Heile Erbetene, lasset uns beten zu dem Herrn!

— Auf dass sie und wir errettet werden von jeglicher Trübsal, Zorn und Noth, lasset uns beten zu dem Herrn!

— Hilf, errette, erbarme . . .

— Unserer allheiligen, reinsten . . .

Der Priester ruft aus:

О еже податися имъ цѣломудрію, и плоду чрева на пользу, Господу помолимся!

О еже возвеселитися имъ видѣніемъ сыновъ и дочерей, Господу помолимся!

О еже дароватися имъ благочадія воспріятію, и незазорному пребыванію, Господу помолимся!

О еже даровати имъ же и намъ всяко спасенію прошенія, Господу помолимся!

О еже избавитися имъ же и намъ отъ всякія скорби, гнѣва и нужды, Господу помолимся!

Заступи, спаси, помилуй . . .

Пресвятую, пречистую . . .

Іерей возгласно:

Denn dir gebühret
alle Herrlichkeit, Ehre
und Anbetung, dem
Vater ...

Chor: Amen.

Diakon: Lasset uns
beten zu dem Herrn!

Chor: Herr, erbarme
dich!

*Und der Priester spricht
dieses Gebet mit lauter
Stimme:*

Allreiner Gott und
Bildner der ganzen
Schöpfung, der du die
Rippe des Urvaters
Adam in deiner Men-
schenliebe zu einem
Weibe umgestaltet, und
sie dann beide gesegnet
und gesagt hast: „Seid
fruchtbar und mehret
euch und beherrschet
die Erde,“ und sie bei
durch ihre eheliche Ver-
bindung als Einen
Leib (*μέλος*) erwiesen
hast — denn desswegen
wird der Mensch seinen
Vater und seine Mutter
verlassen, und seinem
Weibe anhangen, und
sie werden beide Ein

Яко подобаетъ Те-
бѣ всякая слава,
честь и поклоненіе
Отцу ...

Ликъ: Аминь.

Діаконъ: Господу
помолимся!

Ликъ: Господи по-
милуй!

*Іерей молитву сію
велегласно:*

Боже пречистый,
и всея твари Содѣ-
телю! ребро праотца
Адама за Твое чело-
вѣколюбіе въ жену
преобразивый, и бла-
гословивый я, и рекій:
„раститесь и множи-
тесь, и обладайте
землею“, и обою ею
единъ удъ показавый
сопряженіемъ; сего
бо ради оставитъ
человѣкъ отца своего
и мать, и прилѣ-
пится женѣ своей,
и будета два въ
плоть едину: и яже

Fleisch werden, und die, welche Gott zusammengefügt hat, soll der Mensch nicht scheiden; — der du deinen Knecht Abraham gesegnet und, den Schoss der Sarah öffnend, zum Vater vieler Völker gemacht hast; der du den Isaak der Rebekka gegeben und das aus ihr Geborne gesegnet hast; der du den Jakob der Rahel verbunden, und aus ihm die zwölf Stammväter hast hervorgehen lassen; der du den Joseph und die Asseneth zusammengefügt, und ihnen den Ephraim und den Manasse zur Leibesfrucht gegeben hast; der du den Zacharias und die Elisabeth wohl angenommen, und ihr Kind zum Vorläufer Christi gemacht hast; der du aus der Wurzel Jesse dem Fleische noch hast hervorspriessen lassen die Immerjungfrau, aus welcher du Fleisch geworden und geboren worden bist zur Erlösung

Богъ спряже, чело-
вѣкъ да не разлу-
чаетъ! Иже раба
Твоего Авраама бла-
гословивый, и раз-
верзый ложесна Сар-
рина, и отца множест-
ва языковъ сотвори-
вый; иже Исаака
Ревекцѣ даровавый,
и рождество ея бла-
гословивый; иже Ia-
кова Рахили сочета-
вый, и изъ него двана-
десять патриарховъ
показавый; иже Iоси-
фа и Асенею спрягий,
плодъ дѣтотворенія
имъ, Ефрема и Манас-
сію даровавый;
Иже Захарію и Ели-
саветъ (у) приемыи,
и Предтечи рожденіе
имъ показавый; Иже
отъ корене Іессеова
по плоти израстивый
Приснодѣву, и изъ
Нея воплотивыйся,
и родивыйся во спа-

des Geschlechtes der Menschen; der du in deiner unaussprechlichen Gnade und vielen Huld nach Kana in Galiläa gekommen bist, und die Vermählung allda gesegnet hast, um zu zeigen, dass die gesetzmässige Ehe und die Kinderzeugung in ihr dein Wille sei; du selbst, allheiliger Gebieter, nimm unser, deiner Knechte, Flehen an, wie dort, und sei zugegen, wie dort, so auch hier, durch deinen unsichtbaren Beistand; segne auch diese Vermählung, und verleihe diesem deinem Knechte N. N., und dieser deiner Magd N. N., ein ruhiges und langes Leben, Keuschheit, gegenseitige Liebe im Bunde des Friedens, langlebende Nachkommen, Gnade an den Kindern und einen unverwelklichen Kranz der Ehre. Würdige sie, ihre Kindeskinde zu sehen; bewahre ihr Bett frei von

сenie рода челоуѣческаго; Иже за неизреченный Твой даръ и многую благодать пришедый въ Кану Галилейскую, и тамошній бракъ благословивый, да явиши, яко Твоя воля есть законное супружество, и еже изъ него чадотвореніе. Самъ Владыко пресвятыи, прими моленіе насъ рабовъ Твоихъ, якоже тамо, и здѣ пришедъ невидимымъ Твоимъ представительствомъ, благослови бракъ сей, и подаждь рабомъ Твоимъ симъ N. N. и N. N., животъ миренъ, долгоденствіе, цѣломудріе, другъ ко другу любовь, въ союзѣ мира, сѣмя долгожизненное, о чадѣхъ благодать,

Nachstellungen, und gieb ihnen von oben herab vom Thau des Himmels, und vom Falle der Erde. Fülle ihre Häuser mit Korn, Wein, Oel und Allem, was gut ist, auf dass sie auch mittheilen den Dürftigen, indem du gewährst zugleich auch den Mitbewohnenden alles zu ihrem Heile Erbetene!

Denn ein Gott der Gnade, der Erbarmungen und der Menschenliebe bist du, und dir senden wir die Lobpreisung empor, mit deinem anfanglosen Vater, und deinem allheiligen und guten und lebendigmachenden Geiste, jetzt und immerdar, und in die Ewigkeiten der Ewigkeiten.

Chor: Amen.

неувядаемый славы вѣнецъ! Сподоби я видѣти чада чадовъ, ложе ею ненавѣтно соблюди! И даждь има отъ росы небесныя свыше, и отъ тука земнаго; исполни дома ихъ пшеницы, вина и елея, и всякія благостыни, да преподають и требующимъ, даруя купно и сущимъ съ ними вся, яже ко спасенію прошенія!

Яко Богъ милости, и щедротъ и челоувѣколюбія еси, и Тебѣ славу возсылаемъ, со безначальнымъ Твоимъ Отцемъ, и пресвятымъ, и благимъ, и животворящимъ Твоимъ Духомъ, нынѣ и присно и во вѣки вѣковъ.

Ликъ: Аминь.

Diakon: Lasset uns beten zu dem Herrn!

Chor: Herr, erbarme dich!

Der Priester spricht das folgende Gebet mit lauter Stimme:

Gelobt bist du, Herr, unser Gott, der Geheimnissvollen und reinen Ehe priesterlicher Vollzieher, und auch der leiblichen Gesetzgeber, Hüter der Unversehrtheit, und guter Haushalter über die Lebensbedürfnisse; du selbst, Gebieter, der du im Anfange den Menschen geschaffen und ihn eingesetzt hast zum Könige über die Schöpfung und gesagt hast: „Es ist nicht gut, dass der Mensch allein sei auf Erden; wir wollen ihm eine Gehilfin machen, die um ihn sei;“ und, nehmend eine von seinen Rippen, bildetest du daraus das Weib, Adam aber, nachdem er sie gesehen, sprach: „Das ist nun Bein von mei-

Диаконъ: Господу помолимся!

Ликъ: Господи помилуй!

Иерей молитву сію велегласно:

Благословенъ еси Господи Боже нашъ, иже тайнаго и чистаго брака священнодѣйствителю и тѣлеснаго законоположителю, нетлѣнія хранителю, житейскихъ благій строителю! Самъ и нынѣ Владыко, въ началѣ создавый чловѣка, и положивый его яко царя твари, и рекій: „не добро быти чловѣку единому на земли, сотворимъ ему помощника ко нему,“ и вземъ едино отъ ребръ его, создалъ еси жену, юже видѣвъ Адамъ рече: „сія нынѣ кость отъ

nem Bein, und Fleisch von meinem Fleisch; sie wird Weib (*hebr.*: Ischah) heissen, weil sie vom Manne (*hebr.*: Isch) genommen ist. Darum wird der Mann seinen Vater und seine Mutter verlassen, und wird seinem Weibe anhangen, und sie werden beide sein Ein Fleisch; und die, welche Gott zusammengefügt hat, soll der Mensch nicht scheiden. — Du selbst, Gebieter, Herr, unser Gott, sende auch jetzt deinen himmlischen Segen herab auf diesen deinen Knecht N. N. und diese deine Magd N. N., und lass dieses Mädchen in Allem unterthan sein ihrem Manne, und diesen deinen Knecht, zum Haupte sein des Weibes, auf dass sie nach deinem Willen leben. Segne sie, Herr, unser Gott, wie du gesegnet hast Abraham und Sarah; segne sie, Herr, unser Gott, wie du gesegnet hast Isaak und

костей моихъ, и плоть отъ плоти моя: сія наречетъ жена, яко отъ мужа своего взята бысть сія“. Сего ради оставитъ человекъ отца своего и мать, и прилѣпится женѣ своей, и будета два въ плоть едину: и яже Богъ сопряже, человекъ да не разлучаетъ! Самъ и нынѣ, Владыко Господи Боже нашъ, низпосли благодать Твою небесную на рабы Твоя сія, N. N. и N. N., и даждь рабѣ сей во всемъ повиноватися мужу, и рабу Твоему сему быти во главу жены, яко да поживутъ по волѣ Твоей! Благослови я, Господи Боже нашъ, яко благословилъ еси Авраама и Сарру! Благослови я, Госпо-

Rebekka; segne sie, Herr, unser Gott, wie du gesegnet hast den Jakob und alle Stammväter; segne sie, Herr, unser Gott, wie du gesegnet hast den Joseph und die Aseneth; segne sie, Herr, unser Gott, wie du gesegnet hast den Mose und die Zipporah; segne sie, Herr, unser Gott, wie du gesegnet hast Joakim und Anna; segne sie, Herr, unser Gott, wie du gesegnet hast Zacharias und Elisabeth!

Behüte sie, Herr, unser Gott, wie du behütet hast den Noah in der Arche; behüte sie, Herr, unser Gott, wie du behütet hast den Jona im Bau-

ди Боже нашъ, якоже благословилъ еси Исаака и Ревекку! Благослови я, Господи Боже нашъ, якоже благословилъ еси Иакова, и вся патриархи! Благослови я, Господи Боже нашъ, якоже благословилъ еси Иосифа и Асенею! Благослови я, Господи Боже нашъ, якоже благословилъ еси Моисея и Сепеору! Благослови я, Господи Боже нашъ, якоже благословилъ еси Иоакима и Анну! Благослови я, Господи Боже нашъ, якоже благословилъ еси Захарію и Елисавету!

Сохрани я, Господи Боже нашъ, якоже сохранилъ еси Ноя въ ковчезѣ! Сохрани я, Господи Бо-

che des Meerungethüms ;
behüte sie, Herr, unser
Gott, wie du behütet
hast die drei heiligen
Jünglinge vor dem
Feuer, herabsendend
ihnen Thau vom Himmel ;
und es komme über sie
jene Freude, welche, die
selige Helena hatte, als
sie das ehrwürdige Kreuz
fand.

Gedenke ihrer, wie
du gedacht hast des
Henoch, Sem, Elia ; ge-
denke ihrer, Herr un-
ser Gott, wie du ge-
dacht hast deiner hei-
ligen vierzig Martyrer,
welchen du Kronen vom
Himmel herabgesandt
hast. Gedenke, o Gott,
auch ihrer Eltern, die
sie auferzogen haben ;
denn die Gebete der
Eltern festigen die
Grundlagen der Häuser.
Gedenke, Herr, unser
Gott, deiner Knechte,
der Brautführer, die zu-

же нашъ, якоже сох-
ранилъ еси Іону во
чревъ китовѣ ! Со-
храни я, Господи Бо-
же нашъ, яко сохра-
нилъ еси святаыя
три отроки отъ огня,
низпославый имъ ро-
су съ небесе, и да
приидеть на ня ра-
дость оная, юже имя-
ше блаженная Елена,
егда обрѣте честный
крестъ !

Помяни я, Господи
Боже нашъ, якоже
помянулъ еси Еноха,
Сима, Илю ! Помяни
я, Господи Боже
нашъ, якоже помя-
нулъ еси святаыя
Твоя четыредесять
мученики, низпо-
славъ имъ съ небесе
вѣнцы ! Помяни, Бо-
же, и воспитавшія
ихъ родители : зане
молитвы родителей
утверждаютъ осно-

sammengekommen sind zu diesen Freuden. Gedenke, Herr, unser Gott, deines Knechtes N. N. und deiner Magd N. N., segne sie, gieb ihnen Leibesfrucht, wohlgerathene Kinder, Eintracht der Seelen und Leiber. Erhöhe sie, wie die Cedern des Libanon, wie einen wohlprossenden

Weinstock; schenke ihnenährenreiches Korn, auf dass sie, im Besitze eines jeden Wohlstandes, reich werden an allen guten und dir wohlgefälligen Werken; und sie mögen sehen die Söhne ihrer Söhne, wie frische Sprossen der Oelbäume rund um ihren Tisch; und wohlgefällig vor dir, mögen sie leuchten wie Sterne am Himmel, in dir, unserm Herrn. Denn dir gebühret alle Herrlichkeit, Macht, Ehre und Anbetung, mit deinem anfanglosen Vater, und deinem lebendigmachenden Geiste, jetzt und immerdar und in die

ванія домовъ! Помяни, Господи Боже нашъ, рабы Твоя уневѣстившіяся, сшедшіяся въ радость сію! Помяни Господи Боже нашъ, раба Твоего, N. N., и рабу Твою N. N., и благослови я, даждь имъ плодъ чрева, добродіе, единомыслие душъ и тѣлесъ! Возвыси я, яко кедры Ливанскія, яко лозу благорозгную. Даруй имъ сѣмя класяно, да всякое самодовольство имуще, изобилуютъ на всякое дѣло благое, и Тебѣ благородное: и да узрятъ сыны сыновъ своихъ, яко новосажденія масличная окрестъ трапезы ихъ: и благоугодивше предъ Тобою, возсіяютъ яко свѣтила

Еwigkeiten der Еwigkeiten.

Chor: Amen.

Diakon: Lasset uns beten zu dem Herrn!

Chor: Herr, erbarme dich!

Und der Priester liest dieses Gebet mit erhobener Stimme:

Heiliger Gott, der du aus Erde den Menschen erschaffen und aus der Rippe desselben das Weib gebildet und sie mit ihm zu seiner Gehilfin vereinigt hast, die um ihn sei, weil es also deiner Erhabenheit wohlgefallen hat, dass der Mensch nicht allein sei auf Erden, du selbst, Gebieter, sende auch

на небеси, въ Тебѣ Господѣ нашемъ. Съ Тобою же слава, держава, честь и поклоненіе, безначальному Твоему Отцу, и животворящему Твоему Духу, нынѣ и присно, и во вѣки вѣковъ.

Ликъ: Аминь.

Діаконъ: Господу помолимся!

Ликъ: Господи помилуй!

И наки іерей молитву сію глаголетъ велегласно:

Боже святыи, создавый отъ персти чловѣка, и отъ ребра его возсоздавый жену, и спрягій ему помощника по нему, за еже тако угодно бысть Твоему величеству не единому быти чловѣку на земли! Самъ и нынѣ,

jetzt deine Hand aus deiner heiligen Wohnung, und verbinde deinen Knecht N. N. und deine Magd N. N., weil durch dich verbunden wird dem Manne das Weib: Verbinde sie in Eintracht; kröne (συνφάνωσον) sie zu Einem Fleische; verleihe ihnen Leibesfrucht und die Annehmlichkeit guter Kinderzeugung. Denn dein ist die Macht und dein ist das Reich und die Kraft und die Herrlichkeit, des Vaters und des Sohnes und des heiligen Geistes, jetzt und immerdar und in die Ewigkeiten der Ewigkeiten.

Chor: Amen.

Und nach dem Amen nimmt der Priester die Kronen und krönt zuerst den Bräutigam, indem er spricht:

Gekrönt wird der Knecht Gottes N. N. für die Magd Gottes N. N., im Namen des

Владыко, низпосли руку Твою отъ святаго жилища Твоего, и сочetaй раба Твоего сего N. N., и рабу Твоею сию N. N., зане отъ Тебе сочetaется мужу жена. Сопрязи я въ единомудри, вѣнчай я въ плоть едину, даруй имъ плодъ чрева, благочадія воспріятіе. Яко Твоя держава, и Твое есть царство, и сила, и слава, Отца, и Сына, и Святаго Духа, нынѣ и присно, и во вѣки вѣковъ.

Ликъ: Аминь.

И по „аминь“ пріемъ іерей вѣнцы, вѣнчаетъ первъе жениха, глаголя:

Вѣнчается рабъ Божій N. N., рабъ Божіей N. N., во имя Отца, и Сына, и

Vaters und des Sohnes
und des heiligen Geistes.
Amen. *)

*Darauf krönt er die
Braut, indem er spricht:*

Gekrönt wird die
Magd Gottes N. N.,
für den Knecht Gottes
N. N., im Namen des
Vaters und des Sohnes
und des heiligen Geistes.
Amen.

*Nun segnet er sie drei-
mal, indem er dreimal
spricht:*

Herr, unser Gott, mit
Herrlichkeit und Ehre
kröne sie:

*Hierauf das Prokime-
non zur Apostellesung
(Ton 8):*

Du hast auf ihr Haupt

*) In der venet. Ausg. des Euchologions steht hierauf: „Dieses sagt er dreimal, das Zeichen des Kreuzes machend.“ Nach der Krönung der Braut steht: „Und dieses dreimal, in gleicher Weise.“ Das röm. Euchologion stimmt mit dem slav. Texte überein.

Святаго Духа.
Аминь *)

*Таже вѣнчаетъ и
невѣсту глаголя:*

Вѣнчается раба
Божія N. N., рабу
Божію N. N., во имя
Отца, и Сына, и
Святаго Духа. Аминь.

*Таже благосло-
вляеть я трижды,
глаголя трижды:*

Господи Боже
нашъ, славою и чес-
тію вѣнчай я!

*Таже прокименъ
апостола (гласъ 8):*

Положилъ еси на

*) Въ Греч. изданіи Евхологіона слова сія, обращенныя къ жениху, равно какъ позднѣе и къ невѣстѣ, произносятся *трижды*, при чемъ дѣлается вѣнцемъ знакъ креста. Римское же изданіе Евхологіона согласуется со славянскимъ

gesetzt Kronen aus edlen Steinen. Leben verlangten sie von dir und du hast es ihnen gegeben.

Stichos: Denn du wirst ihnen Segen geben auf ewig, und sie erfreuen mit der Freude deines Angesichtes!

Lesung aus dem Briefe des hl. Apostels Paulos an die Epheser (V., 20—33.)

Brüder, saget Dank allezeit für Alles im Namen unseres Herrn Jesu Christi dem Gott und Vater, indem ihr einander unterthan seid in der Furcht Gottes. Ihr Weiber, seid unterthan euren Männern, als dem Herrn; denn der Mann ist das Haupt des Weibes, wie auch Christus das Haupt der Kirche; und er ist der Erlöser des Leibes.

Aber gleichwie die Kirche ist unterthan Christo, so auch die Weiber ihren Männern in Allem.

главахъ ихъ вѣнцы отъ камней честныхъ, живота прося у Тебе, и даль еси имъ!

Стихъ: Яко даси имъ благословеніе въ вѣкъ вѣка, возвеселиши я радостію съ лицомъ Твоимъ!

Апостолъ ко Ефесеемъ, (зач. 230):

Братіе, благодаряще всегда о всѣхъ, о имени Господа нашего Иисуса Христа, Богу и Отцу, повинующеся другъ другу въ страхъ Божіи. Жены своимъ мужемъ повинуйтеся, якоже Господу: зане мужъ глава есть жены, якоже и Христосъ глава церкви, и той есть Сласситель тѣла. Но якоже церковь повинуется

Ihr Männer, liebet eure Weiber, gleichwie auch Christos die Kirche geliebt und sich selbst dahin gegeben hat für sie; damit er sie heilige, nachdem er sie gereinigt im Bade des Wassers durch das Wort des Lebens; um sich selbst eine herrliche Kirche zu bilden, ohne Flecken, ohne Runzel oder dergleichen, sondern dass sie heilig und untadlich sei. So sollen die Männer ihre Weiber lieben, wie ihre eigenen Leiber. Wer sein Weib liebt, der liebt sich selbst. Denn es hasset ja Niemand sein eigenes Fleisch, sondern nähret und pfleget es, so wie auch Christos die Kirche. Denn wir sind Glieder seines Leibes, von seinem Fleisch und von seinem Gebein. Darum wird ein Mann seinen Vater und seine Mutter verlassen, und seinem Weibe anhängen; und die Zwei werden Ein Fleisch sein.

Христу, токожде и жены своимъ мужемъ во всемъ. Мужіе, любите своя жены, якоже и Христосъ возлюби церковь, и Себе предаде за ню; да освятить ю, очистивъ банею водною въ глаголѣ, да представить ю Себѣ славному церковь, не имущу скверны, или порока, или нѣчто отъ таковыхъ; но да есть свята и непорочна. Тако должны суть мужіе любити своя жены, яко своя тѣлеса: любяй бо свою жену, себе самого любить. Никтоже бо когда свою плоть возненавидѣ, но питаетъ и грѣетъ ю, якоже и Господь церковь: зане уди есмы тѣла Его отъ плоти Его и отъ костей Его.

Dieses Geheimniss ist gross, ich sage aber im Bezug auf Christos und die Kirche. Jedoch auch ihr Alle, ein Jeder liebe sein Weib wie sich selber, das Weib aber bewaise Ehrfurcht ihrem Manne!

Chor: Alleluja!

Stichos: Du, Herr, wirst uns behüten und bewahren vor diesem Geschlecht und in Ewigkeit!

Diakon: Weisheit! Aufrecht! Lasset uns hören das heilige Evangelium.

Priester: Friede allen!
u. s. w.

*Lesung aus dem
Evang. Joh. (II, 1—11):*
Zu jener Zeit war

Сего ради оставитъ человекъ отца своего и мать, и прилѣпится къ женѣ своей, и будета два въ плоть едину. Тайна сія велика есть: азъ же глаголю во Христа, и во церковь. Обаче и вы по единому кійждо свою жену сице да любить, яко же и себе: а жена да боится своего мужа!

Дикъ: Аллилуія!

Стихъ: Ты Господи сохраниши ны, и соблюдеши ны отъ рода сего, и во вѣкъ!

Діаконъ: Премудрость, прости, услышимъ святаго Евангелія!

Іерей: Миръ всѣмъ!
и т. д.

*Евангеліе отъ
Іоанна (зачало 6):*

Во время оно:

eine Hochzeit zu Kana in Galiläa, und es war die Mutter Jesu da. Es wurden aber auch Jesus und seine Jünger zu der Hochzeit geladen. Und da es an Wein gebrach, spricht die Mutter Jesu zu ihm: Sie haben nicht Wein. Es spricht zu ihr Jesus: Was ist mir und dir, Weib? Meine Stunde ist noch nicht gekommen! Es spricht seine Mutter zu den Dienern: Was er euch sagen wird, das thuet! Es waren aber dort sechs steinerne Wasserkrüge, aufgestellt Behufs der Reinigung der Juden, deren jeder zwei oder drei Maass enthielt. Es spricht zu ihnen Jesus: Füllet die Wasserkrüge mit Wasser! Und sie füllten sie bis oben an. Und er spricht zu ihnen: Schöpfet nun und bringet es dem Speisemeister; Und sie brachten es. Als aber der Speisemeister das Wein ge-

бракъ бысть въ Канѣ Галилейстѣй: и бѣ Мати Исусова ту. Званъ же бысть Исусъ и ученицы Его на бракъ. И не доставшу виноу, глагола Мати Исусова къ Нему: вина не имуть. Глагола ей Исусъ: что есть Миѣ и тебѣ жено? не у прииде часъ Мой! Глагола мати Его слугамъ: еже аще глаголетъ вашъ, сотворите. Бѣху же ту водоносы каменни шесть, лежаще по очищенію Іудейску, вмѣстящія по двѣма или тріемъ мѣрамъ. Глагола имъ Исусъ: наполните водоносы воды, и наполниша ихъ до верха. И глагола имъ: почерпните нынѣ, и принесите архитриклинови, и принесоша.

wordene Wasser kostete (und nicht wusste, woher es kam. Die Diener aber wussten es, die das Wasser geschöpft hatten), ruft der Speisemeister den Bräutigam, und spricht zu ihm: Jeder Mensch giebt zuerst den guten Wein, und wenn sie trunken worden sind, alsdann den geringern; du hast den guten Wein bis jetzt aufbehalten.

Diesen Anfang der Wunderzeichen machte Jesus in Galiläa und offenbarte seine Herrlichkeit; und es glaubten an ihn seine Jünger!

Diakon: Lasset uns Alle sagen von ganzer Seele und von unserem ganzen Gemüthe, lasset uns sagen!

— Herr, Allherrscher . . .

— Erbarme dich unser, o Gott, nach deiner

Якоже вкуси архитриклинь вина бывшаго отъ воды (и не вѣдѣше откуда есть; слуги же вѣдяху по черпшии воду), пригласи жениха архитриклинь, и глагола ему: всякъ чловѣкъ прежде доброе вино полагаетъ, и егда упіются, тогда худшее: ты же соблюлъ еси доброе вино доселѣ. Се сотвори начатокъ знаменіемъ Іисусъ въ Канѣ Галилейстѣй, и яви славу Свою, и вѣроваша въ Него ученицы Его!

Діаконъ: Рцемъ вси отъ всея души, и отъ всего помышленія нашего рцемъ!

Господи Вседержителю Боже . . .

Помилуй насъ, Бо-

grossen Barmherzigkeit . . .

— Noch beten wir um Gnade, Leben, Frieden, Gesundheit, Heil, Heimsuchung der Knechte Gottes N. N. *Und er erwähnt die Neuvermählten.*

Ausrufung: Denn ein barmherziger und menschenliebender Gott bist du . . .

Diakon: Lasset uns beten zu dem Herrn!

Chor: Herr, erbarme dich!

Und der Priester spricht dies Gebet:

Herr, unser Gott, der du nach deiner heilbringenden Veranstaltung (*σωτηριώδει σου οἰκονομίᾳ*) geruhet hast, zu Kana in Galiläa die Ehe als achtbar zu bezeugen durch deine Anwesenheit, du selbst bewahre auch jetzt deine Knechte N. N. und N. N., die miteinander zu verbinden dir wohlgefallen hat, in Frieden

же, по велицѣй милости Твоей . . .

Еще молимся о милости, жизни, мирѣ, здравіи, спасеніи, посѣщеніи рабовъ Божіихъ, N. N., и поминаемъ (брачующихся и) ихъ же хочетъ.

Возгласъ: Яко милостивъ и человеколюбецъ Богъ еси . . .

Діаконъ: Господу помолимся!

Ликъ: Господи помилуй!

Іерей молитву сію:

Господи Боже нашъ, во спасительномъ Твоемъ смотрѣніи, сподобивый въ Канѣ Галилейстѣй, честный показати бракъ. Твоимъ пришествіемъ: Самъ нынѣ рабы Твоя N. N. и N. N., яже благоволилъ еси сочетава-

und Eintracht. Als achtbar erweise ihnen die Ehe; erhalte ihr Bett unbefleckt; möge es dir wohlgefallen, dass ihr Zusammenleben vorwurfsfrei bleibe, und würdige sie, ein hohes Alter zu erreichen, indem sie deine Gebote reines Herzens erfüllen. Denn du bist unser Gott, ein Gott des Erbarmens und des Errettens, und dir senden wir die Lobpreisung empor, mit deinem anfanglosen Vater, und deinem allheiligen und guten und lebendig-machenden Geiste, jetzt und immerdar und in die Ewigkeiten der Ewigkeiten.

Chor: Amen.

Diakon: Hilf, errette, erbarme dich und bewahre uns, o Gott durch deine Gnade!

тися другъ другу, въ мирѣ и единомыслии сохрани; честный ихъ бракъ покажи, нескверное ихъ ложе соблюди; непорочное ихъ сожителство пребывати благоволи, и сподоби я въ старости маститѣй достигнути, чистымъ сердцемъ дѣлающа заповѣди Твоя. Ты бо еси Богъ нашъ, Богъ еже миловати и спасати, и Тебѣ славу возсылаемъ, со безначальнымъ Твоимъ Отцемъ и всесвятымъ, и благимъ, и животворящимъ Твоимъ Духомъ, нынѣ и присно и во вѣки вѣковъ.

Дикъ: Аминь.

Діаконъ: Заступи, спаси, помилуй и сохрани насъ, Боже, Твоею благодатию!

Chor: Herr, erbarme dich!

Diakon: Auf dass wir den ganzen Tag vollkommen, heilig, friedlich und sündlos sein möge, lassen uns bitten den Herrn!

Chor: Gewähre, Herr!

— Um den Engel des Friedens, den treuen Führer, den Hüter unserer Seelen und Leiber, lassen uns bitten den Herrn!

— Um die Vergebung und Erlassung unserer Sünden und Vergebungen, lasset uns bitten den Herrn!

— Um das Schöne und Nützliche für unsere Seelen, und um Frieden für die Welt, lassen uns bitten den Herrn!

— Auf dass wir die übrige Zeit unseres Lebens in Frieden und Busse vollenden mögen, lasset uns bitten den Herrn!

Auf dass das Ende

Ликъ: Господи помилуй!

Діаконъ: Дне всего совешенна, свята, мирна и безгрѣшна у Господа просимъ!

Ликъ: Подай Господи!

— Ангела мирна, вѣрна наставника, хранителя душъ и тѣлесъ нашихъ, у Господа просимъ!

Прощенія и оставленія грѣховъ и прегрѣшеній нашихъ, у Господа просимъ!

Добрыхъ и полезныхъ душамъ нашимъ и мира мірови, у Господа просимъ!

Прочее время живота нашего, въ мирѣ и покаяніи скончати, у Господа просимъ!

Христіанскія кон-

unseres Lebens christlich, schmerzlos, ohne Schande und friedlich sei. und wir einst vor dem furchtbaren Richterstuhle Christi eine gute Rechenschaft zu geben vermögen, lasset uns bitten den Herrn!

Nachdem wir gebeten um Vereinigung im Glauben und um die Gemeinschaft des heiligen Geistes, lasset uns selbst und einander, und unser ganzes Leben Christo unserem Gott empfehlen!

Chor: Amen.

Der Priester ruft aus:

Und würdige uns, Gebieter, mit Zuversicht, ungerichtet, anrufen zu dürfen dich, den himmlischen Gott, als Vater, und zu sprechen:

Und das Volk sagt das: Vater unser bis zu Ende.

Der Priester ruft aus.

Denn dein ist das Reich, und die Kraft...

чины живота нашего безболѣзненны, мирны и добраго отвѣта на страшнѣмъ судищи Христовѣ, у Господа просимъ!

Соединеніе вѣры и причастіе Святаго Духа испросивше, сами себе, другъ друга и весь животъ нашъ Христу Богу предадимъ!

Ликъ: Тебѣ Господи!

Іерей возглашаетъ:

И сподоби насъ, Владыко, со дерзновеніемъ, неосужденно смѣти призывать Тебе (я) небеснаго Бога Отца, и глаголати:

И людіе: Отче нашъ весь до конца.

Іерей возглашаетъ:

Яко Твое есть царство, и сила...

— Friede Allen.

Diakon: Eure Häupter beugtet dem Herrn!

Darauf wird die gemeinschaftliche Schale (mit rothem Wein) herbeigebracht, und, nachdem der Diakon gesagt hat:

Lasset uns beten zu dem Herrn! *sagt der Priester, indem er sie segnet, dieses Gebet:*

O Gott, der du Alles durch deine Kraft erschaffen, und die Welt befestigt und geschmückt hast den Kranz aller von dir erschaffenen Dinge, auch diese gemeinschaftliche Schale, die du darbietest den zur Gemeinschaft der Ehe Verbundenen, segne mit geistlichem Segen.

Ausrufung: Denn gelobt sei dein Name und verherrlicht dein Reich, des Vaters...

— Миръ всѣмъ!

Діаконъ: Главы ваша Господеви преклоните!

Таже приносится общая чаша (съ краснымъ виномъ) и благословляетъ ю іерей, и глаголетъ молитву сію, діакону реку:
Господу помолимся!

Боже, вся сотворивый крѣпостию Твоею, и утвердивый вселенную, и украсивый вѣнецъ всѣхъ сотворенныхъ отъ Тебе: и чашу общую сію подавая сочетаваящимся ко общенію брака, благослови благословеніемъ духовнымъ.

Возгласно: Яко благословися Твое имя, и прославися Твое царство...

Chor: Amen.

Hierauf nimmt der Priester die gemeinschaftliche Schale, reicht sie dreimal hin, zuerst dem Manne, dann dem Weibe, und darauf fasst er das Brautpaar bei den Händen zugleich und führt es wie in Form eines Kreises dreimal um das Analogion herum, während die Brautführer demselben die Kronen über den Häuptern tragen, der Priester aber und das Volk folgende Troparien (Ton 5) singen:

*Jesaja, freue dich!
Die Jungfrau hat empfangen im Schooss,
und geboren den Sohn,
Emanuel, den Gott und Menschen;
Aufgang ist sein Name; ihn hoch erhebend,
preisen wir selig die Jungfrau!*

Und die folgenden:

*Heilige Martyrer, die ihr herrlich gerungen habt und gekrönt seid,
bittet den Herrn, auf dass er sich unserer Seelen erbarme!*

Ликъ: Аминь.

Таже возьмъ іерей въ руку общую чашу, преподаетъ имъ трижды. Первѣ мужу, и потомъ женѣ. И абіе приѣмъ я іерей, куму держащу созоди вѣнцы, обращаетъ яко образомъ круга. И поетъ іерей, или людіе, настоящія тропари (во гласъ 5):

Исаіе ликуй, Дѣва имѣ во чревѣ, и роди Сына Еммануила, Бога же и чловѣка, Востокъ — имя Ему, Его же величающе, Дѣву ублажаемъ!

Иніи (гласъ 7):

Святіи мученицы, добрѣ страдальчествовавши, и вѣнчавшіися, молитесь ко Господу помиловати-ся душамъ нашимъ!

Ehre sei dir, Christos, o Gott, du Ruhm der Apostel und Frohlocken der Martyrer, welche die einwesentliche Dreifaltigkeit verkündeten.

Darauf nimmt der Priester die Krone des Bräutigams und spricht zu ihm:

Werde hochgepriesen, o Bräutigam, wie Abraham, und gesegnet wie Isaak und gemehret, wie Jakob, wandelnd in Frieden und ühend in Rechtschaffenheit die Gebote Gottes!

Sodann nimmt er die Krone der Braut und spricht:

Und du, Braut, werde hochgepriesen, wie Sarah, und freudevoll, wie Rebekka, und gemehret, wie Rachel, dich freuend an deinem Manne, bewahrend die Grenzen des Gesetzes; denn also gefällt es Gott wohl.

Слава Тебѣ, Христе Боже, Апостоловъ похвало, мучениковъ радованіе, ихъ же проповѣдь, Троица единосущная!

Таже вземъ вѣнецъ жениха, глаголетъ:

Возвеличися, женише, якоже Авраамъ и благословися якоже Исаакъ, и умножися якоже Иаковъ, ходяй въ мирѣ, и дѣлаяй въ правдѣ заповѣди Божія!

И вегда взяти вѣнецъ невѣсты, глаголетъ:

И ты, невѣсто, возвеличися якоже Сарра, и возвеселися якоже Ревекка, и умножися якоже Рахиль, веселящися о своемъ мужѣ, хранящи предѣлы закона, зане тако благоволи Богъ!

Diakon: Lasset uns beten zu dem Herrn!

Chor: Herr, erbarme dich!

Der Priester spricht dieses Gebet:

O Gott, unser Gott, der du zugegen warst zu Kana in Galiläa und die dort stattgefundene Vermählung gesegnet hast, segne auch diese deine Knechte, die nach deiner Vorsehung zur Ehegemeinschaft verbunden sind; segne ihre Eingänge und Ausgänge, mache ihr Leben voll guter Dinge, hebe ihre Kronen in deinem Reiche auf, sie unbefleckt, untadelig und sicher vor Nachstellung bewährend in die Ewigkeiten der Ewigkeiten.

Chor: Amen.

Priester: Friede Allen!

Diakon: Eure Häupter beuget dem Herrn!

Und der Priester betet:

Диаконъ: Господу помолимся!

Ликъ: Господи помилуй!

Іерей молитву:

Боже Боже нашъ, пришедый въ Кану Галилейскую и тамошній бракъ благословивый, благослови и рабы Твоя сія, Твоимъ промысломъ кообщенію брака сочетавшіяся: благослови ихъ входы и исходы, умножи во благихъ животъ ихъ; воспріими вѣнцы ихъ въ царствіи Твоемъ, нескверны, и непорочны, и ненавѣтны соблюдая, во вѣки вѣковъ.

Ликъ: Аминь.

Іерей: Миръ всѣмъ!

Диаконъ: Главы ваша Господеви преклоните!

И молится іерей:

Der Vater, der Sohn, und der heilige Geist, die allheilige und einwesentliche und Leben verursachende Dreifaltigkeit, die Eine Gottheit und Herrschaft, segne euch, und gewähre euch langes Leben, wohlgerathene Kinder, Zunahme an Leben und Glauben, erfülle euch mit allem Guten, was auf Erden ist, und würdige euch, des Empfanges aller verheissenen Güter, durch die Fürbitte der heiligen Gottesgebärerin und aller Heiligen. Amen.

Hierauf treten die Leute ein und beglückwünschen die Neuvermählten, und nachdem sie sich wechselseitig geküsst, vollzieht der Priester die Entlassung auf gewöhnliche Weise.

Diakon: Weisheit!

Отецъ, Сынъ и Святыи Духъ, все-святая, и единосущная и живоначальная Троица, едино Божество и царство: да благословитъ васъ, и да подасть вамъ долгожитіе, благочадіе, преспѣяніе живота и вѣры, и да исполнитъ васъ всѣхъ сущихъ на земли благихъ; да сподобитъ васъ и обѣщанныхъ благъ воспріятія, молитвами святыя Богородицы, и всѣхъ Святыхъ, Аминь.

Таже входятъ, и поздравляютъ ихъ, и цѣлованіе (даютъ) другъ друга (у), и бываетъ отъ іерея совершенный отпустъ.

Рекшу діакону: Премудрость!

Chor: Die du geehrter bist als die Cherubim . . .

Zum Entlassungssegen spricht der Priester:

Der durch seine Gegenwart zu Kana in Galiläa die Ehe als achtbar bezeugt hat, Christos, unser wahrer Gott, möge durch die Fürbitten seiner allreinen Mutter, der heiligen, ruhmreichen und allgepriesenen Apostel, der heiligen, gottgekrönten Könige und apostelgleichen Konstantinos und Helena, des heiligen Grossmartyrers Prokopios und aller Heiligen, sich unser erbarmen und uns erretten als der Gütige und Menschenliebende!

* * *

Ликъ: Честнѣйшую херувимъ . . .

Іерей отпустъ:

Иже въ Канѣ Галилейстѣй пришествіемъ Своимъ честенъ бракъ показавый, Христосъ истинный Богъ нашъ, молитвами Пречистыя Своея Матере, святыхъ и славныхъ и всехвальныхъ апостоль, святыхъ Боговѣнчанныхъ царей и равноапостоловъ, Константина и Елены, святаго великомученика Прокопія, и всѣхъ Святыхъ, помилуетъ и спасетъ насъ, яко благъ и человеколюбецъ!

* * *

Gebet am achten Tage bei Abnahme der Kronen.

Herr, unser Gott, der du den Kranz des Jahres gesegnet und geboten hast, die gegenwärtigen Kronen denen aufzusetzen, die durch das Ehegesetz verbunden werden, als wie zum Lohne der Keuschheit ihnen dies gewährend, weil sie rein in die von dir gesetzmässig verordnete Ehe getreten sind; so segne nun selbst diese einander Verbundenen auch bei der Abnahme ihrer Kronen, und bewahre ihre Verbindung unzertrennlich, auf dass sie danken mögen allezeit deinem allheiligen Namen, des Vaters und des Sohnes und des heiligen Geistes, jetzt und immerdar und in die Ewigkeiten der Ewigkeiten. Amen.

Priester: Friede allen!

Молитва на разрѣшеніе вѣнцевъ во осьмый день.

Господи Боже нашъ, вѣнецъ лѣта благословивый, и сія вѣнцы возложити предавый закономъ брака, сочетавающимся другъ другу, и мѣду аки отдая имъ цѣломудрїя: за не чисти ко иже отъ Тебе узаконоположеному браку сочеташася: Самъ и въ разрѣшеніи сихъ вѣнцевъ, сочетавшихся другъ другу благослови, и сочетаніе ихъ нерастерзаемо соблюди: да благодарятъ выну всесвятое имя Твое, Отца, и Сына, и Святаго Духа, нынѣ и присно, и во вѣки вѣковъ, аминь.

Іерей: Миръ всѣмъ!

— Eure Häupter beuge dem Herrn!

— Wir, deine Knechte, o Herr, die wir unsere einstimmigen Wünsche erlangt, auch den Dienst der Vermählungsfeier (wie) zu Kana in Galiläa vollzogen und die Zeichen derselben zusammengestellt haben (*recipientes — bei Goar*), senden dir die Lobpreisung empor, dem Vater und dem Sohne und dem heiligen Geiste, jetzt und immerdar und in die Ewigkeiten der Ewigkeiten. Amen.

Und die Entlassung.

Eine Ermahnung, die der Priester spricht an die Neuvermählten.

Frommes und rechtgläubiges, in dem Herrn Christo (verbundenes) Paar, sehr achtbarer Bräutigam N. N., und ihm von Gott geschenkte Braut N. N., die grosse Flur der Kirche des grossen Herrschers, Gottes, dreifach bewachsen, wird durch dreifache Ernte

— Главы ваша Господеви преклоните!

— Согласно достигше раби Твои, Господи, и послѣдованіе совершивше въ Канѣ Галилейстѣй брака, и спрятавшіе (*συστέλλουτες*) яже въ немъ знаменія, славу Тебѣ возсылають (возсылаемъ), Отцу, и Сыну, и Святому Духу, нынѣ и присно и во вѣки вѣковъ, аминь.

И отпустъ.

Поученіе, творимое іеремъ къ новобрачнымъ.

Благочестивая и правовѣрная о Христѣ Господѣ сочетанная двѣице, пречестный женише N. N., и Богомъ дарованная ему невѣсто N. N., великая нива Церкви великаго обладателя

und Frucht geschmückt. Der erste Theil dieser Flur wird durch diejenigen geschmückt, welche die Jungfräulichkeit lieb gewonnen haben und dieselbe unversehrt bis zum Ende dieses Lebens bewahren, und dieser Theil trägt für des Herrn Kornspeicher hundertfach Früchte der Tugenden. Der zweite Theil, in der Enthaltbarkeit des Wittwenstandes bestehend, trägt sechzigfach Früchte. Der dritte, im Zusammenleben der durch die Ehe Verbundenen [bestehend], wenn dieselben fromm in Gottesfurcht leben, trägt dreissigfach. Auf einer Flur sind also verschiedene und verschiedenartig fruchtbare Theile, doch alle sind sie selig und löblich nach ihrem Vermögen. Denn so spricht der gottweise Ambrosios: „Wir predigen die Jungfräulichkeit, damit auch die Wittwen nicht wegge-

Бога, трегубо тяжема, трегубою украшается жатвою и плодомъ. Первая часть нивы сея тяжема: есть дѣвство возлюбившими, и то до кончины житія си хранящими нетлѣнно и приносить сія въ житницу Господню во сто кратъ добродѣтелей плоды. Вторая часть твоя есть, дѣлаемая воздержаніемъ вдовства, и приносить плоды въ шесть десять кратъ. Третія, бракомъ сочтаныхъ сожитіемъ, иже аще благочестно во страхъ Божіи жительствоуютъ, плодотворитъ нива въ тридесять. На единой убо нивѣ различныя и различно плодныя суть части, но вся блаженны и

kehrt werden. So verehren wir die Wittwen, damit auch die Ehe in Ehren bleibt.“ Achtbar also ist die Ehe, durch deren Gesetz ihr jetzt verbunden werdet, auf dass ihr, zusammen lebend, vom Herrn die Leibesfrucht empfaht, zur Erbschaft eures Geschlechtes, zur Vermehrung des Menschengeschlechtes, zur Ehre des Schöpfers und Herrn Aller, zum unvergänglichen Bunde der Liebe und der Freundschaft, und zur gegenseitigen Hilfe, und zur Verhütung der Sünde des Ehebruchs. Achtbar ist die Ehe, denn Gott der Herr selbst hat dieselbe im Paradiese eingesetzt, indem er Eva, aus Adams Rippe geschaffen, ihm zur Gehülfin gab. Und in dem Neuen Testament hat der Herr Christos selbst geruht, dieselbe einer grossen Ehre zu würdigen, indem er nicht allein durch seine An-

похвальны по достоинству своему. Тако бо глаголетъ Амвросій Богомудрый: „дѣвство проповѣдуемъ, дабы и вдовѣ не отменити. Тако вдовы почитаемъ, во еже бы и супружеству въ своей чести сохранитися. Честно убо есть супружество, его же закономъ нынѣ сочεταιся, да купно живуще воспримете отъ Господа плодъ чревный, въ наслѣдіе рода вашего, во умноженіе племени чловѣческаго, во славу Творца всѣхъ и Господа, въ неразрушимый союзъ любви и дружества, и взаимную помощь, и еже отгребатися грѣха любодѣянія. Честно есть супружество,

wesenheit die Hochzeit zu Kana in Galiläa schmückte, sondern auch durch die erste Wunderthat der Verwandlung des Wassers in Wein erhöhte. Selig gepriesen hat der all gepriesene Herr die Jungfräulichkeit, indem er geruhte, aus einer reinen Jungfrau im Fleisch geboren zu werden. Ehre hat Er dem Wittwenstande erwiesen, indem er während seiner Darstellung in der Kirche von der Wittwe Anna, da sie 54 Jahre alt war, das Bekenntniss und die Weissagung empfing, als dieselbe dem Herrn bekannte und von ihm zu Allen redete, welche auf die Erlösung in Jerusalem harrten. Erhöht hat Er auch die Ehe durch Seine Anwesenheit bei der Hochzeit und früher durch Seine Geburt von der durch Verlobung dem Manne verbundenen Jungfrau. Einen glückseligen, achtbaren und

яко то самъ Господь Богъ въ рай уставиль есть, егда изъ ребра Адамля сотворь Еву, въ помощницу ему далъ есть. И въ новой благодати Самъ Христось Господь изволи то великія чести сподобити, елма не точию присушимъ си украсиль есть бракъ въ Канѣ Галилейстѣй, но и первымъ чудодѣйствіемъ воды въ вино претворенія возвеличилъ есть. Ублажи всеблагословенный Господь дѣвство, изволивъ изъ чистыя Дѣвы рождень быти плотію. Честь воздаде вдовству, егда во время принесенія си во Церковь, отъ Анны вдовы яко лѣтъ осмьдесятъ четыри бывшія, пріять

heiligen Stand habt ihr also für euer Leben gewählt, allein sehet zu, dass ihr in demselben einen heiligen und rechtschaffenen Lebenswandel führt. Dieses wird der Fall sein, wenn ihr, in Gottesfurcht lebend, euch von jeglichem Uebel fern haltet und euch bemühet, Gutes zu thun, sie (d. h. die Ehe) wird euch glücklich sein, wenn ihr danach strebt, euch das gegenseitig Gebührende zu erweisen. Du also, achtbarer Bräutigam, bist deiner Gattin Treue des Zusammenlebens, aufrichtige Liebe und Nachsicht gegen die weiblichen Schwächen schuldig. Du wiederum, achtbare Braut, wirst deinem Manne ebenfalls ewige Treue im Zusammenleben, ungeschmeichelte Liebe und Gehorsam gegen seine als deines Hauptes, Befehle schulden, denn sowie „Christos das

исповѣданіе и прореченіе, егда та исповѣдашеся Господеви и глаголаше о Немъ всѣмъ чающимъ избавленія во Іерусалимѣ. Возвеличи и супружество присуціемъ на брацѣ, и прежде рождествомъ си отъ спряженныя мужевѣ обрученіемъ Дѣвы. Блаженный убо честный и святыи санъ избрасте житію вашему, точію зрите, да въ немъ свято и честно житіе провождаете.

Будеть же сицево, аще во страцѣ Божіи живуще уклонитесь отъ всякаго зла и потщитесь творити благо: будетъ и блаженно, аще взаимъ должная воздати восхощете. Ты убо, честный женише,

Haupt der Kirche ist, so ist der Mann das Haupt der Frau.“ Beide zusammen aber sollt ihr für euer Haus Sorge tragen, sowohl durch immerwährende Arbeit, als auch durch Versorgung der Hausgenossen. Ihr Beide aber beflisset euch einander unaufhörlich ungeheuchelte auf Andere nicht übertragene Liebe zu erweisen, auf dass eure Verbindung, welchenach jenem Worte des Lehrers der Völker [: „das ist ein grosses Geheimniss, ich spreche aber in Bezug auf Christus und die Kirche“] ein grosses Geheimniss ist, das bereits vollzogene Bündniss Christi und der Kirche vollkommen kennzeichne. Eure reine und wahre Liebe aber offenbart die reine und die wahre Liebe Christi und der Kirche. Du, Mann, als das Haupt, liebe deine Frau, wie deinen Leib, sowie Christos seinen geist-

долженъ еси супру-
зѣ твоей вѣрность
сожитія, любовь пра-
вую, и немощемъ
снисхожденіе жен-
скимъ. Ты паки,
честная невѣсто,
должна будеши му-
жеви твоему також-
де вѣрность присную
въ сожитіи, любовь
нелестную, и послу-
шаніе велѣній его,
яко главы твоея, ибо
якоже „Христось
есть глава Церкви,
такъ мужъ жены
глава есть.“ Обаче
купно должна еста
промысль дѣяти о
домѣ вашемъ, и тру-
дами присными, и
снабдѣніемъ домаш-
нихъ. Оба же да при-
лѣжита непрестанно
другъ другу непри-
творную, не отврат-
ную ко инымъ лю-
бовь являти, да спря-

igen Leib, die Kirche, liebt. Du, Frau, als der Leib, liebe dein Haupt — den Mann, ebenso wie Christum die Kirche. Und so wird mit euch und in euch Christos der Gott, der Friedenskönig, sein, denn „Gott ist die Liebe, und wer in der Liebe bleibt, der bleibt in Gott, und Gott in ihm.“ Indem er aber in euch bleibt, verleiht er euch friedliches Zusammenleben, glückliches Dasein, reichliche Nahrung für euch selbst und eure Hausgenossen. Er schenkt seinen heiligen Segen auf alle eure Mühe, wie auf eure Dörfer und Felder, Häuser und Vieh, damit sich Alles vermehre und langes Dasein habe. Ueber das alles gebe Er aber euch die Frucht eures Leibes, wie Jahresschösslinge von Oelbäumen, um eure Speisetafel zu zählen und die Söhne eurer Söhne zu sehen. All

женіе ваше, еже есть тайна велія по оному словеси языковъ учителя (Павла): „тайна сія велія есть, азъ же глаголю въ Христа и Церковь“, совершенно знаменуетъ соединеніе Христа и Церкви уже сотворенное. Чистая же и теплая любовь ваша, чистую и теплую любовь Христову являетъ и церкви. Ты, мужу, яко глава, да любиши жену яко тѣло свое, яко Христосъ любитьъ духовное тѣло Свое церковь. Ты, жено, яко тѣло, да любиши главу твою мужа, якоже Христа церковь. И тако съ вами и въ васъ будетъ Христосъ Богъ, Царь мира, ибо „Богъ любовь есть, и пребываяй въ лю-

dieses Gute und alles andere jenem Aehnliche euch inbrünstig wünschend, beschliesse ich meine Rede, indem ich spreche: „Gottes Segen ruhe stets auf euch, jetzt und immerdar und in die Ewigkeiten der Ewigkeiten. Amen.“

бви, въ Бозѣ пребы-
ваетъ и Богъ въ
немъ.“ А пребывая
въ васъ, дастъ вамъ
мирное сожитіе, бла-
годенственное пребы-
ваніе, обильное себе
самѣхъ и домочадецъ
препитаніе. Даруетъ
благословеніе Свое
святое на вся труды
ваша, на села же и по-
ля, на дома и скоты
ваша; еже всѣмъ
умноженіе и долго-
пребываніе имѣти.
Надъ всѣми же сими
дастъ вамъ плодъ
чрева вашего, яко
лѣторасли масличныя
соглядати окрестъ
трапезы вашей, и
узрѣти сыны сыновъ
вашихъ. Ихъ же
всѣхъ благъ и про-
чихъ тѣмъ точныхъ
азъ вамъ усердно
желая, заключаю
слово мое, глаголя:

„буди на васъ благословеніе Господне всегда, нынѣ и при-сно, и во вѣки вѣ-ковъ, аминь.

Schliessungsfeierlich-keit einer zweiten Ehe.

Der Preister beginnt:)*

*) *In den griechischen Euchologien sowie auch im grossen Slawischen Trebnik sind diesem Ritus folgende Vorschriften für die Schliessung einer zweiten Ehe vorangestellt: Vorschrift des Nikiphoros des Bekenner, Patriarchen von Konstantinopel: Wer eine zweite Ehe eingeht, wird nicht gekrönt, vielmehr wird ihm untersagt, an den unbefleckten Geheimnissen theil zu nehmen, zwei Jahre; wer eine dritte Ehe eingeht, fünf Jahre.*

Aus den Antworten des seligen Niketas, Metropoliten von Heraklea auf die Anfragen des Bischofs Konstantinos: Bei genauer Beobachtung der Vorschriften sind die, welche eine zweite Ehe eingehen, nicht zu krönen. Doch die Gewohnheit der grossen Kirche beobachtet dies nicht, son-

Послѣдованіе о дво-брачноѣ.

Іерей начинаетъ:)*

*) *Въ Греч. Евхологій, равно и въ слав. большомъ требникъ предъ послѣдованіемъ о двобрачноѣ, читаемъ слѣдующее: „Главизна Никифора, патриарха Константинопольскаго исповѣдника:“ Двобрачный не вѣнчается, но и запрещается причаститися святыхъ таинствъ, лѣта два, трибрачный же — пять лѣтъ.*

Отъ „Отвѣтовъ“ блаженнаго Никиты, митрополита Ираклійскаго, о нихъ же вопрошенъ бысть отъ Константина Епископа. Суда убо законъ двобрачныя не обыче вѣнчати, великія же

Gelobt sei unser Gott...
Darauf das Trisagion.
Nach dem Vater unser
das Troparion des Tages.

Sodann die Ektenie:

— Lasset uns in Frieden beten zu dem Herrn!

— Um den Frieden von Oben...

Um den Frieden der ganzen Welt...

— Für dieses heilige Gotteshaus...

— Für die Knechte Gottes N. N. und N. N., um den Schutz Gottes

dern setzt auch denen, die eine zweite oder dritte Ehe schliessen, die bräutlichen Kronen auf, und niemals ist deshalb einer getadelt worden. Indess werden sie für ein oder zwei Jahre von der heiligen Communion ausgeschlossen. Aber es ist dem Priester, welcher die Trauung vollzieht, nicht gestattet, mit ihnen zu speisen, nach dem 7ten Kanon der Synode von Neokäsaria.

Благословенъ Богъ нашъ... *таже*: Три-святое... По Отче нашъ... *тропарь дневный.*

Таже, ектенія:

Миромъ Господу помолимся!

О свышнѣмъ мирѣ...

О мирѣ всего міра...

О святѣмъ храмѣ семъ...

О рабѣхъ Божиихъ N. N. и N. N., и

церкве обычай сицевая не сохраняетъ, но и двобрачнымъ невѣстныя вѣнцы налагаетъ, и никто же когда за сіе оглаголанъ бысть, обаче едино или два лѣта Божественнаго возбраняются общенія, но и священнословившу іерею вечеряти съ ними не узаконися по 7 му правилу Неокесарійскаго собора.

für sie und für ihr gemeinsames Leben, lasset uns beten zu dem Herrn!

Auf dass sie gut und einträchtig mit einander leben, lasset uns beten zu dem Herrn!

— Hilf, errette...

— Unserer allheiligen, reinsten...

— Denn dir gebühret alle Herrlichkeit...

Darauf: Lasset uns beten zu dem Herrn!

Der Priester betet:

Ewiger Gott, der du das Gesonderte zur Einigung gebracht und die Verbindung der Liebe unauflösbar gemacht hast; der du den Isaak und die Rebekka gesegnet und sie zu Erben deiner Verheissung bestimmt hast, segne du selbst auch diese deine Knechte N. N. und N. N. und leite sie in jeglichem guten Werke. Denn ein barm-

еже о Бозѣ покровѣ, и сожити ихъ, Господу помолимся!

О еже спожити имъ добрѣ во единомыслии, Господу помолимся!

Заступи, спаси, помилуй...

Пресвятую, Пречистую...

Яко подобаетъ Тебѣ...

Таже: Господу помолимся!

Иерей молитву:

Боже вѣчный, разстоящіяся собравый въ соединеніе, и союзъ любви положиый има неразушимый: благословивый Исаака и Ревекку, и наслѣдники я Твоего обѣтованія показавый: Самъ благослови и рабы Твоя сія, N. N. и N. N., наставляя ихъ на

herziger und menschenliebender Gott bist du, und dir senden wir die Lobpreisung empor, dem Vater und dem Sohne und dem heiligen Geiste, jetzt und immerdar, und in die Ewigkeiten der Ewigkeiten.

Priester: Friede Allen!

Diakon: Eure Häupter beuget dem Herrn!

Der Priester betet:

Herr, unser Gott, der du aus den Völkern die Kirche, eine reine Jungfrau, dir anverlobet hast, segne auch diese Verbindung, und einige und behüte diese deine Knechte in Frieden und Eintracht; denn dir gebühret alle Herrlichkeit, Ehre und Anbetung, dem Vater und dem Sohne und dem heiligen Geiste, jetzt und immerdar, und in die Ewigkeiten der Ewigkeiten.

всякое дѣло благое.

Яко милостивъ и человеколюбецъ Богъ еси, и Тебѣ славу возсылаемъ, Отцу, и Сыну, и Святому Духу, нынѣ и присно, и во вѣки вѣковъ. Аминь.

Іерей: Миръ всѣмъ!

Діаконъ: Главы ваша Господеви преклоните!

Іерей молитву:

Господи Боже нашъ, отъ языкъ предобручивый церковь Дѣву чистую, благослови обрученіе сіе и соедини, и сохрани рабы Твоя сія въ мирѣ и единомыслии. Тебѣ бо подобаетъ всякая слава, честь, и поклоненіе, Отцу, и Сыну, и Святому Духу, нынѣ и присно, и во вѣки вѣковъ.

Hierauf nimmt der Priester die Ringe, reicht zuerst dem Manne den goldenen, dem Weibe aber den silbernen, und sagt zum Manne:

Verlobt wird der Knecht Gottes N. N., der Magd Gottes N. N., im Namen des Vaters und des Sohnes und des heiligen Geistes, jetzt und immerdar und in die Ewigkeiten der Ewigkeiten. Amen.

Ebenso zum Weibe:

Verlobt wird die Magd Gottes N. N., dem Knechte Gottes N. N., im Namen des Vaters und des Sohnes und des heiligen Geistes, jetzt und immerdar und in die Ewigkeiten der Ewigkeiten. Amen.

Sodann macht er mit den Ringen das Kreuzeszeichen über ihren Häuptern, steckt darauf die Ringe an ihre rechten Finger, und der Brautführer wechselt die Ringe.

Таже возьмъ іерей перстни, даєтъ первъ мужу златый, женъ же серебряный, и глаголетъ мужу:

Обручается рабъ Божій N. N., рабъ Божіей N. N., во имя Отца, и Сына, и Святаго Духа, аминь.

Подобнь и женъ:

Обручается раба Божія N. N., рабу Божию N. N., во имя Отца, и Сына, и Святаго Духа, аминь.

И творитъ крестъ перстнемъ на главахъ ихъ, и налагаетъ я на десныя персты. Таже измѣняетъ перстни новоневѣстныхъ воспріемникъ.

Diakon: Lasset uns beten zu dem Herrn!

Der Priester betet:

Gebierter, Herr, unser Gott, der du Allen mildgesinnt bist und für Alle sorgst, der du die Geheimnisse der Menschen kennst und von Allem Kenntniss hast, tilge unsere Sünden, und vergieb deinen Knechten ihre Uebelthaten; rufe sie zurück zur Umkehr und schenke ihnen Nachsicht der Uebertretungen, Reinigung von den Sünden, Verzeihung ihrer vorsätzlichen und unvorsätzlichen Missethaten; denn dir ist die Schwäche der menschlichen Natur wohlbekannt, da du ihr Schöpfer und Bildner bist. Der du der unzüchtigen Raab verziehen und die Reue des Zöllners angenommen hast, gedenke nicht der Sünden unserer Unwissenheit von Jugend auf; denn, wenn du auf die Uebertretungen ach-

Посемъ діакоузъ:
Господу помолимся!

Іерей молитву:

Владыко Господи Боже нашъ, всѣхъ щадяй, и о всѣхъ промышляяй, тайная вѣдый челоуѣческая, и всѣхъ вѣдѣніе имѣяй, очисти грѣхи наша, и беззаконіе прости Твоихъ рабовъ, призываяй я въ покаяніе, подая имъ прощеніе прегрѣшеній, грѣховъ очищеніе, прощеніе беззаконій вольныхъ же и невольныхъ, вѣдый немощное челоуѣческаго естества, Создателю и Содѣтелю! Иже Рааву блудницу простивый, и мытареву покаяніе пріемый, не помяни грѣховъ нашихъ невѣдѣнія отъ юности,

ten willst, o Herr, Herr, wer wird bestehen, und welches Fleisch wird gerecht vor dir? Denn du allein bist gerecht, sündlos, heilig, voll Barmherzigkeit, voll Mitleid im Herzen, den da reuet der Menschen Missethat. Du nun, o Gebieter, der du deine Knechte N. N. und N. N., dir zu eigen gemacht hast, verbinde sie einander durch die Liebe; schenke ihnen des Zöllners Bekehrung, die Thränen der Bühlerin, das Bekenntniss des Räubers; damit sie in Busse von ganzem Herzen, in Eintracht und Frieden deines himmlischen Reiches dereinst würdig befunden werden.

Denn du bist der

аще бо беззаконія
назриши Господи,
Господи, кто посто-
итъ Тебѣ? или кая
плоть оправдится
предъ Тобою? Ты
бо Единъ еси правед-
ный, безгрѣшенъ,
святъ, многомло-
стивъ, многоблагоу-
тробенъ, и кайся о
злобахъ челоуѣче-
скихъ. Ты, Влады-
ко, присвоивый ра-
бы Твоя, N. N., N. N.,
соедини къ другъ
другу любовію: да-
руй имъ мытарево
обращеніе, блудницы
слезы, разбойниче
исповѣданіе: да пока-
яніемъ отъ всего
сердца своего, во
единомыслии и мирѣ
заповѣди Твоя дѣлаю-
ще, сподобятся и не-
беснаго Твоего царст-
вія!

Яко Ты еси строи-

Haushalter über Alles, und dir senden wir die Lobpreisung empor, dem Vater und dem Sohne und dem heiligen Geiste, jetzt und immerdar und in die Ewigkeiten der Ewigkeiten. Amen.

Priester: Friede Allen!

Diakon: Eure Häupter beugte dem Herrn!

Und der Priester spricht dieses Gebet:

Herr Jesus Christos, du Wort Gottes, der du auf das ehrwürdige und lebendigmachende Kreuz erhöht, den Schuldschein, der wider uns war, zerrissen und uns aus der Macht des Teufels erlöst hast; tilge die Vergehungen deiner Knechte, welche die Hitze und die Bürde des Tages und das Brennen des Fleisches nicht zu tragen vermögend, zu einer zweiten Ehe zusammentreten, wie du es durch das Gefäß deiner Erwählung, den Apostel Pau-

тель всѣхъ, и Тебѣ славу возсылаемъ Отцу и Сыну и Святому Духу, нынѣ и присно во вѣки вѣковъ.

Іерей: Миръ всѣмъ!

Діаконъ: Главы ваша Господеви преклоните!

И молитву сію:

Господи Іисусе Христе Сыне Божій, вознесыйся на честнѣмъ и животворящемъ крестѣ, и еже на ны рукописаніе растерзавый, и насилія діаволя избавлей насъ, очисти беззаконія рабовъ Твоихъ: зане зноя и тяготы дневныя, и плотскаго разжженія не могуще понести, во второе брака общеніе сходятся. Яко же законоположилъ

los, unserer Schwäche halber angeordnet hast, indem du sagtest: Es ist besser, in die Ehe zu treten in dem Herrn, als entbrannt zu sein. Du nun, als Gütiger und Menschenliebender, erbarme dich und verzeihe, tilge, erlass, vergieb uns unsere Schulden; weil du es bist, der unsere Gebrechen auf die Schultern geladen hat; denn Niemand ist ohne Sünde, oder ohne Fehl, wer auch nur einen Tag gelebt hat, ausser allein du; du bist allein ohne Sünde im Fleische gewandelt, und hast uns ewige Leidlosigkeit geschenkt. Denn du bist, o Gott, der Gott der Bussfertigen, und dir senden wir die Lobpreisung empor, dem Vater und dem Sohne und dem heiligen Geiste, jetzt und immerdar und in die Ewigkeiten der Ewigkeiten.

еси сосудомъ избранія Твоего Павломъ апостоломъ, рекій насъ ради смиренныхъ: „лучше есть о Господѣ посягати, нежели разжизатися.“ Самъ яко благи и челоуѣколюбецъ, помилуй и прости, очисти, ослаби, остави долги наша, яко Ты еси недуги наша на рамена вземый: никто же бо бысть безгрѣшенъ, аще и единъ день живота его есть, или кромѣ порока, токмо Ты Единъ еси плоть носяй безгрѣшно и вѣчное намъ даровавый безстрастіе. Яко Ты еси Богъ, Богъ кающихся, и Тебѣ славу возсылаемъ Отцу и Сыну и Святому Духу, нынѣ и присно и во вѣки вѣковъ.

Chor: Amen.

— Lasset uns beten
zu dem Herrn:

Der Priester betet:

Heiliger Gott, der du den Menschen aus Erde erschaffen, und aus der Rippe desselben das Weib gebildet, und sie mit ihm vereinigt hast zu seiner Gehilfin, die um ihn sei; denn also hat es gefallen deiner Erhabenheit, dass der Mensch nicht allein sei auf Erden. So sende denn nun du selbst, o Gebieter, deine Hand von deiner heiligen Wohnung herab, und verbinde diesen deinen Knecht N. N. mit dieser deiner Magd N. N., weil durch dich dem Manne das Weib verbunden wird. Verbinde sie in Einmüthigkeit und vermähle sie zu Einem Fleisch; verleihe ihnen Leibesfrucht und Zeugung wohlgestalteter Kinder. Denn dein ist die Macht, und dein ist das Reich, und die

Ликъ: Аминь.

Господу помолимся!

Серей молитву:

Боже святыи, создавый отъ персти челоуѣка, и отъ ребра его воссоздавый жену, и спрягий ему помощника по нему, за еже тако угодно бысть Твоему величеству, не единому быти челоуѣку на земли. Самъ и нынѣ, Владыко, низпосли руку Твою отъ святаго жилища Твоего, и сочитай раба Твоего сего N. N., и рабу Твою сию, N. N., зане отъ Тебе сочтается мужевина; сопрязи я во единомудрии, вѣнчай я въ плоть едину, даруй има плодъ чрева, благочадія воспріятіе. Яко Твоя

Kraft, und die Herrlichkeit, des Vaters und des Sohnes und des heiligen Geistes. Amen.

Hierauf nimmt der Priester die Kronen, und krönt zuerst den Bräutigam, sprechend:

Gekrönt wird der Knecht Gottes N. N., für die Magd Gottes N. N., im Namen des Vaters und des Sohnes und des heiligen Geistes. Amen.

Und darauf krönt er die Braut, sprechend:

Gekrönt wird die Magd Gottes N. N. für den Knecht Gottes N. N. im Namen des Vaters, und des Sohnes und des heiligen Geistes. Amen.

Darauf segnet er sie, indem er dreimal spricht:

Herr, unser Gott, mit Herrlichkeit und Ehre kröne sie!

Hierauf folgt die Lesung des Apostels und

держава, и Твое есть царство и сила и слава Отца и Сына и Святаго Духа, аминь.

И возьмъ вѣнцы, вѣнчаетъ жениха, глаголя:

Вѣнчается рабъ Божій N. N., рабъ Божіей, N. N., во имя Отца, и Сына, и Святаго Духа.

Подобнѣ вѣнчаетъ и невѣсту, глаголя:

Вѣнчается раба Божія N. N., рабу Божію, N. N., во имя Отца, и Сына, и Святаго Духа.

Таже благословляетъ я, глаголя трижды:

Господи Боже нашъ, славою и честію вѣнчай я!

Таже глаголетъ апостоль и Еванге-

Evangeliums, und alles Uebrige) wie bei der ersten Trauung.**)*

*) Im Lembergischen Euchologion ist als Apostel angegeben: I. Epistel an die Corinther VI, 20—VII, 1—12 und als Evang.: Matth. XIX, 3—15.

**) In einigen slawischen Ausgaben des Trebnik (Lemberg 1873) befindet sich noch ein Ritus der Segnung von Eheleuten nach 25 jähriger (sog. silberne Hochzeit) und 50 jähriger (sog. goldene Hochzeit) Ehe, welcher besteht aus Lesung des Psalms 127, dem Gebete: Gott, unser Gott, der du nach Kana in Galiläa gekommen bist . . . *mit der Aenderung*: segne diese deine Knechte, die durch deine Vorsehung zur Gemeinschaft der Ehe verbunden wurden und jetzt für alle Wohl-

lie, якоже написася въ первомъ вѣнчаніи) и т. д. до конца.**)*

*) Во Львовскомъ изд. Евхологіона или Требника указывается Апостолъ изъ посланія къ Корине. зач. 136, а Евангеліе отъ Мате. зач. 78.

**) Въ нѣкоторыхъ Славянскихъ требникахъ (Лвов. 1873) встрѣчается еще чинъ благословенія супруговъ прожившихъ съ собою 25 (серебряная свадьба) и 50 (золотая) лѣтъ, состоящій изъ чтенія псалма 127, молитвы: Боже, Боже нашъ, пришедшій въ Кану Галилейскую съ присоединеніемъ: благослови рабы Твоя сія Твоимъ промысломъ въ приобщеніе брака

thaten, die sie in ihrem Ehebunde von dir empfangen haben, dir Dank bringen; segne ihre Eingänge und Ausgänge u. s. w. *Apostel- und Evangelienlesung: dieselbe. In der Ektenie: Erbarme dich unser... wird hinzugefügt: Noch beten wir für die Knechte Gottes N. N. u. N. N., die jetzt für alle Wohlthaten, die sie durch die Gnade und Barmherzigkeit Gottes in ihrem ehelichen Zusammenleben bekommen haben, Gott Dank bringen, um ihre Gesundheit und ihr Heil!*

In dem Gebet: Herr, unser Gott, der du die Kirche aus den Völkern eine reine Jungfrau... wird gelesen: segne und bewahre diese deine

сочетавшіяся, нынѣ же о всякихъ благодареніихъ, въ супружествѣ своемъ отъ Тебе пріятыхъ, благодареніе Тебѣ приносящія, благослови ихъ входы и исходы и т. д. *Тъ же чтенія — апостольское и Евангельское.*

На сугубой ектеніи: Еще молимся о рабѣхъ Божіихъ N. N. и N. N., нынѣ о всѣхъ благодареніихъ отъ милости и благоутробія Божія въ своемъ супружескомъ сожитіи полученныхъ, благодареніе. Богу приносящихъ, о здравіи и спасеніи ихъ!

На молитвъ: Господи Боже нашъ, иже отъ языкъ предъобручивый... благослови и сохрани рабы Твоя

**Ritus des Sacramentes
der Priesterweihe. *)**

Obwohl das Sacrament

Knechte in Demuth und Vereinigung, wie du geruht hast, sie zu bewahren von der Stunde der Verlobung an bis zu diesem Tage; ströme aus über dieselben als Gütiger und Barmherziger deine reichen Gnaden und Erbarmungen, schenke ihnen mit Gesundheit langes Leben und in allen Tugenden Fortschritt; denn ein barmherziger und menschenliebender Gott bist du . . .

Darauf das gewöhnliche Gebet: Vater und Sohn und heiliger Geist, heilige Dreifaltigkeit . . . und die Entlassung.

*) Ausser dem Bischof, Priester und Diakon sind

Чинъ таинства священства. *)

Таинство священ-

сія въ смиреніи и соединеніи, яко же благоволилъ еси сохрани я отъ часа обрученія ихъ даже до сего дне; исполни вся благая хотѣнія ихъ; излій на нихъ, яко щедръ и благоутробенъ, богатыя милости и щедроты Твоя; даруй имъ съ здравіемъ долгоденствіе и во всѣхъ добродѣтеляхъ преспѣяніе. Яко благъ и челоуѣколюбецъ Богъ еси . . .

За симъ обычная молитва: Отецъ и Сынъ и Духъ святой, все-святая . . . и отпустъ.

*) Кромѣ Архіерея, іерея и діакона, въ

der Priesterweihe oder Chirotonie nur vom Bischof vollzogen wird, so hat zur Vollständigkeit dieses Buches, welches die Feier sämtlicher Sacramente behandelt, und wegen der Schönheit der Cärimonien, die mit der Spendung dieses Sacramentes verbunden sind, dieser Ritus hier seine

in dem kirchlichen Clerus noch andere Personen, die man Diener der Kirche nennt, nämlich Leser, Sänger (Psalmist) und Hypodiakon, an welchen nicht das Sacrament der Priesterweihe oder Chirotonie vollzogen wird; die Weihe derselben wird nicht im Altar, sondern mitten im Tempel vollzogen, und kann auch ausserhalb der Liturgie erteilt werden, obwohl mit Auflegung der Hände, aber ohne Aussprechen der Worte, um die Gnade des heiligen Geistes zu erbitten. Diese Handauflegung heisst Chirothesie (χειροθεσία) zum

Unterschiede von der eigentlichen χειροτονία.

ства или рукоположенія хотя совершается точію самимъ архіереємъ, обаче полноты ради сея книги и благольпія обрядовъ, бываемыхъ при совершеніи ея, послѣдованіе это здѣсь вмѣщается: 1) во наста-

клирѣ церковномъ есть другія лица, именуемая церковнослужителями, каковы: чтець, пѣвецъ и вподіаконъ. Надъ сими не совершается таинство священства или хиротоніи. Посвященіе ихъ происходитъ не въ алтарѣ, а посрединѣ храма и можетъ быть и не на литургіи, и совершается хотя и съ возложеніемъ на нихъ рукъ, но безъ произнесенія таинственныхъ словъ призванія благодати Святаго Духа и называется Хиротесією (отъ χείρ-рука и τίθημι-полагаю) въ отличіе отъ Хиротоніи собственно.

Stelle gefunden: 1) zur Unterweisung derjenigen, welche geweiht werden sollen, 2) zum Gebrauch der mit dem Bischof bei Vollziehung dieses Ritus Mitwirkenden und 3) zur Erinnerung an die Gnade und Macht, welche dem Priester bei seiner Weihe ertheilt worden.

Ritus bei der Handauflegung eines Leuchterträgers, Leser und Sängers.*)

Wer ein Leuchterträger, Leser oder Sänger werden soll, wird durch zwei Hypodiakonen mitten in die Kirche geführt, wo er sich dreimal gegen den Altar, dann aber gegen den Bischof gewendet,

****)** *Die griechischen Euknologien (Goar S. 933. Venet. Ausg. S. 185. Röm. S. 87) enthalten noch folgendes Gebet über diejenigen, die in den kirchlichen Dienst eintreten:*

вление хотящимъ рукополагатися, 2) во употребленіе сослужащимъ архіерею при совершеніи сихъ чиновъ и 3) въ воспоминаніе іереемъ благодати и власти, каковья имъ поданы при посвященіи.

Чинъ на поставленіе чтеца и пѣвца.*)

Имъяй быти священосецъ, приводимъ бываетъ двѣма вподіаконы среди церкви, и творитъ три поклоны и обращъся поклоняется архіерею

***)** *Въ Греческихъ Евхолонахъ Гоара (стр. 933), Венеціанскомъ (185) и Римскомъ (стр. 87) имъется еще особая молитва, чтомая надъ вступающими въ церковную службу вообще:*

abermals gegen diesen verbeugt, worauf er zum Bischof tritt und sein Haupt vor ihm neigt. Dieser bekreuzt ihn dreimal über das Haupt, legt ihm dann die Hand auf und betet:

Der du die ganze Schöpfung durch den Glanz deiner Wunder

трици: и пришедъ ко архіерею приклоняетъ главу и знаменуетъ его архіерей крестовидно рукою по главь, трици. И посемъ руку возложана главу его, глаголетъ молитву сію:

Иже всю тварь свѣтомъ просвѣти-

Gebietet, Herr, unser Gott, der du treu bist in der Verheissung, und den da nicht reuet der Gnadengaben, der du berufst dein Geschöpf mit heiligem Rufe, und deine Knechte hinführst zu diesem himmlischen Bürgerrechte: du selbst, ihr Mitarbeiter geworden, kräftige diesen deinen Knecht, zum Dienste deiner heiligen Kirche. Gieb ihm Wachsthum, damit er aus gerechten Arbeiten Jedem Frucht geben möge nach dem Wohlgefallen deiner Güte. Unsere Seelen aber richte ein zu allem Wohlverhalten und friedlichen Zustande, damit wir einander in wahrhafter und ungeheuchelter Demuth ertragen, indem du uns Allen zu Theil werden lässtest dein himmlisches Reich. Durch die Gnade und die Menschenliebe deines einzig gezeugten Sohnes, unsers Herrn und Gottes und Heilandes Jesus Christos, mit dem du gepriesen bist, sammt deinem heiligen Geiste, in die Ewigkeiten der Ewigkeiten. Amen.

erleuchtet, o Herr, und das Vorhaben eines Jeden, ehe es gefasst wird, schon kennest, auch diejenigen, so dir zu dienen sich entschliessen, kräftigst, schmücke mit deinen reinen und unbefleckten Gewändern auch diesen deinen Knecht N. N., der sich entschlossen hat, bei dem Dienste deiner Geheimnisse die Kerzen vorzutragen; auf dass er erleuchtet auch in der künftigen Welt vortretend, die unvergängliche Krone des Lebens empfangen und sich der ewigen Glückseligkeit mit deinen Auserwählten erfreuen möge!

Ausrufung: Auf dass dein Name geheiligt, verherrlicht werde dein Reich, des Vaters und des Sohnes und des heiligen Geistes, jetzt und immerdar und in die Ewigkeiten der Ewigkeiten. Amen.

вѣй чудесь Твоихъ, Господи, прежде еже быти, коегождо предложенія предвѣдай, и служи Ти Тебѣ хотящія укрѣпляя, Самъ и раба Твоего N. N., предходи свѣщеносца святымъ Твоимъ таинствомъ изволившаго, украси нескверными Твоими и непорочными одеждами, да просвѣщенъ, и въ будущемъ срѣтивъ вѣцѣ, прииметь жизни нетлѣнный вѣнецъ, со избранными Твоими веселяся во присносущномъ блаженствѣ.

Воргласъ: Яко святися Твое имя, прославися Твое царство, Отца и Сына и Святаго Духа, нынѣ и присно и во вѣки вѣковъ, аминь.

Die Weihe des Lesers und Sängers beginnt der Bischof, wenn keine Liturgie gehalten wird, indem er spricht:

Gelobt sei unser Gott allezeit, jetzt und immerdar, und in die Ewigkeiten der Ewigkeiten.

Chor: Amen.

Himmlischer König, Tröster...

Hierauf das Trisagion. Nach dem: Vater unser... wird das Troparion des Tages gesprochen.

Wenn aber die heilige Liturgie gehalten wird, so wird das: Himmlischer König und das Trisagion nicht gesungen, sondern es werden nur die nachfolgenden Troparion gelesen:

Heilige Apostel, bittet den barmherzigen Gott, dass er die Vergebung der Sünden schenken möge unsern Seelen!

Въдательно же, яко егда не есть литургія, творитъ архіерей начало:

Благословенъ Богъ нашъ всегда, нынѣ и присно и во вѣки вѣковъ.

Ликъ: Аминь.

И поется: Царю небесный...

Трисвятое. Пресвятая Троице... Отче нашъ... Яко Твое есть царство... *И глаголется тропарь дне.*

Аще же есть литургія, Царю небесный... Трисвятое. И Отче нашъ... не поется, токмо глаголются тропари:

Апостоли Святіи, молитѣ милостиваго Бога, да прегрѣшеній оставленіе подасть душамъ нашимъ!

Die einem Flammenzeichen gleich strahlende Anmuth deines Mundes hat den Erdkreis erleuchtet, der Welt Schätze der Uneigennützigkeit erworben, und uns die Erhabenheit der Demuth gezeigt; aber durch deine Worte (*λόγοις*) erziehend, Vater Joannes Chrysostomos, bitte das Wort (*Λόγος*) Christos, unsern Gott, zu erretten unsere Seelen!

Ueber die ganze Erde erging dein Ruf, da sie dein Wort annahm, durch welches du gotteswürdig gelehrt, das Wesen der Dinge erklärt, und die Sitten der Menschen geziert hast. Königliches Priestertum, heiliger Vater, bitte Christos, Gott, zu erretten unsere Seelen!

Die Hirtenflöte deiner Theologie hat die Po-

Усть твоихъ, якоже свѣтлость огня возсіявши благодать, вселенную просвѣти. Не сребролюбія мірови сокровища сниска, высоту намъ смиренномудрія показа, но твоими словесы наказуя, отче Іоанне Златоусте, моли Слова Христа Бога спастися душамъ нашимъ!

Во всю землю изыде вѣщаніе твое, яко приѣмшую слово твое, имъ же боголѣпно научилъ еси, естество сущихъ уяснилъ еси, человѣческія обычаи украсилъ еси, Царское священіе, отче прелодобне Василіе, моли Христа Бога спастися душамъ нашимъ!

Пастырская свирѣль богословія

saunen der Redner überwunden, denn, wie du die Tiefen des Geistes erforschet hast, so ist auch die Vollkommenheit der Beredsamkeit dir zu Theil geworden; nun aber, Vater Gregorios, bitte Gott, Christum, zu erretten unsere Seelen.

Ehre... Jetzt...

Durch die Gebete aller Heiligen und der Gottesgebälerin gieb uns, o, Herr, deinen Frieden, und erbarme dich unser als der einzig Barmherzige!

Nun schneidet der Bischof dem zu Weihenden einige Haare in Kreuzesform ab, indem er spricht: Im Namen des Vaters. Der Protodiakon, oder ein Leser oder Sänger: Amen.

Bischof: Und des Sohnes. Protodiakon: Amen. Bischof: Und des heiligen Geistes. Protodiakon: Amen.

твоего, риторовъ побѣди трубы; яко (же) во бо глубину (ы) Духа изъискавшу, и доброты вѣщанія приложиша Ти: но моли Христа Бога, отче Григоріе, спаситися душамъ нашимъ!

Слава... и нынѣ...

Молитвами, Господи, всѣхъ Святыхъ, и Богородицы, Твой миръ даждь намъ, и помилуй насъ, яко Единъ щедръ!

Таже постригаетъ главу Архіерей крестовидно, глаголя: Во имя Отца. Прото-діаконъ, и чтецъ, или пѣвецъ глаголютъ:

Аминь. Архіерей: И

Сына. Протодиаконъ:

Аминь. Архіерей:

И Святаго Духа

Протодиаконъ:

Аминь.

Hierauf legt ihm der Bischof das kurze Phelonion an, bekreuzt abermals dreimal sein Haupt, legt ihm die Hand auf und betet:

Herr, Gott, Allherrscher, erwähle diesen deinen Knecht und heilige ihn, und gieb ihm, mit aller Weisheit und allem Verstande das Lernen und Lesen deiner heiligen Worte zu vollziehen, behütend ihn in tadellosem Lebenswandel!

Ausrufung: Durch die Gnade und die Erbarmungen und die Menschenliebe deines einziggezeugten Sohnes, mit dem du gepriesen bist, mit deinem allheiligen und guten und lebendigmachenden Geiste; jetzt und immerdar

Таже возлагаетъ Архіерей на него краткій фелонь: и наки трици рукою главу его крестовидно знаменуетъ, и возлагаетъ на него руку, и молится сице:

Господи Боже Вседержителю, избери раба Твоего сего и очисти его: и даждь ему со всякою мудростію и разумомъ, Божественныхъ Твоихъ словесъ поученіе и прочитаніе творити, сохраняя его во непорочномъ жительствѣ!

Возгласъ: Милостію и щедротами, и челоуѣколюбіемъ Единороднаго Твоего Сына, съ Нимъ же благословенъ еси, со Святымъ, и благимъ, и животворящимъ

und in die Ewigkeiten der Ewigkeiten. Amen.

Nach diesem Gebete öffnet der Bischof das Apostelbuch über dem Haupte des Lesers; dann führen ihn die Hypodiakonen weg von dem Bischof, stellen ihn mitten in die Kirche mit dem Gesicht gegen Osten, und geben ihm das Apostelbuch und er liest: Lesung aus der Epistel des heiligen Apostels Paulos an die Römer (oder eine andere Gemeinde); er liest daraus den Anfang und das Ende eines Lehrabschnittes, wendet sich dann gegen den Bischof und verneigt sich gegen ihn dreimal. Die Hypodiakonen nehmen ihm das kurze Phelonion ab, und führen ihn zum Bischof, der wiederum*

*) In einigen slawischen Ausgaben ist angegeben als Lesung: Apostelgeschichte VI, 1—7.

Твоимъ Духомъ, нынѣ и присно, и во вѣки вѣковъ, аминь.

И по молитвѣ, надъ главою чтеца разгибаетъ Архіерей книгу апостолъ. Уподиакони же отводятъ его отъ Архіерея, и поставляютъ его среди церкви, къ востоку лицемъ, и вдается ему книга апостолъ онъ же чтетъ сице: Къ Римляномъ (или, ко инымъ) посланія святаго Апостола Павла чтеніе. И мало прочтетъ Апостола, иже случится, начало и конецъ, обращается и поклоняется Архіерею трици, по чину. Упо-*

*) Въ нѣкоторыхъ изданіяхъ указывается чтеніе изъ книги „Дѣяній апостольскихъ“ (зач. 16).

dreimal dessen Haupt bekreuzt. Darauf reicht man dem Bischof das Sticharion, der es über dem Kreuze mit der Hand segnet; der zu Weihende bekreuzt sich, küsst das Kreuz am Sticharion, ebenso auch dem Bischof die Hand, und wird darauf durch die Hypodiakonen mit dem Sticharion angethan; der Bischof aber hält an ihn die folgende Anrede:

Mein Sohn, die erste Stufe des Priesterthums ist die des Lesers; so gebührt es sich dir, dass du täglich in den göttlichen Schriften ledest, damit die Hörer, dich sehend, erbauet werden, und du dir selbst eine höhere Stufe bereitest, und keineswegs deine Erwählung beschämest;

діакони же снемлють съ него фелоній, и приводятъ его къ Архіерею. И Архіерей паки трици рукою главу его знаменуетъ. И подносятъ Архіерею стихарій: онъ же осьнивъ рукою стихарь надъ крестомъ. Поставляемый же знаменався рукою, цѣлуетъ крестъ на стихарь, и Архіереову руку: Уподіакони же облачаютъ его въ стихарій. Архіерей же поучаетъ его сице:

Чадо, первый степень священства, чтеца есть. Подобаеть убо тебѣ на всякъ день Божественная писанія прочитовати, да слушающіи зряще тя, созданіе (пользу) примутъ, и тебѣ самому вящшій степень

denn durch enthaltsamen und heiligen und gerechten Lebenswandel wirst du die Gnade des menschenliebenden Gottes erlangen, und auch eines höheren Dienstes dich würdig machen, durch Jesum Christum, unsern Herrn; ihm sei Ehre in die Ewigkeiten der Ewigkeiten. Amen.

Dann ruft der Bischof aus:

Gelobt sei der Herr! Siehe, der Knecht Gottes N. N. ist Leser der heiligen Kirche N. N. geworden: im Namen des Vaters und des Sohnes und des heiligen Geistes!

Nun giebt ihm der Bischof eine Kerze, und der Neugeweihte stellt sich vor den Bischof an dem ihm angewiesenen Orte auf. Wenn mehrere Leser die Handauflegung erhalten sollen,

притвориши, никакоже постыждая о тебѣ избраніе, цѣломудренно бо, и свято, и праведно жителствуя, и челоуѣколюбца Богомилостива возымаши, и вящшаго сподобишися служенія, во Христѣ Исусѣ Господѣ нашемъ, Ему же слава во вѣки вѣковъ, аминь.

Таже глаголетъ Архіерей сице:

Благословенъ Господь, се бысть рабъ Божій N. N., чтець Святѣйшія церкви N. N., во имя Отца, и Сына, и Святаго Духа!

И вдаетъ ему Архіерей лампаду: и стоитъ предъ Архіереомъ съ лампадою на уреченномъ мѣстѣ. Аще же суть и множайшіи хиротонисуе-

so erhalten sie dieselbe zusammen, und das Gebet wird als Mehrere betreffend gesprochen.

* *
*

Ritus bei der Handauflegung eines Hypodiakons.

Wenn der zum Leser oder Sänger Ordinirte noch an demselben Tage zum Hypodiakon geweiht werden soll, so überreichen, nachdem er mit dem Sticharion angethan ist, die Hypodiakonen dem Bischof dem Gürtel zum Sticharion. Der Bischof bekreuzt den Gürtel, der zu Weihende küsst den Gürtel und dem Bischof die Hand, und nun wird ihm der Gürtel angelegt. Der Bischof macht dreimal das Kreuzeszeichen über das Haupt desselben, und, nachdem der Protodiakon gesagt hat: Lasset uns beten zu dem Herrn!

ми чтецы, хиротонисуются купно, и глаголется молитва множественно.

* *
*

Чинъ бываемый на хиротонію вподіакона.

Аще убо во единъ день и во вподіаконъ рукополагается, по облаченіи во стихаріи, подносятъ вподіаконъ Архіерею стихарный поясъ. Архіерей же прекрестивъ поясъ, и рукополагаемый цѣлуетъ поясъ, и Архіерея руку, и опоясуютъ его. Архіерей же знаменуетъ его по главъ рукою трици. По семъ глаголетъ протодіаконъ: Господу помолимся! Ар-

legt der Bischof dem zu Weihenden die Hand auf (ἐπιθεῖς αὐτῷ τὴν χεῖρα), und spricht dieses Gebet:

Herr, unser Gott, der du durch einen und denselben heiligen Geist einem Jeden Gnaden Gaben verleihst, den du erwählt hast; der du deiner Kirche verschiedene Aemter verliehen und mehrere Stufen des Dienstes angeordnet hast zur Verwaltung deiner heiligen und reinen Geheimnisse; der du durch deine unaussprechliche Voraussicht auch diesen deinen Knecht bestimmt hast, würdig zu sein, deiner heiligen Kirche zu dienen; du selbst, o Gebieter, bewahre ihn in allen Dingen unsträflich, und lass ihn die Schönheit deines Hauses lieben, an den Thüren deines heiligen Tempels stehen, anzünden die Leuchte der Wohnung deiner Herrlichkeit. Pflanze ihn in deine hei-

хіерей же наложивъ свою руку, глаголетъ молитву сію:

Господи Боже нашъ, иже чрезъ единого и тогожде Святаго Духа раздѣляя коемуждо ихъже избралъ еси дарованія, чины разныя церкви Твоей даровавый, и степени служенія уставивый въ ней, къ послуженію святыхъ Твоихъ и нескверныхъ таинъ, Твоимъ неизреченнымъ предвѣдѣніемъ уставивый, и сего раба Твоего достойна быти, еже служити святѣй Твоей церкви. Самъ, Владыко, беззазорна (непорочна) его во всѣхъ сохрани: и даждь ему любити благолѣніе дому Твоему, предстояти две-

lige Kirche wie einen fruchtbaren Oelbaum ein, der da trage die Früchte der Gerechtigkeit, und erweise diesen deinen Knecht vollkommen, zur Zeit deiner Wiederkunft zu empfangen den Lohn derer, die dir wohlgefallen.

Ausrufung: Denn dein ist das Reich, und die Kraft und die Herrlichkeit, des Vaters und des Sohnes und des heiligen Geistes, jetzt und immerdar und in die Ewigkeiten der Ewigkeiten. Amen.

Nach diesem Gebete übergeben die Hypodiakonen dem Neugeweihten ein Wasserbecken, und legen ein Handtuch auf seine linke Schulter (ἀριστερῷ ὤμῳ). Der Bischof wäscht seine Hän-

ремъ храма святаго Твоего, возжигати свѣтильникъ селенія славы Твоея; и насади его во святѣй Твоей церкви, яко маслину плодовицу, плодоносяща плодъ правды, и совершенна покажи раба Твоего, во время пришествія Твоего, благоугодившихъ Тебѣ воспріяти воздаяніе.

Возгласъ: Яко Твое есть царство и сила и слава Отца и Сына и Святаго Духа, нынѣ и присно и во вѣки вѣковъ. Аминь.

И по молитвѣ вдаютъ иподіакони рукополагаемому лавсанъ, и возлагаютъ на плечи его убрусъ, и Архіерей умываетъ руки. Рукополагае-

de, indem der Neugeweihte Wasser auf dieselben giesst. Darauf küssen er und alle Hypodiakonen dem Bischof die Hand, und begeben sich jeder auf seine Stelle, wo der neugeweihte Hypodiakon bis zum cherubischen Lobgesang bleibend,*) die Kanne, das Wasserbecken und das Handtuch hält, und still für sich die Gebete spricht: das Trisagion,

Allheilige Dreifaltigkeit . . . Vater unser . . . Herr, erbarme dich! Ich glaube an Einen Gott . . . (S. 42). Vergieb, verlass, verzeihe, o Gott, unsern vorsätzlichen und unvorsätzlichen Uebertretungen, die in Werken und Worten, die bewusst und unbewusst, die bei Nacht und bei Tage, die im Gemüthe und in Gedanken begangenen, sie alle vergieb uns als

*) Nach dem Röm. Euchol. S. 131 „vor den heiligen Thüren.“

мый же вподіаконъ возливаетъ Архіерею воду на руки. Посемъ рукополагаемый, и инии вподіакони цълуютъ Архіерею руку, и отходятъ отъ него, на уреченное мѣсто. И рукополагаемый вподіаконъ стоитъ,*) держа лаханъ и рукоумывало со убрисомъ, до херувимскія пѣсни, и глаголетъ: Трисвятое . . . Пресвятая

Троице . . . Отче нашъ . . . Господи помилуй! Вѣрую во единого Бога . . . Ослаби, остави, прости, Боже, прегрѣшенія моя вольная и невольная; яже въ дѣлѣ, яже въ словѣ въ вѣдѣніи и невѣдѣніи,

*) „Предъ Царскими враты.“ Римск. изд. Евхологіона (стр. 131).

der Gute und Huldreiche! und nach Belieben liest er auch noch andere Gebete. Während des cherubischen Lobgesanges wird er zu dem Bischof vor die heiligen Thüren geführt; der Bischof wäscht seine Hände wie gewöhnlich und spricht das Gebet; dann segnet er das Wasser dreimal in Kreuzesform und benetzt mit dem Wasser dessen Augen, Ohren, Nasenlider und Mund. Bei dem grossen Eingang aber geht der Neugeweihte hinter Allen her, und wenn der Bischof dann die heiligen Gaben übernimmt, und alle Priester in den Altar hineingehen, so verneigt sich der neugeweihte Hypodiakon gegen den Bischof, und trägt das Wasser zum rechten und linken Chor, und dann vor das Volk, und alle benetzen sich mit dem Wasser. Darauf wird der Neugeweihte in den Altar zurückgeführt, wo das übriggebliebene Wasser

во дни и нощи, вся ми прости, яко благу и челоуѣколюбецъ и аще что ино мнитсѣ ему рещи, тайно. Въ Херувимскую же пѣснь приводимъ бываетъ предъ царскія двери ко Архіерею; Архіерей же умываетъ руки по чину, и глаголетъ молитву. Таже осыплетъ рукою воду крестовидно, трици. И помазуетъ Архіерей тою святою водою очи свои, уши, ноздри, и устни. На великомъ же входѣ идетъ позади всѣхъ служащихъ. И егда Архіерей приметъ Святая, и служащии вси пройдутъ во олтарь: рукополагаемый же иподіаконъ поклонився Архіерею, несетъ

in eine Wanne gegossen wird. Später führt man den Neugeweihten vor die heiligen Thüren hinaus, wo er auf der gewohnten Stelle stehen bleibt, bis der Bischof bei der Liturgie die Worte spricht: Und die Gnade unseres grossen Gottes... Nach dieser Ausrufung führt man ihn in den Altar hinein, wo er den Segen des Bischofs empfängt, und sich zwischen die andern Hypodiakonen stellt.

* *
*

Ritus bei der Handauflegung eines Diakons.

Wenn der Bischof die

воду на правый и лѣвый клиросы, и къ народомъ, и помазуются тою водою вси. И отводятъ его наки во олтарь, и сливаютъ оставшую воду въ кладязь. И отводимъ бываетъ предъ Царскія двери, и стоитъ на уреченномъ мѣстѣ по чину. И егда речетъ Архїерей: И да будутъ милости Великаго Бога... И по возгласъ вводится во олтарь отъ гиподіаконовъ по чину, и приѣмъ отъ Архїерея благословеніе, станеть съ гиподіаконъ.

* *
*

Чинъ бываемый на хиротонію діакона.

По еже рещи Ар-

Worte: Und die Gnade unsers grossen Gottes... gesprochen hat, bringen die Hypodiakonen die Kathedra, und stellen sie vor den heiligen Hochtisch, ein wenig auf die linke Seite, damit der Bischof nicht mit dem Rücken gegen das Heilige zu sitzen kommt. Sobald sich der Bischof niedergelassen hat, treten zu dem mitten in der Kirche stehenden zu Weihenden zwei Hypodiakonen von beiden Seiten so hinzu, dass ein Jeder die eine Hand ihm auf den Nacken legt, mit der andern aber seine Hand hält, und beugen ihn nach Thunlichkeit nieder. Dann ruft einer der Diakonen im Altare aus: Befiehl! Nun treten jene mit dem, der geweiht werden soll, etwas vor, und beugen ihn nieder, wie vorher. Ein anderer Diakon spricht dann: Befehlet! und jene treten bis zu den heiligen Thüren, und beugen den

хіерею: И да будутъ милости великаго Бога... Приносятъ вподіакони кафедру, и поставляютъ предъ святою трапезою, мало ко странь лъвой, яко да не будутъ святая созади. И съдаеть Архіерей на ней, и возьмутъ имущаго хиротонисати отъ среды, церкви, два вподіакони, имуще его между собою, и полагающе кійждо ихъ едину руку на выю его, и вторую рукою держатъ за руки, и приклоняютъ его нищуца, елико мощно. И глаголетъ единъ діаконъ во олтари: Повели! Таже поступише, мало приклоняютъ его, якоже и первьє. Глаголетъ иный діаконъ: Повелите! Таже

zu Weihenden vor dem
Bischofe zum dritten
Male nieder. Jetzt spricht
der Protodiakon: Befehl, hochgeweihter Ge-
bieter!

Nun verlassen die Hypodiakonen den zu Weihenden in den heiligen Thüren, und es treten zu ihm ein Protodiakon und ein Diakon, und fassen ihn, der eine bei der rechten, der andere bei der linken Hand, er aber verbeugt sich gegen den Bischof. Dieser segnet ihn kreuzförmig mit der Hand, und die mit ihm sind, führen ihn um den heiligen Hochtisch, und singen mit den Uebrigen:

Heilige Martyrer, die ihr herrlich gerungen habt und gekrönt seid, bittet den Herrn, auf dass er sich unserer Seelen erbarme!

идутъ близъ святыхъ
олтарныхъ вратъ,
приклонше его предъ
Архіереомъ. Прото-
діаконъ же глаголетъ:
Повели, преосвящен-
нѣйшій Владыко!

И оставляютъ упо-
діакони и мущаго хи-
ротонисатися въ
царскихъ вратъхъ:
пріемлютъ же его
два, протодіаконъ и
діаконъ, одинъ за дес-
ную, второй же за
лѣвую руку, онъ же
поклоняется Архіе-
рею. Архіерей же
оспнитъ его рукою
крестовидно, и обхо-
дятъ святую трапе-
зу, поюще водящии, и
прочіи:

Святіи мученицы,
иже добръ страдав-
ше и вѣнчавшесе,
молитесь ко Господу,
спастися душамъ
нашимъ!

So singen einmal auch die ausserhalb des Altars. Der zu Weihende küsst die vier Ecken des heiligen Hochtisches, sowie die Hand und das Knie des Bischofs. Dann gehen sie abermals um den heiligen Hochtisch und singen:

Ehre sei dir, Christos, o Gott, du Ruhm der Apostel und Frohlocken der Martyrer, welche die einwesentliche Dreifaltigkeit verkündeten.

Dasselbe wiederholen einmal auch die ausserhalb des Altares. Der zu Weihende küsst abermals die vier Ecken des heiligen Tisches, und den Bischof auf Epigonation und Hand. Dann gehen sie zum dritten Male um den heiligen Hochtisch und singen:

Jesaja, freue dich! die Jungfrau hat empfangen im Schooss und geboren den Sohn, Emanuel, den Gott und Menschen; Auf-

Таже поютъ и виль единощи. И ыльуетъ хиротонисуемый четыре углы святаго трапезы, и Архїерейскую руку, и кольно. Таже обходятъ паки поюще:

Слава Тебѣ, Христе Боже, апостоловъ похвало, и мучениковъ веселіе, ихъ же проповѣдь Троица единосущная!

И виль ликъ тожде поетъ единощи. И хиротонисуемый ыльуетъ святуго трапезу паки, подобиль якоже и первѣ, и Архїереевъ епигонатіонъ, и руку. Таже паки обходятъ поюще:

Исаіе ликуй, Дѣва имѣ во чревѣ, и роди Сына Эммануила, Бога же и чловѣка, Востокъ имя

gang ist sein Name; ihn hoch erhebend, preisen wir selig die Jungfrau.

Die ausserhalb des Altares singen dasselbe. Der zu Weihende küsst zum dritten Male den heiligen Hochtisch an den vier Ecken, die Hand und das Epigonation des Bischofs. Nun steht der Bischof auf, seine Kathedra wird hinweggetragen, der zu Weihende stellt sich zur rechten Seite des Bischofs, verbeugt sich gegen den heiligen Hochtisch dreimal und spricht: Gott sei mir Sünder gnädig!

Darauf lässt sich der zu Weihende auf dass rechte Knie nieder, legt beide Hände kreuzweise auf den heiligen Hochtisch, und die Stirn auf dieselben. Der Bischof legt das Ende des Omophorions auf das Haupt desselben, und bekreuzt ihn dreimal über den Kopf. Dann spricht der Protodiakon oder Diakon: Lasset uns aufmerken!

Ему: Его же величающе, Дѣву ублажаемъ!

И творятъ чинъ по предписанному. И поютъ внѣ тожде. Также возстаетъ Архіерей, и возьмутъ кафедру, и идетъ хиротонисуемый къ десный странъ Архіерея, и поклоняется предъ святою трапезою, трици, глаголя: Боже, умиловися мнѣ грѣшному!

И преклонивъ едино колено десное, полагаетъ длани крестовидно на святую трапезу, приложитъ же и чело между рукъ ко святый трапезь. Архіерей полагаетъ край омофорія на главу хиротонисуемаго, и благословляютъ его по главъ,

Der Bischof legt seine Rechte dem zu Weihenden auf das Haupt, und spricht laut genug, um von Allen gehört zu werden:

Die göttliche Gnade, die allezeit das Schwache heilet und das Mangelnde ersetzt, befördert den N. N., den frömmsten Hypodiakon, zum Diakon; lasset uns daher für ihn beten, auf dass über ihn komme die Gnade des allheiligen Geistes!

Die Priester an der rechten Seite des Altars singen dreimal: Herr erbarme dich! Dann singen die Priester an der linken Seite des Altars dasselbe dreimal. Darauf singen die beiden Chöre in der Kirche ab-

трищи. Возглашающую протодиакону, или диакону: Вонемь! прочитаетъ Архіерей, возложивъ руку на главу его, въ слухъ всѣхъ предстоящихъ во олтари, возгласно:

Божественная благодать, всегда немощная врачующи, и оскудѣвающая восполняющи, пророчествуетъ N. N., благоговѣйнѣйшаго ѱподіакона въ діакона: помолимся убо о немъ, да приидеть на него благодать Всесвятаго Духа!

И поютъ внутрь іерее, иже отъ десныя страны: Господи помилуй! трищи. Также наки отъ лѣвья страны трищи; и пѣвцы внѣ, на правомъ и лѣвомъ

wechselnd dreimal. Kyrie eleison! Alle singen Alles sehr langsam, bis der Bischof die folgenden Gebete vollendet hat. Der Bischof bekreuzt dreimal das Haupt des zu Weihenden, legt ihm die rechte Hand auf, der Protodiakon spricht leise: Lasset uns beten zu dem Herrn! der Bischof aber (ἔχων τὴν χεῖρα ἐπιχειμένην) betet leise:

Herr, unser Gott, der du nach deinem Vorwissen die Spendung (χορηγίαν) deines heiligen Geistes herabsendest auf die, welche du in deiner unerforschlichen Kraft bestimmt hast, dir zu dienen, und behilflich zu sein bei deinen allreinen Geheimnissen: du selbst, o Gebieter, erhalte auch diesen, welchen du geruht hast zu befördern durch mich zur Dienstleistung des Diakonates,

клиросъхъ: Күріе елейсонъ! по трици, косно, дондеже Архіерей прочетъ молитвы. Таже благословляетъ его Архіерей по главъ трици, имья и руку на главъ хиротонисуемаго. Глаголетъ протодіаконъ: Господу помолимся! тихимъ гласомъ. Архіерей же глаголетъ молитву тайно:

Господи Боже нашъ, предзнаніемъ Твоимъ, Святаго Твоего Духа подаяніе, низпосылай на опредѣленные отъ Твоея неизслѣдныя силы, служителемъ быти, и работати несквернымъ Твоимъ тайнамъ: Самъ Владыко, и сего, его же благоволилъ еси проручествоватися отъ мене во діаконства

in aller Ehrwürdigkeit, auf dass er das Geheimnis des Glaubens in reinem Gewissen bewahre. Schenke ihm die Gnade, die du dem Stephanos, deinem Protomartyrer, geschenkt hast, den du als den ersten zum Werke deines Diakonates berufen hast. Und würdige ihn, die ihm durch deine Güte verliehene Amtsstufe zu deinem Wohlgefallen zu verwalten, denn die gut dienen, die bereiten sich selbst eine gute Stufe; erweise auch als vollkommen deinen Knecht.

Ausrufung: Denn dein ist das Reich, und die Kraft und die Herrlichkeit, des Vaters und des Sohnes und des heiligen Geistes, jetzt und immerdar und die Ewigkeiten der Ewigkeiten. Amen.

Der Bischof hält die Hand über das Haupt

служеніе, во всякой честности соблюди, имущаго тайну вѣры въ чистѣй совѣсти; даруй же ему благодать, юже даровалъ еси Стефану перво-мученику Твоему, егоже и призвалъ еси перваго, въ дѣло служенія Твоего: и удостой его по благоугодному Тебѣ строити, отъ Твоея благодати дарованный ему степень; добръ бо служившии степень себѣ добръ притворяють, и совершена покажи раба Твоего.

Возгласъ: Яко Твое есть царство, и сила и слава Отца и Сына и Святаго Духа, нына и присно и во вѣки вѣковъ. Аминь.

Архіерей же имля руку на главъ хиро-

*des zu Weihenden und
betet das zweite Gebet:*

Gott, unser Erlöser, der du mit deiner unvergänglichen Stimme durch deine Apostel das Gesetz des Diakonates verordnet, und den Protomartyrer Stephanos als einen solchen erwiesen und ihn als den ersten berufen hast, das Werk des Diakons zu vollführen, wie geschrieben steht in deinem heiligen Evangelium: „Wer da will unter euch der Erste sein, sei euer Diener (διάκονος).“ Du, Gebieter des Alls, erfülle auch diesen deinen Knecht, den du gewürdigt hast, in den Dienst des Diakons einzutreten, mit allem Glauben, und mit aller Liebe, Kraft und Heiligkeit durch das Ueberkommen deines heiligen und lebendig machenden Geistes; denn nicht in der Auflegung meiner Hände,

тонисуемаго, глаголетъ и вторую молитву:

Боже Спасе нашъ, нетлѣннымъ Твоимъ гласомъ, апостоломъ Твоимъ уставивый діаконства законъ, и первомученика Стефана сицеваго показавый, и перваго его провѣствовавый діакона, полняща дѣло, яко писася во святѣмъ Евангеліи Твоемъ: „иже кто хочетъ быти въ васъ первый, да будетъ вашъ слуга“. Ты, Владыко всѣхъ, и раба Твоего сего, егоже удостоилъ еси діакона подвнити служеніе, исполни всякія вѣры, и любви, и силы, и святыни, нашествіемъ Святаго и животворящаго Твоего Духа! Не бо

sondern in der Heim-
suchung deiner reichen
Erbarmungen wird die
Gnade ertheilt denen,
die deiner würdig sind;
auf dass auch dieser,
los geworden von aller
Sünde, an dem furcht-
baren Tage deines Ge-
richtes untadelhaft vor
dir stehen, und den un-
trüglichen Lohn deiner
Verheissungen empfan-
gen möge.

Ausrufung: Denn du
bist unser Gott, und
dir senden wir die Lob-
preisung empor, dem
Vater...

*Und während dessen
spricht der Archidiakon
mit leiser Stimme, so dass
ihn die mitanwesenden
Diakonen hören und ant-
worten können, diese Dia-
konsbitten (τὰ διακони-
κά):*

— Lasset uns in
Frieden beten zu dem
Herrn! *Man antwortet:*
Herr, erbarme dich!

— Um den Frieden
von Oben...

въ наложеніи рукъ
моихъ, но въ посѣ-
щеніи богатыхъ Тво-
ихъ щедротъ, дается
благодать достой-
нымъ Тебе; да и
сей, кромѣ всякаго
грѣха бывъ, во страш-
номъ дни суда Тво-
его, непороченъ Тебѣ
предстанеть, и мзду
непрелганну обѣщан-
нія Твоего пріиметь.

Возглашеніе: Ты
бо еси Богъ нашъ и
Тебѣ славу возсы-
лаемъ Отцу....

*Протодіаконъ же
читаетъ (въ это вре-
мя) „мирная“ ти-
химъ гласомъ: Ми-
ромъ Господу помо-
лимся! Отвѣщаютъ
на каждое прошеніе:
Господи помилуй!
(единоуи).*

О свышнемъ ми-
рѣ...

— Um den Frieden der ganzen Welt . . .

— Für unsern Erzbischof N. N., und das Priesterthum, um die Beschützung, das Wohlergehen, den Frieden, die Gesundheit, und das Heil desselben, und für das Werk seiner Hände lasset uns beten zu dem Herrn!

— Für den Knecht Gottes N. N., der jetzt zum Diakon durch die Handauflegung befördert wird, und um sein Heil lasset uns beten zu dem Herrn!

— Auf dass der menschenliebende Gott ihm ein unbeflecktes und tadelloses Diakonat verleihen möge, lasset uns beten zu dem Herrn!

— Für unsern gottesfürchtigsten, selbtherrschenden grossen Herrn, Kaiser Nikolaos Alexandrowitsch von ganz Russland, für seinen ganzen Palast und sein

О мирѣ всего міра . . .

О Архіереи нашемъ N. N., священствѣ, защищеніи, пребываніи, мирѣ, здравіи, спасеніи его, и дѣлѣ рукъ его, Господу помолимся!

О рабѣ Божиємъ N. N., нынѣ проручествуемомъ діаконѣ, и спасеніи его, Господу помолимся!

Яко да челоуѣколюбець Богъ, нескверно, и непорочно ему діаконство даруетъ, Господу помолимся!

О благочествѣйшемъ, Самодержавнѣйшемъ Великомъ Государѣ нашемъ Императорѣ Николаѣ Александровичѣ

Kriegsheer, lasset uns
beten zu dem Herrn!

— Für diese Stadt...

— Auf dass wir be-
freit werden...

— Hilf, errette...

Unserer allheiligen,
reinsten...

Man antwortet: Dir,
o Herr!

*Darauf richtet man
den so Geweihten auf,
und löset seinen Gürtel.
Der Bischof nimmt das
Orarion, legt es auf des-
sen linke Schulter und
ruft mit lauter Stimme:
„A ios!“ (Würdig!) Und
die im Altare Befind-
lichen wiederholen sin-
gend dreimal: „Axios.“
Ebenso die beiden Chöre
in der Kirche. Darauf
werden ihm die Hand-
binden gegeben; der Bi-
schof ruft mit lauter
Stimme: „Axios!“ Und
die im Altare und die
Chöre wiederholen es.*

всѣя Россіи, и о
всей палатѣ и воинст-
вѣ Его, Господу по-
молимся!

О градѣ семъ...

О избавитися
намъ...

Заступи, спаси,
помилуй...

Пресвятую, пречи-
стую...

Отвѣщаютъ: Тебѣ,
Господи!

*Таже воздвигнутъ
его (хиротонисуема-
го), и разръшаютъ
его препоясанія. И
вземъ орарій возла-
гаетъ Архіерей на
лѣвое рамо, глаголя
велегласно: Аксіось!
(достойнѣ!) И поютъ
во олтари трици:
Аксіось! И вѣль по-
добнѣ на оба лика.
Таже даются пору-
чи. И глаголетъ Ар-
хіерей: Аксіось! И
поютъ во алтари*

Ebenso wird ihm der Fächer (das „Rhipidion“) übergeben. Der Bischof ruft zum dritten Male: „Axios“! Und die im Altare und die Chöre wiederholen es. Und der Geweihte küsst den Bischof auf die Schulter, und stellt sich neben den Opferaltar, indem er über die heiligen Gaben fächelt.)*

* * *

*трици, и внь подоб-
нль. Таже даётся
рипида, и глаголетъ
Архіерей: Аксіось!
И поютъ во олтари
и внь по обычаю.
И цълуетъ Архіерея
въ рамо, и постав-
ляется у престола
стреци святая.*

* * *

*

**) In den griechischen Euchologien ist hier, im Slawischen Text aber bei der bischöflichen Liturgie zu lesen: Und es küssen ihn alle Diakonen. Er aber nimmt das Rhipidion, stellt sich schräg zum Altar von der rechten Seite, und fächelt über die heiligen Gaben. Und ein anderer Diakon stellt sich ausserhalb des Altares auf die gewohnte Stelle, und spricht: Aller Heiligen gedenkend, wieder und wieder . . . u. s. w. Zur Zeit der Communion aber nimmt der Geweihte vor den Andern an den heiligen Geheimnissen Theil, und spricht die Diakonika an dem dazu bestimmten Orte, nämlich: Aufrecht stehend . . .*

So geschieht es, wenn die Weihe bei der vollständigen Liturgie vorgenommen wird, wenn aber bei der Liturgie der vorgeweihten Gaben, so ist zu wissen, dass der zu Weihende nach der Uebertragung der heiligen Gaben auf den heiligen Hochtisch, bevor der Diakon sagt: Lasset uns vollenden unser Gebet . . . vorgeführt wird; und es wird sodann der Ritus der Handauflegung vollzogen, wie angegeben ist.

Ritus bei der Beförderung zum Archidiacon oder Protodiakon.

Wer zum Archidiacon oder Protodiakon befördert werden soll, wird durch einen Protodiakon und einen Diakon zu dem während des kleinen Einganges mitten in der Kirche stehenden hochgeweihten Bischof geführt. Hier verbeugt sich der zu Weihende dreimal, und neigt das Haupt. Der Bischof setzt sich nieder, bekreuzt ihn dreimal über das Haupt und legt ihm, sich erhebend, die Hand auf das Haupt.

Diakon: Lasset uns beten zu dem Herrn!

Der Bischof spricht dieses Gebet:

Gebieter, Herr, un-

Чинъ, бываемый на произведение архидiakона и протодiakона.

Имъяй произвестися архидiakонъ, приводимъ възываетъ протодiakономъ и diaкономъ, ко преосвященнѣйшему Архiereю среди церкви, идъже Архiereй стоитъ, во время входа со Евангелиемъ: и поклоняется Архiereю до пояса трици, и приклоняетъ главу. Архiereй же съдя, знаменуетъ крестовидно рукою по главъ его трици; и воставъ полагаетъ на главу его руку.

Дiakону реку: Господу помолимся!

Архiereй глаголетъ молитву сию:

Владыко Господи

ser Gott, der du das Archidiakonat unserm Geschlechte durch deine unaussprechliche Vorsehung geschenkt hast, damit die mit demselben Bekleideten die Ordnung und den Dienst mit den niedern Gehilfen bei deinen göttlichen Geheimnissen versehen, bekleide du selbst mit derselben Gnade des Archidiakonates diesen deinen gegenwärtigen Knecht N. N., schmücke ihn mit der Würde, an der Spitze der Diakonen deines Volkes zu stehen, und zum guten Vorbilde denen zu dienen, die nach ihm sind. Lass ihn ein segensreiches Alter erreichen, und preisen deinen hochherrlichen Namen, des Vaters und des Sohnes, und des heiligen Geistes, jetzt und immerdar und in die Ewigkeiten der Ewigkeiten. Amen.

Darauf macht der Bi-

Боже нашъ, архидіаконство роду нашему, неизреченнымъ Твоимъ провидѣніемъ даровавый симъ одѣявшимся, и повелѣвати и служити въ низшихъ подслужителяхъ, божественнымъ Твоимъ тайнамъ. Самъ одѣй благодатію сего архидіаконства, присутствующаго раба Твоего N. N., и украси его честностію Твоею, въ началѣ стояти діаконѣ люда Твоего, и образъ добръ его быти сущимъ по семъ сотвори и во старости маститѣй достигнути, славити Твое великолѣпное имя, Отца, и Сына, и Святаго Духа, нынѣ и присно, и во вѣки вѣковъ, аминь.

Таже Архіерей

schof das Kreuzeszeichen über sein Haupt, sprechend:

Gelobt sei der Herr! Siehe, der Knecht Gottes N. N. ist Archidiacon (oder: Protodiacon) geworden im Namen des Vaters und des Sohnes und des heiligen Geistes!

Der Bischof legt ihm nun die Hand auf das Haupt und spricht dreimal: Axios! Der Chor wiederholt dasselbe dreimal, und nun gehen sie nach der Rangordnung in den Altar.

* *
*

Ritus bei der Handauflegung des Presbyters.

Der zu Weihende, der mitten in der Kirche sich befindet, wird nach dem Cherubischen Lobgesange durch zwei Archidiaconen oder Dia-

знаменуетъ по главѣ его крестовидно, глаголя:

Благословенъ Господь: се бысть рабъ Божій N. N. архидіаконъ (или протодіаконъ) во имя Отца, и Сына, и Святаго Духа!

И возложя руку Архіерей на главу его, возгласитъ: Аксіось! трици. И пльцы поютъ: Аксіось: трици. И идутъ во олтарь по чину.

* *
*

Чинъ, бываемый на хиротонію пресвитера.

По еже исполнится Херувимской пльни, имъяй поставленъ быти пресвитеръ, приводимъ бы-

konen von beiden Seiten vor die heiligen Thüren geführt; hier empfangen ihn zwei Priester und führen ihn vor den heiligen Hochtisch zur Rechten des Bischofs. Der Bischof segnet ihn mit der Hand kreuzförmig, und nun führen ihn die Priester dreimal um den heiligen Hochtisch herum in der Weise, wie bei der Weihe zum Diakon, wobei sie singen:

Heilige Martyrer, die ihr herrlich gerungen habt und gekrönt seid, bittet den Herrn, auf dass er sich unserer Seelen erbarme (*einmal*).

Ehre sei dir, Christos, o Gott, du Ruhm der Apostel und Frohlocken der Martyrer, welche die einwesentliche Dreifaltigkeit verkündeten (*einmal*).

ваетъ архидіакономъ, или инымъ нѣкимъ діакономъ въ Царскія врата, ко святѣй трапезѣ предъ Архіерея съ десныя страны.

Архіерей же его остьняетъ рукою крестовидно: и водимъ бываетъ около престола трици, якоже писано въ хиротоніи діаконствѣй, поюще вси во алтари тропарь сей:

Святіи мученицы, иже добрѣ страдавшие и вѣнчавшесе, молитесь ко Господу спастися душамъ нашимъ! (*Единоци*).

Слава Тебѣ, Христе Боже, Апостоловъ похвало, и мучениковъ веселіе, ихъже проповѣдь Троица единосущная! (*Единоци*).

Darauf: Jesaja, freue dich! Die Jungfrau hat empfangen im Schooss und geboren den Sohn Emanuel, den Gott und Menschen; Ausgang ist sein Name; ihn hoch erhebend, preisen wir selig die Jungfrau. (einmal).

Darauf fällt der zu Weihende auf beide Knie nieder vor dem heiligen Hochtisch, legt beide Hände kreuzweise auf denselben und die Stirn auf die Hände. Der Bischof legt ihm das Ende des Omophorions auf das Haupt, und bekreuzt es dreimal. Nun spricht der ihn geleitende Priester: Lasset uns aufmerken! *Der Bischof legt dem zu Weihenden die Hand auf das Haupt und spricht laut*:

Таже: Исаіе ликуй! Дѣва имѣ во чревѣ и роди Сына Эммануила, Бога же и челоуѣка, Востокъ имя Ему: Его же величающе, Дѣву ублажаемъ! (Единоуци).

И преклоняетъ оба колѣна, и полагаетъ длани крестовидно, на святую трапезу, приложитъ же и чело между рукъ ко святѣй трапезѣ. Архіерей полагаетъ край омофорія на главу хиротонисуемаго, и благословляетъ его по главѣ, трици. Возглашающу водящему іерею: Вонмемъ! *прочитаетъ Архіерей, возложивъ руку на главу его, въ слухъ всѣхъ предстоящихъ во олтари, возгласно*:

Die göttliche Gnade, welche allezeit das Schwache heilet und das Mangelnde ersetzt, befördert diesen frömmsten Diakon N. N. zum Presbyter durch Handauflegung; lasset uns daher für ihn beten, auf dass über ihn komme die Gnade des allheiligen Geistes.

Im Innern des Altars singen die Priester an der rechten Seite: Herr, erbarme dich! dreimal, und ebenso die an der linken Seite; dann auch die Sänger auf dem rechten und auf dem linken Chor in der Kirche: Kyrie eleison, abwechselnd dreimal, alles sehr langsam, bis der Bischof das folgende Gebet zu Ende gebetet hat. Der Bischof bekreuzt dreimal das Haupt des zu Weihenden, und legt ihm die rechte Hand auf, der Protodiakon

Божественная благодать, всегда немощная. врачующи, и оскудѣвающая восполняющи, пророчествуетъ, N. N., благоговѣйнѣйшаго діакона во пресвитера: помолимся убо о немъ, да придетъ на него благодать всесвятаго Духа!

И поютъ внутрь іерее: Господи помилуй! трици, отъ десныя страны. Таже наки трици, отъ лвыя страны. Таже подобнь пльцы и внль, на правомъ и лвомъ клиросьхъ: Күрие елейсонъ! по трици косо, дондеже Архіерей прочтетъ молитвы. Архіерей наки благословляетъ его трици, имъяй и руку на

aber spricht: Lasset uns beten zu dem Herrn!

Der Bischof spricht leise dieses Gebet:

Anfangloser und endloser Gott, der du der Aelteste (*πρεσβύτατος*) bist vor der ganzen Schöpfung, und mit der Benennung eines Priesters (*πρεσβύτερος*) beehrt hast diejenigen, welche gewürdigt werden, auf dieser Stufe das Wort deiner Wahrheit priesterlich zu verwalten (*ἱερουργεῖν*); du selbst, o Gebieter des Alls, würdige auch diesen, den du geruht hast, durch meine Handauflegung befördern zu lassen, in untadligem Lebenswandel und festem Glauben diese grosse Gnade deines heiligen Geistes zu empfangen; mache deinen Knecht vollkommen, auf dass

главъ лежащу хиротонисуемаго. Протодіаконъ же глаголетъ: Господу помолимся! тихимъ гласомъ.

Архіерей глаголетъ молитву тайно:

Боже безначальный и безконечный, всякаго зданія старѣйшій сый, нарицаніемъ пресвѣтера почитавый во степени семь, удостоившіяся священнодѣйствовать слово Твоея истины: Самъ Владыко всѣхъ, и сего, егоже благоволилъ еси проручествоватися отъ мене, въ непорочномъ жительствѣ, и неуклонной вѣрѣ благоволи подъяти великую сію благодать Святаго Твоего Духа, и совершенна покажи раба Твоего,

er in allen Dingen dir wohlgefalle, und würdig lebe dieser ihm durch deine vorherwissende Kraft geschenkten grossen priesterlichen Ehre.

Ausrufung: Denn dein ist das Reich und die Kraft und die Herrlichkeit, des Vaters und des Sohnes und des heiligen Geistes, jetzt und immerdar und in die Ewigkeiten der Ewigkeiten. Amen.

Der Bischof lässt seine Hand auf dem Haupte des zu Weihenden ruhen und betet leise:

O Gott, der du gross bist in Kraft, und unerforschlich an Verstand, und wunderbar in Rathschlüssen über die Söhne der Menschen, du selbst, o Herr, erfülle auch diesen, den du geruht hast, auf die Stufe des Presbyters gelangen zu lassen, mit

во всѣхъ благоугождающа Тебѣ, и достойно жительствующа даровавшіяся ему, отъ Твоя предзнавательныя силы, великія сея священническія чести.

Возгласно: Яко Твоя держава, и Твое есть царство, и сила, и слава, Отца, и Сына, и Святаго Духа, нынѣ и присно, и во вѣки вѣковъ, аминь.

Архіерей, имѣя руку лежащу на главь хиротонисуемаго, молится сице:

Боже великій въ силѣ, и неизслѣдный въ разумѣ, дивный въ совѣтѣхъ, паче сыновъ человѣческихъ: Самъ Господи и сего, егоже благоволилъ еси на пресвѣтерскій возвести степень,

der Gabe deines heiligen Geistes; auf dass er würdig werden möge, zu stehen untadlig vor deinem Opferaltare, zu verkündigen das Evangelium deines Reiches, priesterlich zu verwalten das Wort deiner Wahrheit, dir darzubringen Gaben und geistliche Opfer, zu erneuern dein Volk durch das Bad der Wiedergeburt; damit auch er selbst bei der zweiten

Wiederkuuft unserm grossen Gotte und Heilande Jesu Christo, deinem einziggezeugten Sohne beegnend, den Lohn guter Verwaltung seines Amtes empfangе nach der Fülle deiner Güte!

Ausrufung: Auf dass hochgelobt und verherrlicht werde dein allgeehrter und erhabener Name, des Vaters und des Sohnes und des hei-

исполни Святаго Твоего Духа дара: да будетъ достоинъ предстояти непорочъ нежертвеннику Твоему, благовѣствовати Евангеліе царствія Твоего, священнодѣйствовать слово истины Твоея, приносить Тебѣ дары и жертвы духовныя, возновляти людъ Твой чрезъ купель пакирожденія, яко и сей срѣтивъ во второмъ пришествіи великаго Бога и Слова нашего Исуса Христа, Единороднаго Твоего Сына, приметъ мзду благого икономства, своего чина, во множествѣ благодости Твоея!

Возгласъ: Яко благословися и прославися всечестное имя Твое, Отца, и Сына, и Святаго Духа, ны-

ligen Geistes, jetzt und immerdar und in die Ewigkeiten der Ewigkeiten. Amen.

Der Priester aber liest mit leiser Stimme die Friedensgebete:

Lasset uns in Frieden beten zu dem Herrn!

Auf jede Bitte wird geantwortet:

Herr, erbarme dich!
(einmal).

Um den Frieden von Oben . . .

Um den Frieden der ganzen Welt . . .

Für unsern Bischof N. N. und das Priestertum, die Beschützung, das Wohlergehen, den Frieden, die Gesundheit, das Heil desselben, und für die Werke seiner Hände, lasset uns beten zu dem Herrn!

Für den Knecht Gottes N. N., der jetzt zum Presbyter durch die Handauflegung beför-

дѣ и присно и во вѣки вѣковъ, аминь.

Іерей же прочитаетъ „мирная“ тихимъ гласомъ.

Миромъ Господу помолимся!

Отвѣщаютъ на каждое прощеніе:

Господи помилуй!
единоци.

О свѣшѣмъ мирѣ . . .

О мирѣ всего міра . . .

О Архіереи нашемъ N. N., священствѣ, защищеніи, пребываніи, мирѣ, здравіи, спасеніи его, и длѣ рукъ его, Господу помолимся!

О рабѣ Божиѣмъ N. N., нынѣ проручествуемомъ пресвѣ-

dert wird, und für sein Heil, lasset uns beten zu dem Herrn!

Für unsern gottesfürchtigsten, selbstherrschenden . . .

Für diese Stadt . . .

Auf dass wir errettet werden . . .

Hilf, errette . . .

Unserer allheiligen, reinsten . . .

Es wird geantwortet:
Dir, o Herr!

Darauf richtet man den zu Weihenden auf und bringt das Epitrachilion herbei. Der Bischof nimmt ihm das Orarion ab, segnet das Epitrachilion und giebt es dem Neugeweihten zu küssen; und, nachdem dieser dasselbe, und die Hand des Bischofs geküsst hat, legt der Bischof es ihm um den Hals und ruft laut aus: Axios! Und die im Altare singen dreimal: Axios! und dann singen die beiden Chöre abwech-

терѣ, и спасеніи его, Господу помолимся!

О Благочестивѣйшемъ, Самодержавнѣйшемъ . . .

О градѣ семъ . . .

О избавитися

намъ . . .

Заступи, спаси . . .

Пресвятую, Пречистую . . .

Отвѣщаютъ: Тебѣ. Господи!

Таже воздвигнутъ его, и приносятъ епитрахилій, и возьмъ орарій съ хиротонисаннаго, даетъ Архіерей епитрахилій, благословивъ и, и цѣлуетъ хиротонисанный епитрахилій, и Аріеву руку. Архіерей же полагаетъ на выю его, глаголя велегласно: Аксіось! И поютъ во олтари, трици: Аксіось! И внѣ

selnd ebenfalls dreimal dasselbe. Ebenso übergiebt ihm der Bischof den Gürtel. Der Geweihte küsst denselben und die Hand des Bischofs, gürtet sich, und der Bischof spricht abermals: *Axios!* Dasselbe wird sodann im Altare und darauf durch die beiden Chöre singend dreimal wiederholt. So geschieht es auch bei der Ueberreichung des *Phelonions* und des *Euchologions*. Endlich küsst der Geweihte noch das *Omophorion* und die Hand des Bischofs, gehet sodann, und küsst die *Archimandriten* und alle *Mitdienenden* auf die Schulter und stellt sich zwischen die *Priester* hin.*)

*) Das Folgende steht in dem griechischen *Euchologion* am Schluss des Rituals der Priesterweihe, im slawischen „*Tschinownik*“ (*Pontificale*) aber bei der bischöflichen Liturgie an der entsprechenden Stelle.

пльцы, поютъ тожеде на оба лика. Подобнѣ даетъ и поясъ, и цѣлуетъ его, и *Архіереову* руку, и опоясуется, *Архіерей* же глаголетъ: *Аксіосъ!* И поютъ во алтари, и внѣ подобнѣ. Такожде творятъ и на фелонь, и на служебникъ. *Архіерей* жг глаголетъ на коеждо: *Аксіосъ!* И поютъ по обычаю. И цѣловавъ *омофорій*, и *Архіереову* руку, *іерей* *хиротонисанный* отходитъ, и цѣлуетъ *архимандриты*, и *сослужители* вся въ рамена, и стоитъ со *іереи*.*)

*) Нижеслѣдующее находится по греческому *Евхологіону* здѣсьже, въ концѣ ритуала посвященія во іерея; въ славянскомъ же „*Чиновникѣ*“

Wenn die Consecration der heiligen Gaben vollzogen ist, und gesagt werden soll: Auf dass sie reichen mögen denen, die daran theilnehmen... tritt der Neugeweihte herzu, und der Bischof giebt ihm das heilige Lamm (im Tschinownik: den Theil des heiligen Lammes mit der Inschrift ХС), indem er also spricht: Nimm dieses Pfand an, und bewahre es, (slaw.: rein und unversehrt bis zu deinem letzten Athemzuge), über welches du zur Rechenschaft gezogen werden wirst bei der (zweiten und furchtbaren) Ankunft unsers (grossen) Herrn (und Gottes und Erlösers) Jesu Christi!

По освященіи святыхъ Даровъ, послѣ словъ: Помяни насъ, Владыко святыи! и отвѣтныхъ отъ Архіерея: Да помянетъ васъ Господь Богъ во царствіи Своемъ, всегда, нынѣ и присно и во вѣки вѣковъ, призываетъ архіерей хиротонисаннаго іерея, и возьмъ святыи агнецъ и отломивъ часть отъ него горнюю, яже есть ХС., даетъ ему глаголя сице: Приими залогъ сей, и сохрани его цѣль, и невредимъ до послѣдняго твоего издыханія, о немъ же имаши истязанъ быти во вто-

Архіерейскаго священнослуженія“ (М. 1890. стр. 41) помѣщается въ чинѣ Божественныя Литургіи.

Der aber nimmt es, küsst die Hand des Bischofs und stellt sich wieder auf seinen früheren Platz, und lässt die Hände auf dem heiligen Hochtisch ruhen, indem er bei sich sagt: Herr, erbarme dich! und den 50 Psalm bis zu Ende.

Wenn es Zeit ist, zu sagen, das Heilige den Heiligen, giebt der neu geweihte Priester das heilige Lamm zurück, empfängt von dem Bischof vor den übrigen Priestern als Erster die heilige Communion und spricht das Gebet hinter dem Ambon.

Ritus bei der Beförderung zum Protopresbyter.

Derjenige, welcher zum

рое и страшное пришествіе великаго Господа Бога и Слова нашего Иисуса Христа.

Онъ же возьмъ, цѣлуетъ руку Архіереову, и отшедъ стоитъ созади святыя трапезы, руки убо положивъ на святую трапезу, моляся глаголетъ: Помилуй мя, Боже, . . . весь до конца.

Егда же иматъ реици: Святая святымъ! тогда хиротонисанный отдаетъ святыи агнецъ и положитъ и архіерей на святыя дискось; причащается же первый иныхъ іереевъ. Онъ же глаголетъ и заамвонную молитву.

Чинъ послѣдованія, во еже сотворити протопресвитера.

Имъяй произвестися

Protopresbyter befördert werden soll, wird durch einen Protodiakon oder zwei Diakonen zu dem, während des kleinen Einganges mitten in der Kirche stehenden hochgeweihten Bischöfe geführt, verbeugt sich dreimal gegen den Bischof, und neigt sein Haupt. Der Bischof lässt sich nieder und bekreuzt ihn segnend dreimal über das Haupt; dann, sich erhebend, legt er ihm die Hand auf. Der Protodiakon spricht:

Lasset uns beten zu dem Herrn!

Der Bischof spricht dieses Gebet:

Gebieter, Herr, Jesus Christos, unser Gott, der du das Priesterthum geschenkt hast unserm Geschlecht, uns mit dieser Gabe und Würde bekleidet, und uns gnä-

протопресвѣтеръ, приводимъ бываетъ протодіакономъ, или двѣма діаконъ, ко преосвященнѣйшему Архіерею среди церкви, идѣже Архіерей стоитъ, во время входа со Евангеліемъ. И поклоняется Архіерею до пояса трици, и приклоняетъ главу. Архіерей же съдя, знаменуетъ крестовидно рукою по главь его трици. И воставъ полагаетъ на главу его руку. Протодіакону рекшу:

Господу помолимся!

Архіерей глаголетъ молитву сію:

Владыко, Господи Иисусе Христе Боже нашъ, священство даровавый роду нашему, и сего дара и чести благодатию ны

dig für würdig erachtet hast, die priesterlichen Handlungen zu verrichten, und die untergeordneten Gehilfen bei deinen Geheimnissen zu leiten; bekleide du selbst mit deiner Gnade auch diesen unsern Bruder N. N.; schmücke ihn mit der Ehre, an der Spitze der Priester deines Volkes zu stehen; mache ihn würdig, ein gutes Vorbild zu werden für die, so mit ihm sind; gewähre ihm, sein Leben in hohem Alter, in Frömmigkeit und Ehrbarkeit zu beschliessen, und erbarme dich unser Aller als gütiger Gott. Denn du bist der Spender der Weisheit, und dich preiset die ganze Schöpfung in die Ewigkeiten der Ewigkeiten.

Darauf macht der Bischof über das Haupt des Beförderten das Kreuzeszeichen, und spricht:

одѣявый и довольны (угодны) ны благоговѣйны поставивый, еже священнически правити, и иныя нижшія служители таинства Твоего: Самъ одѣй Твоею благодатію и брата нашего, N. N., и честностію украси его, въ началѣ стояти пресвѣтеровъ люда Твоего: и добръ образъ сущимъ съ нимъ быти удостой; и со благоговѣніемъ и честностію, во старости добрѣй совершити житіе благоволи, и вся ны, яко благъ Богъ помилуй. Яко Ты еси датель мудрости, и Тя поеть все зданіе, во вѣки вѣковъ.

Таже Архіерей знаменуетъ по главъ его крестовидно, глаголя:

Gelobt sei der Herr! Siehe, der Knecht Gottes N. N., ist Protopresbyter geworden an der heiligsten Kirche Gottes N. N., im Namen des Vaters und des Sohnes und des heiligen Geistes.

Nun legt ihn der Bischof die Hand auf das Haupt und ruft dreimal: Axios! die Sänger wiederholen singend dreimal dasselbe Wort. Dann stellt sich der Protopresbyter zu den andern Priestern nach der Rangordnung, und sie gehen durch die Königlichen Thüren in den Altar, und vollziehen den Gottesdienst nach Vorschrift.

* *
*

Ritus bei der Beförderung zum Igumenos.

Derjenige, welcher zum Igumenos befördert

Благословенъ Господь! се бысть рабъ Божій N. N., протопресвѣтеръ святѣйшія Божія церкви N. N., во имя Отца, и Сына, и Святаго Духа.

И возложя руку на главу его, Архіереѣ возгласитъ: Аксіось! И пльци поютъ: Аксіось! трици. Также, поставятъ протопресвитера съ прочими священники по чину, и идутъ во олтарь царскими дверьми, и дѣйствуютъ со служащими по чину.

* *
*

Чинъ, бываемый на произведеніе игумена.

Имъѣя произвестися игуменъ, приво-

werden soll, wird durch einen Protodiakon oder zwei Diakonen zu dem während des Einganges mit dem Evangelium mitten in der Kirche stehenden Bischof geführt, falls dieser selbst die Liturgie hält. Wenn aber nicht, so werden dem Bischof gebracht Epitrachilion, Epimanikien und Omophorion, und er bekleidet sich, stehend auf seinem Platz. Der zu Befördernde, nachdem er zum Bischofe geführt ist, verbeugt sich dreimal gegen den Bischof und neigt sein Haupt. Der Bischof lässt sich nieder und bekreuzt ihn segnend dreimal über das Haupt; dann sich erhebend legt er ihm die Hand auf, und, nachdem der Protodiakon gesprochen hat: Lasset uns beten zu dem Herrn! spricht der Bischof dieses Gebet:

димъ бываетъ прото-
діакономъ, или двѣ-
ма діаконы, ко Ар-
хіерею среди церкви,
идѣже Архіерей сто-
итъ, во время входа
со Евангеліемъ, аще
самъ Архіерей литур-
гисаетъ. Аще же ни,
приносятъ Архіерею
епитрахилій, нару-
кавницы, и омофорій,
и облачится стоя на
мѣстѣ. Производи-
мый же игуменъ при-
водится къ мѣсту
его, и поклоняется
Архіерею до пояса
трици, и приклоня-
етъ главу. Архіе-
рей же съдя знамену-
етъ его рукою по гла-
вь трици. И во-
ставъ полагаетъ на
главу его руку, про-
тодіакону глаголю-
щу: Господу помо-
лимся! Архіерей гла-
голетъ молитву сію:

Gott, der du allezeit Sorge trägst für das Heil der Menschen, und diese vernünftige Heerde zur Einheit versammelt hast, du selbst, Gebieter des Alls, erhalte dieselbe durch deine unermessliche Huld untadelhaft, deine Gebote unaufhörlich zu bewahren, auf dass nicht ein einziges Schaf von derselben verloren gehe und von dem Wolfe in die Irre geführt werde; erweise diesen deinen Knecht N. N., den du über sie zum Igumenos zu bestellen geruhet hast, würdig deiner Gnade, und schmücke ihn mit allerlei Tugenden, damit er durch seine Werke zum guten Vorbilde werde denjenigen, die unter ihm sind: auf dass sie Nacheiferer werden seines tadellosen Lebenswandels, und einst mit ihm unverdammt stehen vor deinem furchtbaren Richterstuhle.

Боже, всегда человекъ спасенія промысль творяй, и словесную сію паству купно во едино собравый, Самъ Владыко всяческихъ, безмѣрнымъ Твоимъ человекѡлюбіемъ непорочную сію соблюди, Твоя заповѣди непрестанно хранящу, ко еже не погибнути отъ нея ни единому овчати, и отъ волка противораствлѣтися, и раба Твоего сего его же благоволилъ еси поставити надъ нею игумена, достойна покажи Твоея благи, и всякими добродѣтелями украси, чрезъ свойственная дѣла, благій образъ сущимъ подъ нимъ бывающъ: якоже тѣмъ ревнителемъ быти непороч-

наго его жительство,
и съ нимъ неосужден-
но стати страшному
Твоему судищу.

Ausrufung: Denn dein
ist das Reich...

Sänger: Amen.

Bischof: Friede Allen!

Sänger: Und deinem
Geiste!

Protodiakon: Eure
Häupter beuget dem
Herrn!

Sänger: Dir, o Herr!

*Der Bischof spricht
leise dieses Gebet*:

Neige, o Herr, dein
Ohr, erhöre unser Ge-
bet und erweise diesen
deinen Knecht, den Igu-
menos dieses heiligen
Klosters, als treuen und
weisen Verwalter, der
ihm durch deine Gnade
anvertrauten vernünfti-
gen Heerde, dass er
deinen Willen in Allem
thue, und deines himm-

Возгласно: Яко
Твое есть царство...

Пѣвцы: Аминь.

Архіерей: Миръ
всѣмъ!

Пѣвцы: И духови
твоему!

Протодіаконъ: Гла-
вы ваша Господеви
преклоните!

Пѣвцы: Тебѣ, Гос-
поди!

*Архіерей молится
тайно*:

Приклони, Господи,
ухо Твое, и услыши
моленіе наше, п по-
кажи раба Твоего
сего, игумена сея
честныя обители,
вѣрна и мудра ико-
нома ввѣрившіяся
ему отъ Твоея бла-
годати словесныя

lischen Reiches würdig werde!

Ausrufung: Durch die Gnade und die Erbarmungen und die Menschenliebe deines einzig gezeugten Sohnes, mit welchem . . .

Darauf ruft der Protodiakon laut: Gebiete, Gebieter!

Der Bischof ruft laut aus:

Die Gnade des allheiligen Geistes befördert dich durch unsere Bescheidenheit zum Iгуменос des heiligen Klosters, welches unserm Herrn, Gott und Erlöser Jesu Christo (*oder* der allheiligen Gottesgebärierin, unsere Gebieterin, *oder* dem heiligen N. N.) geweiht ist!

паствы, творяща во всѣхъ волю Твою, и достойна небеснаго Твоего царствія бываемаго!

Возгласъ: Благодатію и щедротами, и челоуѣколюбіемъ единороднаго Сына Твоего, съ Нимъ же . . .

И глаголетъ протодіаконъ велегласно: Повели, владыко!

Архіерей глаголетъ велегласно же:

Благодать Всесвятаго Духа чрезъ нашу мѣрность, производитъ тя игумена честныя обители Господа Бога и Слова нашего Іисуса Христа N. N., (*или* Пресвятыя Владычицы нашея Богородицы, *еяже* есть храмъ N. N., *или*

Darauf legt der Bischof seine Hand auf das Haupt des zu Befördernden, und ruft dreimal: Axios, und die Sänger singen dreimal: Axios. Darauf küsst der Beförderte den Bischof auf das Omophorion, und die rechte und linke Schulter, wird abgeführt und stellt sich zu den Igumennen nach dem Range. Dann gehen sie durch die königlichen Thüren in den Altar und er wirkt mit dem Celebrirenden, seinem Range gemäss, mit.

Nach dem griechischen Euchologion (Venedig 1891, S. 181) wird die Beförderung zum Igumenos in folgender Weise vollzogen. Der Bischof kommt in das Kloster, und, wenn er die Liturgie feiern will, legt er den vollständigen bischöflichen Ornat an, und es wird begonnen: Gelobt sei unser Gott . . . Trisagion. Troparion zum Heiligen des Klosters. Ehre . . . Jetzt . . . Theotokion. Darauf wird der Erwählte durch die Priestermönche des Klosters zum Bischof geführt mit folgenden Worten:

Es wird vorgeführt der hochwürdigste, erwählte und bestätigte Ieromonachos N. N., zu empfangen

Святаго N. N., егоже есть храмъ).

Таже возложя руку Архіерей на главу его, возглашаетъ:

Аксіосъ! (трици).

И пльцы поютъ: Аксіосъ! (трици). По-

семъ произведенный игуменъ цълуетъ Архіереевъ омофоръ, въ правое и лъвое рамо; и отводимъ поставляется съ прочими игумены по чину; и идуть во олтарь царскими дверъми, и дьйствуетъ со служащими по чину.

die heiligen Gebete und inthronisirt zu werden zum Igumenos und Hirten des ehrwürdigen Klosters N.

Nach der abermaligen Vorführung ruft der Bischof aus:

Die Gnade des heiligen Geistes sei mit dir, erleuchtend, stärkend und mit Verstand begabend dich alle Tage deines Lebens!

Darauf spricht einer der Priester mit lauter Stimme: Lasset uns aufmerken!

Der Bischof aber, indem er die rechte Hand auf das Haupt des Vorgeführten gelegt hält, betet dieses:

O Gott, unser Gott, der du allezeit Sorge trägst für das Heil der Menschen, und die vernünftige Heerde zur Einheit versammelt hast (ἐπὶ τὸ αὐτὸ συναγαγών) in deinem Namen, du selbst, Gebieter des Alls, beschütze dieselbe durch deine unermessliche Menschenliebe unter dem Schutze deiner Flügel, und bewahre sie unverletzt vor jedem Anfalle des Widersachers. Deinen Knecht, den Jeromonachos N. N. aber, den du geruhet hast, als Igumenos über dieselbe einzusetzen, erhalte untadlig, damit er deine Gebote unablässig bewahre und unausgesetzt über die ihm anvertraute Heerde wache, damit von derselben nicht ein Schaaf verloren gehe durch das verderbliche Dräuen des geistigen Wolfes. Ja, Herr, erweise diesen deinen Knecht würdig deiner Güte, und schmücke ihn mit allen Tugenden, damit er durch seine Werke zum guten Vorbilde werde denjenigen, die unter ihm sind, sie auch anleite zur Nacheiferung seines tadellosen Lebenswandels, und mit ihnen einst ohne Verdammniss stehen möge vor deinem furchtbaren Richterstuhle.

Ausrufung: Denn dein ist das Reich und die Kraft . . .

Und darauf spricht einer von den Priestern die grosse Ektenie: Lasset uns in Frieden beten zu dem Herrn! u. s. w.

Nach der Bitte: Um den Frieden der ganzen Welt . . . wird hinzugefügt:

— Für den Bischof N. N. und das Werk seiner Hände lasset uns beten zu dem Herrn!

— Für den jetzt zum Igumenos und Hirten des ehrwürdigen Klosters N. N. beförderten N. N. lasset uns beten zu dem Herrn!

— Auf dass unser menschenfreundlicher Gott in Frieden und Eintracht und Bestand bewahre seine Brüderschaft, lasset uns beten zu dem Herrn!

— Für alle unsere Brüder lasset uns beten zu dem Herrn!

— Für dieses heilige Kloster lasset uns beten zu dem Herrn!

— Auf dass wir errettet werden . . .

— Hilf, errette . . .

— Unserer allheiligen, reinsten . . .

— *Ausrufung des Bischofs:* Denn du bist es, der alles heiligt, und dir senden wir die Lobpreisung empor . . .

— Friede Allen!

Diakon: Unsere Häupter lasset uns beugen zu dem Herrn!

Der Bischof betet leise: Neige, o Herr, dein Ohr . . . (S. 350).

Ausrufung: Durch die Gnade und die Erbarmungen . . . (S. 351).

Und er inthronisirt ihn auf einen Sessel mitten in der Kirche, und wegnehmend das Pallion desselben, legt er ihm ein neues an und spricht:

Inthronisirt wird der Knecht Gottes, Jeromonachos N. N. zum Igumenos und Hirten des ehrwürdigen Klosters N. N. *Und es erheben ihn sämmtliche Mönche, dreimal sagend: Axios, Axios, Axios.*

Und der Bischof küsst den Igumenos, desgleichen küssen ihn alle Mönche. Darauf giebt ihm der Bischof den Hirtenstab, sprechend:

Nimm hin diesen Hirtenstab, und auf ihn gestützt, sollst du deine Heerde leiten; denn du hast Rechenschaft zu geben über dieselbe unserm Gott am Tage des Gerichts.

Und man singt: Auf viele Jahre! dem Bischof und dem Igumenos.

Darauf beginnt die Liturgie.

Ritus der Beförderung zum Archimandriten.

Der, welcher zum Archimandriten befördert werden soll, wird vorgeführt vom Protodiakon oder zwei Diakonen zum Bischof, mitten in die Kirche, dorthin, wo der Bischof steht beim Eingang mit dem Evangelium, wenn er selbst die Liturgie feiert; wenn aber nicht, so wird dem Bischof gebracht sein Epitrachilion, die Epimanikien und das

Чинъ, бываемый на произведение Архимандрита.

Имъяй произведется архимандритъ приводимъ бываетъ протодіакономъ, или двѣма діаконъ, ко Архіерею среди церкви, идъже Архіерей стоитъ во время входа со Евангеліемъ, аще самъ Архіерей литургисаетъ. Аще же ни, приносятъ Архіерею епитрахи-

Omophorion, und so wird er bekleidet, auf seinem Platze stehend. Der zu Weihende Archimandrit wird dem Bischof vorgeführt und verbeugt sich vor demselben bis zu den Hüften dreimal, und beugt sein Haupt. Der Bischof aber, sitzend, bekreuzt dreimal sein Haupt, und, wenn der zum Archimandriten zu Befördernde kein Igumenos war, spricht er über denselben die Gebete zur Weihe eines Igumenos. Wenn er aber früher schon Igumenos war, so werden diese Gebete über den Archimandriten nicht gesprochen, sondern der Protodiakon spricht laut:

Befehl, Gebieter!

Der Bischof aber ruft mit lauter Stimme:

Die Gnade des alligen Geistes befördert

лій, нарукавниці и омофорій, и облачится стоя на мѣстѣ.

Производимый же архимандритъ приводится къ мѣсту его, и поклоняется Архіерею до пояса трици, и приклоняетъ главу. Архіерей же съдя, знаменуетъ его рукою по главь, трици. И аще производимый архимандритъ, не бысть игуменъ, глаголетъ Архіерей надъ нимъ молитвы, яже надъ игуменомъ. Аще же бысть первъе игумена надъ архимандритомъ не глаголются; токмо глаголетъ протодіаконъ велегласно:

Повели, Владыко!

Архіерей же возглашаетъ велегласно:

Благодать Всесвятаго Духа чрезъ мѣр-

durch unsere Bescheidenheit dich zum Archimandriten des ehrwürdigen Klosters unsers Herrn und Heilandes Jesu Christi oder der unserer allheiligen Gebieterin, der Gottesmutter, deren Tempel es ist, oder des Heiligen N. N. dessen Tempel es auch ist. Darauf, ruft der Bischof, indem er dem zu Befördernden die Hand auflegt, dreimal: *Axios!* und die Sänger singen dreimal: *Axios!* Und wenn auf Befehl des gottesfürchtigsten selbtherrschenden grossen Herrn, Kaisers Nikolaos Alexandrowitsch von ganz Russland und nach dem Segen der heiligsten dirigirenden Synode dem Archimandriten eine Kopfbedeckung (*Mitra*) gegeben wird, so wird nach dem Ausgang mit dem Evangelium aus dem Altare bei der göttlichen Liturgie der Archimandrit dem Bischof vorgeführt, der Bischof aber spricht nicht Gebete, sondern segnet den Archimandriten mit der Hand,

ность нашу производить ты архимандрита, честныя обители Господа Бога и Спаса нашего Иисуса Христа, или: Пресвятыя Владычицы нашея Богородицы, еяже есть храмъ, или Святаго N. N., еяже есть храмъ. Также возложя руку Архіерей на главу производимаго, возглашаетъ: *Аксіось!* (*трици*). И пльцы поютъ: *Аксіось!* (*трици*). И аще по повелньію Благочестивьйшаго, Самодержавнльйшаго Великаго Государя нашего Императора Николая Александровича всея Россіи, и по благословенію Святльйшаго Правительствующаго Синода, дается шапка (*митра*) архимандриту; тогда

er aber küsst dem Bischof die Hand und Mitra und dann wird dem Archimandriten die Mitra aufgesetzt, worauf er hinweggeführt wird und sich in die Reihe der Archimandriten und Igumenen dem Range nach stellt. Und sie gehen durch die königlichen Thüren in den Altar, und wirken mit dem Celebrirenden nach dem Ritus mit.)*

по изшествіи изъ олтаря со Евангеліемъ на Божественный Литургии, приводимъ бываетъ архимандритъ ко Архіерею. Архіерей же молитвъ не глаголетъ, токмо благословитъ того Архимандрита рукою. Онъ же цѣлуетъ Архіереову руку, и шапку, и возлагаетъ на архимандрита шапку. И отводимъ поставляется со архимандриты и игумены постепенно, и идутъ во олтарь царскими дверьми, и дѣйствуютъ со слушающими по чину.)*

*) Nach der in Russland üblichen Sitte ist das Recht, die Mitra zu tragen, allen Archimandriten ohne Ausnahme zugeeignet, in andern orthodoxen Ländern aber, wie Griechenland, Rumä-

*) По установившемуся въ Россіи обычаю право ношенія митры усвоется всѣмъ безъ исключенія архимандритамъ, но въ прочихъ православныхъ странахъ, какъ въ Греціи, Румыніи,

Nach Beendigung der Liturgie reicht der Bischof dem Archimandriten den Stab, sprechend:

Nimm hin diesen Stab, und auf denselben dich stützend, lenke deine Heerde; denn du wirst über dieselbe unserm Gott Rechenschaft geben müssen am Tage des Gerichtes:

Darauf richtet er an denselben folgende Ermahnung:

Im Herrn Jesu Christo geliebtes Kind im Geiste, N. N., neige dein Ohr und achte auf die Stimme unserer Bescheidenheit, die zu dir spricht. Durch die Gnade des allheiligen und lebendigmachenden Geistes, des Gottes, bist du durch unsere Bescheidenheit erhoben zur geistlichen Obrig-

nien, Serbien, u. s. w. haben sie dieses Vorrecht nicht.

По совершении литургии, подавая Архидрею жезлъ архимандриту, (или игумену) глаголетъ:

Прими сей жезлъ, имъ же утверждай паству твою, да прaviши, яко и слово имаши отдати за ню, нашему Богу, во дни суда!

Таже глаголетъ поучение сие:

Во Господѣ Іисусѣ Христѣ, любезное по духу чадо, N. N., простри ухо твое, и вонми гласу мѣрности нашея, оглашающему тя! Благодатію Всесвятаго и Живоначальнаго Духа, Бога, чрезъ мѣрность нашу, воз-

Серби и другихъ этимъ преимуществомъ не пользуются.

keit in dem heiligen Kloster N. N. als Archimandrit (bezw. Iguменов), um zu hüten die vernünftigen Schafe der Heerde Christi, die durch sein kostbares Blut erworben sind.

Und diesen dir von uns zum Zeichen deiner geistlichen Führerschaft eingehändigten Stab, nehmend aus meiner schwachen Hand, stelle dir vor, dass du denselben nimmst aus der Rechten Gottes sebst, der durch unsere Bescheidenheit ihn dir unsichtbar anvertraut. Du aber leite die dir anvertraute Heerde nach dem Gebote unsers Erzhirten und Gebieters Jesus Christos mit allem Fleiss und aller Sorgsamkeit, nicht abweichend, weder nach rechts noch nach links, sondern auf dem mittleren Wege, welcher der königliche heisst, und führe dieselbe aus dem Verweslichen zum Unverweslichen, vom Irdischen

ведень еси на начальство духовное во святую обитель N. N., архимандритъ (или игумень), еже пасти тебѣ Христовы паствы словесныя овцы, стяжанныя дражайшею кровію Его. И вручается тебѣ отъ насъ жезлъ сей, во знаменіе правленія духовнаго: егоже взимая отъ бранныя моя руки, помышляй, яко вземлещи и отъ десницы Самаго Бога, чрезъ мѣрность нашу, вручающаго тебѣ невидимо. Ты же врученную тебѣ паству, путеводи по заповѣдемъ Архипастыря и Владыки Спаса Христа, со всякимъ прилежаніемъ и тщаніемъ, не склоняя на десное, или шее, но

zum Himmlischen, wie Moses nach Empfang des Stabes von Gott dem Herrn das Israelitische Volk aus der ägyptischen Knechtschaft nach dem Lande der Verheissung führte. Du sollst aber väterlich befestigen die schwachen Brüder in ihrem Mönchsleben nicht durch den Stab des Zornes oder Schlagens, sondern durch die Worte milder Ermahnung und durch deine fromme Lebensweise, und ihre Schwäche geduldig ertragen. Wenn die Zeit es erfordert, zu bestehen, zu zwingen, zurechtzuweisen zur Zeit oder zur Unzeit, zu verbieten und zu ermahnen, mit aller Langmuth. Gegeben ist dir dieser Stab, nicht der weltlichen Macht, damit hochmüthig zu sein gegen die dir Anvertrauten, oder mit ihm diese ohne Widerrede zu schlagen, sondern, wie einem Steuermanne das Steuer anvertraut

путемъ среднимъ, иже именуется царскій путь: и преводи ю отъ тлѣнныхъ къ нетлѣннымъ, отъ земныхъ къ небеснымъ; якоже и Моисей, по еже взяти ему жезль отъ Господа Бога, преведе людъ Израильскій изъ работы Египетскія, въ землю обѣщанную. Долженствуеши убо отечески утверждати братію немощствующую въ житіи ихъ монашескомъ, не жезломъ ярости и бѣнія, но словесы кротконаставленія, и образомъ жительства святаго твоего, и немощи ихъ носити терпѣливо. Времени же ключимствующу, настояти, понуждати, благовременно и безвременно обли-

ist, zu führen das geistliche Schiff, welches schwimmt auf dem vieldurchstürmten Meere dieses Lebens: der Stab eines wirklichen Hirten, aber nicht eines Miethlings, nicht um die Schafe zu schlagen, sondern um sie vor dem seelenraubenden Wolfe zu vertheidigen und sie zu bewahren, wie der heilige Petros gesagt: „Weidet die euch anvertraute Heerde Gottes, und besorget sie nicht ans Zwang, sondern freiwillig, nach Gott, nicht als solche, die über das Erbe herrschen, sondern das Vorbild der Heerde geworden sind. Denn die so Hütenden empfangen für die Erscheinung des Erzhirten, (Christi) einen unverwelklichen Kranz“. (I. Petr. V. 2—4.) Deshalb hüte die dir gegebene Heerde, als Vater allen Kindern die gleiche Liebe zeigend, die Kleinmüthigen tröstend, die Schwa-

чати, запрещати, и умоляти со всякимъ долготерпѣніемъ. Дадеса же тебѣ жезль сей, не властительства мірскаго, еже гордѣтися надъ порученными тебѣ, или и бити я безсловесно; но яко кормчію кормило вручися тебѣ, во правительство корабля духовнаго, плавающаго по многобурноволненному мори житія сего; жезль, яко истинно пастырю, и не яко наимнику; не еже овцы поражати, но отъ волковъ мысленнохищающихъ защищати я, и соблюдать, по реченному святымъ Петромъ: „Пасите еже въ васъ стадо Божіе, назирающе, (насмотря,) не нужно, но вольно,

chen befestigend und heilend, die Sünder bessernd durch den Geist der Sanftmuth. Den Mönchsregeln sich nicht Unterwerfende, sondern gegen die Mönchsstatuten Lebende und andern zum Anstoss und Aergerniss Gewordene, die mache zu gut Gehorchenden und Gutsinnigen mit Wort und geistlichem Zuspruche, die durch Ungehorsam Verhärteten und Tod-sünden Begehenden, diese als nicht dem Worte der Ermahnung Gehorchenden, unterwirf den gebührenden Epitimien, damit die Bestraften belehrt und die andern durch ihren untadligen

Lebenswandel noch nüchterner im geistlichen Wirken werden. Von den aus der Welt aber zum Mönchsleben eifrigst

Kommenden würdige des Ebenbildes der Engel nur die Freien, und die nicht in Ehegemeinschaft Befindlichen, und die vollständige

и по Богу: ниже яко огосподствующе клиромъ (жребіемъ Господнимъ), но образи бывающе паствы.

Тако бо пасущіи, явльшуся архипастырю (Христу), примутъ неувядный славы вѣнецъ.“ (1. Петр. V. 2—4.) Того ради паси богоданное тебѣ стадо, яко отецъ, чадомъ равную любовь всѣмъ показуя, малодушныя утѣшая, немощныя утверждая и врачуя, грѣшашія и справляя духомъ кротости. Непокаряющіяся монашескимъ уставомъ, но ходящія противно монашескому чину, и инымъ преткновение и блазнь бывающія, сія благопокорны и благоразумны твори, словомъ и ду-

Tonsur nimm vor nach der gesetzlichen Frist. *) Und dies thue mit der ziemlichen klösterlichen Kunst nicht früher, als nach dreijährigem Unterrichte in den klösterlichen Pflichten, damit das Gemüth und der Eifer derselben offenbar wird. Allen im Mönchsstande Befindlichen befehl, nach den Berufsarbeiten besonders das Psalterion zu lernen, und nicht die ganze Zeit sich zu mühen um irdische Geschäfte. Träge Mönche aber wünsche nie zu sehen oder zu hören. In andern Klöstern aber Gelübde abgelegt habende Mönche nimm, besondere Gründe ausgenommen, in deine Heerde nicht auf, sondern ermahne sie auf jede mögliche Weise,

*) Die Frist für Männer und Frauen ist bestimmt im geistlichen Reglement.

ховными повѣствованіи. Преслушаніемъ же ожесточенныя, и къ смерти грѣхъ дѣлающія: сія яко непокаряющіяся слову учительну, должнымъ подлагай запрещеніемъ, да наказуеміи научатся, и иніи оныхъ цѣломудріемъ трезвшіи въ духовномъ дѣяніи да будутъ. Изъ міра же къ монашескому житію всеусердно приходящія, удостояй ангельскаго образа, свободныя, и не брака въ супружествѣ сущія; и совершенный постригъ твори, по узаконенномъ времени. *) И сіе съ подобающимъ мона-

*) Время же мужемъ и женамъ опредѣно въ духовномъ регламентѣ.

in ihr Kloster heimzukehren. Den unter dir Stehenden verbiete, in Städten und Dörfern unnütze oder ungeziemende Besuche zu machen; Neigung aber zu Verwandten und Lieben, und noch in der Welt Befindlichen rotte gänzlich aus. Dir selbst aber geziemt, die kirchlichen Riten unverändert zu bewahren in Allem nach den Ueberlieferungen der heiligen orientalischen katholischen Kirche, und zu wissen, wie es einem Vorsteher gebührt, gut vorzustehen, für die klösterliche Oeconomie geziemt es dir, aufmerksam zu sorgen, aber nicht eigenwillig oder willkürlich oder hartnäckig nach deiner Einbildung, und Nichts, weder Grosses noch Kleines, zu thun nach eigenem Ermessen oder mit einigen Augendienern oder schmeichlerischen Mönchen oder Spendern, und noch in

стырскимъ искусствомъ, не прежде трилѣтнаго во искусствѣ монастырствѣ обученія: да нравъ ихъ, и усердіе явленно будетъ. Въ монашескомъ же образѣ сущимъ всѣмъ, по ручномъ дѣлѣ, изучати повелѣвай паче всѣхъ псалтирь, и не все время изнуряти на дѣланіе земныхъ. Праздныя же монахи никогдаже восхощи видѣти, ниже слышати. Во иныхъ же монастырѣхъ обѣты сотворшія монахи, кромѣ благословныхъ винъ, подъ свою паству не приеми, но всячески увѣщавай я, въ свою ихъ обитель отходить. Подчиненнымъ же возбраняй во грады и веси неполез-

der Welt Bleibenden über die Lebensführung der Mönche oder über irgend welche Klosterbauten zu berathen oder übereinzustimmen, vielmehr Alles mit Greisen, die viele Jahre im Kloster wohnen und alles genau wissen immer zu berathen in Betreff aller klösterlichen Angelegenheiten und Bauten. Denn „aus mehrfacher Berathung kommt das Heil.“ Wenn aber Etwas im Kloster eine Besserung zum Besten und Nützlichsten fordert, so geziemt es dir, auch dieses nicht aus dir selbst zu vollziehen, sondern nach Berathung mit den Brüdern des Klosters, sie unterweisend aus den göttlichen Schriften, zu kennen die sich Abmühenden in jenem heiligen Kloster, und dieselben besonders zu haben in Liebe für ihre Mühe. Dich nicht zu überheben über die Anvertrauten wegen der Ehre

ныхъ (непотребныхъ) прихожденій: пристрастія же сродныхъ и любимичевъ сущихъ и еще въ мірѣ, конечно отсѣдай. Тебѣ же самому подobaетъ церковныя чины хранить неизмѣнно, во всемъ по преданію святыя восточныя каѳолическія церкви; и вѣдати, како настоятелемъ лѣпотствуетъ добрѣ предстательствовати. О монастырствѣ же строеніи промышляти радѣтельно, но не самовольно, ниже самочинно, или самоупорно по своему смышленію, и ничтоже мало или велико дѣяти тебѣ о себѣ самомъ, или съ нѣкіими ласкатели, или льстителі монахи, или имѣнновлагаю-

des Vorsitzes, damit du dich nicht ergebst dem Laster des Stolzes, wenn du aber geehrtest durch den Vorsitz mehr als Andere, so hast du, was die Ehre der Natur anbetrifft, keineswegs einen Unterschied der Ehre. Lass dich durch den Namen des Archimandriten (*oder*) Iguменов in keiner Weise zum Hochmuth verleiten, weil es nicht Höheres giebt als das Priesterthum, sondern führe nur die dir untergebenen Mönche. Deshalb heissest du Iguменов unter Brüdern aber nicht ein Herr über die Unterthanen. Allerlei Eingänge und Ausgänge mache mit auserwählten Mönchen deines Klosters und mit Vorwissen des Ikonomos, und zu spenden Wohlthaten und gottgefällige Sachen und nicht Alles auf das Aeusserliche zu verwenden. Denn die klösterlichen Güter sind kirch-

щимися (вкладчиками), и еже мірскими сущими; о жительствѣ монаховъ, или о строеніихъ яковыхъ монастырскихъ совѣтовати, или соглашати: но вся со старцы многолѣтно въ монастыри обитающими, и вся подробну вѣдущими, присно совѣтовати о всѣхъ монастырскихъ попеченіихъ и строеніихъ: понеже „во мнозѣ совѣтѣ спасеніе бываетъ“. Аще же что во обители требуетъ коего исправленія на лучшее и полезншее, и сіе исправляти тебѣ не отъ себе самага, но по совѣту братіи обители тоя, показавъ имъ отъ божественныхъ Писаній. Знати же труждающіяся въ

liche Güter; die Güter der Kirche aber sind Güter der Armen. Und das Vermögen mehr zu verwenden für unsere

armen Brüder, von welchen Christos unser Gott am Tage seiner Rechenschaft sagen

wird: „Ich war hung-
rig, und ihr habt mich
gespeist; ich war durs-
tig, und ihr habt mich
getränkt; ich war ob-
dachlos, und ihr habt
mich beherbergt; ich
war nackend, und ihr
habt mich bekleidet;
ich war krank, und ihr
habt mich besucht.

Ich war im Gefängniß,
und ihr seid zu mir
gekommen.“ Doch du
musst noch Sorge ha-
ben, dass jeder, der
wohnt und arbeitet in
jedem heiligen Kloster,
Mönch und Laie oft-
mals durch heilige Bus-
se seine Seele reinigen
und der heiligen Sacra-
mente theilhaftig wer-
de. Alle aber mögen
dort wohnen fromm,
rein, nüchtern und ta-

той святой обители,
и имѣти я паче из-
лишше въ любви за
дѣло ихъ. Не взи-
матися же на вру-
ченныя тебѣ, пред-
сѣдательства досто-
инствомъ, да не ки-
чимыхъ подложиши-
ся пороку. Аще бо
и предсѣдательствомъ
вѣще прочихъ по-
чествовался еси, еди-
ночестіемъ же ес-
тества по ничесому-
же разнствуеши,
ниже да напыщаетъ
тя имя архимандритъ,
(или игумень): не бо
есть чимъ вышшее
іерейскаго чина, но
только подчиненныхъ
тебѣ монаховъ
вождь, того ради зо-
вется игумень съ
братією, но не гос-
подинъ съ подвласт-
ными. Всякія же
входы, и исходы со-

dellos. Der verstorbenen Brüder des Klosters aber sollst du eifrigst bei Darbringung des unblutigen Opfers immer Erwähnung thun, und für ihre Seelen aus dem Klostervermögen Almosen geben. Und bei nicht erfüllter Genugthuung für die Sünden musst du suchen durch Wohlthaten und Gebete auf alle Weise mitzuhelfen, damit diese gewürdigt werden zu schauen das Angesicht Gottes. Denn, wenn Alles dies durch deine Sorge und Bemühung beobachtet wird, so kannst du mit Zuversicht zum Herrn sagen: „Siehe, ich und die Kinder, die du mir gegeben hast“, und du wirst gewürdigt werden, zusammen mit ihnen zu hören jene aller-süsse-ste Stimme des gerechten Richters: „Kommet, Gesegnete meines Vaters; erbet das Reich, das euch bereitet ist seit

дѣвати со избранными монахи обители тоя, и со икономомъ вѣдати, и иждивати на благодѣянїя, и благоугожденїя Божїя: и не вся на внѣшняя истощевати: „монастырская бо имѣнїя — церковныя имѣнїя суть, церковныя же имѣнїя — нищихъ имѣнїя суть.“ И тая паче благоупотребляти на нищїя браты наши, о нихъ же Христосъ Богъ нашъ, въ день правосудїя Своего речеть: „взалкахъ бо, и дасте Ми ясти, возжадахъ, и напоите Мя, странень бѣхъ, и соведосте Мя, нагъ и одѣясте Мя, немощствовахъ, и посѣтисте Мя, въ темницѣ бѣхъ, и придосте ко Мнѣ.“ Еще

der Gründung der Welt“.

долженъ еси имѣти попеченіе, да всякъ живяй, и труждайся во святѣй обители той, монахъ же и мірскій, часто святымъ покаяніемъ очищаетъ душу свою и Божественныхъ тайнъ общникъ да бываетъ; вси же да живутъ благочестно, чисто, трезвенно и беззазорно. О скончавшихся же братьяхъ обители, долженъ еси всеусердно при безкровныя жертвы приношеніи помяновеніе всегда имѣти, и за души ихъ изъ монастырскихъ имѣній милостыню творити. И не исполненному (не исполнивше) за грѣхи дозволитворенію (я) милостынями и молитвами спомощест-

вовати всячески тщатися, ко еже сподобитися таковымъ зрѣнія лица Божія. Аще все сіе твоимъ попеченіемъ и тщаніемъ сохранится, можеша рещи со дерзновеніемъ ко Господу: „се азъ и дѣти, яже далъ еси мнѣ!“ И удостоишися купно съ ними слышати оный гласъ пресладкій отъ Судіи праведнаго: „пріидите благословенніи Отца Моего, наслѣдуйте уготованное вамъ царствіе отъ сложенія міра.“

Und sodann spricht er zu den Brüdern:

Ihr aber, ehrwürdige Brüder, müsset dem Archimandriten (oder Igumenos) N. N. die gebührenden Ehren erweisen, und gehorchen im Herrn, wie Kinder

И абіе ко братіи глаголетъ:

Вы же братіе, честніи, далжни есте, архимандриту (или игумену) N. N., честь достойную воздаяти, и повиноватися о Гос-

dem Vater, wie Jünger dem Lehrer, wie Schafe dem Hirten, ohne allen Widerspruch oder Nichtbeachtung nach der Mahnung des göttlichen Apostels Paulos, der spricht: „Brüder, seit gehorsam euren Vorgesetzten, und seid ihnen unterthan, denn sie wachen über eure Seelen. Ihr wisset, dass die Obrigkeiten von Gott eingesetzt sind, und vor der Obrigkeit sich widersetzt, der widersetzt sich dem Befehle Gottes. Die Widerstrebenden aber laden Sünde auf sich“. Die Sünde aber gebiert den Tod der Seele, dessen ihr nicht sterben möget. Seid ohne Widerspruch, und es sei Liebe in euch, und wegen derselben wird Gott immerdar mit euch bleiben. Euch alle aber, Hirte wie Heerde, ermahne ich, fleissiges Flehen emporzusenden zum barmherzigen Gott: Um den Frieden der

подѣ, яко чада отцу, яко ученицы учителю, яко овцы пастырю, безъ всякаго прекословія, и преслушанія, по увѣщанію божественнаго Апостола Павла, глаголюща: „братіе, повинуйтеся игуменомъ вашимъ, и покарайтеся, ти бо бдять о душахъ вашихъ.“ Вѣсте же, яко сущія власти отъ Бога учинени суть; и противляйся власти, Божію повелѣнію противляется, противяющіися же — грѣхъ себѣ приѣмлють.“ Грѣхъ же раждаетъ смерть душевную, еюже да не умрете; будете безпротивни: и любовь въ васъ, и Богъ ея ради съ вами пребудеть выну. Вся же вы обще, пастыря

ganzen Welt, um den Wohlbestand der heiligen Kirchen Gottes, um langjährige Gesundheit unsers gottesfürchtigsten selbtherrschenden grossen Herrn, Kaisers Nikolai Alexandrowitsch von ganz Russland, Seiner Gemahlin, der Herrin und Kaiserin Alexandra Feodorowna, Seiner Mutter, der Herrin und Kaiserin Maria Feodorowna, Seines Thronfolgers, des Herrn Cäsarowitsch und Grossfürsten Georgios Alexandrowitsch, und des ganzen Kaiserlichen Hauses, der heiligsten dirigirenden Synode von ganz Russland, des rechtgläubigen dirigirenden Synklitos, der Militair- und Civil-Befehlshaber, und des ganzen Christosliebenden Heeres und der ganzen orthodoxen Christenheit. Und ich bitte euch väterlich, dass auch unsere Wenigkeit in euren unaufhörlichen Gebeten

и пасомыя увѣщаю, прилѣжныя мольбы возсылати ко всещедрому Богу, о мирѣ всего міра, о благостояніи святыхъ Божіихъ церквей; о многолѣтномъ здравіи Благочестивѣйшаго, Самодержавнѣйшаго, Великаго Государя нашего Императора Николая Александровича всея Россіи, и супруги Его, Благочестивѣйшія Государыни Императрицы Александры Феодоровны; и Матери Его, благочестивѣйшія Государыни Императрицы Маріи Феодоровны и Наслѣдника Его, Благовѣрнаго Государя, Цесаревича и Великаго князя Георгія Александровича, и всего

der Vergessenheit nicht anheimfalle, damit wir betend, einer für den andern, des ewigen Lebens Erbschaft empfangen von Christos, unserm Gott, durch dessen göttliche Rechte ihr beschützt und gesegnet sein möget von nun an bis in Ewigkeit. Amen.

Царствующаго Дома; Святѣйшаго Правительствующаго Всероссийскаго Синода, о Благовѣрныхъ: правительствующемъ Свѣтлѣ, и военачальникахъ, градоначальникахъ, и о всемъ Христолюбивомъ воинствѣ, и о всемъ православномъ Христіанствѣ. И молю отечески, еже и нашего смиренія въ непрестанныхъ вашихъ молитвахъ забвенію не предавати: яко да молящися другъ о другѣ, вѣчныя жизни наслѣдіе получимъ вси отъ Христа Господа, Его же Божественною десницею будите покровени, и благословени отъ нынѣ, и до вѣка. аминь.

Ritus der Wahl und Chirotonie eines Bi- schofs.

Ist die Zeit gekommen, einen erledigten Bischofsthron zu besetzen, so wird in der heiligen dirigirenden Synode berathen, wer Jemand weiss, welchen er dieses hohen Amtes für würdig hält. Nachdem sie zwei oder drei ausgewählt haben, legen sie dieselben zur Bestimmung Seiner Allerdurchlauchtigsten Kaiserlichen Majestät vor, wem von diesen er befehlen wird, Bischof zu werden.

Und nach Bewilligung seiner Kaiserlichen Majestät, bezüglich des zum Bischofe Designirten, geht die Ernennungsfeierlichkeit auf folgende Weise vor sich:)*

*) Die „Ernennungsfeier-

Чинъ избранія и ру- коположенія архіе- рейскаго.

Егда время случит-ся избрати архіерея на вдовствующій архіерейскій престолъ, тогда въ Святѣйшемъ прави-тельствующемъ Си-нодѣ разсуждаютъ, кто въсть кого до-вольна на таковое достоинство: и избравше двухъ или тріехъ предлагаютъ къ опредѣленію пре-свѣтлѣйшему Его Императорскому Ве-личеству, кому отъ тѣхъ архіереемъ бы-ти повелитъ.

И по изволенію Императорскаго Ве-личества опредѣлен-ному во архіерея бы-ваетъ нареченіе сице-вымъ образомъ:)*

*) Славянскій текстъ

Zu dem bestimmten Tage werden die Bischöfe zur heiligen Synode eingeladen, und nachdem diese sich versammelt haben, legt der präsidierende Bischof sein Epitrichilion an.

lichkeit“ ist nur in den slavischen Texten enthalten. Der Ritus der „Chirotonie“ findet sich bei Goar S. 302—316, und im griech. Euchologion (Venedig) S. 166—181 und (Rom) S. 137—140. Für den slav. Text haben wir die Ausgabe der hl. Synode (Petersburg 1867) benutzt; im Nachwort (S. 70) dieser Ausgabe ist bemerkt, dass „dieser Ritus, geprüft und verglichen ist mit den alten griechischen und slav. Tschinownik, wie es gewesen bei den früheren grossen Herren, Zaren und Grossfürsten, und bei den hochgeweihten Metropolitен von ganz Russland.“

Времени наставшу, призываемы бываютъ архіереи въ Святѣйшій правительствующій Синодъ: и собравшимся имъ, первенствующай архіерей возлагаетъ на ся епитрихиль.

имѣли мы въ изданіи Святѣйшаго Синода, напечатанномъ „въ Царствующемъ Градѣ Св. Петра, въ лѣто отъ сотворенія міра 7375, отъ Рождества же по плоти Бога Слова 1867“; въ послѣсловіи онаго чина (стр. 70) сказано, что „сей чинъ на избраніе и рукоположеніе Епископа изслѣдованъ и свидѣтельствованъ съ древняго Греческаго и Славенскаго Чиновниковъ, яко быть при прежнихъ Великихъ Государѣхъ, Царѣхъ и Великихъ Князѣхъ, и при преосвященныхъ Митрополитѣхъ всея Россіи.“

*Nun wird dem Neu-
ernannten seine Wahl
durch den Synodal-Sec-
retair auf folgende Wei-
se kundgegeben:*

Hochwürdiger Vater
(Archimandrit oder Ie-
romonachos) N. N., der
allerdurchlauchtigste
und selbstherrschende
grosse Herr und Kaiser
Nikolai Alexandro-
witsch von ganz Russ-
land befiehlt in einem
eigenen Ukas, und die
heiligste dirigirende Sy-
node von ganz Russland
giebt ihren Segen dazu,
dass Ihr, heiliger Ge-
bieter, Bischof der gott-
beschützten Städte N. N.
werden sollt.

*Der Erwählte ant-
wortet:*

Dieweil der Aller-
durchlauchtigste und
selbstherrschende grosse
Herr und Kaiser Niko-
laos Alexandrowitsch

*По сихъ бываетъ
избранному объявленіе
отъ оберъ-секретаря,
такъ:*

Честный отецъ
архимандритъ, (или
іеромонахъ) N. N. !
Всепресвѣтлѣйшій
и Самодержавнѣйшій
Великій Государь
Императоръ Нико-
лай Александровичъ,
Самодержецъ Все-
россійскій, имяннымъ
Своего Величества
указомъ повелѣваетъ,
и Святѣйшій прави-
тельствующій Все-
россійскій Синодъ
благословляютъ вашу
святыню быть Епи-
скопомъ Богоспасае-
мыхъ градовъ N. N.

*Избранный же на
сіе отвѣщаетъ:*

Понеже Всепресвѣт-
лѣйшій и Самодер-
жавнѣйшій Великій
Государь Импера-

von ganz Russland mich in dieses Amt zu erheben befohlen, und die heiligste dirigirende Synode von ganz Russland mich eines solchen Dienstes für würdig erachtet hat, so sage ich dafür Dank, nehme es an und widerspreche dem keineswegs!

Der vorsitzende Bischof beginnt:

Gelobt sei unser Gott allezeit, jetzt und immerdar und in die Ewigkeiten der Ewigkeiten.

Alle Andern: Amen. Himmlischer König... Darauf das Trisagion.

Nach dem: Vater unser... spricht der vorsitzende Bischof: Denn dein ist das Reich...

Alle Andern aber singen darauf folgendes Troparion: Gelobt bist du, Christos, unser Gott,

торъ Николай Александровичъ Самодержецъ Всероссійскій повелѣлъ произвести, и Святѣйшій правительствующій Всероссійскій Синодъ судили мене достойна быти въ таковую службу, благодарю и приѣмлю и нимало вопреки глаголю!

И первенствующій архіерей начинаетъ:

Благословенъ Богъ нашъ всегда, нынѣ и присно и во вѣки вѣковъ...

Прочіи глаголютъ: Царю небесный... Трисвятое. По Отче нашъ...

Первый архіерей глаголетъ: Яко твое есть царство...

Прочіи глаголютъ тропарь: Благословенъ еси, Христе Боже нашъ, Иже

der du als allweise die
Fischer erwiesen hast,
indem du ihnen sandtest
den heiligen Geist, und
durch dieselben die
Welt gefangen hast.
Menschenliebender,
Ehre sei dir!

Ehre . . . Jetzt . . .

Kontak.: Als er her-
abfahrend die Sprachen
verwirrte, schied die
Völker der Höchste;
als er des Feuers Zun-
gen vertheilte, berief
er alle zur Einheit;
und einstimmig verherr-
lichen wir den allhei-
ligen Geist!

*Der erste Bischof
spricht nun folgende Ek-
tenie:*

Ербarme dich, unser,
о Gott, nach deiner
grossen Barmherzigkeit;
wir bitten dich, erhö-
ре uns, und erbarme dich
unser!

Noch beten wir für

премудры ловцы
(*τοὺς ἀλιεῖς*) явлей,
низпославъ имъ Ду-
ха Святаго, и тѣ-
ми уловлей (*σαυη-
νεύσας*) вселенную,
Человѣколюбче, слава
Тебѣ!

Слава . . . и ны-
нѣ . . .

Кондакъ: Егда
снизпедъ языки
(*γλώσσας*) сля, раз-
дѣляше языки (*τὰ
ἔθνη*) Вышній: егда
же огненные языки
раздаяше, въ соеди-
неніе вся призва: и
согласно славимъ
Всесвятаго Духа!

*Посемъ первый ар-
хіерей глаголетъ ек-
тенію сію:*

Помилуй насъ,
Боже, по величѣй
милости Твоей, мо-
лимтиса, услыши и
помилуй!

Еще молимся о

unsern gottesfürchtigsten Herrn, Kaiser Nikolaos Alexandrowitsch von ganz Russland, für Seine Gemahlin, die gottesfürchtigste Herrin, Kaiserin Alexandra Feodorowna, für teine Mutter, die gottesfürshtigste Herrin, Kaiserin Maria Feodorowna!

— Noch beten wir für seinen Thronfolger, den rechtgläubigen Herrn, Cäsarewitsch und Grossfürsten Georgios Alexandrowitsch und für das ganze Herrscher-Haus!

— Noch beten wir für die heiligste dirigierende Synode!

— Noch beten wir für den hochwürdigen Archimandriten (oder Ieromonachos) N. N.,

Благочестивѣйшемъ Государѣ нашемъ Императорѣ Николаѣ Александровичѣ всея Россіи, и о Супругѣ Его Благочестивѣйшей Государынѣ Императрицѣ Александрѣ Феодоровнѣ и о Матери Его, Благочестивѣйшей Государынѣ Императрицѣ Маріи Феодоровнѣ!

Еще молимся о Наслѣдникѣ Его, Благовѣрномъ Государѣ Цесаревичѣ и Великомъ Князѣ Георгіѣ Александровичѣ, и о всемъ царствующемъ Домѣ!

Еще молимся о Святѣйшемъ Правительствующемъ Синодѣ!

Еще молимся о всечестномъ архимандритѣ, (или іеро-

der für den bischöflichen Thron der gottgeschätzten Städte N. N., neu erwählt ist!

— Noch beten wir für alle Brüder, und für alle rechtgläubigen Christen!

Ausrufung: Denn ein barmherziger und menschenliebender Gott bist du...

— Weisheit! Die du geehrter bist...

— Ehre... Jetzt...

Herr, erbarme dich! (*dreimal*). Segne, Gebieter!

Und die Entlassung: Der in Gestalt feuriger Zungen vom Himmel herabgesandt hat den allheiligen Geist auf seine heiligen Jünger und Apostel, Christos, unser wahrer Gott, wolle durch die Gebete seiner allreinen Mutter, des ehrwürdigen und ruhmreichen Propheten, Vorläufers und Täufers

монахѣ) N. N., новоизбранномъ во епископа Богоспасаемыхъ градовъ N. N.!

Еще молимся за всю братію, и за вся православныя христіаны!

Возгласъ: Яко милостивъ и челоуѣколюбець Богъ еси...

Премудрость! Честнѣйшую Херувимъ...

Слава, . . . и нынѣ . . .

Господи помилуй! (*трижды*). Владыко, благослови!

И отпустъ: Иже въ видѣніи огненныхъ языкъ съ небесе ниспославый Пресвятаго Духа на святыя Своя ученики и апостолы, Христосъ истинный Богъ нашъ, молитвами пречистыя Своея Матере, честнаго слав-

Johannes, des heiligen N. N. (*dessen Tag es ist*) und aller Heiligen sich unser erbarmen und uns erretten; denn er ist gut und menschenliebend.

Hierauf singen die Sänger das: „Auf viele Jahre!“ für des gottesfürchtigsten Kaisers Majestät, für die heiligste dirigirende Synode und für den Neuernannten.

Nachdem der Gesang beendet ist, erhebt sich der vorsitzende Bischof, segnet den Neuernannten mit dem Kreuze, besprengt ihn mit Weihwasser, und Alle kehren heim.

Die Chirotonie.

Am Abende vor dem Tage der Chirotonie wird

наго пророка, предтечи и Крестителя Иоанна, и святаго N. N., (*егоже есть день*), и всѣхъ Святыхъ помилуетъ и спасетъ насъ, яко благо и челоуѣколюбецъ!

По сихъ пльцы поютъ „многолѣтїе“

Благочестивѣйшему Его Императорскому Величеству, Святѣйшему Правительствующему Синоду и нареченному.

Симъ окончавшимся, воставше благословляетъ первенствуяй архіерей нареченнаго крестомъ, и окропляетъ святою водою, и отходятъ кїйждо во своя.

Хиротонїа.

Въ день, въ онъже подобаетъ быти пос-

zur Nachtwache geläutet nach Vorschrift; aber zum 9ten Gesange (des Kanons) wird mit der grossen Glocke geläutet.

Am Tage der Chirotonie selbst um 1 $\frac{1}{2}$ Uhr (entsprechend nach gewöhnlicher Zeit 7 $\frac{1}{2}$ Uhr) wird geläutet.

Und es versammeln sich die Bischöfe und die Uebrigen in der Domkirche, und treten nach vorschriftsmässiger Bekleidung auf den Ambon, indem die Archimandriten, Igumenen, Protopresbyter, und der ganze Klerus sich davor stellen.

Mitten in der Kirche, nahe bei dem Ambon, wird auf die Estrade das Bild eines einköpfigen Adlers gelegt mit ausgebreiteten Flügeln, unter dessen Füssen eine Stadt mit Säulen und Thürmen, so dargestellt ist, dass der Adler auf einer Säule zu stehen scheint. Es ist

тавленію, бываетъ ко всенощному бдѣнію, благовѣсть по уставу: а на 9 пѣсни благовѣстятъ въ большій колоколъ.

А къ поставленію, перваго часа дне вполы бываетъ благовѣсть въ воловья.

И собираются, архіереи, и прочіи и соборную церковь, и облекшеся по уставу восходятъ на амвонъ, предстоящимъ архимандритомъ, игуменомъ, и протопресвитеромъ и всему клиру.

Среди же церкви близъ амвона на помостъ церковномъ полагается изображеніе орла единоголавна, крила простерта и муца, на ногахъ право стояща, подъ ногами же его градъ

*darauf zu achten, dass
Niemand auf diesen
Adler tritt.*

*Sodann befehlen die
Bischöfe einem Protopres-
byter und Protodiakon,
den zu Weihenden herbei-
zurufen. Diese verbeugen
sich, küssen den Bischöfen
die Hände, führen den
zu Weihenden in allen
heiligen Gewändern aus
dem Altare heraus, und
stellen ihn an den Schweif
des Adlers, wo er sich
dreimal verbeugt, wäh-
rend der Protodiakon
seine erste Vorführung
ankündet, mit lauter
Stimme sprechend:*

*Es wird vorgeführt
der gottgeliebteste Ar-*

*со забрали и стол-
нами; орлу же яко
наступившу на стол-
ны оны. И сія убо
стрегутъ, еже нико-
му же наступити на
орла.*

*Таже архіереи по-
вельвають протопре-
свитеру и протодіа-
кону призвати и му-
щаго хиротониса-
тися: они же поклон-
шеся и цѣловавше
руки архіерейскія,
вземлють хиротони-
сатися и мущаго въ
олтарь, одѣяна во
всю священную одеж-
ду, и приводятъ до
хвоста орла, и по-
клоняется трижды;
протодіаконъ же тво-
ритъ первое приве-
деніе избраннаго,
проповѣдая и глаголя
сія яснымъ гласомъ:
Приводится Бо-
голюбезнѣйшій,*

chimandrit (oder Ieromonachos) N. N., erwählt und bestätigt, zur Chirotonie zum Bischof der gottbeschützten Städte N. N.

Den Erwählten, welcher ein von ihm selbst geschriebenes Bekenntniss des heiligen orthodoxen Glaubens in den Händen hält, fragt der vorsitzende Bischof:

Wesshalb bist du gekommen, und was verlangst du von unserer Bescheidenheit?

Der Erwählte antwortet, sprechend:

Die Chirotonie der bischöflichen Gnadengabe, o Hochgeweihter!

Und der Bischof fragt, sprechend:

Und wie glaubest du?

Der Erwählte spricht laut das heilige Glaubensbekenntniss:

избранный и утвержденный архимандритъ, (или іеромонахъ), N. N., хиротонисатися во епископа Богоспасаемыхъ градовъ, N. N.

Избранному же держащу въ рукахъ своихъ священныя написанія православныя вѣры, глаголетъ ему первенствующій архіерей:

Чесо ради пришелъ еси, и отъ нашея мѣрности чесога просиши?

Отвѣщаетъ избранный, глаголя:

Хиротонію Архіерейскія благодати, Преовященнѣйшіе!

И вопрошаетъ Архіерей, глаголя:

И како вѣруеши?

Избранный же глаголетъ велегласно святымъ Символъ:

Ich glaube an Einen Gott, den Vater, den Allherrscher... (S. 42).

Nachdem er dieses gesprochen, sagt der vorsitzende Bischof, kreuzförmig ihn segnend:

Die Gnade Gottes des Vaters, und unsers Herrn Jesu Christi, und des heiligen Geistes sei mit dir!

Nun wird der Erwählte gegen die Mitte des Adlers geführt, und der Protodiakon verkündet, wie früher:

Es wird vorgeführt der gottgeliebteste (S. 384).

Nachdem der Erwählte sich auf die Mitte des Adlers gestellt hat, richtet der Bischof das Wort an ihn und spricht:

Zeige uns noch ausführlicher, welches ist dein Bekenntniss über die Eigenschaften der drei

Вѣрую во единого Бога Отца . . . (стр. 42).

По излаголаніи же сего архіерей, благословляя его крестовидно, глаголетъ:

Благодать Бога Отца, и Господа нашего Иисуса Христа, и Святаго Духа да будетъ съ тобою!

И паки приводится избранный и до среди орла, протодіакону проповѣдающу привождеені его, яко же изъявися выше сего:

Приводится Боголюбезнѣйшій и проч. (стр. 384).

И ставшу избранному на срединѣ орла, архіерей обращаетъ къ нему слово и глаголетъ:

Яви намъ щее пространнѣе, како исповѣдуши о

Hypostasen der unerforschlichen Gottheit?

Der Erwählte verliest nun mit lauter und erhabener Stimme und Allen vernehmlich die zweite Bekenntnisschrift folgendermassen:

Ich glaube an Einen Gott, in drei Personen getheilt, den Vater, sage ich, und den Sohn, und den heiligen Geist; getheilt, sage ich, mit Rücksicht auf die Eigenheit, ungetheilt aber nach der Wesenheit. Und die ganze Dreifaltigkeit ist dieselbe, und die ganze Einheit dieselbe. Einheit nach dem Wesen, der Natur und der Form, Dreiheit aber nach den Eigenheiten und der Benennung. Denn genannt wird der zwar Vater, der aber Sohn, der aber heiliger Geist. Der Vater ungezeugt und ohne Anfang; (denn nicht ist Etwas älter als er. Denn es war

своихъ свойствъ тріехъ ипостасей непостижимаго Божества?

Избранный же яснымъ и великимъ гласомъ, во услышаніе вслѣхъ, чететь второе написаніе, сице:

Вѣрую во единого Бога, въ трехъ лицахъ (*μερισμοῦ*-раздѣляемаго) Отца, и Сына, и Святаго Духа, раздѣляемаго въ разсужденіи свойствъ личныхъ, нераздѣльнаго же по существу. Едина и таяжде есть всецѣлая Троица и всецѣлая Единица, Единица по существу, и естеству (*καὶ μορφῇ*), Троица же по личнымъ свойствамъ и именованиямъ Отца, и Сына, и Духа Святаго. Отець нерож-

jener, und immer war er Gott. Ohne Anfang aber,) weil er nicht aus Etwas das Sein hat, als aus sich selbst. Ich glaube aber, dass der Vater die Ursache ist des Sohnes und des Geistes, des Sohnes durch die Zeugung, des heiligen Geistes durch den Ausgang, indem keine Theilung oder Aenderung in ihnen betrachtet wird, als allein der Unterschied der hypostatischen Eigenheiten. Weil der Vater zeugt den Sohn, und hervorgehen lässt (*προβάλλει*) den heiligen Geist; der Sohn aber wird gezeugt aus dem alleinigen Vater, und der heilige Geist gehet aus von dem Vater. Und so verkünde ich Ein Princip (*ἀρχήν*) und erkenne den Vater als Ein Ursächliches (*αἴτιον*) an, — des Sohnes und des Geistes. Ich sage aber, dass der Sohn einen Ursprung

день и безначаленъ, (*οὐ γάρ ἐστιν αὐτοῦ τι πρεσβύτερον· ἦν γὰρ ἐκεῖνος, καὶ πάντως ἦν Θεός· ἀναρχος δὲ*) понеже имать бытіе не отъ кого либо, но токмо отъ себе. Вѣрую такожде, яко Отецъ есть вина Сына и Духа: Сына чрезъ рожденіе. Духа же Святаго чрезъ исхожденіе (*μηδεμιᾶς διαστάσεως, μηδὲ ἀλλοτριώσεως ἐν τούτοις θεωρουμένης, ἢ μόνον τῆς διαφορᾶς τῶν ὑποστατικῶν ἰδιωμάτων*). Отецъ рождаетъ Сына и изводитъ Святаго Духа, Сынъ же рождается отъ (*ἐκ μόνου τοῦ πατρὸς*) Отца, и Духъ Святый исходитъ отъ Отца. И тако чту единое начало и признаю Отца единою виною Сына и Духа. Глаголю же и Сына

habe ausserhalb der Zeit und unbegrenzt, nicht wie der Ursprung der Geschöpfe, gleichsam der Erstgeschaffene aus jenem, und den Vorrang vor diesen habend. Das sei nicht! Dies ist der Wahnsinn der arianischen Gottlosigkeit. Jener übelberüchtigte Arios behauptete nämlich gotteslästerlicher Weise, ein Geschöpf sei der Sohn und der heilige Geist. Ich aber sage, dass der Sohn das Princip habe aus dem Anfanglosen, (auf dass nicht zugelassen werden möchten zwei Principien; mit dem Ursprunge neben dem Sohn nenne ich den heiligen Geist. Denn sowohl zugleich als auch zusammen haben sie das Sein aus dem Vater, der Sohn wie auch der heilige Geist, der zwar durch die Zeugung, der aber durch den Ausgang, wie gesagt ist.) Und nicht ist der Vater getrennt vom Sohne, noch der Sohn

быти начало превысшее времени и безпредѣльное: не яко начало тварей первожданное, то есть, первое сотворенное, и древностію ихъ превосходящее, да не будетъ! ибо сіе есть суесловіе арианскаго нечестія. Аріѳъ злоименитый хульно училъ, яко тварь есть Сынъ и Духъ Святой. Азъ же глаголю, яко Сынъ есть начало отъ Безначальнаго (*ἵνα μὴ παραδεχθῶσι δύο ἀρχαί· μετὰ τῆς ἀρχῆς δὲ ἐπὶ τοῦ Υἱοῦ τὸ Πνεῦμα τὸ ἅγιον· ἐπειδὴ καὶ ἅμα καὶ ὁμοῦ τὸ εἶναι ἔχουσιν ἐκ Πατρὸς, ὃ δὲ Υἱὸς καὶ τὸ Πνεῦμα τὸ ἅγιον ὃ μὲν γεννητῶς, τὸ δὲ ἐκπορευτῶς, ὡς εἶρηται*), Собезначальное, тахожде и Духъ Святой. Ни Отець отъ Сына разлучися, ниже

vom Geiste, noch der heilige Geist vom Vater und Sohne. Sondern ganz ist der Vater im Sohne und im heiligen Geiste, und ganz ist der Sohn in dem Vater und dem heiligen Geiste, und ganz ist der heilige Geist in dem Vater und dem Sohne. Denn sie sind Eins in Trennung und getrennt in Einheit. Ich bekenne auch, dass das Wort Gottes, welches mitewig mit dem Vater, ausserhalb der Zeit, unfassbar, unbegrenzt ist, herabstieg zu unserer Natur und den erniedrigten und gänzlich gefallen Menschen annahm aus dem reinen und jungfräulichen Blute der einzigen allfehlerlosen und reinen Jungfrau, damit er der ganzen Welt die Erlösung (und Gnade wegen seiner eigenen Barmherzigkeit schenken möge; (und es geschah durch die Hypostasis die Ei-

и Сынъ отъ Духа, ни Духъ Святыи отъ Отца (*καὶ ἑῶν*) но всецѣло Отецъ есть въ Сынѣ и Святымъ Дусѣ, и всецѣло Сынъ во Отцѣ и Святомъ Духѣ, и всецѣло Духъ Святыи во Отцѣ и Сынѣ. Ибо соединены раздѣльно, и раздѣлены единично. Исповѣдую такожде, яко Слово Бога, совѣчное Отцу, превысшее времени, необъемлемое, безпредѣльное, нисходитъ до нашего естества, и челоуѣка уничиженнаго (*καὶ ὄλον τὸν περιπεπτωκότα*) приѣмлетъ отъ чистыхъ и дѣвственныхъ кровей единыя всенепорочныя и чистыя Дѣвы, да всему міру даруетъ спасеніе и благодать

nigung der Naturen, nicht durch allmähliche Zusätze nach Vollendung des Kindes, noch durch Vermengung der Zusammengiessung oder Vermischung der vereinigten und zusammengekommenen Naturen; nicht, dass, indem der Mensch Grundlage blieb, hinzugekommen sei das Wort und eine verhältnissmässige Einigung geschehen sei, nach dem gottverhassten und jüdisch gesinnten Nestorios, auch nicht unvernünftig und unbeseelt, nach jenem in Wirklichkeit unvernünftigen Apollinarios; denn jener behauptete wahn sinniger Weise, es genüge die Gottheit an Stelle der Vernunft. Ich aber bekenne ihn als vollkommenen Gott und als vollkommenen Menschen, der zugleich Fleisch und Gottes Wort ist, und dessen Fleisch ist beseelt mit vernünftiger und verständiger Seele, welcher

Своего ради благаут-
ροβία (καὶ γέγονεν ἡ
καθ' ὑπόστασιν τῶν φύ-
σεων ἔνωσις, οὐ ταῖς
κατὰ μικρὸν προσθήκαις
τελειουμένου τοῦ βρέ-
φους, οὐδὲ κατὰ φυρ-
μὸν, ἢ σύγχυσιν, ἢ ἀνά-
κρασιν, ἐνωθεισῶν τῶν
συνεληλυθυῖων φύσεων·
οὐ δὲ ὑποστάντος τοῦ
ἀνθρώπου, ἐπιγενέσθαι
τὸν Λόγον, καὶ σχετικὴν
γενέσθαι τὴν ἔνωσιν, κα-
τὰ τὸν Θεοστυγῆ καὶ
Ἰουδαιοφρονα Νεστόριον·
οὐδὲ ἄνουν καὶ ἄψυχον,
κατὰ τὸν ἄνουν ὄντως
Ἀπολλινάριον· ἐκεῖνος
γὰρ ἐλήρει, ἀρκεῖν τὴν
θεότητα ἀντὶ τοῦ νοός·
ἐγὼ δὲ Θεὸν τέλειον αὐ-
τὸν ὁμολογῶ, καὶ τέλειον
Ἄνθρωπον τὸν αὐτόν·
ὅς ἅμα σὰρξ, καὶ ἅμα
θεοῦ Λόγος· σὰρξ ἔμψυχος
λογικῆ τε καὶ νοερᾶ ψυ-
χῆ, σώζοντά τε πάντα
τὰ τῆ αὐτοῦ θεότητος
φυσικὰ ἀσκήματα
καὶ μετὰ τὴν ἔνωσιν,
καὶ μὴ τραπέντα τὰ
τῆς θεότητος αὐτοῦ,
ἢ τῆς ἀνθρωπότητος,

da alle wesenhaften Vorzüge seiner Gottheit bewahrte auch nach der Vereinigung, und Nichts von seiner Gottheit oder Menschheit aufgab wegen der erhabenen Vereinigung zum Worte, bewahrend eine und dieselbe aus zwei Naturen und zwei Wirksamkeiten zusammengesetzte Person, erlösend diejenigen, aus denen und mit denen er war, der Eine Jesus Christos selbst, unser Gott, der da hat zwei natürliche Willen und nichteingebildete. Denn es ist zu wissen, dass er zwar als Gott litt, ich sage — am Fleische; dass aber die Gottheit leidensfähig sei oder gelitten habe im Fleische, auf keine Weise. Noch bekenne ich, dass er an sich nahm alle unsere wirklichen Leiden, welche mit unserer Natur verbunden sind, ausgenommen die Sünde, nämlich Hunger, Durst, Ermüdung, Thrä-

διά τὴν πρὸς τὸν Λόγον ἀκραιφνεσιτάτην συνάφειαν, φέροντα τὸν αὐτὸν μίαν ὑπόστατον σύνθετον, δύο τὰς φύσεις καὶ ἐνεργείας, σώζουσαν τὰ ἐξ ὧν καὶ ἐν οἷς ἦν ὁ αὐτὸς εἰς Ἰησοῦς Χριστὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν· ἔχοντά τε δύο θελήσεις φυσικὰς, οὐ γνωμικὰς); БОГЪ СЫИ, ПОСТРАДА ПЛОТЮ, НО НИКАКОЖ ПО БОЖЕСТВУ (Ἰστέον δὲ, ὡς ἔπαθε μὲν, ὡς Θεὸς, λέγω σαρκί· Θεότητα παθητὴν, ἢ παθοῦσαν σαρκί, οὐδαμῶς. Ἐπιδομολογῶ αὐτὸν ἀναλαβεῖν πάντα τὰ ἡμέτερα ἀδιάβλητα πάθη, τὰ συνόντα τῇ φύσει ἡμῶν δίχα τῆς ἀμαρτίας, οἷον τὴν πείναν, τὴν δίψαν, τὸν κόπον, τὰ δάκρυα, καὶ τὰ τοιαῦτα, ἐνεργοῦντα δὲ ἐν αὐτῷ, οὐκ ἠναγκασμένως, ὡσπερ καὶ ἐν ἡμῖν, ἀλλὰ τῆς ἀνθρωπίνης θελήσεως ἀκολουθοῦσης τῇ θεῷ αὐτοῦ θελήσει· θελῶν γὰρ ἐπεινάσει, θελῶν ἐδίψησε, θελῶν ἐκοπίασε,

nen, und dergleichen, welche zwar Wirksamkeit in ihm hatten, aber nicht mit Nothwendigkeit, wie in uns, sondern indem der menschliche Wille dem göttlichen Willen desselben gehorchte; denn freiwillig war er hungrig, freiwillig durstig, freiwillig ermüdet, freiwillig starb er). Er stirbt also, für uns den Tod auf sich nehmend, indem seine Gottheit ohne Leiden blieb. (Denn er selbst war dem Tode nicht unterworfen, er, der hinwegnimmt die Sünde der Welt, sondern um uns herauszuführen aus der allfressenden Hand des Todes, und mit seinem eigenen Blute uns hinzuführen zu seinem eigenen Vater, und damit der Tod, losstürzend auf den menschlichen Körper, durch die Kraft der Gottheit niedergestossen werde, und die dort von der Urzeit her gefesselten Seelen der Gerechten

θέλων ἀπέθανε); умираетъ убо, приѣмля смерть за насъ, Божество же Его тогда безстрастно пребысть (Αὐτὸς γὰρ οὐχ ὑπέκειτο θανάτῳ, ὃ τὴν ἁμαρτίαν αἴρων τοῦ κόσμου, ἀλλ' ἵνα πάντας ἡμᾶς ἐξάξῃ τῆς παμφάγου χειρὸς τοῦ θανάτου, καὶ τῷ οἰκείῳ αὐτοῦ Αἵματι προσάξῃ τῷ οἰκείῳ Πατρὶ, καὶ σώματι προσβαλὼν ὁ θάνατος ἀνθρωπίνῳ, δυνάμει θεότητος καταρῥάσεται, καὶ ἀνάγονται ἐκεῖθεν αἱ ἀπ' αἰῶνος τῶν δικαίων πεπεδημέναι ψυχαί). По воскресеніи же изъ мертвыхъ, (τεσσαράκοντα ἡμέρας ἐν τῇ γῆ μετὰ τῶν Μαθητῶν ἐπιφαινόμενος), вознесеса (ἀνελήφθη) на небо и сѣде одесную Отца, — одесную же Отца глаголю не мѣстно, или описательно; но сѣденіе одесную Бога гла-

herausgeführt würden.) Nachdem er aber auferstanden war von den Todten, (und vierzig Tage hindurch auf Erden mit den Jüngern erschienen war), ward er aufgenommen in den Himmel, und sitzt zur Rechten des Vaters. Zur Rechten des Vaters, sage ich; nicht der räumlichen, oder beschreiblichen, sondern ich sage, die Rechte Gottes sei die anfanglose und vorewige Herrlichkeit, welche der Sohn vor der Menschwerdung hatte und auch nach der Menschwerdung behielt. Denn zugleich wird angebetet sein heiliges Fleisch mit seiner Gottheit durch ehrende Anbetung, nicht, dass einen Zusatz annähme die heilige Dreifaltigkeit; nicht sei es! Denn die Dreifaltigkeit bleibt die Dreifaltigkeit, auch nach der Einigung des Einziggezeugten, indem untrennbar bleibt sein heiliges Fleisch,

голю быти безначальную, или предвѣчную славу, юже имѣлъ Сынъ прежде вочеловѣченія, имѣлъ и по вочеловѣченіи.

Ибо споклоняема есть святая Его плоть съ Его Божествомъ досточестнымъ поклоненіемъ, не яко приращеніе пріять Святая Троица, да не будетъ! ибо Троица пребысть Троица, но яко по соединеніи съ Единороднымъ, пребысть неразлучна святая Его плоть, и еще съ Нимъ пребываетъ до вѣка. Съ нею бо приидеть судити живыхъ и мертвыхъ, праведныхъ и грѣшныхъ: праведнымъ убо мздовоздасть за вѣру*) и дѣла добродѣтели царство небесное, его же

und noch mit ihm bleiben wird auch in Ewigkeit. Denn mit demselben wird er kommen, zu richten die Lebendigen und die Todten, die Gerechten und die Sünder. Und den Gerechten wird er vergelten den Glauben und*) die Werke der Tugend, und ihnen das Himmelreich geben, um welches sie sich bemüht haben, den Sündern aber wird er mit ewiger Qual vergelten, und dem nie endenden Feuer der Gehenna; möge es geschehen, dass wir Alle der Gefahr desselben entfliehen, und die verheissenen und unversehrbaren Güter erlangen mögen, in Christo Jesu, unserm Herrn. Amen.

Der vorsitzende Bischof, den zu Weihenden kreuzförmig segnend, spricht: Die Gnade des

*) Die Worte: „den Glauben und“ stehen nur im slaw. Text.

ради здѣ подвизахуся: грѣшнымъ же муку вѣчную и геенскій нескончаемый огонь, его же да даруетъ Богъ всѣмъ намъ избѣгнути, и обѣтованная улучити благая, во Христѣ Исусѣ Господѣ нашемъ. Аминь.

И абіе глаголетъ Архіерей, крестовидно благословляя руко-

*) Въ Венец. изд. Евх. логіона слова „за вѣру“ нѣтъ, стр. 173)

allheiligen Geistes sei mit dir, dich erleuchtend, stärkend und mit Verstand begabend, durch alle Tage deines Lebens!

Hierauf wird der Erwählte auf den Kopf des Adlers geführt, wobei der Protodiakon seine Vorführung ankündigt, wie oben angegeben, und, nachdem der Erwählte sich auf den Kopf des Adlers gestellt, spricht der Bischof zu ihm:

Zeige uns noch ausführlicher, wie du bekennst, was betrifft die Menschwerdung (ἐνανθρώπισεως) des persönlichen (ἐνπροσώπῳ) Sohnes und Wortes Gottes, und wie du hältst die Kanones der heiligen Apostel und der heiligen Väter, und die kirchlichen Ueberlieferungen und Satzungen?*)

*) Nach griechischer Re-

полагаемого: Благодать Святаго Духа да будетъ съ тобою, просвѣщающая, укрѣпляющая и вразумляющая тя во вся дни жизни твоя!

По семъ избранный приводится, до главы орла, и проповѣдующу протодиакону приведение его, якоже предъявися, и ставшу избранному на главъ орла, глаголетъ ему Архіерей:

Яви намъ еще пространнѣе, како исповѣдуеши яже о вочеловѣченіи востаснаго Сына и Слова Божія, и како содержиши каноны святыхъ Апостоловъ и святыхъ Отецъ, и преданія и установленія церковная?*)

*) Въ Греческомъ

Und der Erwählte liest mit lauter Stimme das dritte Behenntniss folgendermassen:

Ich glaube an Einen Gott, den Vater, den Allherrscher, den Schöpfer des Himmels und der Erde, alles Sichtbaren und Unsichtbaren, den Anfanglosen und Ungezeugten (*ἀγέννητον*) und Unverursachten, den Natur-Urgrund und die Ursache des Sohnes und des Geistes. Ich glaube auch an seinen einzigzeugten Sohn, den nicht ausströmend und den ausserhalb der Zeit (*ἀρρέυστως καὶ ἀχρόνως*) aus ihm Gezeugten, den mit ihm Einwesentlichen, durch den Alles erschaffen worden ist. Ich glaube

daction (Euch. Venet. S. 173) folgt nach den Worten: „und Wortes Gottes“: „und wie viele Naturen nimmst du an in demselben und Einen Christos, unserm Gott?“

И избранный абие велегласно чтетъ третiе исповѣданiе, сице:

Вѣрую во единого Бога Отца, Вседержителя, Творца неба и земли, видимыхъ же всѣхъ и невидимыхъ; безначальнаго убо и нерожденнаго и безвиновнаго (*ἀναίτιον*), начало же естественное и вину Сына и Духа. Вѣрую и въ едиnorodнаго Его Сына, неистечно и безвременно изъ Него рожденнаго, единосущна Ему, Имъ же вся быша. Вѣ-

Евхологiонѣ (Венецiя, стр. 173) послѣ словъ: „Впостастаго Сына и Слова Божiя“ читаемъ: *καὶ πόσας φύσεις δογματίζεις ἐπὶ τοῦ αὐτοῦ καὶ ἑνὸς Χριστοῦ τοῦ Θεοῦ ἡμῶν?*

auch an den heiligen Geist, den von demselben Vater ausgehenden, und mit ihm verherrlichten, den mit ihm gleich immer währenden, den mit ihm Thronenden und Einwesentlichen und mit ihm Verehrten, und Bildner (*δημιουργόν*) der Schöpfung. Ich glaube auch, dass der Eine derselben überwesentlichen und lebenschenkenden Dreifaltigkeit, das einzigezeugte Wort, herabgekommen ist aus dem Himmeln um uns Menschen, und um unserer Erlösung willen Fleisch geworden ist aus dem heiligen Geiste und aus der Jungfrau Maria, Mensch geworden, das heisst, vollkommen Mensch geworden ist, Gott bleibend, und nicht abwerfend die göttliche Natur wegen der Gemeinschaft des Fleisches, oder sie verändernd; sondern ohne Verwandlung den Menschen angenommen hat, und in demselben das Leiden

рую и въ Духа Святаго, изъ Тогожде Отца исходящаго и сославимаго, яко соприисосущнаго и сопрестольнаго, и единосущнаго, и равнославнаго, и твари Содѣтеля. Вѣрую яко Единъ отъ Тояжде пресущественная и живоначальная Троицы Единородное Слово, снисшедъ съ небесъ, насъ ради чловѣкъ и нашего ради спасенія, воплотися отъ Духа Свята и Маріи Дѣвы вочловѣчися, сирѣчь совершенный чловѣкъ бысть, пребывая Богъ, и ничтоже перемѣнивъ отъ Божескаго существа приобщеніемъ къ плоти, или во иное превративъ; но безъ преложенія воспріавъ

und das Kreuz erduldet hat, von jedem Leiden nach der göttlichen Natur frei, und auferstanden ist am dritten Tage von den Todten, und in die Himmel aufgefahren, sitzt zur Rechten des Gottes und Vaters. Ich glaube auch die Ueberlieferungen und die Auslegungen der Einen katholischen und apostolischen Kirche über Gott und über das, was zu Gott gehört.*) Ich bekenne ferner Eine Hypostasis des menschgewordenen Wortes, und ich glaube, und verkündige, das Ein und derselbe Christos ist in zwei Willen und Naturen nach der Menschwerdung, bewahrend dieselben, in denen und

*) Im griech. Euchol. (Ven.) S. 174 steht noch: „Ich bekenne Eine Taufe zur Vergebung der Sünden, erwarte die Auferstehung der Todten und das Leben der künftigen Welt.“

человѣка, въ немъ страданіе и смерть претерпѣ, отъ всякаго страданія по Божескому естеству свободный, и воскресе въ третій день изъ мертвыхъ; и возшедъ на небеса, воссѣде одесную Бога и Отца. Вѣрую яже о Богѣ и Божественнымъ преданіямъ и сказаніямъ единыя Каѳолическія и Апостольскія Церкви.*) Еще же воплотившагося Слова едину впостась исповѣдую: и вѣрую и проповѣдую, яко единъ и тойжде есть

*) Въ Венец. изд. (стр. 174) читаемъ еще: Ὁμολογῶ, ἐν Βάπτισμα εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν. Προσδοκῶ ἀνάστασιν νεκρῶν· καὶ ζωὴν τοῦ μέλλοντος αἰῶνος.

aus denen er war. In der Folge bekenne ich auch zwei Willen, einen eigenen Willen jeder Natur, deren jede ihre eigene Wirksamkeit besitzt. Verehrer bin ich auch nach Verhältniss, aber nicht mit göttlicher Anbetung, der göttlichen und ehrwürdigen Bilder, Christi selbst, und der allunschuldvollen Gottesmutter, und aller Heiligen, und beziehe die denselben erwiesene Verehrung auf die Urbilder; die aber hierüber anders denken, verwerfe ich als Irrlehrer. Ich verfluche den Arios, und die, welche mit ihm übereinstimmen, und Theil nehmen an seiner unsinnigen Arglehre; den Makedonios und seine Anhänger, welche mit Recht Geistbestreiter genannt werden, ebenso den Nestorios und die übrigen Häresiarchen, und die ihnen Gleichgesinnten verwerfe und verfluche ich, und deutlich

Христось въ двухъ по воплощеніи (воляхъ и) естествахъ, сохраняя, въ нихъ же и изъ нихъ же бѣ. Послѣдовательнѣ же и двѣ воли чту, коемуждо естеству сохраняющу собственную волю и собственное дѣйствіе.

Поклоняюся относительно, а не Богослужебно Божественнымъ и досточтимымъ иконамъ самого Христа и Пречистыя Богоматери и всѣхъ Святыхъ, честь предъ ними являемую преноса на первообразное. Инако же о семъ мудрствующихъ, яко чуждемудрствующихъ отметаю. Анаематствую Арія и съ нимъ единомысленныя и общники его

und mit lauter Stimme rufe ich aus: Allen Häretikern Anathema!

Sämmtlichen Häretikern Anathema! Unsere Gebieterin aber, die Gottesgebärerin Maria, bekenne ich als die, welche wirklich und in Wahrheit im Fleische geboren hat den Einen der Dreifaltigkeit, Christum unsern Gott; sie möge meine Hilfe, Decke und Beschützung sein alle Tage meines Lebens. Amen.*)

*) Hiermit schliesst der griech. Text des dritten Bekenntnisses; die Fortsetzung findet sich im slawischen Formular.

неистоваго зломыслия, Македоні яи съ нимъ право наименованныя духоборцы, такожде и Несторія и прочія ересиначальники, и симъ

единомысленныя отвергаю и анаематствую: и ясно возглашаю всяцѣмъ еретикомъ анаема! Владычицу же нашу Богородицу Марію свойственно и истинно исповѣдую, яко рождшую плотию единого отъ Троицы Христа Бога нашего, Яже да будетъ ми помощница, покровъ и заступленіе въ вся дни жизни моея! Аминь.*)

*) Здѣсь оканчивается въ греч. текстѣ 3^е исповѣданіе, продолженіе же его находимъ

Zu diesem meinem Bekenntnisse des heiligen Glaubens verspreche ich, zu beobachten die Kanones der heiligen Apostel, der sieben ikumenischen und dann der ehrwürdigen Provinzial-Concilien, welche festgesetzt wurden zur Bewahrung der rechten Vorschriften, und welche Kanones und heiligen Satzungen zu verschiedenen Zeiten und bei verschiedenen Gelegenheiten durch die wahren Vertheidiger des heiligen, morgenländischen, orthodoxen Glaubens dargestellt worden sind, sie alle bezeuge ich mit diesem meinem Versprechen fest und unversehrt bis an das Ende meines Lebens halten zu wollen. Und Alles, was sie angenommen, nehme auch ich an, und was sie verworfen haben, verwerfe auch ich!

Къ сему моему святыя вѣры исповѣданію, обѣщаюся блюсти каноны святыхъ Апостоловъ, и седми вселенскихъ и благочестивыхъ помѣстныхъ соборовъ, иже на сохраненіе правыхъ вѣлѣній суть узаконены, и елико по разнымъ временомъ и лѣтомъ отъ истинно поборствующихъ по святѣй каѳолическѣй восточнѣй Православнѣй вѣрѣ, каноны и святыя уставы суть изображены, и та вся хранити крѣпцѣ и ненарушнѣ до кончины моея жизни съ симъ моимъ обѣщаніямъ свидѣтельствую: и вся, яже они пріяша, и азъ пріемлю, и ихъ

лишь въ Славянскомъ текстѣ.

Noch verspreche ich auch, den kirchlichen Frieden zu wahren und fest zu halten, und eifrig das mir anvertraute Volk zu unterrichten, und auf keinerlei Art wider den orthodoxen katholischen morgenländischen, christlichen Glauben etwas auszuklügeln, durch alle Tage meines Lebens: sondern in Allen der heiligsten dirigirenden Synode von ganz Russland zu folgen und immer zu gehorchen nach dem Beispiel der alten von den apostolischen Zeiten an jedes Jahr versammelten Concilien, welche Synode von dem Kaiser Peter dem Grossen hochseligen und Andenkens in Gestalt eines ununterbrochenen Concils eingesetzt, von den vier Patriarchen der katholischen morgenländischen Kirche in gleicher Würde und Macht

же они отвратишася, и азъ отвращаюся!

Еще же и церковный миръ обѣщаюся соблюдать, и твердо держати, и усердно учить мнѣ врученныя люди, и ни единымъ убо нравомъ въ очесомъ противная православної каеолической восточной Христіанской вѣрѣ мудрствовати во вся дни живота моего, и послѣдствовати мнѣ во всемъ, и повиноватися всегда Святѣйшему Правительствующему Всероссийскому Синоду, по подобію древнихъ отъ Апостольскихъ временъ на коеждо лѣто собиравшихся соборовъ, отъ Блаженныя памяти Императора Петра перваго во образѣ не-

mit ihnen anerkannt und bestätigt worden ist; und mit den hochgeweihten Metropolitен, Erzbischöfen und Bischöfen, meinen Brüdern, in Allem übereinzustimmen und zusammen zu wirken, nach den göttlichen Geboten und kirchlichen Kanones der heiligen Apostel und der heiligen Väter, auch ihnen mit geistlicher Liebe aus ganzer Seele zugethan zu sein, und sie als Brüder werth zu halten!

Auch verspreche ich in der Furcht Gottes in gottgefälliger Weise die mir anvertraute Heerde zu leiten, vor allen Irrlehren mit allem

престающаго собора установленному, отъ четырехъ Патріарховъ каѳолическія восточныя Церкви въ равномъ съ ними достоинствѣ и власти признанному и утвержденному; и преосвященнымъ Митрополитомъ, Архіепископомъ и Епископомъ, братіи моей, во всемъ согласну быти и купночинну по Божественнымъ законамъ и священнымъ правиламъ святыхъ Апостолъ и святыхъ Отець, и любовь духовную вседушно къ нимъ имѣти, и яко братію почитати!

Обѣщаюжеса во страсъ Божіи, и Боголюбивымъ нравомъ ввѣренное ми стадо управляти, и отъ

Eifer und Fleiss belehrend zu bewahren!

Auch bekenne ich noch mit dieser meiner Schrift, dass ich mit nichten durch Versprechen oder Geben von Gold oder Silber, zu diesem Amte gelange; sondern ich habe es umsonst bekommen, durch Wahl der heiligsten dirigirenden Synode von ganz Russland mit Einwilligung unsers gottesfürchtigsten und selbstherrschenden grossen Herrn, Kaisers Nikolaos Alexandrowitsch von ganz Russland; halte aber selbst dafür, dass die, so durch Gaben dasselbe erhalten, der Ausstossung werth seien, wie Simon der Zauberer, der diese Gnadengabe durch Kauf zu erlangen gedachte.

всѣхъ ересей сохранять е учительски, со всякимъ усерднымъ тщаніемъ!

Еще же и на томъ исповѣдаюся писаніемъ моимъ симъ, яко не злата или сребра обѣщаніемъ, или даяніемъ на сіе прихожду служеніе, но туне получихъ, избраніемъ Святѣйшаго Правительствующаго Всероссійскаго Синода, и соизволеніемъ Благочествѣйшаго Государя нашего Императора Николая Александровича, Самодержца Всероссійскаго; имѣнными же получающихъ изверженію достойныхъ быти сужду, яко Симона волхва, стяжаніемъ благодать сію получитьи мнѣвшаго.

Dazu verspreche ich, Nichts aus Zwang zu thun, weder von mächtigen Personen noch von der Menge des Volkes gedrängt, selbst, wenn sie mir bei Todesandrohung Etwas zu thun geböten, was zuwider ist den göttlichen und heiligen Kanones; ebenso auch in einer fremden Eparchie die Liturgie oder eine andere geistliche Function ohne Willen des Bischofs derselben nicht zu verrichten, auch dass ich keinen Priester, oder Diakon, oder andern Kleriker fremder Eparchie weihe, oder solche in meiner Eparchie aufnehme ohne Entlassungsschreiben ihrer eigenen Bischöfe!

So verspreche ich auch noch, dass, wenn die

Съ симъ же обѣщаюся ничтоже творити ми по нуждѣ, аще и отъ сильныхъ лицъ, или отъ множества народа нудиму, аще и смертію мнѣ воспретятъ, веляще что сотворити ми вопреки Божественнымъ и Священнымъ правиламъ; ниже въ чуждей епархіи литургисати, или ино что священныхъ дѣяти безъ воли епархіи оныя Архіерея, такожде не рукополагати мнѣ ниже іерея, ниже діакона, ниже иного какого клирика чуждыя епархіи, ниже примати я въ мою епархію безъ отпускныхъ грамматъ своихъ имъ архіереевъ!

Еще же и на томъ обѣщаваюся, яко ег-

heiligste, dirigierende Synode von ganz Russland zu irgend einem Concil mit meinen Brüdern mich zu berufen geruhen sollte, ich ohne alle Entschuldigung und Ausrede zu dem Concil gehen will, und wenn mich irgend welche Machthaber oder die Volksmenge daran abhalten möchten, so darf ich dennoch den Anordnungen der heiligsten dirigierenden Synode von ganz Russland nicht ungehorsam werden!

Ebenso verspreche ich, keine fremden Gebräuche in die kirchlichen Ueberlieferungen und die Ordnungen aufzunehmen, sondern alle Ueberlieferungen und Kirchenordnungen mit der morgenländischen, orthodoxen Kirche unverändert zu bewahren, übereinstimmend und

да Святѣйшій Правительствующій Всероссийскій Синодъ благововитъ позвати мя на соборъ какой съ братією моею и архіереи, безъ всякаго извѣта и слова идти мнѣ на соборъ; и аще и хотѣли бы мя сильніи нѣціи или множество народа удержати, долженствую не ослушатися повелѣнія Святѣйшаго Правительствующаго Всероссийскаго Синода!

Еще же обѣщаваюся не пріимати странныхъ обычаевъ въ церковныхъ преданіяхъ и чинѣхъ, но хранити преданія и чины вся неизмѣнно съ католическою восточною Церковію Православною, и со-

einhellig mit der heiligsten dirigirenden Synode von ganz Russland, und mit den vier heiligsten Patriarchen, den Bewahrern der morgenländischen Gottesverehrung. Ich verpflichte mich, bei Einer Liturgie nicht zwei oder drei oder mehrere Priester oder Diakonen zu demselben Grade zu weihen, sondern bei Einer Liturgie nur Einen Priester und Einen Diakon, ebenso bei der Liturgie der Vorgeweihten nur Einen Diakon zu weihen, wie es die heilige morgenländische Kirche verordnet!

Noch glaube ich und halte dafür, dass die Verwandlung des Leibes und Blutes Christi in der göttlichen Liturgie so, wie dies die morgenländischen und unsere rus-

гласно и единоумно со святѣйшимъ Правительствующимъ Всероссійскимъ Синодомъ, и со Святѣйшими четырьмя Патриархи восточнаго благочестія хранители. Не рукополагати мнѣ на единой литургіи іереевъ и діаконовъ въ кійждо чинъ по два и болыши, но на коейждо литургіи по единому іерею и діакону рукополагати, а на преждеосвященныхъ литургіяхъ токмо единого діакона, яко чинъ имать святая восточная Церковь!

Еще вѣрую и мудрствую совершатися въ Божественнѣй литургіи пресуществленію Тѣла и Крове Христовы, яко

sischen alten Lehrer lehren, sich vollziehe durch das Ueberkommen und die Wirksamkeit des heiligen Geistes, durch die bischöfliche oder priesterliche Epiklesis in den Gebetsworten zu Gott dem Vater: „Mache daher dieses Brod zum kostbaren Leibe deines Christos,“ *u. s. w.*

Auch gelobe ich noch und schwöre, dass ich muss und will nach Pflicht Seiner Kaiserlichen Majestät, meinem allergnädigsten grossen Herrn, Kaiser Nikolaos Alexandrowitsch, Selbstherrscher von ganz Russland, und Seiner Kaiserlichen Majestät Nachfolger auf dem Thron von ganz Russland, Seiner Kaiserlichen Hoheit Cäsarewitsch und Georgios Alexandrowitsch ein treuer, guter und gehorsamer Unterthan sein, und nöthi-

восточнии и наши Россійскіи учителіе древнии учать, наитіемъ и дѣйствиємъ Святаго Духа чрезъ призываніе Архирейское, или іерейское, въ словесѣхъ Богу Отцу молителныхъ: „сотвори убо хлѣбъ сей, честное Тѣло Христа Твоего,“ *и прочая.*

Еще обѣщаваюся и кленуся, что долженъ есмь, и по долженству хощу Его Императорскому Величеству, моему Всемилостивѣйшему Великому Государю Императору Николаю Александровичу, Самодержцу Всероссійскому, и Его Императорскаго Величества Всероссійскаго престола Наслѣднику, Его Император-

gen Falls mein Leben nicht schonen und bis zur äussersten Möglichkeit mich bemühen, mitzuwirken Alles, was zu Seiner Kaiserlichen Majestä ttreuem Dienst und dem Nutzen des Staates in allen Fällen dienen kann; von Allem aber, was zuwider wäre den Rechten Seiner Majestät, und dem Nutzen und der Sicherheit des Staates, sobald ich es erfahre, nicht nur rechtzeitig Anzeige zu machen, sondern es auch auf alle Art zu hindern und nicht zuzulassen; die kirchlichen und alle mir anvertrauten Geheimnisse werde ich streng bewahren.*)

*) Der letzte Absatz enthält den allgemeinen Eid, den alle Unterthanen bei der Thronbesteigung des Monarchen zu leisten haben. (Vergl.: Bitt-, Dank- u. Weihe-Gottesd. S. 80.)

скому Высочеству, Цесаревичу и Великому Князю Георгию Александровичу вѣрнымъ, добрымъ и послушнымъ подданнымъ быть, и въ томъ живота своего въ потребномъ случаѣ не щадить, и по крайней возможности, старатися споспѣшествовать все, что къ Его Императорскаго Величества вѣрной службѣ и пользѣ государственной во всякихъ случаяхъ касатися можетъ. О всемъ же, что было бы противно правамъ Его Величества и пользѣ и безопасности государственной, какъ скоро о томъ увѣдаю, не токмо благовременно объявлять, но и всякими

Hierzu verspreche ich noch, Niemand ohne äusserste Noth und schwere Schuld, weder für seine Person allein, und desto weniger zusammen mit dem ganzen Hause nicht zu verfluchen, und von den kirchlichen Sacramenten nicht abzuweisen, ausser es zeige sich Jemand als offenbarer Uebertreter und Umstürzer der göttlichen Gebote, oder als Häretiker wider die Kirche und wenn er nach dem Worte Christi dreimal ermahnt wird, dennoch aber ungehorsam bleibt und sich nicht bessert, ihn für seine Person allein zu verfluchen und auszuschliessen!

Mit den Widersachern der heiligen Kirche wer-

мѣрами отвращать и не допускать тѣхъ, и церковную и всякую мнѣ ввѣренную тайность крѣпко хранить буду.

Къ сему обѣщаюся, еже никого безъ крайня нужды и тяжкія вины и единолично, а тѣмъ болѣе вседомовно, не проклинати, и отъ таинствъ церковныхъ не отлучати, развѣ кто покажетъ себя явнымъ преступникомъ и раззорителемъ заповѣдей Божіихъ, или противно Церкви еретикомъ; и по Христову словеси, „по тріехъ увѣщаніяхъ не покоршагося и не исправившагося“ токмо единолично отлучати!

Съ противными Церкви святой, съ

de ich mit Vernunft, gerecht und sanftmütig verfahren, wie der Apostel Paulos sagt, dass es dem Diener Gottes nicht ziemt, streitsüchtig zu sein, sondern still gegen Alle, belehrend, nicht böswillig, mit Sanftmuth die Widersacher ermahmend, dass ihnen Gott die Busse zur Erkenntniss der Wahrheit verleihen wolle!

Die Mönche verspreche ich, bei den für sie festgesetzten Regeln und Statuten zu erhalten, nicht zu erlauben, dass sie von einem Kloster in das andere ohne genügende Veranlassung umziehen und sogar weltliche Häuser betreten, ohne die äusserste Noth oder Andern zum Nutzen!

Priester und Diakonen und andere Cleriker über erforderliches Bedürfniss nicht zu ver-

разумомъ, правильно, и кротостию поступать, по апостолу Павлу, яко „рабу Господню не подобаетъ сваритися, но тиху быти ко всѣмъ, учительну, незлобиву, съ кротостию наказующу противныя“, еда дасть имъ Богъ покаяніе въ разумъ истины!

Монаховъ содержать по положеннымъ имъ правиломъ и уставомъ, не дая безъ благословныя вины преходити изъ монастыря въ монастырь, ниже въ мірскіе дома входить, развѣ аще прилучитъся ради нужнѣйшихъ потребъ, или другимъ на пользу изъити!

Священниковъ и діаконовъ и прочихъ церковниковъ свыше

мehren, noch mit Rücksicht auf Erbschaft welche anzunehmen, sondern allein zur Weide der Gemeinden und aus wirklicher Benöthigung der Kirche.

Auch verspreche ich, die ganze mir jetzt anvertraute Heerde, wenn es thunlich sein wird, jährlich, im äussersten Falle je nach zwei oder drei Jahren nach dem Beispiele der Apostel persönlich zu besuchen und zu besichtigen, apostolisch und in dem Herrn; um zu sehen, wie die Gläubigen sich verhalten im Glauben und in Ausführung guter Werke, besonders aber die Priester; und nachzusehen, zu belehren, und zu verbieten, damit kein Raum für Zwiespalt, Aberglauben und gottwiderwärtiger Verehrung vorhanden sei, und damit Sitten, welche der christlichen Frömmigkeit und guter Ge-

подобающія потребности, не умножать, ниже для (ради) наслѣдія ставить; но ради паствы людей, и сущія ради потребности святыя Церкви.

Паки обѣщаваюся, врученную мнѣ нынѣ паству всю на всякое лѣто, аще возможно будетъ, по крайней же мѣрѣ въ два или въ три года, самому, по обычаю Апостоловъ, посѣщать и назирать: посѣщать же апостольски и во Господѣ, како пребываютъ вѣрніи въ вѣрѣ, и во исправленіи дѣлъ благихъ, а наипаче священники; и смотрѣть съ прилежаніемъ, учить и запрещать, дабы расколовъ, суетвѣрія и Богопротивнаго чествованія не

sinnung zuwider sind, das christliche Leben nicht verderben!

Ich bemühe mich, zu beobachten und zu ermahnen, damit die Leute, Geistliche wie Laien, unter dem Vorwande der

Frömmigkeit nicht decken mögen Häresie, Spaltung, Aberglauben und Missethaten; dass sie falsche Wunder nicht erfinden und hierdurch der wahren Frömmigkeit kein Schade

verursacht und den Gegnern keine Veranlassung zur Verspottung der Orthodoxen gegeben werde; über die heiligen Bilder bemühe ich mich, zu belehren und zu unterweisen, damit dieselben verehrt werden nach dem Sinne der heiligen orthodox-katholischen Kirche, welcher zum Ausdruck gebracht ist in der Bestimmung

было, и дабы противные Христианскому благочестию и благонравию обычаи не повреждали Христианского житія!

Потщуся наблюдать и запрещать, дабы люди духовнаго и мірскаго чина подь образомъ благочестія притворствомъ ересей, расколовъ, суетвѣрій и баззаконій не прикрывали, дабы ложныхъ чудесъ не вымышляли, и тѣмъ не дѣлалось повреждение истиннаго благочестія, и противнымъ не дался бы способъ къ поношенію на православныхъ; о святыхъ же иконахъ

потщуся учить и наставлять, дабы почитали оныя по разуму святыхъ православно-каѳолическія

der zweiten, heiligen, ikumenischen Kirchenversammlung zu Nikäa.

In weltliche Angelegenheiten will ich mich nicht mischen; nur, wenn sich eine offenbare Ungerechtigkeit zeigt, und solche werde ich zuerst ermahnen, dann aber auch Sr. Kaiserlichen

Majestät schriftlich anzeigen, um nach dem Apostel den Schwachen zu helfen. Kurz, ich verspreche und bekenne, verpflichtet zu sein, Alles unverbrüchlich zu bewahren, was durch die Statuten der heiligsten dirigirenden Synode von ganz Russland und durch die Synodal-Grammata mir vorgeschrieben ist, welche mir von derselben heiligen Synode über die Verwaltung des mir anvertrauten Amtes gegeben wird; ebenso, was künftighin einmüthig durch dieselbe heiligste

церкве, каковъ изображенъ въ опредѣленіи святаго Вселенскаго, втораго Собора Никійскаго.

Въ мірскія дѣла не входитъ мнѣ, развѣ какая явная неправота показана будетъ, о томъ первѣе увѣщать, а потомъ и писать къ Его Императорскому Величеству на такихъ, по Апостолу: „заступати немощныя.“ Но краткимъ словомъ заключаю, обещаюся, и должна мене быти исповѣдую, хранить непременно вся предложенная въ уставѣ Святѣйшаго Правительствующаго Всероссийскаго Синода, и по Синодальной грамматѣ, какова мнѣ отъ того же

Synode nach Bewilligung Sr. Kaiserlichen Majestät bestimmt werden wird, das werde ich befolgen; nach welchem ich mich bestreben werde, das Anbefohlene eifrig und in allem Gehorsam zu erfüllen, und einzig und allein allezeit nur auf die wirkliche Wahrheit und wirkliche Gerechtigkeit zu schauen. Alles dieses aber will ich gewissenhaft erfüllen, ohne dem Ansehen der Person zu dienen, noch durch Leidenschaften mich verlocken zu lassen, sondern in der Furcht Gottes, immer im Gedächtniss habend sein unbestechliches Gericht, in eifriger Liebe Gottes und des Nächsten, allen meinen Gedanken, Worten und Werken vorsetzend als Endziel die Ehre Gottes, das Seelenheil der Menschen und die Erbauung der gesammten Kirche, und suchend nicht das,

Святѣйшаго Синода о порученномъ правленіи дастся, и по прочіимъ указомъ и установленіямъ, аще кія и впредь согласіемъ онаго Святѣйшаго Синода, по изволенію Его Императорскаго Величества опредѣлятся, поступать буду, по которымъ потщуся повелѣнное усердно со всякимъ послушаніемъ исполнять, усматривая всегда самыя сущія истины, самыя сущія правды. Сія же вся буду дѣйствовать по совѣсти моей не работствуя лицепріятію и никаковыми же плѣняясь страстьми, но со страхомъ Божиимъ, всегда имѣя въ пам ти неумыт-ный судъ Его. со

was mein, sondern das,
was des Herrn Jesu ist!

Ich schwöre bei dem lebendigen Gott, dass ich immer an sein schreckliches Wort gedenkend: „Verflucht sei Jeder, der das Werk Gottes unachtsam treibet,“ in allen Dingen dieses Berufes, als in dem Werke Gottes, nicht nachlässig wandeln werde, sondern mit allem Fleiss, und nach meiner äussersten Kraft. Auch werde ich nicht meine Unkenntniss vorschützen; sondern, wenn ich auch irgend worin nicht Rath wüsste, so will ich auf alle Weise

искреннею Бога и ближняго любовію, полагая всѣмъ мыслямъ, и словамъ, и дѣйствіямъ моимъ, яко вину конечную, славу Божию и спасеніе душъ человѣческихъ, и всей Церкви созиданіе, не искій „яже моя, но яже Господа Іисуса!“

Клянуса же Богомъ живымъ, что всегда памяствуя страшное слово Его: „проклять всякъ, творяй дѣло Божіе съ небреженіемъ,“ во всякомъ дѣлѣ сего званія, яко въ дѣлѣ Божіи ходити буду безлѣбно, со всякимъ прилежаніемъ, по крайней моей силѣ, и не буду притворять мнѣ невѣжества; но аще въ чемъ и недоумѣніе

Belehrung suchen, sowohl in der Lehre der heiligen Schrift, als auch in den Kanones der Concilien und in der Uebereinstimmung der alten grossen Lehrer!

Wenn ich aber Etwas von dem, was ich hiermit versprochen habe, übertrete, oder gegen die göttlichen Kanones und Bräuche der morgenländischen orthodoxen Kirche, oder der heiligsten dirigirenden Synode von ganz Russland ungehorsam erscheine oder widersetzlich; oder, wenn ich mich abzusondern Lust bekäme, und die mir anvertraute Eparchie auf irgend eine Art worin immer zum Ungehorsam gegen die heiligste, dirigirende Synode von ganz Russland verführen möchte; als dann soll ich ohne alle Entschuldigung und Gegenrede all meiner

мое будетъ, всячески потщуся искать разумѣнія, и вѣдѣнія отъ священныхъ писаній, и правилъ соборныхъ, и согласія древнихъ великихъ учителей!

Аще же обѣщанное здѣ мною что преступлю, или Божественнымъ правиломъ, и чину восточныи Православныи Церкви, и Святѣйшему Правительствующему Всероссійскому Синоду явлюся непослушенъ, или противенъ, или въ особность восхощу отступить, и епархію мнѣ врученную каковымъ либо образомъ Святѣйшему Правительствующему Всероссійскому Синоду въ чемъ непослушну сотворю,

Würde und Macht verlustig und der himmlischen Gnadengabe, die mir durch die Auflegung der Hände bei der Weihe durch den heiligen Geist gegeben ist, baar werden.

Auch schwöre ich noch bei dem allwissenden Gott, dass ich all dies durch mich jetzt Versprochene nicht anders in meinem Gemüthe auslege, als wie ich es durch meinen Mund ausspreche, sondern in dem Sinn und Verstand, welchen Sinn und Verstand diese hier geschriebenen Worte den Lesenden und Hörenden darthun!

Alle diese Pflichten, welche ich heute durch das Wort versprochen habe, will ich auch durch die That bis zu meinem letzten Athemzuge um der künftigen Seligkeit

и тогда абіе лишень да буду всего сана своего и власти, безъ всякаго извѣта и слова, и чуждѣ да явлюся дара небеснаго, при посвященіи возложеніемъ рукъ даннаго мнѣ Духомъ Святымъ!

Кленуся еще и всевидящимъ Богомъ, что вся сія мною нынѣ обѣщаваемая не иначе толкую во умѣ моемъ, яко провѣщаваю устнами моими; но въ той силѣ и разумѣ, яковую силу и разумъ написанная здѣ слова чтущимъ и слышащимъ являютъ!

Вся же та должествуя якоже днесъ словомъ обѣщахся, тако и дѣломъ до послѣдняго издыханія, ради бу-

willen erfüllen, was ich durch meinen Eidschwur bekräftige: Gott, der die Herzen erforschet, sei Zeuge meines Gelöbnisses, das es nicht falsch sei; und wenn es falsch ist, und nicht nach meinem Gewissen, sei derselbe mir gerechter Vergelter!

So werde mir denn in meiner gerechten und eifrigen Amtsführung und Wirksamkeit der Herr Jesus Christos, unser Heiland selbst, zum Helfer. Welchem, zusammen mit dem Vater und dem heiligen Geiste sei Herrlichkeit und Macht, Ehre und Anbetung; jetzt und immerdar, und in die Ewigkeiten der Ewigkeiten. Amen.

Nachdem dieses erfüllt ist, segnet ihn der Bischof, sprechend:

Die Gnade des hei-

дущихъ благъ исполняти, утверждаю клятвою моею: буди мнѣ сердцевидецъ Богъ обѣщанія моего свидѣтель, яко неложное; аще же есть ложное, и не по совѣсти моей, буди мнѣ Тотъ же — правосудный отмститель!

Во истинномъ же и усердномъ моемъ правленіи и дѣйствиіи да будетъ Самъ той Спаситель нашъ Иисусъ Христосъ мнѣ помощникъ, Ему же купно со Отцемъ и Духомъ Святымъ да будетъ слава и держава, честь и поклоненіе, нынѣ и присно, и во вѣки вѣковъ, аминь.

И сему исполнившуся, благословляетъ его Архіерей глаголя:
Благодать Святаго

ligen Geistes befördert durch meine Bescheidenheit dich, den gottgeliebtesten Archimandriten (oder Ieromonachos) N. N., den erwählten Bischof der gottgeschützten Städte N. N.

Der Erwählte verneigt sich dreimal gegen die Bischöfe, wird durch den Protodiakon zu ihnen geführt und küsst ihnen nach Uebergabe einer Abschrift seines Bekenntnisses und Gelöbnisses die Rechte.

Dann steigt er von dem Ambon herab und verbeugt sich; der Bischof aber bekreuzt ihn mit der Hand, indem er spricht:

Die Gnade des allheiligen Geistes sei mit dir!

Darauf wird er wieder auf den Adler geführt, und die Sänger singen

Духа, чрезъ мою мѣрность, производить ты, Боголюбезнѣйшаго Архимандрита, (или іеромонаха) N. N., избраннаго епископа Богоспаемыхъ градовъ N. N.

Избранный же покланяется Архіереомъ трижды, и протодіаконъ приводитъ его къ Архіереомъ, и вручивъ имъ начертаніе исповѣданія и общанія, цѣлуетъ десныя ихъ руки.

И тако сходитъ съ амвона и покланяется. Архіерей же, знаменуя рукою крестообразно, глаголетъ:

Благодать Пресвятаго Духа да будетъ съ тобою!

Таже отводятъ его на орелъ, и пѣвцы поютъ многолѣтіе

das: „Auf viele Jahre“
Seiner Kaiserlichen Ma-
jestät, der Synode und
dem Neuerwählten.

Nach dem Gesange
des Trisagion wird der
zu Weihende durch den
Protopresbyter und Pro-
todiakon vor die heiligen
Thüren geführt, und von
dem Bischofe in dem Al-
tare vor dem heiligen
Hochtische empfangen,
wo er inmitten der Bi-
schöfe niederkniet. Diese
nehmen das heilige Evan-
gelium, schlagen es auf
und legen es mit der
Schrift nach unten ge-
kehrt auf sein Haupt,
indem sie das Buch von
allen Seiten halten.

Der anführende Bi-
schof spricht laut:

Durch die Erwählung
und Prüfung der gott-
geliebtesten Bischöfe und

Ego Imperatorскому
Величеству, Синоду,
и новоизбранному.

И по „Трисвятомъ“
пльнии приводится,
отъ протопресвитера
и протодиакона, Хи-
ротонисуемый предъ
святыя двери, и при-
емлется отъ Архіе-
реевъ во святыи ол-
тарь, предъ святую
трапезу, и абие пре-
клоняетъ своя колъ-
на между Архіереи.
И возьмутъ Свя-
тое Евангеліе, и сіе
разгнувши, полагаютъ
е, превращше писъмя-
ны, на главу его, дер-
жаще отсюда и от-
сюда.

Таже глаголетъ
первенствующай Архіе-
рей въ слухъ всѣхъ:

Избраніемъ и ис-
кусомъ Боголюбез-
нѣйшихъ Архіереовъ,

der ganzen heiligen Versammlung:

Die göttliche Gnade, welche allezeit das Schwache heilet und das Mangelnde ersetzt, befördert dich, den gottgeliebtesten Archimandriten (Ieromonachos) den Erwählten N. N. zum Bischof der gottgeschützten Städte N. N. durch die Chirotonie! —

Lasset uns daher über ihn beten, auf dass die Gnade des allheiligen Geistes über ihn komme!

Die Priester: Herr, erbarme dich! (*dreimal*).

Und indem die Bischöfe das Evangelium auf dem Haupte des zu Weihenden halten, bekreuzt ihn der anführende Bischof dreimal über das Haupt und spricht:

Im Namen des Va-

и всего освященнаго собора:

Божественная благодать, всегда немощная врачующи, и оскудѣвающая восполняющи, проручествуетъ ты, Боголюбезнѣйшаго архимандрита, (*или іеромонаха*) N. N., избраннаго во епископа Богоспасаемыхъ градовъ N. N. —

Помолимся убо о немъ, да приидеть на него благодать Всесвятаго Духа!

И глаголютъ іереи: Господи помилуй! (*трижды*).

Архіереємъ же держащимъ Евангеліе, первенствуяй творитъ на главъ рукополагаемаго кресты три, благословляя его:

Во имя Отца, и

ters und des Sohnes und des heiligen Geistes; jetzt und immerdar und in die Ewigkeiten der Ewigkeiten.

Nun legen alle Bischöfe ihre rechten Hände dem zu Weihenden auf das Haupt, und der Anführende betet also:

Gebieter, Herr, unser Gott, der du uns gesetzlich bestimmt hast durch deinen allberühmten Apostel Paulos die Reihenfolge der Stufen und Aemter, um zu dienen bei deinen ehrwürdigen und allreinen Sacramenten in deinem heiligen Altare, zuerst die Apostel, zweitens die Propheten, drittens die Lehrer: du selbst, Gebieter des Alls, stärke auch diesen Erwählten, der gewürdigt worden ist, auf sich zu nehmen das Joch des Evangeliums, und die bischöfliche Würde durch unsere, der hier anwesenden Mitbischöfe (*διὰ τῆς χειρὸς ἐμοῦ τοῦ ἀματωλοῦ, καὶ τῶν συμπα-*

Сына, и Святаго Духа, нынѣ и присно, и во вѣки вѣковъ.

И Архiereемъ положшимъ десныя руки на главъ, первенствующий молится сице:

Владыко Господи Боже нашъ, законоположивый намъ чрезъ всехвальнаго Твоего Апостола Павла степеней и чиновъ чинъ, во еже служити и литургисати честнымъ и пречистымъ Твоимъ Тайнамъ во святомъ Твоемъ жертвенницѣ, первое — апостолы, второе — пророки, третие — учителя: Самъ Владыковсѣхъ, и сего избраннаго, и сподобольшася подъяти Евангельскому игу и Архiereйскому досто-

ρόντων Λειτουργῶν καὶ Συνεπισκόπων) Handauflegung durch das Ueberkommen und die Kraft und die Gnade deines heiligen Geistes, wie du gestärkt hast deine heiligen Apostel und Propheten, wie du die Könige gesalbst, wie du die Hohenpriester geheiligt hast. Und erweise sein Bischofsamt untadlig, und mit aller Ehrwürdigkeit es schmückend, lass es als heilig erscheinen, auf dass er würdig werde, zu bitten um das Heil des Volkes, und von dir erhört zu werden. Denn geheiligt ist dein Name und verherrlicht dein Reich, des Vaters und des Sohnes und des heiligen Geistes, jetzt und immerdar und in die Ewigkeiten der Ewigkeiten.

Und nach dem: Amen spricht einer der mit

инству, чрезъ рукоположеніе насъ со присутствующихъ здѣ соепископовъ, нашествіемъ и силою и благодатію Святаго Твоего Духа укрѣпи, яко укрѣпилъ еси святыя апостолы и пророки, яко помазалъ еси цари, яко освятилъ еси архіереи, и непорочно его архіерейство покажи, и всякою честностію украсивъ, свята представи, во еже достойну быти просити ему яже ко спасенію народа, и послушати Тебѣ его. Яко освятися Твое имя, и прославися Твое царство, Отца, и Сына, и Святаго Духа, нынѣ и присно и во вѣки, аминь.

И по „аминѣ“ глаголетъ сохиротони-

chirotonirenden Bischöfe mit leiser Stimme, sodass ihn nur die mitanwesenden Bischöfe hören, und antworten können, diese „Diakonika“:

In Frieden lasset uns beten zu dem Herrn!

— Um den Frieden von Oben...

— Um den Frieden der ganzen Welt...

— Für die heiligste dirigirende Synode, das Priesterthum, den Schutz, den Wandel, Frieden, um Gesundheit, Heil derselben und für das Werk ihrer Hände, lasset uns beten zu dem Herrn!

— Für den Knecht Gottes N. N., der jetzt zum Bischof durch Handauflegung befördert worden, und um sein Heil, lasset uns beten zu dem Herrn!

— Auf das unser menschenliebender Gott

сующихъ Архіереевъ единъ тихимъ гласомъ, елико слышати соприсутствующимъ Архіереомъ и отвѣщати, діаконская сія:

— Миромъ Господу помолимся!

— О свышнемъ мирѣ...

О мирѣ всего міра...

О Святѣйшемъ Правительствующемъ Синодѣ, священствѣ (*ιερωσύνης*), защищеніи, пребываніи, мирѣ, здравіи, и спасеніи ихъ, и дѣлѣ рукъ ихъ, Господу помолимся!

О рабѣ Божіемъ N. N., нынѣ проручествуемомъ епископѣ и спасеніи его, Господу помолимся!

Яко да челоуѣколюбецъ Богъ не-

ihm ein unbeflecktes und untadliges Hohespriesterthum verleihe, lasset uns beten zu dem Herrn!

— Für unsern gottesfürchtigsten . . .

— Für diese Hauptstadt, für alle Städte, und für Alle, die nach Gottes Hilfe und Schutz verlangen, lasset uns beten zu dem Herrn!

— Auf dass wir errettet werden . . .

— Hilf errette . . .

— Unserer allheiligen, reinsten . . .

Während dies gesprochen wird, betet der anführende Bischof, indem er dem zu Weihenden die Hand auf das Haupt gelegt hält, folgendes Gebet leise:

Herr, unser Gott, der du, weil die menschliche Natur das Wesen

скверно и непорочно его архіерейство даруетъ, Господу помолимся!

О Благочестивѣйшемъ Самодержавнѣйшемъ . . .

О царствующемъ градѣ семъ, всякомъ градѣ, и о всѣхъ требующихъ отъ Бога помощи и защищенія, Господу помолимся!

О избавитися намъ отъ всякія скорби . . .

Заступи, спаси . . .

Пресвятую, пречистую, преблагословенную . . .

И симъ глаголемъ, Первенствуяй, импьяй такожде руку на версь хиротонисуемаго наложенну, молится сице:

Господи Боже нашъ, понеже невоз-

der Gottheit nicht zu ertragen vermag, durch deine Anordnung uns gleichen Schwächen unterworfenen Lehrer eingesetzt hast, die an deinem Throne weilen, um dir darzubringen Opfer und Synode für all dein Volk; du, Christos, auch diesen, der als Verwalter der bischöflichen Gnade erwiesen ist, lass werden zu deinem, des wahren Hirten, Nachahmer, der du dein Leben liessst für deine Schafe. Mache ihn zum Führer der Blinden, zum Lichte derer, so in der Finsterniss sind, zum Erzieher der Unverständigen, zum Lehrer der Kinder, zur Leuchte in der Welt, auf dass er, nachdem er die ihm anvertrauten Seelen vollkommen gemacht in dem gegenwärtigen Leben, dastehen möge vor deinem Thron ohne Beschämung, und den grossen Lohn empfangen, welchen du bereitet hast denen, so

можно человѣческому естеству Божественнаго понести существа, Твоимъ строе-ніемъ подобострастны намъ учителя поставивый, Твой содержащія престоль, во еже возносити Тебѣ жертву и приношеніе о всѣхъ людехъ Твоихъ: Ты, Господи, и сего явленнаго строителя архіерейскія благодати сотвори быти подражателя Тебе, истиннаго Пастыря, положившаго душу Твою за овцы Твоя: путевожда слѣпыхъ, свѣтъ сущихъ во тьмѣ, наказателя немудрыхъ, учителя младенцевъ, свѣтильника въ мірѣ, да совершивъ души ввѣренныя ему въ настоящей жизни, предстанетъ престо-

für die Verkündigung
deines Evangeliums ge-
litten haben.

Denn dein ist es,
dich zu erbarmen
und uns zu erretten,
und dir senden wir die
Lobpreisung empor, dem
Vater und dem Sohne
und dem heiligen Geiste,
jetzt und immerdar und
in die Ewigkeiten der
Ewigkeiten.

*Und nach dem: Amen
legt man das Evange-
lium auf den heiligen
Hochtisch und bekleidet
den Geweihten mit dem
Sakkos und dem Omo-
phorion. Der anführende
Bischof ruft dabei aus:
Axios. Dasselbe wieder-
holt der Klerus dreimal.*

*Nun küssen die Bi-
schöfe den Neugeweihten.
Und, nachdem die üb-
liche Beglückwünschung
(εὐφημία) vollzogen ist,*

лу Твоему непостыд-
но, и великую мзду
пріиметь, юже уго-
товаль еси постра-
давшимъ за пропо-
вѣдь Евангелія Тво-
его.

Твое же есть еже
миловати и спасати
ны Боже нашъ, и
Тебѣ славу возсы-
лаемъ, Отцу, и Сыну,
и Святому Духу,
нынѣ и присно, и во
вѣки вѣковъ, аминь.

*И по „аминѣ“ по-
лагаютъ Евангеліе на
Святой трапезь, и
такъ налагаетъ Хиро-
тонисуемому саккосъ,
и прочія одежды, гла-
голя: Аксіосъ! По-
добно и клиръ глаго-
летъ тожеде трижды.*

*Тажехиротонисуе-
мого цѣлуютъ Архі-
ереи: и обычному
благоволенію совер-*

besteigen sie den Mit-
thron (τὸ Σύνθρονον).
Der Bischof spricht:
Friede Allen! zur Apo-
stellehre, und die heilige
Liturgie wird vollzogen.*)

*Nach Beendigung der
heiligen Liturgie legen
die Bischöfe im Altare
ihre Kleider ab. Dann
führt man den Chiroto-
nirten zu dem an-
führenden Bischof, und
bekleidet ihn mit dem
bischöflichen Talar (Rjas-
sa), den der anführende
Bischof segnet, ebenso
mit dem Panagion und
Mandias, sowie dem Klo-
buk, und giebt ihm den
Rosenkranz. Dann ge-
hen sie aus dem Altare
und besteigen den mitten
in der Kirche aufgerich-*

*) Im griech. Euchologion
(Ven.) S. 169 steht noch:
Und als Erster von Allen
nimmt er Theil an dem ehr-
würdigen Leibe und Blute
Christi. Er selbst aber auch
giebt dem, der ihn geweiht
hat, und den Uebrigen.

*шившуся, входятъ въ
сопрестоліе, и Архі-
ерей „мирствуетъ“ ко
Апостолу: и совер-
шаютъ святую ли-
тургію.*)*

*И по совершении
Божественныя ли-
тургіи, разоблача-
ются во святомъ ол-
тари и приводятъ
хиротонисаннаго къ
Архіерею, и возла-
гаетъ на него со осьне-
ніемъ руки архіерей-
скую рясу, также па-
нагію и мантию, ка-
милавку и клобукъ,
и даетъ ему вервицу:
также исходятъ изъ
олтаря, и восходятъ*

*) Въ Греч. Евхоло-
гionъ (Венеція, стр. 169)
читаемъ еще: καὶ πρῶ-
τος τῶν ἄλλων τοῦ τι-
μίου Σώματος καὶ αἵμα-
τος τοῦ Χριστοῦ μετα-
λαμβάνει. Αὐτὸς δὲ καὶ
τῷ Χειροτονήσαντι καὶ
τοῖς λοιποῖς μεταδίδωσι.

teten Ambon, und der Protopresbyter und Protodiakon führenden Neugeweihten ebenfalls auf den Ambon, wo ihm der Hirtenstab mit folgender Belehrung übergeben wird.

Hochgeweihter Bischof (oder Erzbischof) N. N.!

Weil Gott, unser allgütiger Schöpfer, das menschliche Gemeinschaftsleben mit aller Ordnung, Heiligkeit und Ehrbarkeit einzurichten geruhet hat, auf dass wir ihn für seine unaussprechliche Huld und Gnade gegen uns in seinen drei Hypostasen, aber in einiger Gottheit unaufhörlich leben und preisen — denn in ihm ist Alles enthalten, und in ihm leben und weben wir nach der Lehre des heiligen Apostels Paulos — darum wird auch

на уготованный амвонъ, и протопонъ и протодіаконъ приносятъ хиротонисаннаго на амвонъ, и вручается хиротонисанному жезлъ пастырскій со увѣщательнымъ поученіемъ.

Преосвященный епископъ, N. N.!

Понеже всеблагій Творецъ нашъ Богъ, благоволи челоѵческое жительство во всякое изрядство, въ святость и честность устроить, еже бы за неизреченныя Его къ намъ щедроты и милость славить и воспѣвати Его въ тріехъ впостасехъ, въ единомъ же Божествѣ непрестанно, яко „въ Немъ всяческая содержатся, и въ Немъ живемъ и движемся“,

die amtliche Obrigkeit und die Gewalt in unserer Lebensführung bestimmt, und die kirchliche Wohlfahrt wird gleich der himmlischen Ordnung zum Heile und grossen Wohl der Menschen eingerichtet. So bist nun auch du, bischöfliche Gnaden, durch die Huld des allheiligen und lebendigmachenden Geistes, desshalb zum Bischof erwählt, und zum Bischof (*oder* Erzbischof) der gottbeschützten Städte N. N., durch unsere Bescheidenheit durch Handauflegung befördert, auf dass du wartest des Dienstes und der Ob-sorge, zu weiden die Kirche Christi, die er, Christos, unser süssester Heiland, mit seinem Blute erlöst hat; auf dass du ja fleissig Aufsicht führest über die vernünftige Heerde Christi deiner ganzen Eparchie, indem du dich selbst zum Vorbilde aller Tugenden darstel-

по учительству свя-
таго Апостола Павла.
Сего ради чиновное
начальство, и власть
въ жизни нашей оп-
редѣлися, и по небе-
си подобное церков-
ное удобреніе устрои-
ся, во спасеніи къ
премнозѣй челоуѣ-
ческой пользѣ. Тѣмъ
же и нынѣ благо-
датію Пресвятаго и
животворящаго Ду-
ха, твое архіерейство
избранъ еси, и хиро-
тонисованъ, чрезъ
нашу мѣрность, епи-
скопъ Богоспасае-
мыхъ градовъ, N. N.,
въ дѣло служенія, и
попечительство, еже
пасти Церковь Хри-
стову, юже снабдѣ
Онъ, пресладчайшій
нашъ Спаситель
Христосъ, кровію
Своею: да назираеши
Христово стадо сло-

len. So bist du nun schuldig, das bischöfliche Amt also zu versehen, und in Allem, wie es sich schickt, der Kirche Gottes und der heiligsten, dirigirenden Synode von ganz Russland ohne alle Widerrede gehorsam zu sein. So sei denn einhellig wirkend und einträchtig mit deinen Brüdern, den Bischöfen, so wie du hier in dem Heiligthume des Herrn vor der ganzen Kirche dein Gelübde gethan, und dasselbe mit deiner Hand unterzeichnet hast; denn du wirst über Alles nach deinem Gelübde von Christo, dem Gott, zur Rechenschaft gezogen werden: so bist du auf gleiche Weise auch hier schon gegen jedes Versehen und jede Nachlässigkeit in dem dir anvertrauten Pfunde und gegen allen Ungehorsam wider die Kirche Gottes den gesetzmässigen Verboten unterworfen. Darum hüte

весное вся епархїя тоя нелѣпно, образъ себѣ самого во всякія добродѣтели подая; и долженъ еси блюсти чинъ архіерейскій, якоже лѣпо есть во всемъ и послуша на всегда къ церкви Божіей, и къ Святѣйшему Правительствующему Всероссийскому Синоду, да имѣши безъ всякого прекословія; купночиненъ же и согласенъ буди братіямъ твоимъ Архіереемъ, якоже здѣ во храмѣ Господни предъ всею церковію сотворилъ еси обѣты твоя за рукоподписаніемъ твоимъ; ибо всего по обѣщанію твоему имаши быти отъ Христа Господа истязанъ. Такожде и здѣ за презорство и

dich vor allem Bösen und jedem Unrecht; gegen den aber, der in den Weg Verführung legt, erhalte dich mit Gebet und Fasten, wie ein guter Kämpfer Jesu Christi, und als rechtschaffener Verwalter der göttlichen Geheimnisse. In Allem sei enthaltsam nach der Belehrung des heiligen Apostels Paulos, der also spricht: „Der um einen Preis kämpfet, enthält sich von Allem“ Weil nun unsere Bescheidenheit einen solchen vorsichtigen Wandel in deiner Bischofswürde inbrünstig dir wünscht, so händigen wir dir den bischöflichen Hirtenstab ein, mit welchem du die Heerde Christi wohl weidend, den unverwelklichen Ehrenkranz empfangen, und zugleich mit deiner Heerde das himmlische ewig-freudige Reich erlangen wirst, für nie endende Zeiten. Lebe denn lange und glückselig, N. N.,

нерадѣніе о врученномъ тебѣ талантѣ, и за непослушаніе къ церкви Божіей, подпадеша правильнымъ запрещеніямъ. Сего ради всякаго зла, и всякія неправды блюди, вооружайся же молитвою и постомъ на соблазны полагающаго при стези, яко добръ воинъ Исусъ Христовъ, и добрый строитель таинъ Божіихъ; во всемъ воздержися, по учительству святаго Апостола Павла, глаголюща сице: „подвизайся въ добродѣтели, отъ всего воздержися“, ибо таковаго во опасствѣ жительства, наша мѣрность архіерейству твоему усердствующи, жезль паствырства архіерейскаго те-

Bischof der gottgeschützten Städte N. N., nimm zu an den Gnadengaben Gottes des Herrn, und an dem Beistande der allheiligen Jungfrau, der Gottesgebärerin Maria und aller heiligen Gottwohlgefälligen, sie im Gebete anrufend auch für unsern gottesfürchtigsten, selbtherrschenden grossen Herrn, Kaiser Nikolaos Alexandrowitsch, und für die ganze Familie Seiner Durchlauchtigsten Kaiserlichen Majestät, für Ihre wohlgläubigen Behörden, die Heerführer, Stadtobersten, und für alle Ihr christosliebendes Heer; auf dass wir ein ruhiges und stilles Leben führen mögen in aller Gottseligkeit und Ehrbarkeit, und Alle die himmlische Seligkeit ererben; hochpreisend den Vater und den Sohn und den heiligen Geist; jetzt und immerdar und in die Ewigkeiten der Ewigkeiten. Amen.

бѣ вручаемъ, имъже добръ паса стадо Христово, приимеши неувядаемый славы вѣнецъ, и получиши съ пасомыми тобою небесное приснорадостное царство, въ нескончаемая вѣки. Многолѣтно убо и спасенно здравствуй Архіерей, N. N., Богоспасаемыхъ градовъ, N. N., и возможай въ благодати Господа Бога, и въ предстательствѣ Пресвятыя Дѣвы Богодорицы Маріи, и всѣхъ святыхъ угодниковъ Божіихъ, имъже и молитвы твоя сотвори за Благочествѣйшаго и Самодержавнѣйшаго Великаго Государя нашего Императора Николая Александровича, и за все Ихъ

Императорскаго
Пресвѣтлаго Вели-
чества сродство, о
благовѣрномъ Сигкли-
тѣ, военочальникахъ,
градоначальникахъ,
и о всемъ Христолю-
бивомъ воинствѣ Ихъ;
да здѣ тихое и без-
молвное житіе пожи-
вемъ во всякомъ бла-
говѣрїи и чистотѣ, и
горнее блаженство
вси наслѣдимъ, сла-
вяще Отца, и Сына,
и Святаго Духа, ны-
нѣ и присно, и во
вѣки вѣковъ, аминь.

*Der den Hirtenstab
übergebende Bischof
spricht manchmal statt
jener auch diese kürzere
Ermahnung:*

Nimm hin den
Stab, zu weiden die
dir anvertraute Heerde
Christi; dem Gehorsam-
en sei du selbst Stab
und Stütze; gegen die
Ungehorsamen aber und

*Или вручаяй Ар-
хіерей рукоположен-
ному жезлъ, глаго-
летъ сіе кратшее въ-
щаніе:*

Прими жезлъ, да
пасши ввѣренную
тебѣ паству Христо-
ву, и слушающимъ
убо буди жезлъ и
укрѣпленіе; непос-

Widerstrebenden lenke diesen Stab, zur Besserung, zur Besänftigung und zur Unterwürfigkeit, damit sie in der Pflicht des Gehorsams erhalten bleiben.

Hierauf kehren Alle heim. Den Neugeweihten begleiten der Protopresbyter und Protodiacon in sein Haus.

Die Bedeutung der bischöflichen Gewänder.

Die Bischöfe tragen die Kleidung der Mönche, welche jedoch von hellerer Farbe sein kann.

Der Klobuk d. h. der Schleier zur Kamilawka ist, wie bei allen Mönchen, schwarz, doch wird einigen Bischöfen ein vorn daran zu tragendes Brillantkreuz verliehen. Der Klobuk der Metropolitен ist weiss.

Der bischöfliche *Mandyas*

лушныя же и непокарающіяся, ко исправленію, кротости и послушанію направи, да въ должности повиновенія пребудуть!

И по сихъ отходятъ во своя, провождающимъ хиротонисаннаго, протопресвитеру и протодиакону въ домъ его.

Значеніе архіерейскихъ одеждъ.

Архіереи носятъ монашеское одѣяніе, но оно можетъ быть болѣе свѣтлаго цвѣта.

Клобукъ или *платъ къ камилавкъ*, который иногда украшается у архіереевъ жалюемымъ имъ въ награду бриллиантовымъ крестомъ, для всѣхъ остается чернымъ, за исключеніемъ Митрополитовъ, у коихъ онъ всегда бѣлаго цвѣта.

Архіерейская *мантія*

(der meist von violetter Farbe ist), hat die Eigenthümlichkeit, dass auf ihm aufgenäht sind die sogenannten „Gesetztafeln“ (*Skrischali*), und hauptsächlich „die Ströme“. Die Ersteren sind Vierecke auf farbigem Stoffe, die an den oberen und unteren Ecken des Mandyas aufgenäht sind, und sind Abbilder der Schriften des alten und neuen Testaments, aus denen die Bischöfe ihre Lehre schöpfen. Die Ströme sind verschiedenfarbige (meistens weiss und roth) Streifen, welche den Mandyas durchziehen, und die Ströme der Lehre darstellen, die aus dem Munde des Bischofs fliest.

Das Sticharion (oder Podrisnik), die Epimanikien, das Epitrachilion und den Gürtel trägt der Bischof wie die Priester. An Stelle des viereckigen Epigonations (Nabédrenik), welches Priestern als Auszeichnung verliehen wird, trägt der Bischof an der rechten Seite die rhombenförmige

(по большей части фиолетоваго цвѣта) имѣеть ту особенность, что на ней нашиваются такъ называемыя „скрижали“ и главнымъ образомъ „источники.“ Первыя суть четырехугольные платы цвѣтной матеріи, нашиваемыя къ верхнимъ и нижнимъ краямъ мантии и изображаютъ собою ветхій и новый завѣты, откуда епископы должны черпать свое ученіе. „Источниками“ же называются различныхъ цвѣтовъ ленты (по большей части бѣлаго и краснаго цвѣтовъ), которыя нашиваются вдоль мантии и изображаютъ струи ученія, которое истекаетъ изъ устъ архіерея.

Стихарь или подризникъ, поручи, епитрахиль и поясъ носитъ архіерей тѣже, что и священникъ. Вмѣсто іерейскаго „набедренника“, архіерей имѣеть „палицу“ или „наколѣнникъ“ и вмѣсто „фело-

„Paliza“ oder den „Nakolénik.“ An Stelle des in früherer Zeit auch von den Bischöfen gebrauchten *Phelonions* der Priester trägt der Bischof den *Sakkos*, der römischen „*Dalmatika*“ ähnlich.

Das *Omophorion* bedeckt die Schultern des Bischofs, und hängt vorn und auf dem Rücken herab. Es hat in der Form Aehnlichkeit mit dem *Pallium* der römischen Erzbischöfe und ist ein Sinnbild des verlorenen Schafes, welches der gute Hirt auf den Schultern zurückträgt.

Auf der Brust trägt er ausser dem *Brustkreuz* das „*Panagion*, anders *Nané-drenik* oder *Enkolpion*“ genannt. Dies ist ein Bild des Erlösers oder der Mutter Gottes.

Der Patriarch, sowie einige Metropoliten, denen diese Auszeichnung verliehen ist, tragen zwei *Panagien* oder *Enkolpien*. Bei Anlegung des ersten *Enkolpions* sagt der Protodiakon: „*Ein reines Herz*

ни,“ которую впрочемъ въ древности носили и епископы, *саккосъ* родъ римскаго „*далматика*.“

Омофоръ — одежда, носимая на плечахъ или „*рамахъ*“, отсюда славян. наименованіе его „*нарамникъ*“ и опускающаяся концами своими спереди и сзади, имѣетъ по своей формѣ и значенію сходство съ „*палліемъ*“ въ Римской Церкви и знаменуетъ собою заблудшую овцу, приносимую добрымъ пастыремъ во дворъ овчій.

На груди, кромѣ *креста*, носятъ архіерей „*панагію*“ иначе „*нанъдренникъ*“ или что то же *енколіонъ* (*ἐγκόλιον*) съ изображеніемъ Спасителя или Божіей Матери.

Патріархъ, также какъ и нѣкоторые митрополиты за особыя заслуги, носятъ по двѣ *панагіи*. При возложеніи первой изъ нихъ протодиаконъ возлашаетъ: *Сердце чи-*

*möge schaffen in dir Gott,
und den rechten Geist er-
neuere er in deinem Innern;
allezeit“ jetzt . . .*

*Bei Anlegung des zweiten
Enkolpions: „Es ströme aus
dein Herz ein gutes Wort;
du sagst deine guten Werke
dem Könige; allezeit, jetzt . . .*

Das Haupt des Bischofs ist mit der *Mitra* geschmückt. Auf jeder *Mitra* befindet sich ein liegendes Kreuz. Einige Metropolitene erhalten jedoch als Auszeichnung ein stehendes Kreuz über der *Mitra*. Der Metropolitan, sowie sämtliche Bischöfe und sogar die Archimandriten der Kijewschen Eparchie haben seit alter Zeit das Privilegium, gleichfalls, aber nur innerhalb dieser Eparchie, ein stehendes Kreuz über der *Mitra* zu tragen.

Der Stab (oder Possoch, ραβδος) ist das Zeichen der Hirtengewalt und der väterlichen Fürsorge für das Volk, wesswegen dieser Stab auch „Paterissa“ genannt wird.)*

Die Stäbe der Archiman-

*сто созижди во мнѣ,
Боже, и духъ правъ об-
нови бо утробъ моей;
всегда, нынѣ и присно . . .*

При возложеніи второй: *Отрыгну сердце мое слово благо: глаголю азъ дѣла моя Цареву; всегда, нынѣ и присно . . .*

На главу архіерея надѣвается „митра“ или шапка, на верху которой имѣется крестъ въ лежащемъ положеніи, въ видѣ же особаго отличія въ стоящемъ. Въ предѣлахъ Кіевской митрополіи установлена съ древнихъ лѣтъ привиллегія носить митру со стоящимъ крестомъ не только архіереямъ, но и архимандритамъ и прочимъ жалуемымъ симъ отличіемъ духовнымъ лицамъ.

Жезлъ или посохъ — знакъ пастырской власти надъ пасомыми и отеческаго попеченія о нихъ. Посему онъ именуется также „патересса“ (отъ πατήρ-отецъ).)*

*) Жезлъ, вручаемый

Der Stab hat oben einen *Querbalken mit Hörnern*, welche manchmal in *Schlangenköpfe* endigen, die Zeichen der für das Hirtenamt erforderlichen Klugheit (Matth. 10, 16). Am Griff wird häufig befestigt ein kleines, viereckiges Tuch aus Goldstoff (*Sulok*).

Wahl und Weihe der Patriarchen.

Nach dem Tode des Patriarchen beruft der Kaiser als Schirmherr der Kirche mittelst Erlasses die Bischöfe zusammen, damit die

drüten und Igumenen bedeuten die geistliche Gewalt über die ihnen anvertrauten Klöster.

*) Nach dem slawischen Text des Buches über Dienst und Ritual der orthodoxen Griechisch-Russischen Kirche. (Kiew 1826) S. 116—120.

Жезлы имѣютъ обыкновенно вверху поперенную перекладину или *рожки*, на коихъ изображаются иногда *змѣевидныя головы*, знаменующія мудрость пастырской власти: *будите мудри яко змѣя* (Мѣ. 10, 16). У рукояти посоха привѣшивается „*сулокъ*“ — родъ золототвеннаго платка или полотенца (*ματῆριον*) для украшенія и удобства держанія и несенія посоха.

Избраніе и посвященіе Патріарха.*)

Когда преставится патріархъ, то Государь, яко покровитель церкви, созываетъ указами архіе-

архимандриту или игумену означаетъ его духовную власть надъ ввѣренною ему обителію.

*) По Книгѣ „о служеніи и чиноположеніяхъ Правосл. Греко-Россійскія Церкви. Кіевъ 1826, стр. 116—120.

Wahl von der Versammlung vorgenommen werde.

Niemand von den versammelten Bischöfen darf in die grosse Kirche eintreten, damit er nicht den Anschein erwecke, als ob er sich die Vorrechte der Patriarchen anmaasse.

Die Versammlung findet statt in einem besondern Tempel oder Palast, in welchem aufgestellt werden die Bilder der heiligen Apostel, um die Versammelten daran zu erinnern, in wie reiner Gesinnung des Geistes die heiligen Apostel die Diener der Kirche auswählten und durch dieses Beispiel nach Entfernung jeder persönlichen Neigung ihre Herzen zur Gnade des heiligen Geistes zu erheben.

Man zündet drei

reeвъ, дабы избраніе было отъ собора.

Никто изъ собравшихся архіереевъ не дерзаетъ входить въ „Великую Церковь“, дабы не представить себя восхищающимъ власть патріарха.

Соборъ бываетъ въ особливомъ храмѣ или „палатѣ“, гдѣ поставляются иконы святыхъ апостоль, дабы въ собравшихся возбудить вниманіе, сколь непорочнымъ расположеніемъ духа святые апостолы избирали служителей церкви, и симъ примѣромъ, отогнавъ всякое пристрастіе, возвысить сердца ихъ къ благодати Святаго Духа.

Возжигаются три

Leuchter an, räuchert, und der erste Bischof liest die Ektenie, in welcher er des dahingeschiedenen Patriarchen erwähnt.

Die Versammelten sitzen nach ihrem Range, und geben ihre Stimmen auf drei Personen ab.

Zwei Bischöfe und der Chartophylax (Aufbewahrer der Documente) bringt die Namen der Erwählten zum Kaiser, dem als Gesalbten Gottes seit dem Alterthum von den heiligen Vätern aufgetragen ist, einen von diesen zu bestätigen.*)

*) *Nach der Eroberung des griechischen Reiches durch die Muhamedaner wird der Sultan wegen des vom Concil Erwählten gebeten, und nach Empfang des Erlasses ruft der Chartophylax oder grosse Ikonomes in Anwesenheit der Bischöfe, des Clerus und*

свѣтильника, бываетъ каждеіе, и первый архіерей чтеть ектеіію, въ которой воспоминаемъ преставившагося патріарха.

Собранные сѣдши по чинамъ, даютъ голоса на трехъ персонъ.

Два архіерея и хартофилаксъ, то есть хранитель дѣль, приносятъ имена избранныхъ къ Государю, которому яко помозаннику Божію, издревле отъ святыхъ отецъ предоставлено утверждать единаго изъ нихъ.*)

*) *По завладѣніи же греческаго царства магометанами, о избранномъ отъ собора просятъ султана, и какъ получаютъ указъ, то хартофилаксъ или великій икономъ въ присутствіи архіереевъ,*

An dem festgesetzten Tage findet unter Versammlung der Bischöfe, und einer grossen Menge von Archimandriten, Igumenen und Priestern, des Clerus und Volkes, nach Anzündung von Kerzen, für den designirten Patriarchen eine Ektenie statt, und durch die höchsten Behörden werden ihm die kaiserlichen Grammata eingehändigt, mit den Worten; „*Unser mäch-*

Volkes zum Auserwählten: „Die göttliche und geweihte Versammlung der hochgeweihten Metropolitен, Erzbischöfe und Bischöfe, der ehrwürdige Clerus, die Vornehmsten der Gemeinden und das christliche Volk hat berufen deine bischöflichen Gnaden vom Throne der heiligsten Metropolis N. N., auf diesen höchsten und grössesten Patriarchischen Thron der heiligsten grossen christlichen Kirche!“

Во установленный день, при собрании архіереевъ, и при множествѣ архимандритовъ, игуменовъ, іереевъ, причта и народа, и при возженіи лампадъ бываетъ ектенія отъ назначеннаго патриарха, и вручается ему чрезъ главнѣйшихъ вельможъ, царская грамота, при

клира и народа возлашаетъ ко избранному: Божественный и священный соборъ преосвященныхъ митрополитовъ, архіепископовъ и епископовъ, пречестнаго клира и благороднѣйшихъ вельможъ, и христианскаго народа, призва твое архіерейство отъ престола святѣйшія митрополи N. N. пасти высочайшій и великій патриаршъ святѣйшія великія Христовы церкви престолъ!

tiger und heiliger Gebieter, der Herrscher, und die göttliche und grosse Synode beruft deine Heiligkeit auf den grossen Thron des Patriarchates von Konstantinopel!“

Nachdem der neu Erwählte in geziemender Weise um Nachsicht gebeten und die Leitung der Kirche übernommen hat, treten die Bischöfe mit einer Verbeugung, und darauf das Volk, vor ihn, um seinen Segen zu empfangen.

Wenn der Erwählte ein Bischof ist, so sendet der Kaiser ihm, dem zu ihm Kommenden, den Mandyas mit den „Potama“ (Quellen) und das Panagion, wenn er aber gekommen ist,

врученіи же ея такимъ образомъ говорятъ: „Сильный и всевятыи нашъ владыка, Государь, Божественный и великий Синодъ, призываетъ (ютъ) святѣйшество твое на высочайшій престолъ Константинопольскаго патриаршества!“

Новоизбранному благопристойно извинившуся, и Церковь въ правленіе пріимшу, приходятъ къ нему архіереи, и отдають поклоненіе, потомъ и народъ, и пріемлють отъ него благословеніе.

Ежели избранный есть архіерей, то Государь, входящу ему посылаетъ мандію съ источниками, и панагію, пришедшу же вручаетъ жезль въ

überreicht er ihm den Stab zum Zeichen des Hirten-Amtes, und nimmt seinen Segen entgegen.

Darauf begiebt sich der Erwählte vom Kaiserlichen Palast durch den Hof, zu Pferde sitzend, zum patriarchischen Tempel, begleitet vom Synklitos.

Nach Ankunft im Tempel tritt er in den Altar, legt Epitrachilion und Omophorion an, beräuchert den heiligen Hochtisch und den erhabenen Thron, und wieder den heiligen Hochtisch, und küsst das heilige Evangelium und den Hochtisch, und vollzieht darauf den „Anfang“, der Diakon spricht die Ektenie auf dem Ambon, der Patriarch ruft nach Lesung des Gebetes: *Denn ein barmherziger . . .*, segnet das Volk, und geht hinweg, indess der Cle-

знакъ пастырскія власти, и приѣмлетъ благословеніе.

Потомъ избранный отъ палатъ царскихъ чрезъ дворъ всѣдъ на коня шествуетъ до патриархїи храма, провождаемъ сигкли-томъ.

Потомъ вшедъ въ храмъ, входитъ въ алтарь, налагаетъ епитрахиль и омофоръ, кадитъ священную трапезу и горнее мѣсто, и паки трапезу, и цѣлуетъ святое Евангеліе и трапезу, по семъ творитъ „начало“, діаконъ же чтетъ ектецію на амвонѣ, патриархъ же по прочтеніи молитвы возлашаетъ: *Яко милостивъ* и проч. и

rus singt: *Εἰς πολλὰ ἔτη, Δέσποτα!*

Am folgenden Tag vollzieht er in Anwesenheit des Kaisers, der Bischöfe, des Clerus und Volkes mit grosser Cärimonie die göttliche Liturgie.

Nach Eingang in den Altar nach dem Trisagion werden Kerzen vertheilt, die beiden ersten Bischöfe führen ihn, an den Armen ihn unterstützend, auf den erhabenen Thron, setzen ihn nieder, und rufen aus: „*Axios.*“ Dasselbe singen die im Altar Befindlichen, darauf der Clerus; diese Ausrufung, so wie der Gesang, werden dreimal wiederholt.

Wenn der Erwählte nur Priester ist, muss er zunächst zum Bischofe geweiht werden.

благословивъ народъ, отходить поющу клиру: *Εἰς πολλὰ ἔτη, Δέσποτα!*

Въ слѣдующій день въ присутствіи Государя, архіереевъ, причта и народа совершаетъ съ великолѣпною церемонією литургію.

По входѣ въ алтарь по „Трисвятомъ“ раздаются свѣщи, два же первые архіерея, держа его подъ руки, возводятъ на горнее мѣсто, и посаждаютъ восклицая: „*Аксиосъ!*“ Поютъ сіе предстоящіи во алтари, потомъ клиръ; сіе возлашеніе и пѣніе бываетъ трижды.

Если же избранный будетъ точію пресвитеръ, то первѣе рукоположеніе бываетъ во архіерея.

An dem Tage, an dem er eine Liturgie zu feiern hat, tritt er in den Altar, verbeugt sich vor dem heiligen Hochtisch, und küsst denselben. Darauf stellt er sich auf die Stufen zum erhabenen Thron, und bekleidet sich mit den bischöflichen Gewändern, ausser dem Omophorion; die andern Bischöfe bleiben aber im Mandyas.

Während Bischöfe und Clerus stehen, liest er das Glaubeusbekennniss, und das Andere aus dem bischöflichen Gelöbniss, mit Ausnahme des Gehorsams gegen den Patriarchen.

Dieses Gelöbniss soll er selbst schreiben, mindestens aber unterzeichnen.

Nach Leistung des Gelöbnisses treten die Bischöfe auf ihre Plätze und bekleiden sich, ebenso auch die Priester; einer von ihnen

Въ день, когда служить ему литургію, входитъ во святыи алтарь, и сотворивъ поклоненіе, цѣлуетъ святую трапезу, потомъ ставъ на степеняхъ горняго мѣста, облачается въ архіерейскія одежды, кромѣ омофора, прочіе же архіереи бывають въ мантияхъ.

Стоящимъ архіереомъ и причту, чтеть исповѣданіе вѣры и прочее присяги, равно какъ архіерей, выключая покореніе патриарху.

Сію присягу онъ долженъ самъ написать или по крайней мѣрѣ подписать.

По прочтеніи присяги, архіереи поклонився отходятъ на обыкновенныя мѣста и облачаются, та-

vollzieht aber die Preskomidi.

Beim ersten Eingang gehen sie nach dem Eingangsgebet ihrer Rangordnung gemäss in den Altar, und nach Verbeugung vor dem Erwählten stellen sie sich ihrem Range nach auf und die Kerzen werden vertheilt.

Die beiden ersten Bischöfe nehmen den Erwählten unter die Arme und führen ihn dreimal rings um den Hochtisch, singend: *die heiligen Martyrer . . .* Die Diakonen und Priester gehen vor, die Bischöfe aber folgen nach.

Der Metropolit von Heraklea steht vor, weil im Jahre 197 Byzanz vom Kaiser Severus erobert, zerstört und dem Dorf Perinthos unterworfen wurde, welches später genannt ward

кожде и пресвитеры, единъ же изъ нихъ совершаетъ проскомидію.

При первомъ входѣ, совершивъ молитву входа, по чину шествуютъ въ алтарь, и поклоняясь избранному, становятся по чину, тогда раздаются свѣщи.

Два первые архіерея избраннаго ведутъ подъ руки, обводятъ трижды округъ трапезы, поятропарь: *Святѣи мученицы . . .* Діакони и іереи предшествуютъ, архіереи же идутъ созади.

Ираклійскій митрополитъ начальствуетъ, потому что въ 193 г. Византія отъ Императора Севера взята, раззорена и подчинена се-

Stadt Heraklea. Dieses Recht bewahrte Konstantinos der Grosse aus Achtung vor dem Alterthum.

Ritus der heiligen Oelung, gesungen von sieben Priestern, welche versammelt sind in der Kirche oder im Hause.*)

Es wird auf einen Tisch das heilige Evan-

*) Die heilige Oelung wird in der Versammlung, d. h. in der Kirche vollzogen, wenn der Kranke sein Lager verlassen kann, oder zu Hause inmitten des versammelten Volkes. Die Kirche wünscht auch, dass die Vollziehung des Sacramentes der Oelung von einer Versammlung von Priestern geschehe; die vollständige Versammlung muss aus sieben Priestern bestehen, wie auch die Ueberschrift dieses Ritus zeigt. Dieser Zahl entsprechen die 7 Lesungen aus Apostel und Evangelium, 7 Gebete und 7 Sal-

лу Периндъ, которое послѣ наречено градомъ Ираклію. Константинъ Великій сіе право отъ почтенія къ древности сохранилъ.

Послѣдованіе святаго елея, нѣваемое отъ седми іереевъ, собравшихся въ церкви или на дому.*)

Поставляется столецъ, на немъ же блю-

*) Елеосвященіе совершается въ собраніи, т. е. въ церкви, если больной можетъ оставить одръ, или дома, среди собранія людей и при томъ соборомъ пресвитеровъ, почему и именуется „соборованіемъ.“ Полный соборъ пресвитеровъ, въ виду седми чтеній изъ Апостола и Евангелія, седми молитвъ и помязаній, въ знакъ

gelium gelegt und eine Schüssel mit Weizen ge-

bungen, und ist dieselbe gewählt als Zeichen der 7 Gaben des heiligen Geistes und in Hinblick auf die 7 Gebete und Verbeugungen, mit welchen der Prophet Elisäus ein Kind auferweckte (4 Kön. 4, 35), zur Nachahmung der Zahl der Gebete des Propheten Elia, mit denen er den Himmel auf $3\frac{1}{2}$ Jahre zuschloss (3 Kön. 18, 43), in Gemässheit des siebenmaligen Untertauchens des Naeman im Jordan, wodurch er gereinigt wurde (Apostelgesch. 21, 26—27). Aber die Kirche erlaubt die Vollziehung der Oelung auch 3 oder 2 Priestern, im Nothfalle auch einem, aber mit der Bedingung, dass er dieses Sacrament vollziehen möge im Namen einer Versammlung von Priestern, und dass alle Gebete, welche da sind, gesprochen werden. Dieses Sacrament wird nur Kranken ertheilt, gemäss der Belehrung des hl. Apostels Jakobos (V, 14—15) und der Vorschrift des Nomokanons, 163, und durch die die dem Priester nach der Weihe übergebenen bischöflichen Grammata ist es verboten, dasselbe an Gesunden, und durch No-

do со пшеницею и верху пшеницы кан-

7 даровъ Св. Духа, по числу молитвъ и поклоненій Св. Пророка Елисея, коими онъ воскресилъ отрока (4 Цар. 4, 35), въ подражаніе числу молитвъ Св. Пророка Иліи, коими онъ заключилъ небо на $3\frac{1}{2}$ года (3 Цар. 18, 43) и сообразно, седмичному числу погруженій Немана въ Іорданъ, послѣ чего онъ очистился (Дѣян. 21 26, 27), бываетъ семь, но церковь допускаетъ совершеніе елеосвященія тремъ, двумъ и, въ случаѣ нужды, и одному іерею съ тѣмъ однако же, чтобы онъ совершалъ таинство отъ лица собора іереевъ и произносилъ всѣ молитвы, сколько ихъ положено.

stellt. Auf den Weizen wird ein leeres Oelgefäß gestellt (in welches Oel und Wein gegossen wird), und um dasselbe*

mokanon 164, an Verstorbenen zu vollziehen. Falls aber der Kranke nach Empfang des Sacramentes stirbt, so wird der Rest des Oeles oder Weines kreuzweise über die Leiche gegossen; dasselbe wird beobachtet, falls er gesund wird, und später stirbt.

*) Die Körner des Weizens sind Sinnbilder des Keimes neuen Lebens — also der Genesung, und des Lebens nach dem Tode des Leibes — der Auferstehung (Joh. 12, 24, 1 Cor. 15, 36—38). Das Oel, das in das Gefäß gegossen wird, ist das äussere Zeichen der Gnade der Genesung (Mark. 6, 13), der Wein ist das Zeichen des Blutes Christi, dass am Kreuze zur Erlösung der Menschen vergossen ward; die Mischung von Wein und Oel wird gemacht zur Nachahmung der Heilung, welche der Samariter an dem Kranken vornahm (Luk. 10, 34).

дило праздное, (въ которое вливается елей и вино), окрестъ же пшеницы водружаютъ*

*) Зерна пшеницы служатъ изображеніемъ зародыша новой жизни — выздоровленія, и жизни по смерти тѣлесной — воскресенія (Іоан. 12, 24; 1 Кор. 15, 36—38); елей служитъ видимымъ знакомъ благодати исцѣленія (Мрк. 6, 13) и вино — знаменіемъ крови Христовой, изліянной на крестѣ для спасенія людей. Соединеніе же того и другого дѣлается въ подражаніе тому врачеству, какое было употреблено сострадательнымъ Самаряниномъ для уврачеванія впавшаго въ разбойники (грѣхи). (Лук. 10, 34).

ringsherum werden in dem vorigen sieben mit Baumwolle umwundene Zweige zur Salbung hineingestellt und allen Priestern werden Kerzen gegeben. Mit dem Phelonion angethan, stehen die Priester rund um den Tisch; der Erste von ihnen nimmt ein Rauchfass mit Weihrauch und beräuchert das auf dem Tische stehende Oel vings herum, sowie auch die ganze Kirche oder das Haus, und alle Anwesenden. Dann bleibt er vor dem Tische stehen, das Gesicht gegen Osten gewendet, und spricht:

Gelobt sei unser Gott allezeit . . .

Das Trisagion. Allheilige Dreifaltigkeit . . .

Vater unser . . .

Denn dein ist das Reich . . .

Herr, erbarme dich!
(12 mal.)

въ нее седмь стручець, обвиты бумагою къ помазанію, и святое Евангеліе (и крестъ); даются всѣмъ іереомъ свѣщи. Ставшие же окрестъ стола, облачени вси въ фелони: возьметъ первый іереевъ кадильницу съ ѿміамомъ, и кадитъ окрестъ стола елей на немъ сущій, и всю церковь, или домъ, и люди; и ставъ предъ столомъ, зря къ востокомъ, начинаетъ:

Благословенъ Богъ нашъ . . .

И Трисвятое. Пресвятая Троице . . .

Отче нашъ . . .

Яко Твое есть царство . . .

Господи помилуй!
(12 разъ.)

Kommt lasst uns anbeten! (3 mal.)

Und Ps. 142): Herr, erhöre mein Gebet... (Bitt-, Dank- und Weihegottesdienste (S. 125).

Ehre . . . Jetzt . . .

Alleluja! (dreimal.)

Der Diakon spricht die kleine Ektenie:

Wieder und wieder...

Priester: Denn dir gebühret alle Herrlichkeit...

Chor: Amen.

Darauf wird gesungen: Alleluja (Ton 8).

Stichos 1: Herr, strafe mich nicht in deinem Grimme, und in deinem Zorne züchtige mich nicht!

Stichos 2: Erbarme dich meiner, o Herr, denn ich bin schwach!

Darauf die Troparien:

Приидите, поклонимся: (трижды.)

И псаломъ 142: Господи, услыши молитву мою... (Книга молебныхъ пнній стр. 125).

Слава . . . и нынѣ . . .

Аллилуія! (трижды.)

Діаконъ же екте- нию:

Паки и паки...

Іерей: Яко подобаетъ Тебѣ всякая слава...

Ликъ: Аминь.

Абіе же поютъ: Аллилуія (на гласъ 8).

Стихъ 1: Господи, да не яростію Твоею обличиши мене, ниже гнѣвомъ Твоимъ накажеші мене!

Стихъ 2: Помилуй мя, Господи, яко немощенъ есмь!

Также тропари:

Erbarme dich unser,
o Herr... (S. 190).

Ehre... Herr, erbar-
me dich unser...

Jetzt... Oeffne uns
die Pforte der Barm-
herzigkeit...

Sodann Psalm 50:
Erbarme dich meiner,
o Gott... (S. 187).

Der Kanon mit der
Akrostichis: „Das Gebet
der Oelung von Arsenios.
Εὐχή Ἐλαίου Ὑαλμὸς
ἔξ Ἀρσενίου.

Ton 4. Gesang 1. Ir-
mos:

Nachdem des rothen
Meeres Wellenfluth das
alte Israel trocken
Fusses durchwandelt
hatte, besiegte es in der
Wüste durch die kreuz-
förmig ausgebreiteten
Hände des Mose die
Macht des Volkes Ama-
lek!

Der du mit dem Oele
der Barmherzigkeit, o

Помилуй насъ, Го-
споди, помилуй насъ
(стр. 190).

Слава... Господи
помилуй насъ, на
Тя бо уповахомъ...

И нынѣ... Мило-
сердія двери отверзи
намъ...

Посемъ псал. 50:
Помилуй мя, Боже...
(стр. 187).

И канонъ, его же
краестроchie: „Молит-
ва елеа, пѣніе Арсе-
ніево.“

Гласъ 4. Пѣснь
1. Ирмосъ:

Моря чермную
пучину невлажными
стопами древній пѣ-
шешествовавъ Изра-
иль, крестообразными
Мовсеовыма рукама,
Амаликову силу въ
пустыни побѣдилъ
есть!

Елеемъ благоут-
робія, Владыко, утѣ-

Gebietер, immerdar die Seelen und zugleich die Leiber der Sterblichen erfreust, und mit dem Oele behütest die Gläubigen, du selbst habe auch jetzt Mitleid mit denen, die sich dir nahen durch Oel!

Allvoll ist deines Erbarmens, o Gebietер, die ganze Erde; desshalb bitten wir, die wir mit deinem hochverehrten göttlichen Oele heut gesalbt dich gläubig bitten werden, dein die Vernunft übersteigendes Erbarmen uns zu schenken.

Ehre... So, wie du deine heilige Salbung, Menschenliebender, deinen Aposteln über deine kranken Knechte zu verrichten mitleidig anbefohlen, erbarme dich um ihre Fürbitten willen über Alle durch deine Besiegelung!

шая присно души, купно и тѣлеса чело-вѣчскія, и храняй елеемъ вѣрныя; Самъ и нынѣ ущедрн елемъ приступающія къ Тебѣ!

Твоея милости, Владыко, полна есть вся земля; тѣмже елеемъ Божественнымъ Твоимъ честнымъ помазуеми днесъ, еже паче ума Твоей милости, вѣрно просимъ Тя, податися намъ!

Слава... Помазаніе священное Твое, Человѣколюбче, апостоломъ Твоимъ на немощствующія рабы Твоя совершати милостивно заповѣдавый: тѣхъ мольбами вся печатію (т. е. при помазаніи) Твоею помилуй!

Jetzt... Gross ist des Friedens reiches Meer, das du, allein Unschuldvolle, besitzt; durch deine Fürbitten bei Gott errette immerdar von Krankheiten und Gefahren deinen Knecht, auf das er unaufhörlich dich hochpreise!

Gesang 3. Irmos:

Erfreut ist über dich, o Christos, deine Kirche, die da ruft: „Du bist meine Kraft, o Herr, meine Zuflucht und mein Fels!“

— **E**inzig Wunderbarer und den gläubigen Menschen Gnädiger, sende du, o Christos, dem schwer Leidenden deine Gnade von oben!

— **B**efreie du, der du einst einen Oelzweig zum Aufhören der Sündfluth durch deinen göttlichen Wink gezeigt, o Herr, diesen Darnie-

И нынѣ. . Едина мира пучину, Чистая, рождающая, яже къ Богу молитвами Твоими присно, недуговъ и скорбей Твоего раба избави: яко да непрестанно возвеличить Тя!

Пѣснь 3. Ирмосъ:

Веселится о Тебѣ Церковь Твоя, Христе, зовущи: „Ты моя крѣпость, Господи, и прибѣжище, и утверждение!“

Ты единъ сый дивный въ человѣцѣхъ, вѣрныхъ милостивый, болящему люте, даждь, Христе, благодать Твою свыше!

Елейный сучецъ иногда ко умалению потопа, Божественнымъ Твоимъ показавый мановениемъ, Гос-

derliegenden durch deine Gnade!

Ehre . . . Erleuchte mit der göttlichen Leuchte des Lichtes in deinem Erbarmen, o Christos, den, welcher in dieser Salbung sich jetzt in Glauben an deine Erbarmung wendet!

Jetzt . . . Blicke huldvoll, Mutter des Schöpfers aller Dinge, von oben herab, und löse auf das bittere Leiden des Kranken, durch deine Fürbitten!

Kathisma (Ton. 8).

Podoben: Der Hirtenflöte . . .

Als göttlicher Gnadenstrom, als Abgrund vielen Middleids, Erbarmungsvoller, zeige die göttlichen Fluthen deiner Gnade, und heile Alle; lass fließen deiner Wunder Quellen reichlich, und wasche Alle; denn zu dir flüchten wir uns immer voll Inbrunst und flehen um Gnade!

поди, спаси милостию страждущаго!

Слава . . . Свѣщею Божественнаго свѣта, въ милости Твоей, Христе, просвѣти помазаніемъ, и нынѣ вѣрою къ милости Твоей тщащагося!

И нынѣ . . . Призри благопріятно Мати всѣхъ Творца свыше, и горькое озлобленіе разрѣши недугующаго, молитвами Твоими!

Съдаленъ (гласъ 8).

Подобенъ: Пастырская свирѣль . . .

Яко Божественная рѣка милости сый, яко бездна многого милосердія, Щедре, покажи Твоея милости Божественныя струи, и всѣхъ исцѣли:

источи чудесъ источники независтно, и омый всѣхъ: къ Тебѣ

Ein anderes (Ton 4).

Podoben: Der du dich erhoben hast auf das Kreuz freiwillig . . .

— Arzt und Helfer der Kranken, Befreier und Erlöser der Leidenden, du selbst, des Alls Gebieter und Herr, schenke die Genesung deinem kranken Knechte, habe Mitleid und erbarme dich über ihn, der viel gefehlt hat, und erlöse ihn von den Ver-sündigungen, o Christos, auf dass er verherrliche deine göttliche Kraft!

Gesang 4. Irmos:

Als die Kirche hangen sah am Kreuze dich, die Sonne der Gerechtigkeit, stand sie still in ihrer Ordnung, (Habak. 3, 11), ehrfurchtsvoll rufend:

бо присно притекающе теплѣ благодать испрошаемъ!

Другій (гласъ 4).

Подобенъ: Вознесыйся на крестъ волею . . .

Врачу и Помощниче сущихъ въ болѣзняхъ, Избавителю же и Спасе сущихъ въ недузѣхъ; Самъ, всѣхъ Владыко и Господи, даруй исцѣленіе недугующему рабу Твоему, ущедри, помилуй многопрегрѣшившаго и прегрѣшеній избави, Христе, яко да славить Божественную силу Твою!

Пѣснь 4. Ирмосъ:

Вознесенна Тя видѣвши Церковь на крестѣ, Солнце праведное, ста (остановилось) въ чинѣ (ἐν τῇ τάξει) своемъ (въ

„Ehre sei deiner Kraft,
o Herr!“

— **Thue** Barmherzigkeit an dem, der in göttlichem Glauben die Beulen des Fleisches salbt, und erbarme dich seiner, o Heiland, wie unvergängliches Salböl in Gnaden dahinströmend!

— **Die** Sinne deiner Knechte jetzt mit der Lieblichkeit des Siegels deiner Gnade bezeichnend, o Gebieter, mache den Eintritt zu ihnen unzugänglich und unnahbar allen feindlichen Kräften!

Ehre . . . **Er**rette, Menschenliebender, der du geboten hast, deine gotterfüllten Priester zu den Kranken zu rufen, damit sie durch deren Fürbitte und deine Oel-

своей обычной жизни), достойно взываючи: „слава силѣ Твоей, Господи!“

Яко нетлѣнное мѹро, Спасе сый, источившееся Твоею благодатію, и мѹръ очищающее, ущебри и помилуй Божественнѣ, вѣрою струпы тѣлесныя помазующаго!

Тихостію печати Твоея милости (*Ἰλαρότητι σφραγίδος τοῦ σου ἐλέους*), нынѣ чувствія, Владыко, знаменавъ Твоихъ рабовъ, непреходимъ, неприступенъ входъ сотвори всѣмъ сопротивнымъ силамъ!

Слава . . . Призывати повелѣвай немощствующимъ, священнодѣйствователи Божественныя Твоя, и сихъ молит-

salbung geheilt werden,
in deiner Gnade den
Darniederliegenden.

Jetzt . . . Gottesge-
bärerin, Immerjungfrau,
Allheilige, mein fester
Schirm und Schutz,
Hafen und Mauer, Lei-
ter und Bollwerk, habe
Mitleid und erbarme
dich; denn zu dir allein
habe ich meine Zuflucht
genommen!

Gesang 5. Irmos:

Du, mein Herr, bist
als das Licht in die
Welt gekommen, als
das Licht, welches ab-
kehrt von der Finster-
niss bringenden Unwis-
senheit die im Glauben
dir Lobsingenden!

— **Reichen** Erbar-
mens Abgrund, Gütiger,
erbarme dich in deinem
göttlichen Erbarmen,
Erbarmungsvoller, des
Darniederliegenden als
Gnädiger!

вою и помазаніемъ
елея Твоего, Человѣ-
колюбче, спасиcя,
спаси Твоею милос-
тію страждущаго!

И нынѣ . . . Бого-
родице, Приснодѣво,
Пресвятая, покрове
крѣпкій и хранитель-
нице, и предградіе,
помилуй, ущебри
болящаго, къ Тебѣ
бо и единой прибѣ-
же!

Пѣснь 5. Ирмосъ:

Ты, Господи, мой
свѣтъ, въ міръ при-
шелъ еси, Свѣтъ
Святый, обращающій
изъ мрачна невѣдѣ-
нія (*ἐκ ζοφώδους*
ἀγνοίας) вѣрою вос-
пѣвающія Тя!

Сый, Блаже, ми-
лости бездна, поми-
луй, Милостиве, Тво-
ею Божественною
милостію стражду-
щаго, яко благоутро-
бенъ!

— (Oel deiner Gnade spendend und), unsere Seelen und Leiber, o Christos, von oben her durch den Abdruck deines göttlichen Siegels in unaussprechlicher Weise heiligend, heile alle mit deiner Hand!

Ehre... Liebevoll in unaussprechlichem Maasse, gütiger Herr, nahmst du an die Myronssalbung von der Buhlerin; so habe auch Mitleid mit deinem Knechte!

Jetzt... — Allbe-sungene, unschuldvolle, gütigste Gebieterin, erbarme dich über die, welche mit dem göttlichen Oele gesalbt werden, und erlöse deinen Knecht!

Gesang 6. Irmos:

„Ich will dir opfern mit der Stimme des Lobes, o Herr!“ so ruft die Kirche zu dir, welche gereinigt ist von der Blutbesudelung (bei dem Götzenopfer) der

Души наша, Христе, и тѣлеса свыше печати Твоея Божественнымъ воображеніемъ освятить несказанно, рукою Твоего всѣхъ исцѣли!

Слава... Неизреченною Твоею любовію, Преблагій Господи, пріимый блудницею сущею отъ мѣра помазаніе, ущедри раба Твоего!

И нынѣ... Всепѣтая, Чистая, Преблагая Владычице, помилуй божественнымъ помазующихся елеемъ, и спаси раба Твоего!

Пѣснь 6. Ирмосъ:

„Пожру (буду приносить жертвы) Ти со гласомъ хваленія, Господи!“ Церковь вопіеть Ти, отъ бѣсовенія крове (отъ

bösen Geister durch das voll Mitleid aus deiner Seite rinnende Blut!

— (Unendlich) Menschenliebender, der du in deinen Worten die Oelsalbung an den Königen gezeigt und an den Hohenpriestern dieselbe vollführt hast, errette durch deine Besiegelung auch den Leidenden als Barmherziger!

— Nicht möge die Gemeinschaft der wüthenden Dämonen berühren den, dessen Sinne, o Erlöser, mit der göttlichen Salbung bezeichnet worden, sondern umschirme ihn mit der Decke deiner Herrlichkeit.

Ehre . . . — Gieb deine Hand aus der Höhe, Menschenliebender, und, nachdem du, Erlöser, dein Oel geheiligt hast, biete es deinem Knechte dar

идольскихъ кровавыхъ жертвъ) очищимся ради милости отъ ребръ Твоихъ истекшею кровію!

Словеса Твоими, елеемъ показавый, Человѣколюбче, въ царѣхъ помазаніе, и архіереи сіе совершивый: печатію Твоею и страждущаго спаси, яко благоутробенъ!

Пріобщеніе да не отъ горькихъ бѣсовъ прикоснется помазаніемъ Божественнымъ знаменаному, Спасе, чувства: но покровомъ обстѣни сего главы Твоя!

Слава . . . Подаждь руку Твою, съ высоты, Человѣколюбче, и Твойелей, Спасе, освятивъ, подаждь рабу Твоему на здра-

zur Gesundheit und Befreiung von Krankheiten!

Jetzt... Du hast dich gezeigt in deines Gottes Hause als fruchtbarer Oelbaum, o Mutter des Schöpfers, durch welche die Welt mit Gnade erfüllt erschienen ist; deshalb rette durch die Berührung deiner Fürbitten den Kranken!

Kontakion (Ton 2).

Podoben: Das Obere suchend...

Der du bist des Erbarmens Quelle, o Gültigster, die in heissem Glauben zu deinem unaussprechlichen Erbarmen ihre Zuflucht Nehmenden befreie, o Barmherziger von allem Leid, nimm hinweg ihre Krankheiten, und gewähre ihnen die göttliche Gnade von Oben!

Gesang 7. Irmos:

wie, и недуговъ всѣхъ на избавленіе!

И нынѣ... Явилася еси въ Божественномъ Твоемъ храмѣ плодovitая Мати Творца маслина, Ею же исполненъ явился міръ милости; тѣмъ же спасай молитвами осязанія (ἐπαφή) Твоего страждущаго!

Кондакъ (гласъ 2).

Подобенъ: Вышнихъ ища...

Милости источникъ сый преблагій, вѣрою теплою къ милости неизреченной Твоей припадающія, Благоутробне, отъ всякаго избави озлобленія, и тѣхъ недуги возьми, подаждь Божественную благодать свыше!

Пѣснь 7. Ирмосъ:

Im Persischen Flammenofen riefen die vom Abraham abstammenden Jünglinge, durch das Sehnen der Andacht mehr, als durch die Gluth des Feuers entflammt, laut aus: „gelobt bist du in dem Tempel deiner Herrlichkeit, o Herr!

— Von allen Leiden der Seele und von den Wunden des Leibes heilst du in Erbarmen und Mitleid, Erlöser, einziger Gott; so heile denn und mache gehend auch du selbst den an Krankheiten Leidenden!

— ● Herr, gieb, indem gesalbt werden mit der Oelsalbung die Häupter Aller, die Freude des Trostes diesem, der die Gnade der Errettung bei dir sucht, in deiner reichen Gnade!

Въ печи Авраамстїи Отроцы Персидстѣй любовію благочестїя паче, нежели пламенемъ, опаляеми зываху: „благословенъ еси въ храмѣ славы Твоея, Господи!“

Ты въ милости и щедротахъ Твоихъ, Спасе, едине Боже, всѣхъ исцѣляя, страсти же душевныя, и тѣлесная сокрушенїя, и сего въ недузѣхъ страждущаго, Самъ исцѣляя уврачуй!

Внегда помазатися елеемъ помазанїя всѣхъ главамъ (*πάντων τὰς κεφαλὰς*), подаждь сему веселїя радость, милость ищущему Твоего избавленїя, Христе, богатою Твоею милостїю даруй, Господи!

Ehre . . . (Nicht ent-
rinnbares) Schwert ge-
gen die Dämonen, Er-
löser, ist dein Siegel;
und ein Feuer, verzeh-
rend die Leiden der
Seele, ist in den Für-
bitten der Priester.
Deshalb lobsingен wir
gläubig dir, nachdem
wir die Heilung erlangt
haben.

Jetzt . . . Die du den,
welcher das All in sei-
ner Hand hält, o Mut-
ter Gottes, den Ruhm-
vollen (*ἐνδοξον*) im
Schoosse gotteswürdig
empfindest, und in un-
aussprechlicher Weise
mit einem Körper ver-
sahest, mache ihn gnä-
dig, wir bitten dich, die-
sem Kranken!

Gesang 8. Irmos:

Die Hände ausbrei-
tend schloss Daniel die
Rachen der Löwen in
der Grube: die Kraft
des Feuers aber dämpf-
ten, die mit der Tugend
umgürteten, die Fröm-
migkeit liebenden Jüng-
linge, in dem sie schrieen:

Слава . . . Мечь
есть надъ демоны,
Спасе, Твоя печать:
огнь же попяляя
страсти душевныя,
іереевъ мольбы, тѣм-
же вѣрно поемъ Тя
пріемлющія исцѣле-
ніе!

И нынѣ . . . Ты
держашаго горстію
вся, Мати Божія,
внутри во чревѣ
пріимши благолѣп-
но, и неизреченно
воплотивши, о страж-
дущемъ умиловити-
ти сего просимъ!

Пѣснь 8. Ирмосъ:

Руцѣ распростеръ
Даніилъ львовъ зія-
нія въ ровѣ затче
(заперъ), огненную
же силу угасиша,
добродѣтелию препо-
ясавшеса, благочес-
тія рачители, отро-

„Lobet, alle Werke
des Herrn, den Herrn!“

— **A**ller erbarme
dich, o Erlöser, nach
deiner grossen und gött-
lichen Barmherzigkeit;
denn desshalb sind wir
Alle hier versammelt,
und stellen geheimniss-
voll dar die Zuneigung
deiner Huld, die Oel-
salbung diesem deinem
Knechte gläubig darbie-
tend; o suche ihn heim!

— **R**ein wasche durch
die Ströme deiner Gna-
de, Christos, und durch
die Salbungen deiner
Priester, o Herr, als
Barmherziger, von
Schmerzen und Wun-
den und den über ihn
gekommenen Leiden
diesen in den Nöthen
der Drangsale Gequäl-
ten, auf dass er, erret-
tet, dankbar dich preise!

Ehre . . . Sinnbild der
Huld und Besänftigung
von oben ist das gött-

цы, взывающе: „бла-
гословите вся дѣла
Господня Господа!“

Вся помилуй, Спа-
се, по велицѣй Твоей
и Божественнѣй ми-
лости: сего ради соб-
рахомся вси, тайно
вообразующе щед-
ротъ Твоихъ прикло-
неніе, помазаніе при-
носяще елеемъ вѣ-
рою Твоему рабу,
его же и посѣти!

Струями милости
Твоя, Христе, и по-
мазаніи іереевъ Тво-
ихъ, имый яко бла-
гоутробень Господи,
болѣзни и озлобле-
ніе, и болѣзней на-
шествія, въ нуждахъ
страстей мучимаго,
яко да славить Тя,
спасся благодарствен-
но!

Слава . . . Знаменіе
еже свыше прикло-
ненія и тихости, ми-

liche Oel (ἔλαιον θεῖον); uns, die wir es beschreiben, o Gebieter, entziehe nicht dein Erbarmen (τὸ ἔλεος), und verachte nicht den, der gläubig immerdar ruft: Lobet, alle Werke des Herrn, den Herrn!

Jetzt... Es erhielt die Natur herrlich, wie eine Krone, o Unschuldvolle, deinen göttlichen Sohn, der die feindlichen Heerschaaren niederschlägt und mit Macht sie besiegt; deshalb, mit dem freudigen Schmuck deiner Wohlthaten umkränzt, besingen wir dich, allbesungene Gebieterin!

Gesang 9. Irmos:

Der von Händen
nicht behauene Stein

лость Божественную (ая) — елей Божественный, намъ приписующимъ (τοῖς διαγράφουσι), Владыко, не удали Твоея милости, ниже презривърою присно зовущаго: благословите вся дѣла Господня Господа!

И нынѣ... Преславное яко вѣнецъ, Чистая, естество пріять, Божественное Твое рождество, враговъ сокрушающее ополченія, и побѣждающее державно тѣхъ: сего ради благодатей Твоихъ радостными вѣнчаемаи свѣтлостями, Тебе воспѣваемъ, Препѣтая Владычице!

Пѣснь 9. Ирмосъ:

Камень нерукокощный
отъ несѣкомыя

ist aus dem unversehrten Berge, aus dir, o Jungfrau, als Eckstein entnommen worden, Christos, der da vereinigt hat die verschiedenen Naturen: darob uns freuend, verherrlichen wir dich, o Gottesgebärerin!

— Neige dich vom Himmel, Barmherziger, zeige dein Erbarmen Allen; schenke jetzt deine Hilfe und deine Kraft dem mittelst der göttlichen Salbung durch deine Priester zu dir Kommenden, o Menschenliebender!

— In Freude haben wir, allgütiger Erlöser, gesehen das göttliche Oel, welches du in deiner göttlichen Huld hast angenommen für die Theilnehmer und geheimnissvoll mitgetheilt hast denen, die Genossen sind des göttlichen Bades!

горы — Тебе, Дѣво, краеугольный отсѣчаеся — Христось, совокупивый разстоящая естества; тѣмъ веселящися, Тя, Богородице, величаемъ!

Призри съ небесе, Щедре, покажи Твою милость всѣмъ, даждь нынѣ заступленіе Твое, и крѣпость Твою приступающе му къ Тебѣ, Божественнымъ помазаніемъ іереевъ Твоихъ, Человѣколюбче!

Видѣхомъ, преблагій Спасе, радующеся Божественный елей, приклоненіемъ Твоимъ Божественнымъ паче причастниковъ, егоже пріялъ еси, и изобразительно преподаль еси, бани Божественныя причащающимся!

Ehre . . . **○** Erlöser, habe Mitleid, erbarme dich, erlöse und errette die Seelen und Leiber deiner Knechte von den Uebeln und Leiden und von den Pfeilen des Bösen, als der barmherzige Herr, welcher durch die göttliche Salbung Heilung bereitet.

Jetzt . . . **So** nimm denn an, o Jungfrau, die Lieder und Gebete deiner Knechte, und erlöse durch deine Fürbitten von den heftigen Leiden und Schmerzen den durch uns, o Allreine, unter deinen göttlichen Schutz sich Flüchtenden!

Wahrhaft würdig ist es . . .

Exapostilarion:

Podoben: Heimgesucht hat uns . . .

In Gnade, o Gütiger, siehe mit deinem Auge herab auf unser Flehen, die wir in deinem Tempel heut zusammenge-

слава . . . Ущедри, помилуй Спасе, избави отъ лютыхъ, и болѣзней, избави отъ стрѣль лукаваго Твоихъ рабовъ души и тѣлеса, яко милостивый Господь помазаніемъ Божественнымъ исцѣлеваяя!

И нынѣ . . . Пѣнія и мольбы Дѣво пріемлющи Твоихъ рабовъ, избави лютыхъ страстей и болѣзней, молитвами Твоими, нами Пречистая, Божественному Твоему крову притекающаго!

Достойно есть . . .

Екзапостиларій:

Подобенъ: Посѣтилъ ны есть . . .

Въ милости, Блаже, призри Твоимъ окомъ на моленіе насъ, спешшихся въ

kommen sind, um mit göttlichem Oele deine kranken Knechte zu salben!

Darauf die folgenden Stichiren (Ton 4):

Подобен: Du gabst das Zeichen...

Du, o zur Versöhnung Geneigter, Menschenliebender, hast uns durch deine Apostel die Gnadengabe gegeben, durch dein heiliges Oel zu heilen die Wunden und Krankheiten aller Menschen; desshalb wollest du den durch dein Oel gläubig sich Nahenden auch jetzt als der Barmherzige heiligen, dich seiner erbarmen, ihn von jeder Krankheit reinigen, und ihn deiner unvergänglichen Wonne würdigen, o Herr!

— Blicke, o Unfassbarer, aus dem Himmel als Barmherziger, bezeichne unsere Sinne, o Menschenliebender,

храмъ Твой святыи днесъ, помазати Божественнымъ елеемъ недугующаго раба Твоего!

Таже стихирь (гласъ 4):

Подобенъ: Далъ еси знаменіе...

Далъ еси благодать Твою, Твоими, Благопремѣнителю, Апостолы, Человѣколюбче, елеемъ святымъ Твоимъ цѣлители всѣхъ язвы же и недуги: тѣмъ же къ елею Твоему вѣрно приступающаго, и нынѣ, яко благоутробенъ, освяти, помилуй, отъ всякаго недуга очисти, и пищи нетлѣнныя Твоя сподоби, Господи!

Призри, Непостижиме, съ небесе, яко благоутробенъ, рукою невидимою Тво-

durch deine unsichtbare Hand mit deinem göttlichen Oel, schenke dem gläubig zu dir sich Flüchtenden und dich Bittenden die Vergebung seiner Sünden und die Genesung der Seele und des Leibes, auf dass er in Liebe dich verherrliche, hochpreisend deine Macht!

— Durch die Salbung mit deinem Oele, o Menschenliebender, und durch die Berührung (*ἐπαψή*) deiner Priester heilige deine Knechte von Oben; befreie ihn, o Erlöser, von den Krankheiten, wasche ab und reinige ihn von den Befleckungen der Seele, erlöse ihn von den vielfältigen Verlockungen, sänftige die Schmerzen, vertreibe die Nachstellungen, lass verschwinden die Drangsale als der Mitleidige und Barmherzige!

Ehre . . . Jetzt . . .

ею знаменавъ, Человѣколюбче, наша чувства, елеемъ Твоимъ Божественнымъ, притекающему къ Тебѣ вѣрно, и просящему прегрѣшеній оставленіе даруй, и исцѣленіе души и тѣлу, да любовію прославить Тя, величая державу Твоего!

Помазаніемъ елея Твоего, и іереевъ, Человѣколюбче, осязаніемъ раба Твоего освяти свыше, недуговъ свободы, душевныя же скверны очисти, омой, Спасе, и многоплетеныхъ соблазновъ избави, болѣзни утиши, обстояніе отжени, и скорби потреби, яко щедръ и благоутробенъ!

Слава . . . и нынѣ . . .

(Theotokion): Dich, den reinsten Palast des Königs, flehe ich an, Vielbesungene, reinige meinen von allen Sünden befleckten Geist, und mache ihn zur angenehmen Wohnung der göttlichen Dreifaltigkeit, auf dass ich, dein unnützer Diener, erlöst deine Macht und deine unermessliche Gnade hochpreise!

Darauf das Trisagion: Allheilige Dreifaltigkeit... *Nach dem*: Vater unser... Denn dein ist das Reich...

Darauf das Troparion (Ton 4):

Der du schnell bist in der Beschützung, o Christos, allein, zeige baldigen Besuch aus den Höhen deinen leidenden Knechten, und erlöse uns von Krankheiten und bittern Seuchen, und richte uns

(Богородиченъ): Тебе Чистѣйшую царицу Палату молю, Многопѣтая, умъ мой очисти оскверненный всякими грѣхами, и жилище красное Преподобожественныя Троицы сотвори, яко да силу Твою и безмѣрную милость величаю спасаемый, непотребный рабъ Твой!

Таже Трисвятое: Пресвятая Троице... *по Отче нашъ*... Яко Твое есть царство...

Таже тропарь, (гласъ 4):

Скорый въ заступлении, единъ сый Христе, скорое свыше покажи посещение страждущему рабу Твоему, избави недуговъ, и горькихъ болѣзней: воздвигни

auf, um dich zu besingen und unaufhörlich zu preisen, durch die Gebete der Gottesgebä-
rerin, einzig Menschen-
liebender!

*Darauf spricht der
Diakon oder der erste
Priester diese Ektenie:*

Lasset uns in Frie-
den beten zu dem Herrn!

— Um den Frieden
von Oben...

— Um den Frieden
der ganzen Welt...

— Für dieses heilige
Gotteshaus...

— Auf das gesegnet
werde dieses Oel mit
der Kraft und der
Wirksamkeit und dem
Ueberkommen des hei-
ligen Geistes, lasset uns
beten zu dem Herrn!

Für den Knecht Got-
tes N. N. und für seine
Heimsuchung in Gott,
auf dass kommen möge
über ihn die Gnade des
heiligen Geistes, lasset
uns beten zu dem Herrn!

во еже пѣти Тя и
славити непрестанно,
молитвами Богороди-
цы, Едине Человѣ-
колюбче!

*По сихъ же діа-
конъ или первый отъ
іереевъ ектенію сію:*

Миромъ Господу
помолимся!

О свышнемъ ми-
рѣ...

О мирѣ всего мі-
ра...

О святѣмъ храмѣ
семъ...

О еже благосло-
витися елею сему
силою и дѣйствомъ и
наитіемъ Святаго Ду-
ха, Господу помолим-
ся!

О рабѣ Божіи,
N. N., и о еже въ
Бозѣ посѣщеніи его,
и еже пріити на не-
го благодати Святаго
Духа, Господу помо-
лимъ!

— Auf dass er und wir errettet werden von aller Trübsal, Zorn und Noth . . .

— Hilf, errette . . .

— Unserer allheiligen, reinsten . . .

Darauf spricht der Erste unter den Priestern das folgende Gebet über das Oelgefäss:)*

Lasset uns beten zu dem Herrn!

Herr, erbarme dich!

Herr, der du in deiner Gnade und deinen Erbarmungen heilest die Gebrechen unserer Seelen und Leiber, du selbst, Gebieter, heilige dieses Oel, auf dass es denen, so damit gesalbt werden zur Genesung und zur Vertreibung jeglichen Leidens, der Befleckung des Leibes

*) Es ist zu wissen, dass in der grossen Kirche statt Wasser Wein in das Oelgefäss gegossen wird. Dasselbe wird in der russischen Kirche überall beobachtet.

О еже избавитися ему и намъ отъ всякія скорби, гнѣва и нужды . . .

Заступи, спаси . . .

Пресвятую, Пречистую . . .

Таже глаголетъ первый отъ іереевъ молитву еля надъ кандиломъ.)*

Господу помолимся!

Господи помилуй!

Господи милостию и щедротами Твоими исцѣляяй сокрушенія душъ и тѣлесъ нашихъ: Самъ Владыко освяти елей сей, якоже быти помазующимся отъ него во исцѣленіе, и въ примѣненіе всякія

*) Вѣдомо буди, яко въ велицѣй цѣркви вмѣсто воды вино въ кандило молитвомаслія влагаютъ.

und der Seele und jeden Uebels gereiche; damit auch hierin verherrlicht werde dein allheiliger Name, des Vaters und des Sohnes und des heiligen Geistes, jetzt und immerdar und in die Ewigkeiten der Ewigkeiten. Amen.

Die übrigen Priester lesen obiges Gebet still mit.

Während aber dies geschieht, werden folgende Troparien gesungen (Ton 4):

Der du schnell bist in der Beschützung... (S. 473).

An den Augen der Seele blind, eile ich, o Christos, zu dir, und als Blinder von Geburt rufe ich reumüthig zu dir: erbarme dich unser, du zur Versöhnung einzig Geneigter!

страсти, скверны плоти и духа, и всякаго зла: да и въ семь прославится Твое пресвятое имя, Отца и Сына, и Святаго Духа, нынѣ и присно, и во вѣки вѣковъ, аминь.

Иереи же прочи тихо купно съ нимъ читутъ молитву такуюже.

Во елико же глаголется молитва отъ иереевъ, поются тропари сѣя (Гласъ 4):

Скорый въ заступленіи Единъ сый (стр. 473).

Душевыма очима ослѣпленъ, къ Тебѣ, Христе, прихожду, якоже слѣпый отъ рожденія, въ покаяніи зовя Тебѣ: милостивъ намъ буди, едине Благопримѣнителю! (Σὺ τῶν ἐν

(Ton 3): Meine in allerlei Sünden, o Herr, und unziemlichen Handlungen schrecklich gelähmte Seele, richte auf durch deinen göttlichen Beistand, wie du einst den Gelähmten wieder aufgerichtet hast, damit ich rufen möge erlöst: Huldvoller Christos, schenke mir die Genesung.

(Ton 2; Griech : Ton 8): Als des Herrn Jünger empfangst du, Gerechter, das Evangelium; als Martyrer hast du das Unentwendbare (*τὸ ἀπαράτρεπτον*); die freie Zuversicht als Gottesbruder (*ἀδελφός*); die Macht, Fürbitte zu thun, als Hoherpriester. Bitte

σκότει τὸ φῶς τὶ ὑπέρολαμπρον.)

(Гласъ 3): Душу мою, Господи, во грѣсѣхъ всяческихъ и безмѣстными дѣянїями лютѣ разслабленную, воздвигни Божественнымъ Твоимъ предстательствомъ, якоже и разслабленаго воздвиглъ еси древле, да зову Ти спасаемъ: щедрый, даждь ми Христе, исцѣленіе! (*Οἰκτίρμον δόξα, Χριστέ τῷ κράτει σου.*)

(Гласъ 2): Яко Господень ученикъ, воспрїялъ еси праведне Евангеліе; яко мученикъ, имаши еже неописанное: дерзновеніе, яко братъ Божій; еже молитися, яко іерархъ; моли Христа Бога,

Christum, den Gott, auf dass errettet werde unsere Seelen!

— Des Vaters Einziggezeugter, Gott, das Wort, der zu uns kam in den letzten Zeiten, machte dich, gottkündender (*Ἰεσοπέσιε*) Jakobos, zum ersten Hirten und Lehrer der Bewohner von Jerusalem, und zum treuen Haushalter der göttlichen Geheimnisse; desshalb verehren wir Alle dich, o Apostel!*)

*) Der Apostel Jakobos, erster Bischof von Jerusalem, Martyrer, dessen Gedächtniss die Kirche am 23. October feiert, ist hier, wie auch bei der Entlassung genannt, weil in seiner Epistel dieses Sacrament ausdrücklich erwähnt und vorgeschrieben wird.

Die in den weiteren Gesängen erwähnten Heiligen: die Grossmartyrer Demetrios von Thessalonich, der Myronquellende, (26. October), Panteleimon (27. Juli), der heilige Wunderthäter Nikolaos (6. December und 9. Mai) sind besonders ver-

спастися душамъ нашимъ!

(Гласъ 4): Отчее единородное Богъ Слово, пришедшее къ намъ въ послѣдняя дни, Иакове божественне, перваго ты показа Иерусалимяномъ пастыря и учителя, и вѣрнаго строителя таинствъ духовныхъ, тѣмже Тя вси чтимъ, Апостоле!*)

*) Апостоль Иаковъ, братъ Господень по плоти, первый Епископъ Иерусалимскій, мученикъ; призывается на молитву въ сихъ пѣснопѣніяхъ равно и на отпустъ, какъ такое лицо, въ посланіи котораго находится ясно выраженное постановленіе, таинствъ елеопомазанія память его чтится церковію 23 Октября.

(Тон 3): Zu Myra, Heiliger, hast du als Hoherpriester dich erwiesen; denn, nachdem du, Ehrwürdiger, das Evangelium Christi erfüllt hattest, hast du als Einsatz gegeben deine Seele für dein Volk, und hast errettet die Unschuldigen vom Tode: deshalb bist du heilig

herrlicht durch die Fülle der Wunderthaten; der Apostel und Evangelist Johannes der Theologe (26. September und 8. Mai) wird gefeiert als Lieblingsjünger und Freund Christi, dessen Fürsorge die Mutter Gottes im Augenblick ihres grössten Schmerzes anvertraut ward, da sie ihren Sohn am Kreuze hängen sah.

(Гласъ 3): Въ Мврѣхъ святе, священнодѣйствитель показался еси: Христово бо преподобне Евангеліе исполнивъ, положишь еси душу твою о людехъ твоихъ, и спаслъ еси не повинныя отъ

Упоминаемые въ послѣдующихъ пѣснопѣніяхъ святыя: Великомученики Димитрій Селунскій мврмомочивый (26 Окт.), Пантелеимонъ (27. Іюля) Святитель и чудотворецъ Николай (6 Дек. и 9 Мая) особенно прославлены благодатію чудотворенія. Апостоль и Евангелистъ Іоаннъ Богословъ (26 Сент. и 8 Мая) празывается какъ наперсникъ и „другъ Христовъ,“ попеченію коего ввѣрена была Божія Матерь во время ея тягчайшихъ страданій, при видѣ распинаемаго Сына.

geworden als grosser Geheimnisspender der Gottesgnade!

(Derselbe Ton): Einen grossen Vertheidiger in Gefahren hat in dir die Welt gefunden, Dulder, der du die Heiden überwunden hast. Wie du nun den Stolz des Lyäos gedemüthigt, und im Stadion den Nestor*) ermuthigt hast, so bitte nun, heiliger Demetrios, Christum, unsern Gott,

*) Lyäos war ein Kämpfer vandalischer Abstammung, ein berühmter Gladiator, der viele Christen in der Arena getödtet hatte. Zum Kampfe gegen ihn gab der hl. Demetrios seinen Segen dem jungen Christen Nestor, welcher den Lyäos, einen Liebling des Kaisers, darauf besiegte. In Folge dessen fanden sowohl Nestor als auch Demetrios den Tod des Martyriums (306).

смерти, сего ради освятился еси, яко великій таинникъ Божія благодати!

(Гласъ тойже): Велика обрѣте въ бѣдахъ тя поборника вселенная, Стратотерпче, языки побѣждающа: якоже убо Лвеву низложилъ еси гордыню, и на подвигъ дерзновенна сотворивъ Нестора:*) тако Святе

*) Лій былъ извѣстный гладиаторъ-язычникъ, который убивалъ множество христіанъ на зрѣлищахъ. На борьбу съ нимъ и Св. Димитрій далъ благословеніе юношѣ христіанину по имени Нестору, который и побѣдилъ — любимца Императора. Послѣдній узнавъ, что на борьбу съ лиемъ брагословилъ Нестора Димитрій предаль смерти ихъ обоихъ (306 г.).

uns zu schenken grosse Gnade!

(*Derselbe Ton*): Heiliger Dulder und Arzt Panteleïmon, bitte den barmherzigen Gott, damit er die Vergebung der Sünden gewähren möge unsern Seelen!

(*Ton 8*): Heilige Uneigennütziges und Wunderthäter, suchet unsere Gebrechen heim; umsonst habt ihr es erhalten, umsonst gebet es uns!

(*Ton 2*): Deine Grossthaten, o Jungfräulicher, wer vermag sie zu erzählen? Denn du lässt Wunder sprossen und Heilungen quellen, und flehest für unsere Seelen als Gotteslehrer und Freund Christi.

(*Theotokion*): Heisse Fürbitte und unerstürm-

Димитріе, Христу Богу молися, даровати намъ велию милость!

(*Гласъ тойже*): Страстотерпче святыи, и цѣлебниче Пантелеимоне, моли милостиваго Бога, да прегрѣшеній оставленіе подасть душамъ нашимъ!

(*Гласъ 8*): Святіи безсребреницы и чудотворцы, посѣтите наша немощи: туне пріясте, туне дадите намъ!

(*Гл. 2*): Величїя, Твоя Дѣвственниче, кто повѣсть? точиши бо чудеса, и изливаеши исцѣленїя, и молишися о душахъ нашихъ, яко богословъ и другъ Христовъ!

(*Богородиченъ*): Моленіе теплое и стѣна

bare Mauer, des Erbarmens Quelle und Zuflucht der Welt, inbrünstig rufen wir zu dir: Gottesgebärerin, o Gebieterin, komm zuvor, und erlöse uns aus Gefahren, die du einzig schnell Beistand gewährst!

Diakon: Lasset uns aufmerken!

Erster Priester: Friede Allen!

Chor: Und deinem Geiste!

Diakon: Weisheit! Lasset uns aufmerken!

Der Lehrer liest das Prokimenon (Ton 1):

Es sei, Herr, dein Erbarmen über uns, so wie wir auf dich gehofft haben!

Stichos: Freuet euch, ihr Gerechten, in dem Herrn; die Frommen sollen ihn herrlich preisen!

Apostel: Lesung aus

необоримая, милости источниче, мірови прибѣжище, прилѣжно вопіемъ Ти: Богородице Владычице, предвари, и отъ бѣдъ избави ны, Едина вскорѣпредстательствующая!

Диаконъ: Вонмемъ!

Іерей первый: Миръ всѣмъ!

Ликъ: И духови твоему!

Диаконъ: Премудрость, вонмемъ!

Чтецъ прокименъ (гласъ 1):

Буди, Господи, милость Твоя на насъ, якоже уповахомъ на Тя!

Стихъ: Радуйтеся праведни о Господѣ, правымъ подобаетъ похвала!

Апостолъ: Собор-

dem katholischen Sendschreiben des Jakobos.

Der Leser, oder Diakon, falls ein solcher da ist, liest (V, 10—17):

Brüder, nehmet zum Beispiel des Leidens und der Geduld die Propheten, die zu euch geredet haben im Namen des Herrn. Siehe, wir preisen selig, die geduldet haben. Die Geduld Hiobs habt ihr gehört, und das Ende des Herrn habt ihr gesehen; denn der Herr ist barmherzig und ein Erbarmer. Vor allen Dingen aber, meine Brüder, schwöret nicht, weder bei dem Himmel, noch bei der Erde, noch mit irgend einem andern Eide. Es sei aber euer Wort: Ja, das ja ist, und: Nein, das nein ist; auf dass ihr nicht in Heuchelei fallet. Leidet jemand unter euch, der bete; ist jemand gutes Muthes, der singe Psalmen. Ist jemand krank, der rufe zu sich die

наго посланія Іаковля чтеніе.

Въдомо буди, яко апостолъ отъ діакона читется зач. (57):

Братіе, образъ пріимите злостраданія и долготерпѣнія, пророки, иже глаголаша именемъ Господнимъ. Се блажимъ терпящія, терпѣніе Іовле слышасте, и кончину Господню видѣсте, яко многомилостивъ есть Господь и щедръ. Прежде же всѣхъ, братіе моя, не кленитесь ни небомъ, ни землею, ни иною коею клятвою: буди же вамъ, еже ей, ей, и еже ни, ни: да не въ лицемѣріе впадете. Злостраждеть ли кто въ васъ? да молитву дѣеть, благодушествуетъ ли кто? да

Priester der Kirche, dass sie über ihn beten und ihn salben mit Oel im Namen des Herrn. Und das Gebet des Glaubens wird dem Kranken helfen, und der Herr wird ihn aufrichten, und, so er in Sünden ist, werden sie ihm vergeben werden. Bekenne einer dem andern seine Sünden, und betet für einander, auf dass ihr gesund werdet. Des Gerechten Gebet vermag viel, wenn es ernstlich ist.

Erster Priester: Friede dir! Alleluja.

(Ton 8) *Stichos*: Von Gnade und Recht will ich singen dir, o Herr!

Evangelium nach Lukas (10, 25—37):

Zu jener Zeit kam

поеть. Болить ли кто въ васъ? да призоветъ пресвитеры церковныя, и да молитву сотворять надъ нимъ, помазавше его елеемъ во имя Господне. И молитва вѣры спасеть болящаго, и воздвигнетъ его Господь: и аще грѣхи будетъ сотворилъ, отпустятся ему. Исповѣдайте убо другъ другу согрѣшенія и молитесь другъ за друга, яко да исцѣлѣете: много бо можетъ молитва праведнаго поспѣшествуема!

Іерей первый: Миръ ти! Аллилуія.

(Гласъ 8) *стихъ*: Милость и судъ воспую Тебѣ, Господи!

Евангеліе отъ Луки, (зач. 53).

Во время оно, за-

ein Gesetzesgelehrter zu Jesu, ihn zu versuchen, und sprach: Lehrer, was soll ich thun, um das ewige Leben zu erwerben? Er aber sprach zu ihm: Was stehet geschrieben im Gesetze? Wie liestest du? Jener antwortete, und sprach: Du sollst den Herrn, deinen Gott, lieben von deinem ganzen Herzen, von deiner ganzen Seele, aus allen deinen Kräften, und von deinem ganzen Gemüthe, und deinen Nächsten wie dich selbst. Da sprach er zu ihm: Du hast recht geantwortet; thu das, so wirst du leben! Jener aber wollte sich selbst rechtfertigen und sprach zu Jesu: Wer ist denn mein Nächster? Da antwortete Jesus und sprach: Ein Mensch ging hinab von Jerusalem gegen Jericho, und fiel unter die Räuber. Diese zogen ihn aus, schlugen ihn wund, und gingen hinweg, nach-

конникъ нѣкій приступи ко Іисусу, искушая Его и глаголя: „Учителю, что сотворивъ, животъ вѣчный наслѣдую?“ Онъ же рече къ нему: въ законѣ что писано есть, како чтеши? Онъ же отвѣщавъ рече: возлюбиши Господа Бога Твоего отъ всего сердца твоего, и отъ всея души твоя, и всею крѣпостію твоею, и всѣмъ помышленіемъ твоимъ: и ближняго своего яко самъ себе. Рече же ему: право отвѣща, сіе твори, и живъ будеши! Онъ же хотя отравдитися самъ, рече ко Іисусу: и кто есть ближній мой? Отвѣщавъ же Іисусъ рече: чловѣкъ нѣкій схождаше

dem sie ihn halbtodt liegen gelassen hatten. Da fügte es sich, dass ein Priester denselben Weg hinabzog; und er sah ihn, und ging vorüber. Ebenso auch ein Levit, als er kam an den Ort, und ihn sah, ging er vorüber. Ein reisender Samariter aber kam hinzu, sah ihn und ward von Mitleid gerührt. Er trat zu ihm hin, goss Oel und Wein in seine Wunden, und verband sie; dann hob er ihn auf sein Lastthier, führte ihn in die Herberge, und trug Sorge für ihn. Des andern Morgens ging er hinaus, nahm zwei Denare, gab sie dem Wirthe, und sprach: Trag Sorge für ihn, und was du noch darüber aufwendest, will ich dir bezahlen, wenn ich zurückkomme! Welcher nun von diesen Dreien scheint dir der Nächste von dem gewesen zu sein, der unter die Räuber gefallen war? Jener aber sprach: Der,

отъ Іерусалима во Іерихонъ, и въ разбойники впаде, иже совлекше его, и язвы возложше отъидоша, оставльше еле жива суца. По случаю же іерей нѣкій схождаше путемъ тѣмъ: и видѣвъ его мимоиде. Такожде же и Левитъ, бывъ на томъ мѣстѣ, пришедъ, и видѣвъ, мимоиде. Самарянинъ же нѣкто грядый, прииде надъ него, и видѣвъ его, милосердова. И приступль обяза струпы его, возливая масло и вино; всадивъ же его на свой скоть, приведе его въ гостинницу, и прилѣжа ему. И на утрія изшедъ, изъемъ два сребреника, даде гостиннику, и рече ему: прилѣжи ему,

welcher Barmherzigkeit an ihm gethan hat. Und Jesus sprach zu ihm: Geh hin und thue desgleichen!

Darauf: Erbarme dich unser, o Gott, nach deiner grossen Barmherzigkeit! Wir bitten dich, erhöre und erbarme dich.

Herr, erbarme dich!
(dreimal).

— Noch beten wir um Gnade, Leben, Frieden, Gesundheit, Heil, Heimsuchung und Vergebung der Sünden des Knechtes Gottes N. N.

— Auf dass ihm vergeben werden möge jede vorsätzliche und unvorsätzliche Sünde, lasset uns beten zu dem Herrn!

и еже еще прижди-
веша, азъ, егда воз-
вращуся, воздамъ ти.
Кто убо отъ тѣхъ
тріехъ ближній мнит-
тиса быти впадшему
въ разбойники? Онъ
же рече: сотворивый
милость съ нимъ.

Рече же ему Іисусъ:
иди, и ты твори та-
кожде!

Таже: Помилуй
насъ Боже по вели-
цѣй милости Твоей,
молимтиса, услыши
и помилуй.

Господи помилуй!
(трижды).

Еще молимся о
милости, жизни, ми-
рѣ, здравіи, спасеніи,
посѣщеніи и остав-
леніи грѣховъ раба
Божія N. N.

О еже проститиса
ему всякому согрѣ-
шенію, вольному и
невольному, Господу
помолимся!

Ausrufung: Denn ein barmherziger und menschenliebender Gott bist du, und dir senden wir die Lobpreisung empor...

Diakon: Lasset uns beten zu dem Herrn!

Chor: Herr, erbarme dich!

Der Priester betet:

Anfangloser, Endloser (*ἀδιάδοχε*), Heiliger der Heiligen, der du deinen einzigzeugten Sohn gesandt hast, welcher alle Krankheit und alle Gebrechen unserer Seelen und Leiber heilet, sende herab deinen heiligen Geist und heilige dieses Oel, und mache dasselbe deinem zu salbenden Knecht zur vollkommenen Lösung seiner Sünden, zur Erbschaft des Himmelreiches.

Es ist zu wissen, dass Einige dieses Gebet nur

И возгласъ: Яко милостивъ и чловѣколюбець Богъ еси и Тебѣ славу возсылаемъ...

Діаконъ: Господу помолимся!

Лихъ: Господи помилуй!

Іерей молитву:

Безначальне, вѣчне, Святе Святыхъ, едиnorodнаго Твоего Сына низпославый, исцѣляющаго всякій недугъ, и всяку язю душъ и тѣлесъ нашихъ, низпосли Святаго Твоего Духа, и освяти елей сей, и сотвори и (его) помазующемуся Твоему рабу N. N., въ совершенное избавленіе грѣховъ его, въ наслѣдіе царствія небеснаго.

Вѣдомо буди, яко нѣцми молитву убо

bis hierher sagen, mit der Ausrufung:

Denn dein ist es, dich zu erbarmen... *Einige aber bis zu Ende folgender Maassen:*

Denn du bist Gott, der Grosse und Wunderbare, der du bewahrest deinen Bund und deine Gnade denen, die dich lieben, giebst Lösung der Sünden durch dein heiliges Kind Jesum Christum, der uns wiedergeboren hat von der Sünde, erleuchtend die Blinden und aufrichtend die Niedergeworfenen, der da liebt die Gerechten und sich erbarmet der Sünder, der uns herausgeführt hat aus der Finsterniss und dem Schatten des Todes, sprechend zu den Gefesselten: Gehet hinaus, und zu denen in der Finsterniss: Werfet ab die Hülle! Denn er fachte an in unsern Herzen das Licht der

сію даже до здѣ токмо глаголютъ съ возглашеніемъ:

Твое бо есть еже миловати... *Нъции же даже до конца глаголютъ:*

Ты бо еси Богъ велій и дивенъ, храняй завѣтъ Твой и милость Твою любящимъ Тя, даая избавленіе грѣховъ Святымъ Твоимъ отрокомъ Іисусомъ Христомъ: паки рождей насъ отъ грѣха, просвѣщаяй слѣпыхъ, исправляяй низверженныя, любяй праведныя, и грѣшныя милуяй; паки изведый насъ отъ тьмы и сѣни смертныя; глаголяй сущимъ во узахъ: „изыдите, и сущимъ во тьмѣ, открыйтеся.“ Возсія бо въ сердцахъ на-

Erkenntniss deines einzig gezeugten Sohnes, seitdem er um unsertwillen auf Erden erschienen war, und unter den Menschen wandelte; und denen, die ihn aufnahmen, gab er Macht, Kinder Gottes zu werden, durch das Bad der Wiedergeburt die Kind-schaft uns schenkend, und machte uns frei von der Gewaltherr-schaft des Teufels; nach-dem es ihm nicht wohl-gefiel, dass wir im Blute (*der Thiere*) gereinigt würden, sondern im heiligen Oel, gab er das Bild seines Kreuzes, auf dass wir werden möchten eine Heerde Christi, ein königliches Priesterthum, ein heiliges Volk, reinigend uns im Wasser und heiligend im heiligen Geiste. Du selbst, Gebieter, Herr, gieb Gnade zu diesem deinem Dienste, wie du sie verliehen hast dem Mose, deinem dir wohlgefälligen Diener, und dem

шихъ свѣтъ вѣдѣнія лица Его, отнелѣже насъ ради на земли явился есть, и съ челоуѣки поживе: приѣмшимъ Тя даль есть власть чадоу Божіимъ быти: ба-нею пакибытія сы-ноположеніе намъ дароваль есть, и не-причастны насъ сот-ворилъ есть отъ на-сильства діаволя. По-неже не благоволилъ еси кровію (*живот-ныхъ*) очиститися, но елеемъ святымъ даль еси образъ креста Его, во еже быти намъ Христову ста-ду, царскому свяще-нію, языку святому, и очистивый ны во-дою, и освятивый Духомъ Твоимъ свя-тымъ. Самъ, Вла-дыко Господи, даждь благодать намъ въ

Samuel, deinem Geliebten, und dem Joannes, deinem Auserwählten, und Allen, die von Geschlecht zu Geschlecht dir wohlgefallen haben. So mache, dass auch wir werden mögen Diener des neuen Bundes, deines Sohnes an diesem Oele, welches du zubereitet hast durch das ehrwürdige Blut deines Christos: auf dass wir, uns von den weltlichen Lüsten entkleidend, der Sünde absterben und leben der Wahrheit, anziehen unsern Herrn Jesum Christum, durch die Salbung der zu vollziehenden Heiligung des Oeles. Es werde, Herr, dieses Oel ein Oel der Freude, ein Oel der Heiligung, ein königliches Kleid, ein Panzer der Kraft, Abwehr einer jeden teuflischen Einwirkung, ein Siegel, dem nicht nachgestellt werden kann, Frohlocken des Herzens, ewige Wonne; auf dass die mit diesem Oele

служеніе Твое сіе: якоже далъ еси Моисею угоднику Твоему, и Самуилу возлюбленному Твоему, и Іоанну избранному Твоему, и всѣмъ, во всякомъ родѣ и родѣ благоугодившимъ Тебѣ: сице сотвори и насъ быти служителей новаго Твоего Завѣта надъ (ἐπί) елеемъ симъ, егоже усвоиль (περιεποίησα) еси честною кровію Христа Твоего, да совлекшеся мірскихъ похотей, умремъ грѣху, и проживемъ правдѣ, облечшеся въ него, помазаніемъ освященія, хотящаго еlea навестися. Буди, Господи, елей сей, елей радованія, елей освященія, одежда царская, броня силы,

der Wiedergeburt Gesalbten furchtbar seien den Widersachern und glänzen mögen im Glanze deiner Heiligen, nicht habend einen Flecken oder eine Runzel, und aufgenommen werden in deine ewige Ruhe, und erhalten mögen den Lohn der Berufung nach Oben.

Demn dein ist es, dich zu erbarmen und uns zu erretten, o Gott, unser Gott, und dir senden wir die Lobpreisung empor, dem Vater und dem Sohne und dem heiligen Geiste, jetzt und immerdar und in die Ewigkeiten der Ewigkeiten. Amen.

всякаго діавольскаго дѣйства отгнаніе, печать ненавѣтная, радованіе сердца, веселіе вѣчное, да и симъ помазуеміи паки рожденія, страшни будутъ сопротивнымъ, и возсіяють во свѣтлостехъ святыхъ Твоихъ не имуще скверны или враски (ѡутїда-морщинъ): и да прїимутся въ вѣчныя Твоя упокоенія, и воспрїимутъ почестъ горнаго званія. Твое бо есть еже миловати, и спасати ны, Боже нашъ, и Тебѣ славу возсылаемъ, со единороднымъ Твоимъ Сыномъ, и Пресвятымъ, Благимъ, и животворящимъ Твоимъ Духомъ, нынѣ и присно, и во вѣки вѣковъ, аминь.

Nach diesem Gebete nimmt der Priester einen der Zweige, tunkt ihn in das heilige Oel, und salbt den Kranken in Kreuzesform auf Stirn, Nasenflügeln, Wangen, Mund, Brust, und beide Seiten der Hände, und spricht das folgende Gebet:)*

Heiliger Vater, Arzt unserer Seelen und Leiber, der du sandtest deinen einzig gezeugten Sohn, unsern Herrn Jesum Christum, welcher heilet alle Krankheit und vom Tode erlöset, heile auch deinen Knecht (deine Magd) N. N. von der ihn (sie) umfangenden seelischen und körperlichen Krankheit, durch die Gnade deines Christos; und belebe ihn (sie) nach

*) Es werden gesalbt die Sinne, durch welche die Sünde am Leichtesten in die Seelen der Menschen eindringt.

И по молитвъ вземлетъ іерей стручецъ, и омочивъ и во святыи елей, помазуетъ болящаго крестообразно: на чель, на ноздряхъ, на ланитяхъ, на устьяхъ, на персехъ, на рукахъ, — на обѣ странѣ, глаголя молитву сію:

Отче святыи, врачу душъ и тѣлесъ, пославый Единороднаго Твоего Сына, Господа нашего Іисуса Христа, всякій недугъ исцѣляющаго, и отъ смерти избавляющаго, изцѣли и раба (у) Твоего (ю) N. N. отъ обдержачія его (ю) тѣлесныя и душевныя немощи, и оживотвори его (ю) благодатию Христа Твоего; молитвами Пречистыя Владычицы на-

deinem Wohlgefallen, auf dass er (sie) dir die schuldige Dankbarkeit und Anbetung in guten Werken erfülle, durch die Fürbitten unserer hochgelobten, ruhmreichen Gebieterin, der Gottesgebärerin und Immerjungfrau Maria; durch die Vertretung der verehrten himmlischen unkörperlichen Kräfte; durch die Kraft des ehrwürdigen und lebendigmachenden Kreuzes; des ehrwürdigen ruhmreichen Propheten, Vorläufers und Täufers Joannes; der heiligen, ruhmreichen und allgepriesenen Apostel; der heiligen, ruhmreichen und herrlich siegenden Martyrer, unserer ehrwürdigen und gotttragenden Väter, der heiligen und uneigennütigen Aerzte Kosmas und Damianos, Kyros und Joannes, Panteleemon und Hermolaos, Sampson und Diomedes, Photios und Aniketos, der heiligen

шея Богородицы, и Приснодѣвы Маріи; предстательства честныхъ небесныхъ силъ безплотнымъ; силою честнаго и животворящаго Креста; (предстательства) честнаго славнаго пророка, Предтечи и Крестителя Іоанна; святыхъ славныхъ и добропобѣдныхъ мучениковъ, преподобныхъ и богоносныхъ отецъ нашихъ; святыхъ и исцѣлителей безсребрениковъ: Космы и Даміана, Кюра и Іоанна, Пантелеимона и Ермолая, Сампсона и Діомида, Фотія и Аникиты; святыхъ и праведныхъ боготецъ Іоакима и Анны, и всѣхъ святыхъ! Яко Ты еси источникъ исцѣленій,

und gerechten Gottes-
ahnen Joakim und Anna
und aller Heiligen. Denn
du bist die Quelle der
Heilungen, unser Gott,
und dir senden wir die
Lobpreisung empor, mit
deinem einzig gezeugten
Sohne, und deinem ein-
wesentlichen Geiste,
jetzt und immerdar und
in die Ewigkeiten der
Ewigkeiten. Amen.

*Dieses Gebet wird ge-
sagt von einem Jeden
der Priester nach Lesung
des Evangeliums nebst
Gebet, indem sie zugleich
den Kranken mit dem
Oel salben.*

*Diakon: Lasset uns
aufmerken!*

*Zweiter Priester: Frie-
de Allen!*

*Prokimenon (Ton 2):
Meine Stärke und
mein Lobgesang ist der
Herr, und er ward mir
zum Heile!*

*Stichos: Wohl hat der
Herr mich schwer ge-*

Боже нашъ, и Тебѣ
славу возсылаемъ, со
Единороднымъ Тво-
имъ Сыномъ, и Еди-
носущнымъ Твоимъ
Духомъ, нынѣ и
присно, и во вѣки
вѣковъ, аминь.

*Сія молитва гла-
голется отъ единого
каждо іерея, по
еже рещи Евангеліе
и молитву, помазую-
щаго вкупль елемъ не-
дугующаго.*

Діаконъ: Вонмемъ!

*Іерей второй:
Миръ всѣмъ!*

*Прокименъ (гласъ 2):
Крѣпость моя и
пѣніе мое, Господь,
и бысть мнѣ во спа-
сеніе!*

*Стихъ: Наказуя
наказа мя Господь,*

зүchtig; doch nicht dem Tode mich preisgegeben!

Apostel (Römer 15, 1—7):

Brüder, wir Stärkeren müssen die Gebrechen der Schwachen tragen, und nicht uns selbst gefallen. Ein jeder unter uns gefalle dem Nächsten zum Guten, zur Erbauung. Denn auch Christos lebte nicht sich selber zum Gefallen, sondern wie geschrieben steht: die Schmach der dich Schmähenden fällt über mich. Denn alles, was geschrieben worden, ist zu unserer Belehrung geschrieben, damit wir durch die Geduld und den Trost aus der Schrift die Hoffnung haben. Der Gott der Geduld und des Trostes aber gebe euch, dass ihr einerlei Gesinnungen unter einander habet Christo gemäss; damit ihr einmüthig mit Einem Munde Gott, den Vater unsers Herrn Jesu

смерти же не предаде мя!

Апостолъ къ Римляномъ (зач. 116):

Братіе, должны емы мы сильніи немощи немощныхъ носити, и не себѣ угождати. Кійждо же васъ ближнему да угождаетъ во благое къ созиданію. Ибо и Христось не Себѣ угоди, но якоже есть писано: „поношенія поносящихъ Тебе нападоша на мя. Елика бо преднаписана быша, въ наше наказаніе преднаписашася: да терпѣніемъ и утѣшеніемъ писаній упованіе имамы. Богъ же терпѣнія и утѣшенія да дастъ вамъ тожде мудрствовати другъ ко другу о

Christi, preiset. Darum nehme einer sich des Andern an, wie auch Christos sich eurer annahm zur Ehre Gottes.

Zweiter Priester : Friede dir!

Alleluja (*Ton 4*).

Stichos: Von deiner Gnade, o Herr, will ich singen immerdar.

Zweiter Priester :

Evangelium nach Lukas (19, 1—10): Zu jener Zeit kam Jesus durch Jericho hindurch; und siehe, da war ein Mann mit Namen Zachäos; der war ein Oberzöllner und reich. Und er suchte Jesum zu sehen, wer er wäre; aber er konnte nicht vor dem Volke, weil er klein war von Gestalt. Da lief er voraus und stieg auf einen wilden

Христѣ Иисусѣ: да единоподно, едиными усты славите Бога и Отца нашего Иисуса Христа. Тѣмже приѣмлите другъ друга, якоже и Христосъ пріятъ васъ во славу Божию.

Іерей второй :
Миръ ти!

Аллилуія! (*гл. 5*).

Стихъ : Милости Твоя, Господи, во вѣкъ воспою!

Іерей второй.

Евангеліе отъ Луки (зач. 94). Во время оно, приде Иисусъ во Іерихонъ: И се мужъ, нарицаемый Закхей, и сей бѣ старѣй мытаремъ, и той бѣ богатъ. И искаше видѣти Иисуса, кто есть, и не можаше отъ народа, яко возвратомъ малъ бѣ. И

Feigenbaum, um ihn zu sehen; denn da sollte er vorübergehen. Als nun Jesus an den Ort kam, schaute er hinauf, sah ihn, und sprach zu ihm: Zakchäos! steig eilend herab, denn heut muss ich in deinem Hause bleiben. Und er stieg eilends herab, und nahm ihn mit Freuden auf. Und Alle sahen es, murrten und sprachen: Bei einem Sünder ist er eingekehrt. Zakchäos aber stand und sprach zu dem Herrn: Siehe, Herr, die Hälfte meiner Güter gebe ich den Armen; und wenn ich jemanden betrogen habe, so erstatte ich es vierfach. Jesus sprach zu ihm: Heut ist diesem Hause Heil widerfahren, weil auch er ein Sohn Abrahams ist; denn der Sohn des Menschen ist gekommen, zu suchen und zu retten, was verloren war!

предъитекъ възлезе на ягодичину, да видить, яко тудѣ хотяше минути. И яко прииде на мѣсто, възрѣвъ Исусъ, видѣ его, и рече къ нему:

Закхее, потщався слѣзи: днесъ бо въ дому твоємъ подобаетъ Ми быти! И потщався слѣзе, и пріять Его радуяся. И видѣвшѣ вси роптаху, глаголюще: яко ко грѣшнику мужу вниде витати. Ставъ же Закхей, рече ко Господу: се поль имѣнія моего, Господи, дамъ нищимъ, и аще кого чимъ обидѣхъ, возвращу четверицею. Рече же къ нему Исусъ: яко днесъ спасеніе дому сему бысть: зане и сей сынъ Авраамль есть. Прииде бо

Diakon: Erbarme dich
unser, o Gott...

— Noch beten wir
um Gnade...

— Auf dass ihm ver-
geben werde... (S. 487).

Denn ein barmherzi-
ger...

Der Priester betet:
Grosser und allerhöch-
ster Gott, der du von
aller Schöpfung ange-
betet wirst, du Quelle
der Weisheit, der Güte
wirklich unerforschliche
Tiefe und der Barmher-
zigkeit grenzenloses
Meer; du selbst, men-
schenliebender Gebieter,
Gott der Ewigkeiten
und der Wunder, den
kein Mensch denkend
zu begreifen vermag;
siehe herab, erhöre uns,
deine unwürdigen
Knechte, und wohin wir
in deinem grossen Na-
men dieses Oel brin-
gen, sende herab die
Heilungen deines Ge-

Сынъ человѣческой
взыскати и спасти
погибшаго!

Діаконъ же: По-
милуй насъ Боже...

Еще молимся о
милости...

О еже простится
ему... (Стр. 487).

Яко милостивъ...

Іерей молитву:

Боже великій и выш-
ній, отъ всея твари
покланяемый, пре-
мудрости источниче,
благости воистинну
неизслѣдимая бездно,
и благоутробія нео-
предѣляемая пучино:
Самъ человѣколюбче

Владыко, превѣч-
ныхъ и дивныхъ Бо-
же, Егоже никтоже
отъ человѣкъ по-
мышляяй можетъ
постигнути: призри,
услыши насъ недо-
стойныхъ рабовъ Тво-

schenkes und die Vergebung der Sünden, und lass sie genesen in der Fülle deines Erbarmens. Ja, Herr, du zur Veröhnung Geneigter, einzig Barmherziger und Menschenliebender, den da reuet ob unserer Uebelthaten und der du es weisst, dass des Menschen Sinn zum Bösen geneigt ist von seiner Jugend an; der du nicht willst den Tod des Sünders, sondern dass er sich bekehre und lebe, der du um des Heiles der Sünder willen Mensch geworden bist, Gott seiend, und zum Geschaffenen wurdest um deines Geschöpfes willen. Du bist es, der gesagt hat: „Ich bin nicht gekommen, die Gerechten, sondern die Sünder zur Busse zu rufen“, du bist es, der das verlorne Schaf gesucht; du bist es, der die verlorne Drachme eifrig gesucht und wieder gefunden hat. Du hast gesagt: „Wer zu

ихъ, и идѣже о велицѣмъ Твоемъ имени елей сей приносимъ, низпосли Твоего дара исцѣленія, и оставленіе грѣховъ, и исцѣли его во множествѣ милости Твоея! Ей, Господи благопремѣнителю, едине милостиве и человеколюбче, каюсь о злобахъ нашихъ: вѣдый, яко належитъ помысль человека на лукавая отъ юности его; не хотая смерти грѣшника, но яко обратитися и живу быти ему; грѣшныхъ ради спасенія вочеловѣчивыйся Богъ сый, и создавыйся за созданіе Твое. Ты еси рекій: „не придохъ призвати праведныя, но грѣшныя въ покаяніе“; Ты еси, овча взыскавый за-

mir kommt, den stosse ich nicht hinaus“; du bist es, den die Buhlerei, als sie deine ehrwürdigen Füße wusch, nicht anwiderte; du bist es, der gesagt hat: „So oft du fällst, stehe auf, und du sollst gerettet werden“; du bist es, der gesagt hat: „Freude ist im Himmel über Einen Sünder, der Busse thut“. Du selbst siehe, o huldvoller Gebieter, herab aus deiner heiligen Höhe, überschattend uns, deine sündigen und unwürdigen Knechte mit der Gabe deines heiligen Geistes in dieser Stunde, und ruhe auf diesem deinem Knechte N. N., der seine Sünden erkannt hat und zu dir in Glauben gekommen ist; nimm ihn an nach deiner Menschenliebe, und wenn er worin gesündigt, ob im Worte oder im Werke, oder in Gedanken, verzeihe, vergieb ihm, und reinige ihn von aller Sünde; bleibe

блуждшее; Ты еси погибшую драхму прилѣжно взыскавый, и обрѣтый; Ты еси рекій, яко „грядущаго ко Мнѣ не изжену вонъ“; Ты еси, иже блудницы честнии Твои нозѣ слезами омочившія не возгнушавыйся; Ты еси рекій: „елижды аще падещи, востани, и спасешися“; Ты еси рекій, яко „радость бываетъ на небеси о единомъ грѣшницѣ кающемся“. Самъ призри, благоутробный Владыко, съ высоты святыя Твоея, соосѣнивъ насъ грѣшныхъ и недостойныхъ рабовъ Твоихъ, благодатию Святаго Духа въ часъ сей, и всели въ раба Твоего N. N., познавшего своя согрѣ-

bei ihm ewiglich, und bewahre ihn alle übrige Zeit seines Lebens, damit er wandle in deinen Geboten und nicht dem Teufel zum Spott werde; auf dass auch an ihm verherrlicht werde dein allheiliger Name.

Ausrufung: Denn dein ist es, dich zu erbarmen und uns zu erretten, und dir senden wir die Lobpreisung empor, mit deinem anfanglosen Vater und deinem allheiligen und guten und lebendigmachenden Geiste, jetzt und immerdar und in

шенія, и приступльшаго къ Тебѣ вѣрою: и прїимъ Своимъ Ти чловѣколюбіемъ, аще что согрѣшилъ есть, словомъ, или дѣломъ, или помышленіемъ, прости въ очисти его, и чиста сотвори отъ всякаго грѣха, и присно пребывая ему, сохрани прочее лѣто живота его, ходяща во оправданіихъ Твоихъ, во еже не ктому быти ему посмѣянїе діаволу: яко да и въ немъ прославится пресвятое имя Твое.

Возгласъ: Твое бо есть еже миловати и спасати ны, Христе Боже, и Тебѣ славу возсылаемъ со безначальнымъ Твоимъ Отцомъ, и пресвятымъ и благимъ и животворящимъ Тво-

die Ewigkeiten der Ewigkeiten. Amen.

Hierauf nimmt der zweite Priester den zweiten Zweig, tunkt ihn in das heilige Oel und salbt den Kranken, indem er betet:

Heiliger Vater,
Arzt... (S. 493).

Diakon: Lasset uns aufmerken!

Dritter Priester: Friede Allen!

Prokimenon (Ton 3):

Der Herr ist mein Licht und mein Heil: vor wem sollte ich mich fürchten?

Stichos: Der Herr ist meines Lebens Hort, vor wem sollte mir grauen?

Apostel (1. Kor. 12, 27—31; 13, 1—8):

Brüder, ihr seid Chri-

го Духомъ, нынѣ и присно и во вѣки вѣковъ, аминь.

По молитвъ же абіе вторый іерей взимаетъ стручець вторый, и омочивъ и во святыи елей, помазуетъ болящаго, глаголя молитву:

Отче Святыи, врачу душъ и тѣлесъ: (стр. 493).

Діаконъ же: Вонемемъ!

Іерей третій:
Миръ всѣмъ!

Проким. (гл. 3):
Господь просвѣщеніе мое и Спаситель мой, кого убоюся?

Стихъ: Господь защититель живота моего, отъ кого устращуся?

Ап. къ Корин. (зач. 153):

Братіе, вы есте

sti Leib, und Glieder nach dem Theil. Und diese hat Gott eingesetzt in der Kirche, zuerst die Apostel, zum andern die Propheten; zum dritten die Lehrer, darnach die Kräfte, dann die Gnadengaben der Heilungen, die Hilfeleistungen, Verwaltungen; die Arten der Sprachen, die Auslegungen der Reden. Sind etwa Alle Apostel, Alle Propheten, Alle Lehrer? Haben Alle Wunderkräfte? Alle die Gnadengabe der Heilungen? reden Alle in Sprachen? Sind Alle Ausleger? Beeifert euch um die vorzüglicheren Gaben! Und noch einen vorzüglicheren Weg will ich euch zeigen. Wenn ich die Sprachen der Menschen und Engel redete, aber die Liebe nicht hätte, so wäre ich wie ein tönendes Erz oder eine klingende Schelle. Und wenn ich die Gabe der Weissagung hätte, und

тѣло Христово, и уди отъ части. И овыхъ убо положи Богъ въ церкви, первѣ апостолы, второе пророки, третіе учителя, потомъ же силы, таже дарованія исцѣленій, заступленія, правленія, роди языковъ. Еда вси апостоли? еда вси пророцы? еда вси учителя? еда вси силы? еда вси дарованія имуть исцѣленій? еда вси языки глаголють? еда вси сказуютъ? Ревнуйте же дарованій ббльшихъ: и еще по превосхожденію путь вамъ показую. Аще языки человѣческими глаголю и ангельскими, любви же не имамъ, быхъ (яко) мѣдъ звенящи, или кумвалъ звяцай. И аще

wüsste alle Geheimnisse, und besässe alle Wissenschaft, und wenn ich alle Glaubenskraft hätte, sodass ich Berge versetzen könnte, hätte aber die Liebe nicht, so wäre ich nichts. Und wenn ich alle meine Güter zur Speisung der Armen austheilte, und wenn ich meinen Leib zum Brennen hingäbe, hätte aber die Liebe nicht, so nütze es mir nichts. Die Liebe ist geduldig; die Liebe beneidet nicht, sie handelt nicht unbescheiden, sie ist nicht aufgeblasen; sie ist nicht ehrgeizig, ist nicht selbstsüchtig, sie lässt sich nicht erbittern, sie denkt nichts Arges; sie freuet sich nicht der Ungerechtigkeit, hat aber Freude an der Wahrheit; sie erträgt Alles, sie glaubt Alles, sie duldet Alles. Die Liebe hört nimmer auf!

имамъ пророчество и вѣмъ тайны вся, и весь разумъ; и аще имамъ всю вѣру, яко и горы представляти, любве же не имамъ, ничтоже есмь. И аще раздамъ вся имѣнія моя, и аще предамъ тѣло мое, во еже сжещи е: любви же не имамъ, никакая польза ми есть. Любы долго-терпитъ, милосердствуетъ; любви не завидитъ, любви не превозносится, не гордится, не безчинствуетъ, не ищетъ своя си, не раздражается, не мыслитъ зла, не радуется о неправдѣ, радуется же о истинѣ; вся любить, всему вѣру емлетъ, вся уповаетъ, вся терпитъ; любви николиже отпадаетъ!

Dritter Priester: Friede dir!

Diakon: Weisheit!
Alleluja (*Ton 2*):

Stichos: Auf dich, Herr, habe ich gehofft; lass mich nicht zu Schanden werden in Ewigkeit!

Der dritte Priester liest das Evangelium (Matth. 10, 1; 5—8):

Zu jener Zeit rief Jesus seine zwölf Jünger zusammen, und gab ihnen Macht über die unreinen Geister, sie auszutreiben, und zu heilen alle Krankheit und alle Schwachheit. Diese zwölf sandte Jesus aus, und gebot ihnen, sprechend: „Auf den Weg der Völker begehbet euch nicht, noch tretet ein in die Stadt der Samariter; sondern gehet vielmehr zu den verlornen Schafen des Hauses Israel. Gehet aber hin, prediget und saget: Das Himmelreich

Іерей третій:
Миръ ти!

Діаконъ: Премудрость! Аллилуія!
(*гласъ 2*).

Стихъ: На Тя, Господи, уповахъ, да не постыжуся въ вѣкъ! .

Іерей третій читетъ Ев. отъ Мѳ. (зач. 34 отъ полу).

Во время оно, призвавъ Іисусъ обанадесять ученики Своя, даде имъ власть на дусѣхъ нечистыхъ, яко да изгнать ихъ, и цѣлити всякъ недугъ, и всяку болѣзнь. Сія обанадесять посла Іисусъ заповѣда имъ, глаголя: на путь языкъ не идите и во градъ Самарянскій не внидите. Идите же паче ко овцамъ погибшимъ

ist herangenahet. Heilet die Kranken, reiniget die Aussätzigen, erwecket die Todten, treibet die Dämonen aus; umsonst empfindet ihr, umsonst gebet!

Darauf spricht der Diakon folgende Ektenie:

— Erbarme dich unser, o Gott...

— Noch beten wir um Gnade...

— Auf dass ihm vergeben werden möge... (S. 487):

Ausrufung: Denn ein barmherziger...

Diakon: Lasset uns beten zu dem Herrn!

Der Priester spricht das Gebet:

Gebieter, Allherrscher, heiliger König,

дому Израилева. Ходяще же проповѣдуйте, глаголюще: яко приближися царствіе небесное. Б-

лящія исцѣляйте, прокаженныхъ очищайте, мертвыхъ воскрешайте, бѣсы изгоняйте: туне пріясте, туне дадите!

Діаконъ же абіе глаголетъ ектенію сію:

Помилуй насъ Боже...

Еще молимся о милости...

О еже проститися ему (стр. 487).

И возгласно: Яко милостивъ...

Діаконъ: Господу помолимся!

Іерей глаголетъ молитву:

Владыко Вседержителю, Святый

der du züchtigst, aber nicht tödtest, der du stüttest die Sinkenden und wieder aufrichtest die Niedergeworfenen, der du die körperlichen Beschwerden der Menschen zum Rechten wendest, wir bitten dich, unser Gott, du mögest kommen lassen deine Gnade auf dieses Oel, und auf die, welche damit gesalbt werden, damit es ihnen werden möge zur Heilung der Seele und des Leibes, und zur Reinigung und Abwendung jeglicher Leidenschaft, und aller Krankheit und Gebrechlichkeit, und aller Befleckung des Fleisches und Geistes. Ja, Herr, deine heilende Kraft sende vom Himmel herab; berühre seinen Leib, lösche das Fieber, lindere den Schmerz, und alle verborgene Schwachheit vertreibe; sei du der Arzt deines Knechtes N. N., richte ihn auf von dem Schmerzenslager und Kranken-

Царю, наказуяй, и не умерщвляяй, утверждаяй низпадающія и возводяй низверженныя, тѣлесныя скорби исправляяй чловѣковъ: молимся Тебѣ Боже нашъ, яко да наведши милость Твою на елей сей, и на помазующіяся отъ него во имя Твое: да будетъ имъ во исцѣленіе души же и тѣла, и во очищеніе, и измененіе всякія страсти, и всякаго недуга, и язи, и всякія скверны плоти и духа! Ей Господи, врачевную Твою силу съ небесе низпосли, прикоснися тѣлеси, угаси огневицу, укроти страсть, и всякую немощь таящуюся, буди врачъ раба Твоего, N. N.,

bette; gesund und wohl-
behalten schenke ihn
deiner Kirche wieder,
auf dass er dir wohl-
gefällig sei und deinen
Willen thue!

Ausrufung: Denn dein
ist es, dich zu erbarmen
und uns zu erretten,
und dir senden wir die
Lobpreisung empor, dem
Vater und dem Sohne
und dem heiligen Gei-
ste, jetzt und immerdar
und in die Ewigkeiten
der Ewigkeiten. Amen.*)

*Nach diesem Gebete
nimmt der dritte Priester
den dritten Zweig, tunkt
ihn in das heilige Oel,
und salbt den Kranken,
indem er betet:*

Heiliger Vater, Arzt
der Seellen... (S. 493).

*) Bitt-, Dank- u. Weihe-
Gottesdienste, Berlin 1897.
S. 605.

воздвигни его отъ
одра болѣзненнаго, и
отъ ложа озлобленія,
цѣла и всесовер-
шенна, даруй его
церкви Твоей благо-
угождающе и творя-
ща волю Твою!

Возгласъ: Твое же
есть миловати и спа-
сати ны Боже нашъ:
и Тебѣ славу возсы-
лаемъ: Отцу и Сыну
и Святому Духу ны-
нѣ и присно и во вѣ-
ки вѣковъ, аминь.*)

*По молитвъ же
третій іерей взем-
летъ стручецъ тре-
тій, и омочивъ и во
святый елей, пома-
зуетъ болящаго, гла-
голя молитву:*

Отче Святыи, вра-
чу душъ и тѣлесъ:
(стр. 493).

*) Ср. Книгу молеб-
пѣній стр. 605.

Diakon: Lasset uns
aufmerken!

Vierter Priester: Friede
de Allen!

Prokimenon (Ton 4):
An welchem Tage ich
dich anrufen werde, er-
höre mich eilends!

Stichos: Herr, erhöre
mein Gebet und mein
Flehen!

*Apostel (2. Kor. 6,
16—17; 7, 1)*:

Brüder, ihr seid des
lebendigen Gottes Tem-
pel, wie Gott gesagt
hat: „Ich will in ihnen
wohnen, und wandeln,
und ich werde ihr Gott,
und sie werden mein
Volk sein.“ „Darum so
gehet aus ihrer Mitte her-
aus,“ spricht der Herr,
„und berühret nichts Un-
reines, und ich werde
euch annehmen. Und
ich werde euch zum
Vater sein, und ihr wer-
det mir sein zu Söhnen
und Töchtern,“ spricht
der Herr, der Allherr-
scher. Weil wir nun

Диаконъ: Вонмемъ!

Иерей четвертый:
Миръ всѣмъ!

*Прокименъ (гласъ
4)*: Въ онъ же аще
день призову Тя, ско-
ро услыши мя!

Стихъ: Господи,
услыши молитву мою
и вопль мой!

*Ап. къ Коринѣ.
(зач. 182)*:

Братіе, вы есте
церкви Бога жива,
якоже рече Богъ:
яко вселюся въ нихъ
и похожду, и бу-
ду имъ Богъ, и ти
будутъ Мнѣ людіе.
Тѣмже изыдите отъ
среды ихъ, и отлу-
читесь, глаголетъ
Господь, и нечисто-
тѣ не прикасайтесь,
и Азъ прииму вы.
И буду вамъ во От-
ца, и вы будете Мнѣ
въ сыны и дщери,

solche Verheissungen haben, Geliebte, so mögen wir uns reinigen von aller Befleckung des Leibes und Geistes, vollziehend die Heiligung in der Furcht Gottes!

Priester: Friede dir! Alleluja! (*Ton 2*).

Stichos: Harrend habe ich geharrt des Herrn, und er hat sich zu mir geneigt!

Vierter Priester:
Evangelium (*Matth. 8, 14—23*):

Zu jener Zeit kam Jesus in das Haus des Petros, und sah, dass dessen Schwiegermutter am Fieber darniederlag. Und er nahm sie bei der Hand, und das Fieber verliess sie; und sie stand auf, und diente ihnen. Als es aber Abend geworden war, brachten sie Viele zu ihm, die von bösen Geistern besessen waren,

глаголетъ Господь Вседержитель. Сицева убо имуще обѣтованія, о возлюбленіи, очистимъ себе отъ всякія скверны плоти и духа, творяще святыню въ страсть Божіи!

Іерей: Миръ ти! Аллилуія! *елась* (2).

Стихъ: Терпя потерпѣхъ Господа и внять ми!

Іерей четвертый.
Евангеліе отъ Матвѣя (*зач. 26*):

Во время оно, прииде Исусъ въ домъ Петровъ, видѣ тещу его лежащу, и огнемъ жегому. И прикоснуся руцѣ ея, и остави ю огонь, и воста, и служаше Ему. Поздѣ же бывшу, приведоша къ Нему бѣсны многи, и изгна дужи словомъ,

und er trieb die Geister aus durch's Wort, und Alle, die sich übel befanden, heilte er. Auf dass erfüllet würde, was da gesagt ist durch den Propheten Jesaja, der da sprach: Er nahm unsere Schwachheiten auf sich und trug unsere Krankheiten. Als aber Jesus viel Volk um sich sah, befahl er, über den See zu fahren. Da trat ein Schriftgelehrter hin zu, und sprach zu ihm: Lehrer, ich will dir nachfolgen, wohin du auch gehen wirst. Und Jesus sprach zu ihm: Die Füchse haben Höhlen, und die Vögel des Himmels Nester; aber der Sohn des Menschen hat nicht, wo er sein Haupt hinlege. Und ein anderer von seinen Jüngern sprach zu ihm: Herr, lass mich zuvor hingehen, und meinen Vater begraben. Jesus aber sprach zu ihm: Folge mir nach, und lass die Todten ihre Todten begraben. Und als er in das Schiff

и вся болящія исцѣли. Да сбудется реченное Исаіемъ про рокомъ глаголю щимъ: Той недуги наша пріять и болѣзни понесе. Видѣвъ же Іисусъ многи народы окрестъ Себе, повелѣ ити на онъ полъ. И приступль единъ книжникъ рече Ему: Учителю, иду по Тебѣ, аможе аще идеши! Глагола ему Іисусъ: лиси язвины имуть, и птицы небесныя гнѣзда, Сынъ же челоуѣческій не имать гдѣ главы подклонити. Другій же отъ ученикъ Его рече Ему: Господи, повели ми прежде ити, и погребсти отца моего! Іисусъ же рече ему: гряди по Мнѣ, и остави мертвыхъ погребсти своя мертвецы.

einstieg, folgten ihm seine Jünger nach!

Diakon: Erbarme dich unser, o Gott...

— Noch beten wir um Gnade...

— Auf dass ihm vergeben werden möge... (S. 487.)

Ausrufung: Denn ein barmherziger...

Diakon: Lasset uns beten zu dem Herrn!

Der Priester betet:

Gütiger und menschenliebender, barmherziger und gnadenvoller Herr, der du bist von vieler Gnade und reich an Güte, Vater der Erbarmungen und Gott alles Trostes, der du uns gestärkt hast durch deine heiligen Apostel, durch Oel mit Gebet die Krankheiten des Volkes zu heilen: du selbst mach dieses Oel wirksam zur Heilung derer, die mit demselben gesalbt werden,

И влѣзшу ему въ корабль, по Немъ идоша ученицы Его!

Діаконъ же: Помилуй насъ, Боже...

Еще молимся о милости...

О еже проститися ему... (стр. 487).

И възгласъ: Яко милостивъ...

Діаконъ: Господу помолимся!

Іерей молитву:

Блаже, и человеклюбче, благоутробне и многомилостиве Господи, многій въ милости, и богатый въ благостыни, Отче щедротъ, и Боже всякаго утѣшенія, укрѣпивый ны святыми Твоими Апостолами, елеемъ съ молитвою немощи людей цѣлити: Самъ и елей сей вчини

zur Abwendung aller Krankheit und aller Gebrechen, zur Befreiung von den Uebeln derer, die von dir die Erlösung erwarten. Ja, Gebieter, Herr, unser Gott, wir bitten dich, Allmächtiger, uns Alle zu erlösen! Einziger Arzt der Seelen und der Leiber, heilige uns Alle! Der du alle Krankheit heilest, heile auch deinen Knecht N. N.! Richte ihn auf vom Schmerzenslager durch die Gnade deiner Güte; suche ihn heim in deiner Gnade und deinen Erbarmungen; vertreibe von ihm alle Mattigkeit und Schwäche; auf dass er, wieder aufgestanden durch deine machtvolle Hand, dir dienen möge mit aller Dankbarkeit, damit auch wir jetzt, theilnehmend an deiner unaussprechlichen Menschenliebe, besingen und verherrlichen mögen dich, da du Grosses und Wunderbares, Herr-

въ цѣльбу отъ него помазующимся, въ премѣненіе всякаго недуга, и всякія язи, во избавленіе золь, чающимъ еже отъ Тебе спасенія, ей Владыко, Господи Боже нашъ, молимся, Всесильне, еже спасти вся ны, едина душа же и тѣлесъ Врачу, освяти вся ны, всякъ недугъ исцѣляяй, исцѣли и раба Твоего N. N., воздвигни его отъ одра болѣзненнаго милостію Твоея благодати; посѣти его милостію и щедротами Твоими; отжени отъ него всякую болѣзнь и немощь, яко да возставъ рукою Твоею крѣпкою, поработаетъ Тебѣ, со всякимъ благодареніемъ,

liches und Ungeheures
thust!

Ausrufung: Denn dein ist es, dich zu erbarmen und uns zu erretten, und dir senden wir die Lobpreisung empor, dem Vater und dem Sohne und dem heiligen Geiste, jetzt und immerdar und in die Ewigkeiten der Ewigkeiten. Amen.

Nach diesem Gebete nimmt der vierte Priester den vierten Zweig, tunkt ihn in das heilige Oel und salbt den Kranken, indem er betet:

Heiliger Vater, Arzt der Seelen . . . (S. 493).

Diakon: Lasset uns aufmerken!

яко да и нынѣ причащающесе Твоего неизглаголаннаго челоуѣколюбія, поемъ и славимъ Тя, творящаго великая и чудная, славная же и изрядная!

Возгласъ: Твое бо есть, еже миловати и спасати ны, Боже нашъ, и Тебѣ славу возсылаемъ Отцу и Сыну и Святому Духу, нынѣ и присно и во вѣки вѣковъ, аминь.

По молитвъ же абие четвертый іерей вземлетъ стручецъ четвертый, и омочивъ и во святыи елей, помазуетъ болящаго, глаголя молитву:

Отче Святыи, врачу душъ (стр. 493).

Діаконъ: Вонмемъ!

Fünfter Priester: Friede Allen!

Prokimenon (Ton 5): Du, Herr, wirst uns behüten und bewahren vor diesem Geschlechte und in Ewigkeit!

Stichos: Rette mich, Herr, denn die Heiligen haben abgenommen!

Diakon: Weisheit!

Apostel (2. Kor. 1, 8—11):

Brüder, wir wollen nicht, dass ihr in Unkenntniss bleibet bezüglich der Trübsal, welche uns in Asien widerfahren ist, wie wir übermässig beladen worden sind über unsere Kraft, so dass wir auch verzweifeln am Leben zu bleiben. Aber wir hatten in uns selbst das Urtheil des Todes, damit wir nicht auf uns selbst vertrauen, sondern auf Gott, der die Todten auferweckt, der aus so grossen Gefahren

Иерей пятый: Миръ всѣмъ!

Прокименъ (гласъ 5): Ты Господи сохраниши ны, и соблюдеши ны отъ рода сего, и во вѣкъ!

Стихъ: Спаси мя, Господи, яко оскудѣ преподобный!

Діаконъ: Премудрость!

Ап. къ Коринѣ. (зач. 168).

Братіе, не хочу васъ не вѣдѣти о скорби нашей, бывшей намъ во Асіи, яко попремногу и паче силы отяготихомся, яко не надѣялися намъ и жити. Но сами въ себѣ осужденіе смерти имѣхомъ: да не надѣющесе будемъ на ся, но на Бога возставляющаго мертвыя. Иже отъ толи-

uns errettet hat und rettet; auf den wir hoffen, dass er auch ferner retten wird, indem auch ihr durch euer Gebet für uns mitbehilflich seid, damit für die Gnade, die uns um Vierter willen verliehen ist, durch Viele für uns Dank gesagt werde!

Priester: Friede dir!
Alleluja (*Ton* 5).

Stichos: Deine Gnade, o Herr, will ich singen in Ewigkeit!

Evangelium (*Matth.* 25, 1—13):

Es sagte der Herr dieses Gleichniss: Das Himmelreich ist gleich zehn Jungfrauen, die ihre Lampen nahmen, und dem Bräutigam entgegen gingen. Fünf von ihnen aber waren klug und fünf thöricht. Die, welche thöricht waren, nahmen ihre Lampe, aber sie nahmen kein Oel mit sich.

кія смерти избавилъ ны есть, и избавляеть: нанъже и уповахомъ, яко и еще избавитъ поспѣшающимъ и вамъ по насъ молитвою: да отъ многъ лицъ, еже въ насъ дарованіе, многими благодаритися о насъ.

Іерей: Миръ ти!
Аллилуія! (*гласъ* 5).

Стихъ: Милости Твоя, Господи, въ вѣкъ воспою!

Ев. отъ Мѳ.
(*зач.* 104):

Рече Господь притчу сію: уподобися царство небесное десятиимъ дѣвамъ, яже пріяша святильники своя, и изыдоша въ срѣтеніе жениху. Пять же бѣ отъ нихъ мудры, и пять юродивы. Юродивыя же приемише

Die klugen aber nahmen Oel in ihren Gefäßen sammt ihren Lampen mit sich. Als aber der Bräutigam verzog, wurden sie Alle schläfrig, und schiefen ein. Um Mitternacht aber entstand ein Geschrei: Siehe da, der Bräutigam kommt, gehet ihm entgegen! Da standen die Jungfrauen alle auf, und richteten ihre Lampen zu. Und die Thörichten sprachen zu den Klugen: Gebet uns von eurem Oel, weil unsere Lampen erlöschen. Und die Klugen antworteten und sprachen: Es möchte nicht zureichen für uns und euch; gehet vielmehr zu den Verkäufern und kauft euch! Als sie aber weggingen, um zu kaufen, kam der Bräutigam; und die bereit waren, gingen ein mit ihm zur Hochzeit, und die Thür ward verschlossen. Endlich kamen auch die andern Jungfrauen und sprachen: Herr, Herr, Oeffne

свѣтильники своя, не взяша съ собою елея. Мудрыя же пріяша елей въ сосудѣхъ, со свѣтильники своими. Коснящу же жениху, воздремашася вся, и спаху. Полунощи же вопль бысть: се женихъ грядетъ, исходите въ срѣтеніе его! Тогда воставше вся дѣвы тыя и украсиша свѣтильники своя. Юродивыя же мудрымъ рѣша: дадите намъ отъ елея вашего, яко свѣтильницы наши угасаютъ. Отвѣщаша же мудрыя, глаголюще: еда како не достанетъ намъ и вамъ? идите же паче къ продающимъ, и купите себѣ. Идущимъ же имъ купити, прииде женихъ, и гото-

uns! Dieser aber antwortete und sprach: Amen, ich sage euch: Ich kenne euch nicht! So wachet nun, da ihr nicht wisset den Tag noch die Stunde, in welcher der Sohn des Menschen kommt!

Diakon: Erbarme dich unser, o Gott...

— Noch beten wir um Gnade...

— Auf dass ihm vergeben werden möge... (S. 487).

Ausrufung: Denn ein barmherziger...

Diakon: Lasset uns beten zu dem Herrn!

Der Priester betet:

Herr, unser Gott, der du züchtigest und wieder heilest, der du aufrich-

выя внидоша съ нимъ на браки: и затворены быша двери. Послѣди же придоша и прочія дѣвы, глаголюще: Господи, Господи, отверзи намъ! Онъ же отвѣщавъ рече имъ: аминь глаголю вамъ, не вѣмъ васъ! Бдите убо, яко не вѣсте ни дне, ни часа, въ онъ же Сынъ человѣческій придетъ!

Диаконъ же: Помилуй насъ Боже...

Еще молимся о милости...

О еже проститися ему... (стр. 487).

И возгласъ: Яко милостивъ...

Диаконъ: Господу помолимся!

Иерей молитву сію:

Господи Боже нашъ, наказуяй и наки исцѣляяй, воз-

test von der Erde den Armen und aus dem Kothe emporhebst den Elenden! Vater der Weisen und Hafен der Verstürmten und Arzt der Kranken; der du unsere Schwächen mühe-los trägst, und annimmst unsere Krankheiten, dich erbarmst in Sanftmuth, die Uebertretungen übergehst und aufhebst die Verschuldungen; der du schnell bist zur Hilfe und langsam zum Zorn; der du deine Jünger anhauchtest und sprachest: „Nehmet hin den heiligen Geist; welchen ihr die Sünden vergebet, denen sind sie vergeben;“ der du annimmst die Reue der Sünder und Gewalt hast, zu verzeihen viele und schwere Sünden, und Genesung darbietest allen Kranken und lange Leidenden; der du auch mich, deinen niedrigen und sündigen und unwürdigen Diener, obwohl ich in viele Sünden verstrickt bin und mich

двизаяй отъ земли нища, и отъ гноища возвышаяй убогаго; сиротъ Отче, и обу-реваемыхъ пристанище, и недугующихъ врачу, немощи наша неболѣзненно носяй, и недуги наша прие-мляй; въ тихости ми-луяй, превосходяй беззаконія, и изъи-маяй неправды; ско-рый въ помощь и косный во гнѣвъ, дунувый на Своя ученики, и рекій: „пріимите, Духа Свя-таго, имъ же аще оставите грѣхи, оста-вятся имъ;“ прие-мляй грѣшныхъ по-каяніе, и власть имѣ-яй прощати грѣхи многія и лютыя, и исцѣленіе подавая всѣмъ въ немощи и долгонедужіи пребы-вающимъ, Иже мене

in den Leidenschaften der Lüste wälze, berufen hast zu der heiligen und übergrossen Stufe des Priesterthums, und eingehen liessest in das Innere des Vorhanges, in das Allerheiligste, wohin einzudringen die heiligen Engel begehren, zu hören die Stimme der Freudenbotschaft Gottes des Herrn und zu schauen mit eigenen Augen das Angesicht der heiligen Darbringung, und mich zu erquickten an der göttlichen und weihevollen Liturgie; der du mich gewürdigt hast, priesterlich zu vollziehen deine himmlischen Geheimnisse, und darzubringen Gaben und Opfer für unsere Sünden und für des Volkes Unkenntnisse, und Mittler zu sein (*μεσιτεῦσαι*) für deine vernünftigen Schafe, auf dass du nach deiner vielen und unaussprechlichen Menschenliebe ihre Uebertretungen vergebest.

смиреннаго, и недостойнаго раба Твоего, во мнозѣхъ грѣсѣхъ сѣхъ сплетеннаго и страсти сластей ваяющагося, призванный во святой и превеличайшій степень священства, и внити во внутреннее завѣсы, во святая святыхъ, идѣже приникнути Святіи Ангели желаютъ, и слышати Евангельскій гласъ Господа Бога, и зрѣти самозрачнѣ лице святаго возношенія (*τῆς ἀγίας Ἀναφορᾶς*), и наслаждатися Божественныя и священныя литургии! Сподобивый мя священнодѣйствовати пренебесныя Твоя тайны, и приносить Тебѣ дары же и жертвы о нашихъ грѣсѣхъ, и

Du selbst, gütigster König, vernimm mein Gebet in dieser Stunde und an diesem heiligen Tage und zu jeder Zeit und an jedem Orte, und höre auf die Stimme meines Flehens, und schenke die Genesung dieses deines Knechtes N. N., welcher sich in Krankheit der Seele, und des Leibes befindet, während ihm Vergebung der Sünden und Verzeihung der absichtlichen und unabsichtlichen Uebertretungen, heilend seine, des Ungeheilten, Wunden und alle Krankheit und Schwäche. Schenke ihm seelische Heilung, der du die Schwiegermutter des Petros berührtest, und das Fieber verliess sie, und sie stand auf und diente dir. Du selbst, Gebieter, gewähre auch deinem Knechte N. N. Genesung, und Abwendung alles verderbenbringenden Schmerzes, und gedенке deiner reichen

людскихъ невѣжест-
вѣихъ, и ходатайство-
вати (букв. посред-
никомъ быти) о сло-
весныхъ Твоихъ ов-
цахъ, да многимъ и
неизреченнымъ Тво-
имъ челоуѣколю-
біемъ прегрѣшенія
ихъ очистиши. Самъ,
Преблагій Царю,
внуши молитву мою
въ сей часъ же и
святый день, и на
всякое время и мѣ-
сто: и вонми гласу
моленія моего, и ра-
бу Твоему, N. N.,
въ немощи душевной
и тѣлесной существу,
исцѣленіе даруй, по-
дая ему оставленіе
грѣховъ и прощеніе
согрѣшеній, воль-
ныхъ же и неволь-
ныхъ; уврачуй его
язвы неисцѣльныя,
всякій же недугъ, и
всяку язю, даруй

Erbarungen und deiner Gnade. Gedenke daran, dass das Trachten des Menschen von seiner Jugend an eifrig auf das Böse gerichtet ist, und Niemand auf Erden ohne Sünde gefunden wird. Denn du allein bist ohne Sünde, der du gekommen bist und das menschliche Geschlecht erlöst und uns aus der Knechtschaft des Feindes befreit hast. Denn wenn du ins Gericht gehst mit deinen Knechten, so wird Keiner befunden werden rein von Flecken. Jeder Mund muss verstummen, da er nichts hat, sich zu rechtfertigen, weil alle unsere Gerechtigkeit vor dir wie ein fortgeworfener Fetzen ist. Deshalb gedenke nicht der Sünde unserer Jugend, o Herr! Denn du bist die Hoffnung der Hoffnungslosen und die Ruhe der Mühseligen und Beladenen in Ungerechtigkeiten, und dir senden

ему душевное исцеление. Прикоснувшись тещи Петровъ, и остави ю огневица, и возста и служаше Тебъ: Самъ, Владыко, и рабу Твоему N. N., подаждь врачевание, и премънение всякая тлетворная болъзни, и помяни богатая Твоя щедроты, и милость Твою. Помяни, яко прилѣжно належитъ помышление челоука на лукавая отъ юности его, и ни единъ обрѣтается безгрѣшенъ на земли: Ты бо Единъ кромѣ грѣха еси, пришедый, и спасый челоуческій родъ, и свободивый насъ отъ работы вражия. Аще бо въ судъ внидеши съ рабы Твоими, никтоже обряцется

wir die Lobpreisung
empor, mit deinem an-
fanglosen Vater und
deinem allheiligen und
guten und lebendig-
machenden Geiste, jetzt
und immerdar und in
die Ewigkeiten der
Ewigkeiten. Amen.

*Nach dem Gebete
nimmt der fünfte Prie-
ster den fünften Zweig,
tunkt ihn in das heilige
Oel, salbt den Kranken
und spricht:*

чистъ отъ екверны:
но всякая уста загра-
дятся, не имущая
что отвѣщати, зане
якоже рубъ (пень-
рѣхос) поверженный
всякая правда наша
предъ Тобою. Сего
ради грѣхи юности
нашея не помяни,
Господи; Ты бо еси
надежда ненадѣю-
щихся, и упокоеніе
труждающихся, и
обремененныхъ въ
беззаконіихъ, и Тебѣ
славу возсылаемъ со
безначальнымъ Тво-
имъ Отцемъ, и пре-
святымъ и благимъ
Духомъ, нынѣ и
присно и во вѣки
вѣковъ, аминь.

*По молитвъ же
абіе пятый іерей взем-
летъ стручець пятый,
и омочивъ и во свя-
тый елей помазуетъ*

Heiliger Vater, Arzt
der Seelen . . . (S. 493).

Diakon: Lasset uns
aufmerken!

Sechster Priester:
Friede Allen!

Prokimenon (Ton 6):
Erbarme dich meiner,
o Gott, nach deiner
grossen Barmherzigkeit!

Stichos: Schaffe in
mir, Gott, ein reines
Herz, und den rechten
Geist erneuere in mei-
nem Innern!

Apostel Galat. 5,
22—26, 6, 1—2):

Brüder, die Frucht
des Geistes ist Liebe,
Freude, Friede, Lang-
muth, Freundlichkeit,
Güte, Glaube, Sanft-
muth, Keuschheit: wi-
der solche ist nicht das
Gesetz. Die aber Chri-
sto angehören, die haben
ihr Fleisch gekreuzigt
sammt den Lüsten und

болящаго, глаголя
молитву:

Отче святыи, вра-
чу душъ и тѣлесъ...
(стр. 493).

Діаконъ: Вонмемъ!

Іерей же шестый:
Миръ всѣмъ!

Прокименъ (гл. 6):
Помилуй мя, Боже,
по велицѣй милости
Твоей!

Стихъ: Сердце чи-
сто созижди во мнѣ,
Боже, и духъ правъ
обнови во утробѣ
моей!

Ап. къ Галатомъ,
(защ. 213):

Братіе, плодъ ду-
ховный есть любви,
радость, миръ, долго-
терпѣніе, благость,
милосердіе, вѣра, кро-
тость, воздержаніе;
на таковыхъ нѣсть
закона. А иже Хри-
стовы суть, плоть

den Begierden. Wenn wir durch den Geist leben, so lasset uns auch im Geiste wandeln. Lasset uns nicht nach eitler Ehre trachten, unter einander uns aufzureizen und zu beneiden. Brüder, so ein Mensch in Uebertretung fällt, so helfet ihm wieder zu recht, die ihr geistlich seid, im Geiste der Sanftmuth: Acht gebend auf dich selbst, damit auch du nicht versucht werdest. Traget einander die Last, und so werdet ihr erfüllen das Gesetz Christi!

Sechster Priester:
Friede dir!

Diakon: Weisheit!
Lasset uns aufmerken!
Alleluja! (*Ton 6*).

Stichos: Selig der Mann, der den Herrn fürchtet, und hat Lust an seinen Geboten!

распяша со страстми и похотми. Аще живемъ духомъ, духомъ и да ходимъ. Не бываемъ тщеславни, другъ друга раздражающе, другъ другу завидяще. Братіе, аще и впадетъ чловѣкъ въ нѣкое прегрѣшеніе, вы духовніи исправляйте таковаго духомъ кротости: блюдыи себе, да не и ты искушенъ будеши. Другъ друга тяготы носите, и тако исполните законъ Христовъ!

Іерей шестый:
Миръ ти!

Діаконъ: Премудрость, вонемъ Аллилуія! (*гласъ 6*).

Стихъ: Блаженъ мужъ, бояйся Бога, въ заповѣдехъ Его восхощетъ зѣло!

Diakon: Weisheit; aufrecht! Lasset uns hören das heilige Evangelium!

Evangelium Matth. 15, (21—28):

Zu jener Zeit kam Jesus in die Gegend von Tyros und Sidon. Und siehe, ein kananäisches Weib ging aus derselbigen Gegend, schrie zu ihm und sprach: Herr, du Sohn Davids, erbarme dich meiner! Meine Tochter wird vom Teufel übel geplagt! Er aber antwortete ihr kein Wort. Und seine Jünger kamen zu ihm und baten ihn sprechend: Entlass sie, denn sie schreit uns nach! Er aber antwortend sprach: Ich bin nicht gesandt, ausser zu den verlorenen Schafen aus dem Hause Israel. Sie aber kam, fiel vor ihm nieder und sprach: Herr, hilf mir! Er aber antwortend sprach: Es ist nicht gut, zu nehmen

Диаконъ: Премудрость, прости услышимъ святаго Евангелія!

Ев. отъ Мѳ. (зач. 62):

Во время оно, видя Иисусъ во страны Гурскія и Сидонскія. И се жена Хананейска отъ предѣлъ тѣхъ изшедши, возопи къ Нему, глаголющи: „помилуй мя, Господи, сыне Давидовъ, дщи моя злѣбѣснуется.“ Онъ же не отвѣща ей словесе, и приступльше ученицы Его, моляху Его, глаголюще: отпусти ю, яко воиѣтъ въ слѣдъ насъ! Онъ же отвѣщавъ рече: нѣсмь посланъ, токмо ко овцамъ погибшимъ дому Израилева. Она же пришедши поклонися

das Brod der Kinder, und es den Hunden vorzuwerfen. Sie aber sprach: Ja, Herr, aber auch die Hunde essen von den Brocken, die von dem Tisch ihrer Herren fallen. Da antwortete Jesus und sprach: O Weib, dein Glaube ist gross! Dir geschehe, wie du willst! Und ihre Tochter ward gesund von jener Stunde an.

Diakon: Erbarme dich unser, o Gott...

— Noch beten wir um Gnade...

— Auf dass ihm vergeben werden . . . (S. 487).

Ausrufung: Denn ein barmherziger...

Diakon: Lasset uns beten zu dem Herrn!

Der Priester spricht dieses Gebet:

Ему, глаголющи: Господи, помози ми! Онъ же отвѣщавъ рече: нѣсть добро отъяти хлѣба чадомъ, и поврещи псомъ. Она же рече: ей Господи, ибо и пси ядятъ отъ крупицъ падающихъ отъ трапезы господей своихъ! Тогда отвѣщавъ Исусъ, рече ей: О жено, велия вѣра твоя, буди тебѣ якоже хочещи! И исцѣлѣ дщи ея отъ того часа!

Діаконъ же: Помилуй насъ Боже...

Еще молимся о милости...

О еже проститися ему... (стр. 487).

Возгласъ: Яко милостивъ...

Діаконъ: Господу помолимся!

Іерей молитву сію:

Wir danken dir, Herr, unser Gott, Guter und Menschenliebender, und Arzt unserer Seelen und Leiber, der du unsere Krankheiten mühelos trägst, und durch dessen Wunde wir Alle genesen sind; du guter Hirt, der du gekommen bist, das verlorne Schaf wiederzusuchen, der du den Kleinmüthigen Trost, und Leben den Zerschlagenen giebst; der du die Quelle der Blutflüssigen, die zwölf Jahre hindurch gewesen war, geheilt, der du die Tochter der Kananäerin von dem schlimmen Dämon befreit, der du die Schuld den beiden Schuldern erlassen und der Sünderin Vergebung geschenkt hast; der du dem Gelähmten Genesung mit der Vergebung seiner Sünden verliehen, der du den Zöllner durchs Wort gerechtfertigt, und den Räuber in seinem letzten Bekenntnisse angenommen,

Благодаримъ Тя, Господи Боже нашъ, благій человѣколюбче, и врачу душъ и тѣлесъ нашихъ, недуги наша неболѣзненно носяй, Его же язвою вси исцѣлѣхомъ; Пастырю добрый, на взысканіе пришедый заблуждшаго овчате, малодушнымъ даяй утѣшеніе, и животъ сокрушеннымъ, источникъ кровоточивыя дванадесятолѣтенъ бывшій исцѣливый; дочь Хананейну отъ лютаго демона свободивый; долгъ даровавый двѣма должникомъ, и грѣшной женѣ оставленіе давый; исцѣленіе разслабленному даровавый, со оставленіемъ грѣховъ его; мытаря словомъ оправдавый,

der du die Sünden der Welt aufgenommen, und sie ans Kreuz geschlagen hast: dich bitten wir und zu dir flehen wir: Vergieb, erlass, verzeihe du selbst, o Gott, nach deiner Güte die Vergehungen und die Sünden deines Knechtes N. N., die absichtlichen und die unabsichtlichen, bewussten und unbewussten Ver-sündigungen, die er durch Uebertretung oder durch Unterlassung, bei Nacht oder bei Tage begangen hat; ob er unter den Fluch eines Priesters, oder des Vaters, oder der Mutter gerathen; ob er durch einen Blick des Auges sündigte, oder den Geruchsinn verzärtelte, oder durch Berührung sich der Wollust hingab, oder durch den Geschmack unzüchtig war, oder durch irgend eine Regung des Fleisches und Geistes sich von deinem Willen und deiner Heiligkeit ent-

и разбойника въ послѣднемъ его исповѣданіи пріемый; грѣхи міра возьмый, и на крестѣ пригвоздивый! Тебѣ молимся и Тебе просимъ, въ благодати Твоей Самъ ослаби, остави, прости, Боже, беззаконія, и грѣхи раба Твоего N. N., согрѣшенія его вольная и невольная, яже въ вѣдѣніи и невѣдѣніи, яже въ преступленіи и въ преслушаніи, яже въ ноци и во дни; или въ клятвѣ священничествѣй, или отчи, или матери бысть; или очима воззрѣніемъ, или вѣждама помаваніемъ, или прилежаніемъ любодѣйства, или вкушеніемъ блуда, или въ коемъ любо движеніи плоти и

fernt hat; wenn er selbst sündigte und auch wir, als gütiger und zur Versöhnung geneigter und menschenliebender Gott, verzeihe es. Lass nicht ihn und uns einem befleckten Leben verfallen, noch auf die Wege des Verderbens laufen. Ja, Herr und Gebieter, erhöre mich Sünder in dieser Stunde für diesen deinen Knecht N. N., und siehe ihm nach als zur Versöhnung geneigter Gott alle seine Uebertretungen; befreie ihn von der ewigen Qual, fülle seinen Mund mit deinem Lobe, öffne seine Lippen zu deines Namens Verherrlichung, lenke seine Hände zur Ausführung deiner Gebote, richte seine Füße auf den Weg deines Evangeliums, stärke all seine Glieder und all sein Gemüth durch deine Gnade. Denn du bist unser Gott, der du durch deine heiligen Apostel uns verheissen

духа, отчуждися хотѣнія Твоего и Твоея святыни. Аще же согрѣши тойже и мы, яко благъ и непамятозлюбивый Богъ и челоуѣколюбецъ прости, не оставляя его и насъ въ скверное житіе впасти, ниже въ пагубныя пути тещи, ей Владыко Господи, услыши мя грѣшнаго въ часъ сей за раба Твоего N. N., и презри яко непамятозлюбивый Богъ согрѣшенія его вся: свободи его отъ вѣчныя муки; уста его Твоего хваленія исполни; устнѣ его отверзи къ славословію имени Твоего; рудѣ его прости къ дѣланію заповѣдей Твоихъ; нозѣ его къ теченію благовѣствованія Твоего исправи,

hast, sprechend: „was ihr binden werdet auf Erden, das wird gebunden sein in den Himmeln; und was ihr lösen werdet auf Erden, das wird gelöst sein in den Himmeln“; und wieder: „Welchen ihr die Sünden vergebet, denen werden sie vergeben, und welchen ihr sie behaltet, denen werden sie behalten“! Und wie du den Ezechias in der Trübsal seiner Seele in seiner Todesstunde erhört, und sein Gebet nicht verschmähet hast, so erhöre auch mich, deinen niedrigen und sündigen und unwürdigen Knecht in dieser Stunde. Denn du bist es, Herr Jesus Christos, der du in deiner Güte und Menschenliebe befohlen hast, siebenzigmal siebenmal zu vergeben denen, die in Sünden fallen, und den es reuet ob unserer Sünden, und der du dich freuest ob der Bekehrung der Verirrten;

вся его уды и мысль Твоею укрѣпляя благодатию. Ты бо еси Богъ нашъ, святыми Твоими Апостолами заповѣдавый намъ, глаголя: „елика аще свяжете на земли, будутъ связана на небесѣхъ, и елика аще разрѣшите на земли, будутъ разрѣшена на небесѣхъ“, и паки: „ихъже аще оставите грѣхи, оставятся имъ: ихъже аще держите, удержатся“, и якоже услышалъ еси Езекию въ скорби души его, въ часъ смерти его, и не презрѣлъ еси моленія его: такожде и мене смиреннаго и грѣшнаго и недостойнаго раба Твоего услыши въ часъ сей! Ты бо еси Господи Исусе Христе, семь-

denn wie deine Grösse, so ist auch deine Gnade; und dir senden wir die Lobpreisung empor, mit deinem anfanglosen Vater, und deinem allheiligen und guten und lebendigmachenden Geiste, jetzt und immerdar und in die Ewigkeiten der Ewigkeiten. Amen.

Hierauf nimmt der sechste Priester den sechsten Zweig, tunkt ihn in das heilige Oel und salbt den Kranken, indem er betet:

десять кратъ седмерицею оставляти падающимъ въ грѣхи повелѣвый, Твоею благостию и челоуѣколюбіемъ, и каюсь о злобахъ нашихъ, и радуясь о обращеніи заблужденныхъ, зане яко величество Твое, тако и милость Твоя: и Тебѣ славу возсылаемъ со безначальнымъ Твоимъ Отцемъ и пресвятымъ и благимъ и животворящимъ Твоимъ Духомъ, нынѣ и присно и во вѣки вѣковъ, аминь.

По молитвъ же абіе шестый іерей вземлетъ струциъ шестый, и омочивъ и во святыи елей, помазуетъ болящаго, глаголя молитву:

Heiliger Vater, Arzt
der Seelen . . . (S. 493).

Diakon: Lasset uns
aufmerken!

Siebenter Priester:
Friede Allen!

Prokimenon (Ton 7):

Herr, in deinem Zorne
strafe mich nicht, und
in deinem Grimme züch-
tige mich nicht!

Stichos: Erbarme dich
meiner, o Herr, denn
ich bin schwach!

Apostel (1. *Thessalo-
nich.* 5, 14—23):

Brüder, wir bitten
euch, ermahnet die Un-
ordentlichen, tröstet die
Kleinmüthigen, helfet
den Schwachen, habet
Geduld mit Allen.
Sehet zu, dass Niemand
Böses mit Bösem ver-
gelte, sondern jaget alle
Zeit dem Guten nach,
sowohl gegen einander,
als gegen Alle. Freuet

Отче Святый, вра-
чу душъ и тѣлесь . . .
(стр. 493).

Діаконъ: Вонмемъ!

Іерей же седьмый:
Миръ всѣмъ!

Прокименъ (гласъ
7):

Господи, да не
яростію Твоею обли-
чиши мене, ниже
гнѣвомъ Твоимъ на-
кажеша мене!

Стихъ: Помилуй
мя, Господи, яко не-
мощенъ есмь!

Ап. къ Солуняномъ,
(зач. 273):

Братіе, молимъ вы,
вразумляйте безчин-
ныя, утѣшайте мало-
душныя, заступайте
немощныя, долготер-
пите ко всѣмъ! Блю-
дите, да никтоже зла
за зло кому воздасть,
но всегда доброе го-
ните (τὸ ἀγαθὸν διώ-

euch allezeit, betet unablässig. Danket für Alles; denn das ist der Wille Gottes in Christo Jesu an euch! Den Geist dämpfet nicht; die Weissagungen verachtet nicht; prüfet Alles, das Gute behaltet. Meidet allen bösen Schein! Er aber, der Gott des Friedens, heilige euch durch und durch, und euren Geist vollständig. Und Seele und Leib möge untadlig bewahrt werden zur Ankunft unsers Herrn Jesu Christi!

Siebenter Priester:
Friede dir!

Diakon: Weisheit!
Alleluja (*Ton 7*):

хитѣ), и другъ ко другу, и ко всѣмъ. Всегда радуйтесь: непрестанно молитесь, о всемъ благодарите. Сія бо есть воля Божія о Христѣ Иисусѣ въ васъ. Духа не угашайте; пророчествія не уничижайте! Вся же искушающе, добрая держите! Отъ всякія вещи злыя отгребайтесь! Самъ же Богъ мира да освятитъ вы всесовершены о всемъ, и всесовершенъ вашъ духъ, и душа, и тѣло непорочно, въ пришествіе Господа нашего Иисуса Христа да сохранится!

Іерей седьмый:
Миръ ти!

Діаконъ: Премудрость! Аллилуія!
(*гласъ 7*):

Stichos: Es erhöre dich der Herr am Tage der Noth; es schütze dich der Name des Gottes Jakobs!

Evangelium (Matth. IX, 9—13):

Zu jener Zeit, da Jesus von da weiter ging, sah er einen Menschen sitzen im Zollhause, der Matthäos hiess. Und er sprach zu ihm: Folge mir nach! Und er stand auf und folgte ihm. Und es begab sich, da er im Hause zu Tische sass, siehe, da kamen viele Zöllner und Sünder, und sie sassen mit Jesu zu Tische und mit seinen Jüngern. Da das die Pharisäer sahen, sprachen sie zu seinen Jüngern! Warum isset euer Meister mit Zöllnern und Sündern? Jesus hörte das und sprach: „Die Gesunden bedürfen des Arztes nicht, sondern die Kranken. Gehet aber hin und lernet, was da heisst: Ich will Barm-

Стихъ: Услышите тя Господь въ день печали, защититъ тя имя Бога Яковля!

Ев. отъ Мѳ. (зач. 39):

Во время оно, проходя Иисусъ, видѣ челоуѣка сѣдяща на мытницѣ, Матѳеа глаголема, и глагола ему: по Миѣ гряди, и воставъ по Немъ иде. И бысть Ему возлежащу въ дому, и се мнози мытари и грѣшницы пришедше возлежаху со Иисусомъ, и со ученики Его. И видѣвше фарисее, глаголаху ученикомъ Его: почто съ мытари и грѣшники Учитель вашъ ястъ и пьетъ? Иисусъ же слышавъ рече имъ: не требуютъ здравіи врача, но боля-

herzigkeit und nicht Opfer. Ich bin nicht gekommen, die Gerechten zu berufen, sondern die Sünder zur Busse!“

Diakon: Erbarme dich unser, o Gott...

— Noch beten wir um Gnade...

— Auf dass ihm vergeben werden...

Ausrufung: Denn ein barmherziger...

Diakon: Lasset uns beten!

Der Priester spricht dieses Gebet:

Gebieter, Herr, unser Gott, Arzt der Seelen und der Leiber, der du behebest die zeitlichen Leiden und heilest alle Krankheit und alle Gebrechen im Volke, der du willst, dass alle Menschen gerettet werden und zur Erkenntniss der Wahrheit kommen, du willst nicht den

щии. Шедше же научитесь, что есть: милости хочу, а не жертвы; не придохъ бо призвати праведники, но грѣшники на покаяніе!

Діаконъ же: Помилуй насъ, Боже...

Еще молимся о милости...

О еже проститися ему...

И возгласъ: Яко милостивъ...

Діакону рекшу: Господу помолимся!

Іерей молитву сію:

Владыко Господи Боже нашъ, врачу душъ и тѣлесъ, временныя страсти уврачевавый, исцѣляяй всякъ недугъ и всякую язю въ людехъ, хотяй всѣмъ человѣкомъ спастися и въ познаніе истины

Tod des Sünders, sondern dass er sich bekehre und lebe. Denn du, o Herr, hast im alten Bunde die Busse gewährt den Sündern, dem David und den Niniviten, und denen, die vor und nach ihnen waren; ja selbst in der Zeit deiner Wirksamkeit im Fleische, hast du nicht die Gerechten, sondern die Sünder zur Busse gerufen, wie den Zöllner, die Buhlerin, den Räuber, und du hast den Gotteslästerer und Verfolger, den grossen Paulos, durch die Busse angenommen; du hast den Petros, den Obersten und deinen Apostel, der dich dreimal verleugnete, ob seiner Busse angenommen, und ihm verheissen und gesagt: „Du bist Petros, und auf diesen Felsen will ich meine Kirche bauen, und die Pforten des Hades sollen sie nicht überwältigen; und ich werde dir geben die Schlüssel des

прийти, не хотяй смерти грѣшника, но яко обратитися, и живу быти ему. Ты бо Господи, въ ветхомъ завѣтѣ положилъ еси покаяніе грѣшнымъ: Давиду, и Ниневитяномъ, и прежде тѣхъ бывшимъ; но и во пришествіи плотскаго Твоего смотрѣнія, не призвалъ еси праведныя, но грѣшныя въ покаяніе: якоже мытаря, якоже блудницу, разбойника, и хульнаго гонителя, великаго Павла, покаяніемъ приемыи, Петра верховнаго и апостола Твоего, отвергшагося Тебе трижды, покаяніемъ приялъ еси, и обѣщалъ еси ему, глаголя: „ты еси Петръ, и на семъ камени созижду цер-

Himmelreiches!“ Darum bitten auch wir, in der Zuversicht zu deinen untrüglichen Verheissungen, dich, o Guter und Menschenliebender, und flehen zu dir in dieser Stunde: Erhöre unser Gebet und nimm es an wie dir dargebrachtes Rauchwerk, und suche heim deinen Knecht N. N.; und wenn er gesündigt hat im Wort oder im Werke oder in Gedanken, bei Nacht oder bei Tage, oder wenn er unter den Fluch eines Priesters gekommen oder in eigene Verfluchung gefallen ist, oder durch einen Eid sich gebunden hat und meineidig geworden ist, so flehen wir zu dir und bitten dich: Verzeihe, erlass und vergieb ihm, nachsehend alle seine Uebelthaten und alle Sünden, und was er wissend oder unwissend begangen hat; und worin er immer deine Gebote übertreten und gesündigt hat, als einer,

ковъ Мою, и врата адова не одолѣють ей, и дамъ тебѣ ключи царствія небеснаго“. Сего ради и мы, Блаже и человѣколюбче, по неложнымъ Твоимъ обѣщаніемъ дерзающе молимся Тебѣ, и просимъ въ часъ сей: услыши моленіе наше, и прими е, якоже кадило приносимое Тебѣ, и посѣти раба Твоего, N. N., и аще что согрѣши словомъ, или дѣломъ, или помышленіемъ, или въ нощи, или во дни, или подъ клятву священническую, или своему проклятію подпаде, или клятвою огорчися, и проклять себе, Тебе просимъ, и Тебѣ молимся: ослаби, остави, прости ему, Боже, презирая

der im Fleische wandelt und in der Welt lebt, oder von der Einwirkung des Teufels verführt ward, vergieb es ihm als guter und menschenliebender Gott; denn es ist kein Mensch, der gelebt und nicht gesündigt hätte; denn nur du allein bist ohne Sünde, deine Gerechtigkeit ist eine ewige Gerechtigkeit und dein Wort ist Wahrheit. Du hast den Menschen erschaffen, nicht damit er umkomme, sondern damit er deine Gebote beobachte und unvergängliches Leben erbe. Und dir senden wir die Lobpreisung empor, mit dem Vater und dem heiligen Geiste, jetzt und immerdar und in die Ewigkeiten der Ewigkeiten. Amen.

беззаконія его и грѣхи, и яже въ вѣдѣніи и не въ вѣдѣніи бывшая отъ него; и аще что отъ заповѣдей Твоихъ преступи, или согрѣши, яко плоть носяй, и въ мірѣ живяй, или отъ дѣйства діавольскаго, Самъ яко благу и челоуѣколюбецу Богъ прости: яко нѣсть челоуѣка, иже поживетъ, и не согрѣшитъ: Ты бо Единъ еси безгрѣшенъ, правда Твоя правда въ вѣкъ, и слово Твое истина; не бо создалъ еси челоуѣка въ погибель, но въ снабдѣніе заповѣдей Твоихъ, и живота нетлѣннаго наслѣдіе: и Тебѣ славу возсылаемъ со Отцемъ и Святымъ Духомъ, нынѣ и присно и во вѣки вѣковъ, аминь.

Nach diesem Gebete nimmt der siebente Priester den letzten Zweig, tunkt ihn in das heilige Oel, und salbt auf die obige Weise den Kranken, indem er das Gebet spricht:

Heiliger Vater, Arzt der Seelen... (S. 493).

Hierauf wird der Kranke, wenn es thunlich ist, durch die Seinigen in die Mitte der Priester geführt, steht da, oder sitzt; ist dies nicht möglich, so stellen sich die Priester um das Bett. Das Evangelium wird durch den ersten Priester aufgeschlagen und mit der offenen Seite auf das Haupt des Kranken gelegt. Die sechs Priester halten es; der erste Priester aber legt seine Hand nicht auf, sondern spricht folgendes Gebet:

По молитвъ же седьмый іерей вземлетъ стручецъ седьмый, и омочивъ и во святой елей, помазуетъ болящаго, глаголя молитву:

Отче Святой, врачу душъ и тѣлесъ... (стр. 493).

По скончаніи же сего больный приемляй елеосвященіе, аще можетъ, самъ входитъ посредь іереевъ, или держимъ отъ своихъ си стоитъ, или съдитъ. Аще же не можетъ самъ, іерей сами обстоятъ его на одръ лежащаго. Настоятель же вземъ святое Евангеліе, и, разгнувъ е, возлагаетъ письмены на главъ больнаго, придерживающимъ всѣмъ іереомъ. Начальствуяй же не

Heiliger König,
Barmherziger und Gnadenvoller, Herr Jesus Christos, du Sohn und Wort des lebendigen Gottes, der du nicht willst den Tod des Sünders, sondern dass er sich bekehre und lebe; nicht ich lege meine sündige Hand auf das Haupt des in Sünden zu dir Kommenden, und durch uns von dir Vergebung der Sünden Erbittenden; sondern deine machtvolle und kräftige Hand in diesem heiligen Evangelium, welches meine Mitgehilfen über das Haupt dieses deines Knechtes N. N. halten. Und ich bete mit jenen zu deiner mitleidigsten und des Bösen nicht gedenkenden Menschenliebe: Gott, unser Erlöser, der du durch deinen Propheten Nathan dem büssenden David die

возлагаетъ руку, но велегласно глаголетъ молитву сію:

Царю Святый, благоутробне и многомилостиве Господи Иисусе Христе, Сыне и Слове Бога живаго, не хотяи смерти грѣшнаго, но яко обратитися и живу быти ему: не полагаю руку мою грѣшную на главу пришедшаго къ Тебѣ во грѣсѣхъ, и просящаго у Тебѣ нами оставленіе грѣховъ: но Твою руку крѣпкую и сильную, яже во Святѣмъ Евангеліи, сему еже сослужители мои держать на главѣ раба Твоего N. N., и молюся съ ними и прошу милостивное, и непамятозлюбное челоуѣколюбіе Твое, Боже,

Vergebung der Sünden geschenkt und das Bussgebet des Manasse angenommen hast, du selbst nimm auch deinen Knecht N. N., der seine Sünden bereut, mit deiner gewohnten Menschenliebe an, nachsehend alle Uebertretungen desselben. Denn du bist es, unser Gott, der anbefohlen hat, siebenzimal siebenmal zu vergeben denen, die in Sünden fallen. Denn wie deine Grösse, so ist auch deine Gnade. Und dir gebühret alle Herrlichkeit, Ehre und Anbetung, jetzt und immerdar und in die Ewigkeiten der Ewigkeiten. Amen.

Спасителю нашъ,
пророкомъ Твоимъ
Нааномъ, покаив-
шемуся Давиду о
своихъ согрѣшеніяхъ,
оставленіе дарова-
вый, и Манассіину
еже о покаяніи мо-
литву приемыи, Самъ
и раба Твоего, N. N.,
кающагося о своихъ
си согрѣшеніяхъ,
приими обычнымъ
Твоимъ человѣколю-
біемъ, презираяи вся
его прегрѣшенія. Ты
бо еси Богъ нашъ,
иже и семьдесятъ
кратъ седмицею
оставляти повелѣвый
падающимъ въ грѣ-
хи; зане яко вели-
чество Твое, тако и
милость Твоя, и Те-
бѣ подобаетъ всякая
слава, честь и покло-
неніе, нынѣ и прис-
но, и во вѣки вѣковъ,
аминь.

Hierauf nimmt man das Evangelium von dem Haupte des Kranken und lässt ihn dasselbe küssen.

Diakon: Erbarme dich unser, o Gott...

— Noch beten wir um Gnade...

— Auf dass ihm vergeben werden... (S. 487).

Ausrufung: Denn ein barmherziger...

Darauf singt man:
Ehre . . . *Idiomelon*
(Ton 4):

Die ihr die Quelle der Heilungen habet, heilige Uneigennütziges, ihr bietet Genesung dar Allen, die darum bitten, da ihr dieser grossen Gabe von der ewig fliessenden Quelle, unserm Erlöser, gewürdigt worden seid. Denn es spricht zu euch der Herr, als zu den Mit-eiferern der Apostel: Siehe, ich habe euch gegeben die Macht über die unreinen Geister,

Снимше же Евангеліе съ главы больного, даютъ ему цѣловати е.

Діаконъ же: Помилуй насъ Боже...

Еще молимся о милости...

О еже проститися ему... (стр. 487).

Возгласъ: Яко милостивъ...

Таже поютъ Слава . . . самогласенъ
(гласъ 4):

Источникъ исцѣлений, имуще святіи безсребреницы, исцѣленія подаваете всѣмъ требующимъ, яко превелихъ дарованій сподобльшіися, отъ приснотекущаго источника Спаса нашего, глаголетъ бо къ вамъ Господь, яко единоревнителемъ апостольскимъ: се дахъ вамъ власть на

auf dass ihr sie austreibet, und heilet alle Krankheiten und alle Gebrechen.“ Die ihr nach seinen Geboten recht gelebt habet, umsonst empfanget ihr, umsonst gebet, heilend die Leiden unserer Seelen und Leiber.

Jetzt . . . (*derselbe Ton*):

Neige dich den Bitten deiner Knechte, Allfehlerlose, sänftigend unsere schrecklichen Erregungen, und alle Trübsale von uns abwendend. Denn dich allein haben wir als sicheren und festen Anker, und deinen Schutz besitzen wir. Lass uns nicht zu Schanden werden, Gebieterin, die wir dich anrufen. Eile zur Fürbitte für die, welche gläubig zu dir rufen: Freue dich, Gebieterin, du Aller Hilfe, Freude

духи нечистыя, якоже тѣхъ изгонити, и цѣлити всякій недугъ, и всяку язю, тѣмже въ повелѣніихъ Его добрѣ жительствовавшие, туне пріясте, туне подавайте, исцѣляюще страсти душъ и тѣлесъ нашихъ!

И нынѣ . . . (*гласъ тойже*):

Призри на моленія Твоихъ рабъ, Всенепорочная, утоляющи лютая на ны востанія, всякія скорби насъ измѣняющи: Тя бо едину твердое и извѣстное утвержденіе имамы; и Твое предстательство стяжахомъ, да не постыдимся, Владычице, Тя призывающи: потщися на умоленіе, Тебѣ вѣр-

und Schutz, und Erlösung unserer Seelen!

Ehre . . . Jetzt . . .

Herr, erbarme dich!
(dreimal).

Segne! *Und die Entlassung:*

Christos, unser wahrer Gott, wolle durch die Fürbitten seiner allreinen Mutter; durch die Kraft des ehrwürdigen und lebendigmachenden Kreuzes; des heiligen ruhmreichen und allgepriesenen Apostels Jakobos, des ersten Bischofs von Jerusalem, des Gottesbruders, und aller Heiligen, uns erlösen und sich unser erbarmen, als der Gute und Menschenliebende!

Nun verbeugt sich der,

но вопіющихъ: радуйся Владычице, всѣхъ помощи, радости и покрове, и спасеніе душъ нашихъ!

Слава . . . И нынѣ . . .
Господи помилуй!
(трижды).

Благослови! *И отпустъ:*

Христось истинный Богъ нашъ, молитвами Пречистыя Своея Матере, силою честнаго и животворящаго Креста; святаго славнаго и всехвальнаго Апостола Іакова, перваго архіереа Іерусалимскаго, брата Божія, и всѣхъ Святыхъ, спасетъ и помилуетъ насъ, яко благъ и челоуѣколюбецъ!

И полагаетъ пок-

welcher die Oelung empfangen hat, und spricht:

Segnet, heilige Väter,
und vergebt mir Sünder!
(dreimal).

Nachdem er nun den Segen und die Vergebung von ihnen empfangen, entfernt er sich, Gott lobend.

* *
*

Abgekürzter Ritus der Oelung bei Gefahr des Todes.

Im Trebnik des Metropolitens von Kijew, Petros Mogilas, steht ein abgekürzter Ritus der Oelsalbung für den Fall bald bevorstehenden Todes des Kranken.

Wenn der Kranke dem Tode nahe zu sein scheint, so wird, damit er nicht wegen der langen Gebete solcher durch dieses Sacrament ertheilten Gnade Gottes entbehrend, sterben

лонъ приемый молитвомаслие, глаголя:

Благословите, отцы святїи, простите мя грѣшнаго! (трижды).

И примъ отъ нихъ благословеніе и прощеніе, отходитъ благодаря Бога.

* *
*

Сокращенный чинъ елеопомазанія при смертной опасности.

Въ требникъ Митрополита Кіевскаго Петра Могилынаходится „Сокращенный Чинъ елеосвященія“, въ случаѣ скорой смерти больнаго.

Аще больной близъ смерти быти видится, да не долгихъ ради молитвъ сицевыя Божія благодати, тайною сею подаваемыя, лишень

мüsse, gleich nach Beginn, mit Auslassung von Psalm, Kanon und Troparien, die Ektenie: „*Lasset uns in Frieden beten zu dem Herrn*“ u. s. w. gesagt. Wenn nach der ersten Salbung unter Aussprechung des Gebetes der Kranke stirbt, so ist zu wissen, dass er das Sacrament der Oelung vollständig empfangen hat; wenn er aber nach der ersten Salbung nicht gestorben ist, so wird zunächst die Psalmenlesung und alles Andere, was ausgelassen ist, nachgeholt, worauf dann der zweite und die übrigen Priester fortfahren. Wenn der Kranke während der Oelsalbung stirbt, unterbleibt die Fortsetzung der Handlung.

преставится; аbie начало сътворъ, оставивъ псалмы, канонъ и тропари, отъ екте- нии начинай, сиестъ, отъ *Миромъ Господу помолимся!* и проч. Аще же по первомъ помазаніи съ изрѣче- ніемъ совершенія мо- литвы преставится, вѣждь, яко съвер- шенно пріялъ есть елеосвященія. Аще же по первомъ по- мазаніи не умретъ, начинай абие псалмы и съверши вся пре- доставленная; вся же она съвершивъ вто- рый іерей, и прочіи по ряду вси да со- вершаютъ. Аще больной внегда съвер- шится елеосвященіе умретъ, абие да пре- стануть прочее съ- вершати“ (по изд. 1646 г. стр. 498).

Allgemeine Oelung am Grünen Donnerstage.

Obwohl in den priesterlichen Weihgrammata vorgeschrieben ist, „dass der Priester in keinem Falle dieses Sacrament an Gesunden vollziehen darf, so wurde doch schon seit den ältesten Zeiten bei den Griechen*) sowie auch in der Russischen Kirche in Moskau und Nowgorod einmal im Jahre, und zwar am Grünen Donnerstag, vom Bischof über *Gesunde* die Oelsalbung gespendet. Der heilige Dimitri, Metropolit von Rostow, erklärt zur Begründung dieses Ritus die bekannte Stelle aus der Epistel Jakobi (V, 14): „*Ist jemand krank*“ . . . in weiterem Sinne, indem er unter Kranken nicht nur die körperlich, sondern auch

Елеопомазаніе общее во св. и Великій Чет- вергъ.

Хотя въ Святительской граматѣ, даваемой іереямъ сказано: „надъ здоровыми на какоже дерзати творити елеосвященіе“, но уже съ древнихъ временъ, какъ въ Греческой, такъ и въ Русской Церкви въ Москвѣ, (Троице-Сергіевой лаврѣ), въ Новгородѣ и др. древнихъ городахъ однажды въ годъ, и именно въ Великій Четвертокъ, архіерей совершаетъ священіе и помазаніе елеемъ и надъ здоровыми. Св. Димитрій Митрополитъ Ростовскій объясняетъ сей древній обычай толкуя слова

*) Leo Allatius, (De consensu III, cap. 19) u. Peter Arcudius (de concordia ecclesiae occid. et orient. V, 4).

die an der Seele Leidenden, also Alle, welche Betrübniß, Schmerz u. s. w., auch die Sünder nicht ausschliessend, versteht, sowie mit Rücksicht darauf, dass auch der gesunde Mensch nicht Zeit und Stunde seines Ablebens vorher weiss.

In Moskau geschieht in der ältesten Kathedrale (Uspenski Sobor), die Oelweihe und Salbung in folgender Weise. Vor der Liturgie tritt der Bischof, im Altar mit der kleinen Kleidung angethan, durch die heiligen Thüren heraus mitten in die Kirche. Hier wird ein

Апостола Іакова:
Болитъ ли кто въ васъ... (V, 14) въ обширѣйшемъ смыслѣ, разумѣя больныхъ не только тѣлесно, но и душевно — имѣющихъ огорченіе, уныніе, скорбь, неисключая и грѣховъ, кои и въ свящ. писаніи часто именуются „болѣзнями“ души; а также для постояннаго памятованія неизвѣстности дне и часа отшествія нашего.

(1^я ч. стр. 112, по Московскому изд. 1842).

Совершается елеосвященіе въ Успенскомъ соборѣ въ великій четвертокъ до Литуріи слѣдующимъ образомъ. — Архіерей, облачившись въ алтарѣ въ малое облаченіе, выходитъ царскими вратами на

Tisch aufgestellt, auf welchen ein silbernes Gefäss mit Oel und ein eben solches mit Wein gesetzt wird, sowie auch eine Anzahl kleiner Crystall-Tassen und sieben Pinsel. Vor den Tisch, in der Richtung nach dem Altare, wird ein Analogion für das Evangelium, gestellt. Darauf wird die Oelweihe nach Vorschrift des Trebnik begonnen. Während der Kanon gesungen wird, vertheilt der Bischof unter die Anwesenden Lichter und beräuchert die ganze Kirche, liest das Gebet über das Oel und giesst darauf Wein in das Oel. Die Diakonen lesen die Episteln abwechselnd, das erste Evangelium liest der Bischof, das zweite der nach ihm im Range nächste Archimandrit, u. s. w. der Reihe nach; das letzte, siebente liest wieder der Bischof selbst. Die ersten 6 Mal liest er das Gebet: *Hei-*

мѣсто среди Церкви. Тамъ поставляется столъ и на немъ серебряная чаша съ елеемъ и такой же сосудъ съ виномъ, а также нѣсколько хрустальныхъ небольшихъ чашечекъ и сучцевъ до семи. Самое елеосвященіе совершается обычно по Требнику: поется канонъ, во время котораго Архіерей раздаетъ свѣчи и кадитъ всю церковь. Въ обычное время читается молитву надъ елеемъ и за симъ вливаетъ вино въ елей. Апостоль читаютъ діаконы премѣняся, а Евангеліе первое — Архіерей, второе — первенствующій по немъ архимандритъ и такъ далѣе по порядку; послѣднее,

liger Vater . . . nicht, sondern nur das siebente Mal über die Vertreter der Behörden. Bei dem Evangelium und dem Gebete nimmt er die Mitra ab. Nach Lesung des letzten Gebetes mischt der Bischof Oel und Wein mit einem Löffel, giesst die Mischung in die Crystalltassen aus und salbt den Protojerej der Kathedrale mit den Brüdern. Zur Mitwirkung bei der Salbung vertheilt er die Crystalltassen an die Behörden, damit sie dieselben halten, und der Protojerej und die andern Priester, auf den ihnen zukommenden Plätzen stehend, salben aus denselben das Volk. Nach der Salbung nimmt der Bischof die Mitra ab und spricht das Gebet: „*Heiliger König*“ . . . Die Behörden aber halten das geöffnete Evangelium über das Haupt des Bischofs und wiederholen leise dasselbe

7⁰⁰ — читаетъ опять архіерей самъ. А молитвы „*Отче Святый*“ . . . — шести не говоритъ, а лишь одну седьмую со властями; на Евангелии и молитвахъ снимаетъ шапку. По прочтеніи послѣдней молитвы, архіерей смѣшавъ лжицею елей съ виномъ, разливаетъ въ хрустальные чашечки и помазываетъ протоіерея съ братією, а для поспѣшенія раздаетъ хрустальные стаканчики властямъ; протоіерей же и іереи, ставши на пристойныхъ мѣстахъ, помазуютъ весь народъ. По окончаніи помазанія архіерей, снявъ шапку, глаголетъ молитву: *Царю Святый* . . ., а власти дер-

Гebet. Darauf die Entlassung nach dem Trebnik. In den Handschriften des bischöflichen Tschinownik von Nowgorod aus dem

XVII. Jahrhundert steht, dass der Bischof nach der Salbung sich nach dem Altar begiebt, und dort das Oel mit warmem Wasser von Stirn und Händen abwäscht, und sich mit einem Handtuch abtrocknet. Die in der

Kirche Gesalbten waschen sich in ähnlicher Weise, wozu vor der nördlichen Thüre des Altares ein Tisch mit einem kupfernen

Waschbecken nebst zwei Kannen warmen Wassers, zwei Schöpfelöffeln und zwei Handtüchern bereit gehalten werden.*)

жаты, разогнувь надъ главою архіерея Евангеліе, и говорятъ тихо тужъ (туюже) молитву. Посемъ отпустъ по Требнику.

По Новгородскимъ письменнымъ Чиновникамъ XVII в., Святитель, по совершеіи помазанія, отходилъ въ алтарь, омывалъ масло на челѣ и на рукахъ теплою водою и отиралъ полотенцемъ. Подобно же поступали и помазуемые, для коихъ, по окончаніи дѣйствія, предъ сѣверными алтарными дверьми поставлялся столъ съ мѣдною лоханью и двумя курганами теплой воды, при чемъ полагались двѣ чарки и два полотенца для умовенія.*)

*) См. о семъ: Снѣгиревъ, Памятники Москов-

Bitt-Kanon zur hochheiligen Gottesgebärerin bei der Beichte eines Sünders, verfasst von dem Mönche Euthymios dem Synkellos.

(Ton 6) Gesang 1.
Irmos: Wie auf festem Lande mit den Füßen...

Wie soll ich beweinen mein beflecktes Leben, und die Menge, Gebieter, meiner unermesslichen Uebelthaten? Was dir verkünden, Unschuldvolle? Ich bin in Mangel und Elend; doch du hilf mir!

Канонъ молебный ко Пресвятѣй Богородицѣ во исповѣданіе грѣшника. Твореніе Евѳѳіа монаха Свгелла..

Гласъ 8. Пльсь
1. *Ирмосъ*: Яко по суху пѣществовавѣ Израиль...

Како восплачу житіе мое скверное, и множества, Владычице, безмѣрныхъ моихъ золь? Что же да возвѣщу Ти, Чистая? не доумѣваю

скихъ древностей М. 1842—45; Прот. Левшинъ, Историч. описаніе Моск. Успенскаго Собора 1783; Чинъ священнослуженія и обрядовъ, наблюдаемыхъ въ большомъ Успенскомъ соборѣ; Древніе Церк. обряды по указ. письмен. Архіерейскаго Чиновника — въ Чтеніяхъ Импер. общества Исторіи и древностей 1861; Чиновникъ Патріарха Іоакима 1675 и во Временникѣ Импер. Моск. общества исторіи и древностей 1856; Прот. Никольскій, Пособіе къ изуч. устава богослуженія прав. церкви. Спб. 1874 стр. 711—713.

— Von wo soll ich anfangen, zu sagen meine schlimmen und schrecklichen Uebertretungen, ich Unseliger? Wehe, was werde ich in Zukunft werden? Doch du, Gebieterin, habe auch mit mir Mitleid vor dem Ende!

— Nachdem ich den ganzen Pfad der Sünden zurückgelegt hatte, fand ich keine Möglichkeit der Rettung, o Reinste; aber zu dir, Gütige, eile ich; verachte mich, den aus der Seele Büssenden, nicht!

— An die Stunde des Todes denke ich unablässig, o Allerreinste, und an den furchtbaren Richterstuhl; indess gänzlich in der Gewohnheit, zu sündigen, befangen, bin ich schrecklich in Angst; doch du hilf mir!

— Der Verderber der Guten, mich jetzt

и боюся; но помози ми!

Откуда начну глаголати лукавая, и лютая прегрѣшенія, окаянный азъ? Увы мнѣ, что буду прочее? но, Владычице, и мене прежде конца ущедри!

Всякій путь преходивъ грѣховъ, Пречистая, спасительную стезю никакоже обрѣтохъ, но къ Тебѣ — притекаю, Благая, не презри отъ души кающагося мене!

Смерти убо часъ выну помышляю, Всепречистая, и судище страшное, обычаемъ же весьма золь прельщаюся лютѣ; но помози ми!

Благихъ тлитель нынѣ мя зря нага

sehend nackt, vom Wege verirrt und weit entfernt von dem Gotte der göttlichen Tugenden, sucht mich zu verschlingen. Gebieterin, eile herbei!

Gesang 3. Irmos:
Keiner ist heilig, wie du, . . .

Die Seele habe ich schrecklich befleckt, Gebieterin, Gottesgebäerin, durch unermessliche Uebertretungen, ich Unseliger; und wohin soll ich ferner gehen, von Verzweiflung vollkommen umfassen?

— Das Bild Gottes in mir habe ich, wehe mir, befleckt in hochmüthigem Sinne, ich Unseliger! Und wohin soll ich ferner gehen? Doch eile, Jungfrau, hilf mir!

— Nicht ist überhaupt unter den Sterblichen einer, der so Uebles

отвоевана, и далече отъ Бога бывша Божественныхъ добродѣтелей, пожрети я устремляется, Владычице, предвари!

Пльсь 3. Ирмосъ:
Нѣсть святъ, якоже Ты, Господи, Боже мой! . . .

Душу осквернихъ студию, Владычице Богородице, отъ безмѣрныхъ прегрѣшеній окаянный азъ: и камо прочее пойду, отчаяніемъ весь содержимъ?

Еже по образу Твоему, Чистая, осквернихъ, увы мнѣ, высокоудренною мыслю, окаянный азъ: и камо прочее пойду? но потщися, Дѣво, помози ми!

Нѣсть весьма въ человѣцѣхъ, иже беззаконная содѣявъ

that, wie ich, zum Leben geboren, durch Sünden der Unenthaltbarkeit; denn die göttliche Taufe habe ich befleckt!

— Zum Ende der bösen Thaten bin ich gelangt, allheilige Jungfrau! Hilf schnell! Denn Himmel und Erde rufen anklagend aus die Schlechtigkeit meiner unzähligen Missethaten!

Gesang 4. Irmos:
Christos ist meine Kraft...

Die Schaaren und Heere der Engel, die Kräfte der Himmel, scheuen die Macht deines Sohnes, o Hehre! Ich Verzweifelter aber bin jetzt ohne Furcht!

— Ausser sich gerieth die ganze Erde und schauderte, sehend den schrecklich und schlimm Unrecht Thuen den und die Barmher-

нечистоты лютыя, рождейся въ житіи, якоже азъ, Благая: Божественное бо крещеніе осквернихъ!

Въ конецъ достигохъ золь, Пречистая Дѣво: Ты помози вскорѣ, ибо небо и земля вопіють горько безмѣрныхъ дѣяній безмѣстная!

Пѣснь 4. Ирмосъ:
Христось моя сила...

Ангельстии чинове и воинства, небесныя силы, Твоего Сына ужасаются державы, Чистая, нынѣ же азъ отчаявся безстрашіемъ обдержуся!

Удивися вся земля и ужасеся, зрящи люто же и лукаво дѣюща безмѣстная, и Сына Твоего мно-

zigkeit deines Sohnes
Zurückstossenden!

— Den Tempel des
Leibes habe ich übel
befleckt, und den Tem-
pel des Herrn, in wel-
chen die Sterblichen
zitternd eingehen; ich
Heillos aber bin, wehe,
schamlos in denselben
eingetreten!

— Nicht erweise mich,
Gebierterin, nicht er-
weise mich als Frem-
den, der ich gänzlich
fremd geworden bin
dem Schutze deines
Sohnes und unwürdig;
doch wasche auch mich
rein von der Befleckung
meiner Vergehungen.

Gesang 5. Irmos:
Durch dein göttliches
Licht, Gütiger . . .

Adam übertrat nur
ein Gebot deines Soh-
nes, o Jungfrau, und
fiel der Verbannung
anheim; wie aber soll
ich beweinen den Ab-
grund meiner Vergehun-
gen, ich, der ich von

гому благоутробію
удивляющагося!

Храмъ осквер-
нихъ злѣ тѣлесный,
и храмъ Господень,
въ онъже челоуѣцы
трепещуще входятъ,
азъ же, увы мнѣ,
безстудно вхожду
блудный!

Да не покажеши,
Владычице, да не
покажеши страна
мя, устранившагося
отъ покрова Твоего
Сына весьма, и не-
достойна; но омый
мене отъ скверны
прегрѣшеній моихъ!

Пѣснь 5. Ирмосъ:
Божіимъ свѣтомъ
Твоимъ, Блаже . . .

Адамъ преступи
убо заповѣдь едину,
Твоего Дѣво Сына,
и изгнанію подпаде.
Како же восплачу
моихъ прегрѣшеній
бездну, азъ отступ-

Gott abgefallen bin und ihn verlassen habe?

— Einst ward der als Todtschläger und Brudermörder erschienene Kain von Gott verflucht; was aber soll ich Allverwegener thun? Denn ich habe jetzt die Seele getödtet, und habe keine Scham!

— Dem schrecklichen Esau nacheifernd in Schlemmerei und Lust, habe ich Seele und Leib befleckt, durch Trunksucht und Ausschweifung mein Leben verunreinigend; und wer wird in Zukunft nicht weinen über mich, den Elenden?

— Durch deinen göttlichen Glanz, o Gütige, heile die Leidenschaften meiner Seele, welche der Verderber mir eingesät hat; erlöse mich aus dieser bitteren Knechtschaft; denn es lacht, wer mich sieht, den vom rechten Wege Verirrten.

никъ и преступникъ Божій?

Тлитель убо древле явился и братоубійца Каинъ, прежде отъ Бога прокляся. Что же сотворю и азъ вседерзый? душу бо убивый, нынѣ не стыжуся!

Исаву поревновавъ лютому въ чревобѣсїи и сладости: душу и тѣло осквернивъ пьянствомъ, и нечистотою окалявый житіе мое, и кто прочее не восплачетъ мене окаяннаго?

Божественнымъ Твоимъ свѣтомъ, Благая, исцѣли страсти души моея, яже тлитель мнѣ возсѣя; избави мя сего плѣненія горькаго: смѣется бо видя мя нынѣ непредстательствуема!

Gesang 6. Irmos: Auf das ihm Wellenschlage..

Mein Lebenswandel ist heillos, meine Seele befleckt, und mein Leben ganz unglücklich, meinen Leib habe ich schrecklich befleckt durch Böses; desshalb eile, Jungfrau, und hilf mir!

— Das Ende ist herangenaht, und ich ertrage es nicht, Gütige! Das Gewissen beschuldigt mich; es stellt mir gegenüber die bösen Thaten, und das unherrschte Leben, und ich fürchte den Richterstuhl deines Sohnes, o Ehre!

Die Gluth (*πύρωσιν*) meines Fleisches erwartet der Feuerstrom, der furchtbare und nicht erlöschende, Allreine in Wahrheit, und der nicht schlafende Wurm; doch erlöse mich hiervon durch deine Fürbitten!

— Furcht hat mich

Пѣснь 6. Ирмосъ: Житейское море..

Житіе мое блудное, душа моя скверная, и животъ всеокаянный, тѣло же мое все въ злыхъ люто осквернихъ; тѣмже потщися, Дѣво, и помози ми!

Конецъ наста, и не терплю, Благая, совѣсть обличаетъ мя: представляетъ бо мнѣ дѣянiя лукавая, и житiя непостоянное, и судища боюся Сына Твоего, Чистая!

Цлоти моя ослѣпленіе, рѣка огненная страшная и негасимая ожидаетъ, Пречистая, воистинну и червь неусыпаемый; но избави мя сихъ молитвами Твоими!

Съ трепетомъ со-

erfasst und mir ist angst vor den Nachstellungen des Bösen; denn vor dem Ende fletscht der Verderber die Zähne gegen mich, mich darniederhaltend als einen Gefangenen und von Tugenden Entblössten.

Gesang 7. Irmos:
Thauträufelnd hat den
Flammenofen . . .

Die siebenfache Flamme der Leidenschaften hat der Arglistige mir entzündet und durch das Buhlen des Herzens mich völlig getödtet; aber lass dich benetzen von den Strömen unserer Thränen, o Mutter Gottes, und verstosse mich nicht!

— Mich, den in der Grube meiner Vergehungen Verschütteten, verlass nicht, o Gebieterin; denn sehend, wie ich verzweifelt bin, o Gütige, lacht der allböse Feind; aber du selbst mit deiner machtvollen Hand richte mich auf!

держуся, и боюся, Благая, лукаваго коварствъ, прежде конца бо скрежещеть на мя тлитель зубы, держай мя яко плѣнника суща, и нага добродѣтелей!

Пѣснь 7. Ирмосъ:
Росодательну убо
пещь . . .

Седмеричный пламень мнѣ разжже страстей льстецъ, прелюбодѣянми же сердце все умерщвляеть, но напой струями моихъ слезъ, Мати Божія, и не отрини мя!

Содавляема пропастію прегрѣшеній моихъ, не остави мя, Владычице, ибо видя мя во отчаяніи суща, Благая, смѣется веслукавый врагъ, но Ты крѣпкою Твоею рукою воскреси!

— Furchtbar ist das Gericht, meine unglückliche und unempfindliche Seele, und die Strafe unendlich und schrecklich; aber falle nun nieder vor der Mutter deines Richters und Gottes, und wie kannst du dann an dir verzweifeln?

— Auf dich, Gebieterin, habe ich Heiloser all meine Hoffnung gesetzt; wende jetzt dein Angesicht nicht von mir ab; verschliesse nicht dein menschenliebendes Innere vor mir, Mutter Gottes; sondern hilf mir!

Verfinstert bin ich Unglückseliger, Allreine, durch die Menge meiner unzähligen Uebelthaten, und ich habe Auge und Sinn der Seele verloren; deshalb führe mich mit den Strahlen deines

Страшное убо судище, окаянная душе моя и нечувствительная, и мука безконечная же и ужасная; но обаче нынѣ припади къ Матери Судии Твоего и Бога, и что отчаяла еси себе?

На Тя все, Владычице, упованіе мое возложихъ блудный, не отврати отъ мене лица Твоего нынѣ, ни утробы, Человѣколюбнице, Твоя да заключиши мнѣ милости Божія, но помози ми!

Омрачихся окаянный, Всепречистая, множествомъ безмѣрныхъ золь, и измѣнихся душевнымъ окомъ и умомъ, тѣмъ же мя свѣта Твоего зарями къ безстра-

Lichtes schnell hinein
zur Süßigkeit der Leid-
losigkeit.

*Gesang 8. Irmos: Aus
der Flammengluth...*

Die du den einen
Gott der Dreifaltigkeit
geboren und auf deinen
Armen, Mutter-Jung-
frau, getragen hast,
lösche den flammenglü-
henden Ofen der Lei-
denschaften, und mit
Strömen der Thränen
wasche ab meine Seele!

— Vor der Ankunft
des Todes schaudere
ich, Allreine, und jenes
Gericht fürchte ich
nicht, und ich lasse
nicht ab, Böses zu thun;
habe Mitleid mit mir,
und erlöse mich durch
deine Fürbitten vor dem
Ende!

— Nimmer schwei-
gende Seufzer, Gebie-
terin, schenke mir, und
der Thränen Quelle,
auf dass ich abwasche
meine vielen Vergehun-
gen und ungeheilten

стія насажденію ско-
ро введи!

*Пѣснь 8. Ирмосъ:
Изъ пламене прено-
добнымъ...*

Отъ Троицы еди-
наго Бога рождшая,
и объятіями носив-
шая милости Дѣво,
угаси страстей огне-
палимую печь, и
слезъ струями омый
душу мою!

Пришествія смер-
ти ужасаюся, Все-
пречистая, и суда
онаго весьма не
боюся, дѣяти же зла
никакоже престаю,
ущедри и спаси мо-
литвами Твоими
прежде конца!

Воздыханія не-
молчная, Владычице,
даруй, и слезъ моихъ
источникъ, да омыю
моя прегрѣшенія
многая, и неисцѣль-

Wunden, auf dass ich erlangen möge das ewige Leben!

— Meiner Uebelthaten Menge habe ich dir verkündet; wie kein Anderer in der Welt habe ich erzürnt, Gebieterin, Gott, deinen Sohn und Herrn. Ihm versöhne mich in Bälde durch deine Gebete!

— Stelle mich nicht, Gebieter, in der Stunde des Gerichtes unter die Verdammten, der du von Natur barmherzig bist. Sondern durch die Fürbitten deiner Mutter erbarme dich, und stelle mich zu den Schafen, die zu deiner Rechten stehen!

Gesang 9. Irmos:
Es ist den Menschen unmöglich, Gott...

Siehe, ich eile zu dir, Allreine, mit vieler Furcht und Liebe, indem ich, dein Knecht, kenne die Macht deiner

ныня язвы, яко да получу живота вѣчнаго!

Золь моихъ множества Тебѣ исповѣдахъ, яко никтоже бо въ мирѣ инъ прогнѣвахъ, Владычице, Бога, Сына Твоего и Господа, къ Сему мя вскорѣ приими молитвами Твоими!

Не постави мя въ часъ, Владыко, суда со осужденными, естествомъ благоутробень; но Твоея Матере молитвами помилуй, и деснымъ Твоимъ сочинми мя овцамъ!

Пѣснь 9. Ирмосъ:
Бога челоуѣкомъ...

Се приступаю къ Тебѣ, Всепречистая, страхомъ многимъ и любовію, крѣпость

vielen Fürbitten; denn viel vermag, o Allgepriesene, die Bitte der Mutter beim Sohne; denn durch Barmherzigkeit lässt er sich bewegen!

Nimm die Chöre der Erzengel und die Menge der oberen Heerschaaren und den Vorläufer, die Schaar der Apostel und die Propheten und Martyrer und Ehrwürdigen und Hieromartyrer, und thue Fürbitte, Hehre, für uns bei Gott!

— Jetzt und einst möge ich finden, Hehre, deine Hilfe, wenn mein Geist dahin sehwindet, von den Dämonen mich befreiend, erlöse mich aus ihrer Gewalt, Allreine, und lass mich, Gütige, jenen nicht übergeben werden!

вѣдый многія молитвы рабъ Твой; превеле бо можетъ, о Всеблагословенная, моленіе Матернее къ Сыну, утробами бо преклоняется!

Лики предлагай архангеловъ же, и множество горнихъ воинствъ, и Предтечи, апостоловъ соборъ, и пророки же, мученики, и преподобныя, священномученики, и молитву сотвори, Чистая, о мнѣ къ Богу!

И нынѣ и тогда Твою помощь да обрящу, Чистая, вѣнь же егда исчезнетъ духъ мой, отъ демоновъ скоро избавляющи мя, избави мучительства ихъ, Всепречистая, и не остави мене, Благая, предатися имъ!

— Als meinen Richter erwarte ich deinen mitleidigen und menschenliebenden Sohn, Unschuldvolle, verachte mich nicht! doch mach mir ihn gnädig, damit er mich dann zur Rechten stelle, Allbesungene, seines reinen Richterstuhles; denn auf dich habe ich gehofft!

— Die Fürstenthümer, Erzengel, Herrschaften, und Seraphim, Kräfte, Mächte, und Engel, Throne mit den vieläugigen Cherubim, und wir, deinen verherrlichten Sohn verehrend, verherrlichen immerdar dich, fromme Jungfrau-Mutter!

Darauf: Wahrhaft würdig ist es, dich...

Und dann: Auf dass wir gewürdigt werden, zu hören das heilige Evangelium...

Evangelium nach Markos (XI, 22—26):

Судію щедраго и челоуѣколюбца, Твоего Сына ожидаю, Чистая, не презри мене; но Того мнѣ сотвори благоувѣтлива, поставити одесную мя тогда, Всецѣлая, пречистаго судища Своего, на Тя бо уповахъ!

Начала, архангели, господства, и серафими, млы, власти, ангели, престолы, многоочистиі съ херувимы, нынѣ препрославленное рождество Твое почитающе, Тя, Богомати благоговѣйно присно славятъ!

Таже: Достойно есть...

И абіе: И о сподобитися намъ слышанія Святаго Евангелія...

Евангеліе, отъ Марка, (зач. 51):

Es sprach der Herr: Habet Glauben an Gott! Amen, ich sage euch, wer zu diesem Berge spricht: Hebe dich und wirf dich in's Meer! und er zweifelt nicht in seinem Herzen, sondern glaubt, dass Alles, was er sagt, geschehen werde, so wird es ihm geschehen. Darum sage ich euch: Was ihr immer im Gebete begehret, glaubet nur, dass ihr es erhaltet, so wird es euch werden. Und wenn ihr stehet, um zu beten, so vergebet, wenn ihr etwas gegen Jemand habet, damit auch euer Vater im Himmel eure Sünden auch vergebe. Wenn aber ihr nicht vergebet, so wird euch euer Vater im Himmel auch eure Sünden nicht vergeben.

Рече Господь: имѣйте вѣру Божию! Аминь бо глаголю вамъ: яко иже аще речеть горѣ сей, двинися и верзися въ море, и не размыслить въ сердцѣ своемъ, но вѣру иметь, яко яже глаголетъ, бываетъ: будетъ ему, еже аще речеть! Сего ради глаголю вамъ: вся елика аще молящися просите, вѣруйте яко приимете, и будетъ вамъ. И егда стоите молящися, оставляйте аще что имате на кого; да и Отецъ вашъ, Иже есть на небесѣхъ оставитъ вамъ прегрѣшенія ваша. Аще же вы не оставляете, ниже Отецъ вашъ, Иже есть на небесѣхъ, оставитъ

Darauf: Erbarm dich unser, o Gott, nach deiner grossen Barmherzigkeit, wir bitten dich, erhöre und erbarme dich!

Herr, erbarme dich (*dreimal*).

— Noch bitten wir um Leben, Gnade, Frieden . . .

— Und auf dass ihm vergeben werden mögen alle Uebertretungen, absichtliche und unabsichtliche . . .

Ausrufung: Denn ein barmherziger und menschenliebender Gott bist du, und dir senden wir die Lobpreisung empor, dem Vater . . .

Und das Gebet unsers ehrwürdigen Vaters Ioannes des Damaskeners.

Gebieter, Herr Jesus Christos, unser Gott, der du allein die Macht hast, den Menschen ihre Sünden zu vergeben, als Gütiger, und Menschen-

вамъ прегрѣшенія ваша!

Таже: Помилуй насъ, Боже, по велицѣй милости Твоей, молимтися услыши и помилуй!

Господи помилуй! (*трижды.*)

Еще молимся о милости, жизни, мирѣ . . .

И о еже проститися ему всякому согрѣшенію вольному и невольному . . .

И прочее, возгласъ: Яко милостивъ и челоуѣколюбецъ Богъ еси, и Тебѣ славу возсылаемъ . . .

И молитва преподобнаго отца нашего Иоанна Дамаскина.

Господу помолимся!

Владыко Господи Иисусе Христе Боже нашъ, единъ имѣяй

liebender siehe nach alle Uebertretungen deines Knechtes, die in Erkenntniss und aus Unwissenheit begangenen, die absichtlichen und die unabsichtlichen, die er im Werke, im Worte oder in Gedanken begangen hat, und würdige ihn, ohne Verdammniss theil zu nehmen an deinen göttlichen, heiligen, reinen und unsterblichen Geheimnissen, nicht zur Beschwerde und Strafe und Vermehrung der Sünden, sondern zur Heiligung, zur Erleuchtung, zur Reinigung, zur Befestigung, zum Unterpfande des ewigen Lebens und des Himmelreiches; zur Mauer und Hilfe und Abwehr jeden Widersachers, zur Tilgung seiner Vergehungen und zur Ehre deiner Macht; durch die Fürbitten unserer hochheiligen Gebieterin, der Gottesgebärerin, der ehrwürdigen, himmlischen, geistigen, immateriellen un-

власть оставляти грѣхи, яко благъ и челоувѣколюбецъ, презри вся яже въ вѣдѣнїи и не въ вѣдѣнїи согрѣшенїя вольная, и невольная, яже въ дѣлѣ, и словѣ, и помышленїи, и неосужденно раба Твоего сподоби причаститися Божественныхъ святыхъ, пречистыхъ Твоихъ и безсмертныхъ таинствъ, не въ тяготу и муку и приложенїе грѣховъ; но во освященїе, во просвѣщенїе, во очищенїе, во утверженїе, во обрученїе живота вѣчнаго, и небеснаго Твоего царствїя, въ стѣну и помощь, и отгнанїе всякаго сопротивнаго, во очищенїе его согрѣшенїй, и славу

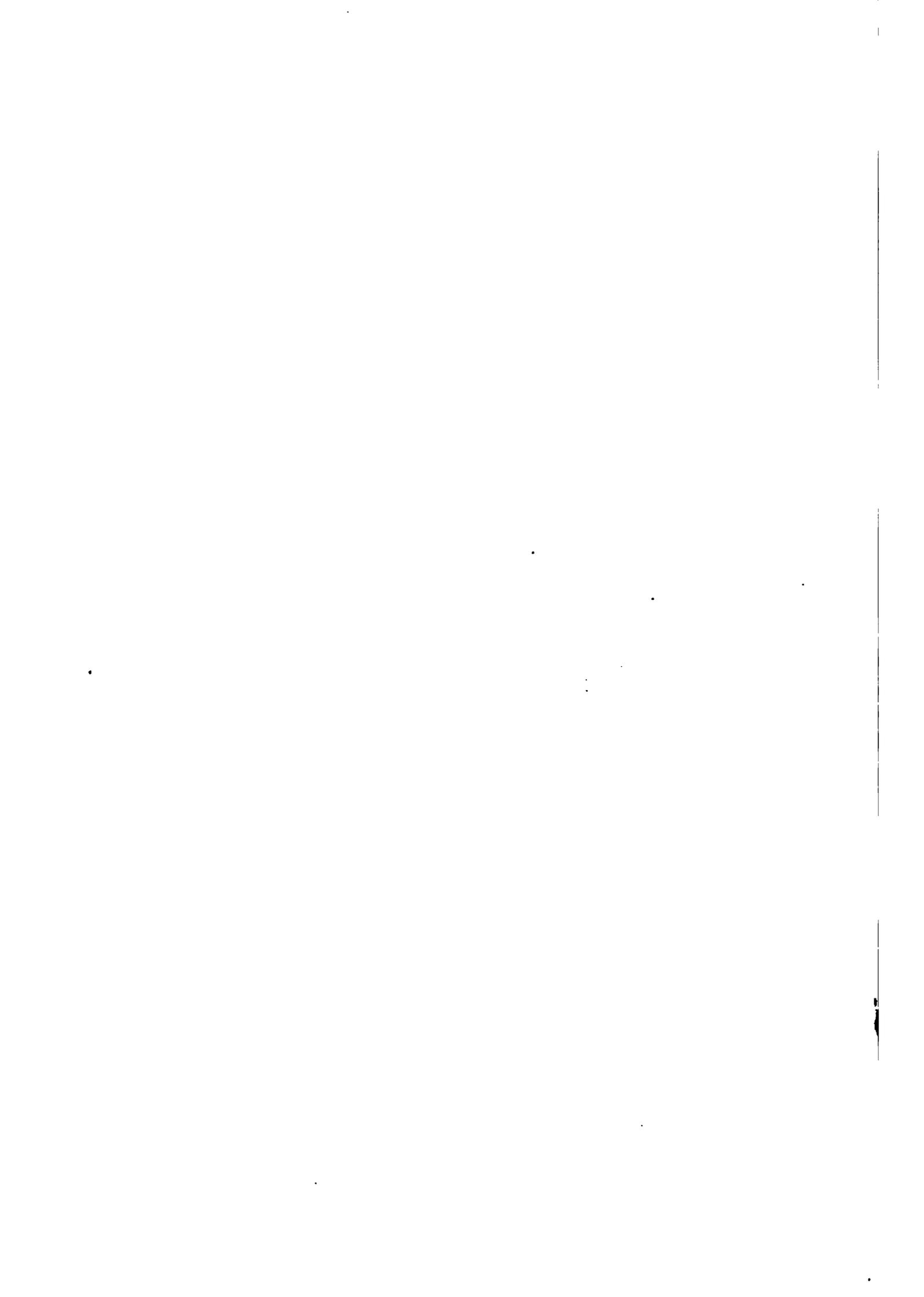
körperlichen Kräfte, und aller Heiligen, die von Urbeginn an dir wohlgefallen haben. Amen.

державы Твоея, молитвами Пресвятыя Владычицы нашея Богородицы, честныхъ небесныхъ умныхъ невещественныхъ силъ безплотныхъ, и всѣхъ святыхъ отъ вѣка Тебѣ благоугодившихъ. Аминь.



Anhang.

Приложенія.



**Ermahnung des
Priesters an den
Pathen nach der
heiligen Taufe des
Kindes*).**

(Zur Seite 87)

Frommer und den Namen Christi tragender Pathe, Herr N. N., durch die Gnade und die Barmherzigkeit des menschenliebenden Gottes, der da will, dass alle Menschen errettet werden, durch Wasser und Geist ist heut im Tempel Gottes vollzogen worden die geistliche Geburt, von welcher der Herr Christos selbst, der uns das Gesetz dieser Geburt gegeben hat,

*) Diese Ermahnung ist entnommen dem grossen slawischen Trebnik.

**Увѣщаніе отъ Іерея
къ воспріемнику по
святомъ крещеніи мла-
денца*).**

(Къ стр. 87.)

Благочестивый и Христоименный воспріемниче, Господине N. N., благодатию и щедротами человеколюбца Бога, хотѣщаго всѣмъ человекомъ спастися, духовное днесь совершился въ Храмъ Божию рожденіе водою и духомъ, о немъ же Самъ Христосъ Господь, давый намъ того рожденія законъ, глаголаше къ Никодиму (Іоан. III) сие: „аминь, аминь глаголю тебѣ, аще кто не ро-

*) Поученіе сіе заимствовано изъ Славянскаго большаго требника.

in dieser Weise zu Nikodemus gesprochen hat (Joan. III): „*Amen, Amen, ich sage dir, wer nicht geboren wird durch Wasser und Geist, der kann nicht in das Reich Gottes eingehen.*“ Und nach der Auferstehung trug er über dieselbe seinen Jüngern Folgendes auf: „*Mir ist gegeben alle Macht im Himmel und auf Erden; gehet hin und lehret alle Völker, und taufet sie im Namen des Vaters und des Sohnes und des heiligen Geistes, und lehret sie beobachten Alles, was ich euch befohlen habe.*“ In diesem allheiligen, hochgöttlichen Namen der Dreifaltigkeit ist heut getauft der neu erleuchtete Knecht Gottes N. N., und geistig geboren; denn aus einem Sohne der Finsterniss ist er ein Sohn des Lichtes, aus einem Sohne des Zornes ein Sohn der Gnade Gottes geworden; und übersiedelte aus dem

дится водою и духомъ, не можетъ внити въ царствіе Божіе.“ И по воскресеніи си завѣща о немъ ученикомъ Своимъ, глаголя: „*дадеса Ми всяка власть на небеси и на земли: шедше убо научите вся языки, крестяще ихъ во имя Отца, и Сына и Святаго Духа, учаще ихъ блюсти вся, елика заповѣдалъ вамъ.*“ О семъ всесвятomъ пребожественнѣй Троицы имени, крестися днесь новопросвѣщенный рабъ Божій N. N. и родися духовнѣ. Ибо бысть изъ сына тьмы — сынъ свѣта, изъ сына гнѣва — сынъ благодати Божія; и преселися отъ страны сѣни смертныя во страну жребія святыхъ во свѣтъ, и въ книзѣ написася животнѣй. Чего ради веселятся въ церкви торжествующей ангели, радость велію обыкшіи имѣти о единѣмъ грѣшницѣ кающемся, яко во исполненіе паденія (по совершившемся паденіи),

Ланде дес Todes-
schattens in das Land
des Looses der Hei-
ligen im Lichte, und
ward eingetragen in
das Buch des Lebens.
Dess mögen froklocken
in der triumphirenden
Kirche die Engel, welche
gewohnt sind, grosse
Freude zu haben über
einen Sünder, der Busse
thut. Denn nach dem
Falle sehen sie den
Menschen, wie er
wünscht, in ihre Schaar
wieder aufgenommen zu
werden. Es frohlocken
auch wir in der strei-
tenden Kirche, denn
zum wahren Weinstock,
welcher ist der Herr
Christos, ist eine neue
Rebe hinzugefügt, da-
mit sie belebt werde
durch den fruchtbaren
Boden der Gnade, und
die Trauben der Tugen-
den hervorbringe. Be-
sonders gebührt es dei-
ner Frömmigkeit, zu
frohlocken; denn diese
geistliche Rebe, diesen
Sohn der Gnade und
des Lichtes, hast du

въ ликъ си вчинитися
хотящаго созерцають че-
ловѣка. Радуемся и мы
во церкви подвижающейся,
яко ко истинной лозѣ,
иже есть Христось Гос-
подь, присадися новая
розга, еже тукомъ бла-
годати Его оживлятися,
и грозды добродѣтелей
приносити. Изряднѣ же
твоему благочестію ве-
селитися достоинъ, яко
ту розгу духовную, того
сына благодати и свѣта,
воспріялъ еси отъ Бо-
жественных купели, и со-
творился еси тому отецъ
духовный съ порученіемъ
и воспріятіемъ на земли,
ему же отецъ бысть
нынѣ благодатию живой
на небеси Господь. Су-
щу же ти отцу духов-
ному вѣдѣти достоинъ,
яко долгъ имаши оте-
ческую любовь хранити
ко Богомъ данному тебѣ
сыну, по вся дни живота
твоего. И егда дастъ
Господь ума ему благое
стяжати употребленіе,
тогда наставляти и, еже
вѣры православнокаеоли-
ческія вся составы и вся

entgegenommen aus dem göttlichen Becken, und bist der geistliche Vater desselben geworden, beauftragt und stellvertretend auf Erden, welchem jetzt durch die Gnade Vater ist der Herr, der im Himmel lebt. Indem du geistlicher Vater bist, musst du wissen, dass du die Pflicht hast, väterliche Liebe zu thun an dem dir von Gott gegebenen Sohn alle Tage deines Lebens. Und wenn Gott ihm giebt, guten Gebrauch des Verstandes zu erwerben, dann sollst du ihn unterrichten in den Bestandtheilen des orthodox-katholischen Glaubens und Allem, was für die Frommen zum Heile zu wissen nöthig, und unversehrt aufzubewahren ist; einen Wandel aber, würdig des christlichen Berufes, führen, damit, wie er jetzt erleuchtet durch die Morgenröthe der Gnade durch die geist-

нужная благочестивымъ ко спасенію знати и хранити непорочно, житіе же достойно званію Христіанскому провождати. Да, яко нынѣ просвѣщенъ благодати зарями чрезъ рожденіе духовное, въ руцѣ твои предадеся мною грѣшнымъ, тако не мраченъ по отрожденіи во инъ вѣкъ предстанетъ Отцу небесному; и яко днесъ чистъ, и паче снѣга убѣленъ на душѣ, изъ бани пакибытія, тако непороченъ и не очерненъ злыми дѣлы изшедъ изъ плоти, предстанетъ Судіи нелицемѣрному, хотящему воздати комуждо по дѣломъ его. И яко свѣтло днесъ усты твоими отречеса сатаны проклятаго и всѣхъ дѣлъ его, всыновится же Творцу всѣхъ и Богу, благодатию духовнымъ стяжанною рожденіемъ, и членъ церкви Христовы соудѣяся со исповѣданіемъ истинныя вѣры Христіанскія, тако во вся дни живота своего да пребудетъ во единствѣ вѣры

liche Geburt von mir Sünder in deine Hände übergeben worden ist, er so auch nicht verfinstert nach der Wiedergeburt in der andern Weltzeit stehen möge vor dem himmlischen Vater, und wie er heut rein und weisser als der Schnee ist an seiner Seele, durch das Bad der Wiedergeburt, er so auch unbefleckt und ungeschwärzt durch böse Thaten, ausgehend aus dem Fleische, hintreten möge vor den gerechten Richter, der Jedem vergelten wird nach seinen Werken. Und wie er heut deutlich durch deinen Mund dem verfluchten Satan und all seinen Werken entsagt hat, so möge er Sohn werden des Schöpfers und Gottes Aller, durch die in der geistlichen Geburt erworbene Gnade, und Mitglied der christlichen Kirche durch das Bekenntniss des wahren

нераскольно отъ церкви и во благодати всыновление Богу неизмѣнный. Не обратится же на дѣла сатаны лукаваго никогда же, и самому яко врагу душегубному выну стаетъ сопротивно; Господнимъ же пособіемъ всѣхъ его козней крѣпкій явится разрушитель, яко воинъ Христовъ печатію дара Духа Святаго на брань противу ему утвержденный. По сицевыхъ же благоугодныхъ подвижѣхъ, да восприметъ отъ Подвигположника, жизни вѣчная натроженіе (ἐνθρονισμός = inthronisatio) во царствіи небеснѣхъ толикаго блаженства. Аще твоимъ наставленіемъ новопросвѣщеннаго младенца пріятія сподобитися потщися удостоити, и твое благочестіе достойнаго воздаяніа не имать быти лишено у Господа Бога, но за любовь твою, къ сыну твоему духовному являемую, возлюбленъ будеши отъ Отца небеснаго, Иже есть

christlichen Glaubens, so auch alle Tage seines Lebens bleiben möge in Einigkeit des Glaubens, unzertrennlich von der Kirche und in der unveränderlichen Gnade der Kindschaft bei Gott. Möge er niemals zu den Werken des listigen Satans sich wenden, und möge er ihm selbst, als seelenmörderischem Feinde, stets widerstehen; durch die Hilfe des Herrn aber möge er sich zeigen als starker Zerstörer aller Ränke desselben; als Krieger Christi, durch die Besiegelung der Gabe des heiligen Geistes zum Kampfe gegen ihn gestärkt. Nach diesen gottgefälligen Thaten möge er empfangen von dem, der diese tugendhaften Thaten angeordnet hat, den Thron-sitz des ewigen Lebens im himmlischen Reiche so grosser Seligkeit. Wenn durch deine Unterweisung du dich

„*любе*“ по оному: „*Богъ любви есть.*“ За наставление душеполезное, наставленъ будещи правымъ путемъ заповѣдей Господнихъ шествовати во страну жизни вѣчныя, ея же по многолѣтномъ благоденствіи наслѣдія, азъ тако тебѣ самому, якоже и Богомъ данному ти сыну, теплый есть молитвенникъ и усердно истинный желатель.

bemühst, dahin zu wirken, dass das neu erleuchtete Kind solches Lohnes würdig werde, so wird auch deine Frömmigkeit nicht entbehren bei Gott dem Herrn der gebührenden Vergeltung, sondern für deine Liebe, welche du nährst zu deinem geistlichen Kinde, wirst du geliebt werden vom himmlischen Vater, der da die Liebe selbst ist, wie es heisst: *Gott ist die Liebe*. Für die der Seele heilsame Unterweisung wirst du selbst unterwiesen werden, auf dem geraden Wege der göttlichen Gebote zu gehen nach dem Lande des ewigen Lebens, dessen Erbtheil nach langjährigem Wohlergehen ich ebenso dir selbst, wie auch dem von Gott dir gegebenen Sohn heiss erflehe und eifrig und aufrichtig wünsche.

Die Weihe der Diakonissen im christlichen Alterthum.

Die christliche Kirche des Alterthums hatte neben dem Amte der Diakonen das der Diakonissen, welches schon in der apostolischen Zeit bestand. So war die Schwester Phöbe aus Keuchreä Diakonisse dieser Gemeinde (Röm. XVI, 2). Die Verrichtungen der Diakonissen, welche Jungfrauen oder Wittwen sein mussten, bezogen sich auf die Pflege der Armen, Kranken, Gefangenen, in einigen Kirchen auf die Vorbereitung der weiblichen Katechumenen zur Taufe und auf die Assistenz bei der Taufe weiblicher Personen*). Das Amt der Diakonissen ging im fünften bis sechsten Jahrhundert,

**) In dem Buche über den Dienst und die Ritual-Ordnungen der orthodoxen griechisch - russischen Kirche (Kiew 1826, S. 121) werden die Pflichten der Diakonissen in folgender Weise dargestellt:*

Die Diakonissen empfangen, obwohl sie chirotonirt wurden, nicht das Sacrament der Weihe. (*Apost. Const. III, cap. 9.*)

Ihre Pflichten waren 1) beizuwohnen der Taufe der Frauen und Mädchen und hierbei auf gute Ordnung zu sehen. (*Ibid. III, cap. 15.*)

2) den weiblichen Katechumenen im Hause Religions-Unterricht zu ertheilen. (*IV. Conc. zu Karthago, Kan. 12.*)

**) Въ книгѣ „О служеніи и чиноположеніяхъ православыя Греко-Россійскія церкви“ (Кіевъ 1826, стр. 121) должность діакониссы опредѣляется слѣдующимъ образомъ:*

Діакониссы хотя были рукополагаемы, однакожь священства чинъ имѣти не могли. (Заповѣд. апост. кн. III, гл. 9.)

Должность ихъ: 1) быть при крещеніи женъ и дѣвицъ, и наблюдать при семъ благочиніе. (*Ibid. III, гл. 15.*)

2) Женъ оглашаемыхъ въ домѣхъ научать закону (4 Карѣ. собор. прав. 12.)

nachdem es durch verschiedene Provincial-Concilien (v. Laodikäa 367, die erste Synode von Oranges 441, die Synode von Epaon 517) aufgehoben war, allmählich in der ganzen Kirche ein, doch haben sie im Abendlande erst im elften Jahrhundert völlig aufgehört, während es in Konstantinopel noch am Ende des zwölften Jahrhunderts Diakonissen gab*).

3) kranke und im Gefängnisse befindliche Frauen zu besuchen und ihnen die Anordnungen des Bischofs mitzutheilen. (*Epiphan. III, Häres. 79.*)

4) da früher für den Eintritt der Frauen in die Kirche besondere Thüren waren, so sollten sie dort stehen, bis alle Frauen eingetreten waren, denselben die Plätze anweisen, sie ermahnen, würdig zu stehen, und hatten den Vorrang vor den Wittwen. (*Apost. Constit. VIII, cap. 28; II, cap. 57.*)

5) sie meldeten und führten ein die Frauen, die ein Anliegen an den Bischof hatten. (*Apost. Const. II, 26,*)

*) Das Amt der Diakonissen in der griechischen Kirche dauerte nach dem Zeugnisse Balsamons bis zu Ende des zwölften Jahrhunderts, aber in der römischen Kirche bis um die Hälfte des fünften Jahrhunderts. (*Balsam. Antw. auf Frage des Mark., cap. XXXV.*)

3) Женъ немощныхъ и въ темницахъ посѣщать, и сказывать имъ отъ епископовъ правила. (Епиф. кн. III, ересь 79.)

4) Понеже особливья были для входу въ церковь женамъ двери, должны они стоять до входу всѣхъ женъ, назначить имъ мѣста, увѣщать о благочинномъ стоянii, и имѣть первенство предъ вдовами. (Зап. апост. кн. VIII, гл. 28; кн. II, гл. 57.)

5) Докладывали и приводили женъ просящихъ къ епископу или пресвитеру. (*Ibid.* кн. II, гл. 26.)

*) Чинъ діакониссъ въ Греческой церкви, по свидѣтельству Вальсамона (въ отвѣтъ на вопросъ Марк. гл. XXXV) продолжался до конца XII вѣка, а въ Римской — до половины V-го.

Bei der Weihe der Diakonisse) wird, von Wenigem abgesehen, das vollführet, was bei der Ordination des Diakons geschieht. Dieselbe wird zum heiligen Hochtische geführt und mit dem Maphorion (Mandias) bekleidet, dessen Enden vorn herabhängen. Nachdem aber gesagt worden ist: Die göttliche Gnade, welche das Schwache heilt . . . , beugt sie nicht das Knie, sondern nur das Haupt. Nachdem er ihr aber die Hand aufgelegt hat, betet der Bischof, dass sie das Werk der Diakonie tadellos ausführen, Enthaltbarkeit und ehrbaren Lebenswandel beobachten, und also in dem heiligen Tempel verharren möge; nicht aber trägt er ihr auf, bei den heiligen Geheimnissen zu dienen, oder das Rhipidion zu tragen nach Sitte der Diakonen. Darauf legt der Bischof unter das Maphorion um ihren Hals das Orarion der Diakonen, und zieht die Enden desselben nach vorn herunter. Zur Zeit der Communion aber lässt er sie nach den Diakonen an den heiligen Geheimnissen theilnehmen; und sie empfängt aus seiner Hand den Kelch, theilt ihn aber Niemandem aus, sondern setzt ihn, sobald sie ihn erhalten hat, auf den heiligen Hochtisch.*

Gebet zur Chirotonie (ἐπι χειροτονία) einer Diakonisse.

Nachdem die heilige Darbringung (ἀναφορά) vollzogen ist, und nach Oeffnung der (heiligen) Thüren, bevor der Diakon sagt: Aller Heiligen . . . wird die Diakonisse, welche die Chirotonie er-

*) Guar, Euchol., S. 262- 264.

halten soll, vor den Bischof geführt. Dieser ruft aus: Die göttliche Gnade Während jene das Haupt neigt, legt der Bischof die Hand (ἐπιτίθει τὴν χεῖρα) auf ihr Haupt, macht drei Kreuze, und betet Folgendes:

Heiliger, allmächtiger Gott, der du durch die Fleischwerdung deines Sohnes, unseres Gottes, aus der Jungfrau das Weib geheiligt, und nicht allein den Männern, sondern auch den Weibern die Gnade und das Ueberkommen des heiligen Geistes verliehen hast, du selbst, o Herr, schaue auch jetzt auf diese deine Magd und berufe sie zu dem Werke deiner Diakonie, und sende ihr herab die reichliche Gabe deines heiligen Geistes. Bewahre sie in deinem orthodoxen Glauben, in tadellosem Lebenswandel, und nach deinem Wohlgefallen ihren Dienst jederzeit erfüllend. Denn dir gebühret alle Herrlichkeit, Ehre und Anbetung, dem Vater

Und nach dem: Amen sagt einer der Diakonen dieses Gebet:

— Lasset uns in Frieden beten zu dem Herrn!

— Um den Frieden von oben . . .

— Um den Frieden der ganzen Welt

— Für unsern Erzbischof

— Für die jetzt beförderte Diakonisse, und um ihr Heil, lasset uns beten zu dem Herrn!

— Auf dass der menschenliebende Gott unbefleckt und tadellos ihr den Dienst verleihen wolle, lasset uns

— Für unsern gottesfürchtigsten und gottgeliebtesten König

— Auf dass wir errettet werden

— Hilf, errette

Und während dieses Gebet vom Diakon gesprochen wird, betet gleichfalls der Bischof, indem er die Hand auf das Haupt der Chirotonirten hält, Folgendes:

Gebietet, Herr, der du die Weiber, welche sich selbst weihen, nach göttlichem Willen deinen heiligen Häusern zu dienen, nicht abweist, sondern vielmehr in die Reihe deiner Diener (λειτοργῶν) aufnimmst; schenke die Gnade deines heiligen Geistes auch dieser deiner Dienerin, welche sich selbst dir weihen will, und erfülle ihr die Gnade der Diakonie, wie du die Gnade der Diakonie geschenkt hast der Phöbe, die du zum Werke des Dienstes beriefest; gewähre auch ihr, ohne Schuld in deinen heiligen Tempeln zu verharren, Sorge zu tragen für ihren eigenen Wandel, und insbesondere die Enthaltbarkeit, und verweise sie als deine vollkommene Magd; auf dass auch sie selbst, stehend vor dem Richterstuhle deines Christos, den gebührenden Lohn guten Lebenswandels empfangen möge.

Durch das Erbarmen und die Menschenliebe deines einziggezeugten Sohnes, mit dem du gelobt bist

Und nach dem Amen legt der Bischof um ihren Nacken unter das Maphorion das Orarion der Diakonen, die beiden Enden desselben nach vorn ziehend. Darauf sagt der Diakon, auf dem Ambon stehend: Aller Heiligen gedenkend

Nachdem dieselbe aber den heiligen Leib und das heilige Blut empfangen hat, übergibt ihr der Bischof den heiligen Kelch, welchen sie nimmt und auf den heiligen Hochtisch stellt.

Im Abendlande fand die Ordination der Diakonissen (*ordinatio Diaconissarum sive Diaconarum*) bis in das Mittelalter hinein in ähnlicher Weise wie im Morgenlande statt. Daniel (cod. lit. eccl. Romano-Cathol. Leipzig 1847, S. 221) erwähnt die Ordination von Diakonissen mit Genehmigung des Papstes Joannes XX. im Jahre 1026, und theilt aus einem Rheinauer Codex eine „*Oratio ad Diaconam faciendam*“ mit: „Erhöre, Herr, unsere Bitten, und über diese deine Dienerin sende den Geist deiner Segnung aus, damit sie, mit himmlischer Gabe (*munere*) ausgestattet, die Gnade deiner Majestät erwerben und Andern ein Beispiel guten Lebenswandels gewähren möge.“ Binterim (*Denkwürdigk. des christl. Alterthums I, S. 466*) sagt: „Die Ordination der Diakonissen war nach Art der Diaconenweihe gleichsam eingerichtet; und gleichwie dem Diacon ein Orarium oder die Stola umgehungen wurde, so überreichte der Bischof auch der Diaconisse die Diaconalstole mit einem Kelche. Diese Stole blieb der Diaconisse nicht zum dienstlichen Gebrauch, sondern der Bischof nahm sie wieder zu sich. Im Mittelalter hatte man eine eigene Messe, welche bei der Ordination gelesen wurde (*Ordo Rom. Hittorp. Tom. VIII, Bibl. Patr. ed. Col. p. 472*). Nach der Epistel und nach vollendeter Consecration wird folgende Rubrik vorgeschrieben: *Tunc ponat Episcopus orarium in collo ejus, dicens: Stola jucunditatis induat te Dominus. Ipsa autem imponat velamen capiti suo palam omnibus de altari acceptam, cum Antiphona: Ipsa desponsata cui angeli.* Die Diaconisse erhielt dann noch einen Ring und einen

Halsschmuck von dem Bischof, wobei wieder besondere Formeln und Gebete vorgeschrieben sind.“

Ritus der Weihe des koptischen Patriarchen von Alexandria.

Er soll gewählt werden von der Versammlung der Bischöfe und vom gesammten Volke, nach dem Willen des heiligen Geistes; er soll ohne Fehl sein: weise, keusch, sanft, bescheiden, nicht denkend an Weltliches, nicht geldgierig. Er soll aber sein ein Freund der Armen, erfahren in der heiligen Schrift und in den Geheimnissen Gottes; gütig, sich nicht in die Geschäfte dieses Lebens mischend, dem einsamen Leben ergeben, bereit zu allen guten Werken, gleichsam bestimmt zum Dienste Gottes des Allerhöchsten. Er sei von mittlerem Lebensalter. Geistlichkeit und Volk sollen ihm ein Zeugniß seines guten Wandels geben, und zu diesem Zwecke ein Psephisma vollziehen nach den Kanones. Wenn er noch nicht zum Priester geweiht ist, soll er geweiht werden; darauf soll er Igumenos werden, und an demselben Tage gesegnet werden. Wenn er noch nicht Mönch ist, soll er es werden, und es sollen über ihn alle Gebete des „Schima“ gesprochen werden. Er soll angethan werden mit der ganzen „Engelkleidung“: dem Harnisch, dem Kukulion, dem härenen Gürtel um seine Lenden und dem Pallion; so soll er bleiben bis zum Sonntag.

Vor all diesem sollen berufen werden zwei Väter, aus der Gegend am Meere und im Osten, nämlich der Erste der Bischöfe aus der Gegend

am Meere und der Erste derselben aus der Ostgegend, denn Niemand ausser jenen soll ihm die Hand auflegen. Wenn einer derselben durch Krankheit verhindert ist, zugegen zu sein, soll er durch seine eigenhändige Unterschrift seine Uebereinstimmung mit der Synode bezeugen, und der ihm am Nächsten folgt, soll in Allem seine Stelle vertreten.

Aehnlich sollen alle Bischöfe zusammenkommen, und wer nicht zugegen sein kann, soll durch Unterschrift seine Zustimmung bezeugen. Die Weihe findet am Sonntag statt.

Wenn der Erwählte gerufen wird, soll er mit Fesseln gebunden und in aller Frühe zur Kirche Angelii geführt werden; dort versammeln sich Alle und sagen den Kanon des Psalmengesanges, die Doxologie, das Evangelium und die Friedensgebete. Darauf beginnen sie die Liturgie und dann lösen sie die Fesseln von seinen Füßen. Nachdem die der Zeit entsprechenden Schriftabschnitte gelesen sind, legen die Bischöfe und der gesammte Clerus die heiligen Gewänder an. Nach Beendigung der Lesung aus der Apostelgeschichte ruft der Archidiakon mit lauter Stimme: O ihr Bischöfe.

Dann gehen sie aus dem Diakonikon, die Mitte der Kirche umschreitend, und gehen zum Altare; es schreitet voran zuerst der älteste Bischof, und nach ihm alle übrigen Bischöfe, ein Jeder nach seinem Range, und als letzter von Allen der Erwählte, nur mit dem Sticharion bekleidet und ein Handtuch um den Hals habend; zwei Priester führen ihn an den Seiten, und er hat das Haupt geneigt. Alle Priester folgen ihm nach ihrem Range. Der Archidiakon geht an der Seite des

ältesten Bischofs, und ihnen voran geht der, welcher das Evangelium vor ihnen herträgt, und ein Priester räuchert vor Allen. Diakonen tragen vor ihnen Kreuze und brennende Kerzen und die Bilder der Cherubim (Fächer) und singen vor dem heiligen Evangelium: O du eingeborener Sohn, Wort Gottes, Unsterblicher, der du um unseres Heiles willen

Sie verbeugen sich vor dem heiligen Altare. Der älteste der Bischöfe setzt sich auf den Synthronos und die übrigen Bischöfe setzen sich im Kreise um ihn herum, zu beiden Seiten nach ihrem Range. Die Priester und Diakonen stehen tiefer; das ganze Volk steht in Schweigen. Der Erwählte steht unten an der Stufe des Synthronos, mit dem Gesicht gegen Osten gewendet, und beugt die Kniee, ebenso die ihn begleitenden beiden Priester. Nun übergibt der älteste der Bischöfe sein Psephisma einem Diakon, welcher es vom Ambon aus verliest. Darauf wird Folgendes kundgethan: Die Einwohner der christosliebenden und grossen Stadt Alexandria und des dazu gehörigen Gebietes, welche eine grosse Liebe zu ihren Vätern haben und nicht länger in der Trauer der Verwaisung bleiben können, haben Rath unter einander gepflogen und sich beeilt, sich einen Vater zu erbitten. Nachdem sich daher versammelt hatten die heiligsten Bischöfe und gottesfürchtigsten Priester, die gottliebenden Diakonen, die frömmsten Mönche des berühmten Klosters N. N. und das ganze christosliebende Volk von Alexandria und des ganzen Gebietes von Nieder-Aegypten, sind sie übereingekommen und haben grossen Fleiss angewendet, denjenigen zu finden, der sie würdig weiden und halten sollte auf guter Weide und

an fruchtbarem Orte. Nachdem wir daher inbrünstig angerufen hatten den allsehenden Gott, uns erkennen zu lassen den, welcher für diese Würde geeignet sei, wies er uns an, unseren Blick zu wenden auf den N. N., den gottesfürchtigsten Priester und frömmsten Mönch des berühmten Klosters N. N., damit wir diesen einsetzen zum Oberhirten und Erzbischof, damit er sitze durch Nachfolge auf dem evangelischen Stuhle des göttlichen Markos, des gottbegeisterten Redners und Apostels, zur Befestigung und Leitung der heiligen Kirchen Gottes, über welchen Zeugnis abgelegt worden ist, an Stelle des Abba N., der, in Frömmigkeit dahingeschieden, ein gutes Andenken hinterliess und zu Gott hinüberging. Ueber diesen also, wie ihr seht, durch das kanonische Gebet die göttliche Kraft anrufend, erwarten wir, dass über ihn komme die Wirksamkeit des heiligen Geistes. Betet daher, Alle, die ihr anwesend seid, dass über ihn kommen möge das Geschenk der himmlischen Berufung und die Gnade des heiligen Geistes. Lasset uns Alle sagen: Kyrie eleison!

Darauf steigen die Bischöfe von dem Synthronos und stehen vor dem Altare und es wird der, welcher zum Patriarchen geweiht werden soll, herbeigeführt, und er beugt die Kniee über den Stufen des Altares. Die Uebrigen stehen in Furcht und Schweigen, mit demüthigem Herzen, und beten in Furcht und Stille. Der älteste Bischof sagt das Gebet der Danksagung, er räuchert und sagt das Gebet des Weihrauchs. Darauf sagt er folgendes Gebet, das Angesicht gegen Osten gewendet:

Herr, Gott der Kräfte, der du uns herangeführt hast zu dem Loose dieses Dienstes, der

du aufrichdest den Verstand der Menschen und prüfest Herzen und Nieren, erhöre uns durch deine grosse Barmherzigkeit; reinige uns von aller Befleckung des Fleisches und Geistes. Zerstreue den finsternen Nebel unserer Sünden und Ungerechtigkeiten. Erfülle uns mit deiner göttlichen Kraft und mit der Gnade deines einziggezeugten Sohnes und der Wirksamkeit des heiligen Geistes, auf dass wir geeignet seien zu diesem Dienste des neuen Bundes und würdig zu tragen vermögen deinen heiligen Namen und zu stehen zum Dienste deines göttlichen Altares. Lass uns nicht theilnehmen an fremden Sünden, sondern tilge unsere Sünden, und verleihe uns, o Herr, dass wir Aehnliches nicht begehen, und gieb uns Erkenntniss, damit wir reden, wie es sich gebührt, und uns dir nahen. Nimm auf zu dir das Hohepriesterthum deines hier stehenden Knechtes, der da erwartet deine himmlische Gabe; denn du bist gütig und erbarmungsvoll gegen Alle, die zu dir flehen, und stark ist deine Macht, mit deinem einziggezeugten Sohne und deinem heiligen Geiste; jetzt

Der Diakon sagt die Ektenie:

Lasset uns Alle sagen, lasset uns flehen zu dir, Herr, erhöre! Kyrie eleison.

Volk: Kyrie eleison!

— Allmächtiger, himmlischer Herr, Gott unserer Väter, wir bitten dich, Herr, erhöre!

— Um den Frieden der heiligen, einzigen, katholischen und apostolischen Kirche und um das Heil des umstehenden Volkes bitten wir dich, Herr, erhöre!

— Um die Vergebung der Sünden und um die Verzeihung aller unserer Uebertretungen,

und auf dass wir befreit und erlöst werden mögen von aller Trübsal, Zorn, Gefahr, Noth, von allem Angriff und Einfall der Feinde und Heiden, wir bitten dich, Herr, erhöere!

— Rette, o Gott, dein Volk und segne dein Erbe vom Vater, und siehe und suche heim deine Welt in Gnade und in deinen Erbarmungen. Erhöhe das Horn der Christen durch die Kraft deines theuerwerthen und lebendig-machenden Kreuzes

— Durch die Gnade deiner am dritten Tage geschehenen und furchtbaren Auferstehung von den Todten, durch die Fürsprache der Gottesgebärerin und Immerjungfrau Maria und des heiligen, ruhmreichen Apostels und Evangelisten Markos flehen wir zu dir, allmächtiger Herr, erhöere uns Sünder, die wir zu dir beten: Kyrie eleison!

Archidiakon: Auf dass uns jedes absichtliche und unabsichtliche Vergehen vergeben und aufgenommen werden möge unser Flehen, und auf dass herabgesandt werden die Gnaden Gottes und seine Erbarmungen auf uns Alle, wir flehen zu dir, Herr, erhöere! Kyrie eleison!

— Und auf dass herabgesandt werde der heilige Geist auf den erwählten Knecht Gottes N. N. durch das über ihn geschehene Gebet, lasset uns zu dem Herrn der Herrlichkeit flehen.

Volk: Kyrie eleison!

Archidiakon: Lasset uns beten zu dem Herrn!

Der älteste Bischof spricht dieses Gebet, gegen Osten gewendet:

Herr, Allherrscher, Gebieter des Alls, Vater der Erbarmungen und Gott alles Trostes, der du beschützeest den Hirten und die Heerde, du

bist die höchste Ursache und die Stärke, die uns zur Hilfe ist; du bist Helfer und Arzt und Erretter, Wall der Vertheidigung, unsere Hoffnung und Zuflucht, Gnade, Schutz, Erwartung, Leben und Auferstehung. Bei dir ist uns Allen Ordnung und Heil bis in Ewigkeit, der du herrlich Alles ordnest. Stärke uns, erhalte uns, behüte uns, weil du bist die erste Ursache, der Herr der Herren; der Herr der Herrschenden und König der Könige, der du in der Vorzeit die Gewalt gegeben hast dem, welchen du auf den Thron einsetzt, und ihm verliehen hast, zu binden und zu lösen, was er will. Du hast ihm Weisheit gegeben als Unterweisung und durch die Autorität der Kirche deines Christos, welche du behütest als eine gute Pflanzung; denn du bist Gott, der Allmächtige und Alles Erhaltende, und dein ist das Reich und die Kraft und die Herrlichkeit, des Vaters, des Sohnes und des heiligen Geistes; jetzt

Gegen Osten gewendet sagt er: Friede Allen!

Archidiakon: Noch lasset uns beten zu dem Herrn!

Der älteste Bischof legt seine rechte Hand auf das Haupt des zu Weihenden, schweigend, während der Archidiakon sagt:

Die göttliche Gnade, welche das Schwache heilt, das Mangelnde ergänzt und das Getrennte verbindet, welche Fürsorge trifft für ihre heiligen Kirchen, lässt uns blicken auf den N. N., den gottesfürchtigsten Priester und Mönch des berühmten Klosters N. N., damit er sei Erzbischof der christosliebenden Stadt Alexandria und ganz Aegyptens und seiner Gebiete an Stelle des Abba N. N., welcher in Heiligkeit

sein Andenken hinterliess und zu Gott hinüberwanderte. Betet daher inbrünstig mit uns Alle, die ihr anwesend seid, zum Herrn, auf dass über ihn kommen möge die Gnade des allheiligen Geistes; lasset uns Alle sagen:

Volk: Kyrie eleison!

Der älteste Bischof spricht dieses Gebet, die Hand über das Haupt des Erwählten haltend:

So, o Herr, mache ihn würdig durch deine priesterliche Berufung, auf dass er verdienen möge, würdig sich zu führen nach deiner Liebe zu den Menschen, und diene deinem Namen und deinem Altare. Er weide auch dein Volk in Reinheit und Heiligkeit und erlange Antheil an dem Loose der Heiligen durch die Erbarmungen deines einziggezeugten Sohnes, unseres Herrn Jesu Christi, durch den

Friede Allen!

Archidiakon: Lasset uns Alle sagen, wir bitten dich, Herr, erbarme dich! Lasset uns geziemend stehen! Lasset uns stehen mit Furcht! Lasset uns stehen mit Andacht! Lasset uns stehen mit Furcht und Zittern und Schweigen, lasset uns Alle beten!

Friede Allen!

Versammelt euch also, ihr Bischöfe! Streckt eure Hände aus!

Die Bischöfe strecken ihre Hände aus in die Höhe und einer von ihnen berührt die Schultern des Erwählten, an jeder Seite. Darauf legt der älteste Bischof seine Hand auf das Haupt des Erwählten und spricht dieses Gebet der Weihe:

Herr, Herrscher, allmächtiger Gott, Vater der Erbarmungen und Gott alles Trostes, Vater des Herrn, Gottes, Erlösers und Königs unser

Aller, Jesu Christi, der du geschaffen hast Alles durch deine Macht und Weisheit, der du nach deinem Rathschluss die Grundfesten des Erdkreises aufgestellt hast, der du Alles weisst, ehe denn dass es geschieht. Der du geschmückt hast den Kranz deiner Schöpfung, der du eingossest deine Furcht allen Geschöpfen, auf dass sie anbeten möchten die Herrlichkeit deiner Macht; der du uns Verstand gabst, zu erkennen den Geist deiner Güte; der du gegründet hast die Kirchen deines Einziggezeugten, auf dass sie leuchten in unaussprechlichem Glanze; der du auserwählt hast den Abraham, deinen Geliebten, zur Erbschaft deines Glaubens, und den Henoeh, deinen Heiligen, hinübernahmst zu den Schatzkammern des Lichtes, weil er dir angenehm war; der du dem Mose Demuth und dem Aaron die Vollkommenheit des Priesterthums gabst; der du im Alterthum die Könige salbtest und die Fürsten, um zu richten in Billigkeit dein Volk; der du nicht gelassen hast deinen heiligen Altar, der in den Himmeln ist, ohne Diener von der Gründung der Welt. Darauf, nach Gründung der Welt, setztest du deinen Dienst ein in den Kirchen, damit er vollzogen würde durch Priester und Leviten, welche Abbilder sein sollten der himmlischen Diener, deren Dienst sich vereinigen sollte mit dem Dienste jener, die auf Erden sind, zu loben und zu preisen deinen heiligen Namen, wahrer und einziger Gott, mit deinem einziggezeugten Sohne und dem heiligen Geiste, durch welchen wir anflehen und bitten deine Güte für diesen deinen Knecht N. N., welchen du verherrlicht, bestimmt und erwählt hast dir, dass er sei Hoher-

priester über deine ganze Kirche, und Fürst und Führer über dein Volk. Erleuchte ihn, Herr, mit dem Glanze deines Angesichtes, auf dass sein Herz erleuchtet werden möge durch die Strahlen deiner Herrlichkeit und er verstehen möge nach der Wahrheit dein verborgenes Geheimniss. Giesse über ihn aus den Führergeist deiner Erkenntniss, den er empfangen hat von deiner heiligen Kirche, auf dass er erneuert werde nach deinem Wohlgefallen in jedem Geschlecht: den heiligen Geist, den Geist der Wahrheit, den Geist, den vollkommenen Tröster, den du gabst deinen heiligen Aposteln und Propheten. Gieb ihm, Herr, den aus der Wurzel Jesse hervorge wachsenen Stab deiner Kraft, dein siebenfacher Geist, o Gott, komme auf ihn herab und bringe hervor die Frucht der Wahrheit; der Geist der Weisheit und Klugheit, der Geist des Rathes und der Stärke, der Geist der Wissenschaft und Frömmigkeit. Erfülle ihn mit deiner Furcht, o Gott, auf dass er richte dein Volk in Billigkeit und bewahre den rechten Glauben ohne Fehl. Bekleide ihn mit dem Gewande deiner heiligen Herrlichkeit; setze auf sein Haupt die Mitra und salbe ihn mit dem Oele der Freude deiner Güte vor allen seinen Genossen. Er sei dir, o Gott, ein treuer Hoherpriester über dein Haus, das da ist die Kirche, auf dass er dir dienen möge ohne Schuld an allen Tagen seines Lebens, in hoherpriesterlicher Würde, bei Nacht und bei Tag unablässig durch heilige Opfer und Gebete in reinem Herzen und leuchtender Seele, durch Fasten und fromme Thaten, durch Liebe und Demuth, durch ungeheuchelten Glau-

ben, durch Weissagungen und Erhebungen des Geistes; und er opfere dir ein reines und heiliges Opfer an allen Tagen, mit dem Dufte des Weihrauchs, für die Unwissenheit deines Volkes, weinend ob der Verkehrtheiten und über die unweisen Handlungen der Völker, die da sind deine Heerde. Befreie sie aus den Banden der Sünde, um der Frömmigkeit zu pflegen. Frieden über Frieden schenke deinem ganzen Volke und all deinen Schafen durch deine Herrlichkeit. Gieb ihm, Herr, die Macht deines heiligen Geistes, damit er löse alle Fesseln, mit denen der Feind ihn an die Sünde gebunden hat, und gieb ihm, dass er die getrennten Theile deiner Kirche zur Einheit zurückführe. Bewahre sein Priestertum ohne Schuld bis an's Ende, damit er dir diene durch geistliches Opfer an allen Tagen nach der Ordnung des höchsten Priesters, der in den Himmeln ist, unsers Herrn Jesu Christi, der

Gegen Osten gewendet sagt er dieses Gebet:

Erhebe dich, Herr, über uns und über unsern Dienst und reinige uns von aller Befleckung; sende auch von oben herab die hohepriesterliche Gnade über diesen deinen Diener N. N., auf dass er würdig werden möge nach deinem Wohlgefallen, zu weiden dein Volk ohne Schuld und deine Kirche aufzurichten; denn du bist nach deinem Willen barmherzig, und es gebührt sich, dass dir dargebracht werde von Allen Ehre und Anbetung, o Vater, Sohn und heiliger Geist!

Gegen Westen gewendet, sagt er: Friede Allen! und bekreuzt mit dem Daumen das Haupt des zu Weihenden, sprechend:

Befördert ist in der heiligen Kirche Gottes der Erzbischof N. N., in der heiligen Kirche

Gottes der grossen Stadt Alexandria als Erzbischof und Patriarch, in der heiligen katholischen und apostolischen Kirche Gottes der vorgenannten grossen Stadt der Orthodoxen, Alexandria, im Namen des Vaters und des Sohnes und des heiligen Geistes. Amen.

Er bekleidet ihn mit dem Sticharion und legt das Orarion um seinen Hals und das Phelonion, sprechend:

Im Namen des Vaters und des Sohnes und des heiligen Geistes.

Darauf steigen sie zum Synthronos hinauf und der älteste Bischof setzt sich nach einer Verbeugung gegen Osten auf den Synthronos und die übrigen Bischöfe setzen sich um ihn zu beiden Seiten nach ihrem Range. Der Erwählte sitzt auf einem Schemel unterhalb, mit dem Gesicht gegen Osten gewendet. Nach Verlesung der Systaticae litterae durch einen Diakon vom Ambon aus, spricht der Archidiakon eine Ektenie für den neu beförderten Patriarchen.

Darauf legt der älteste Bischof seine rechte Hand auf das Haupt desselben, sagend:

Wir berufen den N. N., den auserwählten Knecht Gottes, zum Erzbischof und Patriarchen in der vollkommenen heiligen Kirche des unsichtbaren lebendigen Gottes der christosliebenden orthodoxen Stadt Alexandria und des Landes Aegypten und der Grenzen desselben, zur Verherrlichung und Ehre der heiligsten und einwesentlichen Dreifaltigkeit, des Vaters und des Sohnes und des heiligen Geistes. Zum Frieden und zur Erbauung der heiligen Kirche, welche er gebildet hat durch seine Fleischwerdung, durch seine gesammte Heilsordnung, durch seine Kreu-

zigung, seinen Tod und seine Auferstehung, Gott aus Gott, der einziggezeugte Sohn des Vaters, unser Herr Jesus Christos, zur Erklärung der Gesichte und der heiligen Weissagungen und heiligen Gaben und der herrlichen Lehren der Gläubigen und zur Auferstehung von den Todten und zum unveränderlichen Unterpfande bis in Ewigkeit. Amen.

Das Volk ruft: Ἄξιος, ἄξιος, ἄξιος ἄββα Δ. ἀρχιεπισκοπος. Würdig, würdig, würdig ist der Erzbischof Abba N. N. Darauf erheben sie über sein Haupt die vier Evangelien, und, während gerufen wird: „Würdig“, legen sie dieselben auf sein Haupt; bald darauf nehmen sie dieselben wieder hinweg und der älteste Bischof legt die rechte Hand auf das Haupt desselben. Der Archidiaconos fordert zum Gebet für den Beförderten auf, das Volk antwortet durch dreimaliges Kyrie eleison. Darauf legen alle versammelten Bischöfe, einer nach dem andern nach ihrem Range, die rechte Hand auf das Haupt des Erwählten und beten über ihn, sprechend:

Wir legen unsere Hände auf den auserwählten Knecht Gottes N. N., im Namen des Vaters und des Sohnes und des heiligen Geistes, zur Erhöhung, Befestigung und Kräftigung der frommen, Einen und untheilbaren Kirche des unsichtbaren und lebendigen Gottes, welche er gebildet hat durch seine Fleischwerdung, seine gesammte Heilsordnung, sein Kreuz

Und wenn ein Jeder von ihnen geredet hat, ruft das Volk mit lauter Stimme: ἄξιος Würdig

Nach all diesem legt der älteste Bischof das Homophorion, das Abzeichen seiner Würde, auf

das Haupt desselben, sodass es herabhängt über seine Brust, und sagt:

Zum Leben und zur Ehre der heiligen Dreifaltigkeit, des Vaters, des Sohnes und des heiligen Geistes, zum Frieden und zur Erbauung der heiligen katholischen und apostolischen Kirche Gottes. Gelobt ist Gott in Ewigkeit. Amen.

Hierauf wird er mit der gesamten erzbischöflichen Kleidung angethan, nämlich der Kidaris (Mitra), dem Homophorion und Orarion, und das Volk ruft mit lauter Stimme das Ἄξιος. Der Archidiakon fordert mit den Worten: Die göttliche Gnade, welche das Schwache heilt zum Gebete für den neuen Patriarchen auf, und der älteste spricht ein kurzes Dank- und Bittgebet. Darauf steigen der älteste Bischof und der auf ihn Nächstfolgende vom Synthronos herab, und sie stellen den Erwählten auf die Stufe des Synthronos; sie halten seine Hände, der Aelteste aber sagt diese Ausrufung: Wir inthronisiren das Haupt der Heerde N. N., den von Gott erwählten Abba, Erzbischof N. N. durch erhabenes Psephisma und durch die Gemeinschaft der Wunderthaten des heiligen Geistes, auf diese Kathedra dieser heiligen katholischen Kirche

Das Volk ruft: Würdig, würdig, würdig!

Darauf setzen sie ihn auf den Thron und lassen ihn dreimal wieder aufstehen. Der älteste Bischof spricht: Wir setzen den Abba, Erzbischof N. N., auf diesen heiligen, apostolischen und evangelischen Thron unseres heiligen, Göttlichen redenden Vaters Markos, im Namen des Vaters und des Sohnes und des heiligen Geistes. Amen.

Volk: Würdig, würdig, würdig!

Darauf setzen sie ihn auf den Thron, sodass er sich nicht bewegt, und legen das Evangelium nach Markos an seine Brust und alle Bischöfe küssen ihn, und es begrüßen ihn die Geistlichkeit und das ganze Volk. Nachdem das: „Auf viele Jahre“ gesungen ist, wird ihm das 23. Kapitel des Evang. Joannis gegeben, welches also beginnt: Amen, Amen, ich sage euch, wer nicht eintritt durch die Thür in den Schafstall . . . und so oft er sagt: „Ich bin der gute Hirt“ — ruft das ganze Volk: Würdig, würdig, würdig ist er!

Darauf das Ende des Ps. 107:

Geschworen hat der Herr und nicht wird es ihn gereuen; du bist Priester in Ewigkeit nach der Ordnung des Melchisedek.

Der Herr zu deiner Rechten . . . deshalb wird er erheben des Haupt!

Evang. Joannis XXIII: Amen, Amen, ich sage euch . . . ich bin der gute Hirt!

Darauf sagt der älteste Bischof, nachdem inzwischen das Evangelium über das Haupt des Patriarchen ausgebreitet ist:

Würdig, würdig, würdig ist N. N. des Patriarchates und Archiepiskopates über die grosse Stadt Alexandria und das ganze Gebiet von Aegypten und alle Grenzen desselben, im Namen des Vaters und des Sohnes und des heiligen Geistes.

Volk: Würdig ist Abba N. N. des Archiepiskopates.

Der Patriarch fährt fort und liest das Evangelium bis zu Ende:

Der gute Hirt giebt seine Seele für seine Schafe . . . Ich bin der gute Hirt und ich kenne die Meinen und die Meinen kennen mich!

Hier breitet der älteste Bischof das Evangelium über das Haupt des Patriarchen aus wie er früher gethan. Das Evangelium wird zu Ende gelesen bis: und es wird sein ein Schafstall und ein Hirt!

Darauf sagt der Patriarch das Gebet des Vorhanges aus der Liturgie des heiligen Basilios, welches beginnt: Gott, der du wegen deiner Liebe zu den Menschen

Und er vollzieht die Liturgie wie gewöhnlich. Nach der Liturgie legt er die heiligen Gewänder ab, und der älteste Bischof bekleidet ihn mit einem schwarzen Gewande. Wenn er die Kirche verlässt, um sich nach dem Patriarchion des heiligen Markos zu begeben, fährt er mit seinem Gespann, ebenso alle Bischöfe, und das Volk folgt ihm, und vor ihm her werden Fahnen, drei Kreuze und das Bild des heiligen Markos getragen. Wenn sie beim Umzuge durch die Stadt zum „Tetrapylon“ kommen, hält der Zug an, und der älteste Bischof spricht die Litanei: Lasset uns alle sagen inbrünstig: Wir bitten dich, Herr, erhöre: Kyrie eleison!

Der Patriarch spricht ein Schlussgebet, und man singt vor ihm, bis zur Ankunft im Palaste des Patriarchen. Dort verehren sie ihn durch Verbeugungen bis zur Erde. Es wird drei Tage hindurch ein Fest gefeiert zur Verherrlichung der Auferstehung des Herrn nach drei Tagen. Am ersten Tage inthronisiren sie ihn in der Kirche „Angelion“, am zweiten Tage in der Kirche des heiligen Erzengels Michael der Exumiten, am dritten Tage in der Kirche des heiligen Markos auf dem Kimitirion. Wenn er die göttliche Liturgie am dritten Tage vollzogen hat, sitzt er, und erhält das heilige Haupt des Evangelisten Markos

an seine Brust, als Nachfolger desselben. (Nach: Renaudot, Liturg. orient. collectio, I, S. 441 pp.)

Wahl und Krönung des römischen Papstes.

Ist ein Papst gestorben, so erscheint der Cardinalkämmerling der römischen Kirche, violett bekleidet, und ruft den Dahingeschiedenen dreimal mit Tauf- und Zunamen, um die Umstehenden, falls derselbe nicht antwortet, von dessen sicherem Tode zu überzeugen. Fischerring und Bullenstempel mit dem Namen des Papstes werden, um Missbrauch zu verhüten, vernichtet. Nach Beendigung der neuntägigen Exequienfeier für den verstorbenen Papst findet in Rom durch die Cardinäle die Wahl eines neuen Papstes statt, der eine Messe zum heiligen Geiste vorangeht. Nach erfolgter Wahl nimmt der Erwählte, welchem die Cardinäle in der Wahlkapelle mittelst Handkusses und zweimaliger Umarmung huldigen, einen neuen Namen an, das Ergebniss der Wahl wird vom ersten Cardinaldiakon dem Volke verkündet, mit dem Donner der Kanonen mischt sich das Geläut der Glocken. Eine zweite Huldigung (Adoration) findet in der sixtinischen Kapelle statt. Die dritte Huldigung geschieht in der Peterskirche. Dort setzt sich der Papst auf den Hochaltar und die Cardinäle küssen ihm Hände und Füße, während der ambrosianische Hymnus gesungen wird. Etwa sechs bis acht Tage nach der Wahl pflegt die Krönung stattzufinden. In goldenem Tragsessel unter kostbarem Baldachin wird der Papst nach der St. Peterskirche getragen. Nach

Anbetung des allerheiligsten Sacraments begiebt sich der Papst in die Capelle des hl. Gregorius (die clementinische genannt), setzt sich auf den Thron und empfängt die Huldigung der Cardinäle und übrigen Prälaten. Nach der Terz legt der Papst die Messkleidung an und die Procession begiebt sich in die St. Peterskirche zurück. Hierbei verbrennt ein Ceremonienmeister ein Bündel Werg, das auf einem Teller liegt, indem er mit lauter Stimme singt: „Heiliger Vater, so vergeht die Herrlichkeit der Welt!“ Vor dem Altare der heiligen Apostel betet der Papst das „Confiteor“, empfängt, mit dem Pallium geschmückt, auf einem Throne sitzend, die Huldigung wie früher und setzt sodann die heilige Messe fort, wobei Epistel und Evangelium lateinisch und griechisch gelesen werden. Das Capitel von St. Peter überreicht dem Papste einen Beutel mit Münzen. Nach Schluss der Messe wird der Papst im Tragsessel nach dem Balkon der Peterskirche getragen und dort setzt ihm der erste Cardinaldiakon die dreifache Krone auf. Der gekrönte Papst segnet das Volk, die Kanonen der Engelsburg donnern und sämtliche Kirchenglocken läuten. Hierauf wird von zwei Cardinaldiakonen ein vollkommener Ablass verkündet. Sodann begiebt sich der Papst, manchmal erst mehrere Monate nach der Krönung, zur Inthronisation in die Kirche des hl. Joannes im Lateran, in weissem Rock und Chorhemd mit rothem Mantelkragen, früher auf einem weissen Pferde reitend, jetzt in einer prächtigen Sänfte getragen. Beim Capitel werden dem Papste die Schlüssel von Rom vom Gubernator und im Coliseum vom Oberrabiner der Pentateuch überreicht, wobei der Papst

die Juden daran erinnert, dass der von ihnen erwartete Messias bereits erschienen sei. Vor der Laterankirche erhält der Papst die Schlüssel derselben, einen goldenen und einen silbernen; der Papst besprengt am Haupteingange das Volk mit Weihwasser und wird unter einem Baldachin zum Hochaltare getragen, vor dem er sein Gebet verrichtet. Der Papst setzt sich auf seinen Thron, die Cardinäle bringen ihre Huldigung dar und empfangen den apostolischen Segen. Am Schlusse segnet der Papst von der Galerie der Kirche aus das Volk, unter welches kleine Silbermünzen geworfen werden. (Marzohl, Liturgia sacra, V, 403 pp.) Seit dem Verlust des Kirchenstaates kann der Ritus der Papstkrönung nicht mehr vollständig beobachtet werden.

Ueber den Ritus der äthiopischen Kirche.

Die äthiopische Kirche steht unter dem koptischen (monophysitischen) Patriarchen von Alexandria, dessen Stellvertreter der zu Gondar residirende Abuna, der Metropolit der äthiopischen Kirche, ist. Der Ritus der äthiopischen Kirche hat einige Eigenthümlichkeiten, welche ihn von dem koptischen unterscheiden, ist jedoch im Allgemeinen mit demselben übereinstimmend. Während beim koptischen Gottesdienste die koptische Sprache, eine Tochter der altägyptischen, angewendet wird, bedienen sich die Abyssinier bei ihrem Gottesdienste der altäthiopischen Sprache (Geez d. h. reine Ursprache, zum semitischen Sprachstamme gehörig).

Die äthiopischen Kirchen befinden sich abseits der menschlichen Wohnungen, inmitten des Kirchhofes, und sind meist rund; das Allerheiligste befindet sich erhöht in der Mitte der Kirche, sodass man um dasselbe herumgehen kann; doch ist es nur dem Geistlichen, dem Volke aber nicht gestattet, die Ostseite hinter dem Allerheiligsten zu betreten. Das Allerheiligste hat vier Thüren, nach jeder Himmelsrichtung hin eine; die östliche Thür ist abgeschlossen; die Hauptthüre ist gegen Westen gewendet und mit einem Vorhange versehen. An der in manchen Kirchen gitterartigen Wand, welche das Allerheiligste von der Kirche trennt, sind heilige Bilder, des Erlösers, der Gottesmutter, des Heiligen, dem die Kirche gewidmet ist, u. s. w. angebracht. In jedem Opferaltar befinden sich heilige Reliquien.

Der Ort für den Chor befindet sich an der Westwand und ist mit Teppichen verziert. In der Kirche stehen die Männer rechts, die Frauen links.

Es giebt auch äthiopische Tempel, welche ganz wie die orthodoxen eingerichtet sind.

Beim Tempel befindet sich ein Haus zum Backen der Opferbrode, welches genannt wird: Beth-Lehem = Haus des Brodes. Dort befinden sich auch Waschgefässe und reine Wäsche für die Priester, welche vor dem Gottesdienste sich baden müssen. Ein anderes Haus ist für ökonomische Zwecke bestimmt und heisst: Ika-Beth = Schatzhaus.

Im Heiligthum befindet sich die grosse heilige Lade zur Aufbewahrung der heiligen Gaben.

Dieselbe hat die Form der alttestamentlichen Bundeslade. Nur die dienstthuenden Priester dürfen in den Altarraum eintreten. Vor dem Altar befindet sich immer ein Vorhang. Diakonen dürfen den Altar nicht berühren.

Vor den hl. Bildern brennen nicht Lichter; nur im Allerheiligsten befinden sich sieben Leuchter; während der Feier der Liturgie stehen an den Seiten des hl. Opferaltars zwei Diakonen mit brennenden Kerzen. Beim Nachtgottesdienste sind in der Kirche Lampen angezündet.

An Stelle des Antimision hat die äthiopische Kirche die Tabot, eine viereckige Platte von Holz oder Stein, zwei Fuss lang, einen Fuss breit, mit dem Namen der allerheiligsten Dreifaltigkeit und des Tempelheiligen. Sie ist mit vielen seidenen Tüchern umwickelt und liegt mit den Buchstaben nach unten.

Die äthiopischen Priester tragen angeblich nur in Jerusalem das Epitrachilion, hingegen den „Bornus“ = Phelonion. Auch die Diakonen tragen kein Orarion, aber in einigen Kirchen Phelonien.

Beim Segnen legen die Prieser Daumen und Zeigefinger kreuzförmig zusammen.

Unter den äthiopischen Klöstern ist das bei Schoa befindliche Kloster des heiligen Tekla Haimanot berühmt, bei welchem sich eine heilige Quelle befindet, durch deren Wasser nach dem Glauben der Abyssinier Blinde das Augenlicht wieder erlangen.

Die äthiopische Kirche kennt auch den Gebrauch des Rosenkranzes (Makutharia — Knoten-

schnur = κομβολόγιον). Derselbe besteht aus 41 Perlen oder Knoten. Das Rosenkranzgebet enthält 12 Vaterunser, 41 Verbeugungen mit Kyrie alaison, 41 mal den Gruss des Engels an die heilige Jungfrau, 41 mal das Trisagion, 41 mal das Gebet: „Herr Jesus Christos, Sohn Gottes, erbarme dich über mich Sünder!“ sowie das ganze Psalterium.

Die Abyssinier haben mehrere Gebräuche aus dem hebräischen Alterthum beibehalten, vielleicht beeinflusst durch die nahe Berührung mit dem Islam. So üben sie ausser der Taufe auch die Beschneidung, und zwar soll Letztere vor der Taufe vollzogen werden, nicht nur an Knaben, sondern auch an Mädchen. Doch beruht die Beschneidung, welche auch bei den alten Aegyptern üblich war, wohl bei den Abyssiniern mehr auf einer uralten Volkssitte, als auf einem Gebote der Kirche. Auch die Polygamie ist verbreitet, wenn auch gegenwärtig nicht mehr in dem Maasse wie früher; durch das heilige Sacrament der Ehe erhält aber nur die Verbindung zwischen je einem Manne und einem Weibe den Segen der Kirche.

Die Abyssinier zeichnen den Sabbath mehr aus als dies von den übrigen christlichen Con-
fessionen geschieht.

Bei der Beichte wird stets eine Epitimie auferlegt, bei Gesunden mindestens 40 Tage. Manchmal dauert die Epitimie über ein Jahr, während welcher Zeit man nur Wasser und Brod, und auch dies nur am Abend, geniessen darf. Es werden mitunter auch fünfhundert oder tausend bis siebentausend Verbeugungen täglich

aufgelegt. Wohlhabende müssen ausserdem Almosen geben, manchmal ihr ganzes Vermögen.

Den Bann kann nur der Priester lösen, welcher ihn ausgesprochen hat.

Vor dem hl. Abendmahl badet man sich und legt weisse Gewänder an. Mindestens 18 Stunden vor Empfang des Abendmahls muss man fasten.

Bei der Feier der göttlichen Liturgie sollen mindestens fünf Priester und drei Diakonen fungiren. Der erste Priester hält während der ganzen Liturgie die Hände auf dem Lamm.

Der Ritus der Liturgie ist bereits in der zweiten Ausgabe der Liturgieen der orth.-kath. Kirche (Berlin 1894) besprochen (S. 249 u. s. w.).

Bei der Communion sind die heiligen Thüren geöffnet und die grosse Lade mit dem Diskos, bedeckt mit dem Aër, wird von zwei Priestern gebracht. Ein Diakon bringt den Kelch und ein Priester giebt die Gestalt des Brodes.

Nach der heiligen Communion werden neu gedichtete Verse (K'ne) von den Dichtern derselben vorgesungen. Dabei wird mit Cymbeln und Trompeten Musik gemacht, auch wird mit Trommeln, mit bekränzten Stäben Geräusch hervorgerufen, mit dem rechten Fuss aufgetreten und mit den Händen geklatscht.

Nach der Liturgie pflegt auf dem Kirchhofe eine Agape aus freiwilligen Spenden (Brod und Wein, Honig u. s. w.) stattzufinden.

Ein Typikon giebt es nur für die stille Woche und Ostern; alles Andere beruht auf mündlicher Ueberlieferung.

Bei den Ektenien antwortet das Volk mit: *Kyrie alaison*.

Am 1. September wird das Andenken an die Enthauptung Joannes des Täufers gefeiert. Man isst Fleisch und badet sich. Am 17. September (mit dem 14. September des orthodoxen Kirchenjahres zusammenfallend) wird das Fest der Kreuz-Erhöhung begangen. In der vorhergehenden Nacht werden aus grossen Bäumen Scheiterhaufen errichtet und angezündet. Man isst die ersten Früchte.

Am Feste der Theophanie werden an Flüssen Tempel improvisirt, alles Volk übernachtet am Fluss. Am Vorabend bringen die Priester die Tabot in den improvisirten Tempel. Nach der Nachtwache findet die Wasserweihe statt. (Das Ritual derselben ist angegeben: *Bittdank- und Weihegottesdienste S. LXXVI pp.*) Alle baden sich in dem gesegneten Wasser. Darauf folgt die Feier der Liturgie. Um Mitternacht ist Alles beendet.

Ihren Namenstag feiern die Abyssinier jährlich einmal an dem Feste des betreffenden Heiligen und ausserdem monatlich an dem betreffenden Datum.

Die äthiopische Kirche besitzt auch die Liturgie der vorgeweihten Gaben vom heiligen Gregorios Dialogos.

In der grossen vierzigtägigen Fastenzeit wird die Liturgie Abends 9 Uhr gehalten. Sonnabend vor Palmsonntag werden bei der Nachtwache Dattelzweige geweiht. Bei der Liturgie trägt man die geweihten Zweige. In der Nacht zum Montag wird geläutet, um zur Betrachtung

der Leiden Christi einzuladen. Die Thüren zum Altare sind geschlossen und schwarz verhängt. In der Mitte der Kirche steht ein Pult mit dem Buche der Leidensgeschichte.

Die drei ersten Tage der Charwoche findet keine Liturgie statt, auch isst man während derselben nichts, ebenso wenig am Charfreitag. Am Donnerstag Abend geschieht eine Procession. — Nach dem Evangelium wäscht der erste Priester zwölf anderen die Füße, dann begeben sich Alle zur Liturgie. Um 10 Uhr Abends ist Alles beendet.

Am Charfreitag beginnt der Gottesdienst vor Sonnenaufgang. Derselbe ist ähnlich wie an den drei ersten Tagen. Vor den königlichen Thüren ist ein Grab hergestellt; vor demselben steht eine Statue der Mutter Gottes mit ausgebreiteten Händen, das Haupt verschleiert, doch so, dass man die Gesichtszüge errathen kann. Die Füße werden verdeckt durch das Grab, über das Grab ist ein Tuch gelegt, auf welchem heilige Geräthe aufgestellt sind. Das Volk betet knieend an.

Am Mittag verlässt das Volk die Kirche, während dessen werden die Seitenthüren geöffnet, die Vorhänge entfernt und die Statue ins Allerheiligste gebracht. Wenn nach einer halben Stunde das Volk wieder in den Tempel eintritt, stehen zwei Priester in den königlichen Thüren mit der Platschenitza (einem Tuche mit dem Bilde der Leiche Jesu), welche unter Grabesgesängen herumgetragen und in das Allerheiligste gebracht wird, worauf die königlichen Thüren geschlossen werden. Sodann wird das

„Hahnbuch“*) (Synaxarion) gelesen. Darauf bekommt Jeder symbolisch 40 Hiebe von dem Vorsteher des Tempels; dieser bekommt zuletzt selbst 40 Hiebe.

Am Ostersabbath werden vor der Liturgie im Allerheiligsten Schilfsträusse (Ketama) geweiht, welche in der Kirche und später in den Häusern von den Priestern vertheilt werden.

Nach Sonnenuntergang wird die Kirche mit Laub geschmückt und der Boden mit Gras bestreut. Der Archidiakon, mit dem heiligen Kreuz in der Hand, singt Ps. 77, 65: „Und der Herr erwachte, wie ein Schlafender, wie ein Starker jauchzet, der vom Weine kommt!“ — Es wird geschossen und mit Trompeten geblasen.

Die Priester schreiten, in kostbare Gewänder gekleidet, zum Ambon, der Erzpriester übergiebt das Evangelium dem Archidiakon und nimmt das Kreuz. Der Archidiakon steht, das geöffnete Evangelium auf seinem Haupte tragend, vor dem Erzpriester; zu seinen Seiten stehen zwei Priester mit Rauchfässern und zwei Diakonen mit Leuchtern. Der Erzpriester liest das Auferstehungs-Evangelium: „Im Anfange war das Wort“ Nach dem Evangelium singt man das Troparion: „Christos ist auferstanden“ Nach den „Meltan“ (Stichiren) betritt der Erzpriester den Ambon und ruft: „Christos ist auferstanden!“ Das Volk ant-

*) Nach dem Hahn in der Leidensgeschichte genannt, oder auch, weil mit dem ersten Hahnenschrei das Frühgebet beginnen soll.

wortet: „Mit grosser Gewalt und Stärke“ Darauf folgt die Liturgie, bei welcher sie einander, wie gewöhnlich, küssen. In der Osternacht wird laut mit Trompeten geblasen. Die ganze Osterwoche wird nicht gearbeitet. Das Kreuz wird vom Erzpriester, begleitet von der ganzen Geistlichkeit, in die Dörfer getragen, wo man den Geistlichen ein Mahl bereitet *).

Eigenthümlichkeiten des Ritus der armenischen Kirche.

Ueber die Feier der hl. sieben *Sacramente* in der armenischen Kirche ist bereits in der Einleitung zu diesem Bande das Erforderliche gesagt, über die Feier der göttlichen *Liturgie* aber in meiner 1894 zu Berlin erschienenen Schrift: „Die Liturgieen der orthodox-katholischen Kirche des Morgenlandes unter Berücksichtigung des bischöflichen Ritus“. Es sei hier nur darauf hingewiesen, dass die Armenier bei der Feier der Liturgie *ungesäuertes Brod* gebrauchen, nach der Meinung Einiger auf Anordnung des hl. Bischofs und Martyrers Gregorios des Erleuchters, nach Angabe Anderer erst seit dem 6. Jahrhundert zum Zeichen der Trennung von der orthodoxen Kirche **). Des-

*) Bei dieser Darstellung ist u. A. die Schilderung von Dolganews, nach Berichten von Eingeborenen im „Theol. Boten“, Jahrg. 95, sowie auch eigene Erkundigungen benutzt.

**) Bona, *Rerum liturgicarum libri duo*. Rom 1671. Liber I, cap. XXIII, S. 179.

gleichen mischen sie auch den eucharistischen Wein nicht mit Wasser, um auf ihre Lehre von der *Einen* (gottmenschlichen) Natur in Christo hinzuweisen. Deshalb mischen hingegen die mit der römischen Kirche unirten, vom Monophysitismus freien Armenier, gleich der orthodoxen orientalischen und römischen Kirche, den zur Opferung bestimmten Wein mit Wasser*). Der monophysitische Charakter der armenischen Lehre tritt auch dadurch hervor, dass beim *Trisagion* nach den Worten: *Heiliger Unsterblicher* je nach der Festzeit hinzugesetzt wird: *der du dich uns offenbart hast, der du für uns gekreuzigt worden bist* u. s. w.**). Die Worte: *der du für uns gekreuzigt worden bist* sind von Petros Gnapheus, Bischof von Antiochia, hinzugefügt worden, um dadurch die Lehre auszudrücken, dass nicht nur die menschliche Natur, sondern auch die Gottheit Christi gelitten habe. Wenn eben nicht diese Absicht vorläge, so wäre es möglich, die betreffenden Worte auch in orthodoxem Sinne zu deuten.

Das hl. *Kreuzeszeichen* machen die Armenier wie die jacobitischen Syrer und die Kopten mit dem Zeigefinger der rechten Hand, um die *Eine* gottmenschliche Natur Jesu anzuzeigen***).

*) Maltzew, Die Liturgieen der orthod.-kath. Kirche des Morgenlandes. 1894, S. 247.

***) Daniel, Cod. lit. eccl. orient. Leipzig 1853. S. 455. — Δημητρίου Ι. Χ. Τζολακίδου, ἀκολουθία τῆς Θείας Λειτουργίας κατὰ τὰς διατάξεις τῆς Ἀρμενικῆς Ὁρθοδόξου Ἐκκλησίας. Konstantinopel 1888.

***) Nachtwache, S. LXVII.

Eine weitere Folge der monophysitischen Anschauungsweise ist das geringe Hervortreten der Verehrung der *Bilder* im armenischen Cultus. Da von den Monophysiten die menschliche Natur Jesu durch die göttliche als gewissermaßen absorbiert betrachtet wird, so wurde in der armenischen Kirche auf die Darstellung der menschlichen Erscheinung Jesu und seiner hochhl. Mutter nicht so viel Gewicht gelegt, wie in der orthodox-katholischen Kirche, welche in der unvermischten göttlichen und menschlichen Natur die Einheit der Person des Erlösers anbetet und verehrt. Deshalb hat sich auch in der armenischen Kirche nicht ein bestimmter, eigenartiger Typus der hl. Bilder entwickeln können wie in der orthodoxen orientalischen. Die hl. Bilder der mit der römischen Kirche unirten Armenier sind denen der römischen Kirche gleich.

Die *Ikonostasis* wird in den armenischen Kirchen durch einen Vorhang ersetzt.

Bei Bereitung des hl. *Myron* verwenden die Armenier anstatt des Olivenöls Sesamöl, weil Olivenöl bei ihnen schwer zu bekommen ist.

Das armenische *Kirchenjahr* wird in dem Schlussbande dieses Werkes, dem „Menologion“, erörtert werden. Hier sei nur darauf hingewiesen, dass die armenische Kirche das Fest der Geburt Christi zugleich mit dem Feste der Taufe des Herrn am 6. Januar feiert. Die mit Rom unirten Armenier feiern jedoch das Fest der Geburt Christi am 25. December*).

*) Nilles, *Kalendarium manuale utriusque ecclesiae, orientalis et occidentalis*. Innsbruck 1897. B. II. S. 629.

Im *Fasten* sind die Armenier sehr streng. Die grossen Fasten vor Ostern dauern 40 Tage; die letzten drei Tage vor Ostern enthalten sie sich gänzlich von Speise und Trank. Sehr streng ist auch die siebentägige Fastenzeit vor dem Feste der Theophanie. Am 25. Januar beginnt das fünftägige Fasten *Aratschawork*. Dieses Fasten geschieht zur Erinnerung an die Befreiung des hl. Gregorios des Erleuchters aus der Grube, in welcher ihn der König Tiridates gefangen hielt. Tiridates wurde nach der Legende zur Strafe dafür in ein Schwein verwandelt und seine Grossen und Krieger wurden von Dämonen besessen. Der hl. Gregorios heilte den König und dessen Leute durch Einsetzung des fünftägigen Fastens, ähnlich dem Propheten Jona, der die Einwohner von Ninive zur Busse bekehrte.

Die Armenier haben die *Mönchsorden* nach der Regel des hl. Gregorios des Erleuchters und des hl. Basilios, desgleichen weibliche Orden. Hierzu kommt bei den unirten Armeniern die 1717 von Mechitar da Pedro auf der kleinen Insel St. Lazaro bei Venedig gestiftete Congregation der *Mechitaristen*, die sich hauptsächlich mit wissenschaftlichen Studien beschäftigen. Die Mechitaristen haben auch in Wien eine Niederlassung.

Der oberste Hierarch der armenischen Kirche ist der „*Katholikos*“, der seinen Sitz zu Etschmiadsin hat. Wie in der orthodoxen Kirche sind die Priester verheirathet oder Mönche, die Bischöfe aber stets Mönche.

Die armenische Kirche hatte in früherer Zeit eine grössere Anzahl von *Liturgieen*; gegen-

wärtig ist nur noch die eine des hl. *Gregorios des Erleuchters* in Gebrauch; auch die *Liturgie der vorgeweihten Gaben* war ehemals in der armenischen Kirche üblich, während sie jetzt dort nicht mehr gefeiert wird, ausgenommen in Verbindung mit dem Charfreitags-Ritus nach dem Vorbilde der römischen Kirche.

Die Armenier besitzen die *Exorcismen* des hl. Basilios des Grossen, wie sie im griechischen Euchologion enthalten sind*).

Das Ritual des *Abend- und Morgengottesdienstes*, sowie der *Tempelweihe* ist gegenwärtig dem römischen ziemlich ähnlich.

*) Bitt-, Dank- und Weihegottesdienste. S. 717.

Zu Seite 208 (Anmerkung).

Fragen zur Beichte der Laien

*(nach Reihenfolge des
Dekalogs).*

Jeden Unbekannten, der zur Beichte kommt, muss der Beichtvater zuerst fragen: Wer er ist, ob er zur orthodoxen Religion gehört, welchen Beruf und Stand er hat, ob er verheirathet oder ledig ist, wann und bei wem er das letzte Mal gebeichtet hat? Warum er den bisherigen Beichtvater verlässt, ob er von ihm eine Epitimie gehabt und diese erfüllt hat, ob er nicht unter einem Eide, der Excommunication oder dem Interdikt steht? Wenn der zur Beichte Kommende durch etwas von diesem gebunden ist, so muss der Beichtvater, ohne die Beichte fortzusetzen, den Beichtenden zu dem, der ihn gebunden hat, senden.

Erstes Gebot. Sagen Sie mir, ob Sie wirklich deshalb zur Beichte

Kz стр. 208 (примѣчаніе).

Вопросы на исповѣдь мірянамъ.

*(по заповѣдямъ дека-
тословія).*

Каждо изъ пришедшихъ на исповѣдь лицъ неизвѣстныхъ духовнику, надлежитъ спросить: кто онъ, православной ли вѣры, какой чина и званія, семейный или безбрачный, давно ли исповѣдовался и у кою въ послѣдній разъ? Почему оставилъ прежняго духовника? исполнилъ ли наложенную имъ епитимію? Не состоитъ ли подъ клятвою, отлученіемъ или запрещеніемъ? И если пришедшій на исповѣдь связанъ чѣмъ либо изъ сихъ, то духовникъ, не продолжая исповѣди, долженъ отослать его къ связавшему.

Первая заповѣдь. Скажите, съ тѣмъ ли вы пришли на исповѣдь, что

gekommen sind, um sich von Ihren Sünden zu reinigen oder nur, um der bestehenden Form zu genügen? Bedauern Sie inbrünstig die von Ihnen begangenen Sünden und bereuen Sie dieselben reinen Herzens? Hoffen Sie, von Gott Verzeihung derselben zu erlangen? Sündigten Sie etwa durch Unglauben an Gott, seine göttliche Vorsehung, seine Wunder u. s. w.? Haben Sie etwa Zweifel an der Lehre, den Sacramenten, dem Gottesdienste und den Gebräuchen unserer Kirche und hängen Sie nicht im Geheimen einer Secte an? Verehren Sie die hl. Engel und die Heiligen, insbesondere die hl. Gottesmutter als Ihre Fürbitter vor Gott und bitten Sie dieselben um Ihre Gebete? Haben Sie irgend einmal böse Geister um ihre Hilfe angerufen oder Beschwörungen

бы действительно очиститься отъ грѣховъ, или что бы только соблюсти заведенный порядокъ? Точно ли искренне жалѣете о содѣянныхъ вами грѣхахъ и чистосердечно ли въ нихъ раскаяваетесь? — Надѣетесь ли въ нихъ получить прощенье отъ Бога? Не согрѣшили ли невѣріемъ въ Бога, Его Божественный промыслъ, чудеса и т. п.? — Не имѣете ли какихъ произвольныхъ сомнѣній касательно ученія, таинствъ, служеній, обрядовъ наблюдаемыхъ церковію и не держитесь ли какого тайнаго раскола? Почитаете ли св. ангеловъ и угодниковъ Божіихъ, особливо Божию Матерь, своими предъ Богомъ ходатаями и просите ли ихъ о себѣ молитвѣ? — Не призывали ли когда на помощь злыхъ духовъ, не дѣлали ли заклинаній, не совѣтовались ли съ ворожеями и волхвами? Не вѣрите ли снамъ, гаданьямъ, встрѣчамъ и другимъ примѣтамъ? Не

gemacht oder sich mit Zauberern oder Wahrsagern berathen? Legen Sie Gewicht auf eitle Träume, Kartenlegen, Begegnungen und andere Vorzeichen? Waren Sie nicht träge, zu lernen die Wahrheiten des göttlichen Gesetzes und verachten Sie nicht die Bücher der hl. Schriften und der hl. Väter? Treiben Sie nicht mit den hl. Worten Missbrauch oder Spott? Lieben Sie nicht eine Person oder ein Ding mehr als Gott? Sind Sie bereit, zur Ausführung des hl. Willens Gottes das Irdische und sich selbst zum Opfer zu bringen? Setzen Sie Ihre Hoffnung auf irgend Jemand oder etwas, mit Uebergehung Gottes? Haben Sie nicht gesündigt durch übermässiges Vertrauen auf Ihre eigenen Kräfte, Tugenden oder Reichtümer anstatt auf die Gnade Gottes? Haben

лѣнились ли поучаться истинамъ вѣры и закону Божию, не презираете ли книгъ св. Писанія и отеческихъ и не обращали ли когда священныхъ словъ въ дурной смыслъ или кощунство? Не любите ли кого и чего нибудь болѣе Бога и готовы ли, для исполненія святой воли Божіей, жертвовать всѣмъ мірскимъ и самимъ собою? Не надѣетесь ли на кого или на что нибудь, забывая Бога? Не согрѣшили ли самонадѣянностію, т. е. надеждою на однѣ свои способности, силы, труды, добродѣтели или богатство и т. п., а не на милость и помощь Божию? — Не отвергали ли когда явной истины, особливо касающейся до вѣры, и не утверждали ли чего противъ совѣсти? Не отчаяваетесь ли въ своемъ спасеніи и милосердіи Божіемъ? Благодарите ли Его за все отъ чистаго сердца и не ропщете иногда за что, и не осуждаете ли

Sie nicht eine klare und deutliche, besonders den Glauben betreffende Wahrheit verworfen und nicht gegen Ihr Gewissen einer Sache zugestimmt? Sind Sie nicht verzweifelt an Ihrem Heile und an der Barmherzigkeit Gottes? Danken Sie ihm für Alles aufrichtigen Herzens und grollen Sie nicht manchmal wider ihn und verurtheilen seine Werke der Schöpfung und Vorsehung? Haben Sie nicht gesündigt, um Menschen zu gefallen, in ungerechten Sachen zum Schaden Anderer unter Uebertretung der Gebote Gottes?

Zweites Gebot. Haben Sie nicht ein Geschöpf Gottes oder ein von ihm erschaffenes Ding ihm gleich geachtet und vergöttert? Haben Sie im Hause hl. Bilder Jesu Christi, besonders seiner Kreuzigung, und anderer Heiliger? Тра-

дѣлъ Его творенія и промысла? — Не согрѣшили ли челоуѣкоугодиемъ въ неправыхъ дѣлахъ, во вредъ другимъ, вообще съ нарушеніемъ заповѣдей Божіихъ?

Вторая заповѣдь. Не уподобляете ли Бога какой либо изъ сотворенныхъ имъ вещей, и не говорите ли о предметахъ земныхъ, что вы ихъ „обожаете“? Имѣете ли въ домѣ св. иконы Господа Иисуса Христа, особенно распятіе Его, также

gen Sie selbst das Bild des Kreuzes an sich? Schämen Sie sich nicht, Ihren Glauben vor Anderen zu bekennen? Denn der Herr sprach: *Wer sich meiner und meiner Worte schämt in diesem ehebrecherischen und sündigen Geschlecht, dessen wird auch der Sohn des Menschen sich schämen, wenn er kommen wird in der Herrlichkeit des Vaters mit den heiligen Engeln* (Luk. IX, 26; Matth. X, 32—33). Missachten Sie nicht hl. Gegenstände, wie z. B. Weihwasser, Prosphora u. s. w., und kommen Sie öfters und mit Ehrfurcht zum hl. Abendmahl? Haben Sie nicht gedient den irdischen Götzen des Hochmuths, Geizes, der Wollust, Unmässigkeit im Essen, Trinken und anderen Genüssen? Haben Sie nicht gesündigt durch knechtische Hingabe an den Zeitgeist und an weltliche Sitten, die

иконы угодниковъ Божиихъ, и носите ли на себѣ знаменіе креста Господья? Не стыдитесь ли исповѣдовать свою вѣру предъ другими? Спаситель говоритъ: *Иже аще постыдится Мене и Моихъ словесъ въ родъ семъ прелюбодѣйнымъ и грѣшнымъ, тою и Сынъ человѣческій постыдится, егда придетъ во славу Отца Своєю со ангелы святыми Своими* (Лук. IX, 26; Мѡ. X, 32—33). Не презираете ли священныхъ вещей какъ то свящ. воды, просфоръ и т. п., и часто ли и съ должнымъ ли приготовленіемъ причащаетесь св. таинъ? Не служите ли земнымъ богамъ, именуемымъ гордостію, корыстолюбіемъ, сладострастіемъ, неумѣренностію въ пищу и питіи и т. п. удовольствіямъ? Не согрѣшали ли раболѣпствомъ духу времени, мірскимъ и моднымъ обычаямъ съ нарушеніемъ заповѣдей Божиихъ, чистоты совѣсти и

oft schädlich sind für die Reinheit des Gewissens und christlichen Lebenswandel?

Drittes Gebot. Haben Sie nicht bei dem Namen Gottes falsch oder, wenn auch nicht falsch, so doch in unbedeutenden Sachen ohne Noth, aus Leichtsinn geschworen? Haben Sie nicht einen Schwur oder ein Gelübde unerfüllt gelassen? Haben Sie nicht Gott und die Heiligen um Hilfe angerufen bei unrechten und schlechten Werken? Haben Sie über hl. Gegenstände nicht verächtlich und spöttisch gedacht, gesprochen und demgemäss gehandelt?

Viertes Gebot. Beobachten Sie die Heiligkeit der Sonn- und Feiertage durch Besuch der Kirche, Lesen und Hören der hl. Schrift und durch entsprechenden Lebenswandel?

достойнаго званію христіанина образа жизни?

Третья заповѣдь. Не клялись ли именемъ Божиимъ во лжи, или хотя и въ правдѣ, но въ дѣлахъ маловажныхъ, безъ нужды и по легкомыслію? Не оставили ли какой клятвы или обѣта Богу неисполненными? Не призывали ли Бога, или святыхъ Его на помощь въ дѣлахъ дурныхъ или забавахъ? Не коншунствовали ли умышленно или неумышленно надъ священными предметами мыслію, словомъ или дѣломъ?

Четвертая заповѣдь. Свято ли чтите воскресные и праздничные дни постѣщеніемъ храма, чтеніемъ и слушаніемъ слова Божія и благочестивыхъ книгъ и соотвѣтствующимъ поведеніемъ? Со-

Halten Sie die von der Kirche angeordneten Fasten, Gebete und Andachtsübungen? Wenn man aus Rücksicht auf Gesundheit, Beruf, Alter u. s. w. verhindert ist, körperlich zu fasten, so muss man geistig fasten, indem man sich noch mehr als sonst enthält von lieblosem Urtheil über Andere, Verleumdung, und indem man Wohlthaten ausübt gegen Andere, für die das ganze Leben ein ununterbrochenes Fasten ist. Sind Sie nicht lässig zur Arbeit an Wochentagen, verbringen Sie dieselben nicht in fortwährendem Müsiggang, Zerstreungen und Festlichkeiten?

Fünftes Gebot. Haben Sie nicht gesündigt durch Verunehrung der Eltern und Ungehorsam gegen dieselben, durch Vorenthaltung der Nahrung, besonders in hohem Alter und Krankheit, und dadurch, dass

держите ли установленные св. Церковію посты, молитвы и поклоны? — Если кто по немощи естества своего или преклонному возрасту не может содержать *тѣлеснаго* поста, долженъ замѣнять его пощеніемъ *духовнымъ*, доступнымъ для каждаго и состоящимъ въ воздержаніи отъ осужденія, въ подаеніи милостыни тѣмъ, коихъ вся жизнь есть одинъ сплотной постъ! Не лѣнитесь ли трудиться въ простые или будніе дни? Не проводите ли ихъ въ праздности, разсѣяности и постоянныхъ забавахъ?

Пятая заповѣдь. Не согрѣшали ли непочтаниемъ родителей, неповиновениемъ имъ, недоставленіемъ имъ пропитанія, особенно въ старости или болѣзни ихъ, или непоминовениемъ ихъ въ молитвахъ при жизни

Sie nach ihrem Tode für dieselben nicht beteten? Waren Sie nicht grob gegen dieselben in Wort und That? Erziehen Sie Ihre eigenen Kinder in Gottesfurcht und lehren sie Nützlichendes? Haben Sie denselben kein böses Beispiel gegeben durch Gespräche, Lebenswandel u. s. w.? Waren Sie nicht hart gegen Ihre Frau, Ihre Kinder und sämtliche Hausgenossen? Nehmen Sie ausser der Fürsorge für ihre leiblichen Bedürfnisse auch Rücksicht auf das Heil ihrer Seele und befehlen Sie ihnen nicht, etwas zu thun, was wider die göttlichen Gebote ist? Waren Sie auch gehorsam gegen die geistliche und weltliche Obrigkeit?

Sechstes Gebot. Haben Sie nicht absichtlich oder unabsichtlich, unmittelbar oder mittelbar

ихъ и по смерти? Не были ли къ нимъ холодны и грубы? Воспитываете ли собственныхъ дѣтей въ страхъ Божиемъ и учите ли ихъ полезному? Не подавали имъ дурнаго примѣра своего бесѣдою или жизнью? Не обращаетесь ли жестоко съ женою, дѣтьми и служащими у васъ? Прилагаете ли попечение объ ихъ духовномъ развитіи и усовершенствованіи и не принуждаете ли ихъ дѣлать что либо противъ заповѣдей Божіихъ? Повинуетесь ли духовнымъ и свѣтскимъ властямъ?

Шестая заповѣдь. Не умертвили ли кого волею или неволею, непосредственно или посредствен-

Jemand getödtet, durch Anstrengung über die Kräfte hinaus, Miss-handlungen u. s. w.? Haben Sie nicht Jemanden zum Selbstmord getrieben durch Verfolgungen, Bedrängung? Haben Sie nicht Jemand zum Zweikampf gefordert oder Veranlassung zu einer Forderung gegeben? Haben Sie nicht geistig einen Mord begangen durch Kränkung, Hass, Feindseligkeit? Bedenken Sie immer, dass Gott kein Gebet und keine Gabe von denen annimmt, die gegen Andere Hass im Herzen tragen! Haben Sie nicht ohne Noth Thiere getödtet oder Lust daran gehabt, sie grausam zu behandeln und zu quälen? Die hl. Schrift nennt selig diejenigen, welche mit den Thieren Erbarmen haben. Haben Sie Ihre eigene Gesundheit nicht geschädigt durch übermässige Arbeit, Trunk-

но, изнуряя непосильными трудами, лишениями и проч.? Не довели ли кого либо преслѣдованіями, угнетѣніями и пр. до самоубійства? Не подали повода къ поединку? Не умертвили ли кого духовно — клеветою, ненавистію, враждою? Нужно всегда памятовать, что отъ имѣющаго въ своемъ сердцѣ вражду и злопамятство Богъ не принимаетъ ни молитвы, ни даровъ! Не убиваете ли безъ нужды животныхъ и не любите ли ихъ мучить? Слово Божіе именуетъ блаженнымъ того, кто и скоты милуетъ! Не разрушали ли или не сокращали ли своего собственнаго здоровья чрезмѣрною работою, пьянствомъ или другими страстями? Не думали ли сами когда либо о самоубійствѣ? Памятуйте, что жизнь наша принадлежитъ Богу, Который ее далъ, мы не болѣе здѣсь какъ часовые, которыхъ можетъ снять съ поста лишь Тотъ, Кто

sucht und andere Leidenschaften? Haben Sie nicht einmal daran gedacht, Selbstmord zu begehen? Das Leben gehört nicht dem Menschen, sondern Gott, der es gegeben hat; es gleicht einem Wachtposten, den nur der zurückziehen kann, der ihn aufgestellt hat; und überhaupt besteht die wahre Grösse der Seele darin, das Leid standhaft zu erdulden und nicht schwächlich vor demselben zu fliehen! Beim Leben des Körpers ist es möglich, den Tod der Seele zu verursachen durch solche Sünden, welche dieselbe für immer der Gnade Gottes berauben, z. B. hartnäckiges Widerstreben gegen die erkannte Wahrheit, Verstocktheit in der Sünde, vollständige Unbussfertigkeit und Verzweiflung. Sind Sie nicht in eine von diesen Sünden gefallen? (Bei Frauen:) Haben Sie

приставилъ! Среди самыхъ тяжкихъ испытаній нужно помнить, что гораздо большее величiе души обнаруживаетъ тотъ, кто переноситъ жизненную тяготу съ терпѣтиемъ, чѣмъ тотъ, кто постыдно отъ нея бѣжитъ!

При жизни тѣлесной возможна смерть душевная, когда человекъ впадаетъ въ грѣхи, навсегда лишаящие душу благодати Божіей, таковы: упорное сопротивленіе истинѣ, ожесточеніе во грѣхахъ, совершенная нераскаянность и отчаяніе. Не подвергались ли вы какому либо ихъ сихъ грѣховъ? (*Къ женщины:*) Не истребляли ли въ себѣ зачавшагося плода какими либо лекарствами для сокрытія своего плотскаго грѣха? Въ свящ. Писаніи двѣти всегда изображаются какъ особенное благословеніе Божіе и счастье и опора родителямъ, особенно въ ихъ болѣзни или старости. И Спаситель заповѣдалъ:

nicht etwa keimendes Leben in sich zu Grunde gehen lassen, um dadurch Unannehmlichkeiten zu vermeiden? In der hl. Schrift werden die Kinder stets als Segen Gottes und Glück für die Eltern und als Stütze in Krankheit und Alter betrachtet, und der Erlöser sagt von ihnen: *„Gebt ihnen kein Aerger-niss; denn ihre Engel schauen allezeit das Angesicht meines himmlischen Vaters!“* (Bei Richtern:) Haben Sie nicht mit Bewusstsein Unschuldige verurtheilt oder Schuldige freigesprochen? Wer über Andere richtet, muss sich stets vergegenwärtigen, dass über ihm ein anderer Richter ist, der kein Ansehen der Person kennt, und spricht: *Mein ist die Rache; ich will vergelten!*

Siebentes Gebot. Von Sünden gegen dieses Gebot sagt der Apostel

непрезрите единаю малыя сихъ, ибо ангели ихъ выну видятъ лице Отца Моею небесною! (Къ судьѣ:) Не осудили ли сознательно невиннаго и неоправдали ли виновнаго? Судяй другого, долженъ памятовать, что и самъ имѣетъ на собою небеснаго нелицеприятнаго Судію, глаголющаго: *Мнѣ отмщеніе, и Азъ воздамъ!*

Седьмая заповѣдь. О грѣхахъ противу сей заповѣди св. Апостола

Paulos, dass es *schändlich ist, sie auch nur zu nennen* (Ephes. V, 12). Um dieses Gebot zu halten, muss man vermeiden allen Luxus und Müssiggang, Uebermässigkeit im Essen und Trinken, besonders Trunksucht, von welcher der hl. Apostel Paulos sagt, dass *in ihr Unzucht liege* (Ephes. V, 18). Haben Sie dieser Vorstufe zur Sünde wider dieses Gebot sich streng enthalten? Haben Sie im ledigen Stande sich in Reinheit und Keuschheit bewahrt? Man muss nie vergessen, dass unser Leib ein Tempel des hl. Geistes ist, geheiligt durch die Sacramente und Gott geweiht, wie der hl. Paulos spricht: *Soll ich nun die Glieder Christi nehmen und sie zu Gliedern einer Buhlerin machen?* (I. Cor. VI, 15.) Haben Sie im ehelichen Stande Liebe und Treue bewahrt? Das

Павелъ говоритъ, что *о нихъ срамно есть и глаголати* (Еф. V, 12). Чтобы исполнить эту заповѣдь нужно тщательно избѣгать роскоши, праздности, пресыщенія въ пищу и питія, особенно пьянства, *въ немъ же, по Апостолу, есть блудъ* (Еф. V, 18). Удерживали ли себя довольно отъ сихъ ступеней къ грѣхамъ запрещаемымъ сею заповѣдію? Въ безбрачномъ состояніи храните ли себя въ чистотѣ и цѣломудріи? Мы никогда не должны забывать, что тѣла наши суть храмы Св. Духа, живущаго въ насъ, что они освящены таинствами церкви и что можно ли послѣ сего, какъ говоритъ св. Апостоль Павелъ, *члены Христовы содѣлать членами блудницы? да не будетъ!* (I. Кор. VI, 15.) Состоя въ брачномъ состояніи, храните ли супружескую вѣрность и любовь? Христіанская религія между прочимъ тѣмъ

Christenthum zeichnet sich dadurch vor anderen Religionen aus, dass es von seinen Bekennern mit besonderem Nachdruck die Bewahrung der ehelichen Treue fordert, nach dem Vorbilde der geistlichen Verbindung zwischen Christos und der Kirche! Auch vergessen Sie nicht, dass Sie ein Gelübde vor Gott gethan haben, welches Sie nicht dürfen zum Spott werden lassen, und sorgen Sie, dass Sie mit der Krone, die Sie bei Ihrer Vermählung auf dem Haupte hatten, dereinst rein und unbefleckt vor Gott erscheinen können.

Achtes Gebot. Haben Sie sich niemals direct oder indirect etwas angeeignet, was Ihnen nicht gehört, besonders was Gott oder der Kirche geweiht war? Haben Sie die Arbeiten, zu denen Sie verpflichtet waren, nicht lässig

streng отличается от другихъ исповѣданій, что особенно предписываетъ хранить союзъ любви и вѣрности во образъ духовнаго союза Христа съ церковію. Не нужно забывать, что вступая въ бракъ вы давали обѣты предъ Богомъ, и что Богъ поруганъ небываетъ; надлежитъ наблюдать, бы вѣнцы бывшіе у васъ на главахъ оставались столь же чистыми во всю вашу жизнь!

Восьмая заповѣдь. Не присвоили себѣ явно или косвенно чего либо, принадлежащаго другому, въ особенности же, что посвящено Богу? Не лѣнились ли исполнять взятыя на себя обязанности и не исполняли ли ихъ кое какъ, небрежно?

vollzogen? Haben Sie nicht durch Hartherzigkeit gegen Arme und Unglückliche, Kranke und Greise gesündigt, indem Sie Bedürftigen Unterstützung verweigerten? Wir haben unsere Güter von Gott zur Verwaltung erhalten und müssen einst vor Gott Rechenschaft darüber ablegen, ob wir dieselben nach dem Willen Gottes verwendet haben! Haben Sie guten Gebrauch von den Ihnen von Gott verliehenen geistigen und körperlichen Kräften gemacht und sie nicht wie jener schlechte Haushalter vergraben?

Neuntes Gebot. Haben Sie etwa Jemand vor Gericht oder anderen Behörden verleumdet aus Hass oder unbegründetem Verdacht? Haben Sie nicht Gerüchte über die Fehler Anderer in der Oeffentlichkeit verbreitet? Wer einen Anderen richtet,

Не согрѣшали ли отсутствиемъ состраданія къ бѣднымъ и несчастнымъ, больнымъ и престарѣлымъ? Имѣющіеся у насъ богатство дано намъ лишь во временное пользование, отчетъ въ коемъ мы должны рано или поздно представить Давшему его намъ! Не закапываете ли въ землю Богомъ данныя вамъ таланты въ видѣ душевныхъ и тѣлесныхъ силъ и способностей?

Девятая заповѣдь. Не клеветали ли на кого въ судѣ, или предъ начальствомъ по враждѣ, или неосновательному подозрѣнію; и не разглашали ли чужихъ пороковъ въ обществѣ? Всякій осуждающій другого предвосхищаетъ право суда у Бога. *Не судите,* гла-

begeht einen Raub an dem Rechte Gottes, der allein der wahre Richter über die Handlungen der Menschen ist, und spricht: *Richtet nicht, auf dass ihr nicht gerichtet werdet! Was siehest du aber einen Splitter in dem Auge deines Bruders und den Balken in deinem Auge siehest du nicht?* (Matth. VII, 1 u. 3.)

Zehntes Gebot. Sind Sie neidisch auf Jemand wegen irgend einer Sache? Haben Sie nicht an dem Unglück eines Anderen Freude gehabt? Haben Sie nicht einem Anderen Böses, Krankheit und Tod gewünscht? Verlangen Sie nicht von Anderen für sich Verehrung, Menschengefälligkeit und Schmeichelei? Sind Sie nicht selbstgefällig, indem Sie sich auf das Piedestal stellen und Andere als Ihr Postament benutzen? Be-

голетъ Господь, *да не судими будете! Что же видими сучецъ, иже во оуць брата твоею, бревна же, еже есть во оуць твоємъ, не чуеши?* (Мѡ. VII, 1—3.)

Десятая заповѣдь. Не завидуете ли кому въ чѣмъ? Не радовались ли несчастію другого? Не желали кому зла, болѣзни и смерти? Не домогаетесь ли для себя усиленно почестей отъ другихъ, угодливости или лести? Не любуетесь ли собой, ставя себя на пьедесталъ, другихъ же къ подножію его? Помните, что та есть высшая добродѣтель, которая не знаетъ себѣ имени, т. е. тотчасъ же забываетъ о себѣ. Корень всѣхъ грѣховныхъ мыслей, желаній и дѣйствій есть са-

denken Sie stets, dass die Tugend am grössten ist, welche ihren Namen nicht weiss, d. h. welche sofort ihrer selbst vergisst. Die Wurzel aber aller sündigen Gedanken, Begierden und Thaten ist die Eigenliebe und ihr Begleiter, der Neid. *Ihr werdet sein wie Gott!* Das ist die Ursache des Falls der ersten Menschen.

Erinnern Sie sich etwa noch einiger Sünden? Suchen Sie nicht nach einer Entschuldigung oder Rechtfertigung für Ihre Sünden in besonderen Umständen oder in dem Verhalten anderer Leute? *Neige nicht, mein Herz zum Bösen, Entschuldigungen vorzubringen in den Sünden* — betet die hl. Kirche. Suchen Sie die Gelegenheiten oder Veranlassungen zur Sünde zu vermeiden? Haben Sie verlassen oder wenigstens

молюбіе и спутница его зависть. *Будете яко же бои* — вотъ корень паденія первыхъ людей!

Не припомните ли еще какихъ грѣховъ? Не извиняете ли и неоправдываете ли себя въ нихъ? *Не уклони сердце мое въ словеса лукавствія не пщевати вины о грѣхѣхъ* — молитъ св. Церковь. Стараются ли избѣгать случаевъ или поводовъ ко грѣху? Оставили ли или ослабили ли тѣ грѣхи, въ коихъ прежде каялись и общали исправленіе? Имѣете ли нынѣ сердечное желаніе и твердое намѣреніе впредь избѣгать тѣхъ грѣховъ, въ коихъ пока-

abgeschwächt die Sünde, welche Sie gebeichtet und bezüglich welcher Sie versprochen haben, sich zu bessern? Haben Sie jetzt den herzlichen Wunsch und festen Vorsatz, in Zukunft zu vermeiden diejenigen Sünden, welche Sie jetzt gebeichtet haben? Ein fester Vorsatz bedeutet viel im Werke der geistlichen Wiedergeburt! Haben Sie noch irgend eine Last auf Ihrem Gewissen?

**Fragen
bei der Beichte von
Kindern.**

Sagst Du täglich Gebete, welche und wann? Sagst Du dieselben mit Andacht und denkst Du dabei an Gott und nicht an Anderes, was nicht dazu gehört? Rufst Du Gott um Hilfe an bei Anfang eines jeden Werkes? Machst Du andächtig

ялись? Твердая рѣшимость уже много значитъ въ дѣлѣ духовнаго возрожденія. Не тяготитъ ли еще что либо совѣсти вашей?

**Вопросы
на исповѣдь мало-
лѣтнихъ.**

Читаешь ли ежедневно какія либо молитвы и когда? Со вниманіемъ ли ихъ читаешь, думаешь ли о Богѣ, а не о чемъ либо постороннемъ? Призываешь ли Бога въ помощь при начатіи каждаго твоего дѣла? Истово ли полагаешь на себѣ крестное

das hl. Kreuzeszeichen über Dich, oder eilig und unachtsam? Bereitest Du Dich vor zu einem nützlichen und thätigen Leben? Betrachtetest Du es als Sünde, müssig zu leben? Lernst Du fleissig? Ehrst Du Deine Eltern und widerstrebst Du nicht Deinen Eltern? Bist Du gehorsam älteren Leuten, Deinen Erziehern und Lehrern, und hast Du mit ihnen guten Umgang? Hast Du nicht die schlechte Gewohnheit, immer auf Deinem Willen zu bestehen? Bist Du nicht jähzornig? Schimpfst Du nicht? Hast Du nicht selbst gezankt oder Andere zum Zanken veranlasst? Hast Du nicht die Unwahrheit gesagt? Hast Du nicht den Namen Gottes unnütz gebraucht? Hast Du nicht Andere zum Spott nachgeahmt oder sie ausgelacht, besonders solche, die älter

знаменіе, или небрежно? Приготовляешь ли себя къ полезной трудовой жизни? Почитаешь ли за грѣхъ жить праздно? Учишься ли прилежно? Почитаешь ли родителей своихъ и не противишься ли имъ? Слушаешься ли старѣйшихъ тебя, твоихъ учителей и воспитателей и учтиво-ли обходишься съ ними? Не упрямись ли и не имѣешь ли дурной привычки, чтобы все на своемъ поставить? Не сердишься ли? Не бранишься ли? Не ссоришься ли самъ, или другихъ съ кѣмъ не ссоришь ли? Не лжешь ли? Не божишься ли напрасно? Не переговариваешь ли или не пересмѣхаешь ли кого, особенно старшихъ? Не завидуешь ли кому въ чемъ? Думаешь ли, что человекъ больше украшается разумомъ и добродѣтелію, нежели хорошими уборами? Не упился ли когда? Ежели есть у тебя твои деньги, не тратишь ли ихъ на ла-

sind? Bist Du auf Jemand neidisch und wegen welcher Sache? Bedenkst Du, dass der Mensch mehr durch Vernunft und Tugend als durch schöne Kleider geschmückt ist? Hast Du Dich nicht betrunken? Wenn du Geld hast, verschwendest Du es nicht für Leckereien und andere unnütze Sachen? Hast Du nicht fremde Sachen ohne Erlaubniss genommen? Hast Du nicht irgend welche Hausthiere geschlagen? Hast Du in der Kirche nicht gesprochen oder gelacht? Hast Du beim Spielen Dich mit anderen Kindern nicht gezankt, sie überlistet oder die Kleineren beleidigt? Hast Du nichts gethan, was Du aus Scham oder Angst nicht gethan hättest vor Zeugen, insbesondere in Gegenwart der Eltern? Wenn Du es gethan hast, was war es?

комство или на другія какія либо бездѣлицы? Не взялъ ли какой либо чужой вещи безъ спросу? Не билъ ли какого либо домашняго животнаго или не мучилъ ли насѣкомаго? Безцѣльно не нужно срывать и листиковъ съ деревьевъ или растений, ибо они ими дышутъ. Это тоже что если бы кто оторвалъ у тебя ухо, или палець! Не разговаривалъ ли или не смѣлся ли въ церкви? Предаваясь какимъ либо играмъ и забавамъ съ малолѣтними своими сверстниками, не ссорился ли съ ними, не обманывалъ ли ихъ, не обижалъ ли слабыхъ? Не сдѣлалъ ли ты чего-нибудь такого, что не сдѣлалъ бы, или стыдился и боялся бы дѣлать при свидѣтеляхъ, особенно при родителяхъ? Если дѣлалъ, то что же это такое?

**Fragen
bei der Beichte
hochgestellter Geistlicher.**

Ermahnung. Ich sündiger Hirt bin nicht Richter, dich zu richten, sondern von Dir ausgewählter Zeuge vor Gott. Unser Richter ist der Herr Jesus Christus; vor ihm decke auf die Geheimnisse Deines Herzens und bereue!

Fragen. In den hl. Tagen des Fastens und der Gebete vor Gott, hat er Dir verliehen, zu erkennen Deine Ver-sündigungen? Glaubst Du so an den drei-einigen Gott, wie gelehrt haben die Apostel, die Propheten und unsere hl. Kirche? Wandelst Du in der Gegenwart Gottes, wie David, der immer den Herrn gesehen, und wie die Apostel, welche Christum in ihren Herzen lebend fühlten? Lebst

**Вопросы
на исповѣдь высокихъ
духовныхъ особъ.**

Увѣщаніе. Я, грѣш-ный пастырь, не судія, чтобы судить тебя, но лишь тобою избранный свидѣ-тель предъ Богомъ. Нашъ судія Господь Іисусъ Христосъ: предъ Нимъ открой тайны сердца твоего, покайся!

Вопросы: Во святыя дни поста и молитвъ къ Богу, даровалъ ли Онъ вамъ узрѣть свои пре-грѣшенія? Такъ ли въ-руете въ тріединаго Бога, какъ научили пророки, апостолы и святая наша церковь? Ходите ли въ присутствіи Божиемъ, какъ Давидъ, всегда видѣвшій Господа, и какъ апо-столы, чувствовавшіе жи-вущаго Христа въ сер-цахъ своихъ? Живете ли по святой волѣ Христа, и по примѣру Его свя-той жизни? Какову имѣ-

Du nach dem hl. Willen Christi und nach dem Vorbilde seines hl. Lebens, welches Gewissen hast Du vor Gott, sind Gemüth und Wille, Gedanken und Wünsche, Gedächtniss und Vorstellungen rein? Hast Du nicht gesündigt mit den Sinnen. Gesicht, Geschmack, Tastsinn, Gehör, Geruch, oder mit der Zunge oder irgendwie anders? Bist Du fleissig im Lesen der hl. Schrift, und welche Gegenstände vermögen mehr Deinen Sinn zu beschäftigen, himmlische oder irdische? Liebst Du nicht die Schöpfung mehr als den Schöpfer? Hast Du in Deinem Leben keine Götzen bemerkt: der Eigenliebe, des Stolzes, der Ehrsucht, der Habsucht, der Wollust oder der Begehrlichkeit, und bemühst Du Dich, diese Feinde zu besiegen? Betest Du fleissig zum himmlischen Könige um

ете совѣсть предъ Богомъ, чисты ли умъ и воля, мысли и желанія, чиста ли память и воображеніе? Не согрѣшили ли чувствами: зрѣніемъ, слухомъ, вкусомъ, осязаніемъ, обоняніемъ, или языкомъ, или рукою, или какъ иначе? Прилежно ли упражняетесь въ чтеніи священнаго Писанія, какіе предметы болѣе могутъ занимать умъ вашъ, — небесные или земные; не любите ли чего мірскаго паче Творца? Не замѣтили ли въ душѣ своей идоловъ: самолюбія, гордости, тщеславія, корыстолюбія, сластолюбія, или прихотливости; старались ли побѣдить сихъ враговъ? Усердно ли молитесь Царю небесному объ очищеніи скверны? Не призывали ли имя Божіе всуе, вѣрно ли и по совѣсти ли исполняете присягу, данную предъ Богомъ царю и отечеству? На поприщѣ служенія церкви и отечеству всегда ли дѣйствовали къ славѣ Божіей и къ

Reinigung von Unreinigkeit? Hast Du nicht den Namen Gottes unnütz gebraucht, erfüllst Du richtig und gewissenhaft den Eid, den Du vor Gott geschworen hast dem Kaiser und Vaterlande? Hast Du im Dienste der Kirche und des Vaterlandes immer so gewirkt, dass es zum Ruhm Gottes und zum Nutzen des Nächsten gereichte? Wird die genaue Erfüllung der Pflichten bei Dir nicht gehindert durch Deinen eigenen Willen, Streben nach eigener Ehre, Eigennutz, Selbstliebe, Zorn, Trägheit und Neid? Ist es nicht vorgekommen, dass Du das Recht verletzttest oder der Wahrheit nicht treu bliebst aus Menschenfurcht und aus Furcht vor dem Herrscher und Gebieter? Ist es nicht vorgekommen, dass Du aus Menschengefälligkeit und anderer Veranlas-

пользѣ ближняго? Точному исполненію обязанностей не мѣшали ли вамъ своя воля, своя слава, своя выгода, или самолюбіе, или гнѣвъ, или лѣньность, или зависть? Не случилось ли нарушать правду, или измѣнить истинѣ изъ страха человѣческаго, изъ страха предъ царями и владыками? Не случилось ли изъ человѣкоудія, или по какимъ либо инымъ побужденіямъ, дѣйствовать вопреки законовъ Божіихъ и чистой совѣсти; или, не случилось ли молчать, когда нарушаются оные подчиненными вашими и когда обязанности требовали говорить? Всегда ли имѣли отеческое попеченіе о подчиненныхъ своихъ, заботились ли о нихъ, какъ о дѣтяхъ, и защищали ихъ отъ бѣдъ, снисходили ли ихъ слабостямъ и недостаткамъ, старались ли болѣе исправлять, нежели наказывать? Всегда ли соблюдали правду при избраніи на степени служенія, и

сунг gehandelt hast gegen Gottes Gebote und das reine Gewissen. oder ist es nicht vorgekommen, dass du geschwiegen hast, wenn die Untergebenen sie verletzt und es Pflicht war, zu sprechen? Hast Du stets väterliche Sorge für Deine Untergebenen getragen? Hast Du für dieselben wie für Kinder gesorgt und sie beschützt vor Leid, und Rücksicht genommen auf ihre Schwächen und Mängel, und warst Du mehr bestrebt, sie zu bessern als zu strafen? Hast du immer Gerechtigkeit walten lassen bei Auswahl zu verschiedenen Graden des Dienstes, bei Belohnungen für Verdienste und bei Fürsprache für Untergebene, werden nicht die besseren dieser Schafe deiner Heerde zurückgesetzt hinter die schlechteren? Hast Du immer mit strenger Beurtheilung angenom-

при наградахъ за заслуги и ходатайствѣ за подчиненныхъ — лучшіе изъ сихъ овецъ стада вашего не были ли забыты или унижены предъ худшими? Всегда ли съ строгою разборчивостію были приемлены вами отзвывы или доносы на подчиненныхъ, не случилось ли предавать немощнаго въ руки сильнаго? Не имѣете ли еще какихъ особенныхъ грѣховъ, противныхъ любви къ Богу, ближнему и самому себѣ?*)

*) „Напоминаніе священнику объ обязанностяхъ его при совершеніи таинства покаянія“. I—II. Москва, 1861, а также Владимір. Епарх. Вѣдомости, 1873.

men die Zeugnisse oder Anzeigen über Untergebene, und ist es nicht geschehen, dass die Schwachen in die Hände der Stärkeren übergeben wurden? Hast Du etwa noch besondere Sünden, welche zuwider sind der Liebe zu Gott, zum Nächsten und zu Dir selbst?*)



*) Mit Rücksicht auf den Umfang dieses Bandes wird die zuerst für diesen Band in Aussicht genommene Darstellung des Begräbniss-Ritus in dem nächsten, VI. Bande ihre Stelle finden; der VII., welcher ebenfalls bereits unter Druck ist, wird das „Menologion“ enthalten.

Inhalt.

Оглавление.

INHALT.

	Seite
I. Vorwort	VI
II. Historisch-dogmatischer Ueberblick über den Ritus der sieben hl. Sacramente in der orientalischen und occidentalischen Kirche . .	XIII
Die hl. Sacramente:	
a) der Taufe	—
b) der Myronsalbung	LXXIX
c) Ritus der Vereinigung von anderen Confessionen Kommender mit der orthodoxen Kirche	XCII
d) der Busse	CXXXV
e) der Eucharistie	CLIII
f) der Ehe	CXCIV
g) der Priesterweihe	CCXV
h) der Oelung	CCCXXIII
1. Gebete bei einer Wöchnerin am ersten Tage nach ihrer Entbindung	1
2. Gebet bei der Bezeichnung des Kindes, welches annimmt den Namen am achten Tage nach seiner Geburt	6
3. Gebet für eine Wöchnerin nach vierzig Tagen	12
4. Gebet für ein Weib, wenn es die Leibesfrucht abgeworfen hat	23

ОГЛАВЛЕНІЕ.

	стр.
I. Предисловіе	VII
II. Историко-догматическій обзоръ ритуала седми св. таинствъ въ церквахъ Востока и Запада .	XIII
Св. таинства:	
а) крещенія	—
б) мѹропомазанія	LXXIX
в) чины присоединенія къ св. православной церкви	XCII
г) покаянія	CXXXV
д) причащенія	CLIII
е) брака	CXCV
ж) священства	CCXXV
з) елеопомазанія	CCCXXIII
1. Молитвы въ первый день, повнегда родити женѣ отроча	1
2. Молитва, во еже назнаменати отроча, приѣм- лющее имя во осьмой день рожденія своего	6
3. Молитва женѣ родильницѣ по чотыредеся- тихъ днехъ	12
4. Молитва женѣ, егда извержетъ младенца .	23

	Seite
5. Ordnung des Sacraments der hl. Taufe	27
6. " " " " " Myronsalbung	70
7. Ermahnung des Priesters an den Pathen (Anhang)	3
8. Abgekürzte Ordnung der Taufe, wenn der Täufling krank und in Todesgefahr ist	87
9. Ordnung, nach welcher diejenigen, welche vom Heidenthum, Muhamedanismus und Judenthum zur hl. orthodoxen Kirche kommen, aufzunehmen sind	90
10. Ordnung, nach welcher diejenigen, welche vom reformirten oder lutherischen Glauben zur orthodoxen Kirche kommen, aufzunehmen sind	128
11. Ordnung, nach welcher aufgenommen werden die, welche von dem armenischen oder römisch-lateinischen Glaubensbekenntniss kommen	146
12. Ritual der Vereinigung Ihrer Königlichen Hoheit der Prinzessin Maria Sophia Frederika Dagmar von Dänemark, der verlobten Braut Seiner Kaiserlichen Hoheit des Herrn Cäsarewitsch, Grossfürsten Alexander Alexandrowitsch, mit der orthodoxen Kirche	164
13. Ordnung der Beichte	182
14. Fragen bei der Beichte:	
a) von Laien (Anhang)	47
b) von Kindern "	63
c) von hochgestellten Geistlichen "	66
15. Die Communion der Kranken	227
16. Die Trauung. — Die Verlobungsfeier	237
17. " " Ordnung der Krönung	246
18. " " Ermahnung an die Neuvermählten	280
19. Ritus bei Vollziehung einer zweiten Ehe	288
20. Ritus des Sacraments der Priesterweihe	301
21. Ritus bei der Handauflegung eines Leuchterträgers, Lesers und Sängers	303

	стр.
5. Чинъ тайны св. крещенія	27
6. „ „ „ мѣропомазанія	70
7. Увѣщаніе отъ іереса къ воспріемнику по крещеніи младенца (Приложеніе)	2
8. Молитва св. крещеній вкратцѣ, како младенца крестити, страха ради смертнаго	87
9. Чинъ, како пріимати приходящихъ отъ язычества, магомстанства и іудейства ко святѣй православнѣй церкви	91
10. Чинъ, како пріимати приходящихъ ко право- славнѣй церкви отъ вѣроисповѣданія Реформатскаго, или Лютеранскаго	129
11. Чинъ, како пріимати приходящихъ ко право- славнѣй церкви отъ Арменскаго, или Римско-ла- тинскаго вѣроисповѣданіа	147
12. Чинъ присоединенія къ православной церкви Ея Королевскаго Высочества, Принцессы Датской Маріи-Софіи-Фридерики-Дагмары, высоконаречен- ной невѣсты Его Императорскаго Высочества Госу- даря Наслѣдника Цесаревича Великаго Князя Але- ксандра Александровича	165
13. Послѣдованіе о исповѣданіи	182
14. Вопросы на исповѣдь:	
а) мірянъ (Приложеніе)	47
б) малолѣтнихъ „	63
в) высокихъ духовныхъ особъ „	66
15. Чинъ егда случится вскорѣ вельми больному дати причастіе	227
16. Послѣдованіе, бываемое о обрученіи	237
17. „ вѣнчанія	246
18. Поученіе, творимое іеремъ къ новобрачнымъ	280
19. Послѣдованіе о двобрачномъ	288
20. Чинъ таинства священства	301
21. Чинъ на поставленіе чтеца и пѣвца	303

	Seite
22. Ritus bei der Handauflegung eines Hypodiakons	
23. " " " " " " Diakons . . .	
24. Alter Ritus bei der Handauflegung einer Diakonissin (Anhang)	10
25. Ritus bei der Beförderung zum Archidiakon oder Protodiakon	331
26. Ritus bei der Handauflegung des Presbyters	333
27. " " " Beförderung zum Protopresbyter	344
28. " " " " " " Igumenos . . .	347
29. " " " " " " Archimandriten	355
30. " der Wahl und Chirotonie eines Bischofs	375
31. Die Weihe	382
32. Wahl und Weihe der Patriarchen	441
33. Ritus der hl. Oelung	450
34. Abgekürzter Ritus der Oelung bei Gefahr des Todes	547
35. Allgemeine Oelung am grossen Donnerstage	549
36. Bittkanon zur hochhl. Gottesgebärerin bei der Beichte eines Sünders	554

Anhang.

I. Ermahnung des Priesters an den Pathen nach der hl. Taufe	3
II. Weihe der Diakonissen im christlichen Alterthum	16
III. Ritus der Weihe des koptischen Patriarchen zu Alexandria	16
IV. Wahl und Krönung des römischen Papstes	32
V. Ueber den Ritus der äthiopischen Kirche	34
VI. Eigenthümlichkeiten des Ritus der armenischen Kirche	42
VII. Fragen bei der Beichte:	
a) von Laien	46
b) von Kindern	63
c) von hochgestellten Geistlichen	66



	стр.
22. Чинъ на поставленіе вподіакона	
23. " " " діакона	
24. Древній чинъ на поставленіе діакониссы	
(Приложеніе)	10
25. Чинъ, бываемый на произведеніе архидіакона и протодіакона	331
26. Чинъ, бываемый на хиротонію пресвитера	333
27. Чинъ послѣдованія, во еже сотворити прото- пресвитера	344
28. Чинъ, бываемый на произведеніе игумена	347
29. " " " " архимандрита	355
30. Чинъ избранія и рукоположенія архіерейскаго	376
31. Хиротонія во епископа	382
32. Избраніе и посвященіе патріарха	441
33. Послѣдованіе таинства елеосвященія	450
34. Сокращенный чинъ елеопомазанія при смерт- ной опасности	547
35. Елеопомазаніе общее въ Великій Четвергъ	549
36. Канонъ молебный ко Пресвятѣй Богородицѣ во исповѣданіе грѣшника	654

Приложеніе.

I. Увѣщаніе отъ іерея къ воспріемнику по кре- щеніи младенца	3
II. Древній чинъ посвященія въ діакониссы	10
III. Чинъ посвященія Александрійскаго Коптскаго Патріарха	16
IV. Избраніе и коронованіе Римскаго папы	32
V. Ритуальъ Еѳіопскій церкви	34
VI. Особенности ритуала Армянской церкви	42
VII. Вопросы на исповѣдь:	
а) мірянъ	46
б) малолѣтнихъ	63
в) высокихъ духовныхъ особъ	66

О задачахъ и дѣятельности Св. Князь-Владимірскаго Братства въ Берлинѣ.

29 Марта (10 Апрѣля) 1890 г., въ Берлинѣ, при церкви Императорскаго Россійскаго Посольства, основано :

Св. Князь-Владимірское
Братство,
состоящее подъ Августѣй-
шимъ покровительствомъ
Его Императорскаго Вы-
сочества
Великаго Князя
**Владиміра Александро-
вича**
и Почетнымъ Предсѣдатель-
ствомъ г. *Императорскаго*
Россійскаго Посла въ Бер-
линѣ.

St. Wladimir - Wohl-
thätigkeits-Verein
„Bratstwo“
unter dem hohen Protecto-
rate Seiner Kaiserlichen
Hoheit des
Grossfürsten Wladimir
von Russland
und dem Ehrenpräsidium des
Kaiserlich Russischen Bot-
schafters zu Berlin.

Согласно **ВЫСОЧАЙШЕ** утвержденнымъ поло-
женіямъ о Братствахъ отъ 8го Мая 1864 г. (Полн.
Собр. Законовъ No. 40 863) и Статутамъ, признаннымъ
отъ 8го Апрѣля 1890 г. Министерствомъ иностран-
ныхъ дѣлъ въ Берлинѣ, Братство имѣетъ цѣлю :

1. Оказаніе помощи нуждающимся *русскимъ*
подданымъ *всѣхъ* христіанскихъ исповѣданій, а также
лицамъ *православнаго* исповѣданія *всѣхъ* національ-
ностей, какъ путемъ *прямой* выдачи пособій для
возвращенія въ Россію, такъ и главнѣйшимъ обра-
зомъ чрезъ *предоставленіе работы* (отъ 3хъ до
4хъ недѣль) на Братскихъ участкахъ земли (размѣ-
ромъ до 3хъ десятинь) близъ Берлина и въ устроен-

ныхъ тамъ же, при Домѣ трудолюбія и призрѣнія имени **ИМПЕРАТОРА АЛЕКСАНДРА III** мастерскихъ, съ установленнымъ поденнымъ вознагражденіемъ за трудъ, при готовомъ помѣщеніи съ отопленіемъ и освѣщеніемъ, въ 2 марки.

2. Изысканіе средствъ для сооруженія православныхъ храмовъ: 1. въ самомъ *Берлинѣ*, гдѣ имѣется теперь лишь небольшая домовая церковь, именуемая часовнею (*Capelle*) безъ креста и звона; 2. въ *Киссингенѣ*, гдѣ въ 1897 г. уже приобрѣтенъ Братствомъ необходимый для построенія церкви земельный участокъ и 3. небольшой часовни въ *Гёрберсдорфѣ* (въ Силезіи). Для сбора пожертвованій на построеніе обоихъ храмовъ выданы Высокопреосвященнымъ Митрополитомъ Палладіемъ особыя книги — для Берлинской церкви отъ 18 Мая 1895 за No. 2350 (по ней — къ 1898 г. состояло 110 руб. и 3536 м. 2) пф.) и Киссингенской отъ 12 Дек. 1897 за No. 5749 м. (къ 1898 г. значилось пожертвованій чрезъ Братство 6501 м. 75 пф.).

3. Содержаніе а) *Братскаго кладбищенскаго Храма* во имя Свв. Равноапост. Царей Константина и Елены и самаго кладбища, съ находящимися на немъ кам. зданіями, теплицами, пасѣвкой и проч.

б) Поддержаніе благолѣпнаго церковнаго пѣнія въ *Потсдамской церкви*, отопленіе оной, и обученіе дѣтей русскихъ колонистовъ православному закону Божию.

в) Устройство время отъ времени *церковныхъ службъ* на чужбинѣ среди православныхъ въ различныхъ мѣстностяхъ, не имѣющихъ своихъ церквей какъ напр.: Гамбургъ, Гёрберсдорфъ и главнымъ образомъ въ Восточной Пруссіи — въ деревняхъ Войновъ, Фодорвальдъ и др. у проживающихъ тамъ съ 1807 г. единовѣрцевъ въ количествѣ 700 лицъ, имѣющихъ лишь малую молельную, но безъ священника и причта.

4. Возведеніе на Братскомъ кладбищѣ одной недостающей (съ южной стороны) *каменной ограды*, съ желѣзною рѣшеткою, стоимостью отъ 6000 — 7000 мар., вмѣсто нынѣшняго ветхаго и, за 5 лѣтъ уже довольно подгнившаго деревяннаго забора, устройство на обоихъ участкахъ *водопроводной сѣти* трубъ съ моторомъ, для удобнѣйшей поливки деревьевъ и растеній.

5. *Поддержаніе и ремонтъ „Братскаго Дома“* трудолюбія и призрѣнія въ память ИМПЕРАТОРА АЛЕКСАНДРА III, мастерскихъ при немъ и прочихъ помѣщеній для рабочихъ, увеличеніе находящейся въ Домѣ Братской библиотеки и Русскаго историческаго музея (Museum für Russ. Geschichte im Auslande).

6. Образование *постояннаго фонда*, обеспечивающаго какъ дальнѣйшее существованіе и развитіе всѣхъ учрежденій Братства такъ и возможно широкое осуществленіе преслѣдуемыхъ имъ задачъ и стремленій!

Членскіе взносы (по званію *Почетнаго Члена* (500 мар. или 225 рубл.), *Пожизненнаго* (200 мар. или 95 рубл., оба — разъ навсегда), *Дѣйствительнаго* (20 мар. или 9 рубл. въ годъ), *Члена-благодѣлителя* (10 мар. или 4 рубл. 50 к.) и *Члена-соревнователя* (3 мар. или 1 рубл. 30 к.), равно какъ и всякаго рода пожертвованія: деньгами, книгами, журналами, мебелью, платьемъ и проч. принимаются съ глубочайшею благодарностію Членомъ Совѣта и Казначеемъ Братства Протоіереемъ Алексѣемъ Петровичемъ Мальцевымъ по адресу: Herrn Propst A. P. Maltzew, Berlin, Unter den Linden 7, или: „Kaiser Alexander-Heim“, Tegeler Landstrasse bei Berlin.

„Братскій Домъ“ имѣетъ свой телефонъ (Amt Tegel, No. 59).

GENERAL LIBRARY
UNIVERSITY OF CALIFORNIA—BERKELEY

RETURN TO DESK FROM WHICH BORROWED

This book is due on the last date stamped below, or on the date to which renewed.

Renewed books are subject to immediate recall.

INTERLIBRARY LOAN

10 Mar 55 JC

JUL 09 1991,

IN STAMPS

REC'D LD UNIV. OF CALIF. BERK.

FEB 24 1955

DEC 7 1962

MAR 24 1955 LU

11 Jan '63 WA

14 May '55 MM

MAR 24 1955 LU

REC'D LD

DEC 20 1962

26 NOV 1955

INTERLIBRARY LOAN

UNIV. OF CALIF. BERK.

